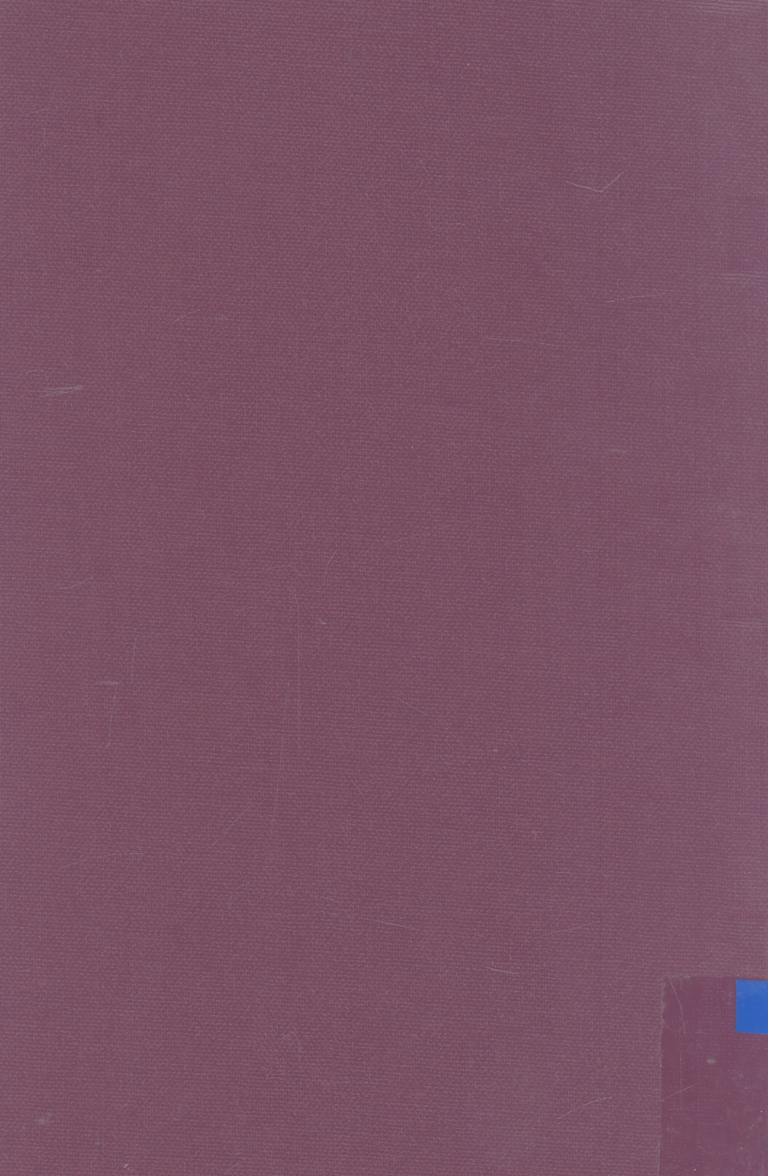






# كتاب الحاوى

## في علم التداوي

لنجم الدين محمود

بن ضياء الدين الياس الشيرازي

## المقالة الخامسة

في ذكر الادوية المركبة

وكيفية تركيبها واستعمالها



# المقالة الخامسة

## في ذكر الادوية المركبة وكيفية تركيبها واستعمالها

## الباب الاول

### قوانين تركيب الادوية المركبة على سبيل الاجمال

اعلم ان الطبيب قد يحتاج الى تركيب ادوية على الخصوص لعدم وفاء المفردات بحاجتهِ كما ان احتاج الى دواء معتدل فلم يجده فاضطرّ ضرورةٍ الى تركيب دواء سخن من المعتدل مع دواء ابرد منـه ليحصل غرضه او لاجل شدة المرض فلا تفي قوة دواء واحد فينظر ضرورة الى التركيب ليتظاهر قوى المفردات فتفي بشدة المرض او بشدة قوة الدواء او كثرة غائلته وقوتهِ وسميتهِ ومضرّتهِ فيحتاج الى التركيب لتنكسر قوّية السمية الموجبة للمضرة او لاختلاف حال المرض فانه قد يحتاج الى دواء محلّل قابض فلا يوجد ذلك في دواء مفرد ويحتاج الى التركيب فينبغي ان يكون عارفاً للقوى التي للادوية المفردة حتى يعلم مقدار ما يلقي من كلّ واحدٍ من الادوية المفردة في الدواء المركب

اذا كانت الادوية ليست متساوية حالاتها في الكيفية ولا في القوة

لانه حينئذٍ يحتاج ان يلقى في المركب من الادوية المفردة من بعضها اقل ومن بعضها أكثر ومن بعضها متوسطاً والانساب التي من اجلها اختلفت اوزان الادوية ﴿ سبعة اقسام ﴾ — احدهـا قوة الدواء وضعفه — الثاني كثرة المنفعة منـه وقلتها — الثالث شرف المنفعة وخستها — الرابع وجود مشارك له في المنفعة من الادوية وعدمه — الخامس قرب العضو العليل مـن الموضع الذي يُوصَّل منـه الدواء اليهِ وبعده — السادس وجود المضرّة التي تكون في الدواء المفرد وعدمها — السابع وجود دواء المركب يضعف قوة الدواء النافع وعدمه .

وذلك لان شدّة القوة يوجب الاقلال وضعف القوّة يوجب الاكثار وكثرة المنفعة يوجب الاكثار وقلتها يوجب الاقلال وشرف المنفعة يوجب الاكثار وخستها يوجب الاقلال وانفراده بالمنفعة الاكثار ومشاركته غيره في المنفعة الاقلال وبعد العضو العليل عن الموضع الذي يوصَّل منه الدواء اليه يوجب الاكثار وقربه منه يوجب الاقلال ووجود دواء في المركب من شأنه ان يُضعف قوَّة الدوا الاخر يوجب الاقلال وبالعكس .ووجود المضرّة في الدواء يوجب التقليل منه .وبالعكس يعني بالدواء الشديد القوة ما كان في المقدار اليسير منه قوة شديدة وكان فعله في التسخين او التدبير او التخفيف او الترطيب فعلاً قوياً كالسقمونيا والافيون والغاريقون بالضعيف المضاد للقوى في الفعل وبالدواء الكثير المنافع بما فيه منافع كثيرة . ويعني بالقليل المنافع ما فيه

منفعة واحدة . فاذن اسباب الاكثار من الادوية المفردة في المركب سبعة . واسباب الاقلال منها ايضًا سبعة . والحاصل انه متى اجتمع في الدواء الواحد سببان اذا كثر من الاسباب المذكورة مما يوجب الاكثار فانت استكثر منهُ وان كان مما يوجب الاقلال يُقلّ منه وان كان بعضهـا يوجب الاكثار والباقي يوجب الاقلال او بالعكس يراعى الاغلب والاكثر وان متساويًا يراعى القصد المعتدل . واذا علمت ذلك فينبغي ان تختار من الادوية المفردة افضلها واجودهـا ثم تتفقدان لا يخالطها شيء من غيرها من التراب والغبار والعفن وتنقيها تنقية بالغة فان ذلك اصل ما يحتاج اليه من اراد التركيب وما كان من الادوية اليابسة محتاجًا الى الدق والسحول والنخل فينبغي ان يدقهـا في هاون املس نظيف دقًا ناعمًا بالغًا ثم ينخلها بتحريرة صفيقة ثم يعيد دقها ونخلها ثانية ثم يجمع الادوية المدقوقة المنخولة بتحريرةٍ ويعيدهـا الى الهاون ثالثةً ويسحقها سحقًا جيدًا حتى تصير كالهباء والغبار فان الادوية المدقوقة المنخولة اذا فعل بهـا هذا الفعل كان الفعل والانفعال بينها اتمّ واكمل واستحالتها في المعدة والكبد اسرع . وينبغي ان يسحق كل واحد من الادوية مفردًا ثم يصحح وزنه الموصوف ثم يخلط المجموع ويعاد الدق والسحق والنخل كما ذكرنا وينبغي للطبيب ان ينظر ما في الادوية فان كان فيهـا شراب وشيء من العصارات وصموغ فينبغي ان ينقع الصموغ في الشراب والعصارات حتى تنحلّ ثم يسحقها في الهاون ناعمًا حتى تستوي اجزاؤُها وتتصل . وان كان

الدواء معجوناً ومن شأنه ان يعجن بالعسل فينبغي ان يختار العسل النقي
الذي لا يخالطه من الشمع ويكون العسل طيب الرائحة ولا يصيبه الماء
وتنزع رغوته على نار هادية ويؤخذ لكل واحدٍ من الادوية المدقوقة
ثلاثة امثاله من العسل ثم يذرً عليه الادوية المسحوقة ويضرب حتى
يستوي ويرفع الى اناء من الفضة والذهب ان امكن والا الى غضار
صيني او كاشي ولا يملا منه بل يترك له منفس مقدار اربع اصابع
وينبغي ان يكشف الاناء في الاسبوع الاول كل يوم مرة ليخرج
بخار الدواء ويأمن من الغليان وان اردت ان تعمل من الدواء اقراصاً
فينبغي ان يلقى الدواء المسحوق في الهاون فيصب عليه من الماء الذي
يعجن به قليلاً قليلاً ثم يدق دقاً جيداً حتى يلتئم ويستوي ثم يقرّص
منه اقراصاً على حسب ما يحتاج اليه ثم يوضع على منخل ويجففها في
الظل ويقلب كل غداة وعشي لئلا يتكرج ويفسد وان اردت ان
تعمل منها حبوباً فان كان منها شي من الصموغ فينبغي ان يحل ذلك
بتلك العصارة الموصوفة ان كانت فيها والا فبالماء الحار ويسحق في الهاون
الاملس ايضاً جيداً حتى يلتئم ثم يلقى عليه الادوية المسحوقة المنخولة
ويدق ويسحق بدستج الهاون حتى يصير معجوناً فان ذلك ارفق من
ان يعجن في خارج الهاون ثم يحبب ويجفف في الظل واما المطبوخات
المسهلة فان كان فيها الاجاص الاسود والجبلي والعناب فينبغي ان
يغسل اولاً بالماء حتى يذهب الغبار والرماد ثم يلقي الفواكه في الماء قبل
الحشائش والبزور ويطبخ بنارٍ هادية ولا يكثر النار تحتها ليلاً تذهب

قوتّها وان كان مع الادوية افتيمون فلا ينبغي ان يطبخ الافتيمون فيها بل ان يشد في خرقة كتان شداً غير وثيق ويلقى على المطبوخ عند الفراغ منه ويصبر عليه قليلاً ثم يمرس ويصفى لئلا تذهب قوته وان كان مع المطبوخ سرداروج مثل الايارج او السقمونيا او التربد او السورنجان او الصبر فينبغي ان يدق وينخل ويعجن ويعسل ويبتلع او يذر على مقدار ملعقة من المطبوخ ويشرب اولاً ليسهل عليه شرب باقي المطبوخ وان كان مع المطبوخ خيار شنبر او ترنجبين فينبغي ان لا يلقيا مع الادوية المطبوخة لئلا تذهب قوتهما بل يمرسان في المطبوخ بعد نزوله عن النار واذا اردت ان تعمل من البزور سفوفاً حابساً فينبغي ان تحمصها في قدر خزف جديداً أو في مقل بان يسخن المقل اسخاناً جيداً وينزل عن النار ثم يلقى عليه البزور ويقلى مقدار ما تفوح رائحتها ولا يستقصى قليها فان ذلك مما يكسر قوتّها واما الادوية الحجرة كالاقليميا والتوتيا والكحل والمغنيسيا ونحوه فينبغي ان يدق دقاً جيداً ويربى بالماء ويسحق سحقاً جيداً ثم يجفف ثم يسحق ثانية حتى يصير كالهبا وكذلك ساير ادوية العين فان العين عضو ذكي الحسن لطيف لا تحمل من الادوية ما فيه ادنى خشونة .

واما احراق السرطانات للمسلولين واصحاب نفث الدّم فينبغي ان يقطع ايديها وارجلها ويشق بطونها ويغسلها بالما والملح ورماد حطب الكرم غسلاً نظيفاً ويضع في كوز خزف جديد لم يصبه الماء ويطين بطين حرّ وخطمي وملح ويضع الكوز في تنور قد خبز فيه ويخرجه من

الغد وتوقّ ان يحرقها حتى يصير رماد لكن حتى تكلس كذلك يحرق النبيذ والكهربا

واما طبخ السرطانات في ماء الشعير فينبغي ان ياخذ السرطانات النهرية فيقطع منها الانياب والارجل والايدي ويشق بطونها ويغسل برماد البلوط والكرم والملح والماء العذب الصافي غسلاً جيداً ثم يغسل مرّة اخرى بالماء العذب لئلا يبقى فيها من الملوحة طعم ثم تطبخ في ماء الشعير بعد رضه في هاون من حجارة

---

# الباب الثاني

## في الاشربة والربوب

### ١ شراب السفرجل

بارد يابس يقوي القلب وينشطه ويقوي النهوة الساقطة جداً ويمسك الطبع ويمنع القي ويسكن العطش وينفع من الخفقان والغشيان ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ السفرجل الحامض الطيب الرايحة الصحيح الكثير الماء ويقشر خارجه وينقى داخله ويدق في هاون نظيف من الحجارة والخشب الطيب الطعم ثم يعتصر ويصفى ويلقي في قدر نظيف من الحجارة ويغلى بنار هادية حتى يتصف ويلقى عليه السكر الابيض مقدار ما يحليه ويصفى ويرفع الى اناء صيني او كاشي

## ٢ شراب التفاح

اجوده المتخذ من التفاح الشامي او الاصفهاني او الكواري وهو بارد يابس يقوي المعدة والقلب ويفرحه ويقوى النفس ويسكن القي والاسهال الصفراوي ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ التفاح الصحيح النقي الجوهر وينقى جوفه من الحب ويدق في هاون من الحجارة ويعتصر ويصفى ويطبخ حتى يتنصف ومن اراد ان يجمل بالسكر يلقي فيه من السكر الابيض ما يحليه

## ٣ شراب الرمان

ينفع من القي والخلفه الصفراوية ويسكن العطش ويقوي المعدة ويمنع الغشيان ويسكن الصداع ويشهي الطعام ﴿وصفته﴾ يوخذ الرمان المز ويعتصر ويصفى حتى يتنصف ويلقى عليه من السكر الابيض مقدار ما يظهر فيه عذوبة ومن اراد بالنعنع يلقي فيه حال غليانه طاقات من النعنع الطري

## ٤ شراب الورد

مبرد مخفف ينفع من الحمى الصفراوية والمحرقة والمطبقة ويسكن العطش ويلين الطبع بالعصر ﴿ صفته ﴾ ان يوخذ ورد فارسي منزوع الاقماع اربعة ارطال ويصير في برنية غضار ويصب عليه من الماء المغلي عشرة ارطال ويترك يوماً وليلة ثم يصفى ويعصر الورد عصراً شديداً

حتى لا يبقى فيه من الرطوبة ويطبخ في قدر من الحجارة حتى ينتصف ويوخذ رغوتهُ اولاً فاولاً بالمصفاة ثم يطرح عليه من السكر اربعة ارطال ويطبخ بنارٍ لينة حتى يصير لهُ قوام ويصيَّر في اناء زجاج او في غضار صيني والشربة منه اربع اواق مع اوقيتين من السكنجبين بماء بارد او ثلج

٥ شراب الفواكه

يسكن القي الذي يحدث من المرة الصفراء ويقوي المعدة والاحشاء وينفع الحوامل اذا اصابهنَّ قذف ويشهي المحرورين ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ السفرجل والتفاح الحامض والكمثري والرمان الحامض والسماق والزعرور والنبق والانبرباريس من كل واحد جزء يدق ويتصر ويطبخ بنارٍ هادية ويصفى ويطبخ حتى يصير له قوام ومن اراد ان يحلي يلقي عليه من السكر مقدار ما يعزه

٦ شراب تمر هندي

مبرّد يطفي الحرارة الغريبة ويقمع الصفرا ويقوّي المعدة ويسكن القيء والعطش ويفتق الشهوة ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ من التمر هندي المليباري الجيد الغير المالح الاحمر اللون الطري منٌ منقى من ليفه ونواه ويهمل عليه ثمانية ارطال من الماء العذب الصافي ويغلى حتى يبقى اربعة ويصفى ويطرح عليه منوان من السكر الابيض ويطبخ بنار هادية حتى ينلظ

## ٧ شراب الريباس

بارد يابس ينفع من الاسهال الصفراوي والقيء والحمى الحادّة والعطش الشديد ويقوي المعدة ويشهي الغذاء ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ الريباس الرطب الكثير الماء ويدق ويعصر ماؤهُ ويلقى في قدر حجارة نظيفة ويطبخ بنار هادية حتى يرجع الى الثلث ويطرح عليه من السكر الابيض مقدار ما يمزه ويطبخ حتى يصير لهُ قوام الجلاب ويرفع

## ٨ شراب الآس

ينفع من امراض الصدر والرية ونفث الدم ونزفه والاسهال الصفراوي ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ من حب الآس الطري رطل ويرضّ ويلقى عليه مثلث عفص رطل ونصف ويترك سبعة ايام ويصفى ويطرح عليه من السكر الابيض ويطبخ حتى يقوّم ويصّير في ظرف زجاج ويستعمل

## ٩ شراب البنفسج

نافع من السعال مع الحمى وذات الجنب وذات الرية ووجع الكلي ويدر البول ويلين الطبع برفق ويلين الصدر والحنجرة وهو مبرّد مرطب ﴿ وصفته ﴾ يوخذ من البنفسج الطري المنزوع الاقماع منّ ويصب عليه اربعة امنا من الماء ويغلى غلية جيدة بنار هادية ويصفى عن الما ويلقى على كل رطل من الماء منّ من السكر ويغلى بنار هادية

وينزع رغوته حتى يصير له قوام وينزل عن النار ويبرد ويرفع

## ١٠ شراب البسر

ينفع من استطلاق البطن وضعف المعدة والقي ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ بسر حسواني ويخرج نواه ويدق ويعصر ويصفى ويطبخ حتى ينتصف او يرجع الى الربع ثم يصفى ويرفع

## ١١ شراب الخشخاش

نافع من النزولات من الراس الى الصدور والسهر وقروح الصدر والرية ويغلظ المواد الدقيقة ويسكن الحمى الحادة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مائتي خشخاشة سمان جيد بيض ويرض مع بزره وينقع في ستة ارطال من الماء ويلقى في قدرٍ نظيفة ويطبخ طبخاً جيداً ثم ينزل عن النار ويترك حتى يمكن ان يمرس ويصفى ويحمل على كل رطلٍ منٍّ من السكر الابيض ويطبخ حتى يصير لهُ قوام كقوام الجلاب

## ١٢ شراب الليمون

بارد يابس يقوي المعدة والشهوة ويجود الهضم ويقمع الصفرا ويقطع القيء ويسكن العطش والغشيان وينفع الخمار ﴿ وصفته ﴾ ان يقشر الليمون ويعتصر ويصفى ويؤخذ من ماءهِ عشرة ارطال ويلقى في قدر من الحجارة نظيف ويطبخ بنارٍ هادية حتى يرجع الى خمسة ارطال ويطرح عليه من السكر الابيض خمسة ارطال ويغلى ويكشط

رغوته ويصفي وينزل عن النار ويرفع

### ١٣ شراب النيلوفر

مبرّد مرطب ينفع السعال وذات الجنب وذات الرية والصداع الحارّ ويمنع الموادالتي تنصّب الى الصدر والمعدة وينفع الحميات الحادة الصفراوية ويقوي القلب ويسكن العطش ويزيل السهر الكائن منه حرارة ﴿ وصفته ﴾ ان يوءخذ من ورق النيلوفر الطري ويغلى باربعة ارطال من الماء ويصفى ويجعل على كل رطل منه منّ من السكر الابيض ويطبخ حتى يصير له قوام كقوام الجلاب

### ١٤ شراب النعنع

ينفع من القذف والغشيان والتموع والفواق والخلفة ﴿وصفته﴾ يوءخذ من النعنع الرطب رطل ويطبخ بثلثة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ونصف ويصفى ويطرح عليه من السكر الابيض رطل ويطبخ حتى يصير له قوام

### ١٥ شراب الافسنتين

ينفع من فسادة المزاج وضعف المعدة وفسادة مزاج الطحال والكبد وجساوتهما ويلين الطبيعة ﴿ وصفته ﴾ يوءخذ نبيذ الزبيب او العسل من ايهما كان خمسة ارطال وعسل منزوع الرغوة رطلان ويصير الى ظرف زجاجيّ ويوءخذ قسط مرّ ومصطكي وافستين

روي من كل واحد اربعة دراهم اذخر وساذج هندي وسنبل الطيب ورد احمر منزوع الاقماع وصبر وغاريقون من كل واحد درهمان زعفران مدقوق دقًا جرشًا وزن درهم يشد في خرقة نظيفة ويلقى في النبيذ والعسل ويشد راس الظرف ويصير في الشمس سبعة ايام ويستعمل بعد ذلك

## ١٦ شراب العنّاب

بارد رطب ينفع من السعال وغلبة الدم والماشرا والجدري والحصبة واوجاع الصدر ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ ربع رطل من العناب الجرجاني ويغلى باربعة ارطال ماء حتى يرجع الى رطل ونصف ويصفى ويضاف اليه منٌ من السكر الطبرزد ويطبخ حتى يصير له قوام الجلاب ويرفع

## ١٧ شراب الكمثري

ينفع من الاسهال ويقوي المعدة والاحشاء ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ كمثري غير نضج ويطبخ حتى يتهرّى ويرد الى القدر ثانيةً وثالثةً حتى يغلظ الماء ويصفى ويرفع

## ١٨ شراب العنب

ينفع من وجع الحلق وورمه وقروح المعدة ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ ماء العنب القابض ستة ارطال ويطبخ حتى يبقى ثلثهُ ويطرح

عليه من العسل رطل ومن السماق واصل السوس والعفص وقماع الورد من كل واحد اربعة مثاقيل زعفران درهمان مرّ وشب من كل واحد درهم يطبخ ثم يصفى ويرفع

## ١٩ شراب الحمَّاض

بارد يابس يقمع الصفرا ويقوّي المعدة والقلب ويفرّحه وينشطه ويجود الهضم ويقطع القي وينفع الخفقان الحاد ويقوي الدماغ ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ من السكر الابيض عشرة ارطال ويصَب عليه الماء العذب الصافي مقدار ما يغلي به غليات ثم ينزل عن النار ويلقي عليه حماض الاترج مقدار ما يمزه ويضرب جيداً حتى يستوي ثم يبرّد ويرفع

## ٢٠ شراب النارَنج

يقوي المعدة ويسكن العطش واللهيب والصداع الحار ويقوي الدماغ وينفع الخفقان ويشهي الطعام وينفع الخمار ويقطع القي ويقمع الصفراء ﴿ وصفته ﴾ ان يقشر النارنج ويعتصر ويصفي ويؤخذ من ماءه عشرة ارطال ويلقى في قدر حجارة ويطبخ بنارٍ معتدلة حتى ينتصف ثم يلقي عليه خمسة ارطال من السكر الابيض ويغلى ويكشط رغوته ويصفى الى اناء صيني

## ٢١ شراب الاترج

نافع من ضعف المعدة والخفقان ﴿ صفته ﴾ يؤخذ ورق الاترج الغضّ

الطري ممسوحاً من الغبار بخرقة خمسين ورقة وينقع في مثلث او جمهوري سبعة ايام ثم يصفى ويلقى عليه عسل منزوع الرغوة منٍّ واحد ويضرب ضرباً جيداً ويصير في ظرف زجاج او غضار صيني ويستعمل عند الحاجة

## ٢٢ شراب البختجوش

ينفع من ضعف المعدة والكبد وبردهما وينفع وجع الظهر والمفاصل ووجع الكلية والفالج واللقوة والنسيان من الرطوبة ويحسن اللون ويطيب النكهة ويزيد في الباه ويحفظه ويحرّك شهوة الجماع ويدّر البول ويكسر الرياح ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من ماء العنب المثقالي او الرازقي البالغ غاية النضج ماية منّ ومن لحم البختج عشرون منّاً ويصب ماء العنب في قدر نظيف ويلقى عليه لحم البختج ويؤخذ من العود عشرة دراهم ومن الزعفران خمسة دراهم قرنفل ثلثة دراهم بسباسة ثلثة دراهم جوز بوا ومصطكي وخولنجان من كل واحد خمسة دراهم سليخة درهم خيربوا وكبابه وزرنباد وسعد من كل واحد ثلثة دراهم زنجبيل دارصيني عاقر قرحا وسنبل من كل واحد درهم يدق الجميع دقاً غير ناعم ويصير الجميع في كيس ويشدّ رأسهُ شداً غير وثيق ويعلق في القدر حتى يغلي مع ماء العنب واللحم وتهرى اللحم تهرراً جيداً ثم يوخذ من ماء الورد رطل ومن العسل الصافي عشرة ارطال ويصب في القدر ثم ينزل عن النار ويمرس الكيس فيه مرساً جيداً

ويرمى بالكيس ويعصر اللحم ويصفى الشراب ويرفع

## ٢٣ - الميبه وهو شراب السفرجل

النافع من ضعف المعدة والكبد والاختلاف والغشيان والقي والعطش
﴿وصفته﴾ يؤخذ سفرجل حامض كثير الماء ويقشر خارجه ويُنقى داخله
ويدق في هاون ويعصر ويؤخذ من الماء المعصور منه ثلثون منًّا ويؤخذ
شراب صافي او جمهوري خمسة عشر منًّا وينقع فيه شجير السفرجل
المعصور مدة يوماً وليلة ثم يعصر ويستخرج الشراب المنقوع في الشجير
منه ويصفى ويغسل ذلك الشجير بشيء من ماء السفرجل المصفى منه
ويعصر ويصفى ويجمع كله في قدر نظيف ويطبخ بنار لينة حتى يذهب
النصف ويؤخذ رغوته ثم يروق ترويقًا جيدًا بثوب صفيق مضاعف
ثم يلقى عليه عسل منزوع الرغوة سبعة امنا ثم يعاد الى القدر ثانياً
ويؤخذ زنجبيل ومصطكي من كل واحد درهمان قاقله صغار
وكبار وزعفران غير مسحوق ودارصيني من كل واحد اربعة
دراهم قرنفل ثلاثة دراهم يدق الجميع دقًّا جرشاً ويشد في صرة
رقيقة صلبة ويعلق في القدر ويطبخ بنار لينة ويمرس الصرة ساعة بعد
ساعة حتى يغلظ ويبلغ الحد ثم ينزل بعد الساعة ويبرّد ويصفى ويرفع
الى ظرف زجاجي او غضارة ويؤخذ مسك مسحوق وزن درهمين ويمرس
بشيء من شراب ريحاني او بالميبة المطبوخ ويلقى عليه ويحرك حتى
يستوي ويعلق صرة الادوية المطبوخة في الظرف ثم يخرج عنه ويستعمل

## ٢٤ شراب العسل

المسخن للمعدة والكبد ﴿ وصفته ﴾ يوخذ من عسل النحل عشرة ارطال ومن السكر عشرة ارطال ومن السنبل والمصطكى والدارصيني والقاقله والعود الهندي والهيل وجوزبوا من كل واحد وزن درهمين قرنفل درهم يدق الادوية جريشاً ويلقى في طنجير ويصب عليه ستة ارطال من ماء عذب ويطبخ الى ان يرجع الى اربعة ارطال ويصفى بخرقة صفيقة ثم يصب على ذلك الماء السكر والعسل ويغلى ويؤخذ رغوته اولاً فاولاً حتى يصير له قوام وينزل عن النار ويصفى ويرفع الى اناء ويستعمل

## ٢٥ شراب السكّر

نافع من الرطوبة والبلغم ولاصحاب المزاج البارد ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ زنجبيل ودارصيني من كل واحد خمسةدراهم هيل وقاقله من كل واحد درهمان قرنفل درهم يدق الادوية ويلقى في طنجير ويصب عليه من الماء سبعة ارطال ويصفى بخرقة كتان صفيقة ثم يطرح عليه من السكر الابيض خمسة امنا ويغلى بنار هادية وينزع رغوته ويذاب فيه من الزعفران نصف درهم واذا صار له قوام ينزل عن النار ويبرد ويصفى

## ٢٦ ربّ الاجّاص

النافع من الحميات الملتهبة اذا كان مع يبس الطبيعة ويلين الطبع

ويسكن العطش ﴿ وصفته ﴾ يوخذ اجاص اسود وينقى من النوى ويلقى في قدر نظيف ويصب عليه من الماء العذب مقدار ما يغمره ويغلى غلية جديدة ويترك حتى يبرد ويرفع ويصفى ويعاد الى القدر ثانياً ويطبخ بنار لينة حتي يبقى منـه الربع وينزل عن النار ويترك حتى يبرد ويرفع الى اناء ويستعمل عند الحاجة

## ٢٧ ربّ الحصرم

بارد يابس يقمع الصفرا ويسكن العطش والقيء ويحبس الطبع وينفع من الحميات الحادة والخمار ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ من الحصرم الكثير الماء المز فينقى من حبه ويعصر ماؤه ويصفى ويلقى في قدر نظيف ويطبخ بنار هادية الى ان يبقى الربع ويبرد ويرفع

## ٢٨ ربّ الاترج

بارد يابس ينفع من السموم ويقمع الصفرا ويسكن العطش ويحبس الطبع ويقوّي القلب وينفع من القوَباء طلاءً وبياض العين كحلاً ﴿ وصفته ﴾ يوخذ حماض الاترج ويعصر ماؤه ويلقى في قدر حجارة ويطبخ بنار هادية حتى يبقى منه الربع ويصفى ويرفع

## ٢٩ ربّ الجوز

حار يابس ينفع الخوانيق البلغمية ﴿ وصفته ﴾ يوخذ قشر الجوز

الرطب الخارج ويدق ويعصر ماؤه ويطبخ حتى يذهب منه الثلث ويؤخذ من ذلك الماء ويصب عليه من العسل خمسة ارطال ومن المثلث رطل ويطبخ بنار هادية حتى يبقى الثلث ويصفى ويلقى عليه مرصاف وزعفران وشب من كل واحد سبعة دراهم مدقوقاً منخولاً ويضرب حتى يستوي ويجعل في انا زجاج او غضار

٣٠ شراب العود

ينفع المعدة ويجوِّد الهضم وسوء الاستمراء اذا كان من برودة ويطيب النكهة ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ من ماء الورد الاحمر رطل ويلقى في قدر حجارة نظيف ويلقى عليه عود هندي وسكر من كل واحد درهمان سنبل الطيب وفوفل من كل واحد درهم مصطكى وجوز بوا من كل واحد درهم ونصف بعد ان يدق دقاً جرشاً ويشد في خرقة كتان شداً غير وثيق ثم يطبخ بنار معتدلة حتى ينقص الثلث ويمرس الخرقة فيه مرساً جيداً ثم يخرج منه ويلقي عليه من السكر الابيض رطل ويغلى بنار هادية وينزع رغوته حتى يصير له قوام الجلاب

٣١ شراب السوسن

النافع من ضعف المعدة والكبد وبردها والغثي الكاين من الاستفراغ المفرط ومن الخلفة وخروج الدم وضعف القوة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ ورد السوسن الاسمانجوني منزوع الاقماع ممسوحاً من الصفرة

الموجودة داخله اربعماية وردة ويبسط على ثوب نظيف يوماً وليلة في الظل في موضع نظيف حتى يجف ثم يوخذ قسط وقصب الزريرة وحماما وسنبل الطيب ومصطكى من كل واحد عشرة دراهم ماح اندراني وسليخة من كل واحد ثلثون درهما عيدان البلسان مدقوقاً ثلثون درهما ويصفف في ظرف زجاج اوغضار ساف من السوسن وساف من الادوية ويترك يوماً وليلة حتى يختم ويصب عليه في اليوم الثاني من الزاج ستة عشر رطلاً ويوخذ من الزعفران خمسة دراهم ومن المسك الجيد مثقالان مذاباً بشي من الراح ويلقي عليه الادوية ويتبع ذلك ميعة سائلة اربعة اواق دهن البلسان عشرة دراهم ويترك الظرف مكشوف الراس ويوضع على رأسه قرطاس فقي وفوقه خرقة كتان ويطين بطين نقي معجون بنخالة الشعير او ببعر من الغنم ويوضع في الظل في موضع شمالي ستة اشهر

## ٣٢ شراب الكادي

وهو شراب الكدر ينفع النملة والحمرة والاورام الحادة والماشرا

﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ حب الكادي رطل وتمر هندي منقى من ليفه ونواه رطل وعناب كنار منزوع النوى رطل واصل الرازيانج عشرة دراهم صندل ابيض واحمر من كل واحد عشرة مثاقيل سنبل الطيب ورد احمر يابس منزوع الاقماع من كل واحد مثقالان يرض جيداً وينقع في اربعة امثالها من الماء العذب ويغلى حتى يبقى الربع ويصفى

الابيض يؤخذ ماء حب الرمان الحلو رطل وماء الرمان الحامض رطل وخل خمر عتيق رطل يضاف ذلك الى الماء الاوّل ويجعل في قدر حجارة نظيف ويطبخ حتي يبدأ بالانعقاد ويطرح عليه من السكر الابيض رطل ويغلي وينزع رغوته ويطبخ حتى يصير كالسكنجبين وينزع عن النار ويذاب فيه ثلثة دراهم من الزعفران ومثله من الكافور الابيض الرباحي ويرفع الى اناء زجاج والشربة منه عشرة دراهم

## ٣٣ شراب الصندل

يقوي القلب وينفع الخفقان الحاد والكبد الحاد ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من الصندل الابيض المقاصري ويبرد بالمبرد ناعمًا ستون درهماً وينقع في رطل من الخل الثقيف وماء الحصرم والماء الصافي ثلثة ارطال يوماً وليلة ثم يغلى بالنار حتى ينتصف ويمرس باليد ويصفى ويطرح عليه من السكر الابيض منّ ويقوم بالنار ويرفع

## ٣٤ شراب الزوفا

ينفع الربو وضيق التنفس وينقي الصدر والرية من الاخلاط الغليظة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ تين ابيض وتمر جيد من كل واحد عشرة دراهم وحلبة خمسة دراهم واصل السوس عشرة دراهم ومن البرسياوشان سبعة دراهم ومن قشور اصل الكرفس والرازيانج وبزر الكرفس وبزر الرازيانج وزوفا يابس من كل واحد عشرة دراهم ومن

الفوزنج والفراسيون من كل واحد خمسة دراهم يطبخ الجميع بنارٍ هادية حتى يظهر له قوام صالح ثم ينزل عن النار ويصفى

## ٣٥ شراب البنفسج

معتدل في البرد مرطب ينفع من ذات الجنب والرية ووجع الكلي ويدّر البول ويلين الطبيعة برفق ويلين الصدر والحنجرة والسعال مع الحمى ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من البنفسج طري منّ ويصب عليه اربعة امنا من الماء ويغلى غلياناً جيداً برفق ويصفى ويلقى على كل رطلٍ من الماء منّ من السكر ويغلى بنارٍ هادية وينزع رغوته حتى يصير له قوام وينزل عن النار ويرفع

## ٣٦ شراب التين

ينفع من الربو والسعال المزمن ووجع الظهر والكلية الباردة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ من الحمص الابيض منّ ويطبخ في خمسة امنا من الماء حتى ينتصف وينزل عن النار ويمرس باليد ويصفى ويلقى عليه من طبخ التين رطل ومن العسل المصفى رطل ويؤخذ من الدارصيني والقرنفل والخولنجان من كل واحد درهم زعفران نصف درهم يدق الجميع دقاً جرشاً ويصير في كيس كرباس صفيق ويشد رأسه محكماً ويلقى في الطبخ ويغلى حتى يتقوم ثم ينزل عن النار ويصفى ويرمى بالكيس

### ٣٧ شراب

نافع من الخمار ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ اجاص اسود رطل تمر هندي منقى من نواه رطل عناب خمسون عددًا يطبخ بستة ارطال ماء حتى يرجع الى رطلين ويصفى ويصب عليـــه من ماء الرمان المزّ ومن ماء التفاح وماء حماض الاترج من كل واحد نصف رطل سكر ابيض رطل يطبخ بنار هادية حتى يتقوم وينزل عن النار ويصفى ويرفع الى اناء صيني

### ٣٨ شراب الميبختج

ينفع من السعال والربو ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من ماء العنب الحلو النضج عشرة ارطال ويطبخ بنار هـادية حتى ينتصف وينزل عن النار

---

## الباب الثالث

### في السكنجبينات

### ١ السكنجبين الساذج السكرّي

ينفع من الحميات الحادة والعطش والسدد ويجلو المدة والصفراء الرقيق والبلغم ويوافق سائر الامزجة الصالحة ويحفظ صحة المحرورين

ويلطف ويبرّد الكبد ويدّر البول والفضول ويقمع الصفرا وينفع من الامراض الكائنة من الصفرا اذا لم يكن معه خشونة الصدر والسعال ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ الخل الثقيف خمسة امنا ومن الماء العذب الصافي ما يكسر حموضه قليلاً ويلقى على كل رطل منه منّ من السكر الابيض ويطبخ بنار هادية وينزع رغوته حتى يتقوم وينزل عن النار ويرفع

## ٢ السكنجبين البزوري البارد

يفتح سدد الكبد وينفع الاستسقاوسوء القنية ويدر البول ويسكن العطش وينفع الحميات الحادة ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ بزر الهندبا وبزر الخيارين والبطيخ من كل واحد خمسة دراهم ومن قشور اصل الهندبا عشرة دراهم ومن قشور اصل الرازيانج ثلثة دراهم يدق الجميع دقاً جريشاً وينقع .... ارطال من الماء ورطل من الخل الثقيف يوماً وليلة ثم يصب في قدر نظيف ويغلى بنار هادية حتى يذهب منه الربع وينزل عن النار ويمرس باليد مرساً جيداً ويصفى ويلقى عليه من السكر الابيض منّ ويغلى بنار هادية حتى يتقوم ويرفع

## ٣ السكنجبين البزور الحار

يفتح سدد الكبد والمعدة ويدر البول وينقي المعدة من الفضول البلغمية وينفع الاستسقا والتهيج وسوء القنية ويسكن العطش الكاذب

﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ من بزر الكرفس وبزر الرازيانج وبزر الانيسون من كل واحد خمسة دراهم ومن اصل الرازيانج والكبر والكرفس من كل واحد سبعة دراهم ومن بزر الهندبا وبزر الكشوث من كل واحد خمسة دراهم ومن عصارة الغافت ثلثة دراهم ومن الريوند الصيني ثلثة دراهم يدق الجميع دقًا جرشًا وينقع يومًا وليلة في رطل من خل خمر ثقيف وثلاثة ارطال من الماء الصافي ثم يصب في القدر ويغلى حتى يذهب منه الربع وينزل عن النار ويرفع

## ٤ السكنجبين السفرجلي

الذي يقوي المعدة والكبد ويزيد في شهوة الغذا وينفع الناقهين ومن سوء الاستمراء ويفتح سدد الكبد ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ ماء السفرجل الاصفهاني والكواري الطيب الرائحة منّ ومن السكر الابيض منّ ومن الخلّ الثقيف رطل ويطبخ بنار هادية حتى يصير له قوام العسل

## ٥ السكنجبين الرماني

الذي ينفع الحمى المحرقة والعطش وينفع المعدة والكبد ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ من ماء الرمان المزّ المصفى خمسة ارطال ومن ماء الانبرباريس رطل ومن ماء الورد الطيب الرائحة عشرة دراهم ويلقى على كل رطل منه رطل من السكر الابيض ويغلى بنار هادية حتى يتقوم ومن اراد ان

يضيف اليه ماء الحصرم وماء الريباس فليلقِ عليه من كل واحد رطل ومن اراد ان يكون ساذجاً فليقتصر على ماء الرمان والسكر والخلّ الصادق الحموضه

## ٦ السكنجبين العنصلي

الذي ينفع من الاستسقا وامراض الاحشا الباردة والربو وانتصاب النفس والسعال المزمن البلغمي ويفتح سدد الكبد والطحال ويسقط الاجنة وينفع الفالج واللقوة والسرسام البلغمي المعروف بليثرغس ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ من العنصل عشرة امنا ومن العسل المصفى ثلثة امنا ومن المثلث المصفى منوان ويخلط الجميع ويؤخذ من مـاء العنصل منّ ومن الزنجبيل وبزر الرازيـانج والحاشيت والعاقر قرحا والفوذنج البري من كل واحد عشرة دراهم ومن بزر الكرفس وبزر الكمون وقردمانا من كل واحد خمسة دراهم يدق الادوية دقاً غير ناعم ويلقى في خلّ العنصل ويترك فيه اسبوعاً ثم يصفى ويرفع الى اناء صيني او زجاج

## ٧ خل العنصل

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ العنصل ويشق وينقى داخله وخارجه بسكين من الخشب يؤخذ من العنصل منّ ويلقى فيه عشرة امنا من الخلّ الثقيف ويترك في الشمس ستون يوماً ثم يصفى ويرفع

## ٨ السكنجبين الريوندي

ينفع لاصحاب اوجاع الكبد ويفتح السدد ويلين الطبيعة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ من الريوند اربعون درهماً غاريقون وتربد وبسفايج وبزر الهندبا من كل واحد عشرون درهماً زنجبيل ثلاثة دراهم يدق الجميع جريشاً ويغلى مع عشرة ارطال من الماء حتى يذهب منه الربع ويصفى ويلقى عليه من السكر الابيض منٌ ونصف ويغلى حتى يقوم

## ٩ سكنجبين بزوري معتدل

ينفع سدد الكبد والطحال ويدر البول وينفع من الحميات المركبة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ بزر الهندبا وبزر الرازيانج وبزر الكرفس من كل واحد ثلثة دراهم بزر القثا والقثل والبطيخ من كل واحد خمسة دراهم قشور اصل الهندبا والرازيانج من كل واحد سبعة دراهم يدق الجميع دقاً جريشاً وينقع في ثلثة ارطال من الماء وربع رطل من الخل الثقيف يوماً وليلة ثم يغلى بنارٍ هادية حتى يذهب منه الربع ويصفى ويلقى عليه من السكر الابيض منٌ ويطبخ بنارٍ هادية حتى يتقوم وينزل عن النار ويرفع

# الباب الرابع

## في اللعوقات

### ١ لعوق السبستان

ينفع من خشونة الحلق والسعال ويلين الصدر وينفع الرية ويعين على النفث ويلين الطبع ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ سبستان مئتا عدد زبيب طايفي منقى من عجمه اربعون درهماً فلوس الخيار شنبر خمسة عشر درهماً يطبخ الجميع في ستة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويمرس باليد ويصفى ويلقى عليه من السكر الابيض رطل ويطبخ بالنار حتى يتقوّم

### ٢ لعوق الزوفا

ينفع من الربو والسعال المزمن وينقي اي الصدر والرية من الاخلاط الغليظة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ من اصل السوسن الاسمانجوني ومن الزوفا اليابس من كل واحد وعشرون درهماً ويطبخ بثلثة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويلقى عليه من السكر الابيض رطل ويقوّم

### ٣ لعوق حب الرشاد

ينفع السعال البلغمي وينقّي الصدر من الاخلاط البلغمية

﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ من حب الرشاد عشرة دراهم ومن اصل السوسن اربعة دراهم ومن الانيسون وبزر الرازيانج من كل واحد ثلاثة دراهم يدق الجميع دقا جرشاً ويطبخ بثلثة ارطال من الماء حتى ينتصف ويلقى عليه من العسل رطل ويطبخ حتى يتقومً

### ٤ لعوق بزر كتان

ينفع الربو والسعال المزمن وينقي الصدر ويعين على النفث
﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ بزر الكتان المقلو ثلاثون درهماً قردمانا عشرة دراهم يدق الجميع دقاً ناعماً ويخلط بالعسل

### ٥ لعوق الطباشير

ينفع السعـال اذا كان معه الحمى ومن السل وقروح الرية
﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ صمغ عربي وقاقلة من كل واحد ستة دراهم نشا كثيرا من كل واحد عشرة دراهم طباشير ابيض اربعة دراهم حب القثا ولوز الصنوبر الكبار من كل واحد سبعة دراهم سكر ابيض ستون درهماً يدق الجميع وينخل ويعجن بدهن اللوز الحلو وعسل منزوع الرغوة عجناً ليناً ويرفع الى اناء زجاج

### ٦ لعوق اللوز

ينفع من البحوحة وغلظ الصوت ويلين الصدر ويعين على النفث
﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ بزر الكتان عشرة دراهم حلبه ولوز مقشر

من كل واحد اربعة دراهم كثيرا واصل السوس المحكوك ولوز الصنوبر الكبار ونشا وصمغ عربي من كل واحد درهمان يدق الجميع ويعجن بعسل معقود ويرفع الى اناء زجاج

## ٧ لعوق الحلبه

ينفع من السعال وخشونة الحلق والحنجرة ﴿ وصفته ﴾ ان يوْخذ صمغ عربي وكثيرا ونشا ورب السوس من كل واحد عشرة دراهم لب حب القرع الحلو المقشر من كل واحد خمسة دراهم سكر ابيض عشرون درهماً يدق ناعمًا ويعجن بجلاب ويستعمل عند الحاجة بدهن لوز

## ٨ لعوق ربّ السوس

ينفع من السعال المزمن والفضول اللازجة في الصدر وينفع النفث ﴿ وصفته ﴾ ان يوْخذ رب السوس وكثيرا وقنة ولوز مقشر وبزر الرازيانج من كل واحد اجزاء سوا يدق وينخل بحريرة ويعجن بعسل منزوع الرغوة ودهن لوز حلو

## ٩ لعوق الخشخاش

ينفع من النزلا وقروح الريه ونفث الدم والسعال الحار ﴿ وصفته ﴾ ان يوْخذ مائة خشخاش كبار سمان ويوْخذ حبها

و ينقع في خمسة ارطال ماء يومًا وليلة و يطبخ بنار هادية حتى يبقى منه
النصف ويمرس ويصفى و يلقى على كل رطل من الخشخاش رطل من
عسل الطبرزد و يطبخ حتى يصير كاللعوق وينزل عن النار ويلقى عليه
من الكثيرا المدقوق المنخول بجريرة خمسة دراهم ويضرب جيدا ويرفع

## ١٠ لعوق اخر

ينقي الصدر والرية من المرة ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ من رب
السوس خمسة دراهم كثيرا وقنة ولب اللوز المر من كل واحد ثلاثة
دراهم يذوب القنة من سمن البقر والعسل و يذرّ عليه باقي الادوية
مدقوقة منخولة ويضرب جيدًا

## ١١ لعوق حب القطن

الملين الصدر ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ لب حب القطن ولوز
مقشر من قشريه من كل واحد اربعة دراهم اصل السوس خمسة
دراهم صفرة اربع بيضات يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويعجن
بعسل الطبرزد ودهن اللوز الحلو

## ١٢ لعوق الصبيان

ينفع من الحرارة وخشونة الحلق والصدر اذا لعق مع

البان النسا او البان الاتن ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ رب السوس وكثيرا وصمغ وفانيد من كل واحد اربعة دراهم لعاب حب السفرجل مجففًا درهم تجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة وتعجن بعسل الطبرزد او الجلاب ودهن اللوز الحلو ويستعمل عند الحاجة

## ١٣ لعوق الاسقيل

﴿ وصفته ﴾ اسقيل مشوي ثلثة دراهم اصل السوسن الاسمانجوني درهمان فراسيون وزوفا من كل واحد درهم يدق وينخل بحريرة ويعجن بعسل منزوع الرغوة

## ١٤ لعوق طباشير اخر

ينفع من قروح الرية والحرارة والخشونة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ صمغ عربي نشا وخشخاش ابيض من كل واحد عشرون درهماً حب القرع وحب الخيارين من كل واحد عشرة دراهم بزر الخبازي وبزر الخطمي من كل واحد ثلثة دراهم يدق الجميع دقًا ناعمًا ويعجن بعسل منزوع الرغوة ودهن لوز حلو ويستعمل عند الحاجة

## ١٥ لعوق الصنوبر

النافع من قروح الرية واللهث والسعال الحادث عن البلغم الغليظ اللزج ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ لوز الصنوبر الكبار المقشر وكثيرا

واصل السوسن الاسمانجوني وصمغ عربي من كل واحد رطل بزد كتان المقلو والتمر منزوع النوى من كل واحد سبعة ارطال تجمع هذه الادوية مسحوقة منخولة و يُلَتّ بسمن البقر ويعجن بعسل منزوع الرغوة عجنًاليناً ويرفع الى اناء ويستعمل عند الحاجة

# الباب الخامس

## في المطبوخات المسهلة

### ١ مطبوخ الفاكهة

يسهل الصفرا و ينقي العروق عن الاخلاط الدقيقة الحادة و يسكن لهب الحميات الحادة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ سنا مكي سبعة دراهم بنفسج رطب او يابس خمسة دراهم بزر الهندبا والنيلوفر من كل واحد ثلاثة دراهم عناب وسبستان واجاص اسود وجبلي من كل واحد عشرون عدداً تمر هندي عشرة دراهم ورق الورد الاحمر اربعة دراهم يطبخ الجميع بثلاثة ارطال ماء حتى يرجع الى رطل و ينزل عن النار ويمرس فيه الخيار شنبر والترنجبين من كل واحد خمسة عشر درهماً ويصفى ويشرب

## ٢ مطبوخ الاهاليلج

يسهل الصفرا و ينقي المعدة عن الاخلاط الدقيقـة الصفراوية ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ سنا مكي خمسة دراهم اهليلج اصفر واهليلج كابلي من كل واحد سبعة دراهم بزر الهندبا والنيلوفر والبنفسج اليابس من كل واحد ثلاثة دراهم اصل السوس المحكوك المرضوض خمسة دراهم زبيب احمر طايفي منزوع العجم عشرة دراهم عناب وسبستان واجاص اسود من كل واحـد عشرون عدداً يطبخ الجميع بثلاثة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل و ينزل عن النار و يمرس فيه من الخيـارشنبر والترنجبين من كل واحد خمسة عشر درهماً و يصفى ويشرب

## ٣ مطبوخ الافتيمون

يخرج السوداء والبلغم والصفراء المحرقة وينفع الجذام والجنون والوسواس وجميع الامراض السوداوية ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ سنا مكى سبعة دراهم بنفسج يابس ونيلوفر و بزر الهندبا من كل واحد اربعة دراهم باذرنجبوية ولسان الثور من كل واحد ثلثة دراهم بليلج واملج واسطوخودوس وبسفايج من كل واحد ثلثة دراهم اهليلج كابلي واصفر واسود من كل واحد سبعة دراهم تربد محكوك درهمان اصل السوس المحكوك المرضوض ثلثة دراهم بزر الكشوث ثلثة دراهم بزر الشاهترج ثلثة دراهم ورق الورد الاحمر الطري سبعة دراهم زبيب

احمر طايفي عشرة دراهم افتيمون اقريطي سبعة دراهم يطبخ الجميع في ستة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطلين ويشد الافتيمون في خرقة كتان ويلقى عليه عند الفراغ من الطبخ ويصبر عليه حتى يغلى غليات ثم ينزَّل عن النار ويمرس فيه من فلوس الخيار شنبر والترنجبين من كل واحد عشرين درهمًا ويصفى ويشرب

## ٤ مطبوخ الغاريقون مع الافتيمون

يخرج السودا والبلغم والاخلاط المحرقة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ اهليلج اصفر منزوع القشور عشرة دراهم اهليلج كابلي واسود من كل واحد سبعة دراهم بليلج واملج من كل واحد اربعة دراهم زبيب طايفي منزوع النوى عشرة دراهم اجاص اسود عشرة اعداد لسان الثور والباذرنجبوية وحشيشة الغافث والاسطوخودوس من كل واحد اربعة دراهم بسفايج مرضوض ثلاثة دراهم يطبخ هذه الادوية بخمسة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل وثلث رطل ويلقى عليه افتيمون خمسة عشر درهما وينزل عن النار ويترك حتى يبرد ثم يمرس فيه الافتيمون ويصفى ويمرس فيه الغاريقون وزن درهم

## ٥ مطبوخ اخر

يخرج السودا والبلغم ﴿وصفته﴾ يؤخذ اهليلج كابلى

واهليلج اسود من كل واحد عشرة دراهم بليلج واملج من كل واحد اربعة دراهم اجاص اسود عشرون عدداً تمر هندي منقى من ليفه وحبه عشرة دراهم زبيب احمر منزوع العجم عشرون درهما سنا مكي سبعة دراهم ورد احمر خمسة دراهم افسنتين رومي اربعة دراهم حشيشة الغافث اربعة دراهم اسطوخودوس وكمافيطوس من كل واحد ثلثة دراهم لسان الثور والباذرنجبوية من كل واحد اربعة دراهم ساذج هندي قرنفل من كل واحد درهم بزر الباذرنجبوية وبزر الفرنجمشك من كل واحد درهمان انيسون بزر الرازيانج من كل واحد درهم بسفايج مرضوض ثلثة دراهم يطبخ الجميع بستة ارطال من الماء بنار هادية الى ان يرجع الى رطل ونصف ويلقى عليه افتيمون ستة دراهم وينزل عن النار ويترك حتى يبرد ويمرس فيه الافتيمون ويصفى منه رطل ويلقى عليه غاريقون ابيض خفيف الوزن درهم صبر اسقوطري درهم ملح نفطي دا قان حجارة اللازورد دانقان شحم الحنظل دانق ونصف سكر عشرة دراهم يمرس فيه جيداً ويشرب فاطراً في السحر

## ٦- مطبوخ الخيارشنبر

الذي يخرج الاخلاط الحادّة الصفراوية ﴿ وصفته ﴾ اهليلج اصفر منزوع النوى سبعة دراهم تمر هندي منقى من حبه وليفه خمسة

عشر درهماً اجاص وعناب من كل واحد عشرون عدداً زبيب احمر منزوع الاقماع خمسة دراهم يطبخ الجميع بثلاثة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويمرس فيه من فلوس الخيارشنبر خمسة عشر درهما ويصفى ويشرب

## ٧ مطبوخ الغافث

نافع من حمى الربع والاخلاط البلغمية ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ اهليلج اصفر واسود هندي من كل واحد سبعة دراهم زبيب احمر طائفي منزوع العجم عشرة دراهم باذاورد وحشيشة الغافث من كل واحد خمسة دراهم اصل الاذخر اربعة دراهم يطبخ الجميع بخمسة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويصفى ويوخذ منه في كل يوم عشرة دراهم

## ٨ مطبوخ اخر

ينفع من حمى الربع ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ اهليلج اسود واصفر وزبيب احمر منزوع العجم خمسة عشر درهماً ورق الغافث وشاهترج وباذاورد من كل واحد ثلثة دراهم يطبخ في اربعة ارطال ماء بنارٍ هادية حتى يرجع الى رطل ويمرس فيه من فلوس الخيارشنبر عشرة دراهم ويصفى ويشرب سحراً

## ٩ مطبوخ الزوفا

ينفع من السعال وذات الجنب ووجع الصدر والجنين ﴿وصفته﴾ سنا مكي خمسة دراهم عناب وسبستان من كل واحد عشرون عدداً تين ابيض عشرة اعداد وزبيب طايفي منزوع الاقماع خمسة عشر درهماً اصل السوس المحكوك ثلثة دراهم برسياوشان اربعة دراهم بزر الخطمي وزوفا وخبازي من كل واحد اربعة دراهم شعير مقشر مرضوض ستة دراهم يطبخ الجميع باربعة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويصفى ويشرب

## ١٠ مطبوخ السورنجان

ينفع لوجع المفاصل ويخرج البلغم الغليظ اللزج والاخلاط المحترقة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ سنا مكي سبعة دراهم تربد محكوك ثلثة دراهم اصل السوس المحكوك خمسة دراهم تين ابيض عشرة اعداد عناب وسبستان من كل واحد عشرون عدداً عنب الثعلب وبزر الرازيانج من كل واحد ثلثة دراهم جلنجبين عسلي عشرة دراهم بزر الهندبا وبنفسج يابس من كل واحد ثلثة دراهم سورنجان مرضوض خمسة دراهم يطبخ الجميع بخمسة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ونصف ثم ينزل عن النار ويمرس فيه الخيارشنبر والترنجبين من كل واحد عشرة دراهم ويشرب سحراً

### ١١ مطبوخ

ينفع اصحاب ذات الجنب ونفث الدم والحمى المحرقة ﴿ وصفته ﴾
ان يؤخذ سنا مكي خمسة دراهم بنفسج طري خمسة دراهم نيلوفر
اربعة دراهم عناب وسبستان من كل واحد عشرون عدداً بزر الهندبا
ثلثة دراهم بزر الخيارين ثلثة دراهم يطبخ الجميع بثلثة ارطال من الماء
حتى يرجع الى رطل ويمرس فيه من الشيرخشت والترنجبين من كل
واحد خمسة عشر درهماً ويصفى ويشرب سحراً

---

## الباب السادس

### في النقوعات

### ١ نقوع

يستفرغ الصفرا من البدن ويلين الطبيعة ويسكن اللهيب والعطش
﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ اجاص اسود واجاص جبلي وعناب من كل
واحد خمسون عدداً تمر هندي ثلثون درهماً مشمش مقدد نصف رطل
ينقع الجميع في ثلثة ارطال من الماء ويحل فيه من السكر الابيض
عشرة دراهم ومن الترنجبين عشرون درهماً ويصفى من مائه ثلاثة
اواق ويشرب بالغدوات

## ٢ نقوع

ينفع من بقايا الامراض الحادة والحميات وينقي العروق من الفضول ﴿ وصفته ﴾ ان يوءخذ إجاص اسود ثلثون عددًا زبيب احمر عشرون درهماً سبستان ثلثون عددًا تمر هندي منقى من ليفه وحبّهِ ثلثون درهماً بزر الهندبا والكشوث وكزبرة يابسة من كل واحد ثلثة دراهم يجمع ذلك في غضار صيني ويصبّ عليه ماء مغلي مقدار ما يغمره ويوضع في الشمس بالنهار وفي الليل في موضع وقي ويفعل به ذلك ثلثة ايام متوالية ثم يصفى من ذلك الماء اليوم الرابع ويقطر عليه دهن اللوز عشرة دراهم ويشرب منه قدر عشرين درهماً

## ٣ نقوع الاهليلج

الذي ينفع من الصداع الحـاد ويستفرغ الصفرا من البدن ﴿ وصفته ﴾ ان يوءخذ اهليلج اصفر منقى من النوى عشرة دراهم إجاص اسود وسبستان وعناب من كل واحد ثلثون عددًا تمر هندي منقى من حبّهِ وليفهِ عشرون درهماً بنفسج يابس وبزر الهندبا وبزر الخس من كل واحد ثلثة دراهم فلوس الخيار شنبر عشرة دراهم ينقع الجميع في ثلثة ارطال من الماء الحار يومًا وليلة ويمرس فيه من الترنجبين عشرة دراهم ويشرب منه قدر اوقية في السحر ·

# الباب السابع

## في ماء الاصول

### ماء الاصول

النافع من الفالج واللقوة والصرع والاستسقا والتشنج والسكتة واوجاع المفاصل ﴿ وصفته ﴾ قشور اصل الكرفس قشور اصل الرازيانج والادخر من كل واحد عشرة دراهم بزر الكرفس وانيسون ورازيانج من كل واحد اربعة دراهم مصطكي وسنبل الطيب وفقاع الادخر من كل واحد درهمان حب البلسان واسارون من كل واحد درهمان عود بلسان وبوزيدان من كل واحد درهم عيدان الاسليخة ثلاثة دراهم جنطيانا درهمان بزر الحرمل ثلثة دراهم زبيب خراساني منزوع العجم عشرون درهما يطبخ الجميع باربعة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويوخذ عنه في كل يوم اربع اواق مع درهمين من دهن لوز مر

### ٢ ماء الاصول

نافع من الصرع الحادث من وجع الارحام ويدر الحيض ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ من قشور اصل الرازيانج واصل الكرفس واصل الكبر من كل واحد عشرة دراهم وبزر الكرفس وبزر الرازيانج وانيسون وزراوند طويل ومدحرج من كل واحد ثلثة دراهم بزر الحرمل

ثلاثة دراهم زبيب منقى من عجمه عشرة دراهم يطبخ الجميع بثلاثة ارطال ماء الى ان يرجع الى رطل ويصفى منه في كل يوم اربع اواق

## ٣ ماء الاصول

الذي يفتت الحصات التي في الكلي والمثانة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ من قشور اصل الكبر والكرفس من كل واحد خمسة دراهم برسياوشان ثلثة دراهم حب القلث المرضوض سبعة دراهم اسقولوفندريون ثلثة دراهم حب البطيخ المرضوض سبعة دراهم زبيب خراساني منزوع العجم عشرة دراهم تين يابس عشرة اعداد يطبخ الجميع بثلاثة ارطال من الماء الى ان يرجع الى رطل ويصفى ويؤخذ منه في كل يوم اربع اواق مع نصف درهم من حجر اليهود مدقوقاً ناعماً

## ٤ ماء اصول اخر

ينفع من سدد الكبد والطحال وبردها وفساد المزاج وبرد المعدة والاستسقا والحميات العتيقة والبلغمية ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ قشور اصل الكرفس وقشور اصل الرازيانج من كل واحد سبعة دراهم اصل الادخر وفقاحه من كل واحد خمسة دراهم مصطكى وسنبل الطيب من كل واحد نصف درهم فوّه ولك وعيدان البلسان من كل واحد درهمان شكاعي وباذاورد وحشيشة الغافث وقشور اصل

الكبر من كل واحد ثلاثة دراهم تين يابس عشرة اعداد زبيب خراسان منزوع العجم عشرون درهماً افسنتين رومي ورد احمر منزوع الاقماع من كل واحد ثلثة دراهم يطبخ الجميع بثلاثة ارطال ماء الى ان يرجع الى رطل و يصفى ويؤخذ منه في كل يوم اربع اواق مع درهم من دهن اللوز المرّ ودرهم من دهن اللوز الحلو

---

# الباب الثامن

## في الحبوب المسهلة وغير المسهلة

### ١ حب الايارج

ينقي الدماغ عن الفضول الغليظة والاخلاط البلغمية الممزجة وينفع الصرع والسكتة والسل والغشاوة وظلمة البصر والنسيان

﴿ وصفته ﴾ ايارج فيقرا تربد ابيض من كل واحد درهم حب النيل وغاريقون وانيسون من كل واحد نصف درهم شحم الحنظل وملح هندي من كل واحد دانق ونصف يدق الجميع دقاً ناعماً وينخل بحريرة ويعجن بماء الرازيانج ويحبب وهو شربة واحدة

### ٢ حب الصبر

ينفع من اوجاع المفاصل والنقرس والفالج واللقوة و ينفع المعدة

من الاخلاط البلغمية ويحدر الفضول الغليظة اللزجة عن الدماغ ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ صبراسقوطري مثقال تربد ابيض مجوف درهم حب النيل وغاريقون وانيسون من كل واحد نصف درهم شحم الحنظل وملح هندي من كل واحد دانق ونصف مقل وكثيرا من كل واحد دانق يدق الجميع دقًا ناعمًا وينخل بحريرة ويعجن بماء الكرفس ويحبب وهو شربة واحدة

## ٣ حب السورنجان

نافع من اوجاع المفاصل والنقرس وعرق النسا ووجع الورك ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ صبراسقوطري وتربد ابيض من كل واحد درهم سورنجان مثقال ماهيزهرج درهم حب النيل وغاريقون من كل واحد نصف درهم شحم الحنظل كثيرا من كل واحد دانق ملح هندي دانق ونصف يدق الجميع ناعمًا ويعجن بماء الكرفس ويحبب وهو شربة واحدة

## ٤ حب البنفسج

النافع لضعف البصر وظلمة العين المنقي الدماغ عن الفضول الصفراوية والبلغمية ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ بنفسج يابس درهمان تربد ابيض درهم رب السوس واهليلج اصفر من كل واحد نصف درهم انيسون دانق سقمونيا مشوي في جوف تفاحة او سفرجلة

نصف دانق يدق الجميع ناعماً ويعجن بماء القراح ويحبب وهو شربة واحدة

## ٥ حب القوقايا

ينفع من اوجاع الراس البلغمية ويجلو البصر ويخرج الفضول الغليظة الردية من البدن ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ صبر اسقوطري وعصارة الافسنتين وورقه ومصطكي من كل واحد جزء وسقمونيا وشحم الحنظل من كل واحد نصف جزء ويعجن بعد دقه بماء الكرفس المغلي ويحبب الشربة منه مثقال

## ٦ حب الشبيار

وهو حب الصبر نافع من اوجاع المعدة والراس وغشاوة البصر وظلمة العين ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ صبر اسقوطري ثلثة دراهم اهليلج اصفر ورد احمر وتربد ابيض من كل واحد درهم يدق وينخل ويعجن بماء القراح ويجفف في الظل والشربة منه مثقال

## ٧ حب الذهب

نافع من اوجاع الراس وينقي البدن ويجلو البصر ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ صبراسقوطري عشرون درهماً اهليلج اصفر عشرة دراهم مصطكي كثيرا وسقمونيا من كل واحد ثلثة دراهم ورد احمر منزوع الاقماع

خمسة دراهم زعفران ثلثة دراهم يدق الجميع ناعمًا و يعجن بماء ويحبب حبًا كبارًا ويجفف في الظل والشربة منه درهمان

## ٨ حب الاسطوخودوس

النافع من الصرع والماليخوليا والامراض السوداوية البلغمية وداء الثعلب ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ اهليلج اصفر وكابلي منزوع النوى من كل واحد خمسة دراهم تربد سبعة دراهم ونصف صبراسقوطري ستة دراهم اسطوخودوس وغاريقون وافتيمون وبسفايج من كل واحد ثلثة دراهم شحم الحنظل درهم ونصف قرنفل وفوتنج جبلي من كل واحد درهم يدق الجميع دقًا ناعمًا و يعجن بماء القراح و يحبب والشربة منه ثلثة دراهم بماء حار

## ٩ حب المنتن

النافع من الفالج واللقوة والقولنج والاسترخاء ووجع المفاصل ووجع الظهر والنقرس والمسهل للاخلاط الغليظة والمدر للطمث ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ سكبينج واشق وجاوشير وحرمل ومقل وشحم الحنظل وتربد وصبر واهليلج اصفر وعنزروت من كل واحد اجزاء متساوية يدق ناعمًا وينقع الصموغ بماء الكراث وبعجن به الادوية ويحبب ويجفف في الظل والشربة منه درهمان ونصف

## ١٠ حب المقل

ينفع البواسير واوجاع الامعاء السفلي والمقعد ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ اهليلج اسود وبليلج واملج من كل واحد اجزاء سواء مقل ازرق مثل الجميع ينقع المقل في ما الكراث ويسحق في الهاون ويلقى عليه الادوية المدقوقة والمنخولة ويعجن ويحبب ويجفف في الظل والشربة منه درهمان

## ١١ حب الشيطرج

النافع من وجع المفاصل والعصب والفالج واللقوة واحتباس الطمث ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ تربد عشرة دراهم صبراسقوطري عشرون ترنجبين وخردل ابيض من كل واحد درهمان فلفل ودار فلفل وعاقرقرحا من كل واحد درهم شيطرج هندي ووج من كل واحد درهمان فانيد خزايني اربعة دراهم يدق الجميع ناعماً ويعجن بماء الكراث ويحبب والشربة منه ثلثة دراهم

## ١٢ حب السورنجان

ينفع من وجع المفاصل والنقرس والاوجاع العصبية ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ قنطريون دقيق خمسة دراهم تربد سبعة دراهم سورنجان مائة درهم سكبينج اربعة دراهم عاقرقرحا درهمان صبراسقوطري ستة دراهم شحم الحنظل ثلثة دراهم غاريقون ثلثة دراهم جندبادستر

درهم يدق الجميع ويعجن بماء الكرنب ويحبب كامثال الفلفل ويجفف في الظل الشربة منه درهمان ونصف

## ١٣ حب العشرة الادوية

النافع من وجع المفاصل والنقرس والفالج واللقوة والامراض الباردة والبلغمية ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ فلفل ودار فلفل وشيراملج منزوع النوى وشيطرج هندي واهليلج اسود وبليلج منزوع النوى ونانخواه وسعد من كل واحد درهمان صبراسقوطري عشرة دراهم يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويعجن بماء عنب الثعلب مغلى ومصفى ويجفف في الظل والشربة منه درهمان ونصف

## ١٤ حب آخر

نافع من النقرس ﴿ وصفته ﴾ فلفل زنجبيل ورق الكبر ورق الحناء وكفرى من كل واحد درهم ملح نفطي ونشادر وزبد البحر وميعه من كل واحد درهمان سورنجان بوزن الجميع يدق ويعجن بماء ويحبب ويجفف في الظل ويرفع الى اناء ويستعمل عند الحاجة والشربة منه ثلثة دراهم

## ١٥ حب الغافث

النافع من الحميات العتيقة والبلغمية والربع ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ صبراسقوطري واهليلج اصفر منزوع النوى وعصارة الغافث

من كل واحد اجزاء سواء يدق وينخل بحريرة ويعجن بماء القراح ويحبب والشربة منه مثقال

### ١٦ حب المازريون

يسهل الماء الاصفر ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ مازريون منقوع بخل يوماً وليلة ويجفف في الظل عشرة دراهم ورد احمر ربّ السوس من كل واحد خمسة دراهم يدق وينخل ويعجن بماء عنب الثعلب ويحبب ويجفف في الظل والشربة منه درهماً

### ١٧ حب نافع من القولنج

﴿ وصفته ﴾ غاريقون سكبينج مقل جندبادستر وجاوشير من كل واحد درهم صبراسقوطري اربعة دراهم يجمع ويدق وينخل ويعجن بماء الرازيانج وماء الكرفس ويحبب والشربة وزن درهم

### ١٨ حب السكبينج

ينفع من القولنج واوجاع الامعاء والسفل والبواسير والرياح الغليظة ويدر الحيض ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ سكبينج وبزر الكرفس وانزروت واهليلج اصفر من كل واحد خمسة دراهم تربد عشرون درهماً شحم الحنظل ثلثة دراهم يدق ناعماً ويعجن بماء القراح والشربة منه ثلثة دراهم

## ١٩ حب الخيراذان

ينفع الخنازير والامراض البلغمية ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ ايارج فيقرا ثلثة دراهم غاريقون درهمان ونصف نشادر درهمان سقمونيا مشوي درهم ونصف يدق الجميع ناعمًا ويعجن بماء القراح ويحبب والشربة منه درهم

## ٢٠ حب

نافع البهق والبرص والصرع والسبات والسكتة ﴿ وصفته ﴾ ايارج فيقرا خمسة دراهم افتيمون عشرة دراهم حجر اللازورد المغسول سبعة دراهم سقمونيا شحم الحنظل من كل واحد درهمان سنبل انيسون من كل واحد درهم يدق وينخل ويعجن بماء الرازيانج والشربة منه مثقال

## ٢١ حب شاهترج

الذي ينفع الجرب والحكّة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ اهليلج اصفر واهليلج اسود منزوع النوى من كل واحد خمسة دراهم صبر سبعة دراهم سقمونيا درهم ونصف يسحق السقمونيا في الهاون ويحل بماء الشاهترج ويحبب والشربة منه مثقال

## ٢٢ حب الغافث

الذي ينفع اليرقان والكبد الحادة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ

صبر وغافث واهليلج اصفر من كل واحد اجزاء سوا يدق وينخل ويعجن بماء الكرفس ويحبب والشربة منه ثلثة مثاقيل

## ٢٣ حب الافاوية

يكسر الرياح البـاردة ويجشي ويلين الطبع ويحل القولنج ﴿ وصفته ﴾ زنجبيل قرنفل دارصيني فلفل دار فلفل نارمشك مصطكي من كل واحد درهم ونصف سقمونيا ثلثة دراهم يدق الجميع ناعمـاً ويخلط مع عشرة دراهم من السكر الابيض المدقوق ويحبب امثال الحمصة فان كل حبة تسهل مرة

## ٢٤ حب

يطيب النكهة ويذهب بالبخر اذا امسك في الفم ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ جوز بوا وقاقوله وفوفل وكافورودارصيني وخولنجان من كل واحد درهم مسك دانق يجمع الجميع مسحوقة منخولة يشوى المسك ويسحق على حدته ويعجن بماء الورد ويحبب ويجفف في الظل ويرفع الى اناء ويمسك في الفم

## ٢٥ حب

يطيب النكهة ويمنع من البخر ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ قشور الاترج الاخضر والغض من ورقه وافرنجمشك وسنبل الطيب وقرنفل وجوز بوا ونارمشك وهيل وزنجبيل وكبابة وبسباسة وسعد من كل

واحد عشرة دراهم مسك وزن درهم يجمع هذه الادوية مسحوقة منخولة ويعجن بماء الورد وماء السفرجل وبماء التفاح ويحبب حبوبًا كبارًا مفرطحة ويمسك في الفم

٢٦ حب

نافع للسعال اذا كان من حرارة ﴿ وصفته ﴾ لوز مقشر بزر الخيارين مقشرين نشا صمغ عربي بزر الخشخاش من كل واحد درهم ربّ السوس درهمان باقلى مقشر ثلثة دراهم يدق وينخل ويعجن لعاب بزر قطونا ويحبب حبوبًا مفرطحة ويؤخذ منه تحت اللسان

٢٧ حب

نافع للسعال اذا كان من برودة ﴿ وصفته ﴾ قشور اصل الرازيانج بزر الكرفس ربّ السوس برسياوشان لوز مرّ اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بلعاب بزر قطونا ويحبب

٢٨ حب

نافع للسعال اليابس ﴿ وصفته ﴾ نشا صمغ عربي ربّ السوس اجزاء سواء يدق ويعجن بالماء ويحبب ويتخذ تحت اللسان

٢٩ حب

نافع للسعال اذا كان مع رطوبة ﴿ وصفته ﴾ فلفل سكر ابيض

اجزاء سواء يدق ويعجن بالماء ويحبب ويتخذ تحت اللسان

٣٠ حب

اخر للسعال ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ ربّ السوس وزبيب منزوع العجم من كل واحد ثلثة دراهم نشا وكثيرا وصمغ واب حب القرع من كل واحد درهم يدق وينخل ويلقى عليه مثل نصف وزنه سكر ابيض ويعجن بلعاب حب السفرجل ويحبب حبوبًا كبارًا مفرطحة ويوضع تحت اللسان حين الحاجة

٣١ حب

حابس للبطن والسحج الكائن في المعدة والامعاء العليا ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ قشور الرمان الحامض وعفص اجزاء سواء يدقان وينخلان بحريرة ويطبخان بخل خمر حتى ينعقد ثم ينزل المجموع عن النار ويبرد ويحبب كالفلفل والشربة منه عشر حبات

٣٢ حب

نافع من المغص والزحير والخلفة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ عفص واقاقيا وورد احمر ولبنى يابسة ولبان ذكر وسعد وسياداوران وصمغ عربي وافيون وجندبادستر وطاق وجلنار من كل واحد جزء حب الآس وبزر الحماض من كل واحد جزئين يدق وينخل ويعجن بماء الاس الغض ويحبب حبوبًا كامثال الفلفل الشربة منه مثقال

## ٣٣ حب

يمسك الطبيعة ويمنع اختلاف الدم ﴿ وصفته ﴾ سماق درهمان عفص درهم قشور الرمان نصف درهم يجمع مدقوقة منخولة ويعجن بماء السفرجل ويحبب ويجفف في الظل والشربة منه درهم ويتحسى بعده صفرة البيض النمبرشت بعد ان سلقت بخل

## ٣٤ حب الاصطميخيقون

النافع من الامراض الحادثة من البلغم الغليظة اللزجة والمرَّة السوداء وينقي البدن من الفضول المختلفه ﴿ وصفته ﴾ تربد ابيض محكوك درهمان صبراسقوطري حب النيل من كل واحد درهم شحم الحنظل وسقمونيا من كل واحد دانقان يدق الجميع ناعماً ويعجن بماء ويحبب والشربة منه درهم ونصف

## ٣٥ حب الايارج على وجه اخر

ينفع من علل الراس والمعدة ويحدر الفضول عنهما ﴿ وصفته ﴾ ايارج فيقرا ستة دراهم اهليلج اصفر اربعة دراهم ملح هندي درهمان ونصف يدق الجميع ناعماً ويعجن بماء الكرفس ويحبب ويجفف في الظل والشربة منه درهمان ونصف

## ٣٦ حب ايارج اخر

ينقي الراس والمعدة ﴿ وصفته ﴾ تربد ابيض درهم ايارج درهم

ملح هندي نصف درهم سقمونيا دانق شحم الحنظل دانق ونصف يدق الجميع ناعماً ويعجن بماء ويحبب ويجفف في الظل ويشرب وهو شربة واحدة

### ٣٧ حب القوقايا الذي اتخذه جالينوس

وهو نافع من اوجاع الراس والبلغم ويجلو البصر وينفض الفضول الردية عن البدن ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ مصطكى وعصارة الافسنتين وشحم الحنظل وصبر اسقوطري وسقمونيا من كل واحد اجزاء سواء يدق الجميع ناعماً ويعجن بالماء ويحبب والشربة منه درهم الى درهم ونصف

---

# الباب التاسع

## في الاقراص

### ١ قرص الطباشير

الذي يلين الطبع وينفع الحميات الحارة والمحرقة وينفع السعال وخشونة الصدر ويسكن اللهيب والعطش ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ طباشير ابيض درهمان ترنجبين درهم ونصف لب بزر الخيارين ولب بزر القرع من كل واحد درهم ونصف نشا صمغ عربي خشخاش

ابيض كثيرا من كل واحد نصف درهم يدق الجميع ناعما ويعجن بلعاب بزر قطونا ويقرص ويجفف في الظل والشربة منه مثقال

## ٢ قرص الطباشير

الملين النافع من الحميات الحادة الملتهبة والصفراوية والدموية ويقطع العطش وينفع السهر ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ ورد احمر منزوع الاقماع وترنجبين من كل واحد ستة دراهم طباشير وكندر من كل واحد درهمان نشا ثلثة دراهم يدق الجميع دقا ناعما وينخل ويعجن بماء حُلَّ فيه الترنجبين ويقرص ويجفف في الظل والشربة منه مثقال

## ٣ قرص الطباشير الحابس

ينفع من الحميات الحادة المحرقة والمطبقة مع اختلاف الدم وغيره ﴿وصفته﴾ ورد احمر ستة دراهم صمغ عربي ونشا من كل واحد اربعة دراهم بزر الحماض ستة دراهم طباشير ثلثة دراهم يدق الجميع وينخل ويعجن بماء بزر قطونا ويقرص ويجفف في الظل على ظهر منخل الشربة منه مثقال

## ٤ قرص الطباشير المعتدل

ينفع من الحميات الحادة والمحرقة ويسكن اللهيب والعطش ﴿وصفته﴾ انبر باريس وطباشير وورد احمر من كل واحد درهم ونصف بزر

الخيار المقشر بزر الدباًّ المقشر بزر الهندبا بزر الخس بزر البقلة الحمقاء صندل ابيض من كل واحد نصف درهم كافور نصف دانق يدق الجميع ناعماً و ينخل بحريرة و يعجن بلعاب بزر قطونا و يجفف في الظل على ظهر منخل الشربة منه مثقال

## ٥ قرص الطباشير الكافوري

ينفع الحميات المحرقة والمطبقة وحمى الدق واللهيب والحرقة و ينفع السعال الحار ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ طباشير ابيض وورد وصندل مقاصري و بزر الخيارين و بزر الهندبا والخس والبقلة المباركة من كل واحد مثقال كافور دانق يدق الجميع ناعماً وينخل بحريرة ويعجن بلعاب بزر قطونا و يقرص و يجفف في الظل على ظهر منخل والشربة منه مثقال

## ٦ قرص الكهربا

النافع من نفث الدم ونزفه ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ خشخاش ابيض مصطكي كهربا من كل واحد عشرة دراهم زعفران درهمان يدق الجميع ناعماً و يعجن بماء ويقرص و يجفف في الظل الشربة مثقال

## ٧ قرص الطباشير الممسك على وجه آخر

ينفع الخلفة الدموية والصفراوية ﴿ وصفته ﴾ وردخمسة دراهم

بزر الحماض ستة دراهم طباشير اربعة دراهم نشا وصمغ عربي من كل واحد ثلاثة دراهم يدق ويعجن بماء ورد والشربة مثقال

## ٨ قرص الطباشير الحابس على وجه آخر

نافع للخلفة الدموية والصفراوية ويسكن اللهيب والعطش ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ صمغ عربي وبزر الحماض المقلو ونشا من كل واحد درهمان ورق الورد الاحمر ثلثة دراهم طباشير وطين ارمني وسماق وانبر باريس من كل واحد درهم ونصف يدق الجميع وينخل بحريرة ويعجن بلعاب بزرقطونا ويقرّص ويجفف في الظل الشربة منه مثقال

## ٩ قرص انبر باريس

﴿وصفته﴾ انبر باريس منقى من حبه خمسة عشر درهماً بزر الهندبا بزر البقلة المباركة لب حب العُشر من كل واحد ثلثة دراهم ورد احمر خمسة دراهم ريوند صيني سنبل هندي من كل واحد درهم يدق وينخل ويعجن بلعاب بزر قطونا ويقرّص ويجفف في الظل على ظهر منخل

## ١٠ قرص الفنجنكشت

النافع من الطحال والكبد ﴿ وصفته ﴾ بزر الفنجنكشت بزر

الهندبا بزر البقلة لب حب القرع اجزا سواء يدق وينخل ويعجن بالسكنجبين ويقرص ويجفف في الظل

## ١١ قرص الجلنار

ينفع من الاختلاف ونزف الدم ونفثه ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ سليخه وطين مختوم ومر وصمغ عربي من كل واحد ثمانية دراهم يدق ناعمًا ويعجن بماء الجلنار الرطب او المطبوخ ويقرص ويجفف في الظل الشربة منه مثقال

## ١٢ قرص البسد

ينفع من اختلاف الدم وقذفه ﴿ وصفته ﴾ بسد عشرة دراهم لبان ذكر واقاقيا وجلنار من كل واحد اربعة دراهم صمغ عربي ودارصيني من كل واحد درهم يدق وينخل ويعجن ببياض البيض ويقرص ويجفف في الظل الشربةمنه مثقال

## ١٣ قرص انبرباريس الكبير

ينفع من الحميات البلغمية والعفنية واورام الكبد والمعدة ﴿ وصفته ﴾ عصارة الانبرباريس ولب بزر القثاء والبطيخ من كل واحد ثلثة دراهم ورد احمر ترنجبين من كل واحد... دراهم بزر الكشوث ورب السوس والطباشير وبزر الهندبا ومصطكى وسنبل الطيب وعصارة

الغافث من كل واحد درهمان فوّه ولك منقى وريوند صيني من كل واحد درهمان زعفران درهم يدق وينخل ويعجن بماء الترنجبين ويقرّص الشربة منه مثقال

## ١٤ قرص الورد

النافع من الحميات الصفراوية والبلغمية ﴿ وصفته ﴾ ورد احمر سبعة دراهم عصارة الغافث طباشير سنبل هندي من كل واحد درهم ربّ السوس درهم يدق الجميع ناعماً ويعجن بماء ويقرص الشربة منه مثقال

## ١٥ قرص الافسنتين

النافع من برد الكبد وسدده والحميات البلغمية وسدد الطحال وعسر البول ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ افسنتين رومي وبزر الكرفس وانيسون واسارون ولوز مرّ من كل واحد اجزاء سواء يدق الجميع دقاً ناعماً وينخل ويعجن بماء ويقرّص الشربة منه مثقال

## ١٦ قرص ورد آخر

ينفع من وجع المعدة والحمى البلغمية ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ ورد احمر ستة دراهم اصل السوس اربعة دراهم سنبل درهم يدق الجميع وينخل ويعجن بميبختج ويقرّص ويجفف في الظل

## ١٧ قرص الريوند

النافع من الحميات العتيقة وصلابة الكبد واورامها واوجاعها والضربة الواقعة على هذه الاعضا ﴿وصفته﴾ ريوند صيني ستة دراهم فوّة عيدان اللك منقى من كل واحد ثلثة دراهم بزر الكرفس والانيسون وعصارة الغافث من كل واحد درهمان يجمع الجميع مدقوقة ومنخولة ويعجن بماء ويقرّص ويجفف في الظل والشربة منه مثقال

## ١٨ قرص الكبر

النافع من اوجاع الطحال والسدد ﴿وصفته﴾ قشور اصل الكبر اربعة دراهم زراوند طويل درهمان بزر الفنجنكشت وفلفل اسود من كل واحد ستة دراهم اشق اربعة دراهم يدق جميع هذه الادوية ويحل الاشق بخل ثقيف ويعجن به الادوية ويقرّص ويجفف في الظل ويستعمل عند الحاجة مع السكنجبين الساذج الشربة منه مثقال

## ١٩ قرص الكافور

النافع من الحميات المحرقة والالتهاب والتوقد والعطش وحمى الدق وحمى المطبقة ﴿وصفته﴾ يؤخذ ورد احمر منزوع الاقماع ستة دراهم صمغ عربي وطباشير من كل واحد اربعة دراهم لب حب القرطم لب حب الخيار وبزر البقلة واصل السوس من واحد ثمانية دراهم نشا ثلثة دراهم زعفران درهمان كافور نصف درهم يدق الجميع ناعماً

ويعجن بلعاب بزر قطونا ويجفف في الظل الشربة منه مثقال

## ٢٠ قرص الخشخاش

النافع من قروح الرية والصدر والحمى ووجع الصدر ﴿وصفته﴾ ورد احمر منزوع الاقماع صمغ عربي من كل واحد اربعة دراهم نشا وكثيرا من كل واحد درهمان خشخاش ابيض واسود من كل واحد ثلثة دراهم طباشير خمسة دراهم ربّ السوس درهمان زعفران دانقان يدق الجميع ناعمًا ويعجن بالماء ويقرّص الشربة منه مثقال مع شراب الخشخاش

## ٢١ قرص

نافع للسل ونفث الدم ﴿وصفته﴾ يؤخذ طين ارمني ونشا وورد من كل واحد ستة دراهم سرطان محرق عشرة دراهم كثيرا وطباشير ابيض وشاذنج من كل واحد ستة دراهم ربّ السوس ثلثة دراهم يدق وينخل ويقرّص بماء لسان الحمل الشربة منه درهمان

## ٢٢ قرص

نافع من اختلاف الدم والنفث ﴿وصفته﴾ طين مختوم وطين ارمني وطباشير وقرظ وطراثيث من كل واحد درهمان بزر الحماض البري وصمغ عربي وجلنار من كل واحد اربعة دراهم نشا وورد من كل واحد ثلاثة دراهم زعفران وبزر الكرفس وسماق

ومصطكي من كل واحد درهم يدق الجميع ناعماً وينخل بحريرة ويعجن بلعاب بزر قطونا ويقرص ويجفف في الظل الشربة منه مثقال

## ٢٣ قرص البنفسج

يسهل الصفرا والبلغم وينقي الرأس وينفع الرمد وظلمة العين والصداع الكائن من الصفراء والبلغم ﴿ وصفته ﴾ بنفسج يابس درهمان تربد ابيض مصمغ درهم رب السوس نصف درهم اهليلج اصفر نصف درهم سقمونيا مشوي في جوف تفاحة او سفرجلة نصف دانق وحبتان يدق وينخل ويعجن بماء القراح ويقرص ويجفف في الظل وهو شربة واحدة

## ٢٤ قرص بنفسج آخر

ينفع من جميع ما ذكرنا من قبل ﴿ وصفته ﴾ بنفسج يابس عشرة دراهم تربد واصل السوس من كل واحد ثلاثة دراهم يدق الجميع وينخل ويعجن بماء القراح ويقرص ويجفف في الظل الشربة منه ثلثة دراهم

## ٢٥ قرص اليكاكنج

نافع من قروح الكلية والمثانة وبول الدم ﴿ وصفته ﴾ بزر الكرفس وبزر البنج بزر الشهدانج من كل واحد ستة دراهم بزر

الرازيانج درهمان زعفران وحب الصنوبر و بزر الحماض وافيون ولوز مقشر من كل واحد ثلثة دراهم بزر الكاكنج خمسة وعشرون عددًا بزر القثا المقشر اثني عشر درهماً يدق الجميع وينخل ويعجن بماء الرازيانج او بالطلاء ويقرّص الشربة منه مثقال

٢٦ قرص بنفسج آخر

يسهل المرارة الاصفر والبلغم ﴿ وصفته ﴾ بنفسج يابس درهمان تربد محكوك درهمان ونصف سقمونيا ست حبات ربّ السوس نصف درهم يدق الجميع ويعجن بالماء ويقرّص ويجفف في الظل وهو شربة واحدة يشرب مع جلّاب حار من السكر الابيض عشرة دراهم

٢٧ قرص الحلتيت

النافع من حمى الربع ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ حلتيت طيب ومرّ وفلفل اسود وسنذاب يابس اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بماء عذب ويقرّص ويجفف في الظل الشربة منه مثال

٢٨ قرص

نافع لنفث الدم والسعال ﴿ وصفته ﴾ كهربا وبسد وبزر البقلة الحمقاء وطين مختوم من كل واحد ثلثة دراهم جلنار وبزر الخشخاش وورد وطباشير وقرن الايل محرقاً واقاقيا وعصارة لحية التيس من كل واحد ثلثة دراهم ريوند درهم ونصف يدق وينخل

ويعجن بماء لسان الحمل او لف الكرم ويقرّص الشربة منه درهمان

### ٢٩ قرص

نافع لانفجار الدم من الصدر فوق المقدار ﴿ وصفته ﴾ كحل شاذنج دم الاخوين من كل واحد ثلثة دراهم جلنار عفص من كل واحد درهمان قرن الايل محرقاً اقاقيا من كل واحد درهم لاذن زعفران من كل واحد نصف درهم برسياوشان درهم ونصف يدق وينخل ويعجن بماء لسان الحمل ويقرّص الشربة منه درهمان

### ٣٠ قرص

نافع للسعال ونفث الدم ولين الطبيعة والحمى الحادة ﴿ وصفته ﴾ بزر الحماض مقلو انبر باريس نشا طباشير حب الآس شاهبلوط من كل واحد خمسة دراهم زعفران درهم طين رومي عشرة دراهم كهربا وبسد من كل واحد ثلثة دراهم صمغ عربي عشرة دراهم يدق وينخل ويعجن بماء ويقرّص الشربة منه درهماً

### ٣١ قرص

نافع للسل ﴿ وصفته ﴾ بزر الخيار بزر القثاء مقشرين من كل واحد خمسة دراهم بزر البقلة واصل السوس من كل واحد اربعة دراهم طباشير سرطان محرق من كل واحد درهمان نشا كثيرا من كل واحد درهم يدق وينخل ويعجن بجلاب ويقرّص الشربة منه مثقال

# الباب العاشر

## في السفوفات

### ١ سفوف حب الرمان

النافع من ضعف المعدة والامعاء والاسهال المرّي المسكن للعطش والقيء ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ حب الرمان المقلو خمسة عشر درهماً كمون كرماني بعد ان تقع في الخل وقلي خرنوب منقى من عجمه سماق حب الاس سويق النبق شاهبلوط كزبرة يابسة مقلوة قرظ من كل واحد خمسة دراهم يدق وينخل ويخلط والشربة منه ثلثة مثاقيل

### ٢ سفوف حب رمان اخر

يقوي المعدة والامعاء ﴿وصفته﴾ حب الرمان المقلو عشرة دراهم حب الاس وبلوط وسماق وكمون قد نقع في خل خمر وقلي وسويق النبق والغبيراء وكزبرة مقلية وخرنوب نبطي وخرنوب شامي من كل واحد خمسة دراهم سكّ ورامك من كل واحد درهمان ونصف عود خام خمسة دراهم يدق الجميع دقاً جرشاً ويخلط الشربة منه خمسة مثاقيل

### ٣ سفوف مقلياثا

نافع من الاسهال القديم والزحير وضعف المعدة والبرد والمغص

الشديد والبواسير ﴿ وصفته ﴾ حُرف مقلي رطل ونصف كمون كرماني بعد ان تقع في خل خمر يوماً وليلة وقلي وجفف نصف رطل بزر الكتان وبزر الكراث من كل واحد ربع رطل مصطكي خمسة عشر درهماً اهليلج اسود هندي المقلي بالزيت ربع رطل يدق الجميع دقاً جرشاً ويستعمل على راس الماء الشربة منه مثقال

٤ سفوف الخرنوب

ينفع من الاسهال واسترخاء المعدة ﴿ وصفته ﴾ خرنوب نبطي منقى من حبه كمون كرماني منقوع في خل خمر يوماً وليلة مجفف ومقلى سماق وحب الاس وسويق النبق وبلوط وكزبرة مقلوة ومصطكى من كل واحد اجزاء سواء يدق وينخل ويجمع والشربة منه مثقال مع ربّ الاس او وحدهُ

٥ سفوف

لوجع الطحال العارض عن الريح الغليظة ﴿ وصفته ﴾ حرف ثلثة عشر درهماً كزمازج اسقولوفندريون من كل واحد خمسة دراهم يدق الجميع ناعماً ويخلط ويسف

٦ سفوف البزور والطين

نافع من السحج والاسهال المرّي ﴿ وصفته ﴾ بزر قطونا وبزر المرّ وبزر الشاهسفرم ونشا وصمغ عربي وطين ارمني من كل واحد عشرة دراهم يدق الطين والصمغ والنشا دقاً جريشاً ويقلى البزور

على النار قلياً متوسطاً ويخلط ويستعمل مبلولاً بماء ورد وملتوتاً بدهن ورد الشربة منه خمسة دراهم

٧ سفوف السماق

ينفع من الاختلاف ويسكن العطش ﴿ وصفته ﴾ سماق عشرة دراهم حب الاس خمسة دراهم حب رمان حامض مقلو عشرة دراهم خرنوب نبطي ثلاثون درهماً صمغ عربي وجلنار من كل واحد درهم ونصف يدق الجميع ويخلط ويستف

٨ سفوف اخر

يمسك الطبع ويشدّ المعدة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ عجم الزبيب وحب الرمان وبزر الحماض وصمغ عربي من كل واحد ثلاثة دراهم حب الاس والبلوط من كل واحد اربعة دراهم خشخاش ابيض درهم يدق الجميع ويخلط ويستف الشربة ثلثة مثاقيل

٩ سفوف البلوط

ينفع من الاختلاف ويقوي المعدة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ بلوط وشاهبلوط وعجم الزبيب من كل واحد عشرة دراهم وخرنوب نبطى وحب الاس من كل واحد عشرون درهماً سويق النبق عشرة دراهم يدق الجميع ويخلط ويستف الشربة منه ثلثة مثاقيل

١٠ سفوف البزور

ينفع من الرياح والنفخ ﴿ وصفته ﴾ نانخواه وكراويا وانيسون

وبزر الكرفس من كل واحد درهمان قرنفل وقاقله صغار من كل واحد نصف درهم زنجبيل ودار فلفل من كل واحد دانقان سكر عشرون مثقالاً يدق الادوية جميعاً ويخلط ويستف الشربة منه مثقال

١١ سفوف يدّر البول

﴿ وصفته ﴾ اسقولوفندريون عشرة دراهم قلث سبعة دراهم بزر الجزر البري ثلاثة دراهم بزر الرازيانج درهمان لب حب البطيخ عشرة دراهم يدق وينخل ويخلط ويستف الشربة منه مثقال

١٢ سفوف للنساء الحوامل

يزيل منهن الشهوات الردية في وقت الحمل ويشهي الطعام ويحسن اللون ﴿ وصفته ﴾ زرنباد وبزر الكرفس من كل واحد درهم نانخواه وكندر من كل واحد ثلثة دراهم جندبادستر نصف درهم كمون كرماني درهماً سمسم مقشر عشرة دراهم سكر طبرزد عشرون درهماً يدق وينخل ويستف والشربة منه مثقال

١٣ سفوف

وصفهُ حنين بن اسحاق الشيرازي لمن افرط به خروج المني من حرارة ﴿ وصفته ﴾ بزر قطونا درهمان بزر البقلة المباركة ثلثة دراهم كزبرة يابسة درهم ونصف يدق وينخل ويستف على الريق الشربة منه مثقال

### ١٤ سفوف

ينفع من لدغ العقـارب ﴿ وصفته ﴾ ريوند صيني زراوند طويل اصل الكبر وعاقرقرحا من كل واحـد عشرة دراهم يدق وينخل بحريرة والشربة منه ثلثة دراهم

### ١٥ سفوف

لمن يبول بولاً كثيرًا من حرارة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ خبث الحديد عشرون درهماً يدق وينخل بحريرة وينقع بخل خمر سبعة ايام ويصفى ويحمص على النار حتى يجفف ويعاد ويسحق ويخلط معه من قشور الكندر المنقوع في خل خمر يوماً وليلة ويجفف خمسة دراهم طباشير اربعة دراهم كزبرة يابسة ثلثة دراهم يجمع هذه مدقوقة منخولة ويستعمل في حين الحاجة مع ميبة ساذجة وماء بارد غدوة وعشية الشربة منه مثقال

### ١٦ سفوف

ينفع من الفواق والعصب الحادث عن الامتلا ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ بزر الكرفس الجبلي وسعد وكمون كرماني من كل واحد اجزاء سواء يدق وينخل ويسقى منه وزن مثقال بماء النمام

### ١٧ سفوف

للنقرس ووجع المفاصل ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ سورنجان عشرة دراهم سكر ابيض عشرة دراهم زعفران دانق يدق الجميع وينخل

ويشرب منه وزن درهم بماء بارد

١٨ سفوف

نافع من وجع المعدة وضعفها واسترخاءها من البرودة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ نعنع قاقله سنبل مر ماخور سعد من كل واحد درهمان انيسون مصطكي بزر الكرفس من كل واحد ثلثة دراهم سك اذخر من كل واحد درهم يدق وينخل والشربة منه ثلثة دراهم مع اوقية من الميبة

١٩ سفوف

نافع من ضعف المعدة من الحرارة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ كهربا ورد من كل واحد خمسة دراهم عود درهمان انبرباريس عشرة دراهم رامك وطباشير من كل واحد ثلثة دراهم سنبل درهم زعفران وكافور من كل واحد دانقان يدق وينخل ويستف منه مثقال مع شراب الرمان

٢٠ سفوف

نافع من الفواق الشديد من الامتلا ﴿ وصفته ﴾ فطراساليون سعد كمون من كل واحد خمسة دراهم يدق وينخل والشربة منه مثقال مع خمسة دراهم من ماء النعنع

٢١ سفوف

نافع لسدد الطحال وصلابتها ﴿ وصفته ﴾ بزر الهندبا كزمازج

من كل واحد خمسة دراهم حب التقدة درهم ونصف يدق و ينخل الشربة منه ثلثة دراهم مع السكنجبين

### ٢٢ سفوف

نافع لوجع الكلي من البرودة ﴿ وصفته ﴾ قسط السنبل حماما قردمانا بزر الكرفس من كل واحد جزء يدق و ينخل الشربة منه درهم

---

# الباب الحادي عشر

## في المربيات

### ١ الجلنجبين السكري

ينفع من البلاغم ويقوي المعدة ويعين على الهضم ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ ورد احمر جوري طري وينزع من اقماعه وينشف من نداوته ويفرك بيد قوية في اجان صيني او غضار فركاً جيداً ويلقى على كل منّ من السكر منّ من الورد ويفرك ايضاً بالسكر فركاً جيداً حتى يذيل الورد ويوضع في الشمس ويغطى رأسه بمنخل ويحرك كل يوم غدوة وعشية واذا رايت قد نشف السكر فليذوب له السكر بماء قليل وليلقَ عليه وليحرك و يفعل به ذلك ثلثين يوماً الى اربعين ويرفع

### ٢ الجلنجبين العسلي

ينفع من برد المعدة والكبد وسوء الهضم من البرودة وينفع

المفاصل الباردة وينضج الاخلاط الغليظة والبلاغم اللزجة ﴿ وصفته ﴾ كصنعة السكري غير انه يبدل السكر بعسل منزوع الرغوة

٣ البنفسج المربَّى

ينفع من السعال وخشونة الحلق والحنجرة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ بنفسج اللازوردي طيب الرائحة منزوع الاقماع ويلقى عليه سكر ابيض مدقوق لكلِّ رطل من البنفسج منٌّ من السكر ويفرك فركاً جيداً ويوضع في الشمس ويحرَّك اياماً وان نشف السكر فليلقَ عليه السكر المذوب ويفعل به كما يفعل بالجلنجبين واذا استحكم فليرفع عن الشمس

٤ التفاح المربَّى

يقوي المعدة والقلب ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من التفاح الشامي صحاح خمسون عدداً مقشراً ويلقى في قدر من حجارة ويصب عليه العسل الابيض الصافي ما يغمرهُ ويغلى غلية خفيفة ويصير في برنية زجاج ويتعاهد عسله في كل يوم لئلا يرخي ماء فاذا نفش من مائه فليصبّ عليه شيء من الزعفران

٥ السفرجل المربَّى

وهو اقوى من التفاح المربى لتقوية المعدة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ سفرجل صحيح عشرون سفرجلة ويقشر وينقى داخلها ويقطع قطعاً معتدلة ويلقى في قدر من حجارة ويصب عليه عسل الشهد مـا يغمره

ويغلى غلية جيدة ويصير في برنية غضراء ويتعاهد عليه لئلا يرخي ماء بان يصب عليه العسل الجديد او يغلى ذلك العسل حتى ينشف الماء ويعاد اليه السفرجل ويصير في برنية غضراء

## ٦ الرطب المربَّى

﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ رطب حلو جني في الوقتماية رطبة وتنقب من اسفلها بمسلة ويخرج نواه ويوضع موضعه لوزة مقشرة من قشريه ثم يصفف في برنية زجاج ويلقى عليه عسل منزوع الرغوة ما يغمره وشيء من الزعفران بعد ان يغير عليه العسل في كل يوم مرَّة

## ٧ اللوز المربَّى

ينفع من السعال ونقصان الباه ﴿ وصفته ﴾ يوخذ لوز كبير ذو دهن سمين ويقشر من قشريه ويلقى في قدر من حجارة ويصب عليه دبس خام ما يغمره ويغلى غلية جيدة ويترك ثلثة ايام ثم يخرج من الدبس ويلقى في عسل الشهد ويغلى غلية خفيفة ويصير في برنية ويتعاهد عسله ويتدارك ان ارخى الماء

## ٨ الاهليلج المربَّى

ينفع المعدة ويقويها ويعين المعدة على الهضم وينشف الرطوبة ويلين الطبيعة وينفع من رياح البواسير ومن المرَّة السوداء المتولدة من احتراق البلغم ويحفظ الشباب مدة بمائه ويقوي البصر ويزكي الذهن ويذهب بالنسيان الكاين عن الرطوبة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ

اهليلج كابلي كبيرماية عدد ويصير في اجانة غضراء ويصب عليه من الماء مـا يغمره ويلقى عليه رماد الكرم وزن خمسين درهماً ويترك عشرة ايام ويغير الماء والرماد في كل ثلاثة ايام ويغسل الاهليلج بعد ذلك ثم يلقى في طنجرة ويصب عليه من الماء ما يغمره ويلقى عليه كفّ من شعير مقشر مرضوض ويطبخ حتى ينضج الشعير ثم يخرج ويمسح مسحًا رفيقًا لئلا ينسلخ ثم يثقب كل اهليلج عشرة اثقـاب بمسلة ويجعل في برنية صيني اوكاشي ويلقى عليه عسل الشهد مـا يغمره ويترك عشرين يوماً ويغير عليه العسل مرات ويغلى كل يوم مرة غليـة كلما ارخى الماء حتى لا يبقى فيه مائية البتة ثم ينشف ويلقى عليـه عسل ابيض منزوع الرغوة ما يغمره ويتناول

## ٩ الزنجبيل المربّى

ينفع الكلية والمثانة والمعدة الباردة ويدّر البول وهو جيد للحمى البلغمية اذا كان معها نافض ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ زنجبيل صيني ويقطع قطعاً كبارًا وينقع في ماء عشرين يومًا وينشف عن الماء ويلقى عليه ماء وعسل ما يغمره ويصير في قدر حجارة ويغلى غليانًا جيدًا ثم يخرج من ذلك المـاء والعسل ويقرص قطعـاً صغارًا ويلقى عسل منزوع الرغوة

## ١٠ اللاترج المربّى

جيد للصدر والحلق مقوي للمعدة سيما اذا عمل بقشره ﴿ وصفته ﴾

ان يؤخذ اترج كبير ويقشر ويلقى عنه حماضه ويقطع بمقدار الاصابع ومن اراده بقشره الخارج فليترك القشر ويوضع في قدر من حجارة ويصب عليه من الماء ما يغمره ويلقى عليه من العسل ثلاثة ارطال ويطبخ بنار لينة حتى يلين ويخرج منه القدر ويلقى فيه عسل ما يغمره ويغلى غلية خفيفة ويصير في برنية ويتعاهد عليه العسل فان كان يرخى الماء فليغير عليه او يغلى ويترك ولا يزال يفعل به ذلك حتى يسري العسل كهيئة لا يرخي فيه الاترج شيئًا من الماء

## ١١ الجذر المربّى

يزيد في الباه جيد للصدر والظهر ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ جذر طري بعد ان يقشر ويغسل جوفه عشرة ارطال يلقى في قدر حجري ويصب عليه من الماء ما يغمره ومن العسل ثلاثة ارطال ويطبخ بنار لينة حتى يلين ثم يخرج عن ذلك الماء وينشف ويردّ الى قدر ثانية ويلقى عليه من العسل ما يغمره ويغلى غلية خفيفة ويصير في برنية ويتعاهد عسله لئلا يرخي الماء

## ١٢ الجوز المربّى

يزيد في الباه ويحرّك شهوة الجماع ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ جوز طري مما لم يصلب ويقشر من قشره الخارج وان كان قشره الداخل صلبًا فليقشر عنه ايضًا ويلقى في قدر حجري ويصب عليه العسل الابيض ما يغمره ويغلى غليــة خفيفة ويصير في برنية زجاج ويتعاهد عسله

### ١٣ الكمثري المربّى

يقوي المعدة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ الكمثري الحلو الذي لم ينضج بعد ماية عدد ويلقى في قدر حجارة ويصب عليه عسل ابيض ما يغمره ويغلى غلية خفيفة بنارٍ معتدلة ويصير في برنية خضراء ويتعاهد عسله

### ١٤ ششقاقل مربى

يزيد في الباه وينفع الكلي والمثانة ﴿ وصفته ﴾ ششقاقل كبير خمسة ارطال ينقع في ماء عذب عشرة ايام وينشف من الماء ويلقى في قدرٍ حجارة ويصب عليه من العسل ما يغمره ويغلى غلية خفيفة ويصير في برنية غضرا ويتعاهد عسله

---

# الباب الثاني عشر

## في المعاجن

### ١ معجون النجاح

يسهل الاخلاط الغليظة كالسوداء والبلغم اللزج والصفراء المحرقة ﴿ وصفته ﴾ اهليلج اسود وبليلج واملج منقى من كل واحد عشرة دراهم افتيمون واسطوخودوس وتربد من كل واحد خمسة دراهم يدق ناعمًا ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه خمسة مثاقيل بماء البارد الجوية

### ٢ معجون القنى

بنفع من السعال والربو واوجاع الكبد والصدر والات التنفس

والمعدة والشوصة ويصفي الصوت ويدرّ البول وينفع من اوجاع الطحال ﴿وصفته﴾ زبيب لحيم منزوع العجم خمسة وعشرون درهماً زعفران وسنبل الطيب وسليخة ودار صيني ودار شيشعان من كل واحد درهم قصب الزريرة وفقاح الادخر وعلك البطم ومقل ازرق من كل واحد درهمان ونصف مرّ اربعة دراهم يدق ما يلزم ويعجن بعسل منزوع الزغوة الشربة منه درهم بماء حار

## ٣ معجون الخيارشنبر

يحل القولنج ويلين الطبيعة وينفع لذوي الامزجة الحارّة ﴿وصفته﴾ تربد محكوك اربعون درهماً بنفسج يابس عشرون درهماً ملح هندي ربّ السوس من كل واحد سبعة دراهم بزر الرازيانج والانيسون ومصطكي من كل واحد خمسة دراهم عسل ماية درهم دهن اللوز اربعون درهماً فانيد مـاية درهم يذوب العسل والفانيد ويحل فيه الخيارشنبر والدهن ويذّر عليه باقي الادوية مدقوقة منخولة الشربة منه سبعة دراهم

## ٤ معجون التربد

يحل القولنج وينقي الرياح وينفع وجع الظهر ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ سقمونيا عشرة دراهم تربد محكوك ماية درهم خيربوا وقاقله وزنجبيل ودارصيني وقرفة ونارمشك وقرنفل وفلفل من كل واحـد خمسة مثاقيل سكر ابيض ماية درهم يدق الجميع دقـاً ناعمـاً ويعجن

بعسل منزوع الرغوة الشربة منه خمسة دراهم

## ٥ معجون التمري

يحل القولنج واسر البول وينفع وجع المعدة ويكسر النفخ ﴿ وصفته ﴾ بورق ارمني كمون كرماني وزنجبيل فطراساليون وفلفل ابيض اثني عشر درهماً سقمونيا خمسة دراهم تمر منقى من حبه لب اللوز المقشر السذاب اليابس من كل واحد عشرة دراهم ينقع في الخل الثقيف يوماً وليلة ويدق الادوية ناعماً ويذر على التمر ويعجن الجميع بعسل منزوع الرغوة الشربة منه خمسة مثاقيل

## ٦ معجون حجر اليهود

ينقي الكلية والمثانة من الحصى والرمل ويدر البول ﴿ وصفته ﴾ لب بزر البطيخ لب بزر القثاء لب بزر القرع حب الكاكنج من كل واحد خمسة دراهم حجر اليهود خمسون درهماً يدق الجميع دقاً ناعماً و يعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ٧ معجون العقرب

ينقي الكلية والمثانة من الحصى والرمل ﴿ وصفته ﴾ عقرب محرق ثلثة دراهم ونصف جنطيانا درهم ونصف زنجبيل درهم فلفل ودار فلفل من كل واحد درهمان اصول الكاكنج خمسة دراهم جندبدستر اربعة دراهم يدق الجميع دقاً ناعماً ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه دانق مع ماء الكرفس

## ٨ معجون كا كنج

ينفع قروح الكلية والمثانة وبول الدم مجرَّب ﴿ وصفته ﴾ بزر البنج بزر الرازيانج من كل واحد سبعة دراهم لب بزرالقثا خمسة دراهم بزر الحماض افيون لب حب الصنوبر المقلو لب البندق المقلو زعفران من كل واحد ثلثة دراهم حب الكاكنج خمسة وعشرون عددًا كثيرا اربعة دراهم يدق الجميع دقـاً ناعماً ويعجن بمينفختج الشربة منه مثقال

## ٩ معجون الحلتيت

ينفع لحمى الربع عند النضج والسوداء ويدفع مضرة لدغ العقارب والرتيلا ﴿ وصفته ﴾ حلتيت وفلفل اسود ومرّصاف وورق السذاب اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ١٠ معجون الاختلاف

ينفع من اختلاف الزحير البلغمي المفرط ﴿ وصفته ﴾ جندبدستر وافيون وميعه سايله وبزر البطيخ الابيض وزعفران واسارون ومرّ وبزر الكرفس وسليخة وانيسون وسنبل طيب وطين ارمني وجلنـار سواء يدق وينخل ويعجن بثلثة امثال المجموع عسلاً منزوع الرغوة الشربة منه نصف درهم

## ١١ معجون الفلاسفة

### ويسمونه ايضاً مادة الحياة

نافع من الفضول البلغمية يقوي النفس والقلب ويفرحه ويهضم الغذاء ويجشي ويقطع سلس البول ويسكن الرياح ويزيد في المني ويحرك شهوة الجماع ويعين على الانعاظ ويشد الاسنان ويذهب باوجاع المفاصل والظهر ويذكي الذهن ويزيد في العقل ويحسن اللون ويذهب بالبخر ﴿وصفته﴾ فلفل ودار فلفل وزنجبيل ودار صيني وبليلج راماج وشيطرج هندي وزراوند مدحرج واصول البابونج ولب حب الصنوبر الكبير وجوز هندي وخصى الثعلب من كل واحد عشرة دراهم بزر البابونج خمسة دراهم زبيب احمر طايفي منزوع النوى ثلثون درهماً يدق الجميع ناعماً وينخل بحريرة و يعجن ثلثة امثالهِ من العسل المنزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ١٢ معجون برشعثا

يسكن الاوجاع العظيمة كالقولنج المبرّد والرمد وينفع وجع الاسنان وجميع الامراض البلغمية والصفراوية على ما يزعمون ﴿وصفته﴾ فلفل ابيض واسود من كل واحد عشرون درهماً بزر البنج عشرة دراهم افيون مصري عشرة دراهم زعفران خمسة دراهم فرفيون وعاقرقرحا من كل واحد مثقال يدق الجميع وينخل ويعجن بماية وخمسين درهماً من العسل المنزوع الرغوة ويجعل في ظرف زجاج ويحفظه في

الشعير اربعة اشهر الشربة منه مثقال

### ١٣ معجون الفوذنجي

ينفع من اوجاع الكبد والطحال والاقشعرار الطويل والحميات البلغمية وحمى الربع ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخـذ فوتنج نهري وجبلي وفسطراساليون وساليوس من كل واحد اثني عشر درهماً بزر الكرفس وبابونج وحشا من كل واحد اربعـة دراهم كاشم خمسة دراهم فلفل اسود اربعة واربعون درهماً يدق وينخل بحريرة ويعجن بثلثة امثالهـا من العسل المنزوع الرغوة الشربة منه درهماً بماء حار

### ١٤ معجون المسك

ينفع من وجع المعدة والكبد وبردها ويفتح السدد ويحلل الرياح الغليظة ﴿ وصفته ﴾ مسك وسليخـة وسنبل الطيب وساذج هندي ولك منقى وريوند صيني جنطيانا رومي من كل واحد درهمان زعفران ونانخواه وبزر الكرفس ومصطكى من كل واحد ثلاثة دراهم عود هندي قرنفل مرّ من كل واحد نصف درهم يدق وينخل ويعجن بثلثة امثالها عسلاً منزوع الرغوة الشربة منه درهم بماء حار

### ١٥ معجون الورد

ينفع اورام الكبد الصلبة ﴿ وصفته ﴾ ورد فارسي اربعـة عشر درهماً سوسن اسمانجوني سبعة مثاقيل ريوند صيني لك مغسول من كل واحد مثقال ونصف مرّ وزعفران من كل واحد نصف مثقال

ينقع الزعفران والمرّ في خل خمر ويدق الادويـة ناعمًا ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه نصف مثقال

### ١٦ معجون الراحة

يحل القولنج ويفشي الرياح وينفع وجع الظهر ﴿ وصفته ﴾ مصطكي قرنفل زنجبيل فلفل وجوزبوا من كل واحد درهمان سقمونيا درهمان يدق الادوية ناعمًا ويعجن بجلاب الشربة منه مثقال

### ١٧ معجون الوج

ينفع سيلان الماء من العين والدمعـة ﴿ وصفته ﴾ وج حلتيت زنجبيل بزر الرازيانج من كل واحد جزء يدق وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

### ١٨ معجون التياذريطوس

ينفع من فساد المزاج البارد واوجاع المعدة والكبد والكلى والطحال والارحام واحتباس الحيض والقولنج ويسهل من غير مشقة وينفع من الامراض العتيقة والامتلا من الفضول الغليظة اللزجـة والنسيان وظلمـة البصر وعسر التنفس وينقي البدن من الاخلاط الفاسدة ويسخنه ويقويه ويطرد عنه الرياح المؤذية وينفع من السدد في الكبد والطحال ووجع الصدر والاضلاع من ضعف النفس ويقي من خيف عليه البرص الابيض ويحسن اللون الاصفر الذي يكون من نقصان الدم ومن احتباس الدم في العروق وينفع من خيف عليه الاستقا

الكائن من ضعف الكبد وبرده ومن الربو وضيق النفس وجميع اوجاع الراس والجذام والبرص والصرع ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ صبر اسقوطري خمسة عشر درهماً غاريقون ابيض عشرون دهماً زعفران ودارصيني ووج ومصطكي ودهن البلسان وحب البلسان وفربيون وفلفل ابيض واسود ودار فلفل وجنطيانا ومر وفقاع الاذخر من كل واحد درهمان قسط مرّ كما ذريوس وافتيمون من كل واحد اربعة دراهم اسارون وسليخة وسقمونيا من كل واحد ستة دراهم سنبل الطيب ثلاثة دراهم ونصف مد وحماما من كل واحد درهمان يدق الجميع وينخل بحريرة ويعجن بثلثة امثالها من العسل منزوع الرغوة الشربة منه اربعة مثاقيل ويستعمل بعد ستة اشهر

## ١٩ معجون القسط

ينفع من اوجاع الكبد و برد المعدة ﴿ وصفته ﴾ دار صيني سبعة دراهم قسط مرّ سبعة دراهم انيسون و بزر الكرفس واسارون من كل واحد ثلثة وثلثون درهماً يدق وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ٢٠ معجون اللبوب

ينفع السموم القاتلة و يقتل الديدان من البطن ﴿ وصفته ﴾ انجدان واصله من كل واحد درهم شيح ارمني يدق و ينخل ويعجن بعسل والشربة منه مثقال

### ٢١ معجون اللبوب

يزيد في المني ويحرك شهوة الجماع وينفع الكلي والمثانة ويحسن اللون ويزيد في الحفظ ويقوي الدماغ ﴿ وصفته ﴾ لب اللوز لب الجوز لب البطم لب حب الصنوبر لب حب الدلم لب الفستق لب النارجيلي لب حب القلقل لب البندق خشخاش ابيض تيودري احمر تيودري ابيض تيودري اصفر سمسم مقشر بزر الجزر بزر الجرجير بزر البصل بزر الشلجم بزر الرطبة بهمن احمر وابيض زنجبيل كبابة قرفه دار صيني إشقاقل خولنجان بزر الهليون من كل واحد ستة دراهم يدق الجميع ويعجن بثلثة امثالهِ من العسل المنزوع الرغوة الشربة منـه مثقال

### ٢٢ معجون الراحة بطريقة اخرى

ينفع القولنج ويفشي الرياح الباردة ﴿ وصفته ﴾ فلفل ودار فلفل وزنجبيل وكمون وسذاب وخولنجان وقرفه وسقمونيا اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

### ٢٣ معجون اشهر باران

يحل القولنج والنفخ في المعدة والامعاء ﴿ وصفته ﴾ زنجبيل قرفه دار صيني جوز بوا مصطكي قرنفـل سليخة سنبل قاقله حب البلسان من كل واحد اربعة دراهم ونصف سقمونيا ثلثة دراهم تربد ثمانية دراهم سكر ابيض سبعون درهماً يدق الجميع ناعماً ويعجن بثلثة امثالهِ من العسل المنزوع الرغوة الشربة منه مثقالان

# الباب الثالث عشر

## في الجوارشات

### ١ جوارش العنب

ينفع من برد المعدة والخفقان وسوء الهضم واوجاع الرحم وهو يصلح للمشايخ جداً ﴿ وصفته ﴾ قاقله صغار وكبار و بسباسة من كل واحد اربعة دراهم زنجبيل دار فلفل من كل واحد عشرة دراهم دارصيني اربعة دراهم اشنة درهماً قرفـة وقرنفل وزعفران من كل واحـد عشرة دراهم جوزبوا خمسة دراهم عنب وسنبل ومصطكي من كل واحد درهمان مسك درهم يجمع هذه الادوية مدقوقـة منخولة و يعجن بعسل منزوع الرغوة والشربة منه مثقال

### ٢ جوارش السفرجل المسهل

ينفع القولنج و يطيب المعدة ويقويها ويشهي الطعام و يمشي الرياح والنفخ ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ سفرجل منقى من حبه رطل ويقطع قطعاً صغاراً و يلقى عليه من المثلث ما يغمره ويطبخ حتى يتهرّى ويخرج و يدق ناعماً وينخل بمنخل ويلقى عليـه من العسل المنزوع الرغوة رطلان و يطبخ بنار هادية لينة حتى ينعقد ثم يلقى عليه هذه الادوية مدقوقة منخولة زنجبيل ودار فلفل ودارصيني من كل واحد درهماً هيل وقاقله وزعفران من كل واحد ثلثـة دراهم مصطكي خمسة دراهم

سقمونيا عشرة دراهم تربد ثلثون درهماً يخلط الجميع ويحرك حتى يستوي وينعقد جيداً ثم يلقى عليه صلاية ويبسط عليها ويقطع صغاراً كل قطعة اربعة دراهم فاذا جف صير في ورق الاترج ويستعمل عند الحاجة الشربة منه خمسة مثاقيل

## ٣ جوارش السفرجل الممسك

ينفع من استطلاق البطن وضعف المعدة والقي وسوء الاستمراء ويحسن الوجه ويشهي الطعام ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من السفرجل المنقى من حبه رطلان ويقطع صغاراً ويلقى عليه من خل خمر ما يغمره ويطبخ حتى ينضج ويتهرى ويدق ناعماً ويلقى عليه عسل منزوع الرغوة رطل ويطبخ ثانياً بنار هادية حتى ينعقد ثم يلقى عليه هذه الادوية مدقوقة منخولة: زنجبيل فلفل ودار فلفل من كل واحد اربعة دراهم بزر الكرفس نانخواه من كل واحد درهم زعفران درهمان يخلط الجميع ويصنع به كما وصفنا في جوارش المسهل الشربة منه مثقال

## ٤ جوارش التمر

ينفع من القولنج ووجع المعدة ﴿ وصفته ﴾ بورق ارمني وكمون كرماني وفطراساليون وزنجبيل وفلفل ابيض من كل واحد درهمان ونصف سقمونيا مشوي خمسة دراهم تمر جيد منقى من نواه ولوز الحلو مقشر وورق السذاب من كل واحد عشرة دراهم يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة وينقع التمر في خل خمر يوماً وليلة ويمرس

ويصفى بمنخل واسع ويخلط الادوية ويعجن بعسل منزوع الرغوة والشربة منه خمسة مثاقيل

٥ جوارش التمر احمر لحنين ابن اسحق الشيرازي

ينفع القولنج ووجع المعدة ايضًا ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ زنجبيل وفلفل من كل واحد درهمان ونصف سذاب اربعة دراهم لوز مقشر اربعة دراهم سقمونيا درهم ونصف تمر هيرون اربعة اواق ينقع التمر في خل خمر يومـًا وليلة وينقى من القشور والنوى ويمرس ويصفى بمنخل ويدق الادوية ناعمـًا ويلث التمر ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه اربعة مثاقيل

٦ جوارش اخر

ينفع من القولنج ﴿ وصفته ﴾ تربد خمسة دراهم فلفـل ثلاثة دراهم سكر ابيض اربعة وعشرون درهماً يدق الجميع ناعمـا ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه خمسة مثاقيل

٧ جوارش اخر ايضًا

يسهل المرة الصفراء بغير تعب ﴿ وصفته ﴾ عود خام مصطكي من كل واحد درهم تربد ابيض اربعة دراهم سقمونيا نصف درهم يدق وينخل ويعجن بعسل الشربة منه خمسة دراهم بماء حار

٨ جوارش البسباسة

ينفع من البواسير وبرد المعدة والرياح الغليظة وسوء الاستمراء

﴿ وصفته ﴾ بسباسة وقرفة وقاقله صغـار وزنجبيل ودار فلفل ودارصيني واسارون من كل واحد درهمين قاقله كبار خمسة دراهم فلفل اسود درهمان قرنفل درهم ونصف سكر ابيض عشرون درهماً يجمع هذه الادوية مدقوقة ويعجن بثلثة امثالهـا عسلاً منزوع الرغوة الشربة منـه مثقال

## ٩ جوارش الكموني

ينفع من برد المعدة والجشاء الحامض والشهوة الكلبية والحمايات البلغمية والسوداوية وبرد الانثيين والفواق الكاين من كثرة البلغم والفضول ﴿ وصفته ﴾ كمون كرماني قد تقع في خل خمر يوماً وليلة وجفف وقلي مقدار رطلين فلفل اسود ثلثة اواق زنجبيل صيني اربعة اواق بورق ارمني عشرة دراهم ورق السذاب اليـابس تجففاً في الظل اربعة اواق يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة و يعجن بعسل منزوع الرغوة ثلاثة امثالها ويرفع الى اناء ويستعمل عند الحاجة الشربة منه مثقال

## ١٠ جوارش كمون اخر

﴿ وصفته ﴾ كمون كرماني منقوع في خل خمر يوماً وليلة ومجفف مقلى ورق السذاب اليابس فلفل اسود زنجبيل من كل واحد خمسة وثلثون درهماً بورق ارمني عشرة دراهم يجمع الجميع مسحوقة منخولة ويعجن بثلثةامثالها من العسل المنزوع الرغوة الشربة منه مثقال بماء فاتر

## ١١ جوارش

يزيد في الباه ويسخن الكلي ﴿ وصفته ﴾ بزر الهليون شقاقل زنجبيل من كل واحد خمسة دراهم ورد احمر وابيض ولسان العصافير بزر الرمان البري وسمسم مقشر وسكر طبرزد وخشخاش ابيض وبهمن ابيض واحمر اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ١٢ جوارش البلادر

ينفع من النسيان ويصفي الفكر ويجود الذهن ويحسن اللون ﴿ وصفته ﴾ فلفل ودار فلفل واهليلج كابلي وبليلج وشيراملج منزوع النوى وجندبدستر من كل واحد اربعة دراهم عسل البلادر وبرنج وقسط وسكر طبرزد وحب الغار وسعد من كل واحـد خمسة عشر درهماً يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويلث بعسل البلادر وسمن البقر ويعجن بعسل منزوع الرغوة ويرفع الى اناء ويستعمل بعد ستة اشهر الشربة منه درهمان

## ١٣ الاطريفل الكبير

نافع من رياح البواسير ويحسن اللون ويزيد في الباه ويسخن المعدة ﴿ وصفته ﴾ اهليلج كابلي وبليلج وشيراملج واهليلج اسود هندي وفلفل ودارفلفل من كل واحد ثلثة اجزاء زنجبيل وبوزيدان وبسباسة وشيطرج هندي وشقاقل من كل واحد جزء تيوذري احمر

وابيض ولسان العصافير و بزر الرمان البري وسمسم مقشر وسكر ابيض وخشخاش ابيض و بهمن ابيض واحمر من كل واحد جزء يدق الجميع وينخل و يلت بسمن البقر و يعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه درهمان

## ١٤ الاطريفل الصغير

ينفع من رياح البواسير واسترخاء المعدة ورطوبتها و يصفي الذهن ﴿ وصفته ﴾ اهليلج اصفر واهليلج كابلي و بليلج وشيراملج من كل واحد اجزاء سواء يدق و ينخل و يلت بدهن لوز حلو و يعجن بعسل منزوع الرغوة والشربة منه مثقـال

## ١٥ جوارش السكر

(يسمى ايضاً جوارش العود) يسخن المعدة و يجود الهضم و ينفع من الرطوبة والبلغم ﴿ وصفته ﴾ قاقله صغـار وكبابه وقرنفل ودارصيني وزنجبيل ودار فلفل وزعفران من كل واحد درهم سكر نصف رطل عود جيد وفلفل من كل واحد نصف درهم يدق و ينخل و يعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ١٦ جوارش المصطكي

ينفع من برد المعدة والكبد ورياحهـا والبلغم وسيلان اللعاب ﴿ وصفته ﴾ مصطكي سبعة دراهم يدق و ينخل و يعجن بجزرة و يذوب رطل من السكر الابيض بماء يسير حتى ينحل و يذر عليه

المصطكي ويرفع ويبسط على حجر ويدهن بدهن شيرج ويترك عليه حتى يجفف ويكسر والشربة منه مشقال

## ١٧ جوارش الاترج

يطرد الرياح ويهضم الطعام ويطيب النكهة ويحسن اللون ﴿ وصفته ﴾ قشور الاترج اليابس ثلثون درهماً قرنفل وجوز بوا وفلفل ودار فلفل وخير بوا ودار صيني وخولنجان وزنجبيل من كل واحد درهم مسك دانق ونصف يدق وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ١٨ جوارش حب الخضرا

ينفع من البواسير وبرد المعدة وسوء الاستمراء ﴿ وصفته ﴾ حبة الخضرا وعسل البلادر وسمسم مقشر من كل واحد عشرون مثقالاً سكر طبرزد واهليلج وبليلج وشيراملج منزوع النوى وزنجبيل ودار فلفل وساذج هندي وشيطرج من كل واحد اربعة دراهم قرنفل ومرذنجوش وبسباسة من كل واحد درهم يدق الادوية وينخل ويعجن بثلثة امثالها عسلاً منزوع الرغوة وتستعمل بعد ستة اشهر الشربة منه مثقال بمحيض البقر

## ١٩ جوارش المقلياثا

ينفع من الزحير والمغص والبواسير ﴿ وصفته ﴾ حرف مقلو كمون كرماني منقوع في خل خمر يوماً وليلة مجفف مقلو من كل واحد

نصف جزء مصطكي ثلثة اجزاء اهليلج كابلي مقلو بسمن البقر نصف جزء يسحق وينخل ويعجن بماء ورد

## ٢٠ جوارش الاسقنقور

يزيد في الباه وينفع الكلي الباردة ﴿ وصفته ﴾ بزر الهليون وبزر البصل بزر اللفت وبزر الرطبة بزر الكراث بزر الجرجير بزر الانجرة وحبة الخضراء لسان العصافير سمسم مقشر بزر الفجل لوز الصنوبر حب الرشاد من كل واحد ثلثة دراهم زنجبيل شقاقل وخولنجان ودار فلفل من كل واحد خمسة دراهم جوزبوا وبهمن ابيض واحمر من كل واحد درهمان سرّة الاسقنقور خمسة دراهم اسقيل مشوي ثلثة دراهم فانيد بوزن جميع الادوية يدق وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه درهمان

## ٢١ جوارش المسك

ينفع من الخفقان وضعف المعدة والبواسير ﴿ وصفته ﴾ مسك نصف مثقال خيربوا وقاقله وقرنفل وزنجبيل ودار فلفل من كل واحد عشرة دراهم دارصيني ثلثة دراهم عود هندي عشرة دراهم زعفران درهمان سكر ابيض بوزن جميع الادوية يدق وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ٢٢ جوارش السمسم

يحسن اللون ويشهي الطعام ويقوي المعدة وينفع النسا الحوامل

ويزيل عنهنّ الشهوات الردية ﴿ وصفته ﴾ زرنباد بزر الكرفس ونانخواه من كل واحد درهمان كندر ذكر ثلثة دراهم كمون كرماني درهمان سمسم مقشر عشرة دراهم زنجبيل وفلفل ودار فلفل وقاقله ودارصيني من كل واحد ثلثة دراهم سكر طبرزد رطل ويدق الجميع وينخل ويعجن بماء الورد الشربة منه مثقال

## ٢٣ جوارش السماق

ينفع من استطلاق البطن ويقوي الاحشا ﴿ وصفته ﴾ سماق عشرة دراهم حب الاس خمسة دراهم حب الرمان الحامض الحلو وخرنوب نبطي من كل واحد ثلثون درهماً صمغ عربي وجلنار من كل واحد درهمان ونصف يدق الجميع ناعمـاً وينخل بحريرة ويعجن بماء الورد الشربة منه مثقال

## ٢٤ جوارش مسمن

ينفع من البواسير ويهضم الطعام ويزيد في الباه ﴿ وصفته ﴾ زنجبيل عشرة دراهم دارفلفل ثلثون درهماً فلفل عشرة دراهم فانيد منوانجوز مقشر وسمسم مقشرمن كل واحد خمسون درهماً يدق جميع الادوية ناعمـاً ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ٢٥ جوارش

يزيد في الحفظ ﴿ وصفته ﴾ زنجبيل ونانخواه من كل واحد عشرة دراهم شونيز واهليلج كابلي من كل واحد خمسة دراهم يدق

وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

### ٢٦ جوارش الكافور

ينفع من سوء الاستمراء وضعف المعدة والبلغم الغليظ ﴿وصفته﴾ فلفل وجوز بوا وبسباسة وزنجبيل ودارصيني وقرفة ونارمشك وفرنجمشك وقرنفل سبستان كافور وزعفران من كل واحد درهمان يجمع الجميع مدقوقة منخولة ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

---

## الباب الرابع عشر

## في المفرِّحات

### ١ المفرّح المعتدل

يقوي القلب وينفع الخفقان وينشط ويحسن اللون ويجوّد الفكر وينفع اللهيب والعطش ﴿وصفته﴾ لؤلوء غير مثقوب بسد من كل واحد عشرة دراهم كهربا خمسة دراهم صندل ابيض واحمر من كل واحد ثمانية دراهم لسان الثور عشرة دراهم فرنجمشك ستة دراهم بزر الهندبا خمسة دراهم درونج رومي درهمان سادج هندي اربعة دراهم افتيمون ستة دراهم ورد احمر ستة دراهم زرنباد اربعة دراهم طباشير ثمانية دراهم بزر الفرنجمشك وبزر الباذنجبوية من كل واحد اربعة دراهم زعفران وعنبر من كل واحد درهمان كافور درهم مسك خالص نصف درهم عود خام عشرة دراهم كزبرة يابسة خمسة دراهم خشخاش

ابيض اربعة دراهم بنفسج يابس اربعة دراهم طين ارمني اربعة دراهم يدق الجميع ناعمًا ويعجن بشراب التفاح ويرفع

## ٢ المفرّح البارد

﴿ وصفته ﴾ ورد احمر طباشير من كل واحد درهم كزبرة مقلوة صندل مقاصري من كل واحد نصف درهم بزر البقلة درهمان لب اللوز والخيارين والقرع من كل واحد درهمان بهمن ابيض ولسان الثور من كل واحد درهم انبرباريس منقى من حبه ثلثة دراهم لؤلؤ غير مثقوب كهربا وبسد من كل واحد دانق يدق وينخل ويعجن بجلاب من السكر المقوم ويرفع الشربة منه مثقال

## ٣ المفرّح الياقوتي

﴿ وصفته ﴾ لؤلؤ غير مثقوب ثمانية دراهم بسد اربعة دراهم ياقوت رماني درهمان ذهب مثقال حجر اللازورد مثقال ونصف لعل وعقيق وحجر اليشب اوكهربا من كل واحد ثلثة دراهم طباشير ابيض صندل مقاصري من كل واحد خمسة دراهم صندل احمر درهمان ورق النيلوفر والانبرباريس المنقى من حبه من كل واحد ثلثة دراهم ورد احمر خمسة دراهم طين مختوم درهمان كزبرة يابسة ثلثة دراهم ساذج هندي درهم ونصف زرنباد درهم ونصف درونج عقربي درهم ونصف عود هندي ثلثة دراهم قشر الاترج لسان الثور من كل واحد ثلثة دراهم باذرنجبوية وبهمن ابيض من كل واحد درهمان بهمان احمر

ثلثة دراهم ريوند صيني درهمان بزر الهندبا كافور عنبر اشهب من كل واحد ثلثة دراهم مسك تبتي نصف مثقال ابريسم محرق درهم شير املج واهليلج كابلي من كل واحد عشرون درهماً ماء الورد وسكر ابيض من كل واحد منّ شراب التفاح عشرة دراهم ماء الرمان الحلو عشرة دراهم شراب السفرجل عشرون درهماً يدق الجميع دقاً ناعماً ويعجن بالماء ورد والاشربة ويرفع الى اناء صيني او كاشي الشربة منه مثقال

٤ مفرّح

يقوّي القلب ويفرّحه اذا كان مزاج القلب وجميع البدن حاراً ﴿ وصفته ﴾ ورد وطباشير من كل واحد ثلثة دراهم كزبرة يابسة درهم بسد ولؤلؤ وكهربا من كل واحد نصف درهم كافور دانق يدق وينخل ويعجن بماء التفاح او بشرابه الشربة منه درهم مع السكنجبين الساذج

٥ مفرح

ينفع الخفقان البارد ﴿ وصفته ﴾ لسان الثور درونج من كل واحد ستة دراهم زرنباد ثلثة دراهم يدق وينخل ويعجن بعسل الشربة منه مثقال

٦ مفرح

ينفع الخفقان الحادث عن سوء المزاج الحار ﴿ وصفته ﴾ بسد ولولو وكهربا ولسان الثور وطين ارمني من كل واحد درهمين سكر عشرة دراهم يدق الجميع وينخل ويعجن بشراب التفاح الشربة منه مثقال

٧ مفرح

ينفع لسوء مزاج القلب الحادث عن المرة السوداوية ويسكن الخفقان ﴿ وصفته ﴾ ساذج هندي سعد نانخواه اشنة يانسون بزر الكرفس من كل واحد ثلثة دراهم بسد ولولو من كل واحد خمسة دراهم عصارة افسنتين ستة دراهم افتيمون ثلثة دراهم زعفران درهم باذرنجبوية عشرة دراهم قشور الاترج درهمان بزر الفرنجمشك ثلثة دراهم لسان الثور سبعة دراهم سك درهم يدق وينخل ويعجن بماء الافتيمون المطبوخ الشربة منه ثلثة دراهم

٨ مفرح

نافع للقلب في كل حال بسدو كهربا ولولو وفرنجمشك ﴿ وصفته ﴾ وسك وقشور الاترج واملج من كل واحد ستة دراهم ابريسم خام باذرنجبوية لسان الثور من كل واحد سبعة دراهم سك درهم يدق وينخل ويعجن بماء الافتيمون المطبوخ الشربة منه ثلثة دراهم

٩ مفرح

﴿ وصفته ﴾ سندروس ثلثة دراهم بادروج كزبرة يابسة من كل واحد درهمان بهمنان خمسة دراهم مصطكي ثلثة دراهم مسك وعنبر من كل واحد درهم يدق وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة مثقال

١٠ مفرح

ينفع الخفقان مع خبث النفس كهربا وبسدوسمد من كل واحد

ثلثة دراهم زراوند درونج من كل واحد نصف درهم سك داقان سكر ابيض عشرة دراهم يدق وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ١١ مفرح

نافع لضعف القلب والغش والخفقان ﴿ وصفته ﴾ مصطكي دارصيني دارفلفل نمام فرنجمشك بادروج ساذج هندي من كل واحد خمسة دراهم كزبرة يابسة سنبل من كل واحد ثلثة دراهم كهرباء لولوء طباشير من كل واحد درهمين ونصف باذرنجبوية ثمانية دراهم مسك تبتي درهم زعفران نصف درهم يدق الجميع وينخل ويعجن بعسل قد اخرج عنه الهليلج الشربة منه درهمان بماء التفاح او شرابه

## ١٢ مفرّح

ينفع الخفقان مع الحمى ﴿ وصفته ﴾ كزبرة يابسة ثلثة دراهم ورد احمر درهم ونصف طباشير ابيض درهم يدق الجميع وينخل ويعجن بشراب التفاح الشربة منه مثقال مع عشرة دراهم شراب التفاح

## ١٣ دواء المسك الحلو

ينفع من الخفقان وامراض المرّة السوداء وضعف المعدة والقلب والرياح التي تعرض للنساء الحوامل ﴿ وصفته ﴾ زرنباد درونج من كل واحد درهم لؤلوء غير مثقوب وكهربا وبسد وابريسم خام مقرض غير محرق من كل واحد درهم ونصف بهمن ابيض وساذج هندى

وسنبل وقاقله وقرنفل وجندبادستر واشنه من كل واحد درهم زنجبيل وفلفل من كل واحد نصف درهم مسك تبتي دانق يدق الجميع و ينخل بحريرة ويعجن بعسل الشهد الذي لم يصبه النار ويرفع الى اناء ويستعمل الشربة منه مثقال

## ١٤ دواء المسك المرّ

نافع من الخفقان السوداوي وسوء مزاج القلب ﴿ وصفته ﴾ سنبل ومرّ ومسك وساذج هندي من كل واحد درهمان زعفران ونانخواه وبزر الكرفس من كل واحد اربعة دراهم صبراسقوطري وافستتين رومي من كل واحد ثمانية دراهم ريوند صيني ستة دراهم جندبادستر درهم ونصف يدق الادوية ناعمًا وينخل ويرفع الى اناء ويستعمل الشربة منه مثقال

## ١٥ الفلونيا الرومية

ينفع من الخفقان واوجاع الكبد والسعال واختلاف المرّة ووجع الاسنان والخفقان ووجع القولنج ﴿ وصفته ﴾ زعفران خمسة دراهم فلفل ابيض وبزر البنج من كل واحد عشرون درهماً افيون عشرة دراهم فطراساليون اربعة دراهم بزر الكرفس النبطي ثلثة دراهم سنبل الطيب اربعة دراهم ساذج هندي وسليخة وعاقرقرحا وحب البلسان وفربيون من كل واحد درهم يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة و يلت بدهن البلسان لتًا رويًا جيدًا ويعجن بثلاثة امثالها من العسل المنزوع الرغوة

ويرفع الى اناء ويستعمل بعد ستة اشهر الشربة منه درهم

١٦ الفلونيا الفارسية

ينفع من القولنج ونزف النساء والرياح التي تعرض لهن والوجاع الارحام والاسقاط ويشد الرحم ويقويه ويصلح الاختلاف والقي والبلغم ويسكن الخفقان ﴿ وصفته ﴾ فلفل ابيض وبزر البنج من كل واحد عشرون درهماً افيون عشرة دراهم زعفران خمسة دراهم سنابل الطيب ومرّ وعاقر قرحا وفرفيون من كل واحد درهماً جندباد ستر وزرنباد ودرونج من كل واحد نصف درهم لؤلؤ ومسك من كل واحد نصف مثقال كافور دانق ونصف يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويعجن بثلاثة امثالها من العسل المنزوع الرغوة والشربة منه درهم ويستعمل بعد ستة اشهر

# الباب الخامس عشر

## في الايارجات

### ١ ايارج فيقرا

ينفع اوجاع الراس ورطوبة المعدة ووجع المفاصل ومن القولنج والقي البلغمي والرطوبة والفالج واللقوة واسترخاء الاعضا وثقل اللسان ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مصطكي وزعفران وحب البلسان وسنبل واسارون وسليخة ودارصيني وعود البلسان اجزاء سواء صبراسقوطري

ضعف الجميع يجمع الادوية مدقوقة منخولة ويرفع الى اناء ويستعمل عند الحاجة الشربة منه مثقال

٢ ايارج جالينوس

ينفع من القولنج واللقوة والتشنج والاسترخاء وينقي البدن من الفضول الغليظة واللزجة ويشد استرخاء المثانة وينفع خروج البول من غير ارادة ﴿ وصفته ﴾ شحم الحنظل غاريقون بصل الفار المشوي اشق سقمونيا وهيوفاريقون وفربيون من كل واحد تسعة دراهم مرّ وسكبينج وزراوند طويل وفلفل ابيض واسود ودار فلفل ودار صيني وجاوشير وجندبادستر وفطراساليون من كل واحد اربعة دراهم يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة والشربة منه مثقالان

٣ ايارج اللوغازيا

يحدر الفضول المختلفة من عمق البطن والغليظة اللزجة والعفنة المحرقة وينفع من السكته والفالج واللقوة والتشنج والصرع والجزام وداء الفيل والبرص والبهق والقوابي والشقيقة والدوار والصمم والشهوة الكلبية والوسواس والخبل وتغير العقل وعسر النفس واللهيب والالم الكلي والمثانة والنقرس ووجع المفاصل وعرق النساوالارتعاش وداء الثعلب وداء الحية والقروح الردية المزمنة ويدر الحيض ﴿ وصفته ﴾ شحم الحنظل خمسة دراهم بصل الفار المشوي وغاريقون وسقمونيا وخربق اسود واشق واسقورديون وهو الثوم البري من كل واحد

درهمان افتيمون اقريطي وكماذريوس ومقل ازرق وصبراسقوطري من كل واحد ثلثة دراهم حاشا وساذج هندي وهيوفاريقون وفراسيون وجعده وسليخة وفلفل ابيض واسود ودارفلفل وزعفران ودارصيني وبسفايج وسكبينج وجندبادستر ومرّ وفطوراساليون وزراوند طويل وعصارة الافسنتين وفربيون وسنبل الطيب وحماما وزنجبيل من كل واحد درهمان جنطيانا رومي واسطوخودس من كل واحد درهمان يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة وينقع الصموغ منهـا في الشراب ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه اربعة مثاقيل بمـاء طبخ فيه الافتيمون والبسفـايج والزوفرا والاهليلج الكابلي ولسان الثور واسطوخودوس من كل واحد بقدر الحاجة اليه

## ٤ ايارج روفس

ينفع من المرّة السوداء والبلغم وداء الثعلب ﴿ وصفته ﴾ شحم الحنظل عشرون درهماً صبراسقوطري خمسة دراهم خولنجان عشرة دراهم كماذريوس عشرون درهماً سكبينج جاوشير من كل واحد ثمانية دراهم فطراساليون زراوند مدحرج فلفل ابيض وسليخة ودارصيني وزعفران وزنجبيل وجعد ومرّ من كل واحد درهمان يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة وينقع ما انتقع منها في شراب ويعجن بعسل منزوع الرغوة ويرفع الى اناء ويستعمل عند الحاجة الشربة منه مثقالان الى اربعة مثاقيل

٥ ايارج اركاغانيس

ينفع من جميع الامراض البطيئة الانحلال وعسر النفس والدوار والمرة السوداوية الهائجة في البدن والبحوحة التي من الرطوبة واوجاع الحلق والتشنج والقولنج واوجاع المفاصل والماء الاصفر والقروح الردية الحادثة عن الكموسات الفاسدة الجرب وعضة الكلب الكلب ﴿ وصفته ﴾ شحم الحنظل عشرون درهماً فراسيون واسطوخودوس وخربق اسود وسقمونيا وفلفل ودارفلفل من كل واحد اربعة اواق بصل الفار المشوي وفرفيون وصبراسقوطري وجنطيانا رومي وفطراساليون وجاوشير من كل واحد اوقية دار صيني وجعده وسكبينج ومرّ وسنبل الطيب واذخر وفوتنج جبلي وزراوند مدحرج..... ما انتقع بشراب صاف ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه اربعة مثاقيل بعد ستة اشهر

---

# الباب السادس عشر

## في السعوطات والشمومات

### ١ سعوط

ينفع الدماغ الحارة والسهر ﴿ وصفته ﴾ من ماء الخس ودهن النيلوفر ولبن النساء اجزا سواء ويقطر في الانف

٢ سعوط

ينفع الصداع الحار ﴿ وصفته ﴾ طباشير ابيض درهمان بسباسة وكافور من كل واحد نصف درهم يدق و ينخل ويسحق بدهن النيلوفر ويسعط

٣ سعوط

ينفع السرسام الحار ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مـاء الاس ومـاء الخلاف وصندل وكافور و يخلط ويسعط

٤ سعوط

ينفع الصداع البارد والنسيان ﴿ وصفته ﴾ جوزبوا شيح قرنفل مرذنجوش من كل واحد مثقال بسباسة اربعة مثاقيل يدق و ينخل ويشم

٥ سعوط

ينفع من الفالج واللقوة ﴿ وصفته ﴾ صبروشونيز وبورق اجزا سواء يدق وينخل بجريرة ويسعط

٦ سعوط اخر

ينفع من وجع الراس الحادث من البرودة واللقوة والفـالج ﴿ وصفته ﴾ جندبادستر وجاوشير زعفران ومرارة الذئب اجزاء سواء يداف بعصارة السلق ويسعط بهِ

٧ سعوط

ينفع من وجع الراس الحادث من البرد ﴿ وصفته ﴾ موميا وجوز بوا وعنبر ومسك اجزاء سواء يداف بدهن البلسان ويسعط به

٨ سعوط اخر

نافع من وجع الراس الحادث من الحرارة ﴿ وصفته ﴾ دهن البنفسج ودهن النيلوفر ولبن جارية وعصارة الخس والهندبا من كل واحد اجزاء سواء يضرب ويسعط به

٩ سعوط

ينفع وجع الشقيقة الباردة ﴿ وصفته ﴾ دهن اللوز الحلو يخلط مع المرذنجوش ويسعط

١٠ سعوط اخر

ينقي الراس ويفتح السدد وينفع اليرقان ﴿ وصفته ﴾ ميويذج جبلي وسوسن من كل واحد درهم عسل منزوع الرغوة درهم ونصف يداف بعصير السلق ويستنشق به

١١ سعوط اخر

يحدّر البلغم عن الدماغ ويخفف الرطوبة الفضلية ﴿ وصفته ﴾ صابون عشرة دراهم شحم الماعز رطل شمع ثلثة ارطال زفت يابس اربعة اواق ميعه ثلثة اواق يداف بماء ويستنشق

## ١٢ سعوط

يبدد الخنازير ﴿ وصفته ﴾ بسباسة ولسان الثور من كل واحد درهم مرارة القنفذ وكافور من كل واحـد دانق ونصف درهم كندس درهمان

## ١٣ سعوط

نافع من الجذام ﴿ وصفته ﴾ دار فلفل درهم ماميران وشيطرج من كل واحـد خمسة دوانق مشكطرا ميشع وبزر فنجنكشت من كل واحد ثلثة دراهم دهن الحلّ ثلث اواق يخلط الجميع بالدهن ويسعط بهِ

## ١٤ سعوط

نافع للفالج واللقوة والشقيقة وجميع الامراض التي تحدث من البرد والرطوبـة في الراس والاعين يسعط منه بقدر عدسة بمـاء المرذنجوش ودهن البنفسج ﴿ وصفته ﴾ مرّ وحضيض من كل واحد عشرة دراهم حبة السوداء وهو الشونيز ثلثة دراهم وعدس مرّ وسعتر فارسي من كل واحد خمسة دراهم صمغ السذاب ومرارة الكركزي وجاوشير وجندبادستر من كل واحد ثلثة دراهم سكر طبرزد وزعفران من كل واحد درهمان فرفيون وصبر من كل واحد نصف درهم يجمع مسحوقة ومنخولة و يعجن بالماء العذب يحبب كامثال العدس

# الباب السابع عشر

## في الغراغر وما يتمضمض به

### ١ غرغرة

تنقي الراس وهي نافعة من الوجع الحادث عن البلغم الغليظ ﴿ وصفته ﴾ مرذنجوش وسعد فارسي وحب الرمان الحامض وصبر اجزاء سواء ينقع في السكر والخل ويغرغر به

### ٢ غرغرة

تنزل الفضول من الراس ﴿ وصفته ﴾ عاقرقرحا وزنجبيل ودار فلفل من كل واحد درهمان خردل وفلفل من كل واحد اربعة دراهم حب الرمـان خمسة دراهم يعجن بالعسل ويداف بالسكنجبين ويغرغر به

### ٣ غرغرة اخرى

تنفع من ذلك ﴿وصفته﴾ مويزج ربع درهم عاقرقرحا وخردل من كل واحد نصف درهم يعجن بالعسل ويتغرغر بهِ

### ٤ غرغرة اخر

تنفع من القلاع واسترخاء اللثة ومن الذبحة ﴿ وصفته ﴾ سماق اوقية ورق الاس والورد والزيتون من كل واحد اوقية يطبخ بالمـاء حتى يحمرّ المـاء ويصفى ويلقى عليه من ربّ التوث ساذج عشرة

دراهم و يتغرغر به

٥ غرغرة

نافعة من الذبحة الهائجة عن الدم والمرة ﴿ وصفته ﴾ خمير حامض عشرون درهماً يمرس و يصفى و يداف فيه عصارة لحية التيس مثقال اقاقيا نصف مثقال شب يماني درهمان ورد درهم طباشير درهم تمر يتغرغر بهما

٦ غرغرة

نافعة من سقوط اللهات من الرطوبات ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ جلنار ستة دراهم شب يماني مثقالان ونصف ملح اندراني اقماع الرمان الحلو وبزر الورد من كل واحد درهم ونصف يدق و ينخل و يعجن برب التوت ثلث اواق و يتغرغر به

٧ غرغرة

من الخناق والذبحة وقت النضج والانفجار ﴿ وصفته ﴾ لبن حليب ثلثة اواق خمير حامض ثلثون درهماً بزر المرّ خمسة دراهم يحل الجميع في اللبن و يغرغر به

٨ غرغرة

نافعة من ورم الحلق الحادث عن المرة الصفراوية ﴿ وصفته ﴾ عصارة عنب الثعلب والهندبا والكزبرة والخس وعصا الراعي من كل واحد اوقية ربّ التوت ثلث اواق

٩ غرغرة

نافعة للذبحة والتشنج العصبي ﴿ وصفته ﴾ بزر الرازيانج والخيار شنبر المنقى وبزر السفرجل واصل السوس وعدس احمر اجزا سواء يطبخ بالماء و يتغرر به

١٠ غرغرة

تنفع من ورم الحلق ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ بزر الكتان والحلبة من كل واحد خمسة دراهم تين وعناب وسبستان وزبيب طائفي منزوع العجم عشرة دراهم مرذنجوش وفوذنج وسعتر من كل واحد درهمين يطبخ هذه الادوية كلها مع رطلين من الماء حتى يرجع الى ونصف و يذاب فيه من الخيار شنبر عشرة دراهم ويمرس ويصفى و يصب عليه من ربّ الرمان ثلاثة دراهم و يتغرغر بهِ

١١ غرغرة

تنفع من وجع الحلق واللهاة اذا سقطت ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من العسل والشبث الرطب والورد الاحمر من كل واحد رطل ومن عصارة لحية التيس ثلثة اواق يطبخ الشبث في العسل ويلقى فيه الادوية اليابسة مدقوقة ويتغرغر به

١٢ مضمضة

نافعة من العفن الكائن في الفم واللثة ﴿ وصفته ﴾ فقاح الورد اربعة

دراهم شب يماني وعفص من كل واحد درهمين مرّ درهم يسحق ويعجن بالعسل ويداف بالماء ويتمضمض

١٣ مضمضة

نافع من القلاع الاسود ﴿وصفته﴾ يؤخذ زبيب منزوع العجم انيسون بالسوية يعجن بعسل ويطلى على اللسان

١٤ مضمضة

نافعة اقلاع الصبيان ﴿وصفته﴾ يؤخذ من ماء الحمير ويلقى فيه دانق من الطباشير ودانق من سكر طبرزد

١٥ مضمضة

ينفع من القلاع ﴿وصفته﴾ كزبرة يابسة جزء وعدس مقشر جزء يدق وينخل ويخلط بماء الكزبرة ويتمضمض به

١٦ مضمضة

نافعة لثقل اللسان ﴿وصفته﴾ زنجبيل عاقرقرحا فلفل خردل اجزا سواء يدق وينخل ويدلك به اللسان في اليوم مرات

## الباب الثامن عشر

### في السنونات

١ سنون

نافع ينقي الاسنان عن الاوساخ ﴿وصفته﴾ قرن الايل محرقاً

وزبد البحر من كل واحد خمسة دراهم نوشادر اذخر مصطكى من كل واحد درهمان ونصف شاذنج درهم عاقرقرحا ثلثة دراهم يدق وينخل ويستن في الغدوات

٢ سنون الاسنان المسودة

﴿ وصفته ﴾ قنبيل عشرة دراهم فلفل اربعة دراهم حماما ثلثة دراهم ساذج هندي درهمان عفص محرق ثمانية دراهم يدق وينخل ويستعمل بالسواك

٣ سنون

يجلو الاسنان من الحفر والسواد والاوساخ المتركبة عليها ﴿ وصفته ﴾ زراوند مدحرج خمسة دراهم سرطان بحري محرق شيح محرق وودع محرق وقرن الايل محرق من كل واحد اربعة دراهم ملح اندراني معجون بعسل محرق وبورق وتين يابس من كل واحد ثلثة دراهم يدق الجميع ناعماً ويستن

٤ سنون

يجلو ويشد اللثة ويطيب النكهة ﴿ وصفته ﴾ شعير محرق وعيدان الكرم محرق وشيح محرق وملح اندراني وزبد البحر من كل واحد عشرة دراهم عاقرقرحا كبابة وثمرة الطرفا من كل واحد خمسة دراهم شب يماني درهم قرنفل سماق اربعة دراهم يجمع هذه الادوية

مدقوقة منخولة ويستن به

٥ سنون

يقوي اللثة ويشد وينشف رطوباتها ﴿ وصفته ﴾ جلنار عشرة دراهم نوشادر درهمان ميويذج ثلثة دراهم عفص درهم فوتنج محرق عشرة دراهم ملح معجون بعسل محرق عشرة دراهم يدق وينخل ويستن به

٦ سنون

نافع لسيلان الدم من اللثة وقروحها ﴿ وصفته ﴾ لِمّ الكرم البري حين ينعقد ويصير على خرقة جديدة ويوضع على جمر حتى يحترق ثم يسحق ويخلط بالعسل ويطلى على اللثة ويتمضمض بماء لسان الحمل جروشاً فيه شي من السماق

٧ سنون

يقطع الدم عن اللثة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ ثمرة الطرفاء وسك من كل واحد ثلثة دراهم عصارة لحية التيس وطين مختوم من كل واحد درهم ابهل درهم ودارصيني نصف درهم يدق وينخل ويستن به

٨ سنون

يشد الاسنان المتحركة ويطيب النكهة ﴿ وصفته ﴾ قرن ايل محرق عشرة دراهم ملح معجون بعسل محرق مثله مر وزعفران وسنبل

ومصطكى من كل واحد درهمان سذاب يابس درهمان سماق جلنار من كل واحد درهم يدق وينخل ويستن

٩ سنون

يطيب النكهة ﴿ وصفته ﴾ ساذج هندي ورومي وعود طيب ومصطكى ومرّ وقشور الاترج من كل واحد اجزا سواء يدق وينخل ويستن

---

# الباب التاسع عشر

## في الاطلية

### ١ طلاء البثور العارضة في الوجه

﴿ وصفته ﴾ طين درهمان طين مختوم درهم كافور نصف درهم زعفران نصف درهم يدق الجميع دقاً ناعماً ويعجن بماء ورد وخل خمر ويطلى به الوجه وان كانت بثورا رطبة يؤخذ مرداسنج درهم وصبر خمسة دراهم يغسل الصبر بالماء ويسحق مع المرداسنج ويطلى الوجه بدهن ورد وخل خمر

### ٢ طلاء للكلف

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ دقيق الترمس ودقيق الباقلي من كل واحد عشرة دراهم دقيق الحمص خمسة دراهم ويطلى به الوجه

### ٣ طلاء اخر للكلف

﴿وصفته﴾ شعير اربعة دراهم بزر البطيخ درهمان دقيق الباقلى ودقيق الحمص ونخالة الحواري وكثيرا من كل واحد درهمان ترمس درهم يدق الجميع ناعماً يُبَلّ بماء ويطلى به الوجه من الليل ويغسل بالغدوات ويفعل ذلك ثلثة ايام

### ٤ طلاء اخر

يجلو البثر وينفع بثور العارضة في الوجه ﴿وصفته﴾ شعير مقشر مرضوض يلقى في طنجير ويصب عليه لبن حليب رطلان ويغلى حتى يذهب اللبن ويخرج ويجفف ويؤخذ عروق وكثيرا من كل واحد ثلثة دراهم يدق ذلك مع الشعير المجفف وينخل ويعجن ببياض البيض ويطلى به الوجه ويغسل بماء النخالة بعد ساعتين

### ٥ طلاء يزيل الكلف والنمش

﴿وصفته﴾ قشور البيض واشنان مربى بماء البطيخ ودقيق شعير منخولة وقشور اصل القصب وقشور العدس ودقيق الباقلة وفوفل وزبد البحر وماميران صيني وحمص ولوز مرّ يدق وينخل ويعجن بلبن امرأة ترضع جارية وبلبن الاتن ويطلى على الوجه ويترك عليه ساعتين ثم يغسل بماء يغلى فيه النخالة

### ٦ طلاء آخر ينفع للكلف

﴿وصفته﴾ فلفل وبورق على السوية يدقان وينخلان ويعجنان

بالماء ويطلى على الوجه

٧ طلاء للكلف الغليظ

﴿وصفته﴾ ترمس وباقلة وشعير مقشر وحمص وكرسنه وبزر البطيخ من كل واحد اربعة دراهم قسط لوز مر اصل السوسن الاسمانجوني حب البلسان زبد البحر زراوند مدحرج من كل واحد درهمان بزر الفجل وحجر الفلفل والكندس من كل واحد درهم ونصف يدق الجميع ناعماً ويعجن بماء النخالة ويطلى به الوجه في كل يوم

٨ طلاء البهق الابيض

﴿ وصفته ﴾ زرنيخ احمر عشرة دراهم كندس وشيطرج من كل واحد خمسة دراهم يدق الجميع وينخل بحريرة ويستعمل عند الحاجة مع دهن اللوز المغلي

٩ طلاء آخر للبرص

﴿ وصفته ﴾ قشور اصل الكبر شيطرج وخربق اسود اجزا سواء يدق وينخل ويعجن بماء الاس وشيء من خل خمر ويطلى به الموضع

١٠ طلاء آخر للبرص

﴿ وصفته ﴾ قشور اصل الكبر شيطرج وخربق اسود وفوة وبزر الفجل وشيطرج هندي وبزر الحرمل وخردل اجزا سواء يدق وينخل ويعجن بالخل الثقيف وبطلى به الموضع

## ١١ طلاء للجرب

﴿ وصفته ﴾ كندس وخربق اسود من كل واحد ثلثة دراهم كبريت وقنبيل من كل واحد اربعة دراهم افيون نصف درهم يدق و ينخل ويعجن بماء ورد وخل ثقيف ويطلى به الموضع

## ١٢ طلاء

ينفع الصداع والسرسام الحارين ﴿ وصفته ﴾ صندلان ونيلوفر وورد و بزر الخس من كل واحد ثلثة دراهم افيون البنج اصل اللفاح من كل واحد درهم زعفران نصف درهم ماميثا درهمان يدق الجميع دقًا ناعمًا ويعجن بعصارة الخس و يطلى به الرأس

## ١٣ طلاء

ينفع الصداع الحادث عن حر الشمس ﴿ وصفته ﴾ صندلان وعنزروت من كل واحد درهم افيون نصف درهم يدق و ينخل ويعجن بماء الكزبرة الرطبة و يطلى به الرأس

## ١٤ طلاء

ينفع في ابتدا السرسام ﴿ وصفته ﴾ ماء الورد ودهن الورد من كل واحد عشرة دراهم خل الخمر درهم يخلط الجميع و يطلى

## ١٥ طلاء

ينفع البهق الابيض والاسود والبرش ﴿ وصفته ﴾ كندس

فوّة شيطرج خردل بزر الفجل ماذريون شحم الحنظل خربق ابيض مرّ ميويذج سقمونيا ثافسيا من كل واحد عشرة دراهم شقايق النعمان عشرون درهماً يدق وينخل ويعجن بخل ثقيف ويطلى به الموضع

١٦ طلاء

﴿وصفته﴾ كبريت ومرداسنج وخبث الفضة وزراوند ودفلى وفلفل من كل واحد اجزا سواء يدق وينخل ويخلط مع دهن الزيت المقتول فيه الزيبق يجمع ذلك كله ويطلى به في الشمس ويقوم فيه ساعات يثبت الدواء عليه ويغسل من عليه بماء الاشنان

١٧ طلاء للجرب والقوبا

﴿وصفته﴾ اقليميا الفضة زرنيخان واشنان القصارين وزراوند وكبريت اصفر واخضر ومرداسنج وعفص وزاج وكندس اجزا سواء يدق وينخل ويعجن بالخل الثقيف ودهن الزيت ويطلى به الموضع

١٨ طلاء للحكة والقمل

﴿وصفته﴾ ميويذج وزرنيخ احمر وزراوند طويل اجزا سواء يدق ناعماً ويعجن بدهن الزيت ويطلى به البدن بعد العرق في الحمام

١٩ طلاء

ينفع الكلف ويقلعه بسرعة ﴿وصفته﴾ بزر الفجل بزر البطيخ

دقيق الباقلي اجزا سواء يدق و ينقع في الخل و يطلى به الموضع

٢٠ طلاء اخر كذلك

﴿ وصفته ﴾ قسط لب اللوز المرّ اكايل الملك كثيرا سك فلفل من كل واحد درهمان كندر نصف درهم يدق و ينخل و يعجن بماء الكزبرة الرطبة و يطلى به الموضع

٢١ طلاء

ينفع البرص و يبقى بعد صنعه عشرين يوماً ﴿ وصفته ﴾ شيطرج سك فوة شب يماني طين المغره اجزا سواء يدق و ينخل و يبل بالخل و يعجن بطبخ الفوة و يطلى به الموضع

٢٢ طلاء

ينفع التربل ﴿ وصفته ﴾ صبر بسد اقاقيا حضض سعد ماميثا زعفران طين ارمني يدق الجميع ناعماً و ينخل و يعجن بماء الكرنب و يطلى بهِ

٢٣ طلاء

ينفع لبرص الاظفار ﴿ وصفته ﴾ زرنيخ احمر وشب يماني كبريت اصفر من كل واحد ثلثة دراهم زفت رومى ستة دراهم ينقع الزفت في الخل حتي ينحل و يعجن به باقي الادوية و يطلى به

٢٤ طلاء

يردع المواد عن الانصباب و يضيق المنافذ والمجاري ﴿ وصفته ﴾

اقاقيا صندلان ورد جلنار شياف ماميثا رامك اجزا سواء يدق وينخل ويعجن بماء الورد او بماء الكزبرة ويطلى به

٢٥ طلاء

للتهيج والورم في الاجفان ﴿ وصفته ﴾ ورد وشيــاف ماميثا حضض وزعفران وعروق وصبر ومصطكي اجزا سواء يدق ويسحق بماء الكزبرة والهندبا ويطلى به

# الباب العشرون

## في الضمادات

### ١ ضماد

نافع من الاورام الحادة التي تكون في الكبد ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ صندلان من كل واحد ثلثون درهماً ورد وفوفل وبنفسج ودقيق الشعير من كل واحد اربعون درهماً بابونج واكليل الملك من كل واحد ثلثون درهماً يدق الجميع وينخل ويخلط بدهن الورد ويضمد به

### ٢ ضماد

ينفع من ضعف الكبد والاستسقا ﴿ وصفته ﴾ افسنتين وسنبل ومصطكي وصبر وفيلزهرج وحضض ولاذن من كل واحد درهمان عود هندي اربعة دراهم شمع عشرة دراهم يدق وينخل ويعجن بالشمع ويضمد به

## ٣ ضماد الصندلين

ينفع من حرارة الكبد والقلب والمعدة في الامراض الحادة اذا ضمد به الصدر والكبد والمعدة فانه يسكن الحرارة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ شمع ابيض ثلث اواق دهن البنفسج ودهن الورد من كل واحد منهما اوقيتان يذاب الشمع في الدهن ويترك حتى يبرد ثم يلقى في الهاون ويرش عليه ماء الورد وماء البقلة الحمقاء وخل الخمر وماء حي العالم وماء الكزبرة الرطبة وماء الهندبا ولا يزال يرش عليه قليلاً قليلاً ويضرب بدستج الهاون حتى يخالط ويغمس فيه خرقة كتان ويضمد بها الموضع

## ٤ ضماد حيّ العالم

النافع من حرارة الكبد واورامها الحادة ﴿ وصفته ﴾ بنفسج يابس اربعة مثاقيل ورد احمر مثله حي العالم طرياً عشرة دراهم صندل ابيض اربعة مثاقيل قصب الذريرة مثقالان كافور درهم يجمع الادوية مدقوقة منخولة ويذاب شمع ابيض بدهن الورد وبقدر الحاجة يعجن به الادوية ويضمد به

## ٥ ضماد

ينفع من فسادة الطحال ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مقل ازرق عشرون درهماً اشق عشرة دراهم دقيق الباقلى والكرسنه والحمص والاكليل والحلبه وبزر الكتان والبابونج والسنبل ودقيق الترمس من

كل واحد خمسة دراهم تين اربعة وعشرون اوقية يدق الادوية وينخل وينقع التين في خل خمر ويمرس وينخل بمنخل ويلقى عليه الادويـة ويصب عليه دهن البابونج ودهن السذاب بقدر الحاجة ويستعمل ضماداً

٦ ضماد للمطحولين

﴿ وصفته ﴾ يذاب الاشق في خل خمر حتى يستوي ويستعمل ضماداً

٧ ضماد حنين بن اسحق الشيرازي

لصبي كان في طحاله ورم صلب ﴿ وصفته ﴾ تين اسود منقوع في خل خمر يوماً وليلة خمسون درهماً قسط بحري مدقوق منخول اربعة دراهم لوز مقشر عشرة دراهم اصل لكبر المدقوق ثلثـة دراهم . يخلط الجميع ويداف بدهن خيري وشمع صاف بقدر الحاجة ويضمد الطحال على كاغد او على خرقة حين ما يكون البطن خالياً عن الغذا ويقلع بعد ساعتين ويغسل بماء قد طبخ فيـه بابونج وكرنب ويمسح بدهن خيري

٨ ضماد

نافع من استطلاق البطن ﴿ وصفته ﴾ مرّ درهم اقاقيـا وحضض وكندر ومصطكى وزعفران وسماق من كل واحد درهمان كعك نضج اربعون درهماً فقاح الاس والكرم او ورقها وحب الاس وفقاح منقى الجوف من كل واحد خمسة عشر درهماً ورد احمر عشرة

دراهم كافور نصف مثقال تجمع هذه الادوية مدقوقة وينخل ويعجن بماء الاس الرطب وماء السفرجل مع يسير من دهن الورد ودهن المصطكى ويستعمل ضمادًا

## ٩ ضماد

يحبس البطن ويقوي المعدة الضعيفة ﴿ وصفته ﴾ لاذن وصبر من كل واحد عشرة دراهم صندلان من كل واحد عشرون درهماً رامك عشرة دراهم ورد مطحون عشرون درهماً اقاقيا وعصارة لحية التيس من كل واحد اربعة دراهم تجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة وتعجن بماء الاس وتطلى على خرقة كتان ويضمد بها البطن من العس الى العانة في وقت خلو المعدة من الغذاء

## ١٠ ضماد

لاستطلاق البطن ﴿ وصفته ﴾ لاذن عشرة دراهم اقاقيا خمسة دراهم شمع ابيض عشرون درهماً يجمع الادوية مدقوقة منخولة ويذاب الشمع بدهن الاس قدرما يعجن به الادوية ويلقى في الهاون ويضرب بالدستج حتى يستوي ويستعمل

## ١١ ضماد

للخلفة والقيء ﴿ وصفته ﴾ افستين ومصطكى من كل واحد عشرة دراهم صبر ثلثة دراهم يدق الجميع ناعمًا ويعجن بماء السفرجل وماء الورد ويستعمل

## ١٢ ضماد

للتهيج والاسترخاء ﴿ وصفته ﴾ كبريت خثاء البقر حلبة اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بماء الكبريت ويضمد به الموضع

## ١٣ ضماد

ينضج الدماميل ويفجرها ﴿ وصفته ﴾ تين يابس يطبخ بالماء ويدق في الهاون ويخلط به شيء من البورق ويعجن بدهن زيت او شيرج او سمن

## ١٤ ضماد

يحلل الدماميل ويفجرها ﴿ وصفته ﴾ خمير ثلثة اجزا بورق وملح وخرو الحمام وذرق الديك من كل واحد جزء يسحق و ينخل و يعجن بزيت ويضمد به

## ١٥ ضماد

نافع للخنازير ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من الزيت جزء ويذاب على النار ويلقى عليه من اصول الكرنب محرقة جزء ويحرك حتى يستوي ويستعمل

## ١٦ ضماد

نافع من الضربة الواقعة بالكبد والنطحة عليها ﴿ وصفته ﴾ مرداسنج وعود هندي وحب الغار وزعفران وذريرة ومرّ من كل واحد درهمان يجمع هذه الادوية منخولة ويذاب شمع ابيض

اثني عشر درهماً بدهن الياسمين بقدر الحاجة ويلقى عليه الادوية ويضرب حتى يستوي ويصير الى اناء ويستعمل

١٧ ضماد للدماميل

﴿ وصفته ﴾ حلبه عشرة دراهم بزر الكتـان مثله يجمعان مسحوقين منخولين ويذاب من الشمع الأبيض عشرون درهماً ومن الميعة السائلة اربعة دراهم بدهن الياسمين مقدار الحاجة ويلقى اليه الادوية ويضرب حتى يستوي ويستعمل ضماداً

١٨ ضماد

نافع للصداع البارد ﴿ وصفته ﴾ بابونج اكليل الملك شيح شبث ورق الغار مرزنجوش اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بماء النمام او بدهن الخيري ويضمد به الراس

١٩ ضماد

نافع من دمامل الارحام ﴿ وصفته ﴾ بزر الكتان حلبه من كل واحد عشرة دراهم اكليل الملك ستـة عشر درهماً زعفران درهمان سندروس ابيض سبعة دراهم مقل ازرق سبعة دراهم اشق ثلثون درهماً شمع ابيض مثله يجمع مسحوقة ويذاب منها ما انذاب بدهن النار دين ودهن السوسن ودهن الجلنار من كل واحد جزء وبقدر ما يعجن به الادوية ويلقى في الهاون ويضرب حتى يستوي

٢٠ ضماد اخر

نافع من الاورام الحارّة في المذاكير ﴿ وصفته ﴾ دقيق الشعير صندل ابيض اجزا سواء يدق ويعجن بماء الكاكنج ودهن الورد وخل الخمر وصفرة البيض ويضرب حتى يستوي ويضمد به المذاكير

٢١ ضماد

نافع من الاورام الجاسية في المذاكير ﴿ وصفته ﴾ زبيب منزوع العجم شحم كلي الماعز مقشر مسلوق ودهن الورد اجزا سواء يذوب الشحم والدهن ويلقى عليه الادوية ويضرب حتى يستوي ويضمد بهِ .

٢٢ ضماد

للنقرس ووجع المفاصل ﴿ وصفته ﴾ صندل ابيض مغاث وخطمي وبزر قطونا ودقيق الشعير وسورنجان ابيض وبنفسج يابس اجزاء سوا يدق وينخل ويعجن بشيرج ومح البيض ويسير من خل ثقيف ويخلط به ويجعل منه ضماد ويوضع على القدم

٢٣ ضماد اخر للنقرس

﴿ وصفته ﴾ مرزنجوش وخطمي وبزر قطونا ودقيق الشعير وسورنجان ودهن ورد وصفرة بيض يجمع هذه الادوية ويخلط ويستعمل

٢٤ ضماد اخر للنقرس

﴿ وصفته ﴾ مرّ وقسط وكرنب محرق اجزا سواء يجمع مسحوقة

منخولة و يذاب بخل خمر ويضمد به

## ٢٥ ضماد اخر عجيب

ان وضع على فم المعدة قياء وان وضع على السرّة اسهل وان وضع على العانة ادرّ الطمث تاليف سلمونيه الطبيب ﴿ وصفته ﴾ برنج كابلي ثلثة مثاقيل عصارة قثاء الحمار مثله خربق ابيض وبرد اسنج من كل واحد اربعة دراهم ثرب الماعز خمسة دراهم عكر الزيت عشرة مثاقيل شمع خمسة دراهم يذاب الشمع بالزيت ويخلط معه الادوية مدقوقة منخولة و يطلى على كاغد او على خرقة كتان ويضمد به

## ٢٦ ضماد للفتق

﴿ وصفته ﴾ عنزروت وسماق وشاذنج واقاقيا من كل واحد عشرة دراهم مارقشيشا وكبريت وحجر مغناطيس وشب يماني وكندر ذكر وصدف كل واحد عشرة دراهم مرّ وجوز السرو خمسة عشر درهماً شمع خمسون درهماً يذاب الشمع بدهن ويحل فيه الادوية ويضمد به

## ٢٧ ضماد

نافع للجبر والكسر والخلع ﴿ وصفته ﴾ مغاث طين ارمني من كل واحد عشرون درهماً مر وخطمي من كل واحد عشرة دراهم اقاقيا خمسة دراهم يدق الجميع ناعماً ويعجن ببياض البيض ويضمد به

٢٨ ضماد اخر

للجبار ﴿ وصفته ﴾ مغاث وطين ارمني وخطمي وماش وصبر من كل واحد عشرة دراهم شب وراسن وقنطافيلون ودقاق الكندر وسك وزعفران من كل واحد خمسة دراهم يدق الجميع ناعماً و يعجن بماء الاس الرطب و يضمد على خرقة

٢٩ ضماد

للوهى والرضّ والضربة ﴿ وصفته ﴾ ماش عشرون درهماً لاذن عشرة دراهم طين ارمني مثله زعفران ثلثة دراهم مسك مثقالان يذاب بماء الاس والورد والاثل والسرو

٣٠ ضماد اخر لذلك

مغاث طين ارمني من كل واحد عشرة دراهم صبر ومرّ من كل واحد درهم ونصف يدق الجميع وينخل ويعجن بماء ويضمد

٣١ ضماد

للين العصب الغليظ ﴿ وصفته ﴾ سمسم مقشر عشرون درهماً يدق ناعماً ويخلط معه ورق المرزنجوش الرطب المدقوق خمسة دراهم ويضمد على خرقة كتان

٣٢ ضماد

لتليين الخراجات التي تكون في الاعصاب ﴿ وصفته ﴾ سكبينج ثلثة دراهم جندبدستر درهمان فربيون درهم ونصف مقل اربعة دراهم

ينقع الصموغ بماء حار ويؤخذ شمع خمسة وعشرون درهماً ودهن الزنبق عشرون درهماً يجمع ويخلط في الهاون

٣٤ ضماد

نافع لاختلاط العقل في الامراض الحادة ﴿ وصفته ﴾ دقيق الشعير عشرة دراهم نخالة خمسة دراهم خطمي ثلثة دراهم بنفسج خمسة دراهم يدق و ينخل و يعجن بماء اطراف الخلاف ودهن ورد وخل و يضمد به الراس

٣٥ ضماد

نافع لزلق الامعاء البلغم ﴿ وصفته ﴾ لاذن سعد مصطكى اذخر قصب الزريرة مرزنجوش نمام من كل واحد خمسة دراهم عود وجوزبوا وقرنفل من كل واحد درهم ونصف يدق و ينخل و يعجن بماء الاس و يضمد به المعدة

٣٦ ضماد

وينفع الاسهال الصفراوي ﴿ وصفته ﴾ اطراف الاس ورد احمر جلنار صندل وعفص سك رامك لاذن سماق اقاقيا حضض اجزا سواء بدق و ينخل و يعجن بماء الاس و يضمد به المعدة

٣٧ ضماد

يحبس الدم ﴿ وصفته ﴾ طين ارمني طين مختوم وصمغ عربي بزر البقلة الحمقاء كثيراً ورد احمر جلنار قرن ايل محرق عصارة لحية التيس

من كل واحد درهمان عفص درهم يدق الجميع ناعماً ويعجن بماء الاس ويضمد بـه

٣٨ ضماد

ينفع من اورام الثدى ﴿ وصفته ﴾ خبز الحنطة مدقوقاً منخولاً دقيق الشعير دقيق الباقلى خطمي حلبه من كل واحد عشرة دراهم زعفران نصف درهم يدق الجميع ويخلط بصفرة بيض ويضمد به

٣٩ ضماد

يمنع للثدى ان يكبر ﴿ وصفته ﴾ كندر ودع محرق دقيق الشعير اجزاء سوا يدق وينخل ويعجن بخل ثقيف ويطلى ثلثة ايام متوالية في كل شهر ثلث مرات

٤٠ ضماد

يقلل اللبن من النسا ﴿ وصفته ﴾ دردي الخل اكليل دقيق الباقلى اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بمـاء السذاب او الفوتنج ويضمد به الثدى

---

# الباب الحادي والعشرون

## في النطولات

### ١ انطول

ينفع البرسام الحادة والسهر ﴿ وصفته ﴾ بنفسج يابس بزر الخس

من كل واحد خمسة دراهم قشور الخشخاش ورد احمر نيلوفر جرادة القرع الرطب بابونج من كل واحد كف كشك الشعير خمسون درهماً يطبخ الجميع في عشرة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ونصف وينطل بهِ الراس

٢ نطول

ينفع الصداع البارد ﴿ وصفته ﴾ بابونج اكليل الملك من كل واحد كف شبث ومرزنجوش من كل واحد عشرون درهماً ورق الغار وشيح من كل واحد اربعة دراهم يطبخ الجميع بخمسة ارطال من الماء حتى يرجع الى نصف ويصفى وينطل به الراس

٣ نطول

ينفع اصحاب الوسواس السوداوي والمالخوليا ﴿ وصفته ﴾ بنفسج رطب نيلوفر اصول الخطمي ورق الخلاف كشك الشعير ورق الخس ورق عنب الثعلب ورق الخبازي بزرقطونا اجزاء سواء سبستان ثمانون عدداً بزر الخشخاش ورد ابيض بابونج من كل واحد كف يطبخ الجميع بعشرة ارطال من الماء حتى يرجع الى النصف ويصفى ويصب عليه من دهن البنفسج عشرة دراهم وينطل بـه الراس او يحاذي كشك الشعير ساذج هندي اليابس

٤ نطول

ينفع الصداع السوداوي ﴿ وصفته ﴾ بنفسج نيلوفر اكليل الملك بابونج

سوسن اسمانجوني قرنفل اجزاء سواء يطبخ الجميع بخمسة ارطال حتى
يرجع الى رطل و يصفى وينطل به الراس

٥ نطول

ينفع الصداع الزنج ﴿ وصفته ﴾ بابونج اكليل الملك بزر
الرازيانج كمون كرماني بزر الكرفس سعتر مرذنجوش شبث سذاب
اجزاء سواء يطبخ الجميع و يصفى وينطل به الراس

٦ نطول

ينفع الصداع الذي يكون سببه مادة باردة يابسة ﴿ وصفته ﴾
روس الحملان واكارعها بابونج واكليل الملك وحلبه شبث من كل
واحد كف يطبخ الجميع بخمسة ارطال من الماء حتى يرجع الى النصف
و يصفى وينطل به الراس

٧ نطول

ينفع القولنج واسر البول وعسره والرياح الباردة اذا طبخ واجلس
منه العليل في ابزن ﴿ وصفته ﴾ حسك بابونج واكليل الملك شبث
حلبه عشرة دراهم ورق الخطمي بزر الرازيانج نخالة بنفسج قشور
الخشخاش من كل واحد كف يطبخ الجميع بثلثين منًا من الماء حتى
ينقص منه الثلث ويجلس فيه

# الباب الثاني والعشرون

## في العطوسات

### ١ عطوس

نافع من الفالج ﴿ وصفته ﴾ شحم الحنظل فلفل اسطوخودوس جندبدستر من كل واحد ثلثة دراهم كندس ثمانية دراهم يدق وينخل ويعطس به

### ٢ عطوس اخر

نافع للفالج واللقوة ﴿ وصفته ﴾ شونيز بورق جندبدستر شحم الحنظل فلفل ابيض من كل واحد درهم كندس صبر من كل واحد درهمان يدق وينخل ويعجن بماء المرذنجوش ويعطس به

### ٣ عطوس اخر

نافع للفالج ﴿ وصفته ﴾ كندس فلفل عاقرقرحا زنجبيل بورق نوشادر نطرون صبر دارصيني مسك مرذنجوش خربق ابيض جندبدستر اجزاء سواء يدق وينخل ويسحق ناعماً ويعطس به

### ٤ عطوس

نافع للصداع البارد والسبات ﴿ وصفته ﴾ خربق اسود مرذنجوش من كل واحد عشرة دراهم اشنان خردل كندس وشونيز بزر الورد من كل واحد خمسة دراهم مسك دانق فلفل اسود ودار فلفل من

كل واحد ثلثة دراهم يدق الجميع ناعماً ويشد في خرقة كتان ويعطس به

# الباب الثالث والعشرون

## في الحقن

### ١ حقنة

لينة في الامراض الحادة ﴿ وصفته ﴾ عناب وسبستان من كل واحد ثلثون عدداً سبنامكي سبعة دراهم شعير مقشر مرضوض عشرة دراهم خطمي ولخالة وحسك واكليل الملك من كل واحد كف بنفسج يابس خمسة دراهم تين عشرة اعداد يطبخ الجميع في ثلثة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويصفى ويلقى عليه سكر احمر عشرة دراهم دهن الجل الطري ودهن البنفسج ومري من كل واحد عشرة دراهم يضرب جيداً ويحقن به وان احتقن في مثل هذه الحالة بماء السلق المدقوق المعصور اربعون درهماً شرج ومري من كل واحد عشرون درهماً سلس الطبيعة

### ٢ حقنة

نافعة من وجع الظهر والامعاء السفلي والقولنج ﴿ وصفته ﴾ حلبه بزر الكتان من كل واحد عشرة دراهم تين وعناب وسبستان

من كل واحد عشرون عدداً خطمي مصرور في خرقة كتان حسك وبابونج وشبث من كل واحد كف نانخواه وبزر الرازيانج من كل واحد ثلثة دراهم يطبخ الجميع في ثلثة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطلين ويصفى ويذر عليه من البورق الارمني درهم ومن الملح العجين ثلثة دراهم مقل نصف درهم عسل ودهن الزيت ودهن الحل من كل واحد عشرة دراهم يخلط بعضها ببعض ويضرب جيداً ويصب في المحقنة ويحقن بها

## ٣ حقنة لينة

تستعمل في الامراض الحادة اذا احتبست الطبيعة ﴿ وصفته ﴾ عناب وسبستان من كل واحد عشرون عدداً بنفسج يابس اربعة دراهم تين عشرة اعداد خطمي ونخالة مصرورتين من كل واحد كف يطبخ الجميع في ثلثة ارطال ماء حتى يرجع الى رطل ويصفى منه اربع اواق ويلقى عليها ماء السلق المدقوق المعصور مع رطل شرج طري عشرون درهماً مرى عشرة دراهم ويضرب جيداً ويحقن به فاتراً

## ٤ حقنة اخرى

تستعمل في القولنج الكاين من خلط حاد صفراوي ﴿وصفته﴾ عناب وسبستان من كل واحد عشرون درهماً شعير مقشر مرضوض عشرة دراهم يطبخ الجميع برطلين ماء الى ان يرجع الى رطل ويصفى ويلقى عليه لعاب بزرقطونا ودهن البنفسج من كل واحد عشرة دراهم

دهن الورد ودهن حب القرع من كل واحد خمسة دراهم يضرب الجميع جيداً ويحقن به فاترًا

٥ حقنة

تنفع من برد الاعضاء السفلية ﴿ وصفته ﴾ اشق ومقل وسكبينج من كل واحد خمسة دراهم جاوشير وجندبدستر من كل واحد درهم نانخواه وبزر الرازيانج وبزر الكرفس وسيساليوس من كل واحد درهمان حلبه وحسك وشبث وبابونج من كل واحد سبعة دراهم يطرح في قدر ويصب عليه دهن الحلّ والعسل وسمن البقر من كل واحد عشرة دراهم ويستعمل

٦ حقنة لينة

تلين الطبيعة وتستعمل في الحميات الحادّة اذا احتبست الطبيعة ﴿ وصفته ﴾ شعير مقشر مرضوض خطمي مصرور في خرقة كتان وبنفسج يابس من كل واحد كف عناب وسبستان وزبيب طايفي منزوع العجم من كل واحد عشرون درهماً يطبخ الجميع في ثلثة ارطال من الماء حتى يبقى منه الثلث ويصب عليه دهن الحل ودهن البنفسج ودهن الورد من كل واحد عشرة دراهم ويحل فيه من الترنجبين عشرة دراهم ومن ملح العجين والبورق من كل واحد نصف درهم يخلط بعضها ببعض ويصب في الحقنة ويحقن بها

٧ حقنة

نافعة من النقرس واوجاع المفاصل ﴿ وصفته ﴾ شاهترج

وقيصوم وزراوند واصل الكبر وقنطريون وورق الحرمل وسعتر وسورنجان وحاشا من كل واحد عشرة دراهم شحم الحنظل مازريون من كل واحد نصف درهم يطبخ بثلثة ارطال ماء حتى يرجع الى رطل ونصف ويصب عليه من دهن الزيت ثلثة اواق ويحقن بها

٨ حقنة

تنفع من القولنج الحادث من البلغم ﴿ وصفته ﴾ حسك وبابونج واكليل الملك وشبث من كل واحد كف حلبه وحرمل من كل واحد سبعة دراهم حنطة مرضوضة وخروع مرضوض وقرطم مرضوض من كل واحد عشرة دراهم بزر الرازيانج والكرفس من كل واحد درهم نخالة وخطمي مرضوض من كل واحد كف قنطريون خمسة دراهم تين ابيض عشرة اعداد سذاب رطب وسلق من كل واحد عشرة طاقات يطبخ الجميع بثلثة ارطال من الماء الى ان يرجع الى رطل ونصف ويلقى ويصفى عليه عسل وذهن الخيري او الزنبق والمرّي من كل واحد عشرة دراهم بورق ارمني مدقوق مثقال سكبينج محلول درهم جاوشير نصف درهم يجمع ويضرب جيدًا ويحقن فاترًا

٩ حقنة

الين من الاولى ﴿ وصفته ﴾ عناب وسبستان من كل واحد ثلثون عددًا زبيب خراساني عشرة دراهم تين عشرة اعداد حسك

وبابونج واكليل الملك وشبث ونخاله وخطمي مصرورين من كل واحد كف بنفسج اربعة دراهم قرظ مرضوض عشرة دراهم حلبه وبزر الكتان من كل واحد خمسة دراهم قنطريون خمسة دراهم سلق باقه بزر الرازيانج ثلثة دراهم يطبخ الجميع بثلثة ارطال ماء حتى يرجع الى الثلث ويصفى عليه سكر عشرة دراهم بورق ارمني درهم مري خمسة عشر درهمًا دهن الحل عشرون درهماً ويحقن بها فاترًا

## ١٠ حقنة

تنفع من ضعف الكلى والمثانة وقلة الباه ﴿ وصفته ﴾ حسك خمس كفات اصل السلق الطري خمس قطيمات حلبه كف شحم كلي التيس ونخاعه وخصيته مرضوضة تجمع في قدر ويلقى عليها من لبن الماعز الحليب في الحال رطلان ومن الماء رطلان ويطبخ بنار معتدلة طبخًا ناعمًا ويصفى من الماء ويترك ويوخذ منه في كل يوم مقدار رطل ويحقن به على الريق فاترًا

## ١١ حقنة

نافعة لقروح الامعاء ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ ماء الارزّ وسويق شعير مطبوخ مع شحم كلي الماعز غير ملح اربع اواق ويلقى عليه اسفيداج الرصاص وقرطاس محرق وصمغ عربي واقاقيا ودم الاخوين من كل واحد درهم يسحق ذلك ناعمًا ويعجن بصفرة ثلث بيضات

مسلوقة بخل خمر مسحوقة مع اوقية من دهن ورد خالص ويحقن بها وهي فاترة

١٢ حقنة

تنفع من برد الكلى وجساوة الارحام ﴿ وصفته ﴾ دهن الجوز ودهن اللوز المرّ ودهن حبة الخضرا ودهن الزيت من كل واحد عشرة دراهم سمن البقر خمسة دراهم يضرب بماء الحلبة المطبوخة قدر ثلثي رطل ويحقن بهِ

١٣ حقنة

نافعة للسحج وقروح الامعا ﴿ وصفته ﴾ سويق النبق عشرة دراهم جلنار وحب الاس وورد احمر من كل واحد خمسة دراهم بلوط مدقوق عشرة دراهم ورق الاس الرطب اثني عشر درهماً يطبخ الجميع بثلثة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويصفى ويلقى عليه من ماء ورق لسان الحمل الرطب خمسة عشر درهماً وصفرة بيض مشوية مذابة في اوقية من دهن الورد بسد محرق درهمان اقاقيا درهم قرطاس محرق مغسول عصارة لحية التيس نشا مقلو دم الاخوين من كل واحد نصف درهم يدق الجميع ويخلط ويحقن به مرتين او ثلاث

١٤ حقنة

نافعة لبرق الدم من الاسهال بلا خراطة ﴿ وصفته ﴾ عفص

وجلنار وقشور الرمان من كل واحد خمسة دراهم عدس مقشر خمسة دراهم بلوط ورد من كل واحـد ستة دراهم يدق البلوط والعفص ويطبخ مع الباقي برطلين ماء حتى يرجع الى رطل ويصفى ويجعل فيه اقاقيا وعصارة لحية التيس من كل واحد درهم طين ارمني درهمان صمغ عربي مقلو درهمان يدق ويخلط مع الماء المطبوخ فيه الادوية ويحقن به مرتين

١٥ حقنة

نافعة للقولنج اذا كان معه نفخ ﴿وصفته﴾ شحم الحنظل درهم قنطريون رقيق خمسة دراهم ورق السذاب والفوتنج من كل واحـد ستة دراهم سعتر فارسي خمسة دراهـم يطبخ الجميع بخمسة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويصفى ويحل فيه عسل عشرة دراهم وجندبدستر وسكبينج من كل واحـد درهم جاوشير نصف درهم يجمع الجميع ويضرب ويحقن به

١٦ حقنة

نافعة للقولنج الحادث عن البلغم والريح الغليظـة ﴿وصفته﴾ بابونج شبث من كل واحـد اثني عشر درهماً سذاب عشرة دراهم سكبينج ثلاثة دراهم قرطم نخالة كمون خروع من كل واحد عشرة دراهم شحم الحنظل درهم يطبخ بستة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويصفى ويصب عليه دهن زيت خمسة عشر درهماً مرّي عشرة دراهم بورق درهم يجمع الجميع ويحقن به فاترًا

# الباب الرابع والعشرون

## ١ في الشيافات

شياف نافع للقولنج يحله بسرعة ﴿ وصفته ﴾ جند بدستر مرارة الثور بورق عصارة قثا الحمار اجزاء سواء يدق اليابسة ويعجن بمرارة الثور ويشيف ويستعمل

## ٢ شياف اخر

يطلق الطبيعة ﴿ وصفته ﴾ بورق ارمني ملح هندي شحم الحنظل اجزاء سواء يدق الحنظل ويذوب الباقي ويعجن ويشيف

## ٣ شياف

نافع يحل طبيعة المحرورين ويستعمل بحسب المسهل اذا كان في الاسهال تقصير ﴿ وصفته ﴾ ترنجبين خمسة دراهم بورق ارمني صابون خطمي ملح الطعام من كل واحد درهمان يدق وينخل ويعجن بسكر معقود ويشيف ويستعمل .

## ٤ شياف

نافع للريح الغليظة ﴿ وصفته ﴾ سكر معقود مرارة البقر بورق عصارة قثا الحمار يدق ويعجن بماء ويشيف

## ٥ شياف

نافع للقولنج الحادث عن البلغم ﴿ وصفته ﴾ سكر احمر معقود

سكبينج مقل بورق شحم الحنظل يذوب المقل والسكبينج والبورق ويعجن بالسكر المعقود ويشيف

٦ شياف اخر

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ خطمي وبورق من كل واحد جزء يدق ناعمًا وينخل بحريرة ويعجن بسكر احمر قد عقد على النار بماء قليل و يعمل شيافًا و يتحمل بها في الحميات والامراض الحادة وان تحمل بالرخين بان يتخذ منه ..... لين الطبيعة

٧ شياف اخر كذلك

﴿ وصفته ﴾ ملح وخطمي اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بعسل ويشيف

٨ شياف اخر

يستعمل في الحميات والامراض الحادة ﴿ وصفته ﴾ ملح هندي وبورق وخطمي اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بسكر منعقد ويشيف

٩ شياف

يحبس الدم من المقعد وينفع الزحير ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مرو وافيون وكندر ذكر وزعفران اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بماء الكزبرة ويشد فيه خيط ويشيف به

١٠ شياف

ينفع من خروج الدم من المقعد ﴿ وصفته ﴾ مر واقاقيا وبزر

البنج وصمغ عربي وارز فارسي مقلو من كل واحد درهم يدق وينخل ويعجن بماء الاس ويشيف

# الباب الخامس والعشرون

## في الفراذج

### ١ فرذجه

يدر الطمث وينفع وجع الرحم الحادث عن البرد ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ لبان ومقل وقنة من كل واحد درهمان جاوشير واشق وزعفران وجندبدستر من كل واحد درهم مصطكى وميعه ودهن السوس ودهن البابونج ودهن الغار وشحم الدجاج وشحم البط من كل واحد ثلثة دراهم تدق اليابسة وتنقع الصموغ بالخمر والعسل وتذاب الشحوم بالادهان ويخلط وتبل به صوفة بالزعفران ويحمل

### ٢ فرذجه

نافعة من اختناق الرحم ﴿ وصفته ﴾ شحم البط عشرة دراهم شحم القنابر وشحم الدجاج من كل واحد ثلثون درهماً يخلط الجميع ويستعمل

### ٣ فرذجه

نافعة لنزف الدم ﴿ وصفته ﴾ مرّ واقاقيا من كل واحد درهم

صدف محرق وجلنار ونشاستج وقرط محرق شب يماني وزعفران من كل واحد درهم ويستعمل

٤ فرذجه اخرى

لنزف الدم ﴿ وصفته ﴾ اقاقيا وريوند صيني لاذن وكافور وزعفران وطين ارمني اجزاء سواء يدق وينخل ويستعمل

٥ فرذجة

نافعة من النزف الكثير ﴿ وصفته ﴾ خزف التنور وخبث الحديد قشور الرمان عفص وشب يماني اجزاء سواء يذاب بعصارة لسان الحمل ويستعمل

٦ فرذجة

تحبس الدم الطمث ﴿ وصفته ﴾ اقليميا ورد يابس قشور الرمان اس وعوسج وقشر الطلع يطبخ بالماء ويصفى ويعجن بعصارة لحية التيس ويستعمل

٧ فرذجة

لضعف الرحم ﴿ وصفته ﴾ قرفه وحب البلسان ودهن الناردين من كل واحد ثلثة دراهم قرنفل وجوزبوا وخرقة كتان محرق من كل واحد درهم كمون درهمان جندبدستر نصف درهم

٨ فرذجة

نافعة من النزف الكثير ﴿ وصفته ﴾ مرّ وحبر الكتابة وسماق

وعصير روث الحمار ودهن الورد يخلط ويستعمل

٩ فرذجة

نافعة من الريح الغليظ ﴿ وصفته ﴾ بزر الشبث وبزر الكرفس وسذاب وسليخة وقنه وسكبينج ومصطكي وكمون ومرّ وحماما وقسط ولبني وسنبل وعلك الانبـاط واشق وجندبدستر اجزاء سواء يدق وينخل ويستعمل مع دهن الشبث مقدار الكفاية

١٠ فرذجة

تنفع من الوجع الشديد والمعدة والامعـا ﴿ وصفته ﴾ اصل الكراث يطبخ بالماء مع الدهن ويتحمل بفرذجة

١١ فرذجة

تقطع الدم المنبعث من الرحم ﴿ وصفته ﴾ كحل مسحوق وجلنار وجفت البلوط اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بماء الآس ويستعمل

# الباب السادس والعشرون

## في المقيآت

١ دوا قيء

المرّة الصفرا ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ ماء السرمق وماء الجلنار وماء الشبث المطبوخ مع ماء الشعير وسكنجبين ويلقى عليه ملح ويشرب فاترًا

٢ دوا قيّ

المرّة السودا والسم المشروب ﴿ وصفته ﴾ يوخذ ملح هندي وعصارة قثا الحمار وبورق من كل واحد جزء خردل نصف جزء تجمع الادوية مدقوقة منخولة وتشرب بماء العسل وماء الشبث

٣ دوا قيّ

المرّة الصفراء والسوداء ويتقيا به في الحميات ﴿ وصفته ﴾ يوخذ صمغ الكنكر وبزر الجذر وبزر الفجل وبزر الشبث وبزر السرمق وملح هندي اجزاء سواء تجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويوخذ منها بثلثة دراهم الى خمسة دراهم معجوناً بعسل مداف بماء مغلى فيه الشبث ويتقيا به

٤ دوا اخر

يقي البلغم والصفرا ﴿ وصفته ﴾ يوخذ بزر الفجل واصوله وورقه واصل السوس المرضوض من كل واحد عشرة دراهم يطبخ بالماء ويصفى ويلقى عليه ملح وعسل ويشرب ويتقياء بريشة ملتوتة بدهن الحل

٥ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ يوخذ فجل ويقطع منه قدر عشرين درهماً وعيدان الشبث عشرة دراهم ملح هندي خمسة دراهم بزر البطيخ وبزر السرمق من كل واحد اربعة دراهم يطبخ الجميع باربعة ارطال ماء حتى يرجع الى رطل ويصفى ويمرس فيه عسل وسكنجبين من كل

واحد عشرون درهماً ويصفى ويشرب وهو فاترًا و يتقيا. بريشة ملتوتة بدهن بنفسج كما ذكرنا

### ٧ دواء اخر

قوي يخرج البلغم والصفراء والسوداء ﴿ وصفته ﴾ جوز القي درهم رقع يماني مدقوقًا ناعمًا درهم يداف بعسل وملح جريش درهم ويشرب وهو فاترًا فانه يقي اخلاطًا مختلفة

### ٨ دواء اخر

يقيّ بقوة ﴿ وصفته ﴾ جوز القي وكنكرزد من كل واحد درهمان بزر السرمق ثلثة دراهم خردل درهم بزر الفجل درهمان ملح هندي درهم يدق الجميع ناعمًا ويؤخذ منه وزن ثلثة دراهم مع اوقيتين من السكنجبين قد نقع فيه فجل مقطع من الليل بماء حار مغلى فيه الشبث

---

# الباب السابع والعشرون

## في حابسات القي

### ١ دوا

يقطع القي الصفراوي ويسكن الغشيان ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ انبرباريس وحب الرمان الحامض وسماق وجلنار وطباشير وورد وحب الحصرم من كل واحد جزء وقشر الفستق الخارج نصف جزء يدق

الجميع ناعماً ويشرب بماء التفاح اوالسفرجل او بشراب الرمان المعمول بالنعنـاع

### ٢ دواء

يقطع القي الحادث من البلغم والسوداء ﴿ وصفته ﴾ ورد اربعة دراهم انبرباريس ثلثة دراهم نعناع وقشر الفستق الخارج ومططكى وعود وسنبل وسعد وقرنفل وفرنجمشك وكون كرماني منقوع في خل خمر يوماً وليلة وماء التفاح من كل واحـد درهمان يدق الجميع ناعماً والشربة منه درهمان مع ميعة ممسكة

### ٣ دواء

نافع للقي والهيضة اذا كان معه غشى ﴿ وصفته ﴾ كمثري يابس تفاح مقدد حب الاس انبرباريس حب الرمان اجزاء سواء يطبخ الجميع بماء طبخاً جيداً ويصفى ويجعل في قدر نظيف ويطبخ ثانية بنار هادية حتى يكون له قوام الشربة منه عشرة دراهم

### ٤ دواء اخر

حابس للقي ﴿ وصفته ﴾ حب الرمان الحامض عشرة دراهم مصطكى درهم نعناع يابس درهم يطبخ برطل من الماء حتى ينتصف ويصفى ويطرح فيه عدد مسحوق وسك من كل واحد درهم ويشرب

### ٥ دواء اخر

نافع للقي اذا كان مفرطاً ﴿ وصفته ﴾ كهربا وبسد وكزبرة

وورد وسماق وجلنار ونشا وبزر البقلة وعصارة لحية التيس من كل واحد عشرة دراهم قرن ايل محرقًا واقاقيا وطين مختوم من كل واحد ثمانية دراهم شب ثلثة دراهم يدق وينخل والشربة منه درهمان

٦ دواء

نافع للقي والهيضة المفرطان ﴿ وصفته ﴾ حب الرمان الحامض نصف رطل سماق ربع رطل يصب عليه اربعة ارطال من الماء ويطبخ حتى يرجع الى النصف ثم يصفى ويؤخذ من اوراق الاترج الطري عشر طاقات ونعناع يابس ثلثة دراهم قرنفل مثقال سك خمسة دراهم كندر اربعة دراهم قشور الفستق ثلثة دراهم يدق وينخل ويخلط مع ذلك الماء المصفى الشربة منه عشرة دراهم

٧ دواء

نافع للقي والهيضة يقوي النفس ويعقل البطن ويمسك القي وينوم العليل ﴿ وصفته ﴾ سك قرنفل سعد من كل واحد عشرة دراهم جزمازك وعفص وقشور الرمان وكندر من كل واحد خمسة دراهم افيون دانق يدق الجميع وينخل ويعجن برب السفرجل الشربة منه درهم ونصف

# الباب الثامن والعشرون

## في حابسات الرعاف

### ١ دواء

يحبس الرعاف ﴿ وصفته ﴾ شب يماني قلقطار محرق وقلقديس وزاج وقرن ايل محرق مغسول وعفص محرق مطفى بخل خمر وكافور وقرطاس محرق اجزاء سواء يدق الجميع ناعماً وينفخ في الانف بانبوب من قصب او فضة بعد ان يغسل المنخران بخل خمر

### ٢ دواء اخر

يسعط المرعوف ﴿ وصفته ﴾ بماء القثا المرّ وبماء الباقلى المدقوق المعصور

### ٣ دواء اخر

للرعاف ﴿ وصفته ﴾ عفص محرق مطفى بالخل درهمان زاج اربعة دراهم شب يماني ستة دراهم كافور دانق يدق وينخل ويفتل فتيلة من خرقة الكتان ويلوث بالدوا ويدخل في الانف

### ٤ طلاء

ينفع للرعاف اذا طلي على الجبهة ﴿ وصفته ﴾ دقيق الشعير اقاقيا جلنار افيون عصارة لحية التيس صندل ابيض من كل واحد

ثلثة دراهم كافور دانق يدق وينخل ويعجن بماء ورد ويطلى به على الجبهة

٥ دواء اخر

نافع للرعاف ﴿ وصفته ﴾ قرطاس محرق قرن الايل محرقًا انزروت احمر جلنار دم الاخوين كندر زاج قلقطار صبر اقاقيا مرّ نحاس محرق عفص محرق مطفى بالخل نسج العنكبوت شب يماني من كل واحد درهم كافور دانق يدق وينخل وينفخ في الانف

٦ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ قرطاس محرق زاج اقاقيا جلنار رامك عصارة لسان الحمل باذروج من كل واحد ثلثة دراهم عصارة لحية التيس عفص محرق مطفى بالخل سياداوران من كل واحد اربعة دراهم دم الاخوين شب يماني مقلو صدف محرق افيون اسفنج محرق قشور الكندر مرّ ساذج من كل واحد درهمان يدق وينخل وينفخ في الانف

٧ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ قرطاس محرق قشور البيض محرقة اقاقيا قشور الرمان من كل واحد درهمان يدق وينخل ويصبّ عليه من الماء قدر ما يعجن وتغمس فيه فتيلة وتدخل في الانف

٨ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ فتيلة من خرقة كتان وتغمس في حبر ويذر

عليها زاج وتوضع في الانف

٩ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ قشور الكندر وقرطاس محرق وزاج مشوى مدقوق وينفخ في الانف بعد ان يغسل المنخران بالخل

١٠ سعوط

للرعاف القوي ﴿ وصفته ﴾ قرطاس محرق خمسة مثاقيل عفص محرق مطفي بالخل عشرة مثاقيل اقاقيا خمسة مثاقيل عصارة لحية التيس سبعة مثاقيل شب خمسة مثاقيل رامك ولسان الحمل من كل واحد عشرة مثاقيل ديباج محرق سبعة مثاقيل كافور خمسة مثاقيل كزبرة يابسة محرقة ثمانية مثاقيل يدق الجميع ناعمًا ويعجن بماء لسان الحمل

١١ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ اقاقيا نشاستج طين ارمني جلنار اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بماء الاس واطراف الكرم ويطلى على الرأس

---

# الباب التاسع والعشرون

## في الادوية المدرة للبول

١ دواء

نافع لاحتباس البول ﴿ وصفته ﴾ بزر الكرفس وفوومو ودوقوا

وفطراساليون وابهل واسارون ونانخواه وبزر الرازيانج وسنبل ولوز مرّ من كل واحد عشرة دراهم بزر البطيخ ثمانية دراهم يدق الجميع ناعماً والشربة منه ثلثة دراهم بماء الرازيانج

## ٢ دواء اخر

يدرّ البول اذا كان معه مضض وحرقة ﴿وصفته﴾ بزر الخيارين بزر القرع مقشرين بزر البقلة بزر الخشخاش نشا كثيراً رب السوس من كل واحد ثلثة دراهم بزر البنج درهمان سكر مثل الجميع الشربة منه ثلثة دراهم

## ٣ دواء اخر

يدرّ البول ﴿ وصفته ﴾ بزر الكرفس بزر الرازيانج بزر الجزر فوومو ودوقوا واسارون ونانخواه وقسط فطراساليون سنبل لوز مرّ من كل واحد عشرة دراهم اشق درهمان يدق اليابسة ويحل الاشق بشراب وتعجن باقي الادوية مدقوقة منخولة الشربة منه درهمان

## ٤ دواء اخر

يدرّ البول بسرعة﴿ وصفته ﴾ اذخر دوقوا حب البلسان انيسون اسارون فطراساليون ريوند سنبل زعفران سليخة كما فيطوس دارصيني من كل واحد ثلثة دراهم حب الصنوبر المقشر اثني عشر درهماً نعناع درهمان يدق وينخل ويعجن بجلاب الشربة منه ثلثة دراهم

٥ دواء اخر

يدرّ البول ﴿ وصفته ﴾ بزر الجزر بزر الرازيانج بزر الكرفس بزر البطيخ بزر الخيارين من كل واحد عشرة دراهم سكر مثل الجميع يدق وينخل ويستف منه بالغداة والعشي في كل مرّة ثلثة مثاقيل

٦ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ بزر الجزر بزر الرازيانج من كل واحد ثلثة دراهم يغلى مع عشرة دراهم من السكر ويؤخذ من حليب البزور الثلثة من كل واحد عشرة دراهم ويصب على المغلى فيه البزران ويشرب حارًا

---

# الباب الثلثون

## في مدرات الحيض

١ دواء

يدرّ الطمث ﴿ وصفته ﴾ لوبيا احمر حلبه انيسون من كل واحد اربعة دراهم سذاب ثلاثة دراهم فوّه اربعة دراهم يطبخ الجميع ثلثة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويصفى ويشرب من كل غداة اربعين درهما

٢ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ لوبيا احمر . كاشم من كل واحد عشرة دراهم

فطراساليون ثمانية دراهم يطبخ بستة ارطال من الماء حتى ينضج ثم يؤخذ من هذا الماء مقدار عشرين درهمًا ومن عصارة السذاب الرطب عشرة دراهم ومن دهن الياسمين خمسة دراهم يخلط الجميع ويسقى وهي شربة واحدة

٣ دواء اخر

يسخن الرحم ويدرّ الحيض ﴿ وصفته ﴾ افتيمون فربيون غاريقون فلفل دوقوا فطراساليون اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بعسل الشربة من درهمان

٤ دواء اخر

يدرّ الحيض بقوة ﴿ وصفته ﴾ سليخة خمسة دراهم شونيز ثلثة دراهم افسنتين ستة دراهم قسط ثلاثة دراهم فاوانيا ثلثة دراهم جندبادستر درهم زراوند درهمان انيسون اربعة دراهم ابهل ثلاثة دراهم يدق وينخل ويسقى منه ثلاثة دراهم بجلاب

٥ دواء اخر

يدرّ الطمث بقوة ﴿ وصفته ﴾ بزر الفرنجمشك خمسة دراهم فوتنج انيسون سنبل من كل واحد ثلثة دراهم يطبخ الجميع باربعة ارطال ماء حتى يبقى رطل ويصفى ويشرب منه كل غداة ثلثون درهمًا

٦ دواء اخر

يدرّ الطمث ﴿ وصفته ﴾ قنفوز اصل الكشوث عشرة دراهم

بزر الجزر ثمانية دراهم بزر الكرفس نانخواه بزر الرازيانج من كل واحد ثلثة دراهم يدق وينخل الشربة منه ثلثة دراهم

٧ دواء اخر

يدر الطمث ﴿وصفته﴾ انيسون قردمانا نانخواه بورق زراوند وفوتنج من كل واحد اجزاء سواء يدق ويعجن بدهن السنبل ويتحمل بصوفة لحليه

٨ دواء اخر

يدر الطمث ﴿وصفته﴾ مشكطرامشيع برنجاسف من كل واحد خمسة دراهم فراسيون اربعة دراهم عاقرقرحا ثلثة دراهم فوه ثمانية دراهم جعدة لوبيا احمر من كل واحد اربعة دراهم وج عود البلسان قسط اسارون نانخواه من كل واحد ثلثة دراهم يطبخ الجميع بخمسة ارطال من الماء حتى يبقى رطل ويصفى ويشرب منه ثلث اواق

٩ دواء اخر

يدر الطمث اذا اجلست المرأة فيه ﴿وصفته﴾ سليخة مر مرزنجوش اذخر بابونج قسط اكليل الملك شونيز كبريت سذاب فوتنج كرفس حاشا قردمانا قيصوم اجزاء سواء يطبخ الجميع بالماء طبخا جيدا ويصفى ويجلس فيه

١٠ دواء اخر

يدر الحيض ﴿وصفته﴾ لوبيا احمر ثلثة دراهم فراسيون اربعة

دراهم يطبخ الجميع بخمسة ارطال ماء حتى يرجع الى النصف ويصفى ويشرب منه ثلث اواق

## الباب الحادي والثلثون

### في الادوية القاطعة لشهوة الطين

#### ١ دواء

نافع لذلك ﴿ وصفته ﴾ يؤخـذ كمون كرماني نانخواه من كل واحد جزء سكر مثل الجميع تجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة وتشرب قبل الطعام وبعده

#### ٢ دواء اخر

﴿وصفته﴾ قاقله صغار وكبار من كل واحد عشرة دراهم سكر ابيض عشرة دراهم يدق وينخل ويستف منه على الريق مثقال

#### ٣ دواء اخر

يقطع شهوة الطين والشهوات الردية ﴿ وصفته ﴾ يؤخـذ انيسون وبزر الكرفس وكمون كرماني ونانخواه من كل واحـد عشرة دراهم فلفل ابيض درهمان ونصف قرنفل خمسة دراهم يدق الجميع ناعماً ويؤخذ منه غدوة وعشية في كل مرة مثقال

### ٤ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ جلنجبين السكري عشرة دراهم مصطكى درهمان عود نيّ درهماً كمون كرماني نصف درهم يدق ناعماً ويخلط مع الجلنجبين الشربة منه اربعة مثاقيل

### ٥ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ قاقله صغار وكبار من كل واحد ثلثة دراهم قرنفل كمون كرماني منقوع في الخل يوماً وليلة من كل واحد ثلثة دراهم سكر ابيض ثلثون درهماً يدق الجميع ناعماً ويستف منه كل غداة خمسة دراهم

---

## الباب الثاني والثلثون

## في المسمنات

### ١ مسمنة جيد

يسمن البدن ﴿ وصفته ﴾ حب الخروع مقشر يصب عليه لبن البقر بعد ان ينعم سحقه ويخلط ويؤخذ من دقيق السميد ما يحتاج اليه ويعجن به عجناً جيداً ويتخذ رقاقاً ويخبز ثم يوكل منه كل غداة اوقية بلبن وسكر

### ٢ مسمنة اخرى

جيد عجيب النفع ﴿ وصفته ﴾ دقيق الارز دقيق الباقلى دقيق

الحمص كعك مدقوق يجمع ويتخذ منه حساء بلبن وسكر ويتحسى كل يوم وبدخل الحمام بعده

٣ مسمنة اخرى

جيدة عجيبة النفع ﴿ وصفته ﴾ حمص خمسة عشر درهماً ينقع في لبن حليب ويترك يوماً وليلة ويجفف ارزّ مغسول وحنطـة شعير مقشرين من كل واحد ثلثة عشر درهماً لوز مقشر بزر الخشخاش من كل واحد خمسة عشر درهماً دقيق السميـد ستة عشر درهماً سكر ابيض رطل تجمع مدقوقة منخولة ويتناول كل يوم منـه ثلثون درهماً بلبن حليب

٤ مسمنة اخرى

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ خربق ابيض ودقيق الحمص ودقيق العدس ودقيق الباقلي ونانخواه من كل واحد جزء كمون كرماني وفلفل من كل واحد نصف جزء تدق هذه الادوية وينخل ويعجن مع دقيق السميد بالماء وتخبز في تنور بنار هادية وتجفف ويؤخذ منها بقدر الحاجة وتخلط بالكعك ويتخذ منهـا حسوًا ويتناول ويصير في شيء من الامراق ويتحسى قبل الطعام

٥ مسمنة اخرى

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من الحمص المنقوع في لبن الغنم كما مر ولبن البقر يوماً وليلة جزء من الباقلي المقشرة جزوان ومـن العدس والماش

المقشر والشعير المقشر المرضوض من كل واحد جزوان ومن الحنطة المقشرة جزوا ومن الارز المغسول مرات كثيرة المنقوع بماء نخالة السميد جزوٌ ومن الخشخاش الابيض جزوٌ ونصف ومن اللوز الحلو المقشر ومن السميد المجفف ثلثة اجزاء ومن السكر الابيض جزوان ومن السمسم المقشر نصف جزوٍ ترض هذه الادوية كلها رضًا معتدلاً ويوخذ منها حفنة ويطبخ بلبن النعاج او لبن البقر الحليب في الحال ويتحسى كل يوم بالغداة والعشي

## الباب الثالث والثلثون

### في ما يهزل

#### ١ دواء

نافع للنك ﴿ وصفته ﴾ سذاب ونانخواه وبزر الرازيانج وبزر الكرفس وكمون من كل واحد مثقال ونصف يدق وينخل والشربة منه مثقال مع ماء بارد والخل

#### ٢ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ فلفل نانخواه انيسون من كل واحد ثلثة دراهم بزر الكرفس وبزر الكمون وبزر الرازيانج من كل واحد درهمان دار صيني ثلثة دراهم فوه درهم يدق وينخل ويعجن بعسل الشربة منه كل يوم مثقال

#### ٣ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ اهليلج اصفر واسود هندي ودارفلفل ونانخواه

من كل واحد عشرة دراهم سذاب ثلثة دراهم مرذنجوش درهم يدق الجميع ناعمًا الشربة منه مثقال

٤ دواء اخر

يخفف البدن ويهزله ﴿ وصفته ﴾ اطريفل الصغير ثلثة دراهم ايارج فيقرا درهم يعجن بالخل والماء البارد ويحبب الشربة منه مثقال كل اسبوع مرة او مرارًا كثيرة

٥ دواء اخر

يهزل البدن بسرعة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من الكمون الكرماني عشرة دراهم وينقع في خل خمر يومًا وليلة ومن بزر الكرفس ثلاثة دراهم ومن بزر السذاب درهماً ومن النانخواه اربعة دراهم ومن البورق الاحمر والمرذنجوش من كل واحد ثلثة دراهم يدق الجميع دقًا ناعمًا الشربة منه في كل يوم مثقال

## الباب الرابع والثلثون

### في الادهان

١ دهن القسط

ينفع من وجع الكبد والمعدة اذا كان من البرودة وينبت الشعر اذا طلى به ويشد العصب ويقويه ﴿ وصفته ﴾ قسط مرّ عشرة اواق سليخة ستة

دراهم ورق المرماخور مائة درهم يدق الجميع دقًا جريشًا ويلقى عليه شراب ويترك يومًا وليلة ثم يلقى عليه دهن الحل رطل ويطبخ بنارٍ هادية في قدر مضاعف حتى يفنى الماء ويبقى الدهن ثم يرفع الى اناء ويستعمل

## ٢ دهن الاس

ينفع من حرارة الراس وينبت الشعر ويكثفه ويقويه ﴿وصفته﴾ يؤخذ دهن الحل اربعة ارطال ونصف ورق الاس الرطب اربعة وعشرون رطلاً مدقوقا وينقع في عشرين منا من الماء ويترك يومًا وليلة ثم يطبخ بنارٍ هادية حتى يذهب الما ويبقى الدهن

## ٣ دهن البابونج

حار باعتدال يسكن الاوجاع وينفع من الاعياء والحمى العارضة عن تكاثف الجلد ويرخي المواضع المتمددة وينفع الرياح الكائنة في الامعا وله خاصية التحليل دون الجذب خلاف ساير الادهان ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ فقاح البابونج المغسول المنشف في الظل اوقيتان ويطرح في عشرين اوقية من دهن الحل ويجعل في الشمس اربعون يومًا ثم يصفى ويستعمل

## ٤ دهن البابونج طريق اخر

﴿وصفته﴾ يؤخذ من البابونج الطري او اليابس منّ ويلقى في اربعة امنا من الماء العذب ويصب في قدرٍ حجارة نظيف ويغلى

بنار هادية حتى يرجع الماء الى رطل ويصفى ويلقى عليه من دهن الخل الطري مثل الماء ويغلى بنار هادية حتى يذهب الماء ويبقى الدهن

٥ دهن الشبث

معتدل في الحرارة ينفع من الاعيا ويفشي الرياح وينوم ويسكن الاوجاع ويفتح افواه العروق التي في السفل ﴿ وصفته ﴾ يوخذ من دهن الشيرج الطري رطل ويلقى عليه بزر الشبث المجفف في الظل ستة دراهم ويلقى في اناء زجاج ويوضع في الشمس اربعين يوماً ويستعمل

٦ دهن الحنّاء

حار باعتدال قابض يزيل الاعيا ويسود الشعر وينفع من عرق النسا اذا مرخ به الورك ومن سائر اوجاع العصب ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ نوره وبزر السمسم فان فقد الطري يوخذ ورق الحناء ويغلى في الشيرج ويصفى

٧ دهن الورد

معتدل في الحر والبرد ينفع من حرارة الدماغ وابتداء ظهور الاورام يزيد في قوى الدماغ والفهم ويطلق اذا صادف فضلة ويحبس الاسهال المراري ويسكن الصداع الحار اذا ضرب بالماء البارد مع يسير من الخل ويطلى به بدن صاحب الحكة فيسكنها ويحدث البثور ﴿ وصفته ﴾ ان يوخذ السمسم او اللوز الحلو المقشر ثم الورد الطري

المنشف منه الماء ويترك فيه شهرين ويكون لكل من من الورد اربعة امنئا من السمسم المقشر او اللوز المقشر ثم يدق ويوخذ من الدهن ويستعمل

٨ دهن القرع

بارد رطب ينفع من حرارة الدماغ ولاصحاب السرسام والماليخوليا اذا استنشق وصب على رؤوسهم وينفع من الحرارة العارضة في البدن ﴿ وصنعته ﴾ ان يؤخذ القرع الكبير ويقشر ويدق ويعصر من مائه اربعة امنا ومن دهن الحل الطري من ويطبخ بنارٍ هادية حتى يذهب الماء ويبقى الدهن ثم يصفى ويعتبر افناء الماء من الدهن ان يدخل عود في راسه قطن في اسفل الاناء الذي فيه الدهن ثم يخرج ويشتعل بالنار فان نش فقد بقي من الماء بقية فيغلى حتى يذهب وان لم ينش واشتعل فما بقي من الماء شيء

٩ دهن الافسنتين

يسخن الاعضاء الباردة ويقويها ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ دهن الحل رطل وتصف ويصير فيه من قفاح الافسنتين اوقية ويصير في اناء زجاج او غضار ويوضع في الشمس اربعين يوماً ويصفى ويستعمل

١٠ دهن المصطكى

ينفع من ضعف المعدة وجسوها واورامها ويلين الصلابات

﴿ وصفته ﴾ دهن الخلّ ثلثـة ارطال مصطـكى ست اواق يطبخ في قدرٍ مضاعف مع الماء مثلي الدهن بنارٍ لينة حتى يفنى الماء ويبقى الدهن ويبرد ويصفى

## ١١ دهن السليخة

ينفع من برد المعدة والكبد ويقوي الاعضاء ﴿صنعته﴾ ان يؤخذ سليخة وقسط وحب البلسان ومصطـكى وزعفران من كل واحد عشرة دراهم قرنفل وقرفة من كل واحـد خمسة دراهم يدق جريشاً ويلقى في ظرف زجاج ويصب عليه رطل ونصف من الشيرج الطري ويلقى عليه ورد السوسنان المنقى من الاقماع ثلثين عـدداً ويوضع في الظل في موضع طيب الهوا حتى يختمر الدهن بالادوية ويأخذ رايحتها ويصفى

## ١٢ دهن البنفسج

بارد رطب ينفع الجرب طلاءً وينفع مـن الصداع الحار والسهر وينوم اصحاب الوسواس ويلين صـلابة المفاصـل والفضل والعصب ويسهل حركـة المفاصل ويحفظ صحة الاظفار طلاءً وهو مجفف للبثور ولاسيما ما عمل منه بحب القرع او اللوز الحلو ﴿ وصنعته ﴾ ان يوخـذ السمسم المقشر او اللوز الحلو المقشر الدَهِن ويجعل في كيس صفيق من الكرباس ويتخذ الكيس اولاً بالند ويطرح عليه اللوز او السمسم بعد ان تشق كل لوزة بنصفين وليكن من كل عشرة امنـا من اللوز خمسة ارطال من البنفسج المقطف الى اربعة ارطال ويطرح عليـه البنفسج

بالتدريج في كل ثلثـة ايام رطل ويشد راس الكيس ويترك فيـه البنفسج الى ان يجف فاذا استحكم جفافه يطحن ويستخرج دهنه

## ١٣ دهن النيلوفر

بارد رطب منافعه كنافع دهن البنفسج الا انه اقوى فعلًا في الصداع الحـار فانه ينفع منفعة بينة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ السمسم المقشر او اللوز المقشر على الصفة المذكورة في دهن البنفسج

## ١٤ دهن اللوز الحلو

اجودهُ الطري العذب وهو معتدل الى البرد كثير الرطوبة ينفع من ورم الوثي والصداع الحار وضربان الاذن ووجع وعسر البول والحصا واوجاع المثانة والرحم واختناقه والسعال المزمن والربو وذات الجنب والقولنج وعضة الكلب الكلب وينفع الصـدر والمعـدة والسرسام وخشونة الحلق ﴿ وصفته ﴾ اما بطحنه واستخراج دهنه بالماء الحار او بدقه ناعمًا وعجنه باليد ويرش عليه الماء الحار ويعجن حتى يخرج دهنه

## ١٥ دهن اللوز المرّ

حار يابس ينفع من برص الوجه والكلف والاثار والدود الكاين في الاذن وينفع الطحال ويضمد به الصداع البارد ويفتت الحصا خصوصًا مع اصل السوسن الاسمانجوني ويتحمل به ويدر الطمث وهو ينفع من القولنج ومن البلغم والرطوبة اذا شرب مع ماء الاصول ﴿ وصفته ﴾ استخراج دهنه كما ذكر في دهن اللوز الحلو

## ١٦ دهن الجوز

قوي الحرارة رطب محلل ينفع مـن الآكلة والنواسير ٠٠٠٠ وينفع اصحاب الامزجة الباردة والفالج واللقوة اذا مرخ بـه البـدن ﴿ وصفته ﴾ يستخرج دهنه كدهن اللوز الحلو

## ١٧ دهن الاملج

يسود الشعر ويقويه ﴿ صنعته ﴾ املج منقى من النوى واس وقشور اصل الصنوبر بالسويه يطبخ بالماء جيدًا ويصفى ويصب عليه مثل نصفه من دهن الحل ويطبخ بنارٍ هادية في قدرٍ مضاعف حتى يفنى الماء ويبقى الدهن

## ١٨ دهن الشقايق

يسود الشعر ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ ورق الشقايق الاحمر المنقى المجفف في الظل ومسحوقًا منخولاً بحريرة اوقيتان فيجعل فيه رطل من دهن الاس ويشمس عشرين يومًا

## ١٩ دهن الغار

حار في الثالثة يابس وهو احرّ من الجوز ينفع من داء الثعلب ووجع الراس المزمن وينفع من الاوجاع الباردة وينفع من الطنين ووجع الكبد والصداع من برد ﴿ وصنعته ﴾ ان يؤخذ الغار ويغلى مع الشيرج ويجعل في الشمس اياما ويصفى ويرفع

## ٢٠ دهن النرجس

حار في الثالثة رطب في الاولى ينفع العصب والصداع السوداوي ويحلل الاورام الصلبة والباردة ويفتح انضمام الرحم وينفع من اوجاعه ﴿ وصنعته ﴾ ان يوخذ السمسم على الصفة المذكورة في دهن البنفسج ويقطف النرجس الطري وينشف من الماء فيفرش ويفعل كما فعل باللوز مع البنفسج

## ٢١ دهن الحسك

ينفع من عسر البول ووجع الخاصرة والكلى ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ زنجبيل اربعة دراهم حسك مرضوض عشرة دراهم دهن الجل الطري رطل يطبخ الجميع في قدر نظيف بنارٍ معتدلة حتى يذهب الماء ويبقى الدهن

## ٢٢ دهن الزنبق

حار يابس ينفع من اوجاع الكلى من برودة وينفع اصحاب الرطوبة ويمرخ به بدن المفلوج ﴿ وصفته ﴾ ان يذاب السمسم المقشر ويدبر كما ذكر في دهن النرجس

## ٢٣ دهن السوسن

يحلل ويلطف ويلين الاورام الصلبة ﴿ وصفته ﴾ يوخذ سليخة وقسط وحب البان ومصطكى من كل واحد عشرة دراهم قرنفل وقرفة من كل واحد خمسة دراهم زعفران ثلثة دراهم يدق جريشاً

ويصير في ظرف زجاج ويصب عليه من دهن الحل رطل ويلقى معه ورد السوسن الازاد المنقى من الاقماع ثلثون عدداً ويوضع في موضع طيب الهوا حتى يختمر الدهن بالادوية ويأخذ رايحتها ثم يصفى الدهن ويستعمل

## ٢٤ دهن السذاب

نافع من برد الكلى والمثانة والظهر والارحام واسترخا العصب ووجع الجنبين ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ دهن الحل اربعة ارطال ونصف ورق السذاب الطري اربع اواق وماء المذب عشرون اوقية يطبخ بنار لينة في قدر نظيف حتى يذهب الماء ويبقى الدهن وينزل عن النار ويترك حتى يبرد ويصفى ويرفع

## ٢٥ دهن النارجيل

ينفع من نقصان الباه ﴿ وصفته ﴾ ويستخرج دهنه بان يدق ويغلى بالماء ويصفى الدهن والاجود ان يعتصر من غير ان يغلى مع الماء

## ٢٦ دهن الفجل

يشبه الزيت العتيق وهوا سخن من دهن الخروع حار يابس في الثالثة لطيف ينفع من الريح في الاذن واوجاعها التي تكون من برد ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ ماء الفجل ثلثة اجزاء ودهن الحل جزوء ويطبخ بنار معتدلة في قدر مضاعف حتى يذهب الماء ويبقى الدهن

### ٢٧ دهن الخيري

حار رطب في الثانية لطيف محلل يوافق الجراحات خاصةً ما عمل بدهن لوز حلو ﴿ وصفته ﴾ كصفة دهن البنفسج

### ٢٨ دهن الاذخر

ينفع ضروب الحكة في الناس والبهايم وينفع من الرعياء ومن البرص اذا طلي عليه ﴿ وصفته ﴾ ان يداف السمسم بنواره الاذخر كما ذكر في دهن البنفسج

### ٢٩ دهن الميعة

ينفع من وجع المفاصل ويسخن الاعضا الباردة والكلي والمثانة ويحلل الاورام الجاسية ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ من دهن الحل الطري رطل ميعة سائلة ثلثة اواق يطبخ بنار لينة حتى يقبل الدهن قوة الميعة ويحط عن النار ويصفى

### ٣٠ دهن الدارشيشعان

ينفع من استطلاق البطن وضعف المعدة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ دارشيشعان ست اواق سليخة تسع اواق عيدان السايخة وقسط من كل واحد اربع اواق قصب الذريرة اوقيتان يدق الجميع دقًا جريشًا ويطبخ بدهن حلّ خمسة ارطال طبخًا جيدًا ويصفى

### ٣١ دهن

يكثف الشعر ويطوله ويمنع الافات عنه ﴿ وصفته ﴾ ساذج

هندي وحماما وعفص وقسط من كل واحد ثلث اواق لاذن اوقية زعفران اوقية دهن زيت الانفاق رطل ونصف يدق الجميع دقا جريشا ويلقى عليه الماء والدهن ويطبخ بنار لينة حتى يذهب الماء ويبقى الدهن ويحط عن النار ويبرد ويصفى ويرفع

### ٣٢ · دهن

ينفع البواسير وجميع الامراض الباردة شربا وتمريخا ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مقل ازرق عشرة دراهم ميعه واشق وجاوشير وبسفايج وحب البلسان ولوز مر مقشر يرض الجميع ويلقى عليه الماء عشرة ارطال ويطبخ بنار لينة حتى يذهب الماء ويبقى الدهن

---

# الباب الخامس والثلثون

## في الاطريفلات

### ١ الاطريفل الكبير

ينفع المعدة والامعاء الباردة ويقويها ويعين على الباه ويحرك شهوة الجماع وينفع المثانة ﴿ وصفته ﴾ اهليج كابلي واملج وبوزيدان ونشاستج وشيطرج هندي وششقاقل من كل واحد عشرة دراهم تودرى احمر وابيض وبهمنان ولسان العصافير من كل واحد خمسة دراهم يدق الجميع ويلث بدهن اللوز ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ٢- الاطريفل الصغير

ينقي المعدة عن الصفرا والبلغم ويحسن اللون وينفع البواسير ﴿ وصفته ﴾ اهليلج كابلي وبليلج واملج اجزاء سواء يدق وينخل ويلت بدهن اللوز ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ٣- اطريفل

يلين الطبع وينقي المعدة عن الصفراء والبلغم ﴿ وصفته ﴾ اهليلج اصفر وكابلي وبليلج واملج من كل واحد عشرة دراهم اصل السوسن الاسمانجوني خمسة دراهم تربد ابيض عشرون درهماً زنجبيل ثلاثة دراهم شيطرج هندي ثلثة دراهم خيربوا وقرفة ودارصيني من كل واحد درهمان شاهترج عشرة دراهم ورد احمر خمسة دراهم يدق الجميع دقاً ناعماً ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقالان

## ٤- اطريفل الافتيمون

ينفع الامراض السوداوية ويبطي بالشيب ويحفظ سواد الشعر ﴿ وصفته ﴾ اهليلج وبليلج واملج من كل واحد عشرة دراهم سنامكي افتيمون تربد من كل واحد خمسة دراهم شيطرج هندي ثلثة دراهم بسفايج درهم انيسون ملح هندي من كل واحد درهمان يدق الجميع ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ٥- اطريفل المقل

ينفع البواسير ﴿ وصفته ﴾ اهليلج كابلي وبليلج واملج اجزاء

سواء مقل مثل الجميع يحل المقل في الماء ويدق الباقي ويعجن المجموع بعسل منزوع الرغوة الشربة منه اربعة دراهم

٦ - اطريفل

ينفع اصحاب البرص الابيض وجميع الامراض البلغمية ﴿ وصفته ﴾ اهليلج كابلي عشرون درهماً بليلج واملج من كل واحد عشرة دراهم برنج كابلي خمسة عشر درهماً شيطرج سعد زنجبيل من كل واحد ثلثة مثاقيل ساذج هندي خمسة دراهم بسفايج اسطوخودوس من كل واحد سبعة دراهم قسط ثلثة دراهم غاريقون ستة دراهم مصطكي انيسون قرنفل خيربوا من كل واحد درهمان فاغل ودار فلفل ونارمشك من كل واحد اربعة دراهم يدق الجميع ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه اربعة دراهم

٧ اطريفل يقتل الديدان

﴿ وصفته ﴾ حب القرع ابرنج كابلي مقشر عشرة دراهم تربد حب النيل قسط من كل واحد خمسة دراهم قنبيل ترمس افسنتين رومي شيح ارمني افثيمون ملح نبطي خردل ابيض شحم الحنظل سعد راسن من كل واحد ثلثة دراهم يدق الجميع وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه درهمان

٨ اطريفل الشاهترج

ينفع السعفة والحكة ﴿وصفته﴾ اهليلج اصفر اربعون درهماً اهليلج

كابلي ثلثون درهماً بليلج املج سنامكى من كل واحـد عشرون درهماً شاهترج ثلثون درهماً ريونـد صيني درهمان عود الطرفا درهمان يدق الجميع ويلت بدهن اللوز ويعجن بالمشمش الشربة منه اربعة دراهم

٩ اطريفل الكذبرة

ينفع الصرع ويمنع البخار وان التصاعد مـن المعـدة الى الدماغ ﴿ وصفته ﴾ اهليلج كابلي وبليلج واملج وكذبرة يابسة اجزاء سواء يدق الجميع وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه ثلثة مثاقيل

١٠ اطريفل ينفع العرق المدنى

﴿ وصفته ﴾ اهليلج كابلي وبليلج واملج وتربد وزنجبيل وقنبيل اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه ثلثة مثاقيل

# الباب السادس والثلثون

## في الخضابات

### ١ خضاب مسود للشعر

﴿ وصفته ﴾ يوخذ عفص مقلو بزيت ركابي حتى يكاد يحترق اربعون درهماً نحاس محرق وشب ازرق من كل واحد عشرة دراهم كثيرا ونوشادر من كل واحد اربعة دراهم ملح اندراني خمسة دراهم

يدق الجميع ناعماً وينخل بخرقة ويعجن بماء حار و يصبر عليه ساعتين او ثلثة و يخضب به الراس واللحية من الليل و يغطى بورق الاذادرخت او ورق الخروع او السلق واذا كان من الغد يغسل بالماء الحار و يدهن بالدهن

٢ خضاب اخر

﴿ وصفته ﴾ خطر اربعون درهماً حناء زيداني خمسة دراهم يخلطان ويسحقان ناعماً في الهاون حتى تحمر الهاون ثم يلتّا بدهن الورد لتاً جيداً و يعجن بماء حار و يترك حتى يتخمر بها و يخضب من الليل و يغسل بالغداة بالماء الحار المغلي فيه الاس فانه يخرج الشعر اسود في النهايــة

٣ خضاب اخر

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ خبث الحديد مدقوقاً برادة الرصاص من كل واحد جزء يطبخ بخل خمر حتى يغلظ ثم يخضب

٤ خضاب اخر

﴿ وصفته ﴾ ورد الجوز قبل ان يتفتح وهو كالعناقيد ينسحق بزيت و يخلط معه مقل اليهود ويستعمل

٥ خضاب اخر

﴿ وصفته ﴾ شقايق النعمان وورد الباقلى يدقان ناعماً في هاون رصاص ويصب عليهما دهن النخل ما يغمرها و يوضع في الشمس

يغطى بخرقة ويسحق في كل يوم دفعات سحقًا يفعل بـه ذلك عشرة ايام ويرفع ويستعمل وقت الحاجة فانه يسود الشعر تسويدًا جيدًا

٦ دهن

يسود الشعر ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ قشور الجوز الرطب عشرون درهماً سادج هندي واظفار الطيب من كل واحد عشرة دراهم حب البان ولوز حلو محرقين من كل واحد خمسة دراهم عفصة واحدة ويصب عليه من دهن الاس ودهن البان من كل واحد رطل ويطبخ بنار لينة حتى يذهب من النصف ويصفى ويرفع ويستعمل

٧ خضاب اخر

يسود الشعر ﴿ وصفته ﴾ ورق الشقايق عشرة دراهم قشور الباقلى الرطب املج من كل واحد خمسة دراهم يدق وينخل ويعجن بخل ويُترَك في الشمس ويسقى بدهن الحل عشرين يوماً ثم يستعمل

٨ خضاب اخر

يسود الشعر ﴿ وصفته ﴾ جوز السرو مطبوخاً بالخل اثني عشر درهماً عفص مقلى بزيت حتى يحترق برسياوشان شب يماني اقاقيا املج من كل واحد ستة دراهم نحاس محرق قشور الجوز الرطب من كل واحد عشرة دراهم يدق وينخل ويعجن بالماء ويخضب بـه ويصبر عليه ثلث ساعات

## ٩ خضاب آخر

يسود الشعر ﴿ وصفته ﴾ عفص مقلو بزيت حتى يسود خمسة عشر درهماً سكبينج كثيرا شب من كل واحد خمسة دراهم ملح اندراني درهمان يسحق جميعاً كالكحل ويعجن بماء ويترك اربع ساعات ثم يغسل ويخضب به الشعر بعد غسله وتجفيفه ويترك عليه اربع ساعات ثم يغسل بعد ذلك بالماء الفاتر

## ١٠ خضاب

يسود الشعر ﴿ وصفته ﴾ مرداسنج نورة لم تطفأ بالماء اسفيداج الرصاص اجزاء سواء يسحق ناعماً ويعجن بماء ويخضب به ويترك ثلثة ساعات ثم يغسل ببعض الاغسلة

## ١١ خضاب

يحسن الشعر ﴿ وصفته ﴾ ترمس عشرة دراهم من خمسة دراهم قطرون دردي الخل مجففاً محرقاً من كل واحد ثلثة دراهم يؤخذ من رماد الكرم ويصب عليه الماء ويترك يوماً ويصفى ويعجن به الادوية ويخضب به الشعر ويترك ليلة ثم يغسل من الغد في الحمام

## ١٢ دهن

يسود الشعر ويطيله ويحفظه ﴿ وصفته ﴾ سادج حماما جعده حفض من كل واحد اوقية لاذن نصف اوقية زيت خالص نصف رطل شراب ريحاني عتيق رطل تدق الادوية دقاً جريشاً وتطرح في قدر ويصب

عليها الشراب والدهن ويطبخ حتى يذهب الشراب ويبقى الدهن ويصفى ويستعمل

١٣ دهن

يسود الشعر ويحفظه ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ املج اثني عشر درهماً يطبخ برطلين من الماء حتى يبقي رطل ويصفى ويؤخذ من ماء الاس الرطب رطل ويسق عليه ماء الاملج ويطبخ حتى يرجع الى النصف ثم يلقى لاذن ثلثة عشر درهماً ودهن البان عشرة دراهم ويطبخ بنار هادية حتى يذهب الماء ويبقى الدهن ويدهن به الشعر عند الحاجة

١٤ دهن

يسود الشعر ﴿ وصفته ﴾ حب الاس بزر الكرفس اطراف الاس بزر السلق اطراف شجر العليق ورد الشقايق قشور الجوز الرطب لاذن برسياوشان من كل واحد درهمان يدق جميعًا ويصب عليه من الماء رطلين ويطبخ حتى يذهب الماء ويبقى الدهن ويطلى الراس بالثقل ويستعمل الدهن في خلال ذلك

١٥ دهن اخر لذلك

﴿ وصفته ﴾ قشور الجوز الرطب عشرة دراهم سنبل فقاح الاذخر اظفار الطيب من كل واحد خمسة دراهم دهن الخيري رطل يطبخ الجميع برطلين من الماء حتى يذهب الماء ويبقى الدهن

١٦ دهن اخر

يسود الشعر ويحفظه ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ ماء الاس الرطب

قدر ما يريد و يحفظه معه دهن الشيرج مثله ويطبخ حتى يذهب الماء ويبقى الدهن ثم يجعل فيه من اللاذن لكل رطل من الدهن رطل حتى يذوب ويستعمل

# الباب السابع والثلثون

## في ادوية الحبل

### ١ صفة دواء

لايخطي في ان يكون له ولد ﴿ وصفته ﴾ بهمن احمر وكثيرا واشقنقور ومرارة الثور وزرنباد ودرونج من كل واحد مثقال لولو غير مثقوب وخردل ابيض وفلفل ابيض من كل واحد نصف مثقال يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويعجن بالعسل الفايق المنزوع الرغوة ويستعمل من ثلثة ايام متوالية كل يوم بالغداة مثقال حتى يصفى المنى من العكر ويزكو يوم الرابع من الجماع

### ٢ دواء

نافع للمرأة التي لاتحبل ﴿ وصفته ﴾ مقل اربعة دراهم دهن البلسان درهمان اصل الجاوشير اصل النرجس من كل واحد درهم عسل ثلثة دراهم يحل المقل بخل خمر ويخلط مع الادوية المدقوقة المنخولة ثم يقطر عليه دهن البلسان ويستعمل بصوفة

٣ دواء

عجيب نافع للمرأة التي لاتحبل ﴿ وصفته ﴾ انفحة الارنب وبعره سماق مرّ زعفران عود من كل واحد ثلثة دراهم عسل مقدار ما يعجن به يدق اليابسة ويستعمل بصوفة

٤ دواء

نافع للمرأة التي لاتحبل ﴿ وصفته ﴾ دارشيشعان شعر الارنب سذاب يابس اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بسمن البقر ويعمل منه اقراصاً ويبخر بها

٥ بخور لذلك

﴿ وصفته ﴾ زرنيخ اصفر جوز السرو ميعة يابسة وج مرّ بارزد من كل واحد خمسة دراهم حب الغار ثمانية دراهم يدق وينخل ويعجن بشراب عتيق ويقرص ويبخر به بعد طهرها

٦ دواء

نافع للمرأة التي لاتحبل ﴿ وصفته ﴾ زعفران حماما سنبل اكليل الملك من كل واحد ثلثة دراهم سادج هندي عشرة دراهم قردمانا سبعة دراهم شحم البط وشحم الدجاج وشمع من كل واحد درهمان دهن السنبل درهمان يخلط الجميع مع صفرة بيض واحد ويتحمل المرأة بعد طهرها

٧ دواء الحر

اذا استعملته المرأة ثم ينزلق عنها النطفه وعلقت بسرعة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ قنطافيلون وشيح ارمني من كل واحـد درهمان افيون نصف درهم مر درهم فلفل اسود درهم يعجن بقطران وتمسكت المرأة قبل الجماع بساعة في صوفة

٨ دواء

نافع يحفظ الجنين ويطرد الرياح ﴿ وصفته ﴾ زرنبـاد ودرونج من كل واحد درهمان لولو كهربا من كل واحـد درهم جندبادستر مثقال اشنه سنبل من كل واحد درهم يدق وينخل ويعجن بعسل الشربة منه مثقال

٩ دواء

نافع للحبالى اللواتي يسقطن ﴿ وصفته ﴾ زرنباد درونج جندبادستر حلتيت عفص طباشير من كل واحد درهم زنجبيل عشرة دراهم سكر اثني عشر درهماً مسك نصف مثقال يدق وينخل ويخلط الجميع ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه درهمان

١٠ دواء

نافع لعسر الولادة ولاخراج الجنين الميت ﴿ وصفته ﴾ بلدزد كبريت مرارة الثور مـن كل واحد اجزاء سواء يجمع ويبخر تحتها مراراً

## ١١ دواء

نافع اذا عسرت الولادة ومات الجنين ﴿ وصفته ﴾ مرّ وجاوشير وسكبينج اجزاء سواء يدق و ينخل و يعجن بعسل الشربة منه ثلثة دراهم مع طبخ الحلبة

## ١٢ دواء

يخرج المشيمة ﴿ وصفته ﴾ بارزد صمغ الصنوبر من كل واحد درهمان بصل الفار ثلثة دراهم بزر السذاب مثقال ميعه يابسة اربعة دراهم كندر بوزن الجميع يخلط الجميع و يبخر به مرارًا

## ١٣ بخور

نافع يستدل به على ان المرأة هل يمكن ان تحبل ام لا ﴿ وصفته ﴾ كندر درهمان مرّ درهم ونصف ميعه يابسة درهم دارصيني ثلثة دراهم سنبل اربعة دراهم حب البلسان درهمان قرنفل درهم سادج هندي نصف درهم يخلط الادوية بعضها ببعض و يبخر على الجمر تحتها فان خرج البخار من فمها ومنخريها يمكن ان تحبل والا فلا

## ١٤ الادوية

التي اذا امسكتها المرأة لم تحبل اصلاً ﴿ وصفته ﴾ بزر الحندقوقي خرو الفيل خردل احمر حب القلقل نوى الزعرور من كل واحد جزوء يدق ويسحق ويعجن بميه سائلة وتحمل المرأة بصوفة فانه يمنع ان تحبل وان كانت حاملة اسقطت في اي شهر كان

# الباب الثامن والثلثون

## في الترياقات

### ١ ترياق

الفاروق وهو ترياق الكبير : اعلم ان هذا الترياق جليل القدر عظيم المنفعة لانه يخلص باذن الله تعالى من الموت العارض من نهش الحيوانات القتالة ولدغها واول من ابتدع تركيبه ماغنس وتممه اندروماخس الذي زاد فيه لحوم الافاعي وبه كمل وتمّ للغرض المقصود والمعنى الذي ركب مع مقاومة سموم ذوات السموم لان لحوم الافاعي مشاكل للسم فيقصد موضع السم بسبب المشاكله وتحمل الادوية المضاد للسموم اليه فينشفه ويجففه بذلك ومظهر محاسنه ومنافعه وفضايله جالينوس وانما كان غرض الحكما الاقدمين من تاليفه وتركيبه التحفظ من المضار اللاحقة من لدغ الهوام وتخليص الذين قد اصيبوا باللدغ والنهش لان فيه الادوية المقوية للاعضاء الرئيسة ويخرجه من المنافذ والمجاري ومسام الجلد وينفع ايضاً امراضاً كثيرة مختلفة لكثرة الادوية المفردة الواقعة فيه واختلافها مع اختلاف قواها ومنافعها . وزعم الاوايل انه يشفي من جميع الامراض الرطبة البلغمية والباردة السوداوية والامراض العسرة البرء بمنزلة البرص والبهق والجزام والاستسقا والصرع والفالج واللقوة والسكتة واما الحميات الحادة الحادثة عن المرة الصفراء

والدم فلا ينفع به فيها وقد عدَّ جالينوس منافعه وقال هو حار يابس ينفع اللدوغ والنهوش والسموم باسرها وشرب الادوية القتالة وهو يقوي القلب والدماغ والكبد ويبرئ قرحة الامعا ويحبس الاسهال ونفث الدم ودم البواسير وينفع من سوء الاستمراء ويفتح السدد ويشفي السعال المزمن وعسر النفس ووجع الصدر والاضلاع والرية ونفخ المعدة والامعاء والمغص والقولنج ويدر البول والحيض وينفع الاستسقاء ويحلل اورام الاحشاء ويخرج الدود والحيات وحب القرعة وينفع الصداع والصرع والشقيقة وعسر السمع وضعف البصر وظلمته وضعف المذاق والجذام والبرص والبهق واوجاع المفاصل وكل مرض يعرض عن سوداء وبلغم ﴿ وصفته ﴾ اقراص العنصل ثمانية واربعون مثقالاً واقراص الافاعي واقراص الاندروخورون من كل واحد اربعة وعشرون مثقالاً

## ٢ قرص الاسقيل

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ العنصل الصافي الماء والرطوبة ويطلى بعجين مختمر ويشوى في التنور حتى ينضج ويؤخذ لبه اللين ويسحق جيداً ويخلط من دقيق الكرسنه مثله ويعجن بشراب وتطلى اليد بدهن ورد ويقرص ويستعمل بعد شهرين

## ٣ قرص الاندروخورون

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ دارشيشعان ومصطكي وسليخة وقصب

الزريرة وفو واسارون وعيدان البلسان من كل واحـد ستة مثاقيل فقاح الاذخر وزعفران من كل واحد اثني عشر مثقالاً دارصيني وحماما من كل واحد اربعـة وعشرون مثقالاً اقحوان عشرون مثقالاً يدق وينخل بجريرة و يعجن بمثلث او نبيذ زبيب و يقرص من مثقال وتدهن اليد بدهن البلسان عند تقريصها

## ٤ قرص الافاعي

﴿ وصفته ﴾ ان يؤخـذ افاعي فتيـة السن اثلاثا ( ويفرق بين الذكـر منهـا والانثى بان الذكر له نابان والانثى لها اربعـة انياب ويكون شقراء الى الحمرة والفتية السن تكون اكثر حركة وترفع راسها الى فوق وعيناها الى الحمرة وراسها عريض وبطنها صلب وينبغي ان تصطاد في الربيع )ثم يقطع من روسها واذنابها مقدار اربعة اصابع ولا تترك بعد صيدها حية فانها ان تركت لا يصلح استعمالهـا لامتداد سمها ثم تسلخ من جلودها وتشق من اجوافها ويرمى بما فيها وتغسل غسلاً جيداً نظيفاً بمـاء عذب صاف مراراً كثيرة و ينشف و يلقى في قدر نحاس مرصص او قدر فخار و يصب عليها من ماء العذب مايغمرها ويلقى عليهـا عيـدان الشب وملح جريش ويطبخ حتى يتهرى اللحم وينفصل من العظام ثم ينزل عـن النار ويترك حتى يمكن مسه ويصفى عنه المرق ويحفظ وتفصل العظام عن اللحم ويرمى بها ثم يدق اللحم في هاون حجارة دقاً ناعماً ويخلط بهِ مثل ربعه من الخبز السميد الجيد

الاختمار نضجا ويدقان ويعجنان بالمرق المصفى من اللحم فاذا صار عجينًا يقرص اقراصًا رقاقًا من مثقال وتمسح اليد منها بعد الفراغ منها بدهن البلسان وتقلب كل يوم لئلا تتكرج فاذا لم يبقَ فيها نداوة ترفع الى اناء زجاج ومنفعة هذا القرص في هذا الترياق اخراج الفضول الداخلة الغائصة في البدن الى خارج ودفعها بالعرق لذلك متى تناوله الانسان وفي بدنه فضول كثير يتولد في بدنه القمل الكثير

وبعد اخذهذه الاقراص الموصوفة بالصفة المذكورة والزنة المعينة يؤخذ الفلفل الاسود والافيون من كل واحد اربعة وعشرون مثقالاً بزر اللفت البري والثوم البري وورد وايرسا وغاريقون ورب السوس ودهن البلسان من كل واحد اثني عشر مثقالاً مرّ وزعفران وزنجبيل وريوند وفطراساليون وقنطافيلون وهو دوا بخمسة الاوراق وفوتنج جبلي وفرسيون واسطوخودوس وقسط وفلفل ابيض ودار فلفل كندر ذكر ومشكطرا ميثع وقفاح الاذخر وصمغ البطم وسليخة سودا وسنبل الطيب وسعد من كل واحد ستة مثاقيل لبني وبزر الكرفس وسيساليوس وحرف بابلي وكمادريوس ونانخواه وكمافيطوس وعصارة لحية التيس وناردين اقريطي وشيح جبلي وسادج هندي ومرّ وجنطيانا وبزر الرازيانج وطين مختوم وزاج محرق لم يستقصى في احراقه وحماما ووج وحب البلسان وفو وصمغ عربي وقردمان وانيسون واقاقيا من كل واحد اربعة مثاقيل دوقوا وقنه ومقل اليهود وجاوشير وقنطريون دقيق وزراوند مدحرج من كل واحد مثقالان ومن العسل الذي قد

رعت نحله نبات الحاشا بعـدان نزعت رغوتـه عشرة ارطال ومـن المطبوخ العتيق الطيب الرائحة الحلو الطعم ثلثـة ارطال ونصف تدق الادوية ناعماً وتنقع الصموغ والعصرات في المطبوخ الى ان ينحل ويلقى عليه العسل ويخلط جيداً ويترك يوماً وليلة ثم يلث باقي الادوية المدقوقة بدهـن البلسان ويعجن بهذا العسل المخلوط بالمطبوخ ويرفع الى اناء فضة او رصاص او صيني ولا يملاء ويكشف عنه كل يوم قليلاً ويستعمل بعد سنة وقد جوزوا ان يستعمل بعد ستة اشهر وقوم من الاطباء يرون استعماله إلاَّ بعد خمس سنين ومنهم مـن يرى استعماله بعد عشر سنين او اثنى عشر سنة

## ٢ ترياق الاربعة

ينفع من سم ذوات السموم والريح الغليظ الذي يكون في المعدة ومـن اوجاع الكبد والطحال والصرع واللقوة والخفقان ﴿ وصفته ﴾ جنطيانا رومي حب الغار زراوند طويل مرّ صافي اجـزاء سوا يـدق وينخل بحريرة ويعجن بثلثة امثاله عسلاً منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ٣ ترياق العزرة

ينفع من سم ذوات السموم والريح الغليظـة في الاحشا واوجاع الكبد والطحال والصرع والخفقان واللقوة والفالج ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ حماما ومرّ صافي وسنبل هندي وسادج هندي ولك ومامیثا وقرنفل ودارصيني وقيموليا وقسط ومرو وجنطيانا رومي من كل واحد

اثني عشر مثقالاً فقاح الاذخر وعصارة لحية التيس ومقل ازرق من كل واحد ثمانيــة مثاقيل عاقرقرحا وبزر الرازيانج وكبريت وبزر الشبث واسارون وقردمانا وفربيون وافيون وناردين اقريطى وفقاح الكرم وورد الباقلى وبزر الكرفس الجبـلي ودوقوا وافثيمون اقريطي وسنبل الطيب الرومي من كل واحد ثلثـة مثاقيل كثيرا وخشخاش ابيض وفلفل اسود من كل واحد ثلثون مثقالاً بزر البنج ثمانية وعشرون مثقالاً سليخة وورد احمر منزوع الاقماع اقراص الاندروخورون من كل واحــد تسعة مثاقيل بزر السذاب مثقال حب الاترج المقشر وسماق شامي منقى من حبه من كل واحد مثقالان دهن البلسان اربعـة وعشرون مثقالاً فقاح المرّ اربعــة مثاقيل ونصف عصارة القيصوم عشرون مثقالاً ورق الاترج ثلثة عشر مثقالاً يدق ما اندق من الادوية وينقع الصموغ والعصارات في المثلث ويعجن بثلثة امثالها عسلاً منزوع الرغوة ويرفع الى اناء صيني ويستعمل بعد ستة اشهر وشربته الى مثقال بحسب الحاجة

## ٤ الترياق الانفع

﴿ وصفته ﴾ فلفل ابيض فرنجمشك فاشرا من كل واحــد عشرة دراهم مرّ وافيون وحب الغار من كل واحد سبعــة دراهم جنطيانا رومي زراوند طويل جدوار زعفران وبصل العنصل من كل واحد اربعة دراهم سنبل رومي وعاقر قرحا وفربيون من كل واحد

درهمان جندبادستر درهم تدق وتنخل وتلت جميع الادوية بدهن البلسان وتعجن بثلثة امثالها عسلاً منزوع الرغوة ويدفن في الشعير ستة اشهر الشربة منه دانق

## ٥ شيلثيا

معجون كبير يشبه الترياق في عمله وقوم من الاطباء يعدونه من الترياقات وضمنوا فيه كل نفع وفي تركيبه كل العجايب وينفع من الصرع والسكتة والفالج والقولنج واللقوة والتشنج والنسيان والارتعاش والفزع وخبث النفس والخفقان والحبل وتغير العقل واوجاع الجوف والام الرية والرياح الغليظة ووجع المفاصل والنقرس واوجاع الرحم والدوار والاسقاط ويحفظ الاجنة في بطون امهاتها ويسعط منه للصداع والشقيقة ﴿ وصفته ﴾ مسك خالص وحماما وعيدان البلسان وفربيون واشنان نبطي وبزر الكرفس وبزر السذاب واشنة وكبريت اصفر واخثا البقر الجبلية والمغرة الجبلية وكافور وخربق ابيض واسود وسعد وميعة سائلة وماميران صيني وبزر الهليون وبداسفان واصابع صفرة واصول الهندبا وحب المحلب وخردل ابيض من كل واحد درهمان لولو غير مثقوب وزعفران وساذج هندي ودبق وسليخة غير مقشر وجوزبوا وجندبادستر وفقاح الاذخر وبزر البرجير وبزر الزوفا من كل واحد عشرة دراهم ذهب وفضة مسحلين وزرنب وحب البلسان وشونيز وزاج الاساكفة وخرو الثعلب وقشور اصل الكبر

من كل واحـد نصف درهم ابريسم خام محرق او غير محرق وفلفل ابيض وزنجبيل واصول الشبث وبزره وجنطيانا ولسان العصافير وملح هندي وسعتر فارسي وعاقر قرحا وزراونـد مدحرج وبندق هندي وابهل وقرنفل وقفر اليهود وهزار جيشان اسفيدار من كل واحد اربعة دراهم سنبل الطيب وقسط وحرمل وعيدان البرسياوشان وقاقله من كل واحد ثمانية دراهم اصل السوسن الاسمانجوني وبسباسة وتراب المرتمات وماء السوس وماء الشوك (؟) من كل واحـد درهم مصطكي ثلثة دراهم لفاح عشرون عددًا بزر الرازيانج وزوفـا يابس من كل واحد ستة دراهم فلفل اسود وبزر البنج الابيض وزراوند طويل وافيون من كل واحد عشرون درهماً اكليل الملك اربعة دراهم ونصف بزر قطونا وبسد من كل واحد اربعـة دراهم يدق الجميع وينخل بحريرة وينقع ما تقع بمثلث ويعجن بثلثة امثالها من العسل المنزوع الرغوة ويرفع الى اناء ويستعمل بعد ستة اشهر وقدر ما يؤخذ منـه درهم

## ٦ دواء فارسي

يسمى بزرك دادو وهو من كبار الادوية وجيادها وكانت ملوك الفرس يستعظمونه جدًا وهو شبيه بالترياق ويعمل بعض عمل الترياق وينفع من كل ما ينفع منه الشيليثا وهو من مسكنات القولنج جداً ﴿ وصفته ﴾ زعفران وبزر البنج الابيض من كل واحد اربعة عشر درهماً

افيون وفربيون من كل واحد عشرون درهماً سنبل ولبني من كل واحد اربعة دراهم سادج هندي وقرنفل من كل واحد اربعة دراهم فلفل ابيض درهمان لولو غير مثقوب ونوشادر وبزر السذاب البري والمسك والكافور والقاقله والدارصيني والسليخة من كل واحد درهم قسط ثمانية دراهم بزر الحرمل والعاقر قرحا ودارفلفل من كل واحد اربعة دراهم سكبينج وجندبادستر وجاوشير من كل واحد درهمان زرنباد ودرونج ودهن البلسان من كل واحد ثمانية دراهم يدق اليابسة وينخل بحريرة وينقع الندية والرطبة في الطلاء المطبوخ ثم يجمع الجميع ويعجن بعسل منزوع الرغوة ثلثة امثاله ويستعمل بعد ستة اشهر الشربة منه مثقال

## ٩ ترياق

نافع من السموم ﴿ وصفته ﴾ تين يابس خمسون درهماً ورق السذاب اليابس ثلثون درهماً ثوم بري عشرون درهماً ملح عشرة دراهم يدق الجميع وينخل ويعجن بالتين المدقوق الشربة منه ثلثة مثاقيل ويستعمل في الحال

## ١٠ ترياق اخر

ابن العرس المملح مقدار عشرة دراهم فانه يقاوم السموم

## ١١ مترود يطوس

هو من الترياقات الكبيرة النافعة ينفع السموم المختلفة والنهوش

واللدوغ وعضة الكلب الكلب والقولنج ووجع الكاين في الامعا والفالج
واللقوة والاسترخا. و يفتح سدد الكبد و يلين الاورام الصلبة والرطوبات
المختلفة في البطن والنفخ في البطن وينفع الصدر ويحبس سيلان الدم
الى الاعضا الداخلة والاختلاف الكاين من اي خلط حتى الدموي
المفرط و يحفظ الاخلاط عن العفونـــة ويحرك الباه ويحسن اللون
و يشهي الغذاء و يصفي الصوت و يذهب بالوسواس عن احراق الاخلاط
و يفتت حصى الكلي والمثانة و يقتل الديدان و يحفظ الاجنة عن الاسقاط
و يجلو البصر و يذكي الذهن ويحفظ الشباب وينشط البليد ويحرك
الكسلان ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ سليخة وقرنفل ابيض واسود وسودنجان
وجعدة وثوم بري ودوقوا واكليل الملك وجنطيانا رومي ودهن البلسان
وفرفيون ومقل من كل واحد سبعـــة دراهم سنبل الطيب وكندر
ذكر وخردل ابيض وعيدان البلسان واسطوخودوس واذخر وقسط
سيساليوس وكمافيطوس وقنه ورانبج ودار فلفل وعصارة الهيبوقسطيداس
وجندبادستر وجاوشير وسادج هندي وميعه من كل واحد ثمانية دراهم
مر وزعفران وغاريقون و بزر السذاب وزنجبيل ودارصيني وعلك البطم
وكثيرا من كل واحـــد عشرة دراهم سذاب درهمان شيح ونارذين
اقريطي هو وسنبل رومي ومصطكي وصمغ عربي وفطراساليون وقردمانا
وافيون و بزر البنج ورد احمر مشكطرا ميثع من كل واحد خمسة دراهم
اساريون وسره الاسقنقور وهو فاريقون من كل واحد اربعة دراهم
ونصف يدق منها مـــا اندق و ينخل بحريرة ويتقع الصموغ بشراب

عتيق ريحاني ويعجن بثلثة امثالهـا عسلًا منزوع الرغوة ويرفع الى اناء ويستعمل بعد ستة اشهر والشربة منه مثقال

# الباب التاسع والثلثون

## في بيان مقدار ما يبقى من قوى الادوية المركبة وافعالها من الزمان

١ اما الترياق الكبير فقد استعمله قوم بعد خمس سنين والاجود ان يستعمل بعد اثني عشرة سنة فان افعاله وقواه يظهر ويتم بعد مضى هذا الزمان ولكن ينبغي ان لا يستعمل ما لم يمض عليه اقل من سبع سنين وهو يكون ٠٠٠٠ قويًا في افعاله الى ثلثين سنة ثم يكون بعـد ذلك جيدًا قويًا في فعله بما يحتاج اليه واما تقصيره عن افعاله الى ستين سنة ثم يضعف بعد ذلك فلا يكاد ان يعمل عمله في السموم والنهوش وان عمل يكون عملاً ضعيفًا واما بعد مضى ستين سنة من عمره يكون كاحد المعاجين الكبار ينفع من الامراض التي من شأنه ان ينتفع بها واما الحديث القوي منه يستعمل في لدغ الهوام ونهش الحيات والافاعي والكلاب الكلبة والسموم والادوية القاتلة لان المضرة الحادثة منهـا شديدة فهي لذلك تحتاج الى ادوية قوية

٢ واما الادوية المركبة التي في الترياق مثل اقراص الافاعي والاندروخورون والاسقيل فانها تبقى قوية من شهرين الى سنتين واما ترياق الفرزجة والمثروديطوس والشيليثيا فانها تبقى قوتها من ستة اشهر

الى اربع سنين واما الفلونيا الرومية والبرشعثا والفلونيا الفارسية فيبقى قوتها من ستة اشهر الى ثلث سنين واما الجوارش القفى ودوا المسك ومادة الحيوة والبنجنكوشت والاطريفلات فمن شهرين الى سنتين واكثره الى ثلث سنين واما الادوية المسهلة مـن الحبوب والمعاجين ومعجون الخيار شنبر وجوارش السفرجل المسهل وجوارش التمري والشهريارات فانها يستعمل من يومها الى شهرين ثم يضعف فعلها ولا يكاد يفعل فعلاً بعد مضى ثلثة اشهر من اتخادها واما السفوفات فمن يومها الى شهرين يفعل فعلاً تاماً جيداً ثم بعد ذلك يبطل فعلها بالكليـة ولا ينبغي ان يستعمل بعد هذه المدة وانما الاقراص فانها يستعمل من يومها الى ستة اشهر ثم يبطل فعلها اصلاً واما الادهان كلها فانها تعمل عملها الى ان تتغير رايحتها فاذا تغيرت لم تصلح لشيء وحقها اهراقهـا واما دهن البلسان والمومياي والغارى وماء الكافور فكلما عتق كان اجود واصلح واما الضمادات والمراهم فانها تعمل من يومها الى ستة اشهر ثم بعـد مضى هذه المدة لا ينبغي ان تستعمل واما الاشربة فعملها من يومها الى اربع سنين واما المطبوخات فعملها من وقت الفراغ من طبخها الى ان يمضى عليها عشر ساعات ثم لا يكاد يعمل عملاً

———

# الباب الاربعون

## في امتحان الترياق وتجربته

### ومقدار ما يتناول منه وتجربته من وجهين

احدهما ان يسقي انسانًا دواء مسهل قويًا بمنزلة شحم الحنظل والسقمونيا وغيرهما ثم يسقى بعد ذلك من الترياق قدر نصف درهم فان انقطع فعل الدواء المسهل بعد ان بدا بالاسهال فليعلم انه ترياق جيد قوي والا فهو مغشوش او ضعيف الوجه الثاني ان يطعم ديكاً بريًا من ذلك الترياق قدر نصف درهم ثم يسلط عليه الافعى او غيره من الهوام القتالة فان لم يمت الديك فالترياق غير مغشوش فايق والا فردي ضعيف واما مقدار ما يسقى من الترياق فمن لدغته الافاعي وبعض الحيات القتالة يسقى منه مثقال مع اربع اواق من شراب ريحاني . — ومن نهشه الكلب الكلب فوزن مثقال مع خمسة دراهم من رماد السرطانات النهرية — ومن لدغته الزنبور فدانقان مع الخل ومن سقى سماً او دواء قتالاً بمنزلة الافيون والشوكران والبنج فنصف مثقال الى مثقال مع الشراب الريحاني — ومن به وجع الصدر والسعال المزمن ونفخة المعدة والامعاء والاحشا او شهوة الكلبية او نافض من غير حمى فدانقان — ومن به صرع او سكتة او فالج فنصف درهم الى درهم ومن به قولنج فنصف درهم ولا ينبغي ان يستعمل الترياق في كل مرض الا بعد ان تجرب جودته ورداءته وقوته وضعفه

# الباب الحادي والاربعون

## فيما يدر العرق وما يمسكه

الادوية التي تدر العرق هي ان ـ يؤخذ البورق الارمني ويحل في دهن البابونج ويطلى به البدن او يطلى البدن بدهن البابونج وحده ـ او يؤخذ ماء قصب السكر ويطلى به البدن ويدثر فانه يدر العرق بقوة ـ او يؤخذ العاقرقرحا ويطبخ بدهن السمسم ويطلى به البدن فانه ينفض من البدن العرق الكثير ـ او يؤخذ الزنجبيل وماء التوم وماء البصل ويطلى به البدن

### الادوية التي تحبس العرق الكثير

هي ان يدهن البدن بدهـن الورد مع عفص مدقوق ـ او يؤخذ من اسفيداج الجصاصين ثلثـة دراهم ومـن الطين الارمني والمرداسنج المربّى بماء الورد من كل واحد اربعة دراهم يدق وينخل ويحل في ماء الراعي وماء الاس وماء لف الكرم ويطلى به البدنـ او يؤخذ اس والعفص وجلنار اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بماء الحصرم او ماء لف الكرم او ماء الاس ويطلى به البدنـ او يؤخذ العفص ويدق وينخل ويخلط بلعاب السفرجل او لعاب بزر قطونا او بهمـا ويطلى به البدنـ او يؤخذ دهن السفرجل ويطلى به البدنـ او يؤخذ كزبرة يابسة وسماق منقى من حبـه وارز مغسول مرارًا كثيرة عشرة دراهم ويطبخ الجميع بثلثة ارطال ماء حتى يبقى منه رطل ثم يصفى ويشرب

منه كل يوم ثلث اواق ويدهن البدن بدهن الاس — او يؤخذ كحل المسحوق اربعة دراهم ويخلط بماء لف الكرم وبماء الاس ويطلى على البدن — او يؤخذ طين ارمني وورق الطرف مسحوقين كالغبار وينثر على البدن — ومما يمنع العرق ان يمسح البدن بدهن الورد ودهن الاس ويصب على البدن بماء الورد ويروح العليل بالمراوح وينام في موضع قد ندش فيه ورق الخلاف وورق الكرم والاس وورق الكمثري والتفاح

## الباب الثاني والاربعون

### ١ في ادوية الاسنان

دوا يقوي الاسنان المترخية ويشد اللثة ويطيب النكهة ويصفي لون الاسنان ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من فحم العود وكزمازج وبورق ارمني وزجاج شامي وسنامكي وزبد البحر اجزاء سواء يدق ويسحق ويستاك به

### ٢ دواء

ينفع من انفجار الدم من الفم واللثة ووجع الاسنان ﴿ وصفته ﴾ عشرة دراهم فوذنج جبلي عشرون درهماً يدق وينخل شب يماني ويستاك به

### ٣ دواء اخر

يشد الاسنان الواهيــة المتحركة ﴿ وصفته ﴾ شب يماني يطبخ

بخل وعسل ويتمضمض به

٤ دواء

نافع لوجع الاسنان ﴿ وصفته ﴾ فلفل عشرة دراهم بورق ارمني ستة دراهم عاقرقرحا وميويذج وزنجبيل من كل واحد اربعة دراهم يدلك به اللثة بالغداة والعشى بعد دقها

٥ دواء اخر

لوجع الاسنان ﴿ وصفته ﴾ فلفل ميويذج واصل الشبث وقسط اجزاء سواء يدق وينخل ويستاك به

٦ دواء اخر

ثوم وشونيز من كل واحد جزء ملح نصف جزو

٧ دواء اخر

للاسنان المسترخية الوجعة ﴿ وصفته ﴾ يداف شيء من العسل وشيء من الشمع ويخلط معهما نصف جزو من الزفت ويتخذ منه حبًا ويمضع بالسن الالم وقت الحاجة

٨ دواء

يذهب بالضرس عن الاسنان ﴿ وصفته ﴾ مثقال دردي الزيت محرقا مثقال ونصف ورق الغار مثقال يدق وينخل ويجعل على الاسنان الضرسة .

٩ دواء

يمضغ بقلة الحمقاء والجوز او اللوز او الفستق بالاسنان الضرسة

١٠ دواء

يقلع الاسنان من غير وجع ﴿ وصفته ﴾ شب يماني ومرّ من كل واحد اجزاء سواء يدق وينخل ويوضع عليه

١١ دواء اخر لذلك

﴿ وصفته ﴾ بزر البنج افيون بورق عاقرقرحا فلفل من كل واحد درهم قنه درهمان

١٢ دواء اخر

يقلع الاسنان هينًا يشرط حول الاسنان نعما ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ شيء من العفص والزاج والميويذج والشب اليماني والكرنب والدار فلفل ويسحق ويعجن بقطران وشمع ويطلى على الاسنان

١٣ دواء اخر لذلك

﴿ وصفته ﴾ عاقرقرحا ينقع في الخل اربعين يومًا ويسحق ويدر حول الاسنان الالمة شبه الاكليل من الشمع ويشرط ويطلى عليه من هذا الدواء ويصبر عليه ساعة ثم يجذب تلك السن باليد او بالكلبتين

١٤ دواء

يبيض الاسنان ويجلوها من الوسخ ويطيب رايحتها ويحفظها من

الاكلة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من البورق وقشور الرمان وزبد البحر ومر وشونيز اجزاء سواء يدق وينخل ويستاك

١٥ دواء اخر

يسكن وجع الاسنان ﴿ وصفته ﴾ يطبخ ورق الغار وحبه بالخل في الحال

١٦ دواء اخر

يشد اللثة المسترخية ويقطع الدم السايل منها ﴿ وصفته ﴾ فقاح الكرم تطلى به اللثة

١٧ دواء

سريع في نبات الاسنان للاطفال ﴿ وصفته ﴾ يدلك العمور بسمن البقر او الزبد ويدهن على ذلك او يدلك العمور بانفحة الارنب

١٨ دواء اخر

يشد اللثة والاسنان المسترخية ويطيب النكهة ﴿ وصفته ﴾ سعد محرق ملح اندراني زبد البحر من كل واحد عشرة دراهم عاقرقرحا وكبابة وثمرة الطرفا من كل واحد عشرة دراهم سماق اربعة دراهم قرنفل درهمان يدق الجميع وينخل بحريرة ويستكى به

١٨ دواء اخر

بشد اللثة والاسنان ﴿ وصفته ﴾ اقماع الرمان الحلو والحامض

ثمرة الطرفا من كل واحد عشرة دراهم جلنار ورد احمر جفت البلوط زاج الاساكفة من كل واحد خمسة دراهم حب الاس ستة دراهم نوى الاهليلج الاصفر ثمانية دراهم شب مقلو اربعة دراهم عفص اخضر غير مثقب ثمانية دراهم ملح اندراني خمسة دراهم يدق الجميع وينخل بحريرة ويستاك

# الباب الثالث والاربعون

## في الاكحال

### ١ كحل الزعفران

هو نافع من الظلمة والحكة والسلاق ﴿وصفته﴾ ان يوخذ الزعفران وسنبل الطيب من كل واحد درهمان دار فلفل درهم فلفل ابيض دانق ونصف نوشادر نصف درهم عفص ثلثة دراهم كافور نصف دانق يدق وينخل بحريرة ويكتحل به

### ٢ كحل

نافع من ظلمة البصر والحكة والدموع ﴿وصفته﴾ شاذنج درهمان دم الاخوين نصف درهم نحاس محرق درهم سادج هندي درهم سنبل دار فلفل من كل واحد نصف درهم عفص درهم قاقله مسك من كل واحد دانق كافور نصف دانق يدق وينخل ويسحق ويكتحل به

## ٣ كحل

نافع للدمعة ﴿ وصفته ﴾ توتيا عشرة دراهم بسد اهليلج اصفر منقى من حبه صبر من كل واحد اربعة دراهم فلفل نصف درهم دار فلفل درهم يدق وينخل ويسحق ناعمًا ويكحل به

## ٤ كحل

نافع من انتشار شعر الاجفان ﴿ وصفته ﴾ نوى التمر المحرق سنبل زبل الفار بندق فلفل من كل واحد درهم كحل مقلو ثلثة دراهم رصاص محرق مغسول ستة دراهم زعفران درهم يدق وينخل ويسحق ويكتحل

## ٥ كحل

نافع يقوي العين ويجلو البصر ﴿ وصفته ﴾ توتيا هندي وكرماني من كل واحد خمسة دراهم اقليميا الفضة اقليميا الذهب نحاس محرق زبد البحر كحل اصفهاني شاذج من كل واحد عشرة دراهم يدق وينخل ويذاب بماء الرازيانج ويغلى ويصفى ثلثة ايام ومرة بماء الاهليلجين المطبوخين

## ٦ كحل

نافع يقوّي البصر ويحده ﴿ وصفته ﴾ كحل سبعة دراهم مرقشيتا خمسة دراهم اقليميا الذهب مغسولاً اثني عشر درهماً لولو غير مثقوب ثلثة دراهم زعفران نصف درهم سادج هندي درهمان يدق

وينخل ويستعمل

### ٧ كحل السادج

يقوي العين ﴿ وصفته ﴾ شبّ اثمد ستة دراهم مرقشيتا اربعة دراهم اقليميا اسود درهمان لؤلؤ دانق ونصف زعفران نصف درهم فرنجمشك قيراط سادج هندي درهم بسد نصف درهم يجمع هذه الادوية مدقوقة مسحوقة منخولة ويرفع الى اناء ويستعمل عند الحاجة

### ٨ كحل البنفسج

ينفع من ظلمة وحكة العين والدموع ﴿ وصفته ﴾ شاذنج درهمان دم الاخوين دانق نحاس محرق درهم سادج هندي دانقان سنبل الطيب نصف درهم دار فلفل نصف درهم عفص درهم قاقله ومسك من كل واحد دانق يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة بحريرة ويكتحل بها عند الحاجة

### ٩ كحل التوتيا الهندي

يقلع البياض عن العين ﴿ وصفته ﴾ زبد البحر اقليمياء الذهب بعر الضبّ زبد القوارير مرجان عين السرطان مرقشيتا ذهبي من كل واحد اربعة دوانق كحل اصفهاني خمسة دراهم شاذنج مغسول لؤلؤ غير مثقوب من كل واحد نصف درهم سكر العشر درهم زنجار نوشادر وفلفل دار فلفل قرنفل سنبل الطيب من كل واحد دانق

ونصف مامیران صيني دانقان قشر بيض النعام درهم ملح هندي دانقان توتيا درهم يدق الجميع ناعمًا وينخل بحريرة ويكتحل به غدوةً وعشية

١٠ كحل اخر للبياض العين

﴿ وصفته ﴾ قشور بيض النعام خزف الغضار الصيني توتيا كرماني كحل اصفهاني سرطان بحري توتيا هندي من كل واحد درهماً بعر الضب وفلفل اسود من كل واحد درهم سكر العشر ثلثة دراهم شاذنج مغسول ثلثة دراهم حجر المسن الجديد درهمان مرقشيتا درهم يجمع مدقوقة منخولة بحريرة ويستعمل

١١ صفة العزيز

النافع من الظلمة المقوي للعين والمنشف للدمعة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ اقليميا الذهب وتوتيا هندي وسرطان بحري واثمد وتوبال النحاس وسادج هندي وصبر اسقوطري ونحاس محرق وشاذنج عدسية مغسول من كل واحد درهمان فلفل ابيض واسود ودار فلفل ونوشادر من كل واحد درهم يدق وينخل بحريرة ثانية كالغبار ويكتحل به

١٢ عزيز اخر اقوى من الاول

نافع من ابتدا الماء والانتشار وضعف البصر والغشاوة والسلاق ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ توتيا هندي واقليميا الذهب وصبراسقوطري وسرطان بحري وزعفران وسنبل الطيب من كل واحد درهمان شاذنج

مغسول ستة دراهم فلفل ودار فلفل ونوشادر من كل واحـد درهم ونصف مسك دانق كافور نصف دانق يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويخلط معها في اخر الامر الزعفران والكافور ويلين في الهاون اياماً وينخل بحريرة ويكتحل به

## ١٣ الباسليقون الاكبر

النافع من حكة العين وظلمة البصر ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ زبـد البحر واقليميا الفضة من كل واحـد عشرة دراهم نحاس محرق خمسة عشر درهماً ملح اندراني وسادج هندي واسفيداج الرصاص فلفـل ودار فلفل وجندبادستر وسنبل الطيب واثمد من كل واحد درهمان قرنفل درهمان صبر اسقوطري خمسة دراهم مرّ صافي وماميران صيني ونوشادر وعروق ... من كل واحد ثلثة دراهم اهليلج منزوع النوى اربعة دراهم ملح الطعام درهم يجمع هذه الادويـة منخولة بحريرة ويكتحل به عند الحاجة

## ١٤ الباسليقون الاصغر

منافعه مثل منافع الاكبر ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ اقليميـا الذهب عشرة دراهم نحاس محرق خمسة دراهم اسفيداج الرصاص ملح اندراني من كل واحد درهمان نوشادر جعده وفلفل ودار فلفل من كل واحد درهمان زبد البحر عشرة دراهم قرنفل اشنه من كل واحـد درهم يجمع الادوية مدقوقة منخولة بحريرة ويكتحل به

## ١٥ دواء يجلو البصر

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مرارة التيس ومرارة الجدي مرارة الباشق من كل واحد جزو ويخلط معها من دهن البلسان مثل نصف وزنها ومن ماء الرمان الحامض وماء الرمان الحلو وماء حماض الاترج المز من كل واحد نصف الدهن ويجمع كلها في قارورة ويوضع في الشمس ويؤخذ منها في كل يوم ما رسب منها ويوضع في خرقة نظيفة ويخلط به عسل الشهد الذي لم يصبه النار ويكتحل به غدوة وعشية في وقت خلو المعـدة

## ١٦ دواء الشفاء

نافع من ضعف البصر وغشاوته ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ نحاس محرق شاذنج من كل واحـد خمسة دراهم فلفل ودار فلفل وزعفران شحم الحنظل من كل واحد نصف درهم زنجار صبر اسقوطري بورق ارمني من كل واحد درهم اقليميا الذهب درهمان يدق وينخل ويكتحل به

## ١٧ الرمادي

النافع من الدمعة المنشف للرطوبة ولجلاء البصر ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ كحل وتوتيـا هندي وتوبال النحاس وشيح محرق اجزاء سواء ماميران ربع جزوء يدق وينخل بجريرة ثم يسحق ثانيًا ويكتحل به

# الباب الرابع والاربعون

## في البرودات

### ١ برود

يجلو ويبرد ويطفي حرارة العين ﴿ وصفته ﴾ اقليميا الذهب اربعة دراهم توتيا هندي وهو الاثمد خمسة دراهم يسحق ويعجن بماء ورد وخل خمر ويجعل في خرقة دبيقية ويغسل سبع مرات ويجفف ويسحق ويجعل معه الكافور ما بين دانقين الى نصف درهم مقدار الحاجة .

### ٢ برود

يلين ويكتحل به في بقايا الرمد ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ سادج هندي ونحاس محرق وافيون ونشا من كل واحد سبعة دراهم صمغ عربي ثلثون درهماً اقليميا اربعون درهماً اسفيداج الرصاص ستون درهماً يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويكتحل بها

### ٣ برود اسود

نافع من اوجاع العين ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ افيون عشرة دراهم مسك درهم كافور درهمان زعفران دانقان مر خمسة دراهم نحاس محرق درهمان اقليميا خمسة دراهم صمغ عربي اربعون درهماً توتيا هندي وقاقله من كل واحد درهم اثمد عشرون درهما مر قشيتا درهمان سكر طبرزد دانق يدق الاقليميا والنحاس كل واحد منها

على حدته حضض دانق جلنار وسادج من كل واحد دانق ونصف يدق هذه الادوية وينخل بحريرة فان اردت ان يسحق الادوية جيداً او يلينها فخذ الصمغ وانقعه في ماء المطر بقدر ما يغمره الادوية ويعلوها اربع اصابع ويسحق ويصير في الشمس حتى يتم سبع مرات ثم يسحق وينخل بحريرة ويرفع الى اناء ويكتحل به عند الحاجة

---

# الباب الخامس والاربعون

## في الذرورات

### ١ الملكايا

هو نافع للرمد الحديث ﴿ وصفته ﴾ انزروت مربى بلبن الاتن نشا وسكر طبرزد يدق ويستعمل بعد النخل

### ٢ الذرور الاصفر

وهو نافع لاوجاع العين من الرطوبة ﴿ وصفته ﴾ انزروت مربى خمسة دراهم ماميثا درهمان صبر بزر الورد من كل واحد نصف درهم افيون اربعة دوانيق يدق وينخل ويستعمل

### ٣ ذرور

نافع من الغشا ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ كبد تيس ويشرح ويصير معه شيء من النار فلفل ويجفف في الظل ويجعل معه شيء من الزعفران

والاقليميا والانزروت والكحل من كل واحد اجزاء سواء يسحق ناعمًا ويكتحل به

### ٤ ذرور

نافع من ظلمة البصر والحكة والدمعة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ عصارة الرازيانج خمسون درهماً وفيلزهرج ومرارة الكركي ومرارة الديك ومرارة الحمل من كل واحد ثلثة دراهم مرارة الشبوط درهم مسك كافور من كل واحد منها ربع درهم يجفف المرارة في الظل ويسحق وينقع في عصارة الرازيانج ويترك ايضًا حتى يجف ويسحق ثانية ويكتحل به

### ٥ الاكسران

ينفع مـن القروح ﴿ وصفته ﴾ شاذنج مغسول ولؤلؤ وبسد وتوبال واسرنج ونحاس محرق مغسول واقليميا الذهب من كل واحد درهمان كحل اصفهاني ومارقشيتا وزبد البحر من كل واحـد درهم يدق وينخل بحريرة

### ٦ صيني الجزم

النافع من قروح العين ويملاء حفر القرنية ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ شيح محرق وشاذنج مغسول من كل واحد جزؤ يدق وينخل بحريرة

### ٧ وردي لابي علي الكحال

نافع من القروح ﴿ وصفته ﴾ شاذنج مغسول عشرة دراهـم قشر بيض النعام المغسول غسلاً نظيفًا ممسوحًا بخرقة كتان خشنة خمسة

دراهم يدق الجميع ناعمًا وينخل بحريرة

٨ ذرور للبياض

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ ناب السرطان البحري واقليميا الذهب و بعر الضب وشيح محرق وزبد البحر اجزاء سواء يدق وينخل بحريرة ويلين في الهاون

٩ برود

نافع للبياض ﴿ وصفته ﴾ خرؤ الخطاطيف يدق ناعمًا ويداف بشهد ويكتحل به فانه يقلع البياض بقوة

١٠ ذرور اخر

ينفع من القروح والموسرج ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ اثمد وشاذنج من كل واحد جزء يدق وينخل بحريرة ويرفع الى اناء ويستعمل

١١ برود الحصرم

النافع من السلاق والسيل والجرب في الاجفان والدمعة ﴿ وصفته ﴾ توتيا اهليلج اصفر منزوع النوى من كل واحد خمسة دراهم زنجبيل ثمانية دراهم ونصف دار فلفل ثلثة دراهم ونصف عروق خمسة دراهم املج درهمان ماميران درهمان يدق الجميع وينخل ويربى بماء الحصرم الطري في اجانة غضراء سبعة ايام ويعاد سحقه ويستعمل

١٢ برود الحصرم

نافع الامزجة الحارة وحمى العين ﴿ وصفته ﴾ توتيا مربى بماء

الحصرم الطري المروق سبعة ايام ويستعمل

# الباب السادس والاربعون

## في الشيافات

### ١ شياف الدينارجون

ينفع من وجع العين الشديد والحرارة المفرطة والطرفة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ اقليميا الذهب ونحاس محرق من كل واحد درهمان بسد ولولو ودم الاخوين من كل واحد اربعة دوانيق مر وزعفران ونشا وعروق من كل واحد دانقان زرنيخ احمر سكر طبرزد من كل واحد نصف درهم اقاقيا دانقان يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويعجن بماء ويحبب ويجفف في الظل

### ٢ شياف قيصر

نافع من الظفرة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ شاذنج اثني عشر درهماً صمغ عربي ونحاس محرق من كل واحد ستة دراهم اقطار محرق وزنجار من كل واحد ثمانية دراهم افيون درهمان ونصف يجمع هذه لادوية مدقوقة منخولة ويعجن بماء الرازيانج ويشيف ويجفف في الظل

## ٣ شياف المرارات

نافع من ضعف البصر والماء النازل في العين ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مرارة الضبعة العرجا ومرارة القبج ودهن البلسان من كل واحد درهم انزروت وصبر وزعفران من كل واحد درهمان يدق وينخل ويعجن بماء السذاب ويحبب ويجفف ويستعمل عند الحاجة

## ٤ شياف الزنجار

ينفع من الظفرة والسبل العتيق اذا لم يكن معه حرارة وينفع البياض الغليظ ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ كحل وزنجار وسادج هندي من كل واحد درهم ونصف اقليميا درهمان اشق وسكبينج ودار فلفل من كل واحد نصف درهم يدق الادوية ناعماً ويعجن بالاشق والسكبينج المحلولين بشراب العتيق ويشيف

## ٥ شياف اسود

ينفع من الحرقة وشدة الوجع والسبل من الحرارة وينشف الدمعة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ اسفيداج الرصاص اربعة دراهم صمغ عربي كثيرا من كل واحد درهم اقاقيا مغسول خمسة دراهم سنبل اربعة دوانيق مر نصف درهم افيون اربعة دوانيق يدق الجميع ناعماً ويشيف ويجفف في الظل

## ٦ شياف الاثار

ينفع من اثار القروح ويملاؤها ﴿ وصفته ﴾ اسرب وكحل اصفهاني

وتوتيا هندي وصمغ عربي وكثيرا من كل واحد ستة دراهم افيون نصف درهم يدق الجميع و ينخل ويشيف بماء و يستعمل

٧ شياف مربويا

ينفع من الغشاوة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مرّ وزعفران من كل واحد درهمان سنبل الطيب خمسة دراهم رغوة الزجاج خمسة عشر درهماً صمغ عربي اربعة دراهم يجمع هذه الدراهم مدقوقة منخولة ويعجن بماء ويشيف

٨ شياف ابيض

نافع لابتدا الرمد والحرقة في العين ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ صمغ ونشا وكثيرا من كل واحد درهمان اقليميا الفضة وافيون من كل واحد درهم اسفيداج الرصاص ستة دراهم يدق وينخل بحريرة ويعجن ببياض البيض ويشيف

٩ شياف ابيض

نافع من حرقة العين وابتدا الرمد ﴿ وصفته ﴾ اسفيداج جزوء كثيرا وانزروت من كل واحد نصف جزوء يدق وينخل ويعجن بشياف ابيض ويشيف

١٠ شياف ابيض

نافع من قروح العين ﴿ وصفته ﴾ عنزروت مربى بلبن الاتن وافيون وكثيرا من كل واحد درهم لبان ابيض يابس نصف درهم

اسفيداج الرصاص ثمانية دراهم صمغ عربي اربعة دراهم يدق الجميع ناعمًا و يعجن بشياف ابيض ويشيف

١١ شياف اخر

لبقايا الرمد وغلظ الاجفان ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ شاذنج مغسول ستة دراهم نحاس محرق اربعة دراهم بسد ولؤلؤ وكهربا واسرنج من كل واحد درهمان صمغ عربي وكثيرا من كل واحد خمسة دراهم دم الاخوين زعفران من كل واحد نصف درهم يدق وينخل ويعجن بماء ويشيف ويستعمل عند الحاجة

١٢ شياف اخر

نافع من الجرب والكمنة والسلاق واسترخاء الجفن والسبل ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ شاذنج ستة عشر درهماً زنجار اثني عشر درهماً قلقطار محرق ثمانية دراهم شب يماني درهمان نحاس محرق اربعة دراهم يدق وينخل ويعجن بشراب ويعمل منه شياف

١٣ شياف اخر

يصلح للجرب العتيق وغلظ الاجفان والسبل العتيق الذي ليست معه حدة وله حمرة ويصلح للغشاوة واثار القروح والبياض ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ افيون واقليميا الفضة من كل واحد درهم اسفيداج الرصاص وصمغ عربي وزنجار واشق من كل واحد درهمان يدق ناعمًا وينخل ويعجن بماء الاشق ويعمل منه شياف

### ١٤ شياف الاخضر

يقلع البياض عن العين ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ زنجار ثلثة دراهم ونصف اسفيداج الرصاص واشق وصمغ عربي ونشا من كل واحد درهم يجمع الادوية مدقوقة منخولة ويعجن بماء السذاب ويشيف

### ١٥ شياف اصفر

نافع من ابتدا الماء والغشاوة ﴿ وصفته ﴾ يؤخـذ عنزروت وشياف ماميثا من كل واحد ثمانيـة دراهم مر وبورق ارمني وفلفل ابيض من كل واحد اربعة دراهم زرنيخ احمر درهمان زعفران نصف درهم يدق وينخل ويشيف

### ١٦ شياف اسود

مطفي مبرد يطلى بـه العين الرامدة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ اقليميا الذهب واسفيداج الرصاص وصمغ عربي من كل واحد اربعة دراهم مر وسنبل ونشا من كل واحد درهم ونصف اقاقيا مغسول اربعـة وعشرون درهماً يدق المجموع ناعماً ويعجن بماء عنب الثعلب وهو يصلح للسبل اذا كانت معه حرارة وللرمد وللحرقة في العين والدمعة

### ١٧ شياف

نافع في ابتداء الرمد يسكن الوجع الشديد ويبوم ﴿ وصفته ﴾ شياف ماميثا سبعة دراهم زعفران افيون حضض صمغ عربي من كل واحد درهمان كثيرا وانزروت من كل واحد اربعة دراهم جند بيدستر

يدق وينخل ويعجن ويشيف

### ١٨ شياف

نافع الغشاوة والاشفار المحمرة والسلاق وينبت الشعر في الاسفار ويضي البصر ﴿ وصفته ﴾ اقليميا الذهب واقاقيا من كل واحد خمسة دراهم زنجار اربعة دراهم روسختج درهمان يدق وينخل ويعجن بماء ويشيف

## الباب السابع والاربعون

### في المراهم

### ١ مرهم الدياخيلون

نافع للخنازير ويلين الاورام الصلبة ويحللها ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مرداسنج محرق اوقية ويلقى في الطنجرويصب عليه اوقيتان ونصف من دهن الزيت ويغلى بنار هادية حتى يحل ثم يؤخذ لعاب الحلبة ولعاب بزر الكتان ولعاب الخطمي من كل واحد اوقيتان ويغلى حتى يغلظ ثم يستعمل على الاورام والخنازير

### ٢ مرهم

ينبت اللحم في القروح ﴿ وصفته ﴾ مرداسنج اوقية مسحوقاً مثل الكحل ويصب عليه ثلث اواق من الزيت ويطبخ ويحرك حتى

ينحل وبارزد وانزروت ودم الاخوين وزفت من كل واحد درهمان يدق وينخل ويعجن بـه ويدعك ناعمًا ويستعمل في القروح اذا لم تكن حامية

٣ مرهم

نافع ينبت اللحم في القروح الكثير الرطوبة ﴿ وصفته ﴾ مرداسنج مسحوق بدهن زيت سبعة دراهم روسختج جلنار كحل عروق دم الاخوين شنج محرق شب يماني اقليميا الفضة من كل واحـد درهم يدق وينخل ويسحق الجميع ويعجن بدهن الزيت

٤ مرهم

النافع من الاحراق والحرارة المفرطة ووجع المعدة وقروح الامعا وعقص الدواب السمية ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مرداسنج درهم اسفيداج الرصاص خمسة دراهم يجمعان ويسحقان ناعمًا ثم يذاب شمع ابيض بدهن ورد بقدر الحاجة ويلقى عليه الادوية ويضرب حتى يستوي ويصير الى اناء ويستعمل

٥ مرهم ابيض

يبرد وينبت اللحم ويجفف القروح ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ شمع ابيض واسفيداج الرصاص من كل واحد درهمان دهن الورد اربعة دراهم يذاب الشمع في الدهن ويلقى عليه الاسفيداج ويضرب حتى يستوي وان كانت الحرارة شديدة فيلقى عليه شيء من الكافور

وبياض البيض

٦ مرهم الباسليقون

وهو المرهم الاسود النافع لانبات اللحم ﴿ وصفته ﴾ يوخذ زفت وراتينج وشمع من كل واحد خمسة اساتير قنه اربعة دراهم يجمع ويذاب بالزيت قدر الحاجة

٧ مرهم الزنجفر

النافع من الاورام التي لا ينضج ومن الخنازير والسراطين ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ مرداسنج خمسة دراهم كندر ذكر وقنه واشق من كل واحد عشرة دراهم علك البطم ستة دراهم شمع ابيض عشرة دراهم زنجفر اربعة عشر درهماً يجمع هذه الادوية مدقوقة مسحوقة ويذاب منها ما انذاب بالزيت والشيرج بقدر الحاجة ويرفع بعد ان يخلط ويصب الى اناء

٨ مرهم الخل

ينبت اللحم ويجفف القروح ويبردها ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مرداسنج مسحوق اوقية ويضرب بالزيت والخل من كل واحد اربع واق ويلقى في الهاون ويضرب بدستج الهاون

٩ مرهم الزنجار

يجفف القروح العتيقة وياكل اللحم الزايد ﴿ وصفته ﴾ زنجار

درهمان علك البطم وصمغ الصنوبر وراتينج من كل واحد خمسة دراهم يسحق الزنجار ويذاب باقي الادوية بالزيت بقدر الحاجة ويلقى عليه الزنجار ويضرب حتى يستوي

١٠ مرهم النورة

نافع من الاكلة وحرق النار ويجفف للقروح ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ حجارة النورة محرقة مسحوقة ويغسل بماء عذب ويعجن به ويصب عليها الزيت قليلاً ويضرب حتى يخرج الماء كله عنه ويعجن بالزيت عجناً لينا ويرفع الى اناء

١١ مرهم الرُسل

ينفع من الاورام الصلبة ومن الخنازير والطواعين والسراطين ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ شمع راتنج من كل واحد اربعة عشر درهماً جاوشير وزنجار من كل واحد درهمان اشق سبعة دراهم زراوند طويل ولبان ذكر من كل واحد ثلثة دراهم قنه ومر من كل واحد درهمان مقل ازرق اربعة دراهم مرداسنج اربعة دراهم ونصف يجمع هذه الادوية ويذاب بالزيت في الشتا برطل ونصف وفي الصيف رطل واحد ويعجن به الادوية ويستعمل عند الحاجة

١٢ مرهم الرصاص

ينبت اللحم ويجفف القروح ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ انزروت محرق بالكبريت ونحاس محرق واسفيداج الرصاص ولبان ذكر ومر ومرداسنج

واقليميا وجاوشير ومصطكى من كل واحـد درهمان شحم كلى الثور راتينج علك البطم دهن الاس شمع ابيض من كل واحد ثلثة اساتير زنجفر وصمغ عربي من كل واحد اربعة دراهم يذاب ما انذاب وينقع ما انتقع في خل خمر ويدق ويعجن حتى يستوى

١٣ مرهم الاسفيداج

نافع في الالحام ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ شمع مصفى عشرة دراهم دهن اللوز خمسة دراهم يذاب الشمع بالدهن ويطرح عليه ما احتمل مـن الاسفيداج ويسحق ناعمًا ويرطب ببياض البيض ويسحق الجميع حتى يستوي ويستعمل

١٤ مرهم اخر

مفجر الاورام بلا اذى وياكل اللحم الزايد بقوة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ دبق وينقع في الما ويقشر ويمضغ ويؤخـذ مثله صابون ويلقى عليه في هاون ويسحق فاذا اختلط جيدا يطرح عليـه ربع جزء من العرق المسحوق المنخول ويضرب ويستعمل

١٥ مرهم للبواسير

والضربان في المقعد ﴿ وصفته ﴾ سنام الجمل مدافًا مصفى وشمع ابيض من كل واحد خمسة دراهم يعرضان على النار فاذا انذاب القي عليها زفت رومي درهمان فطراساليون درهم ماء الكراث مصفى اوقية ويحرك حتى يختلط ويحط عن النار ويرفع الى برنية غضراء فاذا

احتيج اليه يؤخذ منه شيء ويسحق بالنار ويطلى به قطنة قدلفت على ميل ويصير في المقعدة

## ١٦ مرهم مجفف

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مرداسنج واسفيداج وخبث الفضة واقليميا الفضة من كل واحد درهم دم الاخوين وطين قبرسى من كل واحد درهمان عروق وانزروت وصبر من كل واحد نصف درهم شمع ودهن بمقدار الكفاية

## ١٧ مرهم لحرق النار

﴿ وصفته ﴾ مرداسنج وخبث الفضة واسفيداج وقيموليا وبورق مغسول ودهن ورد وبياض بيض يضرب الجميع جيداً حتى يستوى

## ١٨ مرهم القلقطار

ينفع من القروح العسرة الاندمال والاورام الجاسية والسرطانات والطواعين والجراحات وجميع الامراض التي تكون عن المواد المنصبة في الاعضا ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ ثرب الخنزير او شحمه غير مملح رطلان مرداسنج رطل ونصف قلقطار اربع اواق وينقى الثرب والشحم من جميع العروق والغدد والاغشية ويدق ناعماً ويداف بالنار ويصفى تصفية جيدة حتى لا يبقى شيء من الثفل ويؤخذ منه رطل ومن الزيت العتيق الغير المملح رطل ونصف ويخلطان ويلقى عليهما القلقديس والمرداسنج بعد سحقهما ويخلط جيداً ويستعمل

١٩ ديك برديك

ينفع من الاكلة والعفن و يقطع الرايحة المنتنـة ويذهب باللحم الفاسد ﴿ وصفته ﴾ زرنيخان احمر واصفر من كل واحد ستة دراهم مر صافي درهمان حجارة النورة محرقة غير مطفاة خمسة عشر درهماً يدق وينخل و يعجن بخل خمر و يجفف

# الباب الثامن والاربعون

## في الذرورات الملطفة للجراحات

١ ذرور

نافع ياكل اللحم الزايد ويمنع من العفن ﴿ وصفته ﴾ نوره غير مطفاة عشرة دراهم زرنيخ احمر واصفر وقلقطار من كل واحد درهمان كندر اقليميا الفضة خربق ابيض من كل واحد ثلثة دراهم يدق وينخل ويسحق ناعماً ويستعمل

٢ ذرور اخر

نافع للحم الميت المعفن ﴿ وصفته ﴾ نوره غير محرقة خمسة دراهم زاج درهمان زنجار ثلثة دراهم قلقطار توبال النحاس مرداسنج خبث الرصاص من كل واحد مثقال يدق و ينخل ويسحق ناعماً ويستعمل

٣ ذرور نافع

يصلح النواسير والقروح ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ انزروت ابيض جزوء دم الاخوين جزوء يدقان وينخلان بحريرة

٤ ذرور اخر

يلصق الجراحات ويجفف القروح ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ صبر عشرة دراهم قشور الكندر وجلنار من كل واحد خمسة دراهم يجمع الادوية مدقوقة منخولة بحريرة ويستعمل

٥ ذرور

يلصق قطع السيف والسكين ويحبس الدم ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ صبر وانزروت ودم الاخوين وزنجار واشق وراتينج اجزاء سواء يدق وينخل ويستعمل

٦ ذرور

يقطع دم الجراحات ﴿ وصفته ﴾ عفص قشور الكندر عصارة لحية التيس يدق ويستعمل

---

# الباب التاسع والاربعون

## في الحلاوي

الحلاوي كلها حار يابس واعدلها ما اتخذ بالسكر واشده حرارة

والمتخذ بالنشا اغلظ واسرع واكثر تولد للسدد وابطاء انهضامًا والمعمول بالسكر والعسل اصلح خاصة اذا لم يقع فيه لبوب دسمة واجود اللبوب اللوز لجلايه وتفتيحه للسدد ولانه لا يسخن كثيرًا

١ حلواء يابسة سكرية

يقوي الدماغ وينفع الناقهين ويسمن بسرعة ﴿ وصفته ﴾ يوخذ من السكر منّ ويصب عليه ربع رطل ويحل ويوقد تحته نار هادية حتى يصير منعقدًا بحيث اذا اخذ منه شيء في الفم او في الماء كان علكاً ثم يرفع ويطرح على حجر ويعجن معه اللوز المقشر المرضوض قدر اوقيتين ويبسط فاذا جف يُرفع

٢ حلواء

يقوي الكلية ويولد المني ويحرك الباه ويغذو كثيرًا ﴿ وصفته ﴾ يوخذ رطلان من الشيرج او السمن الطري الطيب الرايحة ويغلى ثم يلقى عليه رطل ونصف من دقيق السميد ويغلى فيه ويصب عليه رطل من الماء ودرهم من الزعفران ويداف بماء من ماء ورد وثلاثة ارطال من العسل الشهد في موضع واحد ويحرك باسطام نظيف الى ان يطلق الدهن ثم يلقى عليه في هذا الوقت كف من الخشخاش المنقى وعشرون درهماً من لب الفستق المقشر ثم يحرك ويغرف على جام قد نثر عليه سكر وينثر على وجهه ايضاً

### ٣ حلواء

يسمن البدن ويقوي الدماغ والكلى ويعين على الباه ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ لب الخبز السميد ويفرك كالفتيت ويلقى في طنجير ويصب عليه دهن الجل ويحرك على النار باسطام وليكن النار هادية كالسراج ثم يطرح فيه من السكر الابيض المنخول مثل الخبز ويحرك وينزل عن النار بطنة قبل ان ينعقد ويغرف

### ٤ حلواء

يغذو كثيرًا ويقوي الكلية ويحرك الباه ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ طنجير نظيفة فيصب فيها ثلاثة ارطال من الماء وعشرة دراهم من ماء الورد ورطال من دهن الجل ويغلى ويذر عليه دقيق السميد رطلان ويحرك حتى يجمد ثم يلقى عليه اربعة ارطال من السكر الابيض المسحوق ويحرك حتى ينضج وينعقد ثم ينزل عن النار ويغرف

### ٥ حلواء لادقيق لها

وهي نافعة لاصحاب الامزجة الباردة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من اللوز المقشر بعد ان يذاق لئلا يقع فيه لوز مرّ ويدق ناعمًا وينخل ويفرك ويؤخذ طنجير نظيف ويلقى عليه من السكر الابيض ثلثة ارطال ومن ماء الورد ثلث اواق ويحرك حتى ينعقد ويطرح عليه اللوز المدقوق المنخول ويحرك حتى ينضج ويغرف وينشر عليه سكر مسحوق مقدار رطل

٦ حلواء

يقوي المعدة ويغذو كثيرًا ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ نشا رطل ويداف في الماء ويصفى بالمنخل ويذاب السكر بالماء ورد ويصب عليه في الطنجير ويحرك حتى ينعقد ويسقى الدهن قليلاً وينبغي ان يكون النار هادية لئلا يحمر ويذهب بياضه

٧ حلواء الحلق

﴿ وصفته ﴾ يدق اللوز والسكر ناعماً ويطيب بالمسك وشيء يسير من الكافور فيعمل منه حلق حتى يجتمع ثم يطرح في عجين الزلابيه ويغرف حتى يلبس منه قميصًا ثم يطرح في المقلى ويغلى في الدهن الكثير الذي يغمره حتى يحمر ويقلب فيه ثم يخرج ويلقى في العسل

٨ عصيدة التمر

وهي تقوي الكلى ويزيد في المني ويحرك في الباه ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ طنجير على البارد ويطرح فيه اربعة ارطال من التمر المنزوع النوى وثلث ارطال من الماء العذب ويوقد تحته نار هادية حتى ينشف الماء وينضج التمر ثم يصب على مرة من الماء رطل ويغلى غلية وينزل عن النار ويمرس باليد جيدًا ويصفى بمنخل في غضارة ثم يرد الى النار مغسولاً ويطرح فيه التمر المصفى ويطرح فيه من السكر المدقوق رطل ونصف ومن العسل رطل ومن الزعفران نصف درهم ومن لباب الخبز المفتوت باليد المنخول قدر الكفاية ويحرك تحريكاً جيداً ويزيد اللوز والفستق المقشرين

# الباب الخمسون

## في اللحوم

## وبه نختم الكتاب

اللحوم كلها حارة رطبة كثيرة الغذاء مولدة للدم مقوية للبدن وهي اقرب الى الغذاء واسهل استحالة الى الدم ويولد الروح الحيواني من الدم المتولد من اللحوم اكثر من سائر الدما المتولدة عن غيرهـا ولكل واحد من انواعه واصنافه مزاج خاص

اعلم ان كل حيوان يابس المزاج كالبقر والمعز فما دام فتيًا يكون لحمه اجود استمراء واعدل في الغذاء وكل حيوان رطب المزاج مثل الضان فانه عند نهاية سنة افضل لحماً وكل حيوان صغير في سنه جدًا قريب العهد بالولاد فهو ردي اللحم لفضل رطوبتـه كما ان لحم الهرم ردي لفضل يبسه وكل حيوان برّي يكون ما يتولد من لحمه من الغذاء قليل الفضول وكل لحم اكل مشويًا او مطبوخًا فما ينال البدن منه ويكون غذاه يابسًا وكل لحم يطبخ بالماء فما ينال البدن منه الغذا يكون رطبًا وكل لحم يطبخ بالابازير فهو بين في هذين المزاجين ثم يختلف بحسب الابازير وما كان من الحيوانات يابس المزاج كالبقر والماعز فاناثها خير من ذكرها وما كان منها رطبًا كالضأن فبالعكس والاعضاء التي مـن حدّ القلب الى ناحية الراس من كل حيوان اخف واهنأ والاعضاء

التي من حد الكبد الى ناحية الذنب يكون ابطاء انهضاما واعسر انحدارًا من المعدة والجانب الايمن افضل من الجانب الايسر ولحم الظهر اخف من لحم البطن ولحم الصدر لين اكثر من لحم غير الصدر والخصيّ من كل حيوان لحمه افضل واجود من فحله خصوصًا اذا كان مزاجه يابسًا واجوده هو الضأن والماعز واجودها المتوسط بين الهزيل والسمين بل هو افضل اللحوم باسرها وهو اقل حرارة من فحله ولحم الجدي اسرع انهضامًا من لحوم سائر المعزي وذوات الاربع وما دام رضيعًا يكون اجود لانه انعم وغذاءه اكثر لان قوة اللبن باقية فيه وهو موافق لجميع امزجة الناس ويولد دمًا محمودًا بين الرقيق والغليظ والحار والبارد وليس من طعام اهل الكد والتعب وينبغي ان يختار من لا تعب له ولا كد ولا ينبغي ان يوكل من كان قريب العهد بالولادة

ولحم الخصي من المعز مايل الى الغلاظ وليس من طعام المترفهين لكن من طعام الاقويا ولحوم التيوس يولد دمًا رديًا وخلطًا كثيرًا ولحم اناثها اصلح من لحوم ذكرانها الا انها على كل حال يابسة عسرة الانهضام ردية الغذا وهو خير من لحم البقر والحولي من الماعز يولد دمًا محمودًا ولحوم الحملان رطبة تولد غذاءً كثيرًا جيدة للابدان المعتدلة ولكن تولد فضولاً بلغميًا اذا ادمن اكله ومن في معدته رطوبة غشائة ربما قياءه

لحم الكبوش رديّ الا انه اجود من لحوم التيوس ولحوم معزي الاناث واما لحوم النعاج فيولد خلطًا مذمومًا وبالجملة لحم الضأن احمد مايكون

في البلاد الحارة واوفق لاصحاب المزاج البارد ومن تعتريـه الرياح ومن كبده معتدل ولحم العجول اجود مـن لحم الكبش وهو اسرع انهضاماً من لحم البقر واوفق لمن ليس بقوي المعدة ولاصحاب كثرة التعب ولحم البقر بارد يابس بالاضافـة الى لحم المعز وهو يولد خلطاً غليظاً مائلاً الى السوداء وهو بطي الانهضام يولد الامراض السوداوية فاذا عمل منه سكباج يمنع من سيلان المواد الى المعدة وقريصه يعقل الطبع ويقطع الاسهال الصفراوي ويدفع ضرره بالخل والثوم والتوابل والافاويه وبالجملة لحم البقر يصلح لاصحاب التعب الشديد والكـد القوي كالفلاحين لكثرة غذائه ويصلح لمن كانت معدته حارة

لحم الظباء هو اصلح اللحوم والذها الا انه يولد دماً مائلاً الى السواد احمر من لحم البقر في الجملة لان الحيوانات البرية عديمة الفضول لانها ترتاض اكثر وتستنشق هوا صافياً نقيا وهو اوفق من غيره لتدبير الملطف وما كان منها يأوي الجبال والكهوف فلحمه صلب لان مأواه في هواء يابس وما كان منها في مواضع حارة يابسة فهو اسخن واخف والفضول فيه اقل وما كان منها في المزارع فهو اخف ممـا يعلف في البيوت لانـه يتعب والغنم البري نوعان ماعز وضأن وهي نظير الغنم الاهلي فيوجب ان يميز بينهما فنقول ان المعز البري وهي الظبا اصناف وظباء الفلات بيض البطون ويسمى الارام وظبا الرمال عفر وظباء الجبال ادم ويقال لذكوره الوعال وهي التيوس الجبلية ولاناثه الاروى وهي الغير الجبلية وهي احر وايبس من المعز الاهلية ولحوم

الكباش احد وارطب من لحوم الوعال احر وايبس من لحوم الكباش الاهلية واما لحم الايل فينبغي ان يجتنب من اكلها لانها تأكل الافاعي والحيات الردية اكلا ذريعاً وكثيراً ما يؤخذ رؤسها وفقر ظهورها بين خلل اسنانها ويصيبها عطش شديد فان شربت الماء قبل ان ينهضم ما اكلته عطبت وماتت فهي لذلك تمتنع من شرب الماء فان صيدت حال عطشها كان لحمها قتالاً فان اتفق ان يكون ذلك في الصيف كان لحمها اوفر قتلاً وهي غليظة اللحم ردية الخلط والاجتناب عن اكلها اولى ولحوم الحمر الوحشية تسخن اسخاناً قوياً ظاهراً وهي غليظة جداً واحمدها لحم الجحش خاصة ما يربى منه في البيوت وما هرم منه فلحمه ردي خبث بطي الانهضام واذا طبخ لحم الجحش بالملح والماء والزيت والتوابل ينفع من الرياح الغليظة ولحوم الارانب يعقل البطن ليبسه ويولد دماء زايداً في الغلظ وهو موافق لمن يحتاج الى التجفيف ولحم الفرس حار غليظ يولد السوداء فينبغي ان يطبخ بالحوامض وكذلك لحم الجزر شديد الحرارة يولد دماً سوداوياً يصلح لاصحاب الكد والتعب والرياضة القوية وينفع لاصحاب عرق النساء اذا طبخ بالحمص ولحوم الدجاج قبل ان يبيض اسرع انهضاماً من سائر الطيور ويزيد في المني وهي خفيف في المعدة واما التي باضت فدون ذلك مقوية للبدن ولحوم الفراريج مولد للدم المحمود سريع الانهضام في المعدة مقوى للحرارة الغريزية والدم الذي يتولد منه دم رقيق صاف ولذلك ينفع الناقهين لانه بارد ويطفي الحرارة الغريزية بل ينفعهم بسرعة

انهضامه وانحداره عن المعدة وتوليده الدم الرقيق الصافي واغاثة الحرارة الغريزية وتلينه الطبع وهو موافق لجميع الناس ولحوم الحمام فيه رطوبة فضله يزيد في الدم والباه ولحوم الفراريج جيد لمن يريد تلطيف غذايه وهو يولد دما معتدلاً ولحوم القباج يولد دما صالحاً الا انه يحبس الطبع وهو حار يابس ولحوم العصافير يابس سريع الانهضام ودماغه يزيد في المني جداً ولحوم الفواخت صلبة يابسة لاسيما الجبلية منها وهي عسرة الانهضام تهيج اوجاع البطن وتعقل الطبيعة ولحوم القنابر اذا طبخ اسفيذباجا ينفع اصحاب القولنج وهو حار يابس ويوكل لحمها مع مرقها ولحوم الديوك الهرمة ردية جداً بطي الانهضام واما مرقه يطلق البطن مع الملح الكثير ولحوم النعامة ردية جداً واحمد ما يوكل جناح الريال وهو حار يابس خفيف يولد السودا ولحوم الحباري والبط والدجاج قريب بعضها من بعض ولحوم الاوز حار ارطب من لحوم جميع الطيور وهو يقوي البدن ويصفي اللون ولحوم الكراكي حار يابس يؤكل بعد ذبحه بيوم او بيومين وهو يولد دماً سوداوياً واما لحم السموك فاصنافها كثيرة والتفاوت بينهما كثيرة والعلامات العامة لجودتها هي ان يكون رخواً ولا يكون لزجاً ويكون طعمه لذيذاً غير سهك ولا يسرع اليه العفن بعد اخراجه من الماء فالدم المتولد من السمك ارق من الدم المتولد من المواشي وتحليله من البدن اسرع وينبغي ان يوكل مما صغر منها ما كان صلب اللحم ومما كبر منها ما كان ليناً رخصاً وارداً السموك ما كان في الانهار التي ينصب اليها

اقذار المدن والمزابل واما السمك البحري فما كان يأوى الجبال والصخور فلحمه بعيد من اللزوجة وهو لذيذ الطعم سريع الانهضام وما كان من السموك في المياه الجارية على الرضراض يرعى الحشيش الجيد فهو افضل السموك واسرعها انهضاما ويوافق الناقهين والمحمومين وما كان منها في المياه الراكدة ارداء واوفق انواع السموك واصلحه للمرض ما كان في المياه الغذية الجارية على الحصي والرمل لان ذلك يقلل رطوبته واما لحوم الشبوط يصلح للاصحاء واما السمك الهاديا اذا اتخذ بالخل ينفع اصحاب اليرقان والاكباد الحادة وينبغي لمن يأكل السمك ان يصبر على العطش فان طريه ومالحه يعطشان والسبب في تعطيشه اذ بها صادف معدة حارة فيها رطوبات عفنة مرارية فيستحيل الى الدخانية فيعطشان والعسل مصلح له لانه يجلو رطوبة السمك واما من كان مزاجه حارًا يابسًا ومعدته نقية من المرار فان السمك لا يعطشه وهو انفع من لحم الفروج والطيهوج واما لحم المالحة فهو ملطف الاخلاط الغليظة ويقطعها تقطيعًا قويًا وينبغي ان يختار منه ما كان لحمه لينًا غير سميك وكلما كان اعتق كان اقوى حرًا ويبسًا وينبغي ان يكون ممقورًا وليكن هذا اخر الكتاب والله اعلم بالصواب والحمد لواهب الالباب

تم هذا الكتاب المسمى بالحاوي في الطب من مصنفات المولى
الامام الهمام العالم الفاضل البارع الكامل ملك الحكماء
والمحققين مسيح الزمان جالينوس العصر شفاء
الارواح نجم الملة والدين محمودا
دام الله علوه
على يد العبد الضعيف فتح الله بن عبدالله عفا عنهما غفار الذنوب

# ﴿ فهرس ﴾

| Page | Ligne | Lire |
|---|---|---|
| 8 | 4 | Supprimer : *isatis* |
| 12 | 2 | رشاد |
| 13 | 12 | سُمانِي |
| 14 | 8 | شاهتِرِج |
| 21 | 4 | كَتَان |
| 22 | 19 | لازوَرد |
| 28 | 1 | يَبروح |
| 31 | 12 | çabr et çabir |
| 39 | 12 | سَفَرَجل |
| – | – | safarjal |

# ERRATA

## Texte français

| Page | ligne | Lire |
|---|---|---|
| 8 | 4 | Charâb as-safarjal |
| 10 | 17 | Charâb al-banafsaj |
| 11 | 30 | Charâb al-afsintyn |
| 16 | 7 | Charâb al-'oud |
| 18 | 29 | Charâb al-myboukhtaj |
| 20 | 13 | Sikanjabyn as-safarjal |
| 23 | 1 | La'ouq bizr al-kattân |
| 37 | 11 | Habb ach-châtirij |
| 43 | 16 | Q̇. al-fanjankicht |
| 43 | 27 | Q. al-basad |
| 44 | 17 | Qourç al-afsintyn |
| 54 | 22 | As-safarjal al-mourabba |
| 63 | 8 | Confection d'amandes |
| 64 | 14 | Jaouârich as-safarjal |
| 65 | 4 | id |
| 128 | 3 | Douhn as-salykha |
| 135 | 13 | Aṭryfal al-kouzbara |

## Glossaires :

| Page | ligne | Lire |
|---|---|---|
| 3 | 1 | ازادِرَخت |
| 4 | 10 | اهليلج |
| 6 | 8 | térébinthe |
| 6 | 9 | بِطِّيخ |
| 6 | 11 | اَلضَّب |

# TABLE DES MATIÈRES

Zirnykh, arsenic, harneth m. narneth sj. zaair, kesabor ms.
Zoubda, beurre frais, çubd, achub ms.
Zoubd al-qaoûaryr, écume de verre
Zoubd al-baḥar, polypiers, alcyonium, zebusalbach ms.
Zoûfa, Origanum ægyptiacum L. hysope, cyfé m. sufte sj. hasse ss.
Zoufara, Echinophora tenuifolia L. azufere ss.
Zounjoufr, cinabre, ugifur, zeniafarum, tumabarum ms.
Zou'rour, Cratægus azarolus L. azerole, aubépine, iaror sj. zarole ms.
Zourzour, étourneau
Zybaq, mercure, asobe ss. zauth, aibachest ms.

## Ẓ ظ

Ẓaby, daim
Ẓilf, sabot de cheval, dalef m.

FIN

Vu, bon à imprimer
Le président de la thèse
GUIGNARD

Vu :
Le directeur de l'Ecole
GUIGNARD

Vu et permis d'imprimer :
Le vice recteur de l'Académie de Paris
GRÉARD

## Y ي

Yabrouḥ et yabrouj, Atropa mandragora L. mandragore, iabroch ms.

Yalanjouj, Aloexylon agallochum Lour. bois d'aloès, agalugin m.

Yanbout, Anagyris fœtida L. gembut ms.

Yâqoût, corindon, iacut ms.

Yaqṭyn, Cucurbita pepo L. courge

Yasamin, Jasminum grandiflorum L. jasmin, iausemin ms.

Yattoû', plante laiteuse, euphorbe et autres, ietua ms.

## Z ز

Zabâd ṭyb, civette odorante, zebara ms.

Zabarjad, topaze

Zabyb, raisins secs, çibib ms.

Za'faran, Crocus sativus L. safran, affur ss. iamfaram ms.

Zaït, huile, cahit ms.

Zaït kâby *et* rikâbi, huile d'olive verte, huile de Syrie

Zaïtoun, Olea europœa L. olivier, zaiur, caytaiton ms.

Zâj, vitriol

Zâj as-asâkifa, vitriol des cordonniers, sulfate de fer.

Zajâj, verre, çueçegi ms.

Zalam, Cyperus esculentus L. souchet comestible, zclim ms.

Zanbaq, Polyanthes tuberosa L. et Jasminum sambac L. tubéreuse, zabathi ms.

Zanjabyl, Amomum zingiber L. gingembre, leugibel m., teugibel ms.

Zarâouand, Aristolochia longa L. aristoloche, zarunt, carabuth ms.

Zarnab, Taxus baccata L. ? zarneb

Zarounbâd, Curcuma zerunbet Roxb.

Zibl, fiente, hebel sj. zeber, çebul ms.

Zift, poix, eerf sj. test ms.

Zinjâr, verdet, ziniar m. zincuria, çiniat ms.

## T ت

Tadrouj, faisan

Taïs, bouc

Tamr hindy, Tamarindus indica L. tamarin

Taqda *et* tiqda, Coriandrum sativum L. coriandre

Taranjoubyn, manne de Alhagi maurorum Tournf. tereniabin sj. tetematin ms.

Toûbâl an-nouhâs, battitures de cuivre, tubelanachas ms.

Toudiry, Sisymbrium orientale L. erysimum, huderegi sj.

Touffâh, Pirus malus L. pommier, tufaha m. tofah ms

Tourbad, Convolvulus turpethum L. turbith

Tourmous, Lupinus albus L. lupin, arinus m. termes ms.

Toût, Morus nigra *et* alba L. mûrier, hoc ms.

Toutya, tutie, tuchia ms

Tyn, Ficus carica L. figuier, tiu, cui ms.

## Ṭ ط

Ṭabâchyr, Bambusa arundinacea Willd. concrétions de bambou, sataiscir sj. abaisir ms,

Ṭaḥlab, Lemna minor L. lentille d'eau, kahaled ms gahaleb ms. thulup ss.

Talâ, datte verte

Ṭala', spathe de palmier

Ṭalq, talc

Ṭâlysfar, Myristica off. L. macis, talistear ms.

Ṭâous Pl. ṭaouâouys, paon, taos ms.

Ṭarakhchaqoun, Taraxacum dens leonis Desf. taraxacum

Ṭarfa, Tamarix gallica L. tamaris, cafa, tafa ms.

Ṭarkhoûn, Artemisia dracunculus L. estragon, tarchon ss.

Ṭarasys, Cynomorium coccineum L. atharathith ss.

Ṭayhoûj, perdrix, alteiem ms.

Ṭiḥal, rate

Ṭyn, terre, can, tam ms.

Ṭyn makhtoum, terre sigillée, teumacem, humatum ms.

Ṭyn qaymoulyâ, terre cimolée, tanquimolie ms.

Sarmarq, Atriplex hortensis L. arroche
Sarou, Cupressus sempervirens L. cyprès, affarnal, tharo ms
Sidr, Rhamnus lotus L. sadar sj.
Silq, Beta vulgaris L. bette, celb m. decka sj. helk ms.
Simsim, Sesamum orientale L. sésame, semissem ms.
Sinjab, écureuil
Sinnaour, chat
Sou'd, Cyperus rotundus L. souchet odorant, saherade sj. sahade ms
Soukk, médicament composé, suc ms.
Soukkar, sucre, saccara ms.
Soukkar al-'ouchar, Asclepias procera L. sucre d'asclépiade, succre alhusar m.
Soumany, caille
Soummaq, Rhus coriaria L, sumac
Sounboul aṭ-ṭyb, Valeriana jatamansi Jones. nard odorant, stumbel m. cembel, simibel ms.
Souranjân, Colcihcum autumnale L. colchique, sturagen ms.
Sous, Glycyrrhiza glabra L. réglisse
Sousan, Lilium candidum L. lis, susen ms.
Sousan asmânjouny, lis bleu v. iris, asmeni iuni m.
Sousan azad, lis blanc, v. sousan
Syâdâourân, v. sadrouân
Sysalyous, Seseli tortuosum L. séséli
Sysanbar, Mentha aquatica L, sisymbrium, sisnabar ms.

## Ṣ ث

Ṣâfsyâ, Thapsia garganica L. tafia, tadsia ms
Ṣa'lab, renard, thaleb sj. chabel ms.
Ṣalj, neige
Ṣarb, graisse, hars ms.
Ṣoufl, dépôt de l'huile
Ṣoum, Allium sativum L. ail, chaum m. taum, adeam ms.

Roughoua az-zajâj, scories de verre
Roukhâm, marbre, roan ms.
Roummân, Punica granatum L. grenade, hurnam ms.
Raouṣ, fiente de cheval
Rouqa', fougère
Rouskhataj, cuivre brûlé, rusatum ms.
Rouṭab, datte fraîche, roab ms.
Rya, poumons, kich sj. riech ms.
Rybâs, Rheum ribes L. ribès des Arabes
Ryḥân, Ocimum basilicum L. basilic, rean ms.
Riḥany, vin à odeur agréable
Ryouand, rhubarbe v. râouand

## S س

Sabistân, Cordia myxa L. sebeste
Sadab, Ruta graveolens L. rue, secdeb ms.
Sâdij hindy, Cinnamomum citriodoratum Thwait. malabathrum indien
Sâdrouân, Lichen tinctorial ?, sadaram ms.
Safarjal, Pirus cyconia L. coing.
Sakbynaj, Ferula scowwitziana DC. sagapenum, sachabenz abrengi ms.
Salykha, Cinnamomum zeylanicum Nees, cannelle, selibacha m. galichia ms.
Samak, poisson
Sammour, martre zibeline
Samn, beurre fondu
Samyd, blé concassé, pain blanc, sanhic ms.
Sanâ, Cassia angustifolia Vahl. séné
Sanâm, bosse de chameau
Sandarous, Thuya articulata Vahl. sandaraque
Saouyq, farine, sanich, sadich ms.
Saqmounyâ, Convolvulus scammonia L. scammonée, samonie, sahamode ms.
Saraṭan, écrevisse, saten ms.

Qirfa, Cinnamomum zeilanicum Nees. tiges de cannellier, karfe ss. earfex ms.

Qirtâs, papier, kurtas ms.

Qiṣṣa, Cucumis sativus L. concombre, chathe m. kate ms.

Qiṣṣa al-ḥimar, Ecballium elaterium Rich. élaterium, khate allheuei m. kefe alliemar sj. citel elchimor ss. kitelimir ms.

Qiṭrân, goudron du Cedrus Libani Barr. kuran, hictan ms.

Qouchour, écorces

Qouls, Dolichos biflorus L

Qounboura Pl. qanâbir, alouette, hanabroch ms.

Qounfoud, hérisson, ceufud m.

Qounâbary, carduacée indéterminée

Qounnabyṭ, Brassica oleracea L. var. botrytis, choufleur, kanabit ms.

Qouroun as-sounboul, Claviceps purpurea Tul. ergot

Qousṭ, Aucklandia costus Falk. costus

Qousṭ baḥry, Costus arabicus L. costus marin.

Qourṭ, Trifolium alexandrinum L.

Qourṭoum barry, Carthamus lanatus L. kartam ms.

Qouṭn, Gossypium herbaceum L. coton, horon sj. goron ms.

## R ر

Raçaç, plomb, hasas ms.

Rachâd, Lepidium sativum L. cresson alénois, arassed ss.

Râḥ, vin

Rakham, vautour

Rakhbyn, petit-lait aigre, kaib ms.

Ramâd, cendres, mamad, geram ms.

Râmik, médicament composé

Râouand, Rheum off. Baill. rhubarbe, rand, rauet ms.

Ras Pl. rous, tête

Râsan, Inula helenium L. aunée, iasim sj. ilsaram ms.

Raṭba, Medicago sativa L. luzerne, ratha ms.

Ràtyânaj, résine de pin, raregi, hating, hatronig ms.

Razyânaj, Fœniculum vulgare Mill. fenouil, haçienis, hakasmech ms.

Qaçab ad-daryra, Acorus calamus L. acore vrai, casab aldatira m. hasabel derrire sj. kasab deherite m.
Qaçab as-soukkar, Saccharum officinarum L. canne à sucre
Qadyd, viande séchée
Qalqadys, vitriol vert, calcitis ms,
Qalqatâr, chalcitis
Qand, sucre
Qantâfyloun, Potentilla reptans L. quintefeuille, kamefe ms.
Qantouryoun, Erythræa centaurium Pers. centaurée, anturion, haturion ms.
Qâqoula, Bunias kakile L. chachille ms.
Qâqoulla, Amomum cardamomum L. cardamome rond, sacolla sj. kakal, caokale ms.
Qâqoum, hermine
Qar', Cucumis pepo L. citrouille, hara, haraha m. kura sj.
Qarounfoul, Caryophyllus aromaticus L. girofle,karmufel ms.
Qaraz, Mimosa nilotica L. curth ss. ret ms.
Qardamânâ, Cardamina hirsuta L. cardamine
Qarn Pl. qouroun, corne, karu, hau ms.
Qarriys, Urtica dioica L. ortie, huiure, varik ms.
Qartamânâ, Amomum cardamomum L. petit cardamome
Qasb, Phœnix dactylifera L. datte sèche
Qata, perdrix catha
Qatâd, Astragalus gummifer Labil. astragale
Qataf, Atriplex hortensis L. arroche,
Qatt, Medicago sativa L. luzerne, cot ms.
Qayçoum, Artemisia abrotanum L. aurone,gaissum,catsum m. hesum ms.
Qichmich,Vitis vinifera L. raisins secs,alkissiness ss. Kesmes ms
Qila, Salsola kali L. soude, kali ms.
Qilqil, Cassia tora L. kihil ms.
Qinbyl, Mallotus philippinensis Mull. kamala, kanabel sj. kambal ms.
Qinna, Ferula galbaniflua Boiss. galbanum, chene m. kieth, hene ms.

Nouḥâs, cuivre, alnhas m. hohas, noaes ms.
Nouḥâs maḥroûq, cuivre brûlé, oxyde de cuivre
Noukhâla, son, nokale ms.
Noûra, chaux vive, horax ms.
Nyl, Convolvulus nil L. nigith, nileg ms.

## Ou أ et و

Ouabir, duvet
Ouada', cauris, coquillages, vahada ms.
Ouajj, Acorus calamus L. acore vrai,calamus aromaticus,vaej sj. eggi ms.
Ouard, Rosa centifolia L. et autres,rose, nard sj. algarda ss. hard ms.
Ouars, Memecylon tinctorium Wild. virz sj. uirem ms.
Ouasakh, crasse, écume
Ouasakh al-kour, propolis, iasach alcut m.
Ouaṣal, Phœnix dactylifera L. écorce de palmier sauvage ?
Ouasma, Isatis tinctoria L. feuille de pastel, vesme ms.
Ouazagha, lézard gecko
Ouchchaq, Dorema ammoniacum Don. gomme ammoniaque, raxach m. alasceie ss. vasac ms.
Ouchna, Parmelia perlata Esch. ? lichen, axneeh sj. usnen ms. usnee ss.
Ouchnân, Salsola kali L. soude
Ouchtourghâr, Laserpitium latifolium L. racine de laserpitium
Ouḏn, oreille
Ounfâq, omphacinum, huile d'olive verte
Ouqḥouân, Matricaria chamomilla L. Matricaire, achuen m. uchuen ms.
Outrouj, Citrus medica L. citron,atrag sj. hatros, turgi,curon ms
Ousroub, plomb noir.

## Q ق

Qabj, Perdrix
Qaçab, Arundo phragmites L. roseau, hasap ms.

Mourr, Balsamodendron myrrha Nees. myrrhe, ler ss. oamari ss. hec ms.
Mourry, Garum
Mouṣallaṣ, rob de raisin, suc réduit au tiers, alsulafer ss.
Myboukhtaj, rob de raisin, mebethego ms.
Myoufazaj, Delphinium staphisagria L. staphysaigre, mibeçigi, harahas ms.

## N ن

Na'âj, brebis
Na'âm, autruche
Nabiḏ, vin
Nabiq, Rhamnus lotus L. fruits de lotus, nabach ms.
Nachâ, amidon, nixe m. nessa ms.
Nachâstaj, amidon, necessengi ss. nefrengi ms.
Naïloufar, Nymphœa alba et lutea L. nénufar, silofar, rilofar ms
Namkasoud, viande salée
Nammâm, Thymus serpillum Fries. serpolet, hemen m. numir ms.
Na'na', Mentha sativa L. menthe, nachama, naamar ms.
Nânkhaouâh, Ammi majus L. ammi, nanochach m. nenuca ms.
Naoua, noyau, noi ms.
Nâranj, Citrus aurantium L. oranger
Nard, pommade composée
Narjis, Narcissus pseudo-narcissus L. narcisse, narces m. narges ms.
Nârjyl, Cocos nucifera L. coco, neregil ms
Nârmouchk, Punica granatum L. fleur de grenadier sauvage, neremisk ms.
Nasj al'ankabout, toile d'araignée
Naṭroun, nitre, natan, nataron ms.
Nift, naphte, napta ms.
Nimr, léopard
Nisryn, Rosa canina L. églantier, nefrim ss. nesim ms.
Nouchâdar, sel ammoniac, huxader sj. noscader, nusador ms.

Maï'a, Styrax off. L. styrax, miha sj. melachac, miach ms.

Maï'a sâïla, idem, styrax liquide

Maïba, suc de coing, miua ss

Mâ'iz, chèvre, mier ms.

Makhyḍ, lait écrémé, magit ms.

Maloukhyâ, Corchorus olitorius L. corète, mulacha ss. molochiai ms.

Mâmyrân, Chelidonium majus L. chélidoine, aleninuran ss. minera ms.

Mâmyṣâ, Glaucium corniculatum Curt. glaucium, memithe sj. memitam ms.

Maouz, Musa paradisiaca L. banane, maum ms.

Marâra, fiel, sararac sj. mar rac ms.

Mardanjouch, Origanum majorana L. marjolaine, mercenius ms.

Marmâkhour, Teucrium marum L. marum marmacur ms.

Marou, idem

Marqachytâ, pyrites, marchasita ms.

Masahaqounyâ, scories de verre, massicuma ms.

Mâzaryoun, Daphne mezereum L. mezereum, mezahıran ms.

Michmich, Prunus armeniaca L. abricotier, mismis m. mermex sj. vexmox, cesmes, hesmes ms.

Milḥ, sel, malk, elmele ms.

Milḥ hindy, sel indien (sucre)

Misk, musc, misch ms.

Moû, Meum athamanticum Jacq. meum, mu ms.

Moughaṣ, racine de grenadier sauvage ?, michat, almingat ms.

Mouḥḥ al-bayḍ, jaune d'œuf

Moukhkh, moëlle, mochal sj. lochalchada ms.

Moumyâ, momie, mumia ms.

Mouql, Balsamodendron africanum Arn. bdellium, molochil m. mahadach ss. machalum, madachi ms.

Mouqlyâṣâ, Lepidium sativum L. graine de cresson alénois grillée,

Mourdâsinj, litharge, martech sj. almarthath ss. mardarsugi ms.

Mourjân, corail, mergen m.

Laqoûh, chamelle
Lâzouard, lapis-lazuli, lezinard m. lauçud, laucrud ms.
Libâ, colostrum
Lift, Brassica rapa L. rave, lipit ms.
Lyha at-taïs, Cistus villosus L. ciste, l'haie althis m. kâhiet alteis sj. lehigelat, elusfestedix ms.
Lisân al-'açafyr, Fraxinus excelsior L. fruits de frêne, lisenanalhasafir ms.
Lisân al-hamal, Plantago major L. plantain, lisnerchemel ms.
Lisân aṣ-ṣaour, Anchusa italica L. buglosse, leen alcuar, lendenalchaur ms.
Lizâq ad-dahab, chrysocolle
Loubân, Boswellia Carteri Bird. encens, laban ms.
Loubiâ, Phaseolus vulgaris L. haricot, leughi, luchia ms.
Loubna, Styrax off. L. styrax, lebne ms.
Loûf, Arum vulgare Lam. et autres, arum, leffa ms.
Loufâh, Atropa mandragora L. fruit de mandragore, lofac ms.
Lou'lou', perle
Lynoufar, voir nyloufar, lofaber ms.

## M م

Mâ, eau, me ms.
Mâch, Phaseolus Mungo L.
Machkaṭarâmyṣa', Dictamnus albus L. dictame, mesatramesir ms.
Maçl, petit-lait, mesif, mest ms.
Maçṭaka, Pistacia lentiscus L. mastic, mescehe ms.
Maghnysyâ, litharge
Maghra, terre de Sinope, ocre.
Mahaleb, Prunus mahaleb L. maaleb ms
Mâhoubdâna, Euphorbia lathyris L. épurge, maheudane m. meubedhecia ss. mehenbetheme ms.
Mahrouṣ, Ferula asa-fætida Hope. racine d'asa, almohorocha sj. mabroth ms.
Mâhyzahara, Menispermum cocculus L. coque du Levant, mezaragi sj. meiçahara ms.

khinzyr, porc, acantil, haçir, kirades ms.
khiroua', Ricinus communis L. ricin, olcherua sj. karaka ms.
khiṣâ, bouse
khiṭmy, Althæa off. L. guimauve, chitini m. chirtim ms.
khitr, Isatis tinctoria L. ?, pastel
khoubâza, Malva rotundifolia L. mauve,chubeze m. chibesi ms.
khoubz al-ḥinta, pain de froment, kobos sj, khobus ms.
khouçy, testicules, ghasi sj. chos ms.
khoûlanjân, Maranta galanga L. galanga, kuhulungen. gulungen ms.
khournoub, Ceratonia siliqua L. caroube, caharliub ms.
khouttâf, hirondelle, thartaf m. chauraf ms.
khyâr, Cucumis sativa L. cornichon, cakiar ms.
khyâr chanbar, Cassia fistula L. casse, eiarxamber sj. kearsearseambar ms.
khyry, Cheiranthus cheiri L. giroflée, keiri, sj. kari ss.

## L ل

La'aba barbarya, Colchicum autumnale L. colchique
Laban ḥalyb, lait, leb, elleben ms.
Lablâb, Convolvulus arvensis L. leblel sj. lupuli ss. ieblech ms
Lâḏan, Cistus villosus L. ladanum, iaden m.
Laff al-karm, Vitis vinifera L. jeune rameau de vigne.
Lâghya, Euphorbia triaculeata Forsk. euphorbe, alhigati, legia ss. larghia ms.
Laḥm, viande, labame m. latamie, leham ms.
Laïmoun, Citrus limonium Risso. limon
Lakk, Ficus laccifera Roxb. laque, sac sj. lech, aec ms.
La'l, rubis-balai
Lamm, bourgeon
Laouz, Amygdalus communis L. amandier,iauz,kauz m. lanic ss. lauet, ieirus ms
Laqlaq, cigogne

koundous, Gypsophila struthium L. gypsophila, saponaire d'Orient, condes ms.
kourky, grue
kourounb, Brassica oleracea L. chou, coriumb m. combin, krambi ms.
kouzbara, Coriandrum sativum L. coriandre, rusbor, rasbera m. acoibar, kaçtor, daybora ms.

## Kh خ

khabaṣ, scories, chabt m. cabeth ss. chebz ms.
khabba, Erysimum officinale L.
khachkanjoubyn, manne du Tamarix mannifera Ehrenb.?
khachkhâch, Papaver somniferum L. pavot, thaxthax m. alchisas, sachahach ss. cxax, khaxkhax ms.
khaïl, chevaux, alchail sj.
khaïr baououâ, Amomum cardamomum L. petit cardamone, coczbague ss. coabam, cobeçbagne ms.
khall, vinaigre, chal m. callum ms
khamr, vin
khamyr, levain, kamir sj. chamir ms.
khaoukh, Amygdalus persica L. pêche, cauch m. shauch sj kuch ms.
kharâṭyn, lombrics, cartim, taratin ms.
kharbaq abyaḍ, Veratrum album L. hellebore blanc
kharbaq asouad, Helleborus niger L. hellébore noir, charbech m gilbenech ss. kurbeth ms.
khardal, Sinapis nigra L. moutarde, caldel m. chardel ms.
kharou, fiente, kara, cocham ms
khass, Lactuca sativa L. laitue, hkas ms. cherbas sj.
khass al-ḥimar, Anchusa tinctoria L. orcanette, sinarem, sincarem ms.
khazaf, tessons, gisqua ms.
khilâf, Salix ægyptiaca L. saule d'Egypte, calif m. bulef sj. resasaf ss. culef, kilex ms.

hamech, kamaket, kamachet ms
kamâchyr, Opopanax chironium Koch. opopanax ? haçechir ms
kamâdrycus, Teucrium chamœdrys L. germandrée petit-chêne, damederios m. camedetus ss. hamedreos ms.
kamâfytous, Ajuga chamœpytis Schill. bugle petit-pin, hamefitheos sj.
kammoun, Cuminum cyminum L. cumin camin ms.
kankar boustâny, Cynara scolymus L. artichaud, cander ss. cuncar ms.
kankarzad, idem, graine d'artichaud, cangazed ss. kantarçet ms.
kaouzaouân, Borrago officinalis L. bourrache
karafs, Apium graveolens L. céleri, ache, charès m. curaf, karff ms. caras ss.
karâouyâ, Carum carvi L. carvi, caruia m. caroguez sj. haruncii ms.
karm, Vitis vinifera L. vigne, karin, harin m., haarim ms.
karm barry, Tamus communis L. tamier, bryone noire
karrâs, Allium porrum L. poireau, curat m. acorad ms.
karsana, Ervum ervilia L. orobe, keisene m. kersenié ms.
kasyrâ, Astragalus verus Oliv. gomme adragante, chatheth, alcuted m. kikire, chachita, facera, acharachie ms.
kattân, Linum usit. L. lin, alkite ms.
kibryt, soufre, rabric m. alchibert ss. chibur ms.
kichk, gruau d'orge préparé, kest, kilke ms.
kicht barkicht, Helicteres isora L. cost barcost ss.
kismasak, Tamaris orientalis Forsk. graine de tamaris. alcharmegich ss. camaregum, karneçir, kameçir ms
kouchous, Cuscuta europœa L. cuscute, chashuth sj. easuch, kaxuch ms
koufourra, Phœnix dactylifera L. spathe de palmier
koufr, bitume, hafral. sj. brafalendi (B. juif) ms.
kouhl, sulfure d'antimoine, koheul, kohol alcohol ms.
koula, rognons, bhule sj. alcatin ss. rhule ms.
koummasra Pirus com. L. poirier, humechte, cirmetre m. comatre ss. cumetiran ms.
koundour, Boswellia Carteri Bird. encens, ronder m. canthar ms

steusir sj. geinsir ss. genseit, iensis, haçechir ms.
Jaouz, Junglans regia L. noix, giauzi m. ieum ms.
Jaouz baououâ, Myristica off. L. muscade,iusbague,giauziban m. iosbaugue ss. iumbaue, ieumbace ms.
Jaouz al-qaï, Strychnos nux vomica L. noix vomique, galbene, ieumsilke ms.
Jaouz hindy, Cocos nucifera L. coco, ieuz henden ms
Jantyânâ, Gentiana lutea L. gentiane, sentiana ms
Jarâd, sauterelle, ierad ms
Jarjyr, Eruca sativa Lam. roquette, ergit m. gergir ms
Jazar, Daucus carota L. carotte, giezar m. iegari, ieçar ms.
Jibsyn, gypse, plâtre, igetim, elgil ms
Jillaoud, Corylus avellana L. aveline,agileuz m. ieumcaligeue ms
Jismazak, voir kismazak
Joubn, fromage, giebeu m., ellube ms.
Joull, Rosa xanthina Lindl. rose
Joullanâr, Punica granatum L. balauste, iehmenari, ienari, lulitiar ms
Jourdân, rats

## K ك

kabâba, Piper cubeba L. cubèbe, kerschesebe ss
kabar, Capparis spinosa L. câprier, alchafar ss. hapar ms
kabch, bélier
kabid, foie, bedid m. kebum, rebith ms
kabykaj, Ranunculus asiaticus L. renoncule, kebenkengi ms
kâchim, Ligusticum livesticum L. livèche, keissim ss. amechim, hamehim sj.
kâdy, Pandanus odoratissimus L. pandanus, kadi sj.
kâfour, Laurus camphora L. camphre, kafor sj. camphor ms.
kaharabâ, ambre jaune, kakabren sj. kakabre ms.
kâkanj, Physalis alkekengi L. coqueret, kekenegi m. alrechengi ss.kechengi ms
kalb, chien, kilbu ms
kamâ, Tuber mesentericum Vittad. truffe, ramech sj.

Ihlilaj kâbouly, idem,myrobolans chébules
Ijjaç, Prunus domestica L. prune, aglas, avas m. guas ms.
Iklyl al-malik, Melilotus off. Lam. mélilot, kilinelcumalic, ss. elicomalic, kililmalchus ms.
Infaḥa, présure, anfhae m.
Injara, Urtica dioica L. ortie, huniure m. huiure ms
Iouazz, oie
Iqlymya, cadmie, achalimia ms.
Iribyân, homard
Isfânâkh, Spinacia oleracea L. épinard, hifpenach sj. aspenach m.
Isfand, Sinapis alba L. moutarde blanche alesfind,ss.
Isfinj, éponge, affegi,affeng ms
Isfydâr, Sinapis alba L. moutarde blanche, afron ss.
Isfyous, Plantago psyllium L. psyllium, alcefuis ss. alestu ms.
Iṣmid, antimoine,atimad m. aitmad sj. casmech ss. chesmet, artinach aitruad, ms
Isqanqour, scinque, schanchur m.
Isqouloufandaryoûn, Scolopendrium off. Rmth. scolopendre, alucubre ss. secolofedeon ms.
Isqourdyoûn, Teucrium scordium L. scordium, alesaidon, sucendriuni ss
Itân, ânesse
Iyal, cerf
Iyrisâ, Iris florentina L. iris, diersa m.

## J ج

Ja'ada, Teucrium polium L. cahade, giade m. tahada ms.
Jadouâr, Amomum zedoaria L. zédoaire,gueduar ms.
Jady, chevreau
Jalanjabyn, miel rosat, jelanebin ms.
Jandoubâdastar, castoreum, alginde beduster m. zunzedebuster ss. indebedister, iunadabaauster, anguidebeldustor ms.
Jaouars, Panicum miliaceum L. millet, geguers m.
Jâouchyr, Opopanax chironium Koch. opopanax, jeusir m.

'ayn, œil
'ijl, veau
'ilk, résine
'ilk al-anbâṭ, Pistacia vera L., résine du pistachier , helkacabotem, elkalibac, halelcalmibit ms
'inab, Vitis vinifera L. raisin, haineb m. elameb, thameb ms. almea ss.
'inab as-ṣa'lab, Solanum nigrum L. morelle, hayneb althaleheb ms.
'izam mouḥraqa, os brûlés, haidham maharicheb sj.
'ouçfour, Carthamus tinctorius L. cathame, asfur ms.
'ouçfoûr, passereau
'ouch al-khaṭâtyf, nid d'hirondelle
'ouchar, Asclepias procera L. asclépiade
'oud, Aloëxylon agallochum Lour. bois d'aloès, hoad, m. haud, hatuc, vhaundidi ms.
'oud aç-çalyb, Pœonia corallina Retz. pivoine
'oullaïq, Rubus fruticosus L. ronce, bouleich m. sulach, alsulaich ms.
'ounçal, Scilla maritima L. scille, hansel m. haurifel ms
'ounnab, Rhamnus zizyphus L. jujube, hanb, hunen m. hanel ms
'ouroûq çoufr, Chelidonium majus L. chélidoine, kauroch m. hauroch ms.
'ouyoun al-baqar, Vitis vinifera L. raisin noir ( variété)

## I إ

Ibn 'irs, belette
Ibrysam, cocon de soie, habrisen ms
Ichqâqoul, Pastinaca secacul Russ. sécacul
Ichqyl, Scilla maritima L. scille, alaschil m. haspel sj. asthil ms.
Idkhir, Andropogon schœnanthus L. schœnanthe, adcher sj. ather ss. adhecharum ms.
Ihlylaj açfar, Terminalia citrina Roxb. myrobolans jaunes, halilig sj.
Ihlylaj asouad, Terminalia chebula Retz. myrobolans noirs

Houbarâ, outarde
Ḣouḍaḍ, Rhamnus infectoria L, lycium, adhadh m.
Ḣoulba, Trigonella fœnum grecum L. hebbe m. Elebe ms.
Ḣoumar al-ahlya, moineaux
Ḣoummâḍ, Rumex acetosa L. oseille, hunadh m.
Ḣourf, Lepidium sativum L. graine de cresson alénois, norf m

ع

'aça ar-râ'y, Polygonum aviculare L. ? basi alrahagi m.
assaragi sj. alhersandaru ss. hasaherbay ms.
'açara, suc
'achrouch, oiseau ?
'adas, Lens esculenta Mœnch. lentille, hadedes, zadens ms
'adas mourr, Sparganiun erectum L.
'afç, noix de galle du Quercus infectoria Oliv. hafus m.
haaff ms.
'ajam az -zabyb, pépins de raisins secs
'akar az-zayt, dépôt de l'huile
'alaq, sangsue, halek ms.
'anbar, ambre gris, hambair ms.
'anz, Chèvre
'aousaj, Lycium afrum L. hausis ms
'aqarqarḥâ, Anthemis pyrethrum L. pyrèthre, mancharcaraha m
achencharacha, achiraraba ms.
'aqrab, scorpion, harrab m. algerarat ss. natarab ms.
'aqyq, cornalline, halachil ms.
'ar'ar, Juniperus communis L. genévrier, alharal m. hagar sj.
hara ms.
'arṭanyṣâ, Leontice leonpetalon L.
'asal, miel, hael m. aselium, hel ms.
'asal al-loubna, Styrax off. L. styrax
'asal al-qaçab, Saccharum officinarum L. sucre de canne
'asal aṭ-ṭabarzad, sucre cristallisé

## Ḥ ح

Habb, graine
Ḥabb as-saouda, Nigella sativa L. graine de nigelle
Ḥabba al-khaḍra, graines de térébinthe ? habbasir ms
Ḥabaq, Mentha pulegium L. menthe pouliot.
Ḥâchâ, Thymus vulg. L. thym, hasce, m. eace ms
Ḥadyd, Fer, haid ms.nadid sj.
Ḥâfir, sabot ( de cheval etc. ) chafit m
Ḥajar al-misann, Pierre à aiguiser
Ḥajar al-yachb, jaspe, iaspis ms.
Ḥajar al-yaoudy, Pierre judaïque, hagian aliheud m.hallieudi ms.
Ḥajar mighnâṭys, Pierre d'aimant, hager almagritos ms
Ḥamam, Pigeon
Ḥamâmâ, Amomum racemosum Lam.., hameinen ms.
Ḥandaqouqa, Melilotus messanensis Desf. mélilot, kindi-
chiom ss.
Ḥanẓâl, Citrullus colocynthis Schrad. coloquinte,chandel m
kandhel sj. haudeb ms.
Ḥarchaf, Cynara scolymus L. artichaut, alcorfof ss.
Ḥarmal, Peganum harmala L. harmel.
Ḥasak, Tribulus terrestris L. hascaha, hascalech ms.
Ḥaṭab al-karm, Vitis vinifera L. sarments.
Ḥayy al-'âlam, Sempervivum arboreum L,joubarbe,hai, alha-
lez m. heishelem, heraalbelem ms.
Ḥazzâz, Usnea florida Hffm. lichen, azez m. heçaç ms.
Ḥibr al-kitâba, encre à écrire
Ḥiçrim, verjus, hasrem ms.
Ḥiltyt, Ferula asa-fœtida Hope, asa-foetida, haltich ms.
Ḥimar, âne, hermar ms.
Ḥimar al-ouaḥchy, Onagre
Ḥimmiç, Cicer arietinum L. pois chiches, hamos m. hanis ms
Ḥinnâ, Lawsonia inermis L. henné, kenne m.
Ḥinṭa, Triticum sativum Lam. froment , henca m. henea ms
Ḥiza, Anethum segetum L.

Foutanaj nahry, Melissa calamintha L. ? menthe d'eau
Foutr, champignon, father m., fatar ms. hatar sj.
Fyl, éléphant
Fyljoûs, Arum maculatum L. arum
Fylzahraj, Lycium europæum L. lycium, felzakarag m. feuseseben ss. felucarangi ms.

## Gh غ

Ghâfiṣ, Agrimonia eupatorium L. aigremoine, cifit m. algaspit ss. Gaçati ms
Ghâlya, médicament composé, gallia ms.
Ghâr, Laurus nobilis L. laurier, gaur m. gara ms
Gharab, Salix rosmarinifolia L. saule, garabab ms
Ghariqoûn Polyporus off. Fr. agaric
Ghazâl, gazelle, gaçel ms
Ghira al-jouloûd, colle de peau, grara m.
Ghira as-samak, colle de poisson, zire sj. xire, guire arsamac ms
Ghisl Althœa off. L. guimauve
Ghoubaïrâ, Sorbus domestica L. sorbe

## H ه

Habyd, Citrullus colocynthis Schrad. graine de coloquinte
Hadya, Cloporte ? harna, guaday ms.
Hazârjachân, Bryonia dioica Jacq. bryone, nezargiesan m. hederagesen ms
Hilyaoun, Asparagus off. L. asperge, hlanum, naliop ms.
Hindiba, Cichorium intybus L. chicorée, dumbebe m. hundebe ms
Hybouqisṭydâs, Cytinus hypocistis L. hypociste, heifistides ms
Hyl, Amomum cardamomum L. petit cardamome, heil ms
Hyl baououa, idem, hilbane sj, ibelhor ss. heibace, helbalugne ms
Hyoufâryqoun, Hypericum barbatum Jacq, mille-pertuis, reiofricon m. oanfaricon ss. hieufrichion ms.
Hyrasmâj, Mentha crispa L. menthe crépue

Doubâb, mouche
Ḏyb, loup, adhip ms.

F ف

Fachirâ, Bryonia dioica Jacq. bryone, fessera m. fosura ms. alfesur ss.
Fâchirchyn, Bryonia alba L. taminier, fesiresim m. fesarascin ms. fasarastin ss.
Fâḏḏhar ? ophite ?
Falfalmoun, Ocimum ?, basilic de montagne, fulfulben ms. fufulinon ss.
Fanak, fouine
Fânyd, pénide, sucre tors, alfenith, fenich ss.
Faoufal, Areca catechu L. arec, faufel ss.
Fâoûnyâ, Pœonia off. L. pivoine, fania, faue ms. felmi ss.
Fâr, souris
Faranjamachik, Ocimum pilosum W. basilic, ferengemisch ss. felememiki ms.
Farâryj, poulets mâles, furogigi ms
Farâsyoûn, Marrubium vulgare L. marrube,
Fatrâsâlyoun, Apium petroselinum L. persil
Fiḍḍa, argent, fedhe, felch ms.
Foû, Valeriana off. L. valériane, fu m.
Foujl, Raphanus sativus L. radis, fugel m. finel, faliel, ms.
Foulfoul, Piper nigrum L. poivre, fulel ss. faliel ms.
Falfalmouya, Piper nigrum L. racine de poivrier, fulume ms. allafaniati ss
Fououâ, Rubia tinctorum L. garance, paue m. fave ms.
Fouqqâ', bière, fouchach ms.
Fouqqâḥ, fleur et fleur de rose.
Fourbyoûn, Euphorbia resinifera Berg. g. rés. d'euphorbe, farbium m. forbion ms.
Foustouq, Pistacia vera L. pistache, pustech m. fistic, fistach ms
Foutanaj, Mentha pulegium L. menthe, faudenegi m. fauten ms. alfacam ss

Chine, darseny sj. aldharcaramon ss. darsen ms.
Dardâr, Ulmus campestris Sm. orme, didar m. diriçdar ms.
Dâr foulfoul, Piper longum L. poivre long, hearfelus ss. darfulfum ms
Dibq, Loranthus europæus Jacq. gui, dabach m. helk ss. adibe ms.
Dibs, raisiné
Difla, Nerium oleander L. laurier-rose
Dimagh, cervelle, duna ms.
Dind, Croton tiglium L. dendhayse m. dende ms.
Distbaouya, Cucumis melo, L. melon
Doubb, ours, adhubuha ss.
Doubbâ, Cucurbita pepo L. citrouille, dullaha sj.
Doûgh, caséine, dego, dogumi, degoa ms.
Douhn, huile
Doulb, Platanus orientalis L. platane
Doûqoûâ, Daucus carotta L. graine de carotte, daac ms.
Dourdy, lie
Dourounaj, Doronicum scorpioides Lam. haronigi sj. varonig ms
Dourounaj 'aqraby, idem.
Dourrâj, francolin, duragi ms
Dybâj, étoffe de soie, brocart.
Dyk, coq, hic ms.

## Ḍ ض

Ḍabaḥ 'arjâ, hyène, dalach ss. dabath m.
Ḍabb, lézard gecko, adib ms.
Ḍaoumâran, Mentha aquatica L. menthe d'eau, daumaran ms
Ḍar', mamelle

## D̲ ذ

D̲ahab, or, deeb, deob ms.
D̲arâryḥ, cantharides, carariha m. dererigum, acharich, drane ms.
D̲arq, fiente d'oiseau
D̲ou al-khaṭaṭyf, Chelidonium majus L. chélidoine

Chyr amlaj, emblics macérés dans du lait, seremblegi ss. seremblach ms
Chyr khouchkh, manne du Salix rosmanifolia L. sciracost, xira-cost ms.
Chyrzaq, fiente de chauve-souris
Chyṭaraj, Lepidium latifolium L. passerage, setaragi ms.

## Ç ص

Çabir, Aloe vera L. aloès, paber, m. fabet, canar ms. assenar ss.
Çâboûn, savon
Çadâ al ḥadyd, rouille de fer, acegi ms.
Çadaf, coquillages, sadaf ms.
Çandal, Santalum album L. santal, sandel ms
Çaḥna, hachis de poisson
Çamgh, gomme, saig sj. samag ms.
Çamgh aqâqya, Mimosa nilotica L. rob d'acacia, g. arabique
Çamgh'araby, Mimosa nilotica L. gomme arabique, sanigliarabi ms
Çanaoubar, Pinus excelsa Lam. pin, sonobar m. tenub, astrocube ss. cinobar ms.
Ça'tar, Origanum dictamnus L. origan, sahater sj. oasathar ss sahanc ms.
Ça'tar fârsy, Satureja hortensis L. sariette, origan de Perse
Çouf, laine, sauf m. suf ms.
Çoufr al-baïḍ, jaune d'œuf.

## D د

Dajaj, poule, degedi m. gygeg ms.
Dahnaj, malachite, demesen ss.
Dam, sang, dem ms.
Dam al-akhouayn, Calamus draco Wild. sang-dragon, damalochotten m. demalochohen sj. demalchoera, demandarcotri, demelandrum ms.
Daqyq, farine, dekich sj. dechil ms.
Dâr chych'ân, Calicotome spinosa Lam. aspalathe, dacesaham ms
Dâr çyny, Cinnamomum zeylanicum Nees. cannelle de

## Ch ش

Châbânak, Inula conyzoides DC
Chabb, alun, sceb ms. aseb ss
Chabboûṭ, sorte d'alose
Châḏinij, hématite, sadenegi m. stecline ss. sedaneg ms.
Châḏiuij 'adasya, hématite lenticulaire
Chafâh, Capparis spinosa L. câprier
Châhballouṭ, Castanea vulgaris Lam. chataigne, schiballa ms.
Châh çyny, coloquinte de Chine ?
Chahdânaj, Cannabis sativa L. chanvre, scehedenegi sj.
Chaḥm, graisse, saham, uxaham m. querum ms.
Chahsifaram, Ocimum basilicum L. basilic, scerabram sj.
Châhtarraj, Fumaria officinalis L. fumeterre, setergisuccaa ss. sateregum ms.
Chajara al-baqq, Ulmus campestris Sm. orme
Chajara al-masṭaka, Pistacia lentiscus L. lentisque
Chaljam, Brassica rapa L. rave, aselgiem m. seliem sj. delion ms.
Chama', cire, hamaha m. vamacha ms.
Chanbalyd, Colchicum autumnale L. fleur de colchique
Chanj, coquillages
Chaoukrân, Conium maculatum L. ciguë, sucaran m. kisobram ms.
Chaqaïq an-nou'mân, Anemone hortensis L. anémone, iachaik alnahamen m. sachahachahemenon ms.
Cha'r al-ansân, cheveux d'homme, scahare ms.
Charâs, Ornithogalum altissimum L. ornithogale
Cha'yr, Hordeum vulgare L. orge, xahaer m. hahaet ms
Chibiṣ, Anethum graveolens L. aneth, iebet m. uebet ms.
Chinjâr, Anchusa tinctoria Tausch. orcanette, senchar ss
Chirâj, huile de sésame, sertegi ms
Choukâ'ay, Cnicus acarna L. çuchaha ms.
Choull, Cydonia vulgaris Pers. coing ?
Choûnyz, Nigella sativa L. nigelle, sunis m. xamim sj. stanix ms.
Chyḫ, Artemisia maritima L. armoise, scea ms.

Baqar, bœuf, bachar ms
Bâqila, Vicia faba L. fève, hachille, haballe m
Baqla ḥamqâ, Portulaca oleracea L. pourpier, baklcancha m. bachala iaminia ms
Baqla moubâraka, idem
Baqqam, Cœsalpinia sappan L. campêche, etc.,bacham ms.
Ba'r, fiente, bahar ms
Barinjâsaf, Artemisia vulgaris L. armoise, berengesisi ss
Bârizad. Ferula galbaniflua Bois. galbanum, bezard m.
Barsyâouchân, Adianthum capillus veneris L. capillaire, berscegnascen m. barsiendarabaurac ss
Basad, corail, bassat ms. belesis ss.
Basbâsa, Myristica officinalis L. macis, sistose ms.
Basfâyj, Polypodium vulgare L. polypode, bisberg, aibeig m. biste ms.
Baṭṭ, canard
Baïḍ, œuf, neid m. baadh, basdh ms.
Bâzy, faucon
Bilylij, Terminalia bellirica Roxbg. bellèric, belliget ms
Biranj ou birank, inconnu
Birḏaoun, espèce de cheval
Biṭṭykh, Cucumis melo L. melon, batheca m.
Biṭṭykh hindy, Cucurbita citrullus L. pastèque
Bizr al-kattân, Linum usitatissimum L. graine de lin, bezerchetan m bararichichene ms
Bizr qoutounâ, Plantago psyllium L. graine de psyllium, bazora chathona m. hasarochona ms.
Bouçaq, salive, besach m.
Bouhma, Lolium perenne L. ivraie vivace
Bōundouq, Corylos avellana L. aveline, noisette, albudachati ss abrucaci ms
Bousr, Phœnix dactylifera L. datte verte
Boutm, Pistacia terebinthus L. térébinthe, botin, m. debotum ss
Bouzaïdân, Orchis morio L. orchis, bicidin, bucimen, birçiden ms.
Bych, Aconitum ferox Wall. aconit féroce

# B ب

Babounaj, Anthemis nobilis L. camomille, deboniji m. beconozi ss bibon ms.
Baçal, Allium cepa L. oignon, basil m. bulbul ss.
Baçal al-fâr, Scilla maritima L. scille, haurifel, hasalafur ms.
Baçal az-zyr, oignon comestible inconnu. basar alzir m.
Bâchiq, épervier
Bâdâouard, Onopordum acanthium L. chardon d'âne, bedeguar m.
Bâdarinjouya, Melissa officinalis L. melisse, bedarungie sj. bedemtabuia ss. bederambia ms.
Bâdarouj, Ocimum basilicum L. basilic, albethoragi ss.
Badinjân, Solanum melongena L. aubergine
Baḥâr, Anthemis arvensis L. bichar ms.
Bahman abyaḍ, Centaurea behen L. (?), behmen blanc, ienden sj.
Bahman aḥmar, Statice limonium L., behmen rouge
Bahrâmaj, Salix rosmarinifolia L. saule.
Bakhkhour maryam, Cyclamen europœum L. cyclamen, bothormariae m. buchormasen ss.
Balâdir, Semecarpus anacardium L. anacarde, albellatorium ss. alberadu ms.
Balaḥ, Phœnix dactylifera L. datte verte, beal ms.
Ballouṭ, Quercus robur L. chêne, chullot m. hullos ms.
Balasan, Amyris gileadense L., baumier de Judée, bessescen ss. ielessem ms.
Ban, Moringa aptera Gartn. ben
Banafsaj, Viola odorata L. violette, seneffigi m. feneflig, fenefigi ms
Banj, Hyoscyamus niger L. jusquiame, binç ms
Banjankicht, Vitex agnus-castus L. gattilier, famechest, amari-chest ms
**Baoul, urine, baul ms**
**Baouraq, nitre**

# A ا

Abar, plomb
Abhal, Juniperus sabina L. sabine, hedel ss, abhul, abugul ms
Abnoûs, Diospyros tesselaria Poir. ebène, abnus ms
Açabi' çoufr, doigts jaunes, racine ?
Adarnouj, Cyclamen europæum L. racine de cyclamen
Af'a, vipère, alfahay m. afis ms
Afisymoun, Cuscuta epithymum Murr. épithym, efichemo m. athemon ms.
Afsintyn, Artemisia absinthium L. absinthe
Afyoun, Papaver somniferum L. opium, osien ms.
Alya, queue de mouton
Amlaj, Phyllanthus emblica Willd. emblic
Amyrbârys, Berberis vulgaris L. épine-vinette, amirberberis ms
Anjoudân, Ferula asa fœtida Hope. feuille d'asa, anuiden m. abnuden ms.
Anzarout, Penœa sarcocolla L. sarcocolle, anazaron m. anguaruth ss.
Anysoun, Pimpinella anisum L. anis, aneisim ms.
Armâl, Cinnamomum pauciflorum Nées. ? sorte de cannelle
Arnab, lapin, lièvre, arnaben ms.
Arouzz, Oryza sativa, L. riz, arz m.,
Aqâqyâ, suc ou rob de fruit du Mimosa nilotica L. achachie m.
As, Myrtus communis L. myrte, aes, alas m. dex, hes ms.
Asad, lion
Asaroun, Asarum europœum L. asarum
Asfidaj ar-raçaç, céruse de plomb, affidhegi ms.
Asl, Tamarix orientalis Forsk. tamaris, athel sj., alhecheil ss.
Asranj, minium, asrengi, açareon ms.
Astoukhoudous, Lavendula stœchas L. stœchas, astuchudes, astuhorados m. ascuchodos ms.
Azadirakht, Melia azederacht L. azeracht sj.
Azfâr at-tyb, Strombus lentiginosus (mollusques) ongles odorants, athfar atheb m. achafar ms.

# GLOSSAIRE

des

## Drogues simples

## 3ème PARTIE

Transcription en caractères latins
des noms arabes
avec
des exemples des altérations que ce noms ont subies
dans les ouvrages suivants:

*Matthiole, Commentaires de Dioscoride* - m.
*Sérapion, De simplici medicina, traduction de Simon Januensis* - sj
*Synonima Serapionis, traduction Gérard de Crémone* - ss
*Matthœus Sylvaticus, Pandectorum opus* - ms

***N. B. Se reporter à la bibliographie pour les éditions.***

| | | |
|---|---|---|
| id. | راح | râḥ |
| id. odorant | رَيْحاني | raïḥâny |
| Vinaigre | خَلّ | khall |
| Violette | بَنَفْسج | banafsaj |
| Vipère | أَفْعى | af'a |
| Vitex agnus castus | بَنْجَنْكِشت | banjankicht |
| Vitriol | زاج | zâj |
| Vitriol vert | قَلْقديس | qalqadys |

**Y - Z**

| | | |
|---|---|---|
| Yeux | عُيون | 'ouyoun |
| Zarneb (taxus baccata?) | زرنَب | zarnab |
| Zédoaire | جَدوار | jadouâr |



| | | |
|---|---|---|
| Trifolium alexandrinum | قُرْط | qourṭ |
| Truffes | كَمْأة | kam'a |
| Tubéreuse | زَنْبَق | zanbaq |
| Turbith | تُرْبَد | tourbad |
| Tutie | تُوتِيا | toutya |

**U**

| | | |
|---|---|---|
| Urine | بَوْل | baoul |

**V**

| | | |
|---|---|---|
| Valériane | فُو | foû |
| Vautour | رَخَم | rakham |
| Veau | عِجْل | 'ijl |
| Verdet | زِنْجَار | zinjâr |
| Verjus | حِصْرِم | hiçrim |
| Verre | زُجَاج | zoujâj |
| Viande | لَحْم | laḥm |
| d. salée | نَمَكْسُود | namkasoud |
| id.séchée | قَدِيد | qadyd |
| Vigne | كَرْم | karm |
| Vin | خَمْر | khamr |
| id. | نَبِيذ | nabiḏ |

| | | |
|---|---|---|
| Tamaris | طَرْفاء | ṭarfâ |
| Tamaris oriental | أَثْل | asl |
| Tamier, taminier | فاشَرشين | fâchirchyn |
| Taraxacum | طَرَخشَقون | ṭarakhchaqoûn |
| Térébinthe | بُطم | bouṭm |
| Terre | طِين | ṭyn |
| Terre d'Aster | طِين الكَوكَب | ṭyn al-kaoukab |
| id.cimolée | طين قِيموليا | ṭyn qymoûlya |
| id. comestible | طين أَكل | ṭyn akl |
| id. sigillée | طين مَختوم | ṭyn makhtoûm |
| id. de Sinope,ocre, | مَغرَة | maghra |
| Tessons | خَزَف | khazaf |
| id. de four arabe | خَزَف اَلتَّنور | khazaf at-tannoûr |
| Testicules | خُصْي | khouçy |
| Têtes | رُؤُوس | rou'ous |
| Teucrium polium | جَعدَة | ja'da |
| Thapsia | تافسيا | tafsyâ |
| Thym | حاشا | ḥâchâ |
| Topaze | زَبَرجَد | zabarjad |
| Tribulus terrestris | حَسَك | ḥasak |

| | | |
|---|---|---|
| Spathe de palmier | كُفُرَّى | koufourra |
| Stœchas | أَسْطوخودوس | asṭoûkhoûdoûs |
| Staphysaigre | ميوفزج | myoufazaj |
| Styrax | عَسَل اللُّبْنَى | 'asal al-loubna |
| id. | لُبْنَى | loubna |
| id. | مَيْعَة | maï'a |
| id. liquide | مَيْعَة سَائِلَة | maï'a sâ'ila |
| Suc | عَصَارَة | 'açâra |
| id. | ماء | mâ' |
| Suc de coing | مَيْبَة | maïba |
| Sucre | سُكَّر | soukkar |
| id. | قَنْد | qand |
| id. | مِلْح هِنْدي | milḥ hindy |
| id. cristallisé | عَسَل الطَّبَرْزَد | 'asal aṭ-ṭabarzad |
| id. d'asclépiade | سُكَّر العُشَر | soukkar al-'ouchar |
| Sulfure d'antimoine | كُحْل | kouḥl |
| Sumac | سُمَّاق | soummâq |

**T**

| | | |
|---|---|---|
| Talc | طَلْق | ṭalq |
| Tamarin | تَمْر الهندي | tamr al-hindy |

| | | |
|---|---|---|
| Scorpion | عَقْرَب | 'aqrab |
| Sebeste | سَبِسْتَان | sabistân |
| Sécacul | إِشْقَاقُل | ichqâqoul |
| Sel | مِلْح | milḥ |
| Sel ammoniac | نوشادَر | nouchâdar |
| Séné | سَنَا | sanâ |
| Serpolet | نَمَّام | nammâm |
| Sésame | سِمْسِم | simsim |
| Séséli | سِيساليوس | sysâlyoûs |
| Son | نُخَالَة | noukhâla |
| Sorbe | غُبَيْراء | ghoubaïrâ |
| Souchet comestible | زَلَم | zalam |
| id. odorant | سُعْد | sou'd |
| Soude | أُشْنَان | ouchnân |
| id | قِلَى | qila |
| Soufre | كِبْرِيت | kibryt |
| Soukk (méd.comp.) | سُكّ | soukk |
| Souris | فَار | fâr |
| Sparganium | عَدَس مُرّ | 'adas mourr |
| Spathe de palmier | طَلْع | ṭal' |

| | | |
|---|---|---|
| Salix rosmarinifolia | بَهْرامَج | bahrâmaj |
| Sandaraque | سِنْدَرُوس | sindaroûs |
| Sang-dragon | دَم ٱلأَخَوَيْن | dam al-akhaouaïn |
| Sangsue | عَلَق | 'alaq |
| Santal | صَنْدَل | çandal |
| Sarcocolle | أَنْزَرُوت | anzaroût |
| Sarments | حَطَب ٱلكَرْم | ḥaṭab al-karm |
| Saule | غَرَب | gharab |
| Saule d'Egypte | خِلَاف | khilâf |
| Sauterelle | جَراد | jarâd |
| Savon | صَابُون | çaboûn |
| Scammonée | سَقْمُونيا | saqmoûnya |
| Scille | إِشْقِيل | ichqyl |
| id. | عُنْصَل | 'ounçal |
| id. | بَصَل ٱلفار | bâçal al-fâr |
| Scinque | إِسْقَنْقُور | isqanqoûr |
| Scolopendre | إِسقُولوفَنْدَريون | isqoûloûfandaryoun |
| Scordium | إِسْقُورْديون | isqoûrdyoun |
| Scories | خَبَث | khabaṣ |
| Scories de verre | مَسَحَقونيا | masaḥaqounyâ |

| | | |
|---|---|---|
| Ricin | خَرْوَع | kharoua‘ |
| Riz | أَرُزّ | arouzz |
| Rob | رُبّ | roubb |
| id. de raisin | مِيبُخْتَج | myboukhtaj |
| id concentré à 1/3 | مُثَلَّث | mouṣallaṣ |
| Rognon | كُلْيَة كُلَى | koulya,koula |
| Ronce | عُلَّيق | ‘oullaīq |
| Rose | وَرْد | ouard |
| id. | جُلّ | joull |
| Roseau | قَصَب | qaçab |
| Rouille de fer | صَدَاء الحَدِيد | çadâ’ al-ḥadyd |
| Rubis balais | لَعْل | lâ‘l |
| Rue | سِذَاب | sidâb |

S

| | | |
|---|---|---|
| Sabine | أَبْهَل | abhal |
| Sabot de cheval | حَافِر البِرْذَون | ḥâfir al-birdaoun |
| Sabot de chévre | ظِلْف الماعِز | ẓilf al-ma‘iz |
| Safran | زَعْفَران | za‘farân |
| Sagapenum | سَكْبِينَج | sakbynaj |
| Salive | بُصَاق | bouçâq |

| | | |
|---|---|---|
| Radis | فُجْل | foujl |
| Raisin | عِنَب | ‘inab |
| id. noir(variété) | عُيُون ٱلبَقَر | ‘oûyoûn al-bâqar |
| id. sec | قِشْمِش | qichmich |
| id. sec | زَبِيب | zabyb |
| Raisiné | دِبْس | dibs |
| Ramik,médic. comp. | رَامِك | râmik |
| Rate | طِحَال | tiḥâl |
| Rats | جُرْذَان | jourdân |
| Rave | لِفْت | lift |
| id. | شَلْجَم | chaljam |
| Réglisse | سُوس | soûs |
| Renard | ثَعْلَب | ṣa‘lab |
| Renoncule | كَبِيكَج | kabykaj |
| Résine | عِلْك | ‘ilk |
| id. de pin | راتيانج وراتينَج | ratyânaj |
| id, de pistachier | عِلك ٱلأَنْبَاط | ‘ilk al-anbâṭ |
| Rhamnus lotus | سِدْر | sidr |
| Rhubarbe | رَاوَنْد | râouand |
| Ribés | رِيبَاس | rybâs |

| | | |
|---|---|---|
| Pourpier | اَلبَقْلَة اَلحَمقَاء | al-baqlat al-ḥamqâ |
| id. | اَلبَقْلَة اَلمبَارَكَة | al-baqlat al-moubâraka |
| Pousse de vigne | لَفّ اَلكَرْم | laff al-karm |
| Présure | إِنْفَحَة | infaḥa |
| Propolis de nid de guêpes | وَسَخ كور اَلزَّنَابِر | ouasakh koûr az-zanâbir |
| Prune | إِجَّاص | ijjâç |
| Prunus mahaleb | مَحْلَب | maḥlab |
| Psyllium | إِسْفِيوس | isfiyoûs |
| Pulpe de coloquinte | شَحْم اَلحَنظَل | chaḥm al-ḥanẓal |
| Pyrèthre | عَاقِر قَرْحا | ʻâqar qarḥa |
| Pyrites | مَرْقَشِيتَا | marqachytâ |

**Q**

| | | |
|---|---|---|
| Queue de mouton | أَلْيَة | alya |

**R**

| | | |
|---|---|---|
| Racine | أَصْل | açl |
| Racine d'asa | مَحْرُوث | maḥroûṣ |
| id. de cyclamen | أَذَرْنِج | aḏarnouj |
| id. de grenadier sauvage | مُغَاث | moughâs |
| id. de laserpitium | أُشْتُرْغَار | ouchtourghâr |
| id. de mandragore | لُعَابَات | la'âbât |
| id. de poivrier | فُلْفُلْمُويَة | foulfoulmouya |

| | | |
|---|---|---|
| Plantes laiteuses | يَتُوعَات | yatoû'ât |
| Platane | دُلْب | doulb |
| Plomb | أَبَار | abâr |
| id. | أُسْرُب | ousroub |
| id. | رَصَاص | raçâç |
| Poire | كُمَّثرَى | koummasra |
| Poireau | كَرَّاث | karrâs |
| Pois chiches | حِمّص | ḥimmiç |
| Poisson | سَمَك | samak |
| Poivre | فُلْفُل | foulfoul |
| Poivre long | دَار فُلْفُل | Dâr foulfoul |
| Poix | زِفْت | zift |
| Polygonum | عَصَى ٱلرَّاعِي | 'aça ar-râ'y |
| Polypiers | زُبَد ٱلبَحْر | zoubad al-baḥr |
| Polypode | بَسفايج | basfâïj |
| Pomme | تُفَّاح | touffâḥ |
| Porc | خِنْزِير | khinzyr |
| Poule | دَجَاج | dajâj |
| Poulets | فَرَارِيج | farâryj |
| Poumon | رِيَة | riya |

| | | |
|---|---|---|
| Pellicule de gland | جَفْت ٱلبلُّوط | jaft al-balloûṭ |
| Pénide | فَانِيد | fânyd |
| Pépins de raisin sec | عَجَم ٱلزَّبِيب | 'ajam az-zabyb |
| Perdrix | طَيهوج | taïhoûj |
| id. | قَبْج | qabj |
| id.catha | قَطَا | qaṭa |
| Perle | لُوْلُوْ | lou'lou' |
| Persil | فَطْراساَلِيون | faṭrâsâlyoûn |
| Petit-lait | مَصْل | maçl |
| id. acide | رَخْبِين | rakhbyn |
| Phaseolus mungo | مَاش | mâch |
| Pierre d'aimant | حَجَر مَغْنَاطِيس | ḥajar maghnâṭys |
| id. d'Arménie | حَجَر أَرْمَني | ḥajar armany |
| Pierre judaïque | حَجَر ٱليَهُود | ḥajâr al-yahoûd |
| Pigeon | حَمَام | ḥamâm |
| Pin | صَنَوْبَر | çanaoubar |
| Pistache | فُسْتُق | foustouq |
| Pivoine | عُود ٱلصَّلِيب | 'oud aç-çalyb |
| id. | فَاوَانِيَا | fâouânyâ |
| Plantain | لِسَان ٱلحَمَل | lisân al-ḥamal |

| | | |
|---|---|---|
| Orme | دَرْدار | dardâr |
| id. | شَجَرة ٱلبَقّ | chajarat al-baqq |
| Orobe | كَرْسَنَّة | karsanna |
| Ortie | أَنْجُراه | anjoura |
| id. | قُرّيس | qourraïs |
| Os brûlés | عِظَام مُحْرَقَة | 'izâm mouḥraqa |
| Oseille | حُمَّاض | ḥoummâḍ |
| Ours | دُبّ | doubb |
| Outarde | حُبَارَى | ḥoubâra |

P

| | | |
|---|---|---|
| Pain de froment | خُبْز ٱلحِنْطَة | khoubz al-ḥinṭa |
| Pandanus | كاذي | kâdy |
| Paon | طَاوُوس | ṭâoûs |
| Papier | قُرْطاس | qourṭâs |
| Passerage v. lepidium | شِيطَرَج | chyṭaraj |
| Passereau | عُصْفُور | 'ouçfour |
| Pastel | خِطْر | khiṭr |
| Pastéque | بِطّيخ هِنْدي | biṭṭykh hindy |
| Pavot | خَشْخاش | khachkhâch |
| Pêche | خَوْخ | khaoukh |

# O

| | | |
|---|---|---|
| Œuf | بيضة (pl. بيض) | baïḍa (baïḍ) |
| Oie | إوز | iouazz |
| Oignon | بصل | baçal |
| Oiseau ? | عشرش | ʻachrouch |
| Olive | زيتون | zaïtoûn |
| Onagre | حمار الوحشي | ḥimâr al-ouaḥchy |
| Ongles odorants | أظفار الطيب | aẓfâr aṭ-ṭyb |
| Ophite ? | فاذرهر | fadrahr |
| Opium | أفيون | afyoun |
| Opopanax | جاوشير | jâouchyr |
| id. | كماشير | kamâchyr |
| Orange | نارنج | nâranj |
| Orcanette | شنجار | chinjâr |
| Orchis | بوزيدان | boûzaïdân |
| Oreille | أذن (pl. أذان) | oudn (adân) |
| Orge | شعير | chaʻyr |
| Origan | صعتر | çaʻtar |
| id. de Perse | صعتر فارسي | çaʻtar fârisy |
| Ornithogale | شراس | chirâs |

| | | |
|---|---|---|
| Myrrhe | مُرّ | mourr |
| Myrte | آس | âs |

**N**

| | | |
|---|---|---|
| Naphte | نِفْط | nifṭ |
| Narcisse | نَرجِس | narjis |
| Nard *pommade comp.* | نَرْد | nard |
| Nard indien | ناردين | nârdyn |
| id.odorant | سُنْبُل الطِّيب | sounboul aṭ-ṭyb |
| Neige | ثَلْج | ṣalj |
| Nénufar | نَيلُوفَر | naïloufar |
| Nid d'hirondelle | عُشّ الخَطَاطِيف | 'ouchch al-khaṭâṭyf |
| Nigelle | شُونِيز | choûnyz |
| Nitre | بَوْرَق | baouraq |
| id. | نَطْرُون | naṭroûn |
| Noix | جَوْز | jaouz |
| Noix de coco | جَوْز هِنْدِي | jaouz hindy |
| id. de galle | عَفْص | 'afç |
| id. vomique | جَوز القَي | jaouz al-qaï |
| Noyau | نَوَاة (pl. نَوَى) | naouât (naoua) |

| | | |
|---|---|---|
| Mezereum | مازَرْيون | mâzaryoun |
| Miel | عَسَل | ‘asal |
| Miel rosat | جَلَنْجَبين | jalanjabyn |
| Millet | جَاوَرْس | jâouars |
| Mimosa nilotica | قَرَظ | qaraẓ |
| Moëlle | مُخّ | moukhkh |
| Moineaux | حُمَر الأهلية | ḥoumar al-ahliya |
| Momie | مُومِيا | moumya |
| Morelle | عِنَب الثَّعْلَب | ‘inab aṣ-ṣa‘lab |
| Mouche | ذُبَاب | ḏoubâb |
| Moutarde | خَرْدَل | khardal |
| id. blanche | إسفيدار | isfidâr |
| Mûre | تُوت | toût |
| Musc | مِسك | misk |
| Muscade | جَوْز بوّا | jaouz-baououa |
| Myrobolans chébules | إهْلِيلَج كَابُلِي | ihlylaj kâbouli |
| id. bellérics | بِلِيلِج | bilylij |
| id. emblics | أَمْلَج | amlaj |
| id. jaunes | إهليلَج أَصْفَر | ihlylaj açfar |
| id. noirs | إهليلَج أَسْوَد | ihlylaj asouad |

| | | |
|---|---|---|
| Martre zibeline | سَمُّور | sammoûr |
| Marum | مَرْمَاخُور | marmâkhoûr |
| id. | مَرْو | marou |
| Mastic | مَصْطَكَى | maçṭaka |
| Matricaire | أُقْحُوَان | ouqḥouân |
| Mauve | خُبَّازَى | khoubbâza |
| Melia azederacht | أَزَادِرَخْت | azâdirakht |
| Mélilot | إِكْلِيل ٱلْمَلِك | iklyl al-malik |
| id. | حَنْدَقُوقَى | ḥandaqoûqa |
| Mélisse | بَادَرَنْجُوَيَة | bâdarinjouya |
| Melon | بِطِّيخ | biṭṭykh |
| Memecylon tinctorium | وَرْس | ouars |
| Menthe | فُوتَنَج | foûtanaj |
| id. | نَعْنَع | na'na' |
| Menthe d'eau | ضَوْمَرَان | ḍaoumarân |
| id. | فُوتَنَج نَهْرِي | foutanaj nahry |
| Menthe crépue | هيرازماج | hyrazmâj |
| id. pouliot | حَبَق | ḥâbaq |
| Mercure | زِيْبَق | zybaq |
| Meum | مُو | moû |

| | | |
|---|---|---|
| Loup | ذِيب | dyb |
| Lupin | تُرْمُس | tourmous |
| Luzerne | قَتّ | qatt |
| id | رُطْبَة | rouṭba |
| Lycium | فِيلْزَهْرَج | fylzahraj |
| id | حُضَض | ḥouḍaḍ |
| id.afrum | عَوْسَج | ‘aousaj |

**M**

| | | |
|---|---|---|
| Macis | طَالِيسفَر | ṭalysfar |
| id. | بَسْبَاسَة | basbâsa |
| Malabathrum indien | سادِج هِنْدي | sâdij hindy |
| Malachite | دَهْنَج | dahnaj |
| Mamelle | ضَرْع | ḍar‘ |
| Manne | تَرَنْجُبِين | taranjoubyn |
| id. | خَشْكَنْجُبِين | khachkanjoubyn |
| id. (sorte de) | شِيرخُشك | chyrkhouchk |
| Mandragore | يَبْرُوح | yabroûḥ |
| Marbre | رُخام | roukhâm |
| Marjolaine | مَرْدَنْجُوش | mar<u>d</u>anjouch |
| Marrube | فَرَاسِيُون | farâsyoûn |

| | | |
|---|---|---|
| Leontice leonpetalon | عَرْطَنِيثا | ‘arṭanyṣa |
| Léopard | نِمْر | nimr |
| Lepidium | شَيْطَرَج | chyṭaraj |
| Levain | خَمِير | khamyr |
| Lézard gecko | وَزَغ | ouazagh |
| id | ضَبّ | ḍabb |
| Lichen | أُشْنَة | ouchna |
| id. | حَزَاز | ḥazâz |
| id. tinctorial | سَادَرْوان | sadarouân |
| Lie de vin | دُرْدِيّ الخَمْر | dourdy al-khamr |
| Limon (citrus) | لَيْمُون | laïmoun |
| Lin | كَتَّان | kattân |
| Lion | أَسَد | asad |
| Lis | سُوسَن | soûsan |
| Lis blanc | سُوسَن أَزاد | soûsan azâd |
| Lis bleu (iris) | سُوسَن أَسْمانْجُونِي | soûsan asmanjoûny |
| Litharge | مُرْداسَنْج | mourdâsanj |
| id | مَغْنِيسيا | maghnysya |
| Livèche | كاشِم | kâchim |
| Lombrics | خَراطِين | kharaṭyn |

| | | |
|---|---|---|
| Joubarbe | حَيّ ٱلْعَالَم | ḥaï al-'âlam |
| Jujube | عُنَّاب | 'ounnab |
| Jusquiame | بَنْج | banj |

K

| | | |
|---|---|---|
| Kamala | قِنْبِيل | qinbyl |
| Kichk, *gruau préparé* | كِشْك | kichk |

L

| | | |
|---|---|---|
| Ladanum | لَاذَن | laḏan |
| Laine | صُوف | çoûf |
| Lait | لبن حَلِيب | laban ḥalyb |
| id. écrémé | مَخِيض | makhyḍ |
| Laitue | خَس | khass |
| Lapin, lièvre | أَرْنَب | arnab |
| Lapis-lazuli | لَازَوَرْد | lâzouard |
| Laque | لَكّ | lakk |
| Laurier | غَار | ghâr |
| Laurier-rose | دِفْلَى | difla |
| Lentille | عَدَس | 'adas |
| Lentille d'eau | طَحْلَب | ṭaḥlab |
| Lentisque | شَجَرة ٱلْمَصْطَكَى | chajara al-maçṭaka |

| | | |
|---|---|---|
| Hermine | قَاقُم | qâqoum |
| Hirondelle | خُطَّاف | khouṭṭâf |
| Homard | إِرْبِيَان | irbyân |
| Huile | زَيْت | zaït |
| id. | دُهْن | douhn |
| id. d'olive de Syrie'verte, | زَيْت كَابِي | zaït kâby |
| Huile de sésame | دُهْن ٱلحَلّ | douhn al-ḥall |
| id. id. | (شِيرَج) شِرَاج | chyraj |
| Hyéne | ضَبُع عَرْجاء | ḍabaḥ 'arjâ |
| Hypericum | هِيوفاريقون | hyoûfâryqoûn |
| Hysope | زُوفا | zoufâ |

## I

| | | |
|---|---|---|
| Inula conyza | شابانك | châbânak |
| Iris | إِيرِسَا | yrisâ |
| id. V. Lis bleu | | |

## J

| | | |
|---|---|---|
| Jasmin | يَاسَمِين | yâsamyn |
| Jaspe | حَجَر ٱليَشْب | ḥajar al-yachb |
| Jaune d'œuf | صُفْر ٱلبَيْض | çoufr al-baïḍ |
| id | مُحّ ٱلبَيض | mouḥḥ al-baïḍ |

| | | |
|---|---|---|
| Graine de tamaris | جِزمازَك | jizmâzak |
| id. verte, térébinthe, | حَبَّة اُلخَضْراء | ḥabbat al-khaḍrâ |
| Graisse | شَحْم | chaḥm |
| id. | ثَرْب | ṣarb |
| Grenade | رُمَّان | roummân |
| Grue | كُرْكِي | kourky |
| Gui | دِبْق | dibq |
| Guimauve | غِسْل | ghisl |
| id. | خِطْمِي | khiṭmy |
| Gypse | جِبْسِين | jibsyn |
| Gypsophila | كُنْدُس | koundous |

**H**

| | | |
|---|---|---|
| Hachis de poisson | صَحْنَاء | çaḥna'a |
| Haricot vert | لُوْبِيَا | loûbyâ |
| Harmel | إِسْفِنْد | isfind |
| Helicteres isora | كِشْت بَرْكِشْت | kicht bar-kicht |
| Hellébore | خَرْبَق | kharbaq |
| Henné | حِنَّاء | ḥinnâ' |
| Hématite | شَاذِنَج | châḏinij |
| Hérisson | قُنْفُد | qounfoud |

| | | |
|---|---|---|
| Genévrier | عَرْعَر | 'ar'ar |
| Gentiane | جَنْطِيَانَا | janṭyânâ |
| Germandrée petit-chêne | كَمَاذْرِيوس | kamâdrious |
| Ghalia (médic.comp) | غَالِيَة | ghâlya |
| Gingembre | زَنْجَبِيل | zanjabyl |
| Girofle | قُرُنْفُل | qourounfoul |
| Giroflée | خِيرِي | khyry |
| Glaucium | مَامِيثَا | mâmyṣa |
| Gomme | صَمْغ (Pl. صُمُوغ) | çamgh |
| id. adragante | كَثِيرا | kaṣyrâ |
| id. ammoniaque | أُشَّق | ouchchaq |
| id. d'artichaud | كَنْكَرْزَد | kankarzad |
| Goudron | قِطْرَان | qiṭrân |
| Graine | بِزْر | bizr |
| id | حَبّ | ḥabb |
| id. de carotte | دُوقُوا | doûqoûa |
| id. de coloquinte | هَبِيد | habyd |
| id.de cresson alénois | حُرْف | ḥourf |
| id. id. grillée | مُقْلِيَاثَا | mouqlyâṣa |
| id. noire ,nigelle, | حَبّ ٱلسَّوْدَاء | ḥabb as-soudâ |

| | | |
|---|---|---|
| id. | وَرْد نَوْر | ouard, naour |
| id. de colchique | شَنْبَلِير | chanbalyr |
| id. de grenadier sauvage | نَارْمُشْك | nârmouchk |
| Foie | كَبِد | kabid |
| Fougère | رُقَع | rouqa‘ |
| Fouine | فَنَك | fanak |
| Francolin | دُرَّاج | dourrâj |
| Fromage | جُبْن | joubn |
| Froment | حِنْطَة | ḥinṭa |
| Fruits de frêne | لِسان ٱلعَصَافير | lisân al-‘açâfyr |
| id. de lotus | نَبِق | nabiq |
| id. de mandragore | لُفَاح | loufâḥ |
| Fumeterre | شَاهتِرِج | châhtirij |

## G

| | | |
|---|---|---|
| Galanga | خُولَنْجَان | khoulanjân |
| Galbanum | بَارزَد | bârizad |
| id. | قِنَة | qina |
| Garance | فُوَّة | fououa |
| Garum | مُرِّي | mourry |
| Gazelle | غَزَال | ghazâl |

| | | |
|---|---|---|
| Farine | دَقِيق | daqyq |
| id. | سَوِيق | saouîq |
| Faucon | بازي | bâzy |
| Fenouil | رَازْيَانِج | râzyânij |
| Fenugrec | حَلْبَة | ḥalba |
| Fer | حَديد | ḥadyd |
| Feuille | وَرَق | ouaraq |
| id. d'asa | أَنْجُدَان | anjoudân |
| id. de pastel | وَسْمَة | ouasma |
| Féve | بَاقِلَى | bâqila |
| Fiel | مَرَارَة | marâra |
| Fiente | زِبْل | zibl |
| id. | خُرُوءْ | khourou' |
| id. | رَوْث | raouṣ |
| id. | بَعْر | ba'r |
| id, de bœuf | خِثَاء | khiṣa |
| id. de chauve-souris | شِيرْزَق | chyrzaq |
| id. d'oiseaux | ذَرْق | ḏarq |
| Figue | تِين | tyn |
| Fleur | فُقَّاح | fouqqâḥ |

| | | |
|---|---|---|
| Emblic | أَمْلَج | amlaj |
| id. macéré dans le lait | شِير أَمْلَج | chyr amlaj |
| Encens | كُنْدُر | koundour |
| id. | لُبَان | loubân |
| Encre | حِبْر ٱلكِتَابَة | ḥibr al-kitâba |
| Epervier | بَاشِق | bâchiq |
| Epinard | إِسْفَانَاخ | isfânâkh |
| Epithym | أَفِثِيمُون | afiṣiymoûn |
| Eponge | إِسْفَنْج | isfinj |
| Epurge | ماهوبدانة | mahoubdâna |
| Ergot | قُرُون ٱلسُّنْبُل | qouroûn as-soun-boul |
| Erysimum | تُوذَرِي | toudary |
| id. | خَبَّه | khabba |
| Estragon | طَرْخُون | ṭarkhoun |
| Etoffe de soie, brocart | دِيبَاج | dybâj |
| Etourneau | زُرْزُور | zourzour |
| Euphorbe | فُرْبِيون | fourbiyoun |
| id. | لَاغِيَة | lâghya |

## F

| | | |
|---|---|---|
| Faisan | تُدْرُج | toudrouj |

| | | |
|---|---|---|
| Datte verte | بُسْر | bousr |
| id. id. | طَلَاء | ṭalâ |
| Dépôt,lie | عَكَر | 'akar |
| Dépôt de l'huile | ثُفْل | ṣoufl |
| Dictame | مَشْكَطَرامِيشع | machkaṭarâmyṣa' |
| Dolichos biflorus | قُلْث | qoulṣ |
| Doronicum | دُرُونَج | douroûnaj |
| id. scorpioïdes | دُرُونَج عَقْرَبِي | douroûnaj 'aqraby |
| Duvet de lapin | وَبِرالأرْنَب | ouabir al-arnab |

**E**

| | | |
|---|---|---|
| Eau | ماء | mâ' |
| Ebène | آبنُوس | abnous |
| Echinophora tenuifolia | زُوفَرا | zoufara |
| Ecorces | قُشُور | qouchoùr |
| Ecorce de palmier sauvage | وَثَل | ouaṣal |
| Ecrevisse , crabe | سَرَطَان | saraṭân |
| Ecureuil | سِنْجَاب | sinjâb |
| Eglantier | نِسْرِين | nisryn |
| Elaterium | قِثَّاء الحمار | qiṣâ-al-ḥimâr |
| Eléphant | فِيل | fyl |

| | | |
|---|---|---|
| Courge | يقطين | yaqṭyn |
| Crasse des bains | وسخ الحمّام | ouasakh al-ḥam-mam |
| Cresson alénois | رشاد | rachâd |
| Croton tiglium | دِند | dind |
| Cubèbe | كبابة | kababa |
| Cucumis melo | دستبويه | dastabouya |
| Cuivre | نحاس | nouḥâs |
| Cuivre brûlé | نحاس محروق | nouḥâs maḥroûq |
| Cumin | كمّون | kammoun |
| Curcuma zerumbet | زرنباد | zarounbâd |
| Cuscute | كشوث | kachoûṣ |
| Cyclamen | بخور مريم | bakhkhoûr maryam |
| Cynomorium | طراثيث | ṭaraṣyṣ |
| Cyprès | سرو | sarou |

D

| | | |
|---|---|---|
| Daim | ظبي | ẓaby |
| Datte fraîche | رطب | rouṭab |
| id. sèche | قسب | qasb |
| id. id. | تمر | tamr |
| id. id. | بلح | balaḥ |

| | | |
|---|---|---|
| Concrétions de bambou | طَبَاشِير | ṭabachyr |
| Convolvulus arvensis | لَبْلَاب | lablâb |
| id. nil | نِيل | nyl |
| Coq | دِيك | dyk |
| Coque du levant | ماهيزَهَرة | mâhyzahara |
| Coquillages | صَدَف | çadaf |
| id | شَنْج | chanj |
| Coquilles de noix | قُشور الجوز | qouchoûr al-jaouz |
| Corail | بَسَد | basad |
| id. | مُرْجان | mourjân |
| Coréte | مَلُوخيًا | maloukhiya |
| Coriandre | كُزْبَرَة | kouzbara |
| id. | تَقْدة | taqda |
| Corindon | يَاقُوت | yâqoût |
| Cornalline | عَقِيق | ʻaqyq |
| Cornes | قُرُون | qouroûn |
| Cornichon | خيَار | khyâr |
| Costus | قُسْط | qoust |
| id-marin | قُسْط بَحْرِي | qoust baḥry |
| Coton | قُطْن | qoutn |

| | | |
|---|---|---|
| Ciguë | شَوْكَرَان | chaoukarân |
| Cire | شَمَع | chamâ' |
| Ciste | لِحْيَة ٱلتَّيْس | liḥyat at-taïs |
| Citron | أُتْرُج | outrouj |
| Citrouille | دُبَّاء | doubba |
| id | قَرْع | qar' |
| Civette odorante | زَبَاد طَيِّب | zâbad ṭaïyb |
| Cloporte | هَدْيَة | ḥadya |
| Cnicus acarna | شُكَاعَى | choukâ'a |
| Coco | نارجيل | nârjyl |
| Cocon de soie | إِبْرِيسَم | ibrysam |
| Coing | سِفَرْجَل | sifarjal |
| id. | شُلّ | choull |
| Colchique | لَعْبَة بَرْبَرِيَة | la'ba barbariya |
| id. | سُورَنْجَان | ṣouranjân |
| Colle de peau | غِرَى ٱلْجُلُود | ghira al-jouloûd |
| Colle de poisson | غِرَى ٱلسَّمَك | ghira as-samak |
| Coloquinte | حَنْظَل | ḥanẓal |
| id. de Chine | شَاه صِينِي | châh çyny |
| Colostrum | لِبَاء | libâ |

| | | |
|---|---|---|
| Chat | سِنَّوْر | sinnaour |
| Châtaigne | شاهبَلُّوط | châhballouṭ |
| Chaux vive | نُورَه | noûra |
| Chélidoine | ذو ٱلخَطَاطِيف | ḏou-l-khaṭâṭyf |
| id | عُرُوق صُفر | ‘ouroûq çoufr |
| id. | مَاميران | mâmyrân |
| Chêne | بَلُّوط | balloûṭ |
| Chevaux | خَيْل | khaïl |
| Cheveux d’homme | شَعْرُ ٱلانْسان | cha‘rou-l-insân |
| Chèvre | عَنْز | ‘anz |
| id. | ماعِز | mâ‘iz |
| Chevreau | جَدْيٌ | jadion *vulg*. jadi |
| Chien | كَلْب | kalb |
| id. enragé | كَلْب كَلِب | kalb kalib |
| id. de mer | كَلْب ٱلماء | kalbou-l-mâ‘ |
| Chicorée | هِندباء | hindibâ |
| Chou | كُرُنْب | kourounb |
| Chou-fleur | قُنَّبِيط | qounnabyṭ |
| Chrysocolle | لِزَاق الذَّهَب | lizâq aḏ-ḏahab |
| Cigogne | لُقْلَق | louqlouq |

| | | |
|---|---|---|
| Carthame | عُصْفُر | 'ouçfour |
| Carthamus lanatus | قُرْطُم بَرّي | qourṭoum barry |
| Carvi | كَرَوِيَا | karaouiya |
| Caséine | دُوغ | doûgh |
| Casse | خِيَار شَنْبَر | khyâr chanbar |
| Cassia tora | قِلْقِل | qilqil |
| Castoreum | جَنْدُبَادَسْتَر | jandoubâdastar |
| Cauris | وَدَع | ouada' |
| Céleri V. Ache | كَرَفْس | karafs |
| Cendres | رَمَاد | ramâd |
| Centaurée | قَنْطُرِيُون | qanṭouriyoûn |
| Cerf | إِيَّل | iyal |
| Céruse de plomb | إِسْفِيدَاج الرُّصَاص | isfidâj ar-rouçâç |
| Cervelle | دَمَاغ | dimâgh |
| Chalcitis | قَلْقَطَار | qalqaṭâr |
| Chamelle | لَقَاح | laqâḥ |
| Champignons | فُطْر | fouṭr |
| Chanvre | شَهْدَانِج | chahdânij |
| Chardon d'âne | بَادَاوَرْد | bâdâouard |

| | | |
|---|---|---|
| Campêche et autres bois | بَقَّم | baqqam |
| Camphre | كَافُور | kâfoûr |
| Canard | بَطّ | baṭṭ |
| Canne à sucre | قَصَب ٱلسُّكَّر | qaçab as-souckar |
| Cannelle | سَلِيخَة | salykha |
| id. de Chine | دَارصِيني | dâr-çyny |
| Cannelle (*sorte de*) | أَرْمَال | armâl |
| id. *tiges* | قِرفة | qirfa |
| Cantharides | ذَرارِيح | darâryḥ |
| Capillaire | بَرْسِيَاوِشَان | barsïya ouichân |
| Câprier | كَبَر | kabar |
| id ? | شَفَاه | chafâh |
| Cardamine | قَرْدَمَانَا | qardamânâ |
| Cardamome | قَرْطَمَانَا | qarṭamânâ |
| id. grand | قَاقِلَّه | qâqila |
| id. petit | خَيْرُ بَوَّا | khaïrou-baououâ |
| id. id. | هَيْل هَيْل بَوَّا | haïl,haïl baououâ |
| Carduacée indéterminée | قُنَابَرَى | qounâbara |
| Carotte | جَزَر | jazar |
| Caroube | خُرْنُوب | khournoûb |

| | | |
|---|---|---|
| *Birzaoun* race de cheval | برذون | birdaoun |
| Bitume | كفر | koufr |
| Bœuf | بقر ( Sing بقرة ) | baqar |
| Bois d'aloès | عود | 'oûd |
| id | يلنجوج | yalanjoûj |
| Bourrache | كاوذوان | kaouzaouân |
| Brebis | نعج | na'j |
| Bryone | فشرا | fachira |
| id | هذارجشان | hadarjachân |
| id noire | كرم بري | karm barry |
| Buglosse | لسان الثور | lisân aṣ-ṣaour |
| Bulbe comestible, *inc.* | بصل الزير | baçal az-zyr |
| Bugle (V. ajuga) | كمافيطوس | kamafyṭoûs |
| Bunias kakile | قاقلى | qâqila |

## C

| | | |
|---|---|---|
| Cadmie | إقليميا | iqlymyâ |
| Caille | سمانى | soumâry |
| Calamus aromaticus | قصب الذريرة | qaçab ad-daryra |
| Calycotome épineux V. Aspalathe | | |
| Camomille | بابونج | bâboûnij |

## B

| | | |
|---|---|---|
| Banane | مَوْز | maouz |
| Balauste | جُلَّنار | joullanâr |
| Basilic | بَادَرُوج | bâdaroûj |
| id | رَيْحَان | raïḥan |
| id | شَاهسِفرِم | châhsifrim |
| id | فَرَنْجَمَسِك | faranjamasik |
| id de montagne | فَلْفَلَمُون | falfalamoun |
| Baumier, B. de Judée | بَلْسَان | balsân |
| Bdellium | مُقْل | mouql |
| Behmen | بَهْمَن | bahman |
| Belette | إبْن عِرْس | ibn ʻirs |
| Bélier | كَبْش | kabch |
| Ben, *Moringa* | بَان | bân |
| Berbéris | أَمِيرباريس | amyrbârys |
| Bette | سِلْق | silk |
| Beurre | سَمْن | samn |
| id frais | زُبْدَة (Pl. زُبَد) | zoubda, *zoubad* |
| Bière | فُقَّاع | fouqqâʻ |
| Biranj | بِرَنج | biranj |

| | | |
|---|---|---|
| Arroche | سَرْمَق | sarmaq |
| id | قَطَف | qaṭaf |
| Arsenic | زِرْنِيخ | zirnykh |
| Artichaud | حَرْشَف | ḥarchaf |
| id | كَنْكَر بُسْتَانِي | kankar boustâny |
| Arum | فِيلْجُوس | fyljoûs |
| id | لُوف | loûf |
| Asa fœtida | حِلْتِيت | ḥiltyt |
| Asarum | أَسَارُون | asaroûn |
| Asclépiade | عُشَر | ʻouchar |
| Aspalathe | دار شيشعان | dar chych'ân |
| Asperge | هِلْيَوْن | hilyaoun |
| Astragale | قَتَاد | çatâd |
| Aubépine | زَعْرُور | za'rour |
| Aubergine | بَاذِنْجَان | bâdinjân |
| Aunée | رَاسِن | râsin |
| Aurone | قَيْصُوم | qaiçoûm |
| Autruche | نَعَام | na'âm |
| Aveline | بُنْدُق | boundouq |
| id | جِلَّوْز | jillaouz |

| | | |
|---|---|---|
| Ammi | نانخواه | nânkhaouah |
| Amomum racemosum | حماما | ḥamâmâ |
| Anacarde | بلادر | balâdir |
| Anagyris | ينبوت | yanboût |
| Anchusa | خسّ الحمار | khass al-ḥimâr |
| Anchusa tinctoria, *orcanette* | شنجار | chinjâr |
| Ane | حمار | ḥimâr |
| Anémone | شقائق النعمان | châqâ'iq an-na'mân |
| Anesse | إتان | itân |
| Aneth | شبث | chibiṣ |
| Anethum segetum | حزاء | ḥazâ' |
| Anis | أنيسون | anisoûn |
| Anthemis arvensis | بهار | bahâr |
| Antimoine | إثمد | iṣmid |
| Arec | فوفل | faoufal |
| Argent | فضّة | fiḍḍa |
| Argile pure | طين حرّ | ṭyn ḥourr |
| Aristoloche | زراوند | zarâouand |
| Armoise | برنجاسف | barinjâsaf |
| id | شيح | chyḥ |

## A

| | | |
|---|---|---|
| Abricot | مِشْمِش | michmich |
| Absinthe | أَفْسِنْتِين | afsintyn |
| Acacia | أَقَاقِيَا | aqâqyâ |
| Ache, *Céleri* | كَرَفْس | karafs |
| Aconit feroce | بِيش | bich |
| Acore vrai, *A. calamus* | وَجّ | ouajj |
| Ajuga chamœpytis | كَمَافِيطُوس | kamafyṭoûs |
| Agaric | غَارِيقُون | ghâriqoûn |
| Aigremoine | غَافِث | ghâfiṣ |
| Ail | ثُوم | ṣoûm |
| Alkékenge | كَاكَنْج | kâkanj |
| Aloès | صَبْر | çabr |
| Alouette | قُنْبُرَة (Pl. قَنَابِر) | qounboura, *qanâbir* |
| Alun | شَبّ | chabb |
| Amande amère | لَوْز مُرّ | laouz mourr |
| Amande douce | لَوْز حُلْو | laouz ḥouloû |
| Ambre gris | عَنْبَر | ‘anbar |
| Ambre jaune | كَهْرَبَا | kahrabâ |
| Amidon | نَشَا | nachâ |
| id | نَشَاسْتَج | nachâstaj |

## Valeur adoptée
## pour la transcription

| | | | |
|---|---|---|---|
| أ إ أ | a, i, ou | ض | Ḍ |
| ب | B | ط | Ṭ |
| ت | T | ظ | Ẓ |
| ث | Ṣ (ts) | ع | ' |
| ج | J | غ | Gh |
| ح | Ḥ | ف | F |
| خ | Kh | ق | Q |
| د | D | ك | K |
| ذ | Ḏ (ds) | ل | L |
| ر | R | م | M |
| ز | Z | ن | N |
| س | S | ه | H (aspirée) |
| ش | Ch | و | Ou |
| ص | Ç | ي | Y ou ï |

# GLOSSAIRE

des

## Drogues simples

## 2ème PARTIE

GLOSSAIRE FRANÇAIS - ARABE

Avec la transcription des mots arabes
en caractères latins

وَسَخ كُورِ الزَنابير Propolis de nids de guêpes

وَسِمَة Feuille d'indigo

**Lettre ى**

ياسَمين Jasmin

يَاقُوت Corindon

يَبْرُوج Mandragore

يَتُوع Pl. يَتُوعَات Plante laiteuse

يَقْطِين Courge

يَلَنْجُوج Bois d'aloès

يَنْبُوت Anagyris



وَجّ Acorus calamus
وَدَع Cauris (*venus dione*)
وَرْس Memecylon tinctorium
وَرَق ٱلأُتْرُج Feuille de citronnier
» ٱلاِجَّاص F. de prunier
» ٱلبَلُّوط « de chêne
» ٱلتوت « de mûrier
» ٱلجوز « de noyer
» حَبَّةٱلخَضرا « de térébinthe
» ٱلحَنظَل « de coloquinte
» ٱلخلاف « de saule d'Egypte
» ٱلخَوخ « de pêcher
» ٱلزَيتون « d'olivier
» ٱلسَرو « de cyprès
» ٱلسوسَن « de lis
» شَجَرٱلبَقّ « d'orme
» ٱلطَرْفا « de tamaris
» ٱلغار « de laurier
» ٱلغَرَب « de saule
» ٱلكَبَر « de câprier
» ٱلكرم « de vigne
» ٱلكُرُنب « de chou
» ٱلمازَريون « de mezereum
» ٱلمَصْطَكي « de lentisque
» ٱلنَبِق « de lotus
وَرْدٱلباقِلي Fleur de féve
» ٱلتُفّاح « de pommier
» ٱلخَشخاش « de pavot
» ٱلخلاف « de saule d'Egypte
» ٱلدِفلَى « de laurier rose
» ٱلسفرجل « de cognassier
وَرد صيني Rose de Chine
» فارسي « de Perse
» ٱلفوتَنج Fleur de menthe
» ٱلكُمَّثرى « de poirier
» ٱللوز « d'amandier
وَزَغة Lézard gecko
وَسَخ ٱلحَمّام Crasse des bains
وَسَخ ٱلأُذن Crasse des oreilles

نَبِق Fruit de lotus
نَبِيذ Vin (*de dattes*)
نُحَاس Cuivre
نُحَاس مَحْرُوق Cuivre brûlé
نُخَالَة Son
نَرْجِس Narcisse
نَرْد Nard, *pommade*
نَسج العَنكَبُوت Toile d'araignée
نِسرِين Eglantier
نَشَا Amidon
نَشَاسْتَج Amidon
نَطرُون Nitre
نعَاج Pl. de نَعجَة Brebis
نَعَام Autruche
نَعنَع Menthe
نِفط Naphte
نَمَّام Serpolet
نمر Léopard
نَمكسود Viande salée
نُورَة Chaux vive
نوشادَر Sel ammoniac
نَوَى الاهلِلَج Noyaux de myrobolans
نَوى التَمر Noyaux de dattes
نِيل Nil, *indigotier*
نَيلُوفَر Nénuphar

**Lettre ه**

هَبِيد Graine de coloquinte
هَدبة او هدية Cloporte (?)
هَزَارَجْشان Bryone
إهليلج *voir* هِلِيلَج
هِلَيون Asperge
هِندبا Chicorée
هيبوقسطيداس Hypociste
هيرازماج Menthe crépue
هيل او هيل بَوًا Cardamome
هيوفاريقون Hypéricum

**Lettre و**

أُشَّق *voir* واشج
وَبر الأَرنَب Duvet de lapin
وَثَل Fibre de palmier

اُلقُنفُد » Fiel de hérisson

اَلنمر » « de léopard

مُرْجان Corail

مُرْدَاسَنج Litharge

مَرْزَنجُوش Marjolaine

مَرقشيتا Pyrites

مَرماخور Marum

مَرو id.

مُرِّي Garum

مَسَحَقونيا Scories de verre

مِسْك Musc

مَشكَطَراميشع Dictame

مِشمِش Abricot

مَصطَكى Mastic

مَصْل Petit-lait

مُغَاث Grenadier sauvage ?

مَطبوخ Rob de raisin

مَغْرَة Ocre rouge ( *terre de Sinope* )

مَغنيسيا Litharge

مُقل Bdellium

مُقلياثا Graine de cresson alénois grillée

مِلح Sel

ملح هِندي Sel indien (*sucre*)

مَلوخيا Corète, corchorus

مُو Meum

مَوز Banane

مُوميا Momie

مَيبَة Suc de coing

ميبُخْتَج Rob de raisin

مَيعَة Styrax

مَيعَة سائلة Styrax liquide

ميوفزاج او ميويزاج Staphysaigre

**Lettre ن**

نَارْجيل Coco

نارْدين Nard indien

نارْمُشك Fleur de grenadier sauvage

نارَنج Orange

نانخَواه Ammi

مَاء اَلْغَار Eau de laurier

» فِضِّي E. d'argent

» اَلْمَطَر E. de pluie

» مِلْح E. salée

» نُحَاسِي E. de cuivre

» نَطر E. de nitre

مَازَرْيُون Mezereum

مَاش Phaseolus mungo

مَاعِز Chèvre

مَامِيثَا Glaucium

مَامِيرَان Chélidoine

مَاهُوبَدَانَة Epurge

مَاهِيزَهْرَة Coque du Levant

مَاهِيزَهْرَج id -

مُثَلَّث Mousallas, *rob de raisin réduit à 1/3* )

مُحّ اَلْبَيْض Jaune d'œuf

مَحْرُوث Racine d'asa

مَحْلَب Prunus Mahaleb

مُخّ Moëlle

مَخِيض Lait écrémé

مُرّ Myrrhe

مَرَارَة Fiel

مَرَارَة اَلْأَسَد Fiel de lion

» اَلْبَاشِق « d'épervier

» اَلْبَقَر « de bœuf

» اَلْحِمَار اَلْوَحْشِي « d'onagre

مَرَارَة اَلْخِنْزِير « de porc

» اَلذِّيب « de loup

» اَلرَّخَمَة « de vautour

» اَلظَّبْي « de daim

» اَلْعَنْز « de chèvre

» اَلْكَبْش « de bélier

» اَلْكُرْكِي « de grue

» اَلْكَلْب اَلْمَاء « de chien de mer

» اَلْأَرْنَب « de lapin

» اَلْأَفْعَى « de vipère

» اَلْبَازِي « de faucon

» اَلثَّعْلَب « de renard

» اَلْقَبْج « de perdrix

ٱلجَدْي » V. de chevreau
ٱلجَزِر » V. de boucherie
ٱلحُمَّرِ ٱلأَهلِيَة » V. de moineau
ٱلحُمْلَان » V. d'agneau
ٱلخَنَازِير » V. de porcs
ٱلخُصي » V. de testicules
ٱلخَيل » V. de chevaux
ٱلسِنَّور » V. de chat
ٱلضِبَاع » V. de hyènes
ٱلعِجْل » V. de veau
ٱلغَزال » V. de gazelle
ٱلكِبَاش » V. de béliers
ٱلمَاعِز وٱلتَيس » V. de chèvre
ٱلنِعَاج » V. de brebis
لِحيَة ٱلتَيس Ciste
لِزَاق ٱلذَهب Chrysocolle
لِسَان ٱلثَور Buglosse
لِسَان ٱلعَصَافِير Fruit de frêne
لِسَان ٱلحَمَل Plantain
لَعابَات Racine de mandragore

لَعْبَة بَرَبَرِيَة Colchiques
لَعْل Rubis balai
لُفاح Fuits de mandragore
لِفت Rave
لَفّ ٱلكَرْم Rameau de vigne (*jeune*)
لِقَاح Pl. de لقوح Chamelle
لَقْلَق Cigogne
لَكّ Laque
لوبِيا Haricot
لَوْز ٱلحُلو Amande douce
لَوز ٱلمُرّ Amande amère
لوف Arum
لؤلؤ Perle
لَيمُون Limon (*citron*)
لينوفر Nénuphar

**Lettre م**

ماء ٱلبَحْري Eau de mer
» حَدِيدي E. ferrée
» زِفْتي او كِبْرِيتي E. de poix ou de soufre
ماء شَبِّي E. d'alun

كُفُرَّى Spathe de palmier
كَلْب Chien
كَلْب ٱلما Chien de mer
كَلْب كَلِب « enragé
كُلَى Rognons
كَمَأَة Pl. de كَمْ Truffe
كَمَاشِير Opopanax
كُمَّثْرَى Poire
كَمَاذْرِيوس Germandrée petit-chêne
كَمَافِيطوس Bugle, petit-pin
كَمُّون Cumin
كُنْدُر Encens
كُنْدُس Gypsophila
كَنْكَر بُسْتَانِي Artichaut
كَنْكَرْزَد Gomme d'artichaut
كَهْرَبَا Ambre jaune

**Lettre ل**

لَاذَن Ladanum
لَاذْوَرد Lapis-lazuli
لَاغِيَة Euphorbe,

لِبَاء Colostrum
لُبَان Encens
لَبْلَاب Convolvulus
لَبَن حَلِيب Lait
لَبَن ٱلاتن Lait d'ânesse
ٱلبَقَر » « de vache
ٱلخَيل » « de jument
ٱللَاغِيَة » « d'euphorbe
ٱللقَاح » « de chamelles
ٱلمَاعِز » de chèvre
أ النسَا » « de femme
ٱلنعَاج » « de brebis
ٱليَتُّوعَات » « de plantes laiteuses
لُبْنَى Styrax
لُحُوم Pl. de لَحْم Viande
لحْم إبن عِرس Viande de belette
ٱلأرْنَب » V. de lapin
ٱلاسْقَنْقُور » V. de scinque
الإيَّل » V. de cerf
ٱلبَقَر » V. de bœuf

قُنَّبِيط Chou-fleur
قِنْبِيل Kamala
قِنَّة Galbanum
قَنْد Sucre
قَنْطافيلون Quintefeuille
قُنْفُذ Hérisson
قَنطُريون Centaurée
قَيصُوم Aurone

Lettre ك

كَاذِي Pandanus
كَاشِم Livêche
كَافُور Camphre
كَاكَنْج Alkékenge
كَاوزَوان Bourrache
كَبَابَة Cubèbe
كَبِد Foie
كَبِد ٱلذِيب Foie de loup
كَبِد كَلْبٍ ٱلكَلِب « de chien enragé
كَبِد ٱلمَاعِز F. de chèvre
كَبَر Câprier

كِبْرِيت Soufre
كَبْش Bélier
كَبِيكَج Renoncule
كَتَّان Lin
كَثِيرَا Gomme adragante
كُحْل Sulfure d'antimoine
كُرَّات Poireau
كَرَوِيَا Carvi
كَرْسَنَة Orobe
كَرَفْس Céleri
كُرْكِي Grue
كَرْم Vigne
كَرْم بَرِّي Bryone noire Tamier
كُرُنْب Chou
كُزْبَرَة Coriandre
كِزمَازَك Tamaris (*graines*)
كِشْت بَرْكِشْت Helicteres isora
كِشْك Kichk, *gruau d'orge préparé*
كَشُوث Cuscute
كُفْر Bitume

قُرْظ Trifolium alexandrinum

قرطم بري Carthamus lanatus

قرطمانا Cardamome

قَرَظ Mimosa nilotica (*fruits d'acacia*)

قَرْن Pl. قرون Corne

قَرن ٱلمَاعِز والايّل Corne de chèvre et de cerf

قُرُون ٱلسُّنْبُل Ergot

قَرَنْفُل Girofle

قَرِيس Ortie

قَسْب Datte sèche

قُسْط Costus

قُسْط بَحري Costus marin

قُشُور أُصْل ٱلرَازيَانَج Ecorces de racine de fenouil

قُشُور أَصل ٱلرُمَّان E. de racine de grenadier

قشور أَصل ٱلقَصَب ٱلفَارِسي E. de racine de roseau

قشور أَصل ٱلكَبَر E. de racine de câprier

» » ٱلكَرَفْس E. de racine de céleri

قُشُر ٱلكُنْدُر E. d'encens

» ٱلأُتْرُج E. de citrons

» ٱلجوز E. de noix (*brou ou coquilles*)

» ٱلرُمَّان E de grenade

قِشْمِش Raisins secs

قَصَب Roseau

قَصَب ٱلذَرِيرَة Calamus aromaticus

قَصَب السُكَّر Canne à sucre

قَطَا Perdrix qata

قِطْرَان Goudron

قَطَف Arroche

قُطْن Coton

قُلْث Dolichos biflorus

قَلْقَدِيس Vitriol vert

قَلَقْطار Chalcitis, *vitriol vert calciné*

قِلْقِل Cassia-tora

قِلي Soude

قَنَابِر Alouettes

قُنَابِري Carduacée (*indéterminée*)

فوفَل Arec

فِيل Eléphant

فيلجوس Arum

فيلزَهرَج Lycium

**Lettre ق**

قَاقُلي Bunias kakile

قَاقُلَّة Cardamome

قَاقُم Hermine

قَبج Perdrix

قَتّ Luzerne

قَتَاد Astragale

قِثَّآ Concombre *long*

قِثا اُلحِمار Elaterium

قَديد Viande séchée

قَرْدَمانا Cardamine

قِرطَاس Papier

قَرْع Courge, citrouille

قِرفَة *Tiges de* cannelier

قِرفَة اُلدارصِيني Ecorce de cannelle de Chine

فرَنجَمَشك Basilic

فُستُق Pistache

فَشرا Bryone

فِضّة Argent

فُطر Champignon

فَطْرَاسَاليون Persil

فُقَّاح Fleur

فُقَّاحُالاذْخِر F.de schœnanthe

فُقَّاع Bière

فُلفُل Poivre

فَلَفلمون Basilic de montagne

فُلفُلموَيه Racine de poivrier

فنجنكشت *voir* بنجكشت

فَنَك Fouine

فُو Valériane

فوّه Garance

فُوتَنج Menthe

فُوتَنج نَهري Menthe aquatique

فوذَنج *voir* فوتَنج

عكر دهن السوسن Dépôt de l'huile de lis

عكر الزيت D. de l'huile

علك Résine

علك الانباط Résine de Pistachier

علق Sangsue

عليق Ronce

عناب Jujube

عنب Raisin

عنب الثعلب Morelle

عنبر Ambre gris

عنز Chèvre

عنزروت Sarcocolle

عنصل Scille

عود Bois d'aloès

عود الصليب Pivoine

عوسج Lycium afrum

عيون Pl. de عين Œil

عيون البقر *Sorte* de raisin noir

═

## Lettre غ

غار Laurier

غاريقون Agaric

غافث Aigremoine

غالية Ghâlia (*méd.comp.*)

غبيرا Sorbe

غرب Saule

غرى الجلود Colle de peau

غرى السمك « de poisson

غزال Gazelle

## Lettre ف

فاذدهر Ophite (?)

فار Souris

فاشرشين Taminier

فانيد Pénides

فاونيا Pivoine

فجل Radis

فراريج Poulets (*mâles*)

فراسيون Marrube

فرفيون او فربيون Euphorbe *G. résine*

طين خراساني Terre de Khorassan
رومي » T. grecque
قبرس » T. de Chypre
قيموليا » T. cimolée
الكوكب » T. d'Aster
مغرة » T. de Sinope
طيهوج Perdrix mâle

**Lettre ظ**

ظبي Daim
ظلف الماعز Sabot de chèvre

**Lettre ع**

عاقرقرحا Pyrèthre
عجل Veau
عجم الزبيب Pépins de raisin sec
عدس Lentille
عدس مر Sparganium
عرطنيثا Leontice leonpetalon
عرعر Genévrier
عروق صفر Chélidoine
عسل Miel

عسل الطبرزد والقصب Sucre cristallisé et sucre de canne
عسل اللبنى Styrax liquide
عش الخطاطيف Nid d'hirondelle
عشر Asclépiade
عشرش Oiseau (?)
عصفر Carthame
عصفور Passereau
عصا الراعي Polygonum
عصارة الافسنتين Suc d'absinthe
الانبرباريس » S. de berberis
السوس » S. de réglisse
الغافث » S. d'aigremoine
القرظ (اقاقيا) » S. de mimosa nilotica
لحية التيس S. de ciste
الماميثا » S. de glaucium
عظام محرقة Os brûlés
عفص Noix de galle
عقرب Scorpion
عقيق Cornalline

صَعْتَر Origan

صَعتَرفارسي « de Perse

صُفْر البَيض Jaune d'œuf

صَمْغ Pl. صُمُوغ Gomme

صَمْغ ٱلاجَّاص G. de prunier

أَقاقيا » G. arabique

اُلبُطْم » G.de térébinthe

اُلبَلُّوط » G. de chêne

اُلخِطْمِيّ » G. d'althæa

اُلزَ يْتُون » G. d'olivier

اُلسذَاب » G. de rue

عَرَبي » G. arabique

اُلقُطْن » G. de cotonnier

اُلكُمَثْرى » G. de poirier

اُلكَنْكَر » G. d'artichaud

اُللَوْز » G. d'amandier

صَنْدَل Santal

صَنَوبَر Pin

صُوف Laine

═

## Lettre ض

ضَبّ *Sorte de* Lézard

ضَبْع عَرْجَا Hyène *boiteuse*

ضَرع Mamelle

ضَومَران Menthe d'eau

## Lettre ط

طاليسْفَر Macis

طَبَاشِير Concrétion de bambou

طِحَال Rate

طُحْلُب Lentille d'eau

طَراثيث Cynomorium

طَرْخُون Estragon

طَرَخْشَقُون Taraxacum

طَرْفَا Tamaris

طَلْع spathe de palmier

طَلْق Talc

طَاوُس Pl. de طَوَاوِيس Paon

طِين أَكْل Terre comestible

» حُرّ Argile pure

» مَخْتُوم T. sigillée

شمع Cire
شنبليد Fleur de colchique
شنج *Sorte de* Coquillage
شنجار Orcanette
شهدانج Chanvre (*graines*)
شوكران Cigüe
شونيز Nigelle
شيح Armoise
شيرأملج Emblics (*macérés dans le lait*)
شيرج *voir* شراج
شيرخشك Manne (*du saule d'Egypte*)
شيرزق Fiente de chauve-souris
شيطرج Lepidium, passe-rage

**Lettre ص**

صابون Savon
صبر Aloès
صحناءة Hachis de poisson.
صدا الحديد Rouille du fer.
صدف Coquillage

الثعلب « de renard
الحمار « d'âne
الحنظل Pulpe de coloquinte
الخنزير Graisse de porc
الدب » d'ours
الديك والدجاج » G. de coq et de poule
السمك » G. de poisson
العنز » G. de chèvre
شراج Huile de sésame
شراس Ornithogalle
شقاقل Sécacul
شعر الانسان Cheveux d'homme
شعير Orge
شفاه Câprier
شقاقل Sécacul
شقايق النعمان Anémone
شكاعي Cnicus acarna
شل Coing ?
شلجم Rave

سَنَام Bosse de chameau

سُنْبُل ٱلطِّيب Nard odorant

سِنْجَاب Ecureuil

سِنْدَرُوس Sandaraque

سِنَّور Chat

سُورنجَان Colchique, Hermodacte

سُوس Réglisse

سُوسَن Lis

سُوسَن أَزاد Lis blanc

سُوسَن أَسْمَانْجوني Lis bleu (Iris)

سَوِيق ٱلتُّفَّاح Farine de pomme

» حَبّ ٱلرُّمَّان F. de graine de grenade

» ٱلحِنْطَة F. de blé

» ٱلشَّعِير F. d'orge

» ٱلقَرْع F. de citrouille

» ٱلنَّبق F. de fruit de lotus

سياه دوران او سياداوران

voir سادروان

سيساليوس Séséli

سِيسَنْبَر Sisymbrium

**Lettre ش**

شَابَانَك Inula conyza

شَاذِنج Hématite

شَاذِنج عَدَسِيَة Hématite lenticulaire

شَاه صِينِي Coloquinte de Chine

شَاهْبَلُّوط Châtaigne

شَاهْتَرَّج Fumeterre

شَاهسفَرَم Basilic

شَبّ Alun

شِبِث Aneth

شَبُّوط Poisson (*Alose*?)

شَجَرَة بَخُور مَريم Cyclamen

» ٱلبَقّ Orme

» » ٱلحَنْظَل Coloquinte

» ٱلمَصْطَكَى Lentisque

شَحْم Graisse

» ٱلاوَزّ Graisse d'oie

» ٱلبَطّ « de canard

» ٱلبَقَر « de bœuf

زَنْبَق Tubéreuse, jasmin
زِنْجار Verdet
زَنْجَبِيل Gingembre
زُنْجُفْر Cinabre, minium
زُوفَا Hysope
زُوفَرا Echinophora tenuifolia
زِيبَق Mercure
زَيت Huile d'olive
زَيت رِكَابِي Huile d'olive de Syrie
زَيتُون Olive

**Lettre س**

ساذْروان Lichen tinctorial
سادِج هِندي Malabathrum indien
سِبِسْتان Sebeste
سِدْر Rhamnus lotus
سَذَاب Rue
سَرَطان Ecrevisse
سرْمَق Arroche
سَرو Cyprés
صَعتَر voir سَعتَر

سُعْد Souchet odorant
سَفَرْجَل Coing
سَقْمُونِيا Scammonée
أسْقورديون voir سقورديون
سُكّ Soukk *(Med. comp.)*
سَكْبِينَج Sagapenum
سُكَّر Sucre
سُكَّر ٱلْعُشَر Sucre d'Asclépiade
سِلْق Bette
سَلِيخَة Cannelle
سُمّاق Sumac
سُمَاني Caille
سِمْسِم Sésame
سَمَك Poisson
سَمَك طَرِيّ Poisson frais
سَمَك مُمَلَّح Poisson salé
سَمْن Beurre
سَمُّور Martre zibeline
سَمِيد Blé concassé
سَنا Séné

رَخَم Vautour

رَشَد Cresson alénois

رُطَب Datte fraîche

رَطْبَة Luzerne verte

رُغوَةُ ٱلزَّجَاج Ecume de verre

رُقع Fougère

رَمَاد Cendre

رَمَادحَطَبِ ٱلكَرْم Cendre de sarment

رَمَادٱلسَّرَطَانَات C. d'écrevisses

رَمَاد ٱلقَصَب C. de roseau

رَوث Fiente de cheval

رُوس Pl de رَأس Tête

رُوسَخْتَج Cuivre brûlé

رِيبَاس Ribès

رِئة Poumon

رِيحَان Basilic

رِيحَاني Vin à odeur agréable

رِيوَند Rhubarbe

**Lettre ز**

زَاج Vitriol

زَاج ٱلأَسَاكِفَة Vitriol des cordonniers

زَبَادطَيِّب Civette odorante

زُبد Beurre frais

زُبدٱلبَحر Polypiers, alcyonium

زُبد ٱلقَوارِير Ecume de verre

زَبَرجد Topaze

زِبل Fiente

زَجَاج Verre

زَرَاوَند Aristoloche

زَرَاوَند طَوِيل Aristoloche longue

زَرَاوَندمُدَحرَج Aristoloche ronde

زُرزُور Etourneau

زَرنَب Zarnab

زَرُنبَاد Curcuma zerumbet

زِرنِيخ Arsenic

زُعرُور Aubépine, azerole

زَعفَرَان Safran

زِفت Poix

زِفت رُومِي Poix grecque

زَلَم Souchet odorant

دُهن الخِروَع « de ricin
الخيري » « de giroflée
الزَنبق » « de tubéreuse
السُوسَن » « de lis
القُرطُم » « de carthame
القَرع » « de courge
اللَوز » « d'amande
النَارجيل » « de coco
النَرجِس » « de narcisse
الوَرد » « de rose
دَهنَج Malachite
دِيباج Etoffe de soie, Brocart
دِيك Coq

**Lettre ذ**

ذُبَاب Mouche
ذَرَاريح Cantharides
ذَرق Fiente d'oiseaux
ذَهَب Or
ذو الخَطاطِيف Chélidoine
ذِيب Loup

**Lettre ر**

راح Vin
رَاتِيانَج Résine de pin
رَازِيانَج Fenouil
رَاسَن Aunée
رَامِك Ramik (*Méd. comp.*)
راوَند *Voir* ريوَند
رُبّ الأُترُج Rob de citron
الاجَّاص » « de prune
الآس » « de myrte
البُسر » « de datte verte
التُوت » « de mûre
الحِصرِم » « de verjus
الرُمَّان » « de grenade
الرِيباس » « de ribès
السَفَرجَل » « de coing
العِنَب » « de raisin
اللَيمُون » « de limon
رُخَام Marbre
رَخِين Petit lait aigre

خَمر Vin

خَمير Levain

خِنزير Porc

خوخ Pêche

خولَنجان Galanga

خِيار Concombre, Cornichon

خِيارشَنبَر Casse

خَيربوّا Petit Cardamome

خِيري Giroflée

خَيل Chevaux

**Lettre د**

دارشيشعان Aspalathe (Calicotome épineux)

دارصيني Cannelle deChine

دار فُلفُل Poivre long

دُبّ Ours

دُبّا Citrouille

دِبس Raisiné

دِبق Gui

دُرّاج Francolin

دَردار Orme

دُردِي الخلّ Lie de vinaigre

دُردِي الخمر Lie de vin

دُرونَج Doronicum

دُرونَج عَقرَبي Doronicum scorpioides

دِستَبوية Cucumis melo

دِفلَى Laurier rose

دَقيق Farine

دَم الاخوين Sang dragon

دَم الأرنب Sang de lièvre

دُلب Platane

دِماغ Cervelle

دِند Croton tiglium

دوغ Caséine

دُوقُوا Carotte

دُهن الآس Huile de myrte

» البَلَسان « de baumier

» البَنَفسَج « de violette

» الجوز « de noix

» الحلّ « de sésame

» الحِنّا « de henné

حُضَض Lycium
حَطَب اُلكَرم Sarment
حُلْبَة Fenugrec
حِلْتِيت Asa fœtida
حِمار Ane
حِمار أَلوَحشِيّ Onagre
حمَام Pigeon
حَماما Amomum
حُمَّاض Oseille
حِمّص Pois chiches
حِنَّاء Henné
حَنْدَقُوقَى Mélilot
حِنْطَة Froment
حَنظَل Coloquinte
حَيّ اُلعَالَم Joubarbe

**Lettre خ**

خُبَازَى Mauve
خَبَث اُلحديد Scories de fer
خَبَث اُلفِضَّة Scories d'argent
خُبز اُلحِنْطَة Pain de froment
خَبَّه Erysimum
خِثا Fiente de bœuf
خَرَاطِين Lombrics
خَرْبَق Hellébore
خَرْدَل Moutarde
خُرْنُوب Caroube
خَرْو Fiente
خِرْوَع Ricin
خَزَف Tesson
خَزَف التَّنُّور Tesson de four
خَسّ Laitue
خَسّ اُلحِمار Anchusa
خَشْخَاش Pavot
خَشْكَنْجُبِين Manne
خُصَى Testicules
خُطَّاف Hirondelle
خِطْر Pastel
خِطْمِي Guimauve
خَلّ Vinaigre
خِلاف Saule d'Egypte

جنطيانا Gentiane

جوز Noix

جوز بوا Muscade

جوز القي Noix vomique

جوز هندي Noix de Coco

## Lettre ح

حاشا Thym

حافرالبرذون Sabot de birzaoun (Sorte de cheval)

حبارى Outarde

حب الآس Graine de myrte

» البان « de ben

» البلسان « de baumier

» الأترج « de citron

» الرشاد « de cresson alénois

» الزلم « de cyperus esculentus

» السفرجل « de coing

» السوداء « de nigelle

» الصنوبر « de pin

» الغار « de laurier

» الفلفل « de poivre

حب القرع Graine de courge

» القطن » de coton

» المحلب « de Prunus Mahaleb

» النيل « de nil (*isatis*)

حبة الخضرا térébinthe

حبر الكتابة Encre à écrire

حبق Menthe pouliot

حجر ارمني Pierre d'Arménie

حجر المسن » à aiguiser

حجر المغناطيس » d'aimant

حجر اليشب Jaspe

حجر اليهودي Pierre judaïque

حديد Fer

حرشف Artichaud

حرف Graine de cresson alénois

حرمل Harmel

حزا Anethum segetum

حزاز Lichen

حسك Tribulus terrestris

حصرم Verjus

تُرَبد Turbith

تُرْمس Lupin

تَرَنجبين Manne

تُفَّاح Pomme

تِقدة Coriandre

تَمر هندي Tamarin

توبال النُحاس Battitures de cuivre

توت Mûrier

توتيا Tuttie

تودَري او توذري Erysimum

تَيس Bouc

تين رَطب Figue fraîche

تين يابس » sèche

تيودري Voir توذَري

## Lettre ث

ثافسيا Thapsia

ثَرب Graisse des intestins

ثُفل Dépôt de l'huile

ثَلج Neige

ثوم Ail

## Lettre ج

جاوَرْس Millet

جاوشير Opopanax

جِبسين Gypse

جُبن رَطب Fromage frais

جَدْي Chevreau

جَدوار Zédoaire

جَراد Sauterelle

جَرْجير Roquette

جُرذان Rats

جَزر Carotte

جِزْمازَج او جِزمازَك Graine de tamaris

جَعدَة Teucrium polium

جَفت البَلُّوط Pellicule de gland

جُل Rose de Perse

جُلَّنار Balauste

جَلَنجَبين Miel rosat

جِلَّوز Aveline

جُنْدُبادَستر او جُنْدُبَدَستَر Castoreum

بَسفايج Polypode

بُصاق Salive

بَصَل Oignon

بَصل ألزير Bulbe comestible ?

بَصل ألفار Scille

بَصل النَرجِس Oignon de Narcisse

بطّ Canard

بُطم Térébintre

بَطيخ Melon

بَطيخ هِندي Pastèque

بَعر الضَّب Fiente de doubb

بَقَر Bœuf

بَقلة حَمقاء Pourpier

بَقَّم Campêche & voisins

بَلَح Datte verte

بَلَسان Baumier

بَلُّوط Chêne

بِليلج Bellerics

بَنجَنكشت Agnus Castus

بُندُق Aveline

بَنَفسَج Violette

بورَق Nitre

بوزَيدان Orchis

بوش دِر بَندي Remède inconnu

بلادِر Anacarde

بهار Anthemis arvensis

بهرامَج Salix rosmarinifolia

بهمن Behmen

» أبيض Behmen blanc

» أحمَر » rouge

بيش Aconitum ferox

بيض ألحُباري Œuf d'outarde

» ألحَجَل Œuf de perdrix

» ألدَجاج « de poule

» ألعصافير « de passereau

» أللَقالق « de cigogne

» ألنَّعام « d'autruche

» ألاوز وألبَط « d'Oie et de Canard

**Lettre ت**

تَدرُج Faisan

٥*

| | |
|---|---|
| بزر ٱلخيار G. de concombre (cornichon) | باذروج Voir بادروج |
| بزر ٱلسّذاب G. de rue | بارزَد Galbanum |
| بزر ٱلسَّرمق G d'arroche | بازي Faucon |
| « ٱلشاهترج » de fumeterre | باشق Epervier |
| « ٱلفُجْل » « de radis | باقِلى Fève |
| « ٱلقثّا » « de concombre (long) | بان Ben |
| « قُطونا » « de psyllium | بَخُورمَريم Cyclamen |
| « ٱلكتّان » « de lin | برسِياوشان Capillaire |
| « ٱلكرّات » « de poireau | برَنج Biranj (graine?) |
| « ٱلكرَفس » « de céleri | برنجاسَف Armoise |
| « ٱلكُرُنب » « de chou | بِزْر ٱلبَصَل Graine d'oignon |
| « ٱلكُشوث » « de cuscute | بزر البَقْلة ٱلمبارَكة Graine de pourpier |
| « ٱلمرو » « de marum | بزر ٱلبَنج G. de jusquiame |
| « ٱلنَّمام » « de serpolet | بزر ٱلبَنجَكشت G. d'agnus castus |
| « ٱلهِليون » «d'asperge | بزر ٱلجرجير G. de roquette |
| « ٱلهِندبا » « de chicorée | بزر ٱلجَزَر G. de carotte |
| « ٱلوَرد » « de rose | بزر ٱلحمّاض ٱلبُستاني G. d'oseille de jardin |
| بَسباسَة Macis | بزر ٱلحَندَقوقى G. de mélilot |
| بسد Corail | بزر ٱلخطمِيّ G.de guimauve |
| بُسر Datte verte | |

أشنان Soude

أشنة Lichen

أصابع صفر Doigts jaunes (*racine* ?)

أصل الإذخر Racine de Schœnanthe

السوسن »Racine de lis

السوسن الاسمانجوني « Rac. de lis bleu (*iris*)

أصل القصب » de roseau

» الكبر » de câprier

» الكراث » de poireau

أظفار الطيب Ongles odorants

أفيثمون Epithym

أفسنتين Absinthe

أفعى Vipère

أفيون Opium

أقاقيا Acacia

أقحوان Matricaire

إكليل الملك Mélilot

ألية Queue de mouton

أملج Emblic

أميرباريس او أنبرباريس Berberis

أنجدان Feuille d'asa

إنجرة Ortie

أنزروت Sarcocolle

أنفاق Omphacinum

إنفحة Présure

أنيسون Anis

إوز Oie

إهليلج Myrobolans

إهليلج أسود Myrob. noirs

» أصفر » jaunes

» كابلي » chébules

إيرسا Iris

إيل Cerf

## Lettre ب

بابونج Camomille

بادا ورد Chardon d'âne

بادرنجوية Mélisse

بادروج Basilic

بادنجان Aubergine

## Lettre ا

أبار Plomb

إبرنج *Voir* برنج

إبريسم Cocon de soie

إبن عرس Belette

أبنوس Ebène

أبهل Sabine

أبوال Urines, Pl. de بول

إتان Anesse

أترج Citron

أثل Tamaris oriental

إثمد Antimoine

إجاص Prune

إذخر او اذخر Schœnanthe

أذن Oreille

أذرنج Racine de Cyclamen

إربيان Homard

أرز Riz

أرمال *Sorte de* Cannelle

أرنب Lapin, Lièvre

أزادرخت Azederacht

آس Myrte

أسارون Asarum

أسد Lion

أسرب Plomb noir

أسرنج Minium

أسطوخودوس Stœchas

إسفاناخ Epinard

إسفند Moutarde blanche

إسفنج Eponge

أسفيداج الرصاص Céruse de Plomb

إسفيدار Moutarde blanche

إسفيوس Psyllium

إسقنقور Scinque

إسقورديون Scordium

إسقولوفندريون Scolopendre

أشترغار Racine de Laserpitium

أشق Gomme ammoniaque

إشقاقل Secacul

إشقيل Scille

# GLOSSAIRE

des

## Drogues simples

—+—

## 1ère PARTIE

## GLOSSAIRE ARABE - FRANÇAIS

trouvent dans les eaux tranquilles leur chair est la plus mauvaise. La meilleure espèce de poisson, qui convient le mieux aux malades est celle qui vit dans les eaux offrant un bon paturage, ayant un lit de de gravier et de sable, car cela diminue leur humidité. La viande d'alose *(chaboût)* convient à ceux qui ont une bonne santé. Le poisson ***hâbibâ*** mangé avec du vinaigre convient à ceux qui ont la jaunisse et un échauffement du foie. Celui qui mange du poisson doit supporter la soif, car le poisson frais ou salé excite la soif, et la raison pour laquelle il altère est que s'il rencontre un estomac chaud contenant des humidités putrides, atrabilaires, il se transforme en fumée et amène la soif. Le miel est un correctif parce qu'il adoucit l'humidité du poisson. Mais celui qui a un tempérament chaud et sec et un estomac exempt de bile, le poisson ne lui donne pas soif. La chair de poisson frais est plus efficace que celle des poulets et des perdreaux mâles. La viande de poisson salé adoucit les humeurs grossières et les enlève complétement. Il faut choisir ceux dont la chair est tendre, non épaisse, et plus le poisson est ancien plus il est chaud et sec. Il faut qu'il soit conservé dans l'eau salée.

## Ici finit le livre

Dieu qui connait toute vérité - grâces Lui soient rendues- est le Seul qui dispense l'intelligence.

Cet ouvrage, intitulé al-haouy (continent) sur la médecine, un des ouvrages du seigneur, de l'iman, du zèlé, du savant, du vertueux, de l'éloquent, du parfait, du souverain des sages et des expérimentateurs, le messie du siècle, le Galien de son époque, le conservateur de la vie, l'Astre (*Najm*) de la nation et de la religion (***Mahmoud***), - que Dieu lui conserve à jamais son rang élevé,-a été transcrit par la main de l'humble serviteur Fatḥoullaḥ, fils de Abdoullaḥ.·Que Dieu leur fasse grâce et leur pardonne leurs péchés.



La viande de francolin convient à ceux qui veulent des aliments légers, elle engendre un sang moyen. La viande de perdrix engendre un sang généreux, néanmoins elle est astringente, chaude et sèche. La viande de passereau est chaude, sèche, de digestion rapide ; leur cervelle augmente beaucoup le sperme. La viande de ramiers est dure, sèche, surtout celle de ceux qui habitent la montagne, elle est difficile à digérer et excite les douleurs de ventre, elle est astringente. La viande d'alouette cuite en blanc-manger (1) convient à ceux qui ont la colique ; elle est chaude, sèche ; il faut manger la viande avec la sauce.

La viande de vieux coq est très mauvaise, lente à digérer, mais le bouillon qu'on en prépare, pris avec beaucoup de sel, est laxatif.

La viande de l'autruche est très mauvaise; la meilleure partie est l'aile de la jeune autruche, elle est chaude, sèche, et engendre la bile noire.

Les viandes de l'outarde, du canard et de la poule se rapprochent les unes des autres. La viande de l'oie est chaude et plus humide que celle de tous les volatiles ; elle fortifie le corps et embellit le teint. La viande de grue est chaude, sèche, on doit la manger un ou deux jours après qu'on a égorgé la bête ; elle engendre un sang atrabilaire.

La viande des poissons est de plusieurs sortes ; la différence entre elles est très sensible et la marque de sa bonne qualité est qu'elle soit molle, bonne au goût, ne sentant pas mauvais, et qu'elle ne se gâte pas rapidement après que le poisson a été retiré de l'eau. Le sang produit par la chair du poisson est plus subtil que celui produit par la viande des bestiaux, elle est évacuée rapidement. Parmi les petits poissons, on mange ceux qui ont la chair molle et tendre. Les plus mauvais poissons sont ceux qui vivent dans les rivières où s'écoulent les ordures des villes et des dépotoirs. Quant aux poissons de mer qui habitent les côtes montagneuses et les rochers, leur chair n'est pas visqueuse, est délicate au goût, facile à digérer. Les poissons qui vivent dans les eaux dont le lit est formé de gravier et qui mangent de bonnes herbes, ont la meilleur chair, la plus facile à digérer, ils conviennent aux convalescents et aux fiévreux. Quant à ceux qui se

---

(1). اسفيداج Isfydbâj, blanc-manger préparé avec de la viande, des oignons, de l'huile, du beurre et du fromage sec.

Quant à la viande du cerf, il faut s'en abstenir, car il mange des vipères et des serpents vénimeux, et souvent il arrive que les têtes des serpents ou vipères et leurs vertèbres s'enchevêtrent dans les intervalles de ses dents; l'animal est alors en proie à une soif brûlante et s'il boit de l'eau avant d'avoir digéré ce qu'il a mangé il se rend malade et meurt; c'est à cause de cela qu'il évite de boire de l'eau. Si on le prend pendant qu'il a soif, sa chair est toxique et si cela se passe pendant l'été la chair est bien plus toxique. La viande de cerf est mauvaise et produit des humeurs grossières; il vaut mieux ne pas en manger.

La viande d'onagre cause un échauffement prononcé, elle est très grossière; la meilleure est celle de l'ânon, surtout s'il a été élevé dans la maison. L'onagre agé à une viande mauvaise, très lente à digérer. Si on fait cuire la viande d'ânon avec de l'eau, du sel, de l'huile et des épices, elle est efficace contre les flatuosités grossières.

La viande de lièvre est astringente à cause de sa sécheresse, elle engendre un sang très grossier et convient à ceux qui ont besoin de sécheresse.

La viande de cheval est chaude, grossière, engendre la bile noire; elle doit être cuite avec des acides; il en est de même de la viande des jeunes bêtes qui est très chaude et engendre un sang noir: cette viande convient à ceux qui font beaucoup d'exercice forcé et à ceux qui ont la sciatique, si on la fait cuire avec des pois.

La viande de poule n'ayant pas commencé de pondre est d'une digestion plus rapide que celle des autres oiseaux; elle augmente le sperme, elle est légère à l'estomac. Quand à la viande de celle qui a déjà pondu elle est d'une qualité inférieure, mais pourtant fortifie le corps. La viande des poulets engendre un sang généreux, elle est facile à digérer, augmente la chaleur naturelle et le sang qui en résulte est subtil et clair; elle convient aux convalescents, non parce qu'elle est froide et éteint la chaleur naturelle, mais à cause de la rapidité de sa digestion, de son évacuation de l'estomac et du sang subtil et clair qu'elle produit; et parce qu'elle contribue à augmenter la chaleur naturelle, parce qu'elle est émolliente, elle convient à tout le monde.

La viande de pigeon contient une humidité superflue, elle augmente le sang et est aphrodisiaque.

La viande de veau est meilleure que celle de bélier, se digère plus rapidement que la viande de bœuf et convient mieux à ceux qui n'ont pas l'estomac fort et à ceux qui se fatiguent beaucoup. La viande de bœuf est froide, sèche, par rapport à celle de chèvre ; elle engendre des humeurs grossières tendant à l'atrabile, elle est d'une digestion lente, elle engendre des maladies atrabilaires ; lorsqu'on en fait un *sikbaj* (1) elle retient l'écoulement des humeurs dans l'estomac ; si on en fait des fricots elle est astringente et coupe la diarrhée bilieuse. On peut corriger sa nocivité par l'ail, le vinaigre, les épices et les aromates. Bref, la viande de bœuf à cause de sa richesse en principes nutritifs, convient à ceux qui se fatiguent et peinent beaucoup, comme les cultivateurs. Elle convient aussi à ceux qui ont l'estomac chaud.

La viande de daim est la meilleure et la plus délicate des viandes ; néanmoins elle produit du sang tirant sur le noir ; elle est, en général, plus recommandable que la viande de bœuf, car les animaux sauvages ne contiennent pas de superflus, font plus d'exercice et respirent un air limpide et pur. Elle convient mieux que les autres pour la préparation de mets légers. La viande de ceux qui habitent les montagnes et les cavernes est dure parce qu'ils respirent un air sec. Ceux qui habitent dans les contrées chaudes et sèches sont plus chauds et plus légers et ont moins de superflus. Ceux qui habitent dans les hameaux ont des viandes plus legères par suite de la nourriture qu'on leur donne dans les maisons pour les remettre de leurs fatigues.

Il y a deux sortes d'animaux sauvages ; les chèvres et les moutons ; ces derniers ressemblent aux moutons domestiques, cependant nous devons faire une distinction entre eux. Les chèvres sauvages ou daims sont de plusieurs variétés : les daims des plaines ont le ventre blanc, on les appelle *arâm*, les daims des sables *ghoufr*, les daims de montagne *adm*, les mâles de tous ces animaux se nomment *arghali* ou boucs de montagne, les femelles se nomment *âroua*, elles diffèrent de celles de montagne, sont plus chaudes et plus sèches que les chèvres domestiques ; la viande des béliers est plus chaude et plus fraîche que celle des arghali et plus chaude et plus humide que celle des béliers domestiques.

---

(1). Sikbâj سكباج ragoût de bœuf au vinaigre mêlé de miel.

est préférable au mâle ; chez ceux de tempérament froid, comme les moutons,c'est le contraire ; les membres du côté du cœur jusqu'à la tête sont plus légers et plus agréables ; les membres depuis le foie jusqu'à la queue sont d'une digestion plus lente et descendent plus difficilement de l'estomac ; le côté droit est meilleur que le côté gauche ; la viande du dos est plus légère que celle du ventre ; la viande de la poitrine est plus tendre que toute autre ; tout animal châtré a une chair meilleure que l'animal entier surtout lorsque son tempérament est sec ; la meilleure viande est celle de mouton ou de chèvre, et entre ces deux la meilleure est celle qui n'est ni grasse ni maigre, car cette chair est la meilleure de toutes les viandes et moins chaude que celle des animaux entiers.

La viande de chevreau est plus digestible que la viande de chèvre et autres quadrupèdes ; tant que l'animal tête elle est plus délicate et plus nutritive parce que la force du lait s'y trouve encore ; elle convient à tous les tempéraments, forme un sang généreux, entre le subtil et le grossier, le chaud et le froid. Ce n'est pas un aliment à recommander à ceux qui se fatiguent et travaillent, mais à ceux qui n'ont ni fatigue ni peine. On ne doit pas manger le chevreau né depuis trop peu de temps. La viande de bouc châtré est plutôt grossière, elle ne convient pas comme aliment aux personnes délicates mais aux gens robustes. La viande des boucs engendre un sang mauvais,des humeurs abondantes. La viande des chèvres est préférable à celle des boucs, néanmoins cette viande est sèche, d'une digestion difficile et d'une nutrition mauvaise ; elle est pourtant préférable à la viande de bœuf. Les jeunes chèvres agées d'un an engendrent un sang généreux.

La viande d'agneau est chaude et humide ; elle constitue une nourriture très convenable pour les organismes d'un tempérament moyen, mais elle produit un superflu pituitaire lorsqu'on en mange longtemps ; elle prédispose aux vomissements ceux dont la membrane de l'estomac est humide. La viande de bélier est mauvaise,néanmoins elle est meilleure que celle de bouc et de chèvre. La viande de brebis engendre une humeur mauvaise. En général, la viande de mouton est ce qu'il y a de mieux dans les pays chauds, et convient le plus à ceux qui ont le tempérament froid, à ceux qui ont des flatuosités et à ceux qui ne se fatiguent que modérément.

la datte passée, 1 raṭl 1/2 de sucre pulvérisé, 1 raṭl de miel, 1/2 drachme de safran et q. s. de mie de pain brisée à la main et tamisée; remuer soigneusement, ajouter des amandes et des pistaches mondées.

# CHAPITRE L

## Viandes

## Fy-l-louḥoum

C'est par là que nous terminerons ce livre. Les viandes sont toutes chaudes, humides et très nourrissantes, elles engendrent du sang, fortifient le corps, sont plus assimilables et se transforment plus rapidement en sang que les autres aliments. L'esprit animal provient du sang formé par la viande beaucoup plus que du sang formé pai les autres aliments. Il y a pour chaque sorte et chaque qualité une nature particulière.

Sachez que: tout animal ayant un tempérament sec comme le bœuf et la chèvre, tant qu'il est jeune, a une chair plus digestible et nourrit d'un façon plus égale; tout animal ayant un tempérament humide, comme le mouton, a une chair meilleure lorsqu'il est agé d'une année; tout animal très jeune, nouveau-né, a une chair mauvaise à cause du superflu de son humidité, de même que la chair d'un animal vieux est rendue mauvaise par le superflu de sa sécheresse; tout animal sauvage a une chair dont l'emploi comme aliment produit peu de superflus; toute viande mangée rôtie ou cuite, donne au corps un aliment sec; toute viande bouillie dans l'eau donne au corps un aliment humide; toute viande cuite avec des condiments tient le milieu entre ces deux tempéraments et varie avec le condiment; chez les animaux de tempérament sec comme le bœuf et la chèvre la femelle

blanc en poudre, remuer jusqu'à cuisson parfaite et épaississement, retirer du feu et enlever à la cuillère.

## 5. Halâoua sans farine — Halâoua

Convient à ceux qui ont le tempérament froid. *Préparation* : prendre des amandes douces mondées, les goutter pour s'assurer qu'il n'y a pas d'amandes amères mêlées, piler finement, tamiser, malaxer ; prendre une marmite propre, y mettre 3 ratl de sucre blanc, 3 onces d'eau de rose, remuer jusqu'à épaississement, ajouter les amandes pilées et tamisées, remuer jusqu'à cuisson parfaite, enlever à la cuillère, saupoudrer environ 1 ratl de sucre en poudre.

## 6. Halâoua — Halâoua

Fortifie l'estomac, très nutritive. *Préparation* : prendre : 1 ratl d'amidon, le délayer dans l'eau, passer au tamis ; dissoudre du sucre dans de l'eau de rose, l'ajouter au précédent dans le chaudron, remuer jusqu'à épaississement, arroser peu à peu avec de l'huile ; il faut que le feu soit faible de crainte que l'halâoua ne rougisse et ne perde sa blancheur.

## 7. Halâoua en ronds — Halâoua

Piler finement des amandes et du sucre, les parfumer avec du musc et un peu de camphre, les mettre en anneaux, puis plonger ceux-ci dans de la pâte à beignets, les enlever avec la cuillère de façon qu'ils restent couverts de pâte, les mettre dans la poêle, les faire frire dans assez de graisse pour qu'ils y soient plongés jusqu'à ce qu'ils rougissent, les retourner, les retirer, les plonger dans le miel.

## 8. Marmelade de datte — 'açyda at-tamr

Fortifie le rein, augmente le sperme, aphrodisiaque. *Préparation* : prendre un chaudron, y mettre à froid 4 ratl de datte sans noyau, 3 ratl d'eau douce, allumer en dessous un faible feu, chauffer jusqu'à départ de l'eau et cuisson parfaite de la datte ; puis verser en une fois 1 ratl d'eau, faire bouillir un moment, retirer du feu, malaxer à la main, passer au tamis au dessus d'un pot, remettre sur le feu, ajouter

1. Halâoua sec au sucre — Ḥalâoua yabis soukkary

Fortifie le cerveau, convient aux convalescents, amène rapidement l'embonpoint. *Préparation :* prendre 1 mann de sucre, y verser 1/4 raṭl d'eau, dissoudre, allumer au dessous un faible feu et le maintenir jusqu'à ce que le sirop soit assez épais pour qu'en le prenant dans la bouche ou le mettant dans l'eau il ait la consistance d'un masticatoire ; l'enlever alors, le mettre sur une pierre, le pétrir avec 2 onces d'amandes mondées et pilées, étendre et après dessication l'enlever

2. Halâoua — Ḥalâoua

Fortifie le rein, engendre le sperme, aphrodisiaque, très nutritif. *Préparation* : prendre 2 ratl d'huile de sésame ou de beurre frais à bonne odeur, faire bouillir,puis ajouter 1 raṭl 1/2 de farine fine, faire bouillir puis ajouter 1 raṭl d'eau et 1 drachme de safran délayé dans de l'eau de rose et 3 raṭl de miel de rayon ; mettre le tout dans le même récipient, remuer avec une spatule propre jusqu'à ce que l'huile soit émulsionnée,à ce moment ajouter une poignée de pavots mondés, 20 drachmes d'amandes de pistache mondées, remuer, verser sur un plateau sur lequel on aura saupoudré du sucre, puis saupoudrer enfin du sucre à la surface.

3. Halâoua — Ḥalâoua

Fait engraisser, fortifie le cerveau, le rein, aphrodisiaque. *Préparation* : prendre de la mie de pain blanc,l'émietter, la mettre dans une marmite, y verser de l'huile de sésame, remuer pendant que c'est sur le feu (il faut que le feu soit faible comme la flamme d'une lampe), ajouter autant de sucre blanc tamisé qu'on a pris de pain, remuer, retirer du feu un instant avant épaississement, enlever avec une cuillère.

4. Halâoua — Ḥalâoua

Très nutritif, fortifie le rein, aphrodisiaque. *Préparation*: prendre une marmite propre, y verser 3 raṭl d'eau, 10 drachmes d'eau de rose, 1 raṭl d'huile de sésame, faire bouillir, y saupoudrer 2 raṭl de farine de blé, remuer jusqu'à épaississement, ajouter 4 raṭl de sucre

5 drachmes, mêler les médicaments préalablement pilés et tamisés à la soie et en user.

### 5. Poudre — Darour

Efficace pour fermer les blessures des coups de sabre et de couteau ; hémostatique. ***Préparation*** : prendre : aloès, sarcocolle, sang-dragon, verdet, gomme ammoniaque, résine, parties égales ; piler, tamiser et s'en servir.

### 6. Poudre — Darour

Arrête les hémorrhagies des blessures. ***Préparation*** : prendre : noix de galle, écorce d'encens, suc de ciste ; piler et s'en servir.

## CHAPITRE XLIX

### Halâoua

Halâoua

Les halâoua sont toutes chaudes et sèches, les plus tempérées sont celles qu'on fait avec du sucre, les plus chaudes sont celles qu'on prépare avec du miel. Celles faites avec l'amidon sont plus grossières, plus promptes à produire de fréquentes obstructions et sont d'une digestion lente. Celles qu'on fait avec le sucre et le miel sont plus saines, surtout lorsqu'on ne leur ajoute pas d'amandes très huileuses. Les meilleurs amandes pour les halâoua sont celles de l'amandier parce qu'elles dégagent et ouvrent les obstructions et ne sont pas échauffantes.

brûlée non éteinte 15 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du vinaigre de vin, mettre en trochisques, les faire sécher.



# CHAPITRE XLVIII

## Poudres adoucissant les plaies

‘ Fy d̲aroûrâti - l - moulaṭṭifati li - l - jarâḥât

1. Poudre                                                  D̲arour

Efficace pour enlever les excroissances de chair, empêche la putrefaction. *Préparation* : prendre : chaux vive non éteinte 10 drachmes, arsenic rouge et jaune, chalcitis, de chacun 2 drachmes, encens, cadmie d'argent, hellébore blanc, de chacun 3 drachmes ; piler, tamiser, pulvériser finement et en user.

2. Poudre                                                  D̲arour

Efficace contre les chairs mortes et putréfiées. *Préparation* : prendre ; chaux vive non éteinte 5 drachmes, vitriol 2 drachmes, verdet 3 drachmes, chalcitis, battitures de cuivre, litharge, scories de plomb, de chacun 1 misqâl ; piler, tamiser, pulvériser finement et s'en servir.

3. Poudre                                                  D̲arour

Convient aux caries osseuses et aux ulcères. *Préparation* : prendre : sarcocolle blanc 1 partie, sang-dragon 1 partie, piler, tamiser à la soie.

4. Poudre                                                  D̲arour

Efficace pour fermer les blessures et sécher les ulcères. *Préparation* : prendre : aloès 10 drachmes, écorces d'encens, balauste de chacun

## 15. Pommade — Marham

Contre les hémorrhoïdes et les douleurs lancinantes. ***Préparation*** : prendre : bosse de chameau fondue et passée, cire blanche, de chacun 5 drachmes, mettre sur le feu et après fusion ajouter : poix grecque 2 drachmes, persil 1 drachme, suc de poireau passé 1 once, remuer jusqu'à parfait mélange, retirer du feu, enfermer dans un pot en terre ; au moment du besoin en prendre un peu le réchauffer au feu, en enduire un peu de coton enroulé sur une sonde et l'introduire dans l'anus.

## 16. Pommade — Marham

Siccative. ***Préparation*** : prendre : litharge, céruse, scories d'argent, cadmie d'argent, de chacun 1 drachme, sang-dragon, terre de Chypre, de chacun 2 drachmes, cire et graisse q. s.

## 17. Pommade — Marham

Contre les brûlures faites par le feu. ***Préparation*** : prendre : litharge, scories d'argent, céruse, terre cimolée, nitre lavé, huile de rose, blanc d'œuf ; battre fortement jusqu'à mélange parfait.

## 18. Pommade de chalcitis — Marham al-qalqaṭâr

Efficace contre les plaies difficiles à cicatriser, les gonflements durs, le cancer, la peste, les blessures et toutes les maladies causées par les humeurs qui descendent dans les membres. ***Préparation*** : prendre : graisse de porc (c'est la graisse non salée) 2 raṭl, litharge 1 raṭl 1/2, chalcitis 4 onces ; monder la graisse ou le lard de toutes les veines, des couennes et des tendons, piler finement, faire fondre au feu, passer soigneusement de manière qu'il ne reste point de dépôt, en prendre 1 raṭl, 1 raṭl 1/2 d'huile ancienne non salée, mêler, ajouter le chalcitis, la litharge préalablement pulvérisés, mélanger et s'en servir.

## 19. Dyk bar dyk [1] — Dyk bar dyk

Efficace contre la gangrène, la putréfaction, chasse les mauvaises odeurs, enlève les chairs corrompues. ***Préparation*** : prendre : arsenic rouge et jaune 6 drachmes, myrrhe pure 2 drachmes, pierre de chaux

(1). En persan, marmite sur marmite.

laver avec de l'eau douce, les y délayer, puis y verser peu à peu de l'huile, battre jusqu'à ce que l'eau disparaisse complétement, pétrir légèrement avec de l'huile, enfermer dans un pot.

## 11. Pommade des apôtres — Marham ar-rousoûl

Efficace contre les gonflements durs, les scrofules, la peste et le cancer. *Préparation :* prendre: résine, cire, de chacun 14 drachmes, opopanax, verdet, de chacun 2 drachmes, gomme ammoniaque 7 drachmes, aristoloche longue, encens mâle, de chacun 3 drachmes, galbanum, myrrhe, de chacun 2 drachmes, bdellium bleu 4 drachmes, litharge 4 drachmes 1/2 ; mêler le tout, dissoudre ce qui doit être dissous dans 1 ratl 1/2 d'huile pendant l'hiver et 1 ratl seulement pendant l'été ; pétrir, en user en cas de besoin.

## 12. Pommade de plomb — Marham ar-raçâç

Fait repousser la chair, cicatrise les plaies. *Préparation:* prendre: sarcocolle brûlé avec du soufre, cuivre brûlé, céruse de plomb, encens mâle, myrhe, litharge, cadmie, gomme ammoniaque, opopanax, mastic, de chacun 2 drachmes, graisse de rognon de bœuf, résine, résine de térébinthe, huile de myrte, cire blanche, de chacun 3 istâr, cinabre, gomme arabique, de chacun 4 drachmes ; faire dissoudre et faire macérer ce qui doit l'être dans du vinaigre de vin , piler , pétrir jusqu'à mélange parfait.

## 13. Pommade de céruse — Marham al-asfydâj

Efficace pour souder les chairs. *Préparation :* prendre : cire clarifiée 10 drachmes, huile d'amande 50 drachmes, faire fondre la cire dans l'huile, ajouter autant de céruse qu'elles peuvent en absorber, épister soigneusement, ramollir avec du blanc d'œuf, épister encore jusqu'à mélange parfait et en user.

## 14. Pommade — Marham

Fait percer les engorgements sans douleur, ronge les excroissances de chair. *Préparation :* prendre du gui, le faire macérer dans l'eau, le peler, le mâcher ; prendre autant de savon que de gui, mettre dans un mortier, piler et après parfait mélange ajouter 1/4 de partie de racine de chélidoine pilée et tamisée à la soie, battre et s'en servir.

de rose 4 drachmes; faire fondre la cire dans l'huile, ajouter la céruse, battre jusqu'à parfait mélange; si l'inflammation est forte, ajouter une petite quantité de camphre et de blanc d'œuf.

## 6. Onguet basilicum — Marham al-bâsilyqoûn

C'est la pommade noire ; efficace pour faire repousser les chairs. ***Préparation*** : prendre: poix, résine, cire, de chacun 5 istâr, galbanum 4 drachme ; mêler, dissoudre dans q. s. d'huile. (1)

## 7. Pommade de cinabre — Marham az-zounjoufr

Efficace contre les gonflements qui ne murissent pas, contre les scrofules et le cancer. ***Préparation***: prendre : litharge 5 drachmes, encens mâle, galbanum, gomme ammoniaque, de chacun 10 drachmes, résine de térébinthe 6 drachmes, cire blanche 10 drachmes, cinabre 14 drachmes ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, dissoudre ce qui doit être dissous dans q. s. d'huile d'olive et d'huile de sésame, enfermer dans un pot après avoir mêlé et battu.

## 8. Pommade au vinaigre — Marham al-khal

Fait repousser les chairs, cicatrise les plaies et les rafraîchit. ***Préparation*** : prendre : litharge en poudre 1 once, la délayer dans 4 onces d'huile et de vinaigre, mettre dans le mortier et battre avec le pilon.

## 9. Pommade de verdet — Marham az-zinjar

Cicatrise les plaies anciennes, détruit les excroissances. ***Préparation*** : prendre : verdet 2 drachmes, résine de térébinthe, gomme de pin, résine, de chacun 5 drachmes ; pulvériser le verdet, dissoudre les autres produits dans q. s. d'huile, ajouter le verdet, battre jusqu'à parfait mélange.

## 10. Pommade de chaux (2) — Marham an-noûra

Efficace contre la gangrène et les brûlures, cicatrise les plaies. ***Préparation*** : prendre des pierres de chaux brûlées et pulvérisées, les

(1). C'est encore la formule qui figure au Codex de 1881, avec le galbanum en moins.

(2). C'est un savon calcaire, sorte de liniment oléo-calcaire.

dans un chaudron, y verser 2 onces 1/2 d'huile d'olive, faire bouillir à faible feu jusqu'à dissolution, puis prendre : mucilage de fenugrec, mucilage de lin, mucilage de guimauve , de chacun 2 onces, faire bouillir jusqu'à consistance épaisse ; en appliquer sur les gonflements durs et sur les scrofules.

## 2. Onguent Marham

Fait repousser la chair des plaies. ***Préparation*** : prendre : litharge pulvérisée finement comme le kouḥl 1 once, y ajouter 3 onces d'huile, faire cuire, remuer jusqu'à dissolution, puis prendre : encens, galbanum, sarcocolle, sang-dragon, poix, de chacun 2 drachmes ; piler, tamiser, pétrir, malaxer fortement et en appliquer sur les plaies si elles ne sont pas chaudes.

## 3. Pommade Marham

Efficace pour faire repousser la chair dans les plaies très humides ***Préparation*** : prendre : litharge broyée dans l'huile d'olive 7 drachmes, cuivre brûlé, balauste, sulfure d'antimoine, chélidoine, sang-dragon, coquillages brûlés, alun de l'Yémen, cadmie d'argent, de chacun 1 drachme ; piler, tamiser, piler de nouveau, pétrir avec de l'huile d'olive.

## 4. Pommade Marham

Efficace contre les brûlures, le feu et les douleurs de l'estomac, les ulcères des intestins, la morsure des reptiles vénimeux. ***Préparation*** : prendre : litharge 1 drachme, céruse de plomb 5 drachmes, pulvériser finement, mêler, puis dissoudre q. s. de cire blanche dans de l'huile de rose, ajouter les médicaments, battre jusqu'à parfait mélange ; après refroidissement ajouter deux blancs d'œuf, battre pour la troisième fois jusqu'à parfait mélange, enfermer dans un pot et s'en servir.

## 5. Pommade blanche (1) Marham abyaḍ

Rafraîchit, fait croître la chair, cicatrise les plaies. ***Préparation*** : prendre : cire blanche, céruse de plomb, de chacun 2 drachmes, huile

(1). Pourrait être appelée cérat aussi.

1 drachme 1/2, acacia lavé, 24 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du suc de morelle. Est efficace aussi contre le pannus accompagné de chaleur et contre l'ophthalmie, la cuisson de l'œil, le larmoiement.

17. Chyâf — Chyâf

Efficace au début de l'ophthalmie ; calme les douleurs aiguës et amène le sommeil. *Préparation* : prendre : chyâf de glaucium 7 drachmes, opium, lycium, gomme arabique, de chacun 2 drachmes, gomme adragante, sarcocolle, de chacun 4 drachmes, castoreum (?), piler, tamiser, pétrir et mettre en chyâf.

18. Chyâf — Chyâf

Efficace contre la taie, la coloration rouge du bord des paupières, le trouble de la vue, fait repousser les cils, éclaircit la vue. *Préparation* : prendre : cadmie d'or, acacia, de chacun 5 drachmes, verdet 4 drachmes, cuivre brûlé 2 drachmes, piler, tamiser, pétrir avec de l'eau, mettre en chyâf.

# CHAPITRE XLVII

## Pommades [1]

## Fy - l - marâhim

1. Emplâtre diachylon — Marham ad-dyakhyloûn

Efficace contre les scrofules, ramollit et dissout les engorgements durs. *Préparation* : prendre : litharge en poudre 1 once, la mettre

(1). Le bab des marham comprend à la fois des emplâtres, des onguents et des pommades ; ces dernières étant les plus nombreuses, je donne leur nom au chapitre.

cuivre brûlé 4 drachmes, corail, perle, ambre jaune, minium, de chacun 2 drachmes, gomme arabique, gomme adragante, de chacun 5 drachmes, sang-dragon, safran, de chacun 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau, mettre en chyâf et en user en cas de besoin.

## 12. Chyâf — Chyâf

Efficace contre les granulations et la rougeur de l'œil, l'obscurcissement de la vue, le relachement des paupières et le pannus. *Préparation* : prendre : hématite 16 drachmes, chalcitis brûlé 8 drachmes, alun de l'Yémen 2 drachmes, cuivre brûlé 4 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du sirop et mettre en chyâf.

## 13. Chyâf — Chyâf

Efficace contre les granulations anciennes, l'épaississement des paupières, le pannus ancien non accompagné d'acuité ni de rougeur ; efficace contre la taie, les cicatrices et l'albugo. *Préparation* : prendre : opium, cadmie d'argent, de chacun 1 drachme, céruse de plomb, gomme arabique, verdet, gomme ammoniaque, de chacun 2 drachmes ; piler finement, tamiser, pétrir avec la solution de gomme ammoniaque, mettre en chyâf.

## 14. Chyâf vert — Chyâf akhḍar

Enlève les taies de la cornée. *Préparation* : prendre : verdet 3 drachmes 1/2, céruse de plomb, gomme ammoniaque, gomme arabique, amidon, de chacun 1 drachme ; mêler ces drogues préalablement pilées et tamisées, pétrir avec du suc de rue et mettre en chyâf.

## 15. Chyâf jaune — Chyâf açfar

Efficace contre le début de l'hydrophthalmie et de la taie. *Préparation* : prendre : sarcocolle, chyâf de glaucium, de chacun 8 drachmes, myrrhe, nitre d'Arménie, poivre blanc, de chacun 4 drachmes, arsenic rouge 2 drachmes, safran 1/2 drachme, piler, tamiser, mettre en chyâf.

## 16. Chyâf noir (*bis*) — Chyâf asouad

Calmant et rafraîchissant ; l'appliquer sur l'œil atteint d'ophthalmie. *Préparation* : prendre : cadmie d'or, céruse de plomb, gomme arabique, de chacun 4 drachmes, myrrhe, nard, amidon, de chacun

### 6. Chyâf des cicatrices — Chyâf al-aṣar

Efficace contre les traces des ulcères, les fait disparaître. ***Préparation :*** prendre : plomb brûlé, sulfure d'antimoine d'Ispahan, tutie indienne, gomme arabique, gomme adragante, de chacun 6 drachmes, opium 1/2 drachme ; piler le tout, tamiser, mettre en chyâf avec de l'eau et s'en servir.

### 7. Chyâf — Chyâf

Efficace contre la taie de l'œil. ***Préparation*** : prendre : myrrhe, safran, de chacun 2 drachmes, nard odorant 5 drachmes, écume de verre 15 drachmes, gomme arabique 4 drachmes ; mêler ces drogues préalablement pilées et tamisées, pétrir avec de l'eau, mettre en chyâf.

### 8. Chyâf blanc — Chyâf abyaḍ

Efficace contre le début de l'ophthalmie, la cuisson de l'œil. ***Préparation*** : prendre : gomme arabique, amidon, gomme adragante, de chacun 2 drachmes, cadmie d'argent, opium, de chacun 1 drachme, céruse de plomb 6 drachmes, piler, tamiser, pétrir avec du blanc d'œuf et mettre en chyâf.

### 9. Chyâf blanc (*bis*) — Chyâf abyaḍ

Efficace contre la cuisson de l'œil, le début de l'ophthalmie. ***Préparation*** : prendre : céruse de plomb 1 partie, gomme adragante, sarcocolle, de chacun 1/2 partie, piler, tamiser, pétrir avec du blanc d'œuf et mettre en chyâf.

### 10. Chyâf blanc (*ter*) — Chyâf abyaḍ

Efficace contre les ulcères de l'œil. ***Préparation*** : prendre : sarcocolle macéré dans du lait d'ânesse, opium, gomme adragante, de chacun 1 drachme, encens blanc et sec 1/2 drachme, céruse de plomb 8 drachmes, gomme arabique 4 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du blanc d'œuf et mettre en chyâf.

### 11. Chyâf — Chyâf

Efficace contre les reliquats de l'ophthalmie et l'épaississement des paupières. ***Préparation*** : prendre : hématite lavée 6 drachmes,

brûlé, de chacun 2 drachmes, corail, perle, sang-dragon, de chacun 4 dâniq, myrrhe, safran, amidon, chélidoine, de chacun 2 dâniq, acacia 2 dâniq ; mêler ces médicaments pilés, tamisés, pétrir avec de l'eau, mettre en pilules, faire sécher à l'ombre.

## 2. Chyâf de César — Chyâf qayçar

Efficace contre le pterygion. *Préparation* : prendre : hématite 12 drachmes, gomme arabique, cuivre brûlé, de chacun 6 drachmes, chalcitis brûlé, verdet, de chacun 8 drachmes, opium 2 drachmes 1/2 ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, pétrir avec du suc de fenouil, mettre en chyâf, faire sécher à l'ombre.

## 3. Chyâf des fiels — Chyâf al-mararât

Efficace contre la faiblesse de la vue et contre l'hydrophthalmie. *Préparation* : prendre : fiel de hyène, fiel de perdrix, huile de baumier, de chacun 1 drachme, sarcocolle, aloès, safran, de chacun 2 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de rue, mettre en pilules, faire sécher et en user en cas de besoin.

## 4. Chyâf rouge — Chyâf ad-dyzaj

Efficace contre le pterygion et le pannus ancien sans accompagnement de chaleur, efficace contre les taies épaisses. *Préparation :* prendre : sulfure d'antimoine, verdet, malabathrum indien, de chacun 1 drachme 1/2, cadmie 2 drachmes, gomme ammoniaque, sagapenum, poivre long, de chacun 1/2 drachme ; piler finement les drogues, pétrir avec la gomme ammoniaque et le sagapenum dissous dans du vin vieux, mettre en chyâf.

## 5. Chyâf noir — Chyâf asouad

Efficace contre les douleurs cuisantes et l'excès de douleur, le pannus causé par la chaleur, arrête le larmoiement. *Préparation* : prendre : céruse de plomb 4 drachmes, gomme arabique, gomme adragante, de chacun 1 drachme, acacia lavé 5 drachmes, nard 4 dâniq, myrrhe 1/2 drachme, opium 4 dâniq ; piler finement le tout, mettre en chyâf, faire sécher à l'ombre.

d'hirondelle, la délayer avec du miel en rayon et en appliquer; ce collyre arrache la taie avec force.

10. Collyre Darour

Efficace contre les ulcères et la dilatation de la pupille. *Préparation* : prendre : antimoine, hématite, de chacun 1 partie; piler, tamiser à la soie, enfermer dans un vase et s'en servir.

11 Collyre au verjus Baroud al-ḥiçrim

Efficace contre l'obscurcissement de la vue, l'écoulement de l'humeur vitrée, la teigne des paupières, le larmoiement. *Préparation* : prendre : tutie, myrobolans jaunes sans noyau, de chacun 5 drachmes, gingembre 8 drachmes 1/2, poivre long 3 drachmes 1/2, chélidoine 5 drachmes, emblics 2 drachmes, glaucium 2 drachmes; piler le tout, tamiser, faire macérer dans du verjus frais, dans un pot en terre, pendant sept jours, piler de nouveau et s'en servir.

12. Collyre au verjus *(bis)* Baroud al-ḥiçrim

Convient aux tempéraments chauds, efficace contre l'inflammation de l'œil. *Préparation* : faire macérer de la tutie dans du verjus frais pendant sept jours puis s'en servir.

# CHAPITRE XLVI

## Collyres (Chyâfs)

Fy-ch-chyâfât

1. Chyâf dynarjoun Chyâf ad-dynârjoûn

Efficace contre les fortes douleurs de l'œil, la forte chaleur et les ecchymoses de l'œil. *Préparation* : prendre : cadmie d'or, cuivre

### 4. Collyre — Darour

Efficace contre l'obscurcissement de la vue, les démangeaisons et le larmoiement. ***Préparation :*** prendre : suc de fenouil 50 drachmes, lycium, fiel de grue, fiel de coq, fiel d'agneau, de chacun 3 drachmes, fiel d'alose 1 drachme, musc, camphre, de chacun 1/4 de drachme ; faire sécher les fiels à l'ombre, les pulvériser, les faire macérer dans le suc de fenouil, les laisser sécher une deuxième fois, pulvériser de nouveau et s'en servir.

### 5. Collyre des deux rois — Al-aksarân

Efficace contre les ulcères de l'œil. ***Préparation*** : prendre : hématite lavée, perle, corail, battiture, minium, cuivre brûlé et lavé, cadmie d'or, de chacun 2 drachmes, sulfure d'antimoine d'Ispahan, pyrite, polypiers, de chacun 1 drachme ; piler, tamiser à la soie.

### 6. Collyre estival radical — Çaïfy al-jazam

Efficace contre les ulcères de l'œil, regonfle la cornée. ***Préparation*** : prendre : armoise brûlée, hématite lavée, de chacun 1 partie ; piler, tamiser à la soie.

### 7. Collyre à la rose — Ouardy

Formulé par Abi Aly l'oculiste. Efficace contre les ulcères. ***Préparation*** : prendre : hématite lavée 10 drachmes, coquille d'œuf d'autruche lavée proprement et essuyée avec une étoffe grossière de lin 5 drachmes ; piler finement le tout, tamiser à la soie.

### 8. Collyre — Ḏarour

Efficace contre les taies blanches de la cornée. ***Préparation :*** prendre : pinces de crabes marins, cadmie d'or, fiente de lézard, armoise brûlée, polypiers, parties égales ; piler, tamiser à la soie et assouplir dans un mortier (?).

### 9. Collyre — Ḏarour

Efficace contre les taies. ***Préparation*** : piler finement de la fiente

dans q. s. d'eau de citerne pour la recouvrir elle, et qu'ensuite le liquide fasse au dessus des médicaments une couche de quatre doigts d'épaisseur, piler, exposer au soleil sept fois, pulvériser, tamiser à la soie, enfermer dans un vase et en appliquer sur l'œil en cas de besoin.

# CHAPITRE XLV

## Collyres pulvérulents [1]

Fy - d̲ - d̲arourât

1. Collyre royal — Al-malkayâ

Efficace contre le début de l'ophthalmie. ***Préparation***: prendre: sarcocolle confit dans du lait d'ânesse, amidon, sucre cristallisé ; piler, tamiser et s'en servir.

2. Collyre jaune — D̲arour açfar

Efficace contre les maux de l'œil causés par l'humidité. ***Préparation :*** prendre : sarcocolle confit 5 drachmes, glaucium 2 drachmes, aloès, graine de rosier, 1/2 drachme de chacun, opium 4 dâniq ; pulvériser, tamiser et s'en servir.

3. Collyre — D̲arour

Efficace contre la taie de l'œil. ***Préparation:*** prendre un foie de bouc, le couper en tranches, y ajouter un peu de poivre long, faire sécher à l'ombre, ajouter encore un peu de: safran, cadmie, sarcocolle, sulfure d'antimoine, parties égales ; piler finement et en mettre dans les yeux.

---

(1). Quelques uns de ces collyres se retrouvent chez Avicenne.

# CHAPITRE XLIV

## Collyres rafraîchissants

### Fy - l - baroûdât

**1. Collyre** — Baroûd

Abat, rafraîchit, éteint la chaleur de l'œil. *Préparation* : prendre : cadmie d'or 4 drachmes, tutie indienne (et c'est ce qu'on appelle antimoine) 5 drachmes ; pulvériser, pétrir avec de l'eau de rose et du vinaigre de vin, enfermer dans un nouet d'étoffe de Dabek, laver sept fois, faire sécher, pulvériser, y ajouter à peu près de 2 dâniq à 1/2 drachme de camphre selon le besoin.

**2. Collyre** — Baroûd

Adoucissant si on en applique dans les restes de l'ophthalmie. *Préparation :* prendre : malabathrum indien, cuivre brûlé, opium, amidon, de chacun 7 drachmes, gomme arabique 30 drachmes, cadmie 40 drachmes, céruse de plomb 60 drachmes, mêler ces médicaments préalablement pilés, tamisés et en appliquer sur l'œil.

**3. Collyre noir** — Baroûd asouad

Efficace contre les douleurs de l'œil. *Préparation :* prendre : opium 10 drachmes, musc 1 drachme, camphre 2 drachmes, safran 2 dâniq, myrrhe 5 drachmes, cuivre brûlé 2 drachmes, cadmie 5 drachmes, gomme arabique 40 drachmes, tutie indienne, cardamome, de chacun 1 drachme, antimoine 20 drachmes, pyrite 2 drachmes, sucre cristallisé 1 dâniq ; piler la cadmie et le cuivre chacun à part, ajouter lycium 1 dâniq, balauste, malabathrum 1 dâniq 1/2 de chacun ; piler ces drogues, tamiser à la soie ; si on veut que ces médicaments se pulvérisent bien et soient souples, prendre la gomme, la faire macérer

andérany, de chacun 2 drachmes, sel ammoniac, teucrium polium, poivre, poivre long, de chacun 2 drachmes, polypiers 10 drachmes, girofle, lichen, de chacun 1 drachme; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés à la soie et s'en servir.

## 15. Médicament — Daouâ

Rend la vue claire. ***Préparation*** : prendre: fiel de bouc, fiel de chevreau, fiel d'épervier, de chacun 1 partie ; les mêler avec la moitié de leur poids d'huile de baumier et moitié du poids de l'huile de suc de grenade acide, de suc de grenade douce et de suc de citron acidule ; réunir le tout dans un pot en verre, exposer au soleil, prendre chaque jour ce qui se dépose, le mettre dans une coquille propre, le mêler avec du miel de rayon n'ayant jamais été chauffé et en mettre dans l'œil matin et soir pendant que l'estomac est vide.

## 16. Remède de la guérison — Daouâ ach-chafâ

Efficace contre la faiblesse de la vue et la taie de l'œil. ***Préparation :*** prendre: cuivre brûlé, hématite, de chacun 5 drachmes, poivre, poivre long, safran, pulpe de coloquinte, de chacun 1/2 drachme, verdet, aloès socotrin, nitre d'Arménie, de chacun 1 drachme, cadmie d'or 2 drachmes; piler, tamiser et en mettre dans les yeux.

## 17. Remède des cendres (1) — Daouâ ar-ramâdy

Efficace contre le larmoiement, dessèche l'humidité et rend la vue claire. ***Préparation :*** prendre: sulfure d'antimoine, tutie indienne, battiture de cuivre, armoise brûlée, parties égales, glaucium 1/4 de partie; piler, tamiser à la soie, piler une seconde fois et en mettre dans les yeux.



(1). On lit dans le manuscrit رَمادي adjectif de رماد cendre, à moins que ce ne soit une faute pour رَمدي adjectif de رَمد ophthalmie.

neuve 2 drachmes, pyrite 1 drachme ; mêler les médicaments préalablement pilés, tamisés à la soie et s'en servir.

## 11. Collyre al-'azyz — Kouhl al-'azyz

Efficace contre l'obscurcissement de la vue, fortifie l'œil, arrête le larmoiement, *Préparation* : prendre : cadmie d'or, tutie de l'Inde, crabe de mer, antimoine, battiture de cuivre, malabathrum indien, aloès socotrin, cuivre brûlé, hématite lenticulaire lavée, de chacun 2 drachmes, poivre blanc et noir, poivre long, sel ammoniac, de chacun 1 drachme ; piler, tamiser à la soie, pulvériser de nouveau très finement et s'en servir.

## 12. Collyre al-azyz (*bis*) — Kouhl al-azyz

Plus fort que le premier. Efficace contre l'hydrophthalmie à son début, l'inflammation, la faiblesse de la vue, la taie, le trouble de la vue. *Préparation* : prendre : cadmie d'or, tutie indienne, aloès socotrin, crabes de mer, safran, nard odorant, de chacun 2 drachmes, hématite lavée 6 drachmes, poivre, poivre long, sel ammoniac, de chacun 1 drachme 1/2, musq 1 dâniq, camphre 1/2 dâniq ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, ajouter à la fin le safran et le camphre, triturer dans le mortier pendant quelques jours, tamiser à la soie et s'en servir.

## 13. Le grand basilicum — Al-bâsilyqoûn al-kabir

Efficace contre la démangaison de l'œil et l'obscurcissement de la vue. *Préparation* : prendre : polypiers, cadmie d'argent, de chacun 10 drachmes, cuivre brûlé 15 drachmes, sel anderany, malabathrum indien, céruse de plomb, poivre, poivre long, castoreum, nard odorant, antimoine, de chacun 2 drachmes, girofle 2 drachmes, aloès socotrin 5 drachmes, myrrhe pure, chélidoine de Chine, sel ammoniac, racine (de chélidoine ?), de chacun 3 drachmes, myrobolans mondés de noyau, de chacun 4 drachmes, sel de cuisine 1 drachme ; mêler ces médicaments préalablement tamisés à la soie et en enduire l'œil en cas de besoin.

## 14. Le petit basilicum — Al-bâsilyqoûn aç-çaghyr

Même efficacité que le grand. *Préparation* : prendre : cadmie d'or 10 drachmes, cuivre brûlé 5 drachmes, céruse de plomb, les

lavée 12 drachmes, perle non percée 3 drachmes, safran 1/2 drachme, malabathrum indien 2 drachmes ; piler finement, tamiser et s'en servir

## 7. Collyre au malabathrum — Kouḥl as-sâdij

Fortifie l'œil. *Préparation :* prendre : alun, antimoine, de chacun 6 drachmes, pyrites 4 drachmes, cadmie noire 2 drachmes, perle 1 dâniq 1/2, safran 1/2 drachme, basilic 1 qyrât, malabathrum indien 1 drachme, corail 1/2 drachme ; mêler ces médicaments préalablement pilés, pulvérisés et tamisés, les enfermer et s'en servir en cas de besoin.

## 8. Collyre à la violette [1] — Kouḥl al-banafsaj

Efficace contre l'obscurcissement de la vue, les démangeaisons de l'œil et le larmoiement. *Préparation* : prendre : hématite 2 drachmes, sang-dragon 1 dâniq, cuivre brûlé 1 drachme, malabathrum indien 2 dâniq, nard odorant 1/2 drachme, poivre long 1/2 drachme, noix de galle 1 drachme, cardamome, musc, de chacun 1 dâniq ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés à la soie et s'en servir en cas de besoin.

## 9. Collyre de tutie indienne — Kouḥl at-toutyâ al-hindy

Enlève les taies de l'œil. *Préparation* : Polypiers, cadmie d'or, fiente de lézard, écume de verre, corail, yeux d'écrevisse, pyrite dorée, de chacun 4 dâniq, sulfure d'antimoine d'Ispahan 5 drachmes, hématite lavée, perle non percée, de chacun 1/2 drachme, sucre d'asclépiade 1 drachme, verdet, sel ammoniac, poivre long, girofle, nard odorant, de chacun 1 dâniq 1/2, chélidoine de Chine 2 dâniq, coquille d'œuf d'autruche 1 drachme, sel indien 2 dâniq, tutie de l'Inde 1 drachme ; piler finement le tout, tamiser à la soie et en mettre dans l'œil matin et soir.

## 10. Collyre — Kouḥl

Efficace contre les taies de l'œil. *Préparation* : prendre : coquille d'œuf d'autruche, tessons de pots de Chine, tutie de Caramanie, sulfure d'antimoine d'Ispahan, crabes de mer, tutie de l'Inde, de chacun 1 drachme, fiente de lézard, poivre noir, de chacun 1 drachme, sucre d'asclépiade 3 drachmes, hématite lavée 3 drachmes, pierre à aiguiser

---

(1). Sans violette.

de chacun 2 drachmes, poivre long 1 drachme, poivre blanc 1 dâniq 1/2, sel ammoniac 1/2 drachme, noix de galle 3 drachmes, camphre 1/2 dâniq; piler, tamiser à la soie et en mettre dans l'œil.

## 2. Collyre — Kouḥl

Efficace contre l'obscurcissement de la vue, les démangeaisons et le larmoiement. *Préparation*: prendre: hématite 2 drachmes, sang-dragon 1/2 drachme, cuivre brûlé 1 drachme, malabathrum indien 1 drachme, nard, poivre long, 1/2 drachme de chaque, noix de galle 1 drachme, cardamome, musc, de chacun 1 dâniq, camphre 1/2 dâniq; piler, tamiser et en mettre dans les yeux.

## 3. Collyre — Kouḥl

Efficace contre le larmoiement. *Préparation:* prendre: tutie 10 drachmes, corail, myrobolans noirs mondés de noyau, aloès, de chacun 4 drachmes, poivre 1/2 drachme, poivre long 1 drachme; piler, tamiser, réduire en poudre fine et s'en enduire les yeux.

## 4. Collyre — Kouḥl

Efficace contre la chute des cils. *Préparation:* prendre: noyau de datte brûlé, nard, fiente de souris, noisette, poivre, de chacun 1 drachme, sulfure d'antimoine grillé 3 drachmes, plomb brûlé et lavé 6 drachmes, safran 1 drachme; piler, tamiser, réduire en poudre fine et s'en enduire les yeux.

## 5. Collyre — Kouḥl

Bon pour fortifier l'œil et rendre la vue claire. *Préparation*: prendre: tutie de l'Inde et de Caramanie, de chacune 5 drachmes, cadmie d'argent, cadmie d'or, cuivre brûlé, polypiers, sulfure d'antimoine d'Ispahan, hématite, de chacun 10 drachmes; piler, tamiser, délayer dans du suc de fenouil, faire bouillir, passer et recommencer pendant trois jours; opérer une fois avec de la décoction des deux myrobolans et en user.

## 6. Collyre — Koulḥ

Efficace pour fortifier la vue et la rendre perçante. *Préparation*: Sulfure d'antimoine 7 drachmes, pyrites 5 drachmes, cadmie d'or

17. Médicament — Daouâ

Hâte la dentition des petits enfants. Frictionner l'arcade dentaire avec du beurre de vache ou de la crême, et cela continuellement ; ou frictionner l'arcade dentaire avec de la présure de lapin.

18. Médicament — Daouâ

Raffermit les gencives et les dents branlantes, parfume l'haleine. *Préparation* : prendre : souchet brûlé, sel anderany, polypiers, de chacun 10 drachmes, pyrèthre, cubèbe, fruit de tamaris, de chacun 7 drachmes, sumac 4 drachmes, girofle 2 drachmes ; piler le tout, tamiser à la soie puis en faire usage.

19. Médicament — Daouâ

Raffermit les gencives et les dents. *Préparation* : prendre : calice de grenade douce et acidule, fruit de tamaris, de chacun 10 drachmes, balauste, rose rouge, pellicule de gland, vitriol des cordonniers, de chacun 5 drachmes, graîne de myrte 6 drachmes, noyau de myrobolans jaunes 8 drachmes, aneth grillé 4 drachmes, noix de galle verte et non percée 8 drachmes, sel anderany 5 drachmes ; piler, tamiser à soie et s'en servir.

# CHAPITRE XLIII

## Collyres

## Fy - l - akḥâl

1. Collyre au safran — Kouḥl az-za'farân

Efficace contre l'obscurcissement de la vue, les démangeaisons, le trouble de la vue. *Préparation* : prendre : safran, nard odorant,

10. Médicament Daouâ

Permet d'arracher les dents sans douleur. ***Préparation :*** prendre : alun de l Yémen, myrrhe, parties égales ; piler, tamiser et en mettre sur la dent.

11. Médicament Daouâ

Même efficacité. ***Préparation*** : prendre : graine de jusquiame, opium, nitre, pyrèthre, poivre, de chacun 1 drachme, galbanum 2 drachmes.

12. Médicament Daouâ

Permet d'arracher les dents facilement si on l'applique sur la dent dont on a scarifié finement le tour. ***Préparation*** : prendre : vitriol, noix de galle, staphysaigre, alun de l'Yémen, chou, poivre long, pulvériser, pétrir avec du goudron et de la cire et en appliquer sur la dent.

13. Médicament Daouâ

Même but. ***Préparation :*** prendre du pyrèthre ayant macéré 40 jours dans du vinaigre, le piler ; mettre autour des dents endolories une couronne de cire, scarifier, appliquer le remède, attendre une heure, puis arracher la dent avec la main ou une pince.

14. Médicament Daouâ

Blanchit les dents, les nettoie, les parfume et les préserve de la carie. ***Préparation*** : prendre : nitre, écorce de grenade, polypiers, myrrhe, nigelle, parties égales ; piler, tamiser et s'en servir.

15. Médicament Daouâ

Calme le mal aux dents. ***Préparation :*** faire cuire des feuilles ou des baies de laurier avec du vinaigre, puis s'en gargariser plusieurs fois. L'effet est instantané.

16. Médicament Daouâ

Raffermit la gencive et arrête le saignement. Appliquer des fleurs de vigne sur la gencive.

10 drachmes, menthe sauvage 20 drachmes; piler, tamiser et s'en servir.

3. Médicament Daouâ

Efficace pour fortifier les dents branlantes sur le point de tomber. *Préparation* : faire cuire de l'alun de l'Yémen avec du vinaigre et du miel et s'en gargariser.

4. Médicament Daouâ

Efficace contre le mal aux dents. *Préparation* : prendre : poivre 10 drachmes, nitre d'Arménie 6 drachmes, pyrèthre, staphysaigre, gingembre, de chacun 4 drachmes; pulvériser et en frotter la gencive matin et soir.

5. Médicament Daouâ

Efficace contre le mal aux dents. *Préparation* : prendre : staphysaigre, racine d'aneth, costus, parties égales; piler, tamiser et s'en servir.

6. Médicament Daouâ

*Préparation* : prendre : ail, nigelle, de chacun 1 partie, sel 1/2 partie.

7. Médicament Daouâ

Bon pour les dents branlantes et douloureuses. *Préparation* : faire dissoudre du miel et de la cire, les mélanger avec 1/2 partie de poix, en prendre un peu que l'on machera, avec la dent endolorie, au moment du besoin.

8. Médicament Daouâ

Fait disparaître l'agacement des dents. *Péparation* : prendre : mastic 1 misqâl, lie d'huile brûlée 1 misqâl 1/2, feuille de laurier 1 misqâl; piler, tamiser et en mettre sur les dents agacées.

9. Médicament Daouâ

Mâcher du pourpier, des noix, des amandes ou des pistaches avec les dents agacées.

le corps. - prendre des noix de galle,les piler,tamiser et mêler avec du mucilage de psyllium ou de coing ou avec les deux et en enduire le corps. - prendre: huile de coing, en oindre le corps. - prendre: coriandre sèche, sumac mondé de ses graines, riz lavé plusieurs fois, 20 drachmes, faire cuire le tout dans 3 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, en prendre chaque jour 3 onces. - oindre le corps d'huile de myrte.- prendre: sulfure d'antimoine en poudre 4 drachmes,le mélanger avec du suc de jeune pousse de vigne ou avec du suc de myrte et en appliquer sur le corps. - prendre: terre d'Arménie, feuille de tamaris en poudre fine,en saupoudrer le corps.- Pour arrêter la transpiration, oindre le corps avec de l'huile de rose et éventer; - dormir dans une chambre où l'on a répandu des feuilles de saule d'Egypte, de vigne, de myrte, de poirier, de pommier.

# CHAPITRE XLII

## Médicaments dentaires

Fy 'adouiati-l-asnân

### 1. Médicament — Daouâ

Fortifie les dents branlantes, raffermit les gencives, parfume l'haleine, conserve aux dents leur éclat. *Préparation :* prendre: charbon de bois, graine de tamaris, nitre d'Arménie, verre de Damas, henné de la Mecque, polypiers, parties égales; piler, tamiser et en frotter les dents.

### 2. Médicament — Daouâ

Efficace contre les saignements de la bouche et de la gencive et contre le mal aux dents. *Préparation:* prendre: alun de l'Yémen

du vin vieux odorant; à ceux qui ont une maladie de poitrine, une toux chronique, un ballonnement de l'estomac ou des intestins, des entrailles ou la faim canine, ou un frisson sans fièvre, on en donne 2 dâniq; à ceux qui sont atteints d'épilepsie, d'apoplexie, de paralysie, on en donne de 1/2 à 1 drachme; à ceux qui ont la colique 1/2 drachme,

On ne doit faire usage de la thériaque qu'après s'être assuré qu'elle est bonne ou mauvaise, forte ou faible.

# CHAPITRE XLI

## Sudorifiques et anti-sudorifiques

### Fy mâ youdirrou-l-'araq oua fy mâ youmçikouhou

*Pour amener la transpiration* : prendre: nitre d'Arménie, le dissoudre dans de l'huile de camomille et oindre tout le corps avec cette préparation ou avec de l'huile de camomille seule. - du suc de canne à sucre, s'en oindre le corps et se couvrir; c'est un sudorifique énergique. - du pyrèthre; le faire cuire dans de l'huile de sésame et en oindre le corps; il amène une transpiration abondante.- gingembre, suc d'ail, suc d'oignon, s'en oindre tout le corps.

***Pour arrêter la transpiration abondante*** : oindre le corps d'huile de rose mélangée à de la noix de galle en poudre. - prendre: céruse des plâtriers 3 drachmes, terre d'Arménie, litharge conservée dans l'eau de rose, de chacun 4 drachmes; piler, tamiser, faire dissoudre dans un mélange de sucs de polygonum, myrte, pousse de vigne, en enduire tout le corps. - prendre : myrte, balauste, noix de galle, parties égales; piler, tamiser, pétrir avec du verjus ou avec du suc de pousse de vigne ou avec du suc de myrte, et en enduire tout

Quant aux sirops, ils sont bons depuis le premier jour jusqu'à quatre ans. Les décoctions peuvent être employées depuis le moment de leur préparation jusqu'à dix heures, à partir de là elles ne pourront plus servir.

# CHAPITRE XL

## Examen de la thériaque, son essai, la dose qu'on en doit prendre.

Fy-mtihâni-t-tiryâqi

L'essai se fait de deux façons. *Premier essai :* on fait prendre à un homme un purgatif énergique, comme la pulpe de coloquinte, la scammonée ou autre semblable, puis on lui donne après cela environ 1/2 drachme de thériaque. Si l'effet du médicament purgatif est arrêté après avoir commencé, on en conclut que la thériaque est bonne et active, sinon qu'elle est frelatée et faible.

*Deuxième essai ;* on donne à manger à un coq sauvage 1/2 drachme de cette thériaque, puis on excite contre lui une vipère ou tout autre animal vénimeux ; si le coq ne meurt pas, la thériaque n'est pas frelatée et est excellente, sinon elle est mauvaise et faible.

*Dose qu'on doit donner de thériaque :* contre la morsure des vipères et des serpents vénimeux on en donne 1 misqâl avec 4 onces de vin vieux ; contre la morsure des chiens enragés, 1 misqâl avec 5 drachmes de cendre d'écrevisse de rivière ; contre la piqûre des scorpions 1/2 drachme ; contre celle du frelon 2 dâniq avec du vinaigre. A ceux qui ont pris du poison ou un médicament toxique comme l'opium, la ciguë, la jusquiame, on en donne de 1/2 à 1 misqâl avec

au moins. Elle conserve la plénitude de sa force jusqu'à trente ans ; passé ce délai elle conserve encore une certaine force selon les cas dans lesquels on l'emploie ; à partir de là sa force diminue graduellement jusqu'à soixante ans époque à laquelle elle s'affaiblit et n'a presque plus d'action contre les venins et les morsures, et si elle a une action, celle-ci sera tout à fait faible. Passé soixante ans elle devient semblable à une des confections et est efficace contre les maladies pour lesquelles on les emploie. Mais la thériaque récente est employée contre les piqûres des insectes et les morsures des serpents et vipères, des chiens enragés, contre les poisons et les médicaments toxiques ; car, la nocivité étant grande il faut des médicaments énergiques.

Quant aux médicaments composés qui se trouvent dans la thériaque, comme les trochisques de vipère, andoukhouroun, de scille, ils restent actifs de deux mois jusqu'à deux ans. Les thériaques 'azra, mithridate, chylyṣya,conservent leur vertu de six mois à sept ans. Le philonium grec, le barchyasâ, le philonium persan, conservent leur vertus de six mois à trois ans.

L'électuaire qoufy, de musc, d'agnus castus, le tryphera, la source de vie, peuvent servir de deux mois à deux ans , la plupart même trois ans. Quant aux pilules, aux confections, à la confection de casse, à l'électuaire de coing purgatif, de datte, al chahryân, ils peuvent servir depuis le premier jour jusqu'à deux mois ; à partir de là leur action s'affaiblit et disparait au bout de trois mois.

Quant aux suffufs, leur vertu est entière depuis le premier jour jusqu'à deux mois, puis ils perdent leur efficacité qui devient nulle passé ce delai. Les trochisques sont efficaces depuis le premier jour jusqu'à six mois ; à partir de là, ils perdent toute action.

Quant aux huiles en général elles conservent leur action tant qu'elles n'ont pas perdu leur odeur ; dès que celle-ci s'altère elles ne sont plus efficaces et on doit les rejeter. L'huile de momie, de laurier, et l'eau de camphre sont d'autant meilleures qu'elles sont plus anciennes.

Quant aux épithèmes et pommades ils peuvent servir depuis le premier jour jusqu'à six mois ; après ce temps on ne devra plus en faire usage.

mous, du mouvement aux paresseux. *Préparation* : prendre : cannelle, girofle blanc et noir, colchique, teucrium polium, ail sauvage, graine de carotte, mélilot, gentiane grecque, huile de baumier, euphorbe, bdellium, de chacun 7 drachmes, nard odorant, encens mâle, moutarde blanche, bois de baumier, stœchas, schœnanthe, costus, séséli, chamæpytis, galbanum, résine de pin, poivre long, suc d'hypociste, castoreum, opopanax, malabathrum indien, styrax, de chacun 8 drachmes, myrrhe, safran, agaric, graine de rue, gingembre, concrétions de bambou, resine de térébinthe, gomme adragante, de chacun 10 drachmes, rue 2 drachmes, armoise, nard aqlyty (et c'est le nard grec), mastic, gomme arabique, persil, cardamine, opium, graine de jusquiame, rose rouge, dictame, de chacun 3 drachmes, asarum, abdomen de scinque, hypericum, de chacun 4 drachmes 1/2 ; piler ce qui doit être pilé, tamiser à la soie, faire macérer les gommes dans du vin vieux odorant, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé, enfermer dans un vase et en user au bout de six mois. Dose 1 misqâl.

# CHAPITRE XXXIX

## Exposé du temps nécéssaire aux remèdes composés pour acquérir leur force et leur efficacité

Qiouâ-l-adouiati-l-mourakkabati oua afʻaliha

La grande thériaque a été employée par certains cinq ans après sa préparation ; il est préférable de n'en user qu'après douze ans parce que son action et sa force n'apparaissent et ne se produisent qu'après ce délai. Dans tous les cas on ne doit pas s'en servir avant sept ans

médicaments ; les rois de Perse l'avaient en grande estime ; il est analogue à la thériaque quant à une partie de ses effets ; il a toutes les efficacités du chylysyâ ; c'est un de ceux qui calment la mieux la colique. *Préparation* : prendre : safran, graine de psyllium, de chacun 20 drachmes, nard, styrax, de chacun 4 drachmes, malabathrum indien, girofle, de chacun 4 drachmes, poivre blanc 2 drachmes, perle non percée, sel ammoniac, graine de rue sauvage, musc, camphre, cardamome, cannelle de Chine, cannelle, de chacun 1 drachme, costus 8 drachmes, graine de harmel, opopanax de chacun 2 drachmes, curcuma zerumbet, doronicum, huile de baumier, de chacun 8 drachmes ; piler les drogues sèches, les tamiser à la soie, faire macérer les drogues humides ou mouillées dans de la décoction de datte verte, mêler le tout, pétrir avec du miel écumé et s'en servir au bout de six mois. Dose 1 miṣqâl.

## 7. Thériaque — Tiryâq

Efficace contre les poisons. *Préparation* : prendre : figue sèche 50 drachmes, feuille sèche de rue 30 drachmes, ail sauvage 20 drachmes, sel 10 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec les figues pilées. Dose 3 miṣqâl. On peut en user sans delai.

## 8. Thériaque — Tiryâq

Chair de belette salée 10 drachmes ; elle est contraire aux poisons.

## 9. Mithridate — miṣroudyṭous

C'est une des plus grandes et des meilleurs thériaques. Efficace contre les divers poisons, les morsures, les piqûres, les morsures des chiens enragés, la colique, les douleurs des intestins, la paralysie, la paralysie faciale, le relâchement, ouvre l'obstruction du foie, ramollit les engorgements durs, évacue les diverses humidités du ventre, convient à la poitrine ; arrête l'écoulement du sang vers les membres intérieurs et l'altération provenant d'une humeur excessive même sanguine ; préserve les humeurs de la corruption ; aphrodisiaque ; embellit le teint ; apéritif ; éclaircit la voix, fait disparaître l'obsession provenant de l'inflammation des humeurs, brise les gravelles du rein et de la vessie, vermifuge, anti-abortif, rend la vue perçante, l'intelligence vive, conserve la jeunesse, donne de la vigueur aux hommes

les efficacités, et dans sa formule toutes les merveilles. Efficace contre l'épilepsie, l'apoplexie, la paralysie, la colique, la paralysie faciale, les contractures, l'oubli, les convulsions, la peur, la fétidité de l'haleine, les palpitations, l'hémiplégie, la démence, les douleurs du ventre, les douleurs des poumons, les flatuosités grossières, les douleurs des articulations, la goutte, les douleurs de l'utérus, le vertige, l'avortement; conserve les fœtus dans le sein de leurs mères; absorbé par le nez, efficace contre les douleurs de tête et la migraine. *Préparation*: prendre: musc pur, amomum, bois de baumier, euphorbe, soude nabaty, graine de céleri, graine de rue, lichen, soufre jaune, fiente de bœuf sauvage, ocre de montagne, camphre, hellébore blanc et noir, souchet, styrax liquide, chélidoine de Chine, graine d'asperge, spartium junceum, doigts jaunes, racine de chicorée, graine de mahaleb, moutarde blanche, de chacun 2 drachmes, perle non percée, safran, malabathrum indien, gui, cannelle avec son écorce, muscade, castoreum, fleur de schœnanthe, graine de roquette, graine d'hysope, de chacun 10 drachmes, limaille d'or et d'argent, zarneb, graine de baumier, nigelle, vitriol de cordonnier, fiente de renard, écorce de racine de câprier, de chacun 1/2 drachme, cocon de soie brut, brûlé ou non, poivre blanc, gingembre, racine d'aneth et ses graines, gentiane, fruits de frêne, sel indien, origan de Perse, pyrèthre, aristoloche ronde, noisette indienne, sabine, girofle, bitume de Judée, bryone, moutarde blanche (bis) de chacun 4 drachmes, nard odorant, costus, harmel, tige de capillaire, cardamome, de chacun 8 drachmes, racine de lis bleu, macis, terre de paturage, suc de réglisse, suc d'épine .... de chacun 1 drachme, mastic 3 drachmes, fruit de mandragore N° 20, graine de fenouil, hysope sèche, de chacun 6 drachmes, poivre noir, graine de jusquiame blanche, aristoloche longue, opium, de chacun 20 drachmes, mélilot 4 drachmes 1/2, graine de psyllium, corail, de chacun 4 drachmes; piler le tout, tamiser à la soie, faire macérer ce qu'on doit macérer avec du rob de raisin, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé, enfermer dans un vase et s'en servir au bout de six mois. Dose 1 drachme.

## 6. Médicament Persan — Daouâ fârsy

Nommé bouzroukdâdou. Fait partie des grands et des meilleurs

## 3. Thériaque Tiryâq

Efficace contre le venin des animaux vénimeux, contre les flatuosités grossières des intestins, les douleurs du foie, de la rate, l'épilepsie, les palpitations, la paralysie faciale, la paralysie. *Préparation :* prendre: amomum, myrrhe translucide, nard indien, malabathrum indien, laque, glaucium, girofle, cannelle de Chine, terre cimolée, costus, marum, gentiane grecque,de chacun 12 misqâl, fleur de schœnanthe, suc de ciste, bdellium bleu, de chacun 8 misqâl, pyrèthre, graine de fenouil, soufre, graine d'aneth, asarum, cardamine, euphorbe,opium, nard de crète, fleur de vigne, fleur de fève, graine de céleri de montagne, graine de carotte, épithym aqryty, nard odorant grec, de chacun 3 misqâl, gomme adragante, pavot blanc, poivre noir, de chacun 30 misqâl, graine de jusquiame 28 misqâl, cannelle, rose rouge mondée de calice, trochisques d'androukhouroun, de chacun 9 misqâl, graine de rue 1 misqâl, graine de citron mondée, sumac de Damas, huile de baumier 24 misqâl, fleur de myrrhe 4 misqâl 1/2 , suc d'aurone 20 misqal, feuille de citronier 13 misqâl; piler les médicaments qui peuvent l'être, faire macérer les gommes et les sucs dans le rob de raisin, pétrir avec triple poids de miel écumé, enfermer dans un vase en porcelaine de Chine; en user six mois après. Dose 1 misqâl suivant le besoin.

## 4. Thériaque la plus utile At-tiryâq al-anfaʿ

*Préparation* : prendre : poivre blanc, basilic, bryone, de chacun 10 drachmes, myrrhe, opium, graine de laurier, de chacun 7 drachmes, gentiane grecque, aristoloche longue, safran, zédoaire, oignon de scille, de chacun 4 drachmes, nard grec, pyrèthre, marrube, de chacun 2 drachmes, castoreum 1 drachme; piler, tamiser, mêler avec de l'huile de baume, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé, enfouir dans l'orge pendant six mois. Dose 1 dâniq

## 5. Chylysyâ [1]

Grande confection analogue à la thériaque dans ses effets. Quelques médecins la comptent parmi les thériaques. On a réuni en elle toutes

---

(1). Dans les traductions d'Avicenne, Sérapion etc., cette thériaque est appelée scelithe.

Après avoir pris les trochisques composés d'après la formule ci-dessus, et le poids indiqué, prendre : poivre noir, opium, de chacun 24 misqâl, graine de rave sauvage, rose, iris, ail sauvage, agaric, rob de réglisse, huile de baumier, de chacun 12 misqâl, myrrhe, safran, gingembre, rhubarbe, persil, quintefeuille ( c'est un médicament qui a cinq feuilles ), menthe sauvage, euphorbe, stœchas, costus, poivre long, encens mâle, dictame, fleur de schœnanthe, gomme de térébinthe, cannelle noire, nard odoront, souchet, de chacun 6 misqâl, styrax, graine de céleri, séséli, graine de cresson alénois de Babylone , germandrée, ammi, chamœpytis, suc de ciste, nard celtique, armoise de montagne, malabathrum indien, meum, gentiane, graine de fenouil, terre sigillée, vitriol brûlé ( il ne faut pas le brûler à la dernière extrémité ), amomum, acorus calamus, graine de baumier, valériane, gomme arabique, cardamine, anis, acacia, de chacun 4 drachmes, graine de carotte, galbanum, bdellium juif, centaurée en poudre, aristoloche ronde, de chacun 2 misqâl, miel d'abeilles ayant butiné sur les fleurs de thym, écumé, 10 ratl, rob de raisin ancien, odorant, doux, 3 ratl 1/2 ; piler finement les produits, faire macérer les gommes et les sucs dans le rob de raisin jusqu'à dissolution, puis ajouter le miel, mélanger, abandonner pendant un jour et un nuit ; mêler les autres médicaments préalablement pilés avec l'huile de baumier, pétrir avec le miel mélangé au rob de raisins ; enfermer dans un vase d'argent, de plomb ou de porcelaine, ne pas remplir complétement le vase, le découvrir chaque jour pendant un moment ; employer le médicament au bout d'un an. On a permis aussi d'en user au bout de six mois ; quelques médecins conseillent d'en faire usage au bout de cinq ans seulement, d'autres au bout de dix ou douze ans.

## 2. Thériaque des quatre médicaments Tiryâq al-arb'a

Efficace contre le venin des animaux vénimeux , contre les flatuosités grossières de l'estomac, les douleurs du foie, de la rate, contre l'épilepsie, la paralysie faciale et les palpitations. ***Préparation :*** prendre : gentiane grecque, baie de laurier, aristoloche longue, myrrhe translucide, de chacun parties égales ; piler, tamiser à la soie, pétrir avec trois fois le poids des drogues de miel écumé. Dose 1 misqâl.

*Formule des trochisques al-androukhouroun* : prendre : aspalathe, mastic, cannelle, acorus calamus, valériane , asarum, bois de baumier, de chacun 6 misqâl, fleur de schœnanthe, safran, de chacun 12 misqâl, cannelle de Chine, amomum, de chacun 24 misqâl, matricaire 20 misqâl; piler, tamiser à la soie, pétrir avec du rob de raisin sec, mettre en trochisques de 1 misqâl ; s'oindre les mains avec de l'huile de baumier au moment de les faire.

*Formule des trochisques de vipère* : prendre de jeunes vipères femelles. Elles se distinguent des mâles en ce que ceux-ci ont deux dents et que les femelles en ont quatre ; elles sont aussi d'un brun rougeâtre ; les jeunes sont plus vives, lèvent la tête, leurs yeux sont rougeâtres, leur tête est large, leur ventre est dur. On doit prendre les vipères au printemps ; les couper à environ 4 doigts en dessous de la tête et au dessus de la queue ; il ne faut pas les laisser vivre après les avoir capturées, parce que si on les conserve il sera impossible de les utiliser, leur poison se répandant dans tout leur corps ; leur enlèver ensuite la peau, leur ouvrir le ventre, les vider, les laver soigneusement et proprement avec de l'eau douce et limpide, à plusieurs reprises, les faire sécher, les mettre dans un pot de cuivre étamé ou dans un pot en terre, verser dessus assez d'eau douce pour les recouvrir, ajouter : bois d'aneth, sel gros et faire cuire jusqu'à ce que la viande tombe en bouillie et qu'elle se sépare des os ; retirer du feu, laisser refroidir jusqu'à ce qu'on puisse toucher, passer le bouillon, le mettre de côté, séparer les os de la chair, les jeter, piler la chair finement dans un mortier en pierre, la mélanger avec le quart de son poids de pain blanc levé et bien cuit, piler et pétrir avec le bouillon mis de côté ; mettre la pâte obtenue en trochisques de 1 misqâl, s'oindre les mains, après avoir fini (sic), avec de l'huile de baumier ; retourner les trochisques une fois par jour de crainte qu'ils ne moisissent et lorsqu'ils sont tout à fait secs les enfermer dans un vase en verre. - L'action de ces trochisques, dans cette thériaque, est d'évacuer, par transpiration, les superflus intérieurs et répandus dans le corps, et c'est pour cela qu'il s'engendre beaucoup de poux sur le corps de l'homme qui a beaucoup de superflus et qui prend de ces trochisques (sic).

simples qui y entrent ; les modifications de ces simples sont en rapport avec leur force et leur efficacité. Les anciens ont assuré qu'elle guérit toutes les maladies humides pituitaires, froides atrabilaires, et les maladies difficiles à guérir telles que: la lèpre, les dartres, l'éléphantiasis, l'hydropisie, l'épilepsie, la paralysie, la paralysie faciale, l'apoplexie ; quant aux fièvres aiguës causées par la bile jaune et le sang, elles ne peuvent être guéries par la thériaque.

Galien a énuméré ses efficacités et a dit : elle est chaude, sèche, efficace contre les piqûres, les morsures et contre les poisons et l'absorption de tous les remèdes mortels ; elle fortifie le cœur, le cerveau, le foie ; elle guérit les ulcères des intestins, elle arrête la diarrhée, les crachements de sang et les hémorroïdes ; elle est efficace contre la mauvaise digestion, dégage les obstructions, guérit la toux chronique, les suffocations, les douleurs de la poitrine, des côtes, des poumons, le ballonnement de l'estomac et des intestins, les douleurs d'entrailles, et la colique. Elle est diurétique et émménagogue ; elle est efficace contre l'hydropisie, résout les engorgements des intestins, expulse les vers et les vipères (sic), guérit la teigne, est efficace contre les douleurs de tête, l'épilepsie, la migraine, la surdité, la faiblesse, et l'obscurcissement de la vue, l'affaiblissement du sens du goût, l'éléphantiasis, la lèpre, les dartres, les douleurs des articulations et toutes les maladies provenant de l'atrabile.

***Préparation*** : prendre: trochisques de scille 48 misqâl, trochisqes de vipère, trochisques al-androukhouroun,(1) de chacun 24 misqâl.

***Formule de trochisques de scille*** : prendre des scilles dépourvues d'eau et d'humidité, les recouvrir avec de la pâte de pain levée, les faire rôtir au four, prendre l'intérieur mou, le piler soigneusement, le mêler à poids égal de farine d'orobe, pétrir avec du vin ; s'oindre les mains avec de l'huile de rose, faire les trochisques et s'en servir deux mois après.

---

(1). La traduction latine de Sérapion donne andaracaron, celle d'Avicenne alindaracon ; la forme que je donne est celle de Najm elle se retrouve aussi dans le texte arabe d'Avicenne. Dans l'Antidotaire Nicolas et dans la Pharmacopée de Lémery on retrouve la formule sous les noms d'Hedychroi et Hedychroon.

# CHAPITRE XXXVIII

## Thériaques [1]

## Fy - t - tiryâqât

### 1. Thériaque al-fâroûq (1). Tiryâq al-fâroûq

C'est la grande thériaque. Sachez que cette thériaque est très estimée, et a une grande efficacité, car elle délivre, avec la permission de Dieu Très-Haut, de la mort causée par la morsure ou la piqûre des animaux meurtriers. Le premier qui en découvrit la formule est Magnos, celui qui l'a perfectionnée est Andromachus, qui y a ajouté la chair de vipère. De ce fait, la thériaque est devenue plus parfaite, à atteint le but désiré et l'objet pour lequel elle a été composée, c'est à dire d'être opposée au venin des animaux vénimeux ; en effet, la chair de vipère, étant de nature identique au venin, se dirige vers l'endroit infecté par raison d'analogie, y porte le remède opposé au venin, le dessèche et le neutralise. Celui qui en a révélé les efficacités et les vertus est Galien ( Jalinos ).

Le but des anciens philosophes en faisant et composant cette préparation n'était que de se préserver du mal provenant de la piqûre des insectes et de rendre la santé à ceux qui avaient été piqués ou mordus ; elle renferme, en effet, les médicaments qui fortifient les membres principaux et éliminent le poison par les ouvertures, les canaux et les pores de la peau. La thériaque est efficace aussi contre diverses autres maladies, à cause du grand nombre de médicaments

(1). Les formules de la thériaque, des trochisques de vipère etc. se retrouvent chez Avicenne, Sérapion, Nicolas, Lémery etc.

(2). On pourrait traduire ce mot par l'expression : qui hâte le retour de la santé ou l'approche de la mort.

parties égales, piler, tamiser, pétrir avec du miel. Dose 3 drachmes à prendre avec de la décoction de fenugrec.

## 12. Remède Daouâ

Expulse le placenta. ***Préparation*** : prendre : galbanum, gomme de pin, de chacun 2 drachmes, scille 3 drachmes, graine de rue 1 misqâl, styrax sec 4 drachmes, encens quantité égale au poids total, mêler le tout, et s'en fumiger plusieurs fois.

## 13. Fumigation Bakhkhoûr

Efficace pour reconnaître si une femme peut concevoir ou non. ***Préparation*** : prendre : encens 2 drachmes, myrrhe 1 drachme 1/2, styrax sec 1 drachme, concrétions de bambou 3 drachmes, nard 4 drachmes, graine de baumier 2 drachmes, girofle 1 drachme, malabathrum indien 1/2 drachme, mêler les médicaments les uns avec les autres, en fumiger le bas-ventre sur de la braise, et, si la vapeur sort par sa bouche et son nez, la femme pourra concevoir, sinon elle ne concevra pas.

## 14. Remède Daouâ

Empêche la femme de concevoir. ***Préparation*** : prendre : graine de mélilot, excrément d'éléphant, moutarde rouge, graine de cassia tora, pépins d'azérole, de chacun 1 partie ; piler, pulvériser, pétrir avec du styrax liquide et en faire usage sous forme de pessaire en laine ; ce remède empêche la femme de concevoir, et, si elle est enceinte, il la fera avorter à n'importe quel mois de la grossesse.

## 6. Remède Daouâ

Efficace contre la stérilité de la femme. ***Préparation :*** prendre : safran,amomum, nard, mélilot, de chacun 3 drachmes, malabathrum indien 10 drachmes, cardamine 7 drachmes, graisse de canard et de poule, cire, de chacun 2 drachmes ; mêler le tout avec un jaune d'œuf ; l'employer en pessaire après la purification.

## 7. Remède Daouâ

Convient aux femmes qui rejettent le sperme aussitôt qu'elles ont conçu. ***Préparation*** : prendre : quintefeuille, armoise d'Arménie, de chacun 2 drachmes, opium 1/2 drachme, myrrhe 1 drachme, poivre noir 1 drachme, pétrir avec du goudron et s'en servir sur un pessaire de laine une heure avant le coït.

## 8. Remède Daouâ

Efficace contre l'avortement et les flatuosités. ***Préparation*** : prendre : curcuma zerumbet, doronicum, de chacun 2 drachmes, perle, ambre jaune, de chacun 1 drachme, castoreum 1 misqâl, lichen, nard, de chacun 1 drachme, piler, tamiser, pétrir avec du miel. Dose 1 misqâl.

## 9. Remède Daouâ

Efficace contre l'avortement. ***Préparation*** : curcuma zerumbet, doronicum, castoreum, asa-fœtida, noix de galle, concrétions de bambou, de chacun 1 drachme, gingembre 10 drachmes, sucre 12 drachmes, musc 1/2 misqâl ; piler le tout, tamiser, mêler, pétrir avec du miel écumé. Dose 2 drachmes.

## 10. Remède Daouâ

Efficace dans les accouchements difficiles, favorise l'expulsion du fœtus mort. ***Préparation :*** prendre : galbanum, soufre, fiel de taureau, parties égales ; mêler et s'en fumiger le ventre souvent.

## 11. Remède Daouâ

A employer dans les accouchements difficiles et dans les cas de mort du fœtus. ***Préparation*** : prendre : myrrhe,opopanax, sagapenum,

non percée, moutarde blanche, poivre blanc, 1/2 misqâl de chacun; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, pétrir avec de l'excellent miel écumé; en prendre une dose de 1 misqâl chaque matin pendant trois jours consécutifs, afin que le sperme soit débarrassé de ce qui le trouble et soit devenu subtil le quatrième jour où aura lieu le coït.

## 2. Remède — Daouâ

Efficace contre la stérilité de la femme. ***Préparation :*** prendre : bdellium 4 drachmes, huile de baumier 2 drachmes, racine d'opopanax, racine de narcisse, de chacun 1 drachme, miel 3 drachmes ; dissoudre le bdellium dans du vinaigre de vin, mêler aux médicaments pilés et tamisés, puis verser goutte à goutte l'huile de baumier et en faire un pessaire avec de la laine.

## 3. Remède merveilleux — Daouâ 'ajyb

Efficace contre la stérilité de la femme. ***Péparation :*** prendre : présure de lièvre et ses crottes, sumac, myrrhe, safran, bois d'aloès, de chacun 3 drachmes, miel q. s. pour pétrir ; piler les drogues et en faire usage sur un pessaire en laine.

## 4. Remède — Daouâ

Efficace contre la sterilité de la femme. ***Préparation*** : prendre : aspalathe, poil de lapin, rue sèche, de chacun parties égales, piler, tamiser, pétrir avec du beurre de vache, mettre en trochisques et en faire des fumigations.

## 5. Fumigation — Bakhkhour

Même efficacité. ***Préparation*** : prendre : arsenic jaune, noix de cyprès, styrax sec, acorus calamus, myrrhe, galbanum, de chacun 5 drachmes, baie de laurier 8 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du vin vieux, mettre en trochisques, en faires des fumigation après la purification. (1)

---

**(1). La femme n'est pure qu'en dehors de l'époque de ses menstrues ; à la fin de chaque période la femme doit se purifier à la mosquée.**

14. Huile Douhn

Noircit les cheveux. ***Préparation*** : prendre : graine de myrte, graine de céleri , bourgeon de myrte,graine de bette , bourgeon de ronce, fleur d'anémone, écorce fraiche de noix, ladanum, capillaire, de chacun 2 drachmes ;piler le tout, verser dessus 2 raṭl d'eau (et.... d'huile ),faire cuire jusqu'à ce que l'eau s'évapore et que l'huile reste, appliquer le marc sur la tête et user de l'huile en même temps.

15. Huile Douhn

Même efficacité. *Préparation*: prendre: écorce de noix fraîche 10 drachmes, nard, fleur de schœnanthe, ongles odorants, de chacun 5 drachmes, huile de giroflée 1 raṭl, cuire le tout avec 2 raṭl d'eau jusqu'à ce que l'eau s'évapore et l'huile reste.

16. Huile Douhn

Noircit et conserve les cheveux, *Préparation* : prendre : q. v. de suc de myrte frais, le cuire avec poids égal d'huile de sésame jusqu'à ce que l'eau s'évapore et que l'huile reste, puis ajouter 1 raṭl de ladanum pour chaque raṭl d'huile, faire dissoudre et s'en servir.

## CHAPITRE XXXVII

### Remèdes contre la stérilité

Fy' adouyati-l-ḥabal

1. Remède Daouâ

Sous son action l'homme est certain d'engendrer un enfant. ***Préparation :*** prendre : behmen rouge, gomme adragante, scinque, fiel de bœuf, curcuma zerumbet, doronicum, de chacun 1 misqâl, perle

gomme adragante, alun, de chacun 5 drachmes, sel andérany 2 drachmes ; pulvériser le tout comme du kouḥl, pétrir avec de l'eau, abandonner pendant 4 heures, puis en mettre sur les cheveux préalablement lavés et séchés, laisser en contact pendant 4 heures, laver les cheveux avec de l'eau tiède.

## 10. Teinture — Khiḍâb

Noircit les cheveux. ***Préparation :*** prendre : litharge, chaux vive non éteinte avec de l'eau, céruse de plomb, de chacun parties égales ; pulvériser finement, pétrir avec de l'eau, en appliquer, laisser en contact pendant 3 heures puis laver avec quelque mucilage.

## 11. Teinture — Khiḍâb

Embellit les cheveux. ***Préparation*** : prendre : lupin 10 drachmes, myrrhe 5 drachmes, nitre, lie de vinaigre séchée et brûlée, de chacun 3 drachmes ; prendre des cendres de vigne, verser de l'eau dessus, laisser en contact pendant un jour, passer et en pétrir les médicaments, appliquer sur les cheveux, laisser pendant une nuit, puis le lendemain laver la tête aux bains.

## 12. Huile — Douhn

Noircit les cheveux, les allonge et les conserve. ***Préparation*** : prendre : malabathrum, ammomum, pouliot, lycium, de chacun 1 once, ladanum 1/2 once, huile pure 1/2 raṭl, vin vieux odorant 1 raṭl, piler grossièrement les drogues, les mettre dans un vase, verser dessus le vin et l'huile, faire bouillir jusqu'à ce que le vin s'évapore et que l'huile reste, passer et s'en servir.

## 13. Huile — Douhn

Noircit et conserve les cheveux. ***Préparation :*** prendre : emblics 12 drachmes, les cuire dans 2 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, passer ; prendre 1 raṭl de suc de myrte frais, y verser peu à peu la décoction d'emblics, faire cuire jusqu'à réduction à moitié puis ajouter : ladanum 3 drachmes, huile de ben 10 drachmes, cuire à feu doux jusqu'à ce que l'eau s'évapore et l'huile reste ; en oindre les cheveux en cas de besoin.

4. Teinture — Khiḍâb

*Préparation :* prendre : des fleurs de noyer, non encore ouvertes, au moment où elles sont en châtons, les piler avec de l'huile, les mélanger avec du bdellium judaïque et s'en servir.

5. Teinture — Khiḍâb

*Préparation* : prendre : anémone, fleur de fève, piler finement dans un mortier en plomb, verser dessus de l'huile de sésame en quantité suffisante pour recouvrir le contenu, exposer au soleil, couvrir avec un morceau d'étoffe, pulvériser de temps en temps chaque jour, continuer ainsi pendant 10 jours, enlever et en faire usage en cas de besoin. Elle noircit très bien le cheveux.

6. Huile — Douhn

Noircit les cheveux. *Préparation* : prendre : écorces de noix fraîches 20 drachmes, malabathrum indien, ongles odorants, de chacun 10 drachmes, graine de ben, noix de galle N° 1, verser dessus de l'huile de myrte et de l'huile de ben, 1 ratl de chacun, cuire à feu doux jusqu'à évaporation de la moitié, passer, enfermer et s'en servir.

7. Teinture — Khiḍâb

Noircit les cheveux. *Préparation* : prendre : feuille d'anémone 10 drachmes, cosse fraîche de fève, emblics, de chacun 5 drachmes ; piler le tout, tamiser, pétrir avec du vinaigre, exposer au soleil, arroser avec de l'huile de sésame, continuer pendant 20 jours puis s'en servir.

8. Teinture — Khiḍâb

Noircit les cheveux. *Préparation* : prendre : noix de cyprès cuite dans le vinaigre 12 drachmes, noix de galle frite dans l'huile jusqu'à ce qu'elle soit brûlée, capillaire, alun de l'Yémen, acacia, emblic, de chacun 10 drachmes, cuivre brûlé, écorce de noix fraîche, de chacun 10 drachmes ; piler le tout, tamiser, pétrir avec de l'eau, s'en teindre et maintenir pendant 3 heures.

9. Teinture — Khiḍâb

Noircit les cheveux. *Préparation :* prendre : noix de galle frite dans l'huile jusqu'à ce qu'elle soit soit brûlée 15 drachmes, sagapenum,

# CHAPITRE XXXVI

## Teintures.

## Fy - l - khidâbât

**1. Teinture** **Khidâb**

Noircit les cheveux. *Préparation* : prendre : noix de galle frite dans l'huile d'olive verte jusqu'au point de brûler 40 drachmes, cuivre brûlé, alun bleu (sulfate de cuivre), de chacun 10 drachmes, gomme adragante, sel ammoniac, de chacun 4 drachmes, sel anderany 5 drachmes ; piler finement le tout, tamiser à la soie, pétrir avec de l'eau chaude, abandonner deux ou trois heures ; en mettre sur les cheveux et la barbe pendant la nuit, recouvrir avec les feuilles d'azedéracht ou avec des feuilles de ricin, ou de bette ; au matin, laver avec de l'eau chaude et oindre avec de l'huile. (1)

**2. Teinture** **Khidâb**

*Préparation* : prendre : pastel 40 drachmes, henné zaïdâny 5 drachmes ; mêler et piler finement dans un mortier jusqu'à ce que le mortier se colore en rouge, puis mélanger soigneusement avec de l'huile de rose, pétrir avec de l'eau chaude, laisser fermenter ; appliquer pendant la nuit, le lendemain laver avec de l'eau chaude dans laquelle en aura fait bouillir du myrte ; cette teinture rend les cheveux tout à fait noirs.

**3. Teinture** **Khidâb**

*Préparation* : prendre ; scories de fer pulvérisées, limaille de plomb, de chacun 1 partie ; faire cuire avec du vinaigre de vin jusqu'à épaississement, puis en teindre.

---

(1). L'emploi de ces teintures pâteuses est encore très fréquent.

Caboul mondé, de chacun 10 drachmes, turbith, graine de nil, costus, de chacun 5 drachmes, kamala, lupin, absinthe grecque, armoise d'Arménie, épithym, sel nabaty, moutarde blanche, pulpe de coloquinte, souchet, aunée, de chacun 3 drachmes; piler le tout, tamiser, pétrir avec du miel écumé. Dose 2 drachmes.

## 8. Tryphera de fumeterre — Atryfal ach-châhṭaraj

Efficace contre les ulcères de la tête des enfants. ***Préparation*** : prendre : myrobolans jaunes 40 drachmes, myrobolans chébules 30 drachmes, emblics, bellérics, séné de la Mecque, de chacun 20 drachmes, fumeterre 30 drachmes, rhubarbe de Chine, bois de tamaris 2 drachmes; piler le tout, mélanger avec de l'huile d'amande, pétrir avec des raisins secs. Dose 4 drachmes.

## 9. Tryphera de coriandre — Aṭrifal al-kousbara

Efficace contre les douleurs de tête, empêche les vapeurs de monter de l'estomac au cerveau. ***Préparation*** : myrobolans chébules, bellérics, emblics, coriandre sèche, parties égales; piler le tout, tamiser, pétrir avec du miel écumé. Dose 3 miṣqâl.

## 10. Tryphera — Aṭryfal

Efficace contre la veine de Médine [1]. ***Préparation*** : prendre : myrobolans chébules, bellérics, emblics, turbith, gingembre, kamala, parties égales; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé. Dose 3 miṣqâl.



(1). La filaire de Médine.

## 3. Tryphera — Aṭryfal

Laxatif, purifie l'estomac de la bile jaune et de la pituite. ***Préparation***: prendre: myrobolans chébules et jaunes, bellérics, emblics, de chacun 10 drachmes, racine de lis bleu 5 drachmes, turbith blanc 20 drachmes, gingembre 3 drachmes, lepidium indien 3 drachmes, cardamome et tige de cannellier, cannelle de Chine, de chacun 2 drachmes, fumeterre 10 drachmes, rose rouge 5 drachmes; piler finement le tout, pétrir avec du miel écumé. Dose 2 misqâl.

## 4. Tryphera d'épithym — Aṭryfal al-afṣymoûn

Efficace contre les maladies atrabilaires, retarde l'apparition des cheveux blancs et les conserve noirs. *Préparation*: prendre: myrobolans, bellérics, emblics, de chacun 10 drachmes, séné de la Mecque, épithym, turbith, de chacun 5 drachmes, lepidium indien 3 drachmes, polypode 1 drachme, anis, sucre, de chacun 2 drachmes; piler, pétrir avec du miel écumé. Dose 1 misqâl.

## 5. Tryphera de bdellium — Aṭryfal al-mouql

Efficace contre les hémorrhoïdes. *Préparation*: prendre: myrobolans chébules, bellérics, emblics, parties égales, bdellium autant que tous les autres réunis; délayer le bdellium dans l'eau, piler les autres drogues, pétrir avec du miel écumé. Dose 4 drachmes.

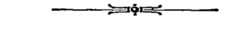
## 6. Tryphera — Aṭryfal

Convient à ceux qui sont atteints de lèpre blanche et de toute maladie pituitaire. *Préparation*: prendre: myrobolans chébules 20 drachmes, bellérics, emblics, de chacun 10 drachmes, biranj de Caboul 15 drachmes, lepidium, souchet, gingembre, de chacun 3 misqâl, malabathrum indien 5 drachmes, polypode, stœchas, de chacun 7 drachmes, costus 3 drachmes, agaric 6 drachmes, mastic, anis, girofle, petit cardamome, de chacun 2 drachmes, poivre, poivre long, fleur de grenadier sauvage, de chacun 4 drachmes, piler le tout, pétrir avec du miel écumé. Dose 3 drachmes.

## 7. Tryphera — Aṭryfal

Vermifuge. *Préparation*: prendre: graine de courge, biranj de

10 drachmes, styrax, gomme ammoniaque, opopanax, polypode, graine de baumier, amande amère mondée, (poids ?); piler le tout, ajouter 10 ratl d'eau, faire cuire à feu doux jusqu'à ce que l'eau s'évapore et l'huile reste.



# CHAPITRE XXXV



## Tryphera

Fy - l - aṭryflât

### 1. Grand tryphera — Al-aṭryfal al-kabyr

Convient à l'estomac et aux intestins froids, les fortifie; aphrodisiaque (facit appetitum coitus), convient à la vessie. *Préparation* : prendre : myrobolans chébules, bellérics, emblics, orchis, amidon, lepidium indien, sarcocolle, de chacun 10 drachmes, erysimum rouge et blanc, les deux behmen,fruit de frêne, de chacun 5 drachmes; piler le tout, mélanger avec de l'huile d'amande, pétrir avec du miel écumé. Dose 1 miṣqâl. (1)

### 2. Petit tryphera — Al-aṭryfal aç-çaghyr

Purifie l'estomac de la bile jaune et de la pituite, embellit le teint, efficace contre les hémorrhoïdes. *Préparation* : myrobolans chébules, bellérics, emblics, parties égales; piler, tamiser, mélanger avec de l'huile d'amande, pétrir avec du miel écumé. Dose 1 miṣqâl.

(1). La formule du grand et du petit tryphera a déjà été donnée (page 67) parmi les électuaires. Les deux formules du grand tryphera diffèrent l'une de l'autre.

## 27. Huile de giroflée — Douhn al-khyry

Chaude, humide au deuxième degré, calmante, résolutive, convient aux plaies surtout quand on la prépare avec de l'huile d'amande douce. ***Préparation*** : opérer comme pour l'huile de violette.

## 28. Huile de schœnanthe — Douhn al-îdkhir

Efficace contre les différentes sortes de démangeaison chez les hommes et les animaux ; efficace contre l'impuissance et la lèpre si on l'emploie en application. ***Préparation :*** mélanger du sésame avec des fleurs de schœnanthe selon la manière indiquée pour l'huile de violette.

## 29. Huile de styrax — Douhn al-may'a

Efficace contre les douleurs de articulations, rechauffe les membres froids, les reins, la vessie, résout les engorgements durs. ***Préparation*** : prendre 1 raṭl d'huile de sésame, 3 onces de styrax liquide ; cuire à feu doux jusqu'à ce que l'huile s'empare des propriétés du styrax ; retirer du feu et passer.

## 30. Huile d'aspalathe — Douhn ad-dârchych'ân

Efficace contre le flux du ventre, la faiblesse de l'estomac. ***Préparation*** : prendre : aspalathe 6 onces, cannelle 10 onces, bois de cannellier, costus, de chacun 4 onces, calamus aromaticus 2 onces ; piler grossièrement le tout, faire cuire avec 5 raṭl d'huile de sésame et passer.

## 31. Huile — Douhn

Rend les cheveux plus touffus, les allonge et en écarte les maladies. ***Préparation*** : prendre : malabathrum indien, amomum, noix de galle, costus, de chacun 3 onces, ladanum 1 onces, safran 1 once, huile d'olive verte (omphacinum) 1 raṭl 1/2 ; piler grossièrement le tout, y ajouter de l'eau et l'huile ; cuire à faible feu jusqu'à ce que l'eau s'évapore et l'huile reste, retirer du feu, laisser refroidir, passer, enlever.

## 32. Huile — Douhn

Efficace contre les hémorrhoïdes et toutes les maladies froides, en boisson et en application. ***Préparation*** : prendre : bdellium bleu

## 22. Huile de tubéreuse — Douhn az-zambaq

Chaude, sèche; efficace contre les douleurs et le froid du rein, convient aux tempéraments froids et en frictions aux paralytiques. *Préparation :* employer du sésame décortiqué comme il a été dit dans la préparation de l'huile de narcisse.

## 23. Huile de lis — Douhn as-soûsan

Résout, calme et ramollit les engorgements durs. *Préparation* : prendre: cannelle, costus, graine de ben, mastic, de chacun 10 drachmes, girofle, tige de cannellier, de chacun 5 drachmes, safran 3 drachmes; piler grossièrement, mettre dans un vase en verre, verser dessus 1 raṭl d'huile de sésame, faire bouillir avec 30 fleurs de lis blanc mondées de calice, mettre à l'ombre dans un endroit où l'air soit bon jusqu'à ce que l'huile se mélange avec les médicaments et en prenne l'odeur, passer l'huile et s'en servir.

## 24. Huile de rue — Douhn as-sadâb

Efficace contre le froid du rein, de la vessie, du dos, de l'utérus, des muscles et les douleurs de la grossesse. *Préparation :* prendre : huile de sésame 4 raṭl 1/2, feuille fraîche de rue 4 onces, eau pure 20 onces; faire cuire à feu doux dans un vase propre jusqu'à ce que l'eau s'évapore et que l'huile seule reste; retirer du feu, laisser refroidir, passer et enlever.

## 25. Huile de coco — Douhn an-nârjyl

Chaude, efficace contre l'impuissance. *Préparation*: pour en retirer l'huile, piler les cocos, les faire bouillir avec de l'eau puis passer l'huile; mais il est préférable de les presser sans les faire bouillir avec de l'eau.

## 26. Huile de radis — Douhn al-foujl

Même action que l'huile rance, plus chaude que l'huile de ricin; chaude, sèche au troisième degré, calmante, efficace contre les flatuosités et les douleurs de l'oreille causées par le froid. *Préparation* : prendre 3 parties de suc de radis, 1 partie d'huile de sésame, faire cuire à feu moyen au bain-marie, jusqu'à ce que l'eau s'évapore et l'huile reste.

de sésame quantité égale à la moitié du poids total ; cuire à feu doux au bain-marie jusqu'à ce que l'eau s'évapore et que l'huile seule reste.

## 18. Huile d'anémone — Douhn ach-chaqâïq

Noircit les cheveux. *Préparation :* prendre 2 onces de pétales d'anémone rouge bien triés, séchés à l'ombre, pilés, tamisés à la soie, les mélanger avec 2 raṭl d'huile de myrte, exposer au soleil pendant 20 jours.

## 19. Huile de laurier — Douhn al-ghâr

Chaude au troisième degré, sèche ; plus chaude que l'huile de noix ; efficace contre l'alopécie, les douleurs de tête chroniques, les douleurs froides, le bourdonnement [1], les douleurs du foie, les douleurs de tête froides. *Préparation :* prendre du laurier, le faire bouillir avec de l'huile de sésame, exposer au soleil pendant quelques jours, passer et enfermer.

## 20. Huile de narcisse — Douhn an-narjis

Chaude au troisième degré, humide au premier degré ; convient aux nerfs, aux douleurs de tête atrabilaires, dissout les engorgements durs et froids, ouvre les obstructions de l'utérus, efficace contre les douleurs de cet organe. *Préparation :* prendre du sésame d'après la formule donnée pour l'huile de violette ; cueillir des narcisses frais, les faire sécher de leur eau, les étendre et opérer comme pour les amandes et la violette.

## 21. Huile de tribulus — Douhn al-ḥasak

Efficace contre la dysurie, les douleurs du côté et du rein. *Préparation* : prendre : gingembre 4 drachmes, tribulus contusé 10 drachmes, huile de sésame récente 1 raṭl ; faire cuire le tout dans un vase propre à feu moyen, jusqu'à ce que l'eau s'évapore et que l'huile reste.

---

(1). Le bourdonnement est une voix que l'homme entend, et qui ne provient pas du dehors, mais qui est causée par des flatuosités grossières qui se dégagent des superflus grossiers de la tête. (Najm ad-dyn, maladies de l'oreille)

## 14. Huile d'amande douce Douhn al-laouz al-ḥoulou

La meilleure est celle qui est récente, douce; moyennement froide, très humide ; efficace contre les gonflements consécutifs aux contusions, les douleurs chaudes de tête, les élancements dans l'oreille, les douleurs de la miction, la dysurie, la gravelle, les douleurs de la vessie, les douleurs et l'engorgement de l'utérus, la toux chronique, l'asthme, la pleurésie, la colique, la morsure des chiens enragés; convient à la poitrine, à l'estomac ; efficace contre la méningite et la rugosité de la gorge. *Préparation* : moudre les amandes et en extraire l'huile au moyen de l'eau chaude ; ou bien les piler finement,les pétrir à la main, arroser la pâte avec de l'eau chaude, continuer de pétrir jusqu'à ce que l'huile suinte.

## 15. Huile d'amande amère Douhn al-laouz al-mourr

Chaude, sèche ; efficace contre la lèpre du visage, les tâches de rousseur, les cicatrices, les vers qui se forment dans l'oreille ; convient à la rate ; en application, efficace contre les douleurs froides de la tête ; broie les gravelles surtout lorsqu'on emploie en même temps la racine de lis bleu ; employée en pessaire est emménagogue ; efficace contre la colique, la pituite, le froid, si elle est prise avec de l'eau de racines. *Préparation :* extraire l'huile d'après le procédé indiqué pour la préparation de l'huile d'amande douce. (1)

## 16. Huile de noix Douhn al-jaoûz

Très chaude ; retirée des noix fraîches est dissolvante ; efficace contre la gangrène et la carie des os . . . . ; convient à ceux qui ont le tempérament froid, efficace contre la paralysie, la paralysie faciale, si on en frictionne le corps. *Préparation* : retirer l'huile de la même manière que de l'amande douce.

## 17. Huile d'emblic Douhn al-amlaj

Noircit les cheveux et les fortifie. *Préparation* : prendre : emblic mondé de noyau , myrte, écorce de racine de pin, parties égales ; cuire soigneusement le tout avec de l'eau, passer et ajouter de l'huile

(1). Cette huile devait donc contenir de l'essence et de l'acide cyanhydrique.

fois le poids de l'huile,dans un vase double,à feu doux,jusqu'à ce que l'eau s'évapore et que l'huile seule reste; laisser refroidir et passer.

## 11. Huile de cannelle — Douhn al-salykhat

Efficace contre le froid de l'estomac et du foie, fortifie les membres. *Préparation* : prendre : cannelle, costus, graine de baumier, mastic, safran, de chacun 10 drachmes, girofle, tige de cannelier, de chacun 5 drachmes; piler grossièrement, mettre dans un vase en verre, verser dessus 1 ratl 1/2 d'huile de sésame récente, y ajouter 30 fleurs des deux lis (*lis et iris*), exposer à l'ombre, dans un endroit où l'air soit pur, jusqu'à ce que l'huile se mélange avec les médicaments et prenne leur odeur, puis passer.

## 12. Huile de violette — Douhn al-banafsaj

Froide, humide ; efficace, en application, contre la gale ; efficace contre les douleurs chaudes de la tête, l'insomnie ; fait dormir les obsédés, adoucit la raideur des articulations, évacue les superflus, ramollit les nerfs, facilite le mouvement des articulations; appliquée sur les ongles en conserve la santé ; déssèche les pustules, surtout lorsqu'elle a été préparée avec les graines de courge ou les amandes douces. *Préparation*: prendre du sésame décortiqué ou de l'amande douce mondée, huileux ; mettre dans un sac de toile de coton fine et serrée; imprégner d'abord le sac avec du nadd (1), puis ajouter l'amande ou le sésame, après avoir coupé l'amande en deux ; prendre pour 10 mann d'amande 5 mann de violette mondée, ajouter graduellement la violette, c'est à dire un ratl tous les trois jours; serrer fortement l'ouverture du sac, y laisser la violette jusqu'à dessication ; moudre lorsque la dessication est parfaite et extraire l'huile.

## 13. Huile de nénufar — Douhn an-nyloûfar

Froide, humide; même efficacité que l'huile de violette, cependant elle est plus active dans les cas de douleurs chaudes de la tête et son efficacité est évidente. *Préparation* : prendre du sésame décortiqué ou de l'amande mondée; opérer suivant la formule ci dessus de l'huile de violette.

---

(1). Le nadd نَدّ est un parfum composé d'ambre, de bois d'aloès et de musc.

## 7. Huile de rose — Douhn al-ouard

Moyennement chaude et froide ; efficace contre la chaleur du cerveau, contre le début des engorgements, fortifie le cerveau et l'intelligence, évacue le superflu du cerveau s'il y en a, arrête la diarrhée billieuse, calme les douleurs de tête ; battue avec un peu d'eau froide et de vinaigre et appliquée sur le corps de quelqu'un atteint de demangeaisons, elle les calme et fait sortir les boutons. ***Préparation :*** prendre du sésame décortiqué ou des amandes douces mondées, y mélanger des roses fraîches privées l'humidité, laisser en contact pendant 2 mois ; mettre pour chaque mann de rose 4 mann de sésame ou d'amande mondée, piler, extraire l'huile et s'en servir.

## 8. Huile de courge — Douhn al-qarʿ

Froide, humide,efficace contre la chaleur et contre l'engorgement du cerveau, la mélancolie, lorsqu'on la respire et qu'on en verse sur la tête ; efficace aussi contre la chaleur du corps. ***Préparation*** : prendre de grosses courges, les peler, les piler, exprimer le suc et prendre 4 mann de ce dernier ; prendre 1 mann d'huile de sésame fraîche, cuire à feu léger jusqu'à ce que l'eau s'évapore complétement et que l'huile seule reste, passer. On reconnait que l'évaporation de l'eau est complète de la façon suivante : on plonge au fond du vase qui contient l'huile un bâton muni d'un peu de coton à son extrémité, on le retire et on allume le coton au feu ; si le coton grésille on en conclut qu'il reste encore de l'eau ; mais si le coton ne grésille pas et s'il brûle, c'est la preuve qu'il ne reste plus d'eau.

## 9. Huile d'absinthe — Douhn al-afsintyn

Réchauffe et fortifie les membres froids. ***Préparation :*** prendre : huile de sésame 1 raṭl 1/2, la mélanger avec 1 once de fleur d'absinthe, mettre dans un vase en verre ou en terre, exposer au soleil pendant 40 jours et s'en servir.

## 10. Huile de mastic — Douhn al-maçṭaka

Efficace contre la faiblesse, la dureté et le gonflement de l'estomac ; elle adoucit les duretés. ***Préparation*** : prendre : huile de sésame 3 raṭl, mastic 6 onces ; faire cuire avec une quantité d'eau égale à deux

## 3. Huile de camomille — Douhn al-babounij

Moyennement chaude, calme les douleurs, efficace contre l'impuissance et la fièvre causée par l'épaississement de la peau, assouplit la peau raidie, efficace contre les flatuosités des intestins ; dilatant mais non attractif contrairement aux autres huiles. ***Préparation*** : prendre : fleur de camomille lavée et séchée à l'ombre 2 onces, les mettre dans 20 onces d'huile de sésame ; exposer au soleil pendant 40 jours, presser et en faire usage.

## 4. Huile de camomille (*bis*) — Douhn al-babounij

***Préparation*** : prendre : camomille fraîche ou sèche 1 mann, la mettre dans 3 mann d'eau claire, mettre dans un pot en pierre propre, faire cuire à feu doux jusqu'à réduction de l'eau à 1 raṭl, passer et ajouter autant d'huile de sésame récente qu'il y a d'eau, faire bouillir à feu doux jusqu'à ce que l'eau soit évaporée et que l'huile seule reste.

## 5. Huile d'aneth — Douhn ach-chibiṣ

Moyennement chaude, efficace contre l'impuissance, chasse les flatuosités, soporifique, calme les douleurs, ouvre les orifices des veines inférieures. ***Préparation*** ; prendre 1 raṭl d'huile de sésame fraîche, y ajouter 6 drachmes de graine d'aneth séchée à l'ombre, mettre dans un vase en verre, exposer au soleil pendant 40 jours puis s'en servir.

## 6. Huile de henné — Douhn al-ḥinnâ

Moyennement chaude, astringente, guérit l'impuissance, noircit les cheveux blancs ; efficace contre la sciatique lorsqu'on en frictionne la hanche, efficace contre toutes les douleurs des nerfs. ***Préparation*** : prendre fleur de henné et semence de sésame ; si on n'a pas de fleur fraiche prendre des feuilles de henné, les faire bouillir dans l'huile de sésame et passer. (1)

(1). L'auteur indique d'abord un procédé de préparation au moyen de graine de sésame et de fleur de henné sans donner le détail. Voir pour cela la préparation de l'huile de violette un peu plus loin (page 128).

pendant un jour et une nuit, graine de céleri 3 drachmes, graine de rue 2 drachmes, ammi 4 drachmes, nitre rouge, marjolaine, de chacun 3 drachmes; piler finement le tout. Dose 1 misqâl par jour.

# CHAPITRE XXXIV

## Huiles

### Fy - l - adhan

### 1. Huile de costus — Douhn al-qoust

Efficace contre les douleurs du foie, de l'estomac, causées par le froid, fait pousser les cheveux qui en sont enduits, tend et fortifie les nerfs. *Préparation*: prendre: costus amer 10 onces, cannelle 6 drachmes, feuille de marum 100 drachmes; piler grossièrement le tout, y ajouter du vin, laisser pendant un jour et une nuit en contact, puis ajouter 1 ratl d'huile de sésame, cuire à faible feu dans un vase double *(bain-marie)* jusqu'à ce que l'eau disparaisse complétement et que l'huile seule reste, puis enfermer dans un pot et et faire usage.

### 2. Huile de myrte — Douhn al-âs

Efficace contre la chaleur de la tête, faite pousser les cheveux, les rend fournis et forts. *Préparation:* prendre: huile de sésame 4 ratl 1/2, feuille fraîche de myrte 24 ratl; piler les feuilles, les faire macérer dans 20 mann d'eau, les y laiser pendant un jour et une nuit, puis cuire à feu doux jusqu'à ce que l'eau soit évaporée et que l'huile seule reste.

# CHAPITRE XXXIII

## Médicaments faisant maigrir

### Fy mâ youhdil

**1.** Médicament Daouâ

Efficace pour cela. *Préparation*: prendre : rue, ammi, graine de fenouil, graine de céleri, cumin, de chacun 1 misqâl 1/2; piler, tamiser. Dose 1 misqâl à prendre avec de l'eau froide et du vinaigre.

**2.** Médicament Daouâ

*Préparation* : prendre : poivre, ammi, anis, de chacun 3 drachmes, graine de céleri, graine de cumin, graine de fenouil, de chacun 2 drachmes, cannelle de Chine 3 drachmes, garance 1 drachme; piler le tout, tamiser, pétrir avec du miel. Dose 1 misqâl par jour.

**3.** Médicament Daouâ

*Préparation*: prendre : myrobolans jaunes et noirs indiens, poivre long, ammi, de chacun 10 drachmes, rue 3 drachmes, marjolaine 1 drachme; piler finement le tout. Dose 1 misqâl.

**4.** Médicament Daouâ

Rend le corps léger et l'amaigrit. *Préparation :* prendre : petit tryphera 3 drachmes, hiera picra 1 drachme; pétrir avec du vinaigre et de l'eau froide, mettre en pilules. Dose 1 misqâl une ou plusieurs fois par semaine.

**5.** Médicament Daouâ

Fait rapidement maigrir. *Préparation* : prendre : cumin de Çaramanie 10 drachmes, les faire macérer dans du vinaigre de vin

pendant un jour et une nuit, faire sécher; riz lavé, blé et orge mondés, de chacun 13 drachmes; amande mondée, graine de pavot, de chacun 15 drachmes, farine de gruau préparé (samyd) 16 drachmes, sucre blanc 1 ratl; mêler le tout préalablement pilé et tamisé; en prendre chaque jour 30 drachmes avec du lait.

## 4. Médicament Mousammin

*Préparation*: prendre: hellébore blanc, farine de pois chiches, farine de lentille, farine de fève, amni, de chacun 1 partie, cumin de Caramanie, poivre, de chacun 1/2 parties; piler le tout, tamiser, pétrir avec de la farine de gruau préparé et de l'eau, faire cuire au four à feu doux, faire sécher; en prendre autant qu'il est nécéssaire en le mêlant avec du biscuit, en faire un potage en l'ajoutant à quelque bouillon et l'absorber avant les repas.

## 5. Médicament Mousammin

*Préparation*: prendre: pois chiches ayant macéré dans du lait de brebis comme il a été expliqué ci-dessus, et dans du lait de vache, pendant un jour et une nuit, 1 partie, fève mondée 2 parties, lentille et phaseolus mungo écossés, orge mondée et contusée, de chacun 2 parties, blé mondé 1 partie, riz lavé plusieurs fois et macéré dans de l'eau de son de gruau préparé 1 partie 1/2, amande douce mondée, gruau préparé sec (samyd) 3 parties, sucre blanc 2 parties, sésame décortiqué 1/2 partie; contuser moyennement ces drogues, en prendre une grande écuelle, faire cuire avec du lait de brebis ou de vache frais, et en prendre chaque jour matin et soir.



3 drachmes, girofle, cumin de Caramanie ayant macéré dans du vinaigre pendant un jour et une nuit, de chacun 3 drachmes, sucre blanc 30 drachmes ; piler finement le tout, en prendre 5 drachmes tous les matins.

---

# CHAPITRE XXXII

## Médicaments faisant engraisser

### Fy-l-mousamminât

---

**1. Médicament** — **Mousammin**

Efficace pour donner de l'embonpoint. *Préparation :* prendre : graine de ricin décortiquée, verser dessus du lait de vache après l'avoir finement pilée, mélanger ; prendre de la farine de gruau préparé (1) q.s., pétrir avec soin, mettre en forme de pain mince, faire cuire, en prendre chaque matin 1 once avec du lait et du sucre.

**2. Médicament** — **Mousammin**

Très efficace et donnant des résultats merveilleux. *Préparation* : prendre : farine de riz, farine de fève, farine de pois chiches, biscuit pilé ; mêler, en faire un potage au lait et au sucre, en prendre chaque jour puis aller aux bains.

**3. Médicament** — **Mousammin**

Très efficace et donnant des résultats merveilleux. *Préparation* : prendre : pois chiches 15 drachmes, les faire macérer dans du lait

---

(1). Le سميد samyd est du blé concassé que l'on fait cuire dans l'eau, que l'on dessèche au soleil et que l'on fait moudre ensuite.

# CHAPITRE XXXI

## Médicaments coupant l'appétit du limon

### Fy-l-adouyati-l-qâṭi'âti chahouata-ṭ-ṭyn

1. Médicament — Daouâ

Efficace contre cette maladie. *Préparation* : prendre : cumin de Caramanie, ammi, de chacun parties égales ; ṣoukk autant que des deux autres ; piler, tamiser en prendre avant et après les repas.

2. Médicament — Daouâ

*Préparation* : prendre : cardamomes petits et grands, de chacun 10 drachmes, sucre blanc 10 drachmes ; piler, tamiser, en prendre 1 miṣqâl à jeun.

3. Médicament — Daouâ

Détruisant le désir de manger du limon et les autres mauvais appétits. *Préparation :* prendre : fruit de lotus, graine de céleri, cumin de Caramanie, ammi, de chacun 10 drachmes, poivre blanc 2 drachmes 1/2, girofle 5 drachmes ; piler finement le tout, et prendre matin et soir 1 miṣqâl.

4. Médicament — Daouâ

*Préparation* : prendre : conserve de rose sucrée 10 drachmes, mastic 2 drachmes, bois d'aloès 1 drachme, cumin de Caramanie 1/2 drachme ; piler finement le tout, mélanger avec la conserve de rose. Dose 4 miṣqâl.

5. Médicament — Daouâ

*Préparation :* prendre : petit et grand cardamome de chacun

5. Remède Daouâ

Fait couler les menstrues avec abondance. *Préparation :* prendre : graine de basilic 5 drachmes, menthe, anis, nard, de chacun 3 drachmes ; faire cuire le tout dans 4 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et en prendre 30 drachmes chaque matin.

6. Remède Daouâ

Emménagogue. *Préparation* : écorce de racine de cuscute 10 drachmes, graine de carotte 8 drachmes, graine de céleri, ammi, semence de fenouil, 3 drachmes de chacun ; piler, tamiser. Dose 3 drachmes.

7. Remède Daouâ

Emménagogue. *Préparation* : prendre : anis, cardamine, ammi, nitre, aristoloche, menthe, parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec de l'huile de nard et en faire des pessaires avec de la laine noire.

8. Remède Daouâ

Emménagogue. *Préparation* : prendre : dictame, armoise, de chacun 5 drachmes, marrube 4 drachmes, pyrèthre 3 drachmes, garance 8 drachmes, pouliot, haricot rouge, de chacun 4 drachmes, calamus aromaticus, bois de baumier, costus, asarum, ammi, de chacun 3 drachmes ; faire cuire le tout dans 6 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et en prendre à la dose de 3 onces.

9. Remède Daouâ

Emménagogue si on en prend un bain de siège. *Préparation* : prendre : cannelle, myrrhe, marjolaine, schœnanthe, camomille, costus, mélilot, nigelle, soufre, rue, menthe, céleri, aurone, cardamine, parties égales ; faire cuire soigneusement le tout dans l'eau, passer et y prendre un bain de siège.

10. Remède Daouâ

Emménagogue. *Préparation :* prendre : haricot rouge 3 drachmes, marrube 4 drachmes, menthe 10 drachmes, garance 4 drachmes ; faire cuire le tout dans 6 ratl d'eau jusqu'à réduction à moitié, passer et en prendre 3 onces.

# CHAPITRE XXX

## Emménagogues

## Fy moudirrâti-l-haid

1. Remède — Daouâ

*Préparation :* prendre : haricot rouge, fenugrec, anis, de chacun 4 drachmes, rue 3 drachmes, garance 4 drachmes, faire cuire le tout dans 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et en prendre 40 drachmes chaque matin.

2. Remède — Daouâ

*Préparation* : haricot rouge,livèche, de chacun 10 drachmes,persil 8 drachmes ; faire cuire avec 6 ratl d'eau jusqu'à parfaite cuisson, puis prendre 20 drachmes de cette eau, 10 drachmes de suc de rue fraîche et 5 drachmes d'huile de jasmin ; mêler le tout et prendre en une fois.

3. Remède — Daouâ

Nettoie le vagin. *Préparation* : prendre : épithym, euphorbe, anis, agaric, poivre, graine de carotte, persil, parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du miel. Dose 2 drachmes.

4. Remède — Daouâ

Emménagogue très actif. *Préparation* : prendre : cannelle 5 drachmes, nigelle 3 drachmes ; absinthe 6 drachmes, costus 3 drachmes, pivoine 3 drachmes, castoreum 1 drachme, aristoloche 2 drachmes, anis 4 drachmes, sabine 3 drachmes ; piler, tamiser, prendre une dose de 3 drachmes avec du julep.

3. Remède Daouâ

*Préparation* : prendre : graine de céleri, graine de fenouil, graine de carotte, valériane, meum, asarum, ammi, costus, persil, nard, amande amère, de chacun 10 drachmes, gomme ammoniaque 3 drachmes ; piler les drogues sèches, dissoudre la gomme ammoniaque dans du vin , en pétrir les autres médicaments préalablement pilés et tamisés. Dose 2 drachmes.

4. Remède Daouâ

Son action est rapide. *Préparation* : prendre : schœnanthe, graine de carotte, graine de baumier, anis, asarum, persil, rhubarbe, nard, safran, cannelle, chamæpytis, cannelle de Chine, de chacun 3 drachmes, amande de pin mondée 12 drachmes, menthe 2 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du julep. Dose 3 drachmes.

5. Remède Daouâ

*Préparation:* prendre : graine de carotte, graine de fenouil, graine de céleri, graine de melon, graine des deux concombres, de chacun 10 drachmes, sucre poids égal au poids total ; piler, tamiser et en prendre 3 misqâl, matin et soir.

6. Remède Daouâ

*Préparation* : prendre : graine de carotte, graine de fenouil, de chacun 4 drachmes, faire bouillir avec 10 drachmes de sucre ; prendre 10 drachmes de l'émulsion des autres graines ( de la formule précédente ), les verser dans la décoction des deux graines et prendre chaud.

phre 5 misqâl, coriandre sèche brûlée 7 misqâl; piler finement le tout, pétrir avec du suc de plantain.

11. Remède Daouâ

*Préparation* : prendre : acacia, amidon, terre d'Arménie, balauste, parties égales ; piler et pétrir avec du suc de myrte et de jeune pousse de vigne ; en appliquer sur la tête.

# CHAPITRE XXIX

## Diurétiques

Fy-l-'adouyati-l-moudirra-l-baoûl

1. Remède Daouâ

Efficace contre la rétention d'urine. *Préparation* : prendre : graine de céleri, valériane, meum, graine de carotte, persil, sabine, asarum, ammi, graine de fenouil, nard, amande amère, de chacun 10 drachmes, graine de melon 8 drachmes, piler finement le tout. Dose 3 drachmes à prendre avec du suc de fenouil.

2. Remède Daouâ

Diurétique efficace lorsque la miction est accompagnée de picotements et de cuisson. *Préparation* ; prendre : graine des deux concombres, graine de courge mondée, graine de pourpier, graine de pavot, amidon, gomme adragante, rob de réglisse, de chacun 3 drachmes, graine de jusquiame 2 drachmes, sucre poids égal au poids total des autres médicaments. Dose 3 drachmes.

5. Remède Daouâ

Efficace contre l'épistaxis. *Préparation :* prendre : papier brûlé, corne de cerf brûlée, sarcocolle rouge, balauste, sang-dragon, encens, vitriol, chalcitis, aloès, acacia, myrrhe, cuivre brûlé, noix de galle brûlée et éteinte dans du vinaigre, toile d'araignée, alun de l'Yémen, de chacun 1 drachme, camphre 1 dâniq ; piler, tamiser et en insuffler dans le nez.

6. Remède Daouâ

*Préparation* : prendre : papier brûlé, vitriol, acacia, balauste, ramik, suc de plantain, basilic, de chacun 3 drachmes, suc de ciste, noix de galle brûlée et éteinte dans le vinaigre, lichen, de chacun 4 drachmes, sang-dragon, alun de l'Yémen grillé, coquillages brûlés, opium, éponge brûlée , écorce d'encens, myrrhe, malabathrum, de chacun 2 drachmes, piler, tamiser, en insuffler dans le nez.

7. Remède Daouâ

*Préparation* : prendre : papier brûlé, coquille d'œuf brûlée, acacia, écorce de grenade, de chacun 2 drachmes ; piler, tamiser, y verser une quantité d'eau suffisante pour pétrir, y tremper une mèche de lin et l'introduire dans le nez.

8. Remède Daouâ

*Préparation* : prendre une mèche de lin, la plonger dans l'encre, y saupoudrer du vitriol et l'introduire dans le nez.

9. Remède Daouâ

*Préparation* : prendre : écorce d'encens, papier brûlé, vitriol grillé et pulvérisé, en insuffler dans le nez après l'avoir lavé avec du vinaigre.

10. Poudre à priser Sa'oût

Efficace contre l'epistaxis violent. *Préparation :* prendre : papier brûlé 5 misqâl, noix de galle brûlée et éteinte dans le vinaigre 10 misqâl, acacia 5 misqâl, suc du ciste 7 misqâl, alun 5 misqâl, ramik, plantain, de chacun 10 misqâl, étoffe de soie brûlée, 7 misqâl, cam-

# CHAPITRE XXVIII

## Remèdes contre l'épistaxis

Fy ḥâbisâti-r-rou'âf

1. Remède Daouâ

Arrête les saignements de nez. ***Préparation***: prendre: alun de l'Yémen, chalcitis calciné, vitriol vert, vitriol bleu (?), corne de cerf brûlée, lavée et séchée, cauris brûlés et lavés, noix de galle brûlée et éteinte dans du vinaigre de vin, camphre, papier brûlé, de chacun parties égales ; piler finement le tout,en insuffler dans le nez au moyen d'un tube en roseau ou en argent, après avoir lavé les narines avec du vinaigre de vin.

2. Remède Daouâ

Faire éternuer celui qui saigne au nez avec du suc de concombre amer et du suc de fève pilée et pressée.

3. Remède Daouâ

Arrête l'épistaxis. ***Préparation*** : prendre : noix de galle brûlée et éteinte dans le vinaigre 2 drachmes, vitriol 4 drachmes, alun de l'Yémen 6 drachmes, camphre 1 dâniq ; piler et tamiser, rouler entre les mains une mèche de lin,la tremper dans les médicaments et l'introduire dans le nez.

3. Cataplasme Ṭalâ

Efficace contre l'épistaxis lorsqu'on l'applique sur le front. ***Préparation***: prendre : farine d'orge, balauste, acacia, opium, suc de ciste, santal blanc, de chacun 3 drachmes, camphre 1 dâniq ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau de rose et en appliquer sur le front.

4. Anti-èmétique Ḥâbis al-qaï

*Préparation*: prendre: graine de grenade acide 10 drachmes, mastic 1 drachme, faire cuire avec 1 raṭl d'eau jusqu'à réduction à moitié, passer et ajouter: bois d'aloès en poudre, soukk, de chacun 1 drachme, puis en prendre.

5. Anti-émétique Ḥâbis al-qaï

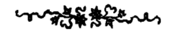
Efficace contre les vomissements excessifs. *Préparation*: prendre: ambre jaune, corail, coriandre sèche, rose, sumac, balauste, amidon, graine de pourpier, suc de ciste, de chacun 10 drachmes, corne de cerf brûlée, acacia, terre sigillée, de chacun 8 drachmes, alun 3 drachmes; piler, tamiser; Dose 2 drachmes.

6. Anti-émétique Ḥâbis al-qaï

Efficace contre la diarrhée et les vomissements excessifs. *Préparation*: prendre: graine de grenade acide 1/2 raṭl, sumac 1/4 raṭl; faire cuire avec 4 raṭl d'eau jusqu'à réduction à moitié,passer,prendre: feuille fraîche de citron 10 bottes, menthe sèche 3 drachmes, girofle 1 miṣqâl, soukk 5 drachmes, encens 4 drachmes, écorce de pistache 3 drachmes; piler, tamiser et mêler au suc passé en premier lieu. Dose 10 drachmes.

7. Anti-émétique Ḥâbis al-qaï

Efficace contre les vomissements et la diarrhée, fortifie le cœur, ressère le ventre, arrête les vomissements et fait dormir le malade. *Préparation*: prendre: soukk, girofle, souchet, de chacun 10 drachmes,, fruit de tamaris, noix de galle, écorce de grenade, encens, de chacun 5 drachmes, opium 1 dâniq; piler le tout, tamiser, pétrir avec du rob de coing. Dose 1 drachme 1/2.



# CHAPITRE XXVII

## Anti-émétiques

### Fy ḥâbisâti-l-qaï

### 1. Anti-émétique — Ḥâbis al-qaï

Arrête les vomissements de bile jaune et calme les douleurs du ventre. ***Préparation***: prendre: berbéris, graine de grenade acide, sumac, balauste, concrétions de bambou, rose , grains de raisin vert, de chacun 1 partie, écorce extérieure de pistache 1/2 partie; piler finement le tout, en boire avec du suc de pomme ou de coing ou avec du sirop de grenade préparé avec de la menthe.

### 2. Anti-émétique — Ḥâbis al-qaï

Arrête les vomissements causés par la pituite et la bile noire. ***Préparation***: prendre: rose 4 drachmes, berbéris 3 drachmes, menthe, écorce extérieure de pistache, mastic, bois d'aloès, nard, souchet, girofle, basilic, cumin de Caramanie ayant macéré dans du vinaigre pendant un jour et une nuit, suc de pomme, de chacun 2 drachmes; piler finement le tout, boire à la dose de 2 drachmes avec du suc de coing musqué.

### 3. Anti-émétique — Ḥâbis al-qaï

Efficace contre les vomissements et la diarrhée accompagnés de maux de ventre. ***Préparation***: prendre; poire sèche, tranches de pomme sèches , graine de myrte, berbéris, graine de grenade, de chacun parties égales; faire cuire le tout dans l'eau, passer, mettre dans un vase propre, faire cuire une deuxième fois à feu doux jusqu'à consistance convenable. Dose 10 drachmes.

## 3. Vomitif Mouqaïy

Evacue la bile jaune et la bile noire, employé aussi dans les fièvres. ***Préparation :*** prendre : gomme d'artichaut, graine de carotte, graine de radis, graine d'aneth, graine d'arroche, sel indien, parties égales ; piler, tamiser et en prendre la dose de 3 à 5 drachmes pétrie avec du miel dissous dans de la décoction d'aneth, et s'en servir comme vomitif.

## 4. Vomitif Mouqaïy

Evacue la pituite et la bile jaune. ***Préparation*** : prendre : graine, feuille et racine de radis, racine de lis contusée, de chacun 10 drachmes ; faire cuire avec de l'eau, passer, ajouter du sel, du miel et en prendre ; faire vomir avec une plume trempée dans l'huile de sésame.

## 5. Vomitif Mouqaïy

***Préparation***: prendre des radis, en couper à peu près 20 drachmes, bois d'aneth, 10 drachmes, sel indien 5 drachmes, graine de melon, graine d'arroche, de chacun 4 drachmes ; faire cuire avec 4 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, passer, puis y délayer miel et miel rosat de chacun 20 drachmes, prendre tiède, faire vomir avec une plume trempée dans l'huile de violette comme il a été dit ci-dessus.

## 6. Vomitif Mouqaïy

Energique, évacue la pituite, la bile jaune et la bile noire. ***Préparation ;*** prendre : noix vomique 1 drachme, fougère de l'Yémen pilée finement 1 drachme, délayer avec du miel et du sel en poudre grossière 1 drachme ; absorber tiède, parce qu'il fait vomir les humeurs diverses.

## 7. Vomitif Mouqaïy

Energique. ***Préparation*** : prendre : noix vomique , gomme d'artichaut, de chacun 2 drachmes, graine d'arroche 3 drachmes, moutarde 1 drachme, graine de radis 2 drachmes, sel indien 1 drachme ; piler finement le tout, en prendre une dose de 3 drachmes avec 2 onces de miel rosat dans lequel auront macéré pendant une nuit des tranches de radis, et avec de la décoction chaude d'aneth.

cumin, mastic, myrrhe, amomum, costus, styrax,nard, résine de pistachier, gomme ammoniaque, castoreum, de chacun parties égales; piler, tamiser et s'en servir avec une quantité suffisante d'huile d'aneth.

10. Pessaire — Fardaja

Efficace contre les douleurs excessives, bon pour l'estomac et les intestins. *Préparation :* prendre des racines de poireau, les cuire à l'eau avec de la graisse et s'en servir.

11. Pessaire — Fardaja

Arrête les hémorrhagies de l'utérus. *Préparation* : prendre : sulfure d'antimoine en poudre, balauste, pellicule de gland, parties égales; piler, tamiser, pétrir avec du suc de myrte et en faire usage.



# CHAPITRE XXVI

## Vomitifs

Fy-l-mouqaïy'ât

1. Vomitif — Mouqaïy

Evacue la bile jaune. *Préparation :* prendre : suc d'arroche, suc de balauste, suc d'aneth cuit dans dans la tisane d'orge et le scanjabin, y ajouter du sel et prendre tiède.

2. Vomitif — Mouqaïy

Evacue la bile noire et les poisons pris en boisson. *Préparation* : prendre : sel indien, suc d'élatérium, nitre, de chacun 1 partie, moutarde 1/2 partie; mélanger les médicaments préalablement pilés et tamisés et en prendre avec de l'eau miellée et du suc d'aneth.

3. Pessaire Fardaja

Efficace contre les pertes de sang. ***Préparation*** : prendre : myrrhe, acacia, de chacun 1 drachme, coquillages brûlés, balauste, amidon, trifolium alexandrinum brûlé, alun de l'Yémen, safran, de chacun 1 drachme ; en faire usage.

4. Pessaire Fardaja

Efficace contre les pertes de sang. ***Préparation*** : prendre : acacia, rhubarbe de Chine, ladanum, camphre, safran, terre d'Arménie, parties égales ; piler, tamiser et s'en servir.

5. Pessaire Fardaja

Efficace contre les pertes abondantes. ***Préparation*** : prendre : tessons de four arabe, scories de fer, écorce de grenadier, noix de galle, alun de l'Yémen, de chacun parties égales ; mélanger avec du suc de plantain et en faire usage.

6. Pessaire Fardaja

Arrête les menstrues. ***Préparation*** : prendre : cadmie, rose sèche, écorce de grenadier, myrte, lycium afrum, écorce de spathe de palmier ; faire cuire dans l'eau, passer, pétrir avec du suc de ciste et en faire usage.

7. Pessaire Fardaja

Efficace contre la faiblesse de l'utérus. ***Préparation*** : prendre : tiges de cannelier, graine de baumier, huile de nard, de chacun 3 drachmes, girofle, muscade, toile de lin brûlée, de chacun 1 drachme, cumin 2 drachmes, castoreum 1/2 drachme.

8. Pessaire Fardaja

Efficace contre les pertes abondantes. ***Préparation*** : prendre : myrrhe, encre ordinaire, sumac, suc de fiente d'âne, huile de rose ; mêler et en user.

9. Pessaire Fardaja

Efficace contre les flatuosités grossières. ***Préparation*** : prendre : graine d'aneth, graine de céleri, rue, galbanum, cannelle, sagapenum,

10. Suppositoire — Chyâf

Efficace contre l'écoulement de sang par l'anus. *Préparation* : prendre : myrrhe, acacia, semence de jusquiame, gomme arabique, riz de Perse grillé, de chacun 1 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de myrte, mettre en chyâf.



# CHAPITRE XVX



## Pessaires

## Fy - l - farâḏij

1. Pessaire — Farḏaja

Emménagogue, efficace contre les douleurs de l'utérus causées par le froid. *Préparation* : prendre : encens, bdellium, galbanum, de chacun 2 drachmes, opopanax, gomme ammoniaque, safran, castoreum, de chacun 1 drachme, mastic, styrax, huile de lis, huile de camomille, huile de laurier, graisse de poule, graisse de canard, de chacun 3 drachmes ; piler les drogues sèches, faire macérer les gommes dans du vin et du miel, faire fondre les graisses dans les huiles, mêler le tout, y tremper un morceau de lin, saupoudrer avec le safran et en faire un pessaire.

2. Pessaire — Farḏaja

Efficace contre l'engorgement de l'utérus. *Préparation* : prendre : graisse de canard 10 drachmes, graisse d'alouette, graisse de poule, de chacun 30 drachmes ; mêler le tout et en faire usage.

piler, tamiser, pétrir avec du sirop de sucre épais, mettre en chyâf et s'en servir.

## 4. Suppositoire Chyâf

Efficace contre les flatuosités grossières. *Préparation* : prendre : sirop de sucre épais, fiel de bœuf, nitre, élaterium ; piler, pétrir avec de l'eau et mettre en chyâf.

## 5. Suppositoire Chyâf

Efficace contre la colique causée par la pituite. *Préparation* : prendre : sirop de sucre rouge épais, sagapenum, bdellium, nitre, pulpe de coloquinte ; faire dissoudre le bdellium, le sagapenum et le nitre, pétrir avec le sirop de sucre épais, mettre en chyâf.

## 6. Suppositoire Chyâf

*Préparation* : prendre : guimauve, nitre, de chacun 1 partie ; piler finement, tamiser à la soie, pétrir avec du sucre rouge épaissi sur le feu avec un peu d'eau, mettre en chyâf ; en administrer comme suppositoire dans la fièvre et les maladies aiguës ; si ce même chyâf est pris avec du petit-lait acide, de façon qu'on en prenne..... il est purgatif.

## 7. Suppositoire Chyâf

Identique au précédent. *Préparation* : prendre : sel, guimauve, parties égales, piler, tamiser, pétrir avec du miel et mettre en chyâf.

## 8. Suppositoire Chyâf

Employé dans les fièvres et les maladies aiguës. *Préparation* : prendre : sucre, nitre, guimauve, parties égales, piler, tamiser, pétrir avec du sirop épais et mettre en chyâf.

## 9. Suppositoire Chyâf

Efficace contre l'écoulement de sang par l'anus et contre la dysenterie. *Préparation* : prendre : marum, opium, encens mâle, safran, de chacun parties égales, piler, tamiser, pétrir avec du suc de coriandre, serrer avec un fil, mettre en chyâf.

flatuosités grossières. *Préparation :* prendre : camomille, aneth, de chacun 12 drachmes, rue 10 drachmes, sagapenum 3 drachmes, carthame, son, cumin, ricin, de chacun 10 drachmes, pulpe de coloquinte 1 drachme ; faire cuire avec 6 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et ajouter : huile d'olive 15 drachmes, garum 10 drachmes, nitre 1 drachme ; mélanger le tout et en donner des lavements tièdes.

# CHAPITRE XXIV

## Suppositoires

Fy-ch-chyâfât



### 1. Suppositoire — Chyâf

Efficace contre la colique qu'il fait disparaître rapidement. *Préparation* : prendre : castoreum, fiel de bœuf, nitre, suc d'élaterium, de chacun parties égales ; piler les drogues sèches, les pétrir avec le fiel de bœuf, les mettre sous forme de chyâf et en faire usage.

### 2. Suppositoire — Chyâf

Purgatif. *Préparation :* prendre: nitre d'Arménie, sel indien, pulpe de coloquinte, de chacun parties égales ; piler la coloquinte, dissoudre les autres produits, pétrir et mettre en chyâf.

### 3. Suppositoire — Chyâf

Emollient, convenable pour ceux qui ont de l'échauffement ; on en use en guise de purge lorsque une diarrhée survient en même temps que les règles. *Préparation :* prendre : manne 5 drachmes, nitre d'Arménie, savon, guimauve, sel de table, de chacun 2 drachmes ;

de vache 5 drachmes, battre avec 2/3 de ratl de décoction de fenugrec et en faire usage.

## 13. Lavement — Houqna

Efficace contre la diarrhée et les ulcères des intestins. ***Préparation***: prendre : farine de fruits de lotus 10 drachmes, balauste, rose rouge, baie de myrte, de chacun 5 drachmes, glands de chêne pilés 10 drachmes ; feuille fraîche de myrte 10 drachmes ; faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer, ajouter 15 drachmes de suc de feuille de plantain, un jaune d'œuf cuit délayé dans 1 once d'huile de rose, 2 drachmes de corail brûlé, 1 drachme d'acacia, 1/2 drachme de papier brûlé et lavé, de suc de ciste, d'amidon grillé, de sang-dragon ; piler le tout, mélanger et en donner deux ou trois lavements.

## 14. Lavement — Houqna

Efficace contre les douleurs de la diarrhée sanguinolente sans desquamation de l'intestin. *Préparation :* prendre : noix de galle, balauste, écorce de grenade, de chacun 5 drachmes, gland, rose, de chacun 6 drachmes ; piler les glands et les noix de galle, les faire cuire avec les autres drogues dans 2 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et ajouter : acacia, suc de ciste, de chacun 1 drachme, terre d'Arménie 2 drachmes, gomme arabique 2 drachmes : piler, mélanger avec l'eau dans laquelle on a fait cuire les autres médicaments ; prendre en deux lavements.

## 15. Lavement — Houqna

Efficace contre les coliques accompagnées de flatuosités. ***Préparation*** : prendre : pulpe de coloquinte 1 drachme, petite centaurée 5 drachmes, feuille de rue, de menthe, de chacun 6 drachmes, origan de Perse 5 drachmes, faire cuire le tout avec 5 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer, dissoudre : miel 10 drachmes, castoreum, sagapenum, de chacun 1 drachme, opopanax 1/2 drachme ; mélanger le tout, battre et en faire usage.

## 16. Lavement — Houqna

Efficace contre les coliques causées par la pituite et contre les

1/2 drachme, mélanger, battre soigneusement et en donner un lavement tiède.

### 9. Lavement Houqna

Plus laxatif que le premier. *Préparation* : prendre: jujube,sebeste, de chacun N° 30,raisin sec du Khorassan 10 drachmes,figue N° 10,tribulus terrestris, mélilot, camomille, aneth, son, guimauve enfermée dans un nouet d'étoffe, de chacun 1 poignée, violette 4 drachmes, trifolium alexandrinum contusé 10 drachmes, fenugrec, graine de lin, de chacun 5 drachmes, centaurée 5 drachmes, bette 1 botte, semence de fenouil 3 drachmes; faire cuire le tout avec 4 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1/3 ; passer et ajouter : sucre rouge 10 drachmes, nitre d'Arménie 1 drachme, garum 15 drachmes, huile de sésame 20 drachmes, en donner un lavement tiède.

### 10. Lavement Houqna

Efficace contre la faiblesse du rein et de la vessie et contre l'impuissance légère. *Préparation* : prendre: tribulus terrestris 5 poignées, 5 racines de bette fraîches dont on aura enlevé le bout, fenugrec 1 poignée, graisse de rognon de bouc, sa cervelle, ses testicules contusés, réunir le tout dans un pot, y ajouter tout de suite 2 ratl de lait de chèvre et 2 ratl d'eau, faire cuire à feu tempéré, extraire le jus en écrasant, en prendre 1 ratl par jour à jeun en lavement tiède.

### 11. Lavement Houqna

Efficace contre les ulcères des intestins. *Préparation* : prendre : eau de riz, farine d'orge cuite avec de la graisse de rognon de chèvre non salée 4 onces, y ajouter : litharge de plomb, papier brûlé, gomme arabique, acacia, sang-dragon, de chacun 1 drachme ; piler soigneusement le tout, pétrir avec 3 jaunes d'œuf bouillis dans du vinaigre de vin et délayés dans 1 once d'huile de rose pure, en donner un lavement tiède,

### 12. Lavement Houqna

Efficace contre le refroidissement des reins et la dureté de la matrice. *Préparation* : prendre : huile de noix, huile d'amande amère, huile de graines vertes, huile d'olive, de chacun 10 drachmes, beurre

de fenouil, graine de céleri, séséli, de chacun 2 drachmes, fenugrec, tribulus terrestris, aneth, camomille, de chacun 7 drachmes ; mettre dans un pot et ajouter : huile de sésame, miel, beurre de vache, de chacun 10 drachmes, puis s'en servir.

## 6. Lavement Houqna

Laxatif, employé contre la constipation dans les fièvres aiguës. *Préparation* : prendre : orge mondée et contusée, guimauve enfermée dans un nouet de toile, violette sèche, de chacun 1 poignée, jujube, sebeste, raisin sec de Ṭaïf mondé de pépins, de chacun 20 drachmes ; faire cuire le tout dans 3 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1/3, ajouter huile de sésame, huile de violette, huile de rose, de chacun 20 drachmes, faire dissoudre 10 drachmes de manne, 1/2 drachme de sel dissous pour préparer le pain et de nitre ; mélanger le tout, mettre dans la seringue et en faire usage.

## 7. Lavement Houqna

Efficace contre la goutte et les douleurs des articulations. *Préparation*: prendre : fumeterre, aurone, aristoloche, racine de câprier, centaurée, feuilles de harmel, origan, colchique, thym, de chacun 10 drachmes, pulpe de coloquinte, mezereum, de chacun 1/2 drachme ; faire cuire avec 3 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl 1/2, y verser 3 onces d'huile d'olive puis en faire usage.

## 8. Lavement Houqna

Efficace contre les coliques causées par la pituite. *Préparation* : prendre : tribulus terrestris, camomille, mélilot, aneth, 1 poignée de chacun, fenugrec, harmel, de chacun 7 drachmes, blé et ricin contusés, carthame contusé, de chacun 10 drachmes, graine de fenouil, graine de céléri, de chacun 1 drachme, son, guimauve contusée, de chacun 1 poignée, centaurée 5 drachmes, figue blanche N° 10, rue fraîche, bette, de chacun 10 bottes ; faire cuire avec 3 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl 1/2, retirer du feu, ajouter : miel, huile de giroflée, huile de tubéreuse, garum, de chacun 10 drachmes, nitre d'Arménie en poudre 1 misqâl, sagapenum en solution 1 drachme, opopanax

2. Lavement Houqna

Efficace contre les douleurs du dos, des intestins inférieurs et contre la colique. *Préparation :* prendre : fenugrec, graine de lin, de chacun 10 drachmes, figue, jujube, sebeste, de chacun N° 20, guimauve enfermée dans un nouet de lin, camomille, tribulus terrestris, aneth, de chacun 1 poignée, ammi, graine de fenouil, de chacun 3 drachmes, faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 2 ; passer et saupoudrer : nitre d'Arménie 1 drachme, sel préparé pour le pain 3 drachmes, bdellium 1/2 drachme, miel, huile d'olive, huile de sésame, de chacun 10 drachmes, mélanger tout ensemble, battre soigneusement, en remplir une seringue, donner un lavement.

3. Lavement Houqna

Laxatif, employé contre la constipation dans les maladies aiguës. *Préparation :* prendre : jujube, sebeste, de chacun N° 20, violette sèche 4 drachmes, figues N° 10, guimauve, son enfermé dans un nouet, de chacun 1 poignée ; faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, en passer 4 onces, y ajouter du suc de bette pilée et pressée et 1 ratl d'huile de sésame récente, 1 drachme de sarcocolle, 10 drachmes de garum : battre soigneusement et en donner des lavements tièdes.

4. Lavement Houqna

Employé contre la colique causée par les humeurs chaudes et bilieuses. *Préparation* : prendre : jujube, sebeste, de chacun 20 drachmes, orge mondée et contusée 10 drachmes ; faire cuire le tout avec 2 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl ; passer et ajouter : mucilage de graine de psyllium, huile de violette, de chacun 10 drachmes, huile de graine de courge, de chacun 5 drachmes, battre soigneusement le tout et en donner des lavements tièdes.

5. Lavement Houqna

Efficace contre le froid des membres inférieurs. *Préparation :* prendre : gomme ammoniaque, bdellium, sagapenum, de chacun 5 drachmes, opopanax, castoreum, de chacun 1 drachme, ammi, semence

poivre, pyrèthre, gingembre, nitre, sel ammoniac, natron, aloès, cannelle de Chine, musc, marjolaine, hellébore blanc, castoreum, parties égales ; piler finement le tout, tamiser et en priser.

4. Sternutatoire — ʿaṭoûs

Efficace contre les douleurs de tête froides et la léthargie. *Préparation* : prendre : hellébore noir, marjolaine, de chacun 10 drachmes, soude, moutarde, gypsophila, nigelle, graine de rosier, de chacun 5 drachmes, musc 1 dâniq, poivre noir, poivre long, de chacun 3 drachmes ; piler finement le tout, conserver dans un morceau de toile de lin et en priser.

# CHAPITRE XXIII



## Lavements

## Fy - l - ḥouqan

1. Lavement — Ḥouqna

Emollient dans les maladies aiguës. *Préparation:* prendre : jujube, sebeste, de chacun N° 30, séné 7 drachmes, orge mondée et contusée 10 drachmes, guimauve, son, tribulus terrestris, mélilot, de chacun 1 poignée, violette sèche 50 drachmes, figues N° 10 ; faire cuire le tout avec 3 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, passer et ajouter 10 drachmes de sucre rouge, d'huile de sésame fraîche, d'huile de violette, de garum ; battre soigneusement et s'en servir. Si dans le même cas on prend un lavement avec : suc de bette pilée et pressée 40 drachmes, huile de sésame et garum, de chacun 20 drachmes, la préparation devient purgative.

7. Lotion — Naṭoûl

Efficace contre la colique, la rétention d'urine et la difficulté d'uriner, contre les flatuosités froides. Le malade doit s'asseoir dans une aiguière contenant la décoction suivante: tribulus terrestris, camomille, mélilot, aneth, fenugrec, de chacun 10 drachmes, feuille de guimauve, graine de fenouil, son, violette, écorce de pavot, de chacun 1 poignée ; faire cuire le tout avec 30 mann d'eau jusqu'à réduction à 2/3, puis s'y tenir assis.

# CHAPITRE XXII

## Sternutatoires

### Fy-l-'aṭoûsât

1. Sternutatoire — 'aṭoûs

Efficace contre la paralysie. *Préparation*: prendre: pulpe de coloquinte, poivre, stœchas, castoreum, de chacun 3 drachmes, gypsophila 8 drachmes, pulvériser, tamiser et en priser.

2. Sternutatoire — 'aṭoûs

Efficace contre la paralysie, la paralysie faciale. *Préparation*: prendre: nigelle, nitre, castoreum, pulpe de coloquinte, poivre blanc, de chacun 1 drachme, gypsophila, aloès, de chacun 2 drachmes; piler, tamiser, pétrir avec du suc de marjolaine et en priser.

3. Sternutatoire — 'aṭoûs

Efficace contre la paralysie. *Préparation*: prendre: gypsophila,

20 drachmes, feuilles de laurier, armoise, de chacun 4 drachmes ; faire cuire le tout avec 5 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl 1/2, passer, et en lotionner la tête.

## 3. Lotion Naṭoûl

Convient à ceux qui ont des obsessions d'origine bilieuse et mélancoliques, *Préparation* : prendre : violette fraîche, nénufar, racine de guimauve, feuille de saule, gruau d'orge, feuille de laitue, feuille de morelle, feuille de mauve, graine de psyllium, de chacun parties égales, sebeste N° 80, graine de pavot, camomille, rose blanche, de chacun 1 poignée ; faire cuire avec 10 raṭl d'eau jusqu'à réduction à moitié, passer et ajouter 10 drachmes d'huile de violette, puis en fomenter la tête ; on peut remplacer le gruau d'orge par du malabathrum indien sec.

## 4. Lotion Naṭoûl

Efficace contre la migraine d'origine mélancolique. *Préparation* : prendre : violette, nénufar, camomille, mélilot, lis bleu, girofle, de chacun parties égales ; faire cuire le tout avec 5 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, passer et en fomenter.

## 5. Lotion Naṭoûl

Efficace contre les douleurs de tête occasionnées par la soif violente. *Préparation* : prendre : camomille, mélilot, graine de céleri, graine de fenouil, cumin de Caramanie, origan, marjolaine, aneth, rue, de chacun parties égales ; faire cuire le tout, passer et en fomenter la tête.

## 6. Lotion Naṭoûl

Efficace contre la migraine occasionnée par les humeurs froides et sèches. *Préparation* : prendre : tête et pieds d'agneau */sic/*, camomille, mélilot, fenugrec, aneth, de chacun 1 poignée ; faire cuire le tout avec 5 raṭl d'eau jusqu'à réduction à moitié, passer et en fome nter la tête.

cauris brûlés, farine d'orge, de chacun parties égales; piler, tamiser, pétrir avec du vinaigre fort, en appliquer pendant trois jours consécutifs et trois fois chaque mois.

39. Epithème — Dimâd

Fait diminuer le lait des femmes. *Préparation* : prendre : lie de vinaigre, mélilot, farine de fève, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de menthe, en appliquer sur le sein.



# CHAPITRE XXI

## Lotions

### Fy-n-natoûlât

1. Lotion — Natoûl

Efficace contre la méningite aiguë et l'insomnie. *Préparation :* prendre : violette sèche, graine de laitue, de chacun 5 drachmes, écorce de pavot, rose rouge, nénufar, écorce de courge fraîche, de chacun 1 poignée, kichk d'orge [1] 50 drachmes, faire cuire le tout avec 10 ratl d'eau jusqu' à réduction à 1 ratl 1/2 ; en lotionner la tête.

2. Lotion — Natoûl

Efficace contre les douleurs de tête froides. *Préparation* : prendre: camomille, mélilot, de chacun 1 poignée, alun, marjolaine, de chacun

(1). Le mot kichk signifie tisane d'orge et gruau d'orge préparé ; au Liban, le kichk est un plat très connu : c'est du gruau macéré dans du lait pendant plusieurs jours, séché, pilé. On fait ensuite cuire avec de la viande et de l'ail. Cette farine se conserve pendant 1 an.



### 33. Epithème — Dimâd

Efficace contre les humeurs qui montent au cerveau dans les maladies aiguës. *Préparation* : prendre : farine d'orge 10 drachmes, son 5 drachmes, guimauve 3 drachmes, violette 5 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de jeunes pousses de saule d'Egypte et avec de l'huile de rose et du vinaigre, puis en faire un bandage à la tête.

### 34. Epithème — Dimâd

Efficace contre la diarrhée d'origine pituitaire. *Préparation* : prendre : ladanum, souchet, mastic, schœnanthe, acorus calamus, marjolaine, serpolet, de chacun 5 drachmes, bois d'aloès, muscade, girofle, de chacun 1 drachme 1/2 ; piler, tamiser et pétrir avec du suc de myrte ; appliquer sur l'estomac.

### 35. Epithème — Dimâd

Efficace contre la diarrhée billieuse. *Préparation* : prendre : jeunes pousses de myrte, rose rouge, balauste, santal, noix de galle, soukk, ramik, ladanum, sumac, acacia,de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de myrte, appliquer sur l'estomac.

### 36. Epithème — Dimâd

Efficace contre l'hématurie. *Préparation* : prendre : terre d'Arménie, terre sigillée, gomme arabique, graine de pourpier, gomme adragante, rose rouge, balauste, corne de cerf brûlée, suc de ciste, de chacun 2 drachmes, noix de galles 1 drachme ; piler finement le tout, pétrir avec du suc de myrte, en faire un épithème.

### 37. Epithème — Dimâd

Efficace contre l'engorgement des seins. *Préparation* : prendre : pain de froment pilé et tamisé, farine d'orge, farine de pourpier, guimauve, fenugrec, de chacun 10 drachmes, safran 1/2 drachme ; piler le tout, le mêler avec un jaune d'œuf, en faire un épithème.

### 38. Epithème — Dimâd

Empêche les seins de grossir. *Préparation* : prendre : encens,

## 28. Epithème — Ḍimâd

Convenable pour bandage [1]. *Préparation* : prendre : racine de grenadier sauvage, terre d'Arménie, guimauve, phaseolus mungo, de chacun 10 drachmes, alun, aunée, gypsophila, fragments d'encens, soukk, safran, de chacun 5 drachmes ; mêler les substances pilées pétrir avec du suc de myrte frais en mettre sur un morceau d'étoffe.

## 29. Epithème — Ḍimâd

Efficace contre les fractures, les contusions et les coups. *Préparation :* prendre : phaseolus mungo 20 drachmes, ladanum 10 drachmes, terre d'Arménie 10 drachmes, safran 3 drachmes, soufre 2 misqâl ; délayer dans du suc de myrte, de rose , de tamaris oriental et de cyprès.

## 30. Epithème — Ḍimâd

Pour le même usage. *Préparation ;* prendre : racine de grenadier sauvage, terre d'Arménie, de chacun 10 drachmes, aloès, myrrhe, de chacun 1 drachme 1/2, piler le tout, tamiser et pétrir avec de l'eau, puis en faire un épithème.

## 31. Epithème — Ḍimâd

Efficace pour assouplir les muscles raidis. *Préparation* : prendre : sésame décortiqué 20 drachmes, piler finement, ajouter 5 drachmes de feuilles fraîches de marjolaine pilées, en faire un pansement avec un morceau de toile.

## 32. Epithème — Ḍimâd

Efficace pour adoucir les ulcères des tendons. *Préparation :* prendre : sagapenum 3 drachmes, euphorbe 1 drachme 1/2, bdellium 4 drachmes ; faire macérer les gommes dans l'eau chaude, prendre 15 drachmes de cire, 20 drachmes d'huile de lis, les mélanger et malaxer dans un mortier.

---

(1). Le radical جَبَرَ jabara veut dire panser, bander, remettre un os cassé ou une articulation luxée. Le جَيَّار jabâr est le rebouteur. C'est de ce radical que vient aussi notre mot algèbre.

mélanger le tout et en faire un épithème à appliquer sur la plante des pieds.

## 23. Epithème — Dimâd

Efficace contre la goutte. ***Préparation*** : prendre : marjolaine, guimauve, graine de psyllium, farine d'orge, colchique, huile de rose, jaune d'œuf ; mêler le tout et en faire usage.

## 24. Epithème — Dimâd

Efficace contre la goutte. ***Préparation*** : prendre : myrrhe, costus, chou brûlé, de chacun parties égales ; mêler ces médicaments préalablement pulvérisés et tamisés, pétrir avec du vinaigre de vin et en faire un épithème.

## 25. Epithème — Dimâd

Placé sur le creux de l'estomac il excite les vomissements, placé sur le nombril il est purgatif, placé dans le vagin il est emménagogue. Il a été composé par Salmounya le médecin. ***Préparation*** : prendre : biranj de Caboul 3 misqâl, suc de concombre d'âne 3 misqâl, hellébore blanc, litharge, de chacun 4 drachmes, graisse de chèvre 5 drachmes, dépôt de l'huile 10 misqâl, cire 5 drachmes ; faire fondre la cire dans l'huile, ajouter les drogues pilées et tamisées, en mettre sur une feuille de papier ou sur un morceau d'étoffe de lin et l'appliquer.

## 26. Epithème — Dimâd

Efficace contre les hernies. ***Préparation*** : prendre : sarcocolle, sumac, hématite, acacia, de chacun 10 drachmes, pyrite, soufre, pierre d'aimant, alun de l'Yémen, encens mâle, coquillages, 10 drachmes de chacun, noix de cyprès 10 drachmes, cire 50 drachmes ; faire fondre la cire avec de la graisse, y mélanger les médicaments et en faire un épithème.

## 27. Epithème — Dimâd

Bon pour le bandage d'une fracture, d'une luxation. ***Préparation*** : prendre : racine de grenadier sauvage, terre d'Arménie, de chacun 20 drachmes, myrrhe, guimauve, de chacun 10 drachmes, acacia 5 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du blanc d'œuf, en faire un bandage.

## 18. Epithème Ḍimâd

Efficace contre les douleurs de tête froides. ***Préparation***: prendre: camomille, mélilot, armoise, aneth, feuille de laurier, marjolaine, de chacun parties égales; piler, tamiser, pétrir avec du suc de serpolet et de l'huile de giroflée, en bander la tête.

## 19. Epithème Ḍimâd

Efficace contre les abcès de la matrice. ***Préparation :*** prendre : graine de lin, fenugrec, de chacun 10 drachmes, mélilot 16 drachmes, safran 2 drachmes, sandaraque blanche 7 drachmes, bdellium bleu 7 drachmes, gomme ammoniaque, cire blanche, de chacun 30 drachmes, mélanger les médicaments pulvérisés, dissoudre ce qui doit être dissous dans q. s. d'huile de nard, de lis, de balauste, de chacun 1 partie, pour pétrir les médicaments, mettre ceux-ci dans un mortier, battre jusqu'à mélange parfait.

## 20. Epithème Ḍimâd

Efficace contre les gonflements des testicules. ***Préparation :*** prendre: farine d'orge, santal blanc, parties égales; piler et pétrir avec du suc d'alkékenge, de l'huile de rose, du vinaigre de vin, 10 jaunes d'œuf, battre jusqu'à parfait mélange et en panser les testicules.

## 21. Epithème Ḍimâd

Efficace contre les gonflements durs des testicules. ***Préparation*** : prendre: raisin sec mondé de pépins, graisse de rognon de chèvre, fève écossée et bouillie, huile de rose, parties égales; faire fondre la graisse et l'huile, y ajouter les médicaments, battre jusqu'à mélange parfait, et s'en servir comme pansement.

## 22. Epithème Ḍimâd

Efficace contre la goutte et les douleurs des articulations. ***Préparation***: prendre : santal blanc, racine de grenadier sauvage, guimauve, graine de psyllium, farine d'orge, colchique blanc, violette sèche, de chacun parties égales; piler, tamiser, pétrir avec de l'huile de sésame et un jaune d'œuf, ajouter aussi un peu de vinaigre de vin très fort,

## 12. Epithème — Ḍimâd

Efficace contre l'irritation et le manque de vigueur. *Préparation*: prendre : soufre, bouse de bœuf, fenugrec, de chacun parties égales; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau de soufre; appliquer en compresse.

## 13. Epithème — Ḍimâd

Fait mûrir et ouvrir les abcès. *Préparation* : prendre des figues sèches, les faire cuire dans l'eau, les écraser dans un mortier, ajouter un peu de nitre, pétrir avec de l'huile d'olive ou de sésame ou avec du beurre.

## 14. Epithème — Ḍimâd

Fait mûrir et ouvrir les abcès. *Préparation*: prendre : levain 3 parties, nitre, sel, fiente de pigeon, fiente de coq, de chacun 1 partie; piler, tamiser, pétrir avec de l'huile d'olive et employer en compresse.

## 15. Epithème — Ḍimâd

Efficace contre les scrofules. *Préparation:* prendre : poix 1 partie, faire fondre au feu, y ajouter 1 partie de racine de chou rôtie, remuer jusqu'à mélange parfait et s'en servir.

## 16. Epithème — Ḍimâd

Efficace contre les chocs et les coups de corne affectant le foie. *Préparation :* prendre : litharge, bois d'aloès indien, baie de laurier, safran, ortie, myrrhe, de chacun 2 drachmes; mêler ces médicaments pilés et tamisés, faire fondre 12 drachmes de cire blanche dans q. s. d'huile de jasmin, ajouter les médicaments, battre jusqu'à mélange parfait, enfermer dans un pot, et s'en servir.

## 17. Epithème — Ḍimâd

Efficace contre les abcès. *Préparation :* prendre : fenugrec 10 drachmes, graine de lin 10 drachmes; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés; faire fondre 20 drachmes de cire blanche, 4 drachmes de styrax liquide, dans q. s. d'huile de jasmin, ajouter les drogues et remuer jusqu'à parfait mélange; s'en servir.

où le ventre soit vide d'aliments, l'enlever deux heures après, laver la place avec de la décoction de camomille et de chou, puis oindre avec de l'huile de giroflée.

## 8. Epithème — Dimâd

Efficace contre le relachement du ventre. *Préparation*: prendre: myrrhe 1 drachme, acacia, lycium, encens, mastic, safran, sumac, de chacun 2 drachmes, biscuit très cuit 40 drachmes, fleur de myrte et de vigne ou leur feuille, baie de myrte, rose mondée de son intérieur, de chacun 15 drachmes, rose rouge 10 drachmes, camphre 1/2 misqâl; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, les pétrir avec du suc de coing en y ajoutant un peu d'huile de rose et d'huile de mastic ; appliquer.

## 9. Epithème — Dimâd

Astringent, fortifie l'estomac faible. *Préparation* : prendre : ladanum, aloès, de chacun 10 drachmes, acacia, suc de ciste, de chacun 4 drachmes ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, pétrir avec du suc de myrte ; en enduire une étoffe de lin et appliquer en compresse sur le ventre, depuis le pubis jusqu'au creux de l'estomac, au moment où l'estomac soit vide d'aliments.

## 10. Epithème — Dimâd

Efficace contre le relachement du ventre. *Préparation* : prendre: ladanum 10 drachmes, acacia 5 drachmes, cire blanche 20 drachmes ; mêler ces médicaments pilés et tamisés, dissoudre la cire dans une quantité d'huile de myrte suffisante pour pétrir les médicaments, mettre le tout dans un mortier, battre avec le pilon jusqu'à mélange parfait, et s'en servir

## 11. Epithème — Dimâd

Efficace contre le flux du ventre. *Préparation* : prendre : absinthe, mastic, de chacun 10 drachmes, aloès 3 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du suc de coing et de l'eau de rose, puis en faire usage.

dans un mortier, asperger avec de l'eau de rose, du suc pourpier, du vinaigre de vin, du suc de joubarbe, du suc de coriandre fraîche, du suc de chicorée; continuer l'aspersion très lentement, en battant avec le pilon, jusqu'à mélange parfait; tremper un morceau de toile de lin dans le produit et l'appliquer sur la partie malade. (1)

## 4. Epithème de joubarbe — Ḍimâd ḥayy al-'âlam

Efficace contre la chaleur et l'engorgement dur du foie. ***Préparation***: prendre: violette sèche 4 miṣqâl, calamus aromaticus 4 miṣqâl, joubarbe fraîche 10 drachmes, santal blanc 4 miṣqâl, calamus aromaticus 2 miṣqâl, camphre 1 drachme; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, faire liquéfier q. s. de cire blanche dans l'huile de rose, y pétrir les drogues; appliquer en compresse.

## 5. Epithème — Ḍimâd

Efficace contre la corruption de la rate. ***Préparation***: prendre: bdellium bleu 20 drachmes, gomme ammoniaque 10 drachmes, farine de fève, d'orobe, de pois chiches, de mélilot, de fenugrec, de graine de lin, camomille, nard, farine de lupin, de chacun 5 drachmes, figue 24 onces; piler, tamiser, faire macérer les figues dans du vinaigre de vin, les malaxer, passer au tamis, ajouter les autres médicaments, les arroser d'huile de camomille et de rue q. s., et s'en servir.

## 6. Epithème — Ḍimâd

Efficace à ceux qui ont des lésions de la rate. ***Préparation***: faire macérer de la gomme ammoniaque dans du vinaigre de vin jusqu'à ramollissement, et l'employer en compresse.

## 7. Epithème — Ḍimâd

Formulé par Honaïn, fils d'Isḥaq ach-Chirazy pour un garçon qui avait un engorgement dur de la rate. ***Préparation***: prendre: figue noire ayant macéré dans du vinaigre de vin pendant un jour et une nuit 50 drachmes, costus marin pilé et tamisé 4 drachmes, amande mondée 10 drachmes, racine de câprier pilée 3 drachmes; mêler le tout, l'incorporer à q. s. d'huile de giroflée et de cire purifiée; appliquer sur la rate avec une compresse de papier ou d'étoffe, au moment

(2). Cet épithème (qui ne contient pas de santal) est un véritable cérat.

# CHAPITRE XX

## Epithèmes (1)

## Fy - ḍ - ḍimâdât

1. Epithème — Ḍimâd

Efficace contre les engorgements aigus. ***Préparation***: prendre: des deux santals 30 drachmes, rose, noix d'arec, violette, farine d'orge, de chacun 40 drachmes, camomille, mélilot, de chacun 30 drachmes; piler le tout, tamiser, mélanger avec de l'huile de rose et appliquer en compresse.

2. Epithème — Ḍimâd

Efficace contre la faiblesse du foie et l'hydropisie. ***Préparation***: prendre: absinthe, nard, mastic, aloès, lycium, lycium (rhamnus), ladanum, de chacun 2 drachmes, bois d'aloès indien 4 drachmes, cire 10 drachmes; piler, tamiser, pétrir avec de la cire et appliquer en compresse.

3. Epithème des deux santals — Ḍimâd aç-çandalyn

Efficace contre la chaleur du foie, du cœur, de l'estomac, dans les maladies chaudes; abaisse la température si on l'applique en compresse sur la poitrine, le foie et l'estomac. ***Préparation***: prendre: cire blanche 3 onces, huile de violette, huile de rose, de chacun 2 onces; faire fondre la cire dans les huiles, laisser refroidir, mettre

---

(1). Le mot ḍimâd veut dire: tout ce qui sert à panser, à bander, une partie malade; il s'applique aussi bien aux bandages pour fracture qu'aux compresses et fomentations; j'adopte le mot épithème, et repousse celui de cataplasme adopté par le traducteur de l'Antidotaire de Sérapion.

d'amande amère, mélilot, gomme adragante, soukk, poivre, de chacun 2 drachmes, encens 1/2 drachme; piler, tamiser, pétrir avec du suc de coriandre fraîche, en appliquer sur la partie atteinte.

## 21 Cataplasme — Ṭalâ

Efficace contre la lèpre et la guérit en 20 jours. ***Préparation*** : prendre : lepidium, soukk, garance, alun de l'Yémen, terre de Sinope, de chacun parties égales ; piler, tamiser, humecter avec du vinaigre, pétrir avec une décoction de garance ; appliquer sur la partie malade.

## 22 Cataplasme — Ṭalâ

Contre la salivation des petits enfants. ***Préparation :*** prendre : aloès, corail, acacia, lycium, souchet, glaucium, terre d'Arménie ; piler finement le tout, tamiser, pétrir avec du suc de chou ; appliquer.

## 23 Cataplasme — Ṭalâ

Efficace contre la lèpre des ongles. ***Préparation*** : prendre : arsenic rouge, alun de l'Yémen, soufre jaune, de chacun 3 drachmes, poix grecque, 6 drachmes ; faire macérer la poix dans du vinaigre jus qu'à ramollissement, pétrir avec elle les autres médicaments , appliquer.

## 24. Cataplasme — Ṭalâ

Arrête l'écoulement des humeurs, retrécit les pores et les fistules. ***Préparation :*** prendre : accacia, les deux santals, rose, balauste, chiaf de glaucium, ramik, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau de rose ou du suc de coriandre ; en appliquer.

## 25. Cataplasme — Ṭalâ

Efficace contre l'irritation et le gonflement des paupières. ***Préparation*** : prendre : rose, chyâf de glaucium, lycium, safran, chélidoine, aloès, mastic, de chacun parties égales ; piler, mélanger avec du suc de coriandre et de chicorée et en appliquer.

15. Cataplasme **Țalâ**

Efficace contre les dartres blanches, noires, les tâches de la peau. *Préparation :* prendre : gypsophila, garance, passerage, moutarde, graine de radis, mezereum, pulpe de coloquinte, hellébore blanc, myrrhe, staphisaigre, thapsia, scammonée, de chacun 10 drachmes, anémone 20 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du vinaigre fort, en appliquer sur la partie malade.

16. Cataplasme Țalâ

*Préparation* : prendre : soufre, litharge, scories d'argent, aristoloche, poivre, laurier-rose, de chacun parties égales ; piler, tamiser, mélanger avec de l'huile d'olive dans laquelle on aura éteint du mercure ; en appliquer en se tenant au soleil, maintenir pendant quelques heures, jusqu'à ce que le médicament adhère, puis laver avec de l'eau de soude.

17. Cataplasme Țalâ

Contre la gale et l'impétigo. *Préparation* : prendre : cadmie d'argent, les deux arsenics, soude des blanchisseurs, aristoloche, soufre jaune et vert, litharge, noix de galle, vitriol, gypsophila, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du vinaigre fort et de l'huile d'olive ; en appliquer sur la partie malade.

18. Cataplasme Țalâ

Contre la démangeaison et les poux. *Préparation* : prendre : staphisaigre, arsenic rouge, aristoloche longue, de chacun parties égales : piler finement le tout, pétrir avec de l'huile d'olive, en appliquer sur le corps après avoir transpiré aux bains.

19. Cataplasme Țalâ

Fait disparaître rapidement le masque des femmes enceintes *Préparation* : prendre : graine de radis, graine de melon, farine de fève, de chacun parties égales ; piler ; faire macérer dans du vinaigre fort, en appliquer sur l'endroit affecté.

20. Cataplasme Țalâ

Contre le même mal. *Préparation* : prendre : costus, pulpe

## 9. Cataplasme Talâ

Efficace contre la lèpre. *Préparation* : prendre: écorce de racine de câprier, passerage, hellébore noir, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de myrte et avec un peu de vinaigre de vin ; en appliquer sur la partie malade.

## 10. Cataplasme Talâ

Contre la lèpre. *Préparation* : prendre: écorce de racine de câprier, passerage, hellébore noir, garance, graine de radis, lepidium indien, graine de harmel, moutarde, parties égales de chacun ; piler, tamiser, pétrir avec du vinaigre très acide, en appliquer sur la partie malade.

## 11. Cataplasme Talâ

Contre la gale. *Préparation* : prendre: gypsophila, hellébore noir, de chacun 3 drachmes, soufre, kamala, de chacun 4 drachmes, opium 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau de rose et du vinaigre très fort ; en appliquer.

## 12. Cataplasme Talâ

Efficace contre la migraine et la méningite causée par la chaleur. *Préparation* : prendre : deux santaux, nénufar, rose, graine de laitue, de chacun 3 drachmes, opium, jusquiame, racine de mandragore, de chacun 1 drachme, safran 1/2 drachme, glaucium 2 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du suc de laitue, en appliquer sur la tête.

## 13. Cataplasme Talâ

Efficace contre les douleurs de tête causées par la chaleur du soleil. *Préparation* : prendre : deux santaux, sarcocolle, de chacun 1 drachme, opium 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de coriandre fraîche, en appliquer sur la tête.

## 14. Cataplasme Talâ

Efficace au débit de la méningite. *Préparation* : prendre : eau de rose, huile de rose, de chacun 10 drachmes, vinaigre de vin 1 drachme ; mélanger le tout, en appliquer.

contusée, y verser 2 raṭl de lait, faire bouillir jusqu'à évaporation du lait, enlever, faire sécher; prendre : chélidoine, gomme adragante, de chacun 3 drachmes, les piler avec l'orge séchée, pétrir avec du blanc d'œuf; appliquer sur le visage et se laver deux heures après avec de l'eau de son.

## 5. Cataplasme Ṭalâ

Fait disparaître le masque des femmes enceintes et les tâches de rousseur. ***Préparation*** : prendre : coquilles d'œuf, soude ayant macéré dans du suc de melon, farine d'orge, écorce de racine de roseau, gousses de lentilles, farine de pourpier, noix d'arec, polypier, chélidoine de Chine, pois chiches, amande amère; piler, tamiser et pétrir avec du lait de jeune nourrice et du lait d'anesse; en appliquer sur le visage, maintenir deux heures, puis laver avec de l'eau dans laquelle on aura fait bouillir du son.

## 6. Cataplasme Ṭalâ

Contre le masque des femmes enceintes. ***Préparation*** : prendre: poivre, nitre, parties égales; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau et en appliquer sur le visage.

## 7. Cataplasme Ṭalâ

Contre le masque des femmes enceintes qui s'est étendu. ***Préparation*** : prendre : lupin, pourpier, orge mondée, pois chiches, orobe, graine de melon, de chacun 4 drachmes, costus, amande amère, racine de lis bleu, graine de baumier, polypier, aristoloche ronde, de chacun 2 drachmes, graine de radis, gypsophila, pierre de poivre (?), de chacun 1 drachme 1/2; piler finemnt le tout, pétrir avec de l'eau de son, en appliquer journellement sur le visage.

## 8. Cataplasme Ṭalâ

Contre les dartres blanches. ***Préparation*** : prendre : arsenic rouge *(réalgar)* 10 drachmes, gypsophila, passerage, de chacun 5 drachmes; piler, tamiser à la soie, s'en servir au besoin avec de l'huile d'amande chaude.

# CHAPITRE XIX

## Cataplasmes

### Fy-l-aṭlya

**1. Cataplasme** **Ṭalâ**

Contre les boutons de la figure. *Préparation* : prendre : terre 2 drachmes, terre sigillée 1 drachme, camphre 1/2 drachme, safran 1/2 drachme ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau de rose et du vinaigre, appliquer sur la figure. Si les boutons sont frais, ajouter : litharge 1 drachme, aloès 5 drachmes ; laver l'aloès à l'eau, le piler avec la litharge, et appliquer sur la figure avec de l'huile de rose et du vinaigre de vin.

**2. Cataplasme** **Ṭalâ**

Contre le masque des femmes enceintes. *Préparation* : prendre : farine de lupin, de fève, de chacun 10 drachmes, farine de pois chiches 5 drachmes ; appliquer sur la figure.

**3. Cataplasme** **Ṭalâ**

Contre le masque des femmes enceintes. *Préparation* : prendre : orge 4 drachmes, graine de melon 2 drachmes, farine de fève, de pois chiches, son de bonne qualité, gomme adragante, de chacun 2 drachmes, lupin 1 drachme ; piler finement le tout, humecter avec de l'eau, en appliquer le soir sur le visage et se laver le matin ; opérer de même pendant 3 jours consécutifs.

**4. Cataplasme** **Ṭalâ**

Embellit le teint, détruit les pustules, efficace contre les boutons du visage. *Préparation* : mettre dans un vase de l'orge mondée et

## 5. Dentifrice Sanoûn

Fortifie et raffermit les gencives, en fait sécher l'humidité. ***Préparation :*** prendre : balauste 10 drachmes, sel ammoniac 2 drachmes, staphisaigre 3 drachmes, noix de galle 1 drachme, menthe brûlée 10 drachmes, sel pétri avec du miel brûlé 10 drachmes, piler, tamiser et s'en frotter les dents.

## 6. Dentifrice Sanoûn

Efficace contre le saignement des gencives et leurs ulcères ***Préparation*** : prendre des bourgeons de tamier au moment où ils se développent, les enfermer dans un morceau de toile neuve, les mettre dans la braise jusqu'à ce qu'ils soient brûlés, les piler, les mêler avec du miel, en enduire la gencive et se rincer la bouche avec du suc de plantain qui a été contusé avec du sumac.

## 7. Dentifrice Sanoûn

Efficace pour arrêter le saignement des gencives. ***Préparation*** : prendre : fruit de tamaris, soukk, de chacun 3 drachmes, suc de ciste, terre sigillée, de chacun 1 drachme, sabine 1 drachme, cannelle de Chine 1/2 drachme ; piler, tamiser et s'en frotter les gencives.

## 8. Dentifrice Sanoûn

Raffermit les dents branlantes, parfume l'haleine. ***Préparation*** : prendre : corne de cerf brûlée 10 drachmes, sel pétri avec du miel brûlé 10 drachmes, myrrhe, safran, nard, mastic, de chacun 2 drachmes, rue sèche 2 drachmes, sumac, balauste, de chacun 1 drachme ; piler, tamiser et s'en frotter les dents,

## 9. Dentifrice Sanoûn

Parfume l'haleine. ***Préparation*** : prendre : malabathrum indien et grec, bois d'aloès odorant, mastic, myrrhe, écorce de citron, de chacun parties égales ; piler, tamiser et s'en frotter les dents.

# CHAPITRE XVIII



## Dentifrices

### Fy-s-sanounât

1. Dentifrice Sanoûn

Efficace pour nettoyer les dents sales. ***Préparation :*** prendre : corne de cerf brûlée, polypiers, de chacun 5 drachmes, sel ammoniac, schœnanthe, mastic, de chacun 2 drachmes 1/2, hématite 1 drachme, pyrèthre 3 drachmes, piler, tamiser et s'en frotter les dents le matin.

2. Dentifrice Sanoûn

Convenable pour les dents noires. ***Préparation;*** prendre : kamala 10 drachmes, poivre 4 drachmes, amomum racemosum 3 drachmes, malabathrum indien 2 drachmes, noix de galle brûlée 8 drachmes ; piler, tamiser et s'en frotter les dents.

3. Dentifrice Sanoûn

Efficace pour enlever le tartre des dents et les saletés qui y adhèrent. ***Préparation*** : prendre : aristoloche ronde 5 drachmes, crabe de mer brûlé, armoise brûlée, cauris brûlés, corne de cerf brûlée, de chacun 4 drachmes, sel ***andérany*** pétri avec du miel brûlé, nitre, figue sèche, de chacun 3 drachmes, piler finement le tout et s'en frotter les dents.

4. Dentifrice Sanoûn

Efficace pour nettoyer et raffermir les gencives, parfume l'haleine. ***Préparation :*** prendre : orge brûlée, sarments de vigne brûlés, armoise brûlée, sel ***andérany***, polypiers, de chacun 10 drachmes, pyrèthre, cubèbe, fruit de tamaris, de chacun 5 drachmes, alun de l'Yémen

2 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl 1/2, y délayer 10 drachmes de casse, malaxer, passer et ajouter 3 drachmes de rob de grenade ; s'en gargariser.

## 11. Gargarisme — gharghara

Efficace contre les douleurs de la gorge, la chute de la luette. *Préparation :* prendre : miel, aneth frais, rose rouge, de chacun 1 ratl, suc de ciste 3 onces ; cuire l'aneth dans le miel, ajouter les médicaments pilés et s'en gargariser.

## 12. Rince-bouche — madmada

Efficace contre les putridités de la bouche et des gencives. *Préparation :* prendre : fleur de rose 4 drachmes, alun de l'Yémen, noix de galle, de chacun 2 drachmes, myrrhe 1 drachme ; pulvériser, tamiser, pétrir avec du miel, délayer dans l'eau et s'en rincer la bouche.

## 13 Collutoire — madmada

Efficace contre les aphthes noires. *Préparations* : prendre parties égales de raisin sec sans pépins et d'anis, pétrir avec du miel et en enduire la langue.

## 14 Collutoire — madmada

Efficace contre les aphthes de petits enfants. *Préparation* : prendre de l'eau de levain et y ajouter 1 dâniq de concrétions de bambou et 3 dâniq de sucre cristallisé.

## 15. Rince-bouche — madmada

Efficace contre les aphthes. *Préparation* : prendre : coriandre sèche 1 partie, lentille mondée 1 partie ; piler, tamiser, mélanger à du suc de coriandre et s'en rincer la bouche.

## 16. Collutoire — madmada

Efficace contre la pesanteur de langue. *Préparation* : prendre : gingembre, pyrèthre, poivre, moutarde, parties égales ; piler, tamiser et en frotter la langue plusieurs fois par jour.

5. Gargarisme gharghara

Efficace contre l'angine causée par le sang et par la bile. *Préparation*: prendre : levain acide 20 drachmes, le malaxer, le passer, y délayer 1 misqâl de suc de ciste, 1/2 misqâl d'acacia, 2 drachmes d'alun de l'Yémen, 1 drachme de rose, 1 drachme de concrétions de bambou ; s'en gargariser.

6. Gargarisme gharghara

Efficace contre la chute de la luette causée par l'humidité *Préparation*: prendre : balauste 6 drachmes , alun de l'Yémen 2 misqâl 1/2, sel andérany 2 misqâl, calice de grenade douce, graine de rose, de chacun 1 drachme 1/2 ; piler tamiser et pétrir avec 3 onces de rob de mûre et s'en gargariser.

7. Gargarisme gharghara

Efficace contre le croûp, l'angine, à leur maturité et leur suppuration. *Préparation* ; prendre : lait 3 onces, levain aigre 30 drachmes, graine de myrrhe 5 drachmes ; dissoudre le tout dans le lait et s'en gargariser.

8. Gargarisme gharghara

Efficace contre l'engorgement du pharynx causé par la bile noire. *Préparation* ; prendre : suc de morelle, de chicorée, de coriandre, de laitue, de polygonum, de chacun 1 once, rob de mûre 3 onces.

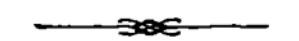
9. Gargarisme gharghara

Efficace contre les angines et les contractures nerveuses. *Préparation* : prendre : graine de fenouil, casse choisie, graine de coing, racine de réglisse, lentille rouge , parties égales ; cuire avec de l'eau et s'en gargariser.

10. Gargarisme gharghara

Efficace contre l'engorgement du pharynx. *Préparation* : prendre: graine de lin, fenugrec, de chacun 5 drachmes, figue , jujube, sebeste, raisin sec de Țaïf sans pépins, de chacun 10 drachmes, marjolaine, menthe, origan, de chacun 2 drachmes ; faire cuire le tout avec

# CHAPITRE XVII



## Gargarismes et Rince-bouche

Fy-l-gharâghir oua mâ youmadmaḍ bihi



### 1. Gargarisme — gharghara

Purifie la tête, efficace contre les douleurs causées par la pituite grossière. *Préparation* : prendre : marjolaine,souchet de Perse,graine de grenade acide, aloès, de chacun parties égales ; faire macérer dans du sucre et du vinaigre et se gargariser avec.

### 2. Gargarisme — gharghara

Evacue le superflu de la tête. *Préparation :* prendre : pyréthre, gingembre, poivre long, de chacun 2 drachmes, moutarde, poivre, de chacun 4 drachmes, graine de grenade 5 drachmes ; pétrir avec du miel rosat et s'en gargariser.

### 3. Gargarisme — gharghara

Jouit des mêmes propriétés. *Préparation* : prendre ; staphisaigre 1/4 de drachme, pyrèthre, moutarde, de chacun 1/2 drachme ; pétrir avec du miel et s'en gargariser.

### 4. Gargarisme — gharghara

Efficace contre les aphthes, la mollesse des gencives et les angines, *Préparation :* prendre : sumac 1 once, feuille de myrte, feuille de rosier et d'olivier, de chacun 1 once ; faire cuire dans l'eau jusqu'à ce que celle-ci devienne rouge, filtrer et ajouter : rob simple de mûre 10 drachmes et s'en gargariser.

cire 3 raṭl, poix sèche 4 onces, styrax 3 onces ; mélanger avec de l'eau et aspirer par le nez.

### 12. Médicament S'aoûṭ

Efficace contre les scrofules. *Préparation* : prendre : macis, buglosse, de chacun 1 drachme, fiel de hérisson, camphre, de chacun 1 dâniq, safran 1/2 drachme, gypsophila 2 drachmes.

### 13. Médicament S'aouṭ

Efficace eontre l'éléphantiasis. *Préparation* : prendre : poivre long 1 drachme, chélidoine, lepidium, de chacun 5 dâniq, dictame, graine d'agnus castus, de chacun 3 drachmes, huile de sésame 3 onces ; mélanger les drogues et l'huile et introduire dans le nez.

### 14. Médicament S'aout

Efficace contre la paralysie, la paralysie faciale, la migraine, et toutes les maladies causées par le froid et l'humidité de la tête et des yeux ; on en prend gros comme une lentille dans du suc de marjolaine et de l'huile de violette. *Préparation :* prendre : myrrhe, lycium, de chacun 10 drachmes, graine noire (et c'est la nigelle) 3 drachmes, sparganium, origan de Perse, de chacun 5 drachmes, gomme de rue, fiel de grue, castoreum, opopanax, de chacun 3 drachmes, sucre cristallisé, safran, de chacun 2 drachmes, euphorbe, aloès, de chacun 1/2 drachme ; mélanger les médicaments soigneusement pilés et tamisés, pétrir avec de l'eau pure, et mettre en pilules de la grosseur d'une lentille.



5. Médicament S'août

Efficace contre la paralysie et la paralysie faciale. *Préparation* : prendre : aloès, nigelle, nitre, de chacun parties égales ; piler, tamiser à la soie et en priser.

6. Médicament S'août

Efficace contre les douleurs de la tête causées par le froid, contre la paralysie faciale et la paralysie. *Préparation* : prendre ; castoreum, opopanax, safran, fiel de loup, parties égales ; piler avec du suc de bette et introduire dans le nez.

7. Médicament S'août

Efficace contre les douleurs de tête causées par le froid. *Préparation* : prendre : momie, muscade, ambre gris, musc, parties égales ; mélanger avec de l'huile de baumier et introduire dans le nez.

8. Médicament S'août

Efficace contre les douleurs de tête causées par la chaleur. *Préparation* ; prendre: huile de violette, huile de nénufar, lait de jeune femme, suc de laitue et de chicorée, parties égales ; mêler et injecter dans le nez.

9. Médicament S'août

Efficace contre la migraine froide. *Préparation* : mélanger de l'huile d'amande douce avec du suc de marjolaine et injecter dans le nez.

10. Médicament S'août

Purifie la tête, ouvre les obstruction, efficace contre la jaunisse. *Préparation* ; prendre: staphisaigre sauvage, lis, de chacun 1 drachme, miel écumé 1 drachme 1/2 ; mélanger avec du suc de bette et introduire dans le nez.

11. Médicament S'août

Evacue la pituite du cerveau, diminue l'humidité des superflus. *Préparation* : prendre : savon 10 drachmes, graisse de chèvre 1 ratl,

# CHAPITRE XVI



## Médicaments

## à priser ou à introduire dans le nez

### Fy-sa'oûtât oua-ch-chamoûmât [1]

1. Médicament S'aoûṭ

Efficace contre la chaleur du cerveau et l'insomnie. ***Préparation*** : prendre : suc de laitue, huile de nénufar, lait de femme, de chacun parties égales ; injecter dans le nez.

2. Médicament S'aoûṭ

Efficace contre les douleurs de tête chaudes. ***Préparation*** : prendre : concrétions blanches de bambou 2 drachmes, macis, camphre, de chacun 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec de l'huile de nénufar et introduire dans le nez.

3. Médicament S'aoûṭ

Efficace contre la méningite. ***Préparation :*** prendre : suc de myrte, suc de saule d'Egypte, santal, camphre ; mêler et introduire dans le nez.

4. Médicament S'aoûṭ

Efficace contre les douleurs froides de la tête et la perte de la mémoire. ***Préparation*** : prendre : muscade, gomme ammoniaque, girofle, marjolaine, de chacun 1 miṣqâl, macis 4 miṣqâl ; piler, tamiser, aspirer par le nez.

---

(1). Chamoûmât pour machmoûmât.

stœchas, de chacun 2 drachmes; mêler ces médicaments pilés et tamisés, faire macérer les gommes dans du sirop, pétrir avec du miel écumé. Dose 4 misqâl, à prendre avec de l'eau dans laquelle on aura fait cuire de l'épithym, du polypode, de l'echinophora, des myrobolans chébules, de la buglosse, du stœchas, q. s. de chacun.

## 4. Hiera de Rufus — Ayarij roûfous

Efficace contre la bile noire, la pituite, l'alopécie. ***Préparation :*** prendre : pulpe de coloquinte 20 drachmes, aloès socotrin 5 drachmes, galanga 10 drachmes, germandrée 20 drachmes, sagapenum, opopanax, de chacun 8 drachmes, persil, aristoloche ronde, poivre blanc, cannelle, safran, gingembre, teucrium polium, myrrhe, de chacun 2 drachmes ; mêler ces médicaments pilés et tamisés, faire macérer dans du sirop ce qui doit être macéré, pétrir avec du miel écumé, enfermer dans un vase et s'en servir en cas de besoin. Dose, de 2 à 4 misqâl.

## 5. Hiera d'Archigène — Ayârij arkâghânys

Efficace contre tous les maladies lentes à dissoudre, la gêne de la respiration, le vertige, la bile noire qui est en mouvement dans le corps, l'enrouement causé par l'humidité, les douleurs de la gorge, les contractures, la colique, les douleurs des articulations, l'eau jaune (jaunisse ?), les mauvais ulcères causés par la corruption du chyme, la gale, les morsures de chiens enragés. ***Préparation*** : prendre : pulpe de coloquinte 20 drachmes, marrube, stœchas, hellébore noir, scammonée, poivre, poivre long, de chacun 4 onces, scille rôtie, euphorbe, aloès socotrin, gentiane grecque, persil, opopanax, de chacun 1 once, cannelle de Chine, teucrium polium, sagapenum, myrrhe, nard odorant, schœnanthe, menthe sauvage, aristoloche ronde, ***/de chacun 2 drachmes***[1]***/***, faire macérer dans du vin pur, pétrir avec du miel clarifié. Dose 4 misqâl ; en user six mois après la préparation.

---

(1). Ajouté d'après la formule donnée par Avicenne

aloès socotrin 2 fois le poids total; mélanger ces médicaments pilés et tamisés, enfermer dans un vase et s'en servir au besoin. Dose 1 misqâl. (1)

## 2. Hiera de Galien — Ayârij jâlynous

Efficace contre la colique, la paralysie faciale, les contractures, le relachement des membres, purifie le corps des superflus grossiers et visqueux, efficace contre la faiblesse de la vessie et contre l'incontinence d'urine. *Préparation* : prendre : pulpe de coloquinte, agaric, scille rôtie, gomme arabique, scammonée, hypericum, euphorbe, de chacun 9 drachmes, myrrhe, sagapenum, aristoloche longue, poivre blanc et noir, poivre long, cannelle de Chine, opopanax, castoreum, persil, de chacun 4 drachmes; mélanger tous ces médicaments préalablement pilés et tamisés. Dose 1 misqâl.

## 3. Hiera de Logadius — Ayârij al-lougâzyâ

Fait sortir du plus profond du corps les divers superflus grossiers et visqueux et les fermentations intestinales, efficace contre l'apoplexie, la paralysie, la paralysie faciale, les contractures, les douleurs de tête, l'éléphantiasis, la lèpre, les dartres, l'impétigo, la migraine, le vertige, la surdité, la faim canine, les obsessions, l'hémiplégie, la démence, la gêne de la respiration, la chaleur, les douleurs du rein, de la vessie, la goutte,les douleurs des articulations, la sciatique, le tremblement, l'alopécie, la teigne */tyria/*, les ulcères mauvais et chroniques; emménagogue. *Préparation :* prendre : pulpe de coloquinte 5 drachmes, scille rôtie, agaric, scammonée, hellébore noir, gomme ammoniaque, teucrium scordium (et c'est l'ail sauvage), de chacun 2 drachmes, épithym de Crète, germandrée, bdellium bleu, aloès socotrin, de chacun 3 drachmes, thym, malabathrum indien, hypericum, marrube, teucrium polium, cannelle, poivre blanc et noir, poivre long, safran, cannelle de Chine, polypode, sagapenum, castoreum, myrrhe, persil, aristoloche longue, suc d'absinthe, euphorbe, nard odorant, amomum racemosum, gingembre, de chacun 2 drachmes, gentiane grecque,

---

(1). La formule ci-dessus n'est pas complète : ce n'est que celle de la poudre d'hiera picra ; pour l'usage il fallait la pétrir avec du miel et de l'eau tiède. Il en est de même pour les formules suivantes, qui, se retrouvent, d'ailleurs, dans tous les antidotaires.

cannelle, pyrèthre, graine de baumier, euphorbe, de chacun 1 drachme; mêler ces médicaments soigneusement pilés et tamisés, les humecter fortement avec de l'huile de baumier, pétrir avec trois fois leur poids de miel écumé, enfermer dans un vase et s'en servir six mois après. Dose 1 drachme.

### 16. Philonium persan — Al-filouniâ al-fârsy

Efficace contre la colique, les pertes des femmes, leurs flatuosités, les maladies de l'utérus, l'avortement; ressère et fortifie l'utérus, efficace contre l'altération des humeurs, les vomissements, la pituite, les palpitations. *Préparation*: prendre: poivre blanc, semence de jusquiame, de chacun 20 drachmes, opium 10 drachmes, safran 5 drachmes, nard odorant, myrrhe, pyrèthre, euphorbe, de chacun 2 drachmes, castoreum, curcuma zerumbet, doronicum, de chacun 1/2 drachme, perle, musc. de chacun 1/2 misqâl, camphre 1 dâniq 1/2; mélanger ces médicaments pilés et tamisés, pétrir avec trois fois leur poids de miel écumé. Dose 1 drachme. En user au bout de six mois.

## CHAPITRE XV

## Hiera

Fy-l-ayârijât

### 1. Hiera Picra — Ayârij fyqrâ

Efficace contre les maux de tête, l'humidité de l'estomac, les vomissements pituitaires, l'humidité, la paralysie, la paralysie faciale, le relâchement des membres, la pesanteur de la langue. *Préparation*: prendre: mastic, safran, graine de baumier, de chacun parties égales,

1/2 drachme; piler le tout, tamiser, pétrir avec du miel de myrobolans clarifié. Dose 2 drachmes avec du suc ou du sirop de pomme.

## 12 Cordial — Moufarriḥ

Efficace contre les palpitations accompagnées de fièvre. *Préparation :* prendre : coriandre sèche 3 drachmes, rose rouge 1 drachme 1/2, concrétions de bambou blanches 1 drachme; piler le tout, tamiser, pétrir avec du sirop de pomme. Dose 1 misqâl avec 10 drachmes de sirop de pomme.

## 13. C. doux au musc — Daouâ al-misk al-ḥoulou

Efficace contre les palpitations et les maladies atrabilaires, la faiblesse de l'estomac, du cœur, les flatuosités des femmes enceintes. *Préparation ;* prendre: curcuma zerumbet, doronicum, de chacun 1 drachme, perle non percée, ambre jaune, corail, trochisques de cocon de soie brut et non brûlé, de chacun 1 drachme 1/2, behmen blanc, malabathrum indien, nard, grand cardamome, girofle, castoreum, lichen, de chacun 1 drachme, gingembre, poivre, de chacun 1/2 drachme, musc du Thibet 1 dâniq; piler le tout, tamiser à la soie, pétrir avec du miel de rayons non chauffé, enfermer dans un pot et s'en servir. Dose, 1 misqâl.

## 14 Cordial amer au musc — Daouâ al-misk al-mourr

Efficace contre les palpitations d'origine atrabilaire, le vice de tempérament du cœur. *Préparation*: prendre: nard, myrrhe, musc, malabathrum indien, de chacun 2 drachmes, safran, ammi, graine de céleri, de chacun 4 drachmes, aloès socotrin, absinthe grecque, de chacun 8 drachmes, rhubarbe de Chine 6 drachmes, castoreum 1 drachme 1/2; piler finement, tamiser, enfermer dans un vase et s'en servir. Dose 1 misqâl.

## 15. Philonium grec — Al-filouniâ ar-roumya

Efficace contre les palpitations, les douleurs du foie, la toux, la diarrhée bilieuse, le mal aux dents, la colique. *Préparation :* prendre: safran 5 drachmes, poivre blanc, semence de jusquiame, de chacun 20 drachmes, opium 10 drachmes, persil 4 drachmes, graine de céleri nabaty 3 drachmes, nard odorant 4 drachmes, malabathrum indien,

piler, tamiser, pétrir avec du sirop de pomme; dose 1 misqâl.

7. Cordial Moufarriḥ

Efficace contre le vice de tempérament du cœur causé par l'atrabile, calme les palpitations. *Préparation;* prendre: malabathrum indien, souchet, ammi, lichen, anis, graine de céleri, de chacun 3 drachmes, corail, perle, de chacun 3 drachmes, suc d'absinthe 6 drachmes, épithym 3 drachmes, safran 1 drachme, mélisse 10 drachmes, écorce de citron 2 drachmes, graine de basilic 3 drachmes, buglosse 7 drachmes, soukk 1 drachme; piler, tamiser, pétrir avec du suc d'épithym cuit; dose 3 drachmes.

8. Cordial Moufarriḥ

Efficace quelque soit l'état du cœur. *Préparation*: prendre: corail, ambre jaune, perle, basilic, soukk, écorce de citron, emblics, de chacun 6 drachmes, cocon de soie brut, mélisse, buglosse, de chacun 7 drachmes, musc 1 drachme; piler, tamiser, pétrir avec du suc d'épithym cuit; dose 3 drachmes.

9. Cordial Moufarriḥ

*Préparation*: prendre: sandaraque 3 drachmes, basilic, coriandre sèche, de chacun 2 drachmes, des deux behmen 5 drachmes, mastic 3 drachmes, musc, ambre gris, de chacun 1 drachme; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé; dose 1 misqâl.

10. Cordial Moufarriḥ

Efficace contre les palpitations accompagnées de désordre dans la respiration. *Préparation*: prendre: ambre jaune, corail, souchet, de chacun 3 drachmes, doronicum, aristoloche, de chacun 1/2 drachme, soukk 2 dâniq, sucre blanc 10 drachmes; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé; dose 1 misqâl.

11. Cordial Moufarriḥ

Efficace contre la faiblesse du cœur, les syncopes, les palpitations. *Préparation :* prendre: mastic, cannelle de Chine, poivre long, serpolet, basilic, malabathrum indien, de chacun 5 drachmes, coriandre sèche, nard, de chacun 3 drachmes, ambre jaune, perle, concrétions de bambou, de chacun 2 drachmes, musc du Thibet 1 drachme, safran

### 3. Cordial de rubis — Moufarriḥ al-yâqoûty

***Préparation*** : prendre : perle non percée 8 drachmes, corail 4 drachmes, corindon grenadin (rubis oriental) 2 drachmes, or 1 misqâl, lapis lazuli 1/2 misqâl, rubis balais, cornalline, jaspe, ambre jaune, de chacun 3 drachmes, concrétions de bambou blanches, santal de Macassar, de chacun 5 drachmes, santal rouge 2 drachmes, feuilles de nénufar, berberis mondé de noyau, de chacun 3 drachmes, graine de rose 3 drachmes, malabathrum indien, curcuma zerumbet, doronicum scorpioides, de chacun 1 drachme 1/2, bois d'aloès indien, écorce de citron, buglosse, de chacun 3 drachmes, mélisse, behmen blanc, de chacun 2 drachmes, behmen rouge 3 drachmes, rhubarbe de Chine 2 drachmes, graine de chicorée, camphre, ambre gris, de chacun 3 drachmes, musc pur 1/2 misqâl, cocon de soie brûlé 1 drachme, emblics macérés dans du lait, myrobolans chébules, de chacun 20 drachmes, eau de rose, sucre blanc, de chacun 1 mann, sirop de pomme 10 drachmes, suc de grenade douce 10 drachmes, sirop de coing 20 drachmes; piler finement le tout, pétrir avec l'eau de rose et les sirops, enfermer dans un pot de Chine ou de Cachy; dose 1 misqâl.

### 4. Cordial — Moufarriḥ

Fortifie le cœur et le réjouit si le tempérament du cœur et de tout le corps est chaud. ***Préparation*** : prendre : rose, concrétions de bambou, de chacun 3 drachmes, coriandre sèche 2 drachmes, corail, perle, ambre jaune, de chacun 1/2 drachme, camphre 1 dâniq; piler, tamiser, pétrir avec du suc ou du sirop de pomme; dose 1 drachme à prendre avec du miel rosat simple.

### 5. Cordial — Moufarriḥ

Efficace contre les palpitations froides. ***Préparation :*** prendre : buglosse, doronicum, de chacun 6 drachmes, curcuma zerumbet 3 drachmes; piler, tamiser, pétrir avec du miel; dose 1 misqâl.

### 6. Cordial — Moufarriḥ

Efficace contre les palpitations causées par le vice d'un tempérament chaud. ***Préparation :*** prendre : corail, perle, ambre jaune, buglosse, terre d'Arménie, de chacun 2 drachmes, sucre 10 drachmes;

# CHAPITRE XIV

## Cordiaux

## Fy-l-moufarriḥât

### 1. Cordial moyen — Moufarriḥ mou'tadil

Fortifie le cœur, efficace contre les palpitations, augmente l'énergie, embellit le teint, avive la pensée, efficace contre la forte chaleur et la soif. *Préparation* : prendre : perle non percée, corail, de chacun 8 drachmes, buglosse 10 drachmes, basilic 6 drachmes, graine de chicorée 5 drachmes, doronicum grec 2 drachmes, malabathrum indien 4 drachmes, épithym 6 drachmes, rose rouge 6 drachmes, curcuma zerumbet 4 drachmes, concrétions de bambou 8 drachmes, graine de basilic, graine de mélisse, de chacun 4 drachmes, safran, ambre gris, de chacun 2 drachmes, camphre 1 drachme, musc pur 1/2 drachme, bois d'aloès brut 10 drachmes, coriandre sèche 5 drachmes, pavot blanc 4 drachmes, violette sèche 4 drachmes, terre d'Arménie 4 drachmes; piler le tout finement, pétrir avec du sirop de pomme puis enlever.

### 2. Cordial froid — Moufarriḥ bârid

*Préparation* : prendre : rose rouge, concrétions de bambou, de chacun 1 drachme, coriandre grillée, santal de Macassar, de chacun 1/2 drachme, graine de pourpier, amande, amande de graine des deux concombres et de citrouille, de chacun 2 drachmes, behmen blanc, buglosse, de chacun 1 drachme, berberis sans noyaux 3 drachmes, perle non percée, ambre jaune, corail, de chacun 1 dâniq; piler, tamiser et pétrir avec du julep de sucre épais, enfermer; dose 1 misqâl.

damome, cannelle de Chine, de chacun 3 drachmes, sucre cristallisé 1 ratl; piler le tout, tamiser, pétrir avec de l'eau de rose; dose 1 misqâl.

## 23. Electuaire de sumac — Jaouârich as-soummâq

Efficace contre le flux du ventre, fortifie les entrailles. *Préparation* : prendre : sumac 10 drachmes, baies de myrte, graine de grenade acide et douce, caroube nabaty, de chacun 30 drachmes, gomme arabique, balauste, de chacun 2 drachmes 1/2; piler finement le tout, tamiser à la soie, pétrir avec de l'eau de rose; la dose est de 1 misqâl.

## 24. E. faisant engraisser — Jaouârich mousammin

Efficace contre les hémorroïdes, fait digérer les aliments, aphrodisiaque. *Préparation :* prendre : gingembre 10 drachmes, poivre long 30 drachmes, poivre 10 drachmes, pénide 2 mann, noix sans coquilles, sésame décortiqué de chacun 50 drachmes; piler finement tous ces médicaments, pétrir avec du miel écumé; dose 1 misqâl.

## 25. Electuaire — Jaouârich

Développe la mémoire. *Préparation* : prendre : gingembre, ammi, de chacun 10 drachmes, nigelle, myrobolans chébules, de chacun 5 drachmes; piler, tamiser et pétrir avec du miel écumé; dose 1 misqâl.

## 26. Electuaire de camphre — Jaouârich al-kâfoûr

Efficace contre la mauvaise digestion, la faiblesse de l'estomac et la pituite grossière. *Préparation :* prendre : poivre, muscade, gingembre, macis, cannelle de Chine, tige de cannelier, fleurs de grenadier sauvage, basilic, sebeste, camphre, safran, de chacun 2 drachmes, mêler le tout préalablement pilé et tamisé, pétrir avec du miel écumé; dose 1 misqâl.

le poids total de miel écumé ; en prendre six mois après à la dose de 1 misqâl avec du lait de vache écrémé.

## 19. E. de cresson alénois Jaouârich al-mouqlyâṣa

Efficace contre la dysenterie,la colique, les hémorrhoïdes. ***Préparation*** : prendre : graine de cresson alénois grillée, cumin de Caramanie macéré dans du vinaigre de vin pendant un jour et une nuit puis séché et grillé,de chacun 1/2 partie, mastic 3 parties, myrobolans chébules frits avec du beurre de vache 1/2 partie ; pulvériser, tamiser, pétrir avec de l'eau de rose.

## 20. Electuaire de scinque Jaouârich al-isqanqoûr

Aphrodisiaque, efficace contre le refroidissement. ***Préparation :*** prendre: graine d'asperge, graine d'oignon, graine de rave, graine de luzerne, graine de poireau, graine de roquette, graine d'ortie, graines vertes, fruits de frêne, sésame décortiqué, graine de radis, amande de pin, graine de cresson alénois, de chacun 3 drachmes, gingembre, sécacul, galanga,poivre long, de chacun 3 drachmes,muscade, behmen blanc et rouge, de chacun 2 drachmes, ventre de scinque 5 drachmes, scille rôtie 3 drachmes, pénide poids égal au poids total des autres drogues ; piler, tamiser et pétrir avec du miel écumé; dose 2 drachmes.

## 21. Electuaire de musc Jaouârich al-misk

Efficace contre les palpitations, la faiblesse de l'estomac, les hémorrhoïdes. ***Préparation :*** prendre : musc 1/2 misqâl, petit cardamome, grand cardamome,girofle, gingembre, poivre long, de chacun 10 drachmes, cannelle de Chine 3 drachmes, bois d'aloès indien 10 drachmes, safran 2 drachmes, sucre blanc poids égal au poids des autres drogues ; piler, tamiser et pétrir avec du miel écumé ; dose 1 misqâl.

## 22. Electuaire de sésame Jaouârich as-simsim

Embellit le teint, donne de l'appétit, fortifie l'estomac, convient aux femmes enceintes et chasse leurs mauvaises envies. ***Préparation*** : prendre : curcuma zerumbet, graine de céleri, ammi, de chacun 2 drachmes,encens mâle 3 drachmes,cumin de Caramanie 2 drachmes, sésame décortiqué 10 drachmes, gingembre, poivre, poivre long, grand car-

myrobolans jaunes, chébules, bellérics, emblics macérés dans du lait, de chacun parties égales ; piler, tamiser, malaxer avec de l'huile d'amande douce, pétrir avec du miel écumé ; dose 1 misqâl.

## 15. Electuaire de sucre Jaouârich as-soukkary

Appelé aussi électuaire de bois d'aloès. Réchauffe l'estomac, améliore la digestion, efficace contre la pituite et l'humidité. *Préparation* : prendre : petit cardamome, cubèbe, girofle, cannelle de Chine, gingembre, poivre long, safran, de chacun 1 drachme, sucre 1/2 ratl, bois d'aloès choisi, poivre, de chacun 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé ; dose 1 misqâl.

## 16. Electuaire de mastic Jaouârich al-maçtaka

Efficace contre les refroidissement de l'estomac, du foie et leurs flatuosités, contre la pituite, l'écoulement de la salive. *Préparation* : prendre : mastic 7 drachmes, piler, tamiser à la soie ; disssoudre 1 ratl de sucre blanc dans un peu d'eau, saupoudrer le mastic, retirer du feu, étendre sur une pierre, huiler avec de l'huile de sésame, abandanner jusqu'à dessication et consistauce dure ; dose 1 misqâl.

## 17. Electuaire de citron Jaouârich al outrouj

Chasse les flatuosités, fait digérer les aliments, parfume l'haleine, embellit le teint. *Préparation* : prendre : écorce sèche de citron 30 drachmes, girofle, muscade, poivre, poivre long, petit cardamome, cannelle de Chine, galanga, gingembre, de chacun 1 drachme, musc 1 dâniq 1/2 ; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé ; dose 1 misqâl.

## 18. E. de graines vertes (1) Jaouârich habb al-khadrâ

Efficace contre les hémorrhoïdes, le refroidissement de l'estomac, la mauvaise digestion. *Préparation* : prendre : graines vertes *(térébinthe)*, miel d'anacarde, sésame décortiqué, de chacun 20 misqâl, sucre cristallisé, myrobolans, bellérics, emblics macérés dans du lait, mondés de leurs noyaux, gingembre, poivre long, malabathrum indien, lépidium, de chacun 4 drachmes, girofle, marjolaine, macis, de chacun 1 drachme ; piler les drogues, tamiser et pétrir avec trois fois

(1). Cette formule se retrouve chez Avicenne.

du vinaigre de vin pendant un jour et une nuit, feuilles sèches de rue, poivre noir, gingembre, de chacun 33 drachmes, nitre d'Arménie 10 drachmes ; mêler le tout préalablement pilé, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

11. Electuaire — Jaouârich

Aphrodisiaque, réchauffe les reins. ***Préparation***: prendre : graine d'asperge, sécacul, gingembre, de chacun 5 drachmes, rose rouge et blanche, fruit de frêne, graine de grenade sauvage, sésame décortiqué, sucre cristallisé, pavot blanc, behmen blanc et rouge, parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

12. Electuaire d'anacarde — Jaouârich al-baladir

Efficace contre la perte de la mémoire, la ravive, fortifie l'intelligence et embellit le teint ; ***Préparation***: prendre : poivre, poivre long, myrobolans chébules, bellérics, emblics macérés dans du lait et mondés de noyau, castoreum, de chacun 4 drachmes, miel d'anacarde, biranj, costus, sucre cristallisé, graine de laurier, souchet, de chacun 15 drachmes ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, mélanger avec le miel d'anacarde et du beurre de vache, pétrir avec du miel écumé, enfermer dans un pot et en faire usage six mois après ; la dose est de 2 drachmes.

13. Grand tryphéra — Al-atryfal al-kabyr

Efficace contre les flatuosités des hémorrhoïdes, embellit le teint, aphrodisiaque, réchauffe l'estomac. ***Préparation***: prendre : myrobolans chébules, bellérics, emblics macérés dans du lait, myrobolans noirs indiens, poivre, poivre long, de chacun 3 parties, gingembre, orchis, macis, lepidium indien, sécacul, de chacun 1 partie, erysimum blanc et rouge, fruit de frêne, graine de grenade sauvage, sésame décortiqué, sucre blanc, pavot blanc, behmen blanc et rouge, de chacun 1 partie ; piler finement le tout, tamiser, malaxer avec du beurre de vache, pétrir avec du miel écumé ; dose 2 drachmes.

14. Petit tryphéra — al-atryfal aç-çaghyr

Efficace contre les flatuosités des hémorrhoïdes, la mollesse de l'estomac et son humidité, ravive l'intelligence. ***Préparation***: prendre :

au tamis ; piler les médicaments, y mélanger les dattes, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 4 misqâl.

## 6. Electuaire Jaouârich

Efficace contre la colique. *Préparation* : prendre : turbith 5 drachmes, poivre 3 drachmes, sucre blanc 24 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 5 misqâl.

## 7. Electuaire Jaouârich

Evacue la bile sans fatigue. *Préparation :* prendre : bois d'aloès brut, mastic, de chacun 1 drachme, turbith blanc 4 drachmes, scammonée 1/2 drachme, piler et tamiser, pétrir avec du miel ; la dose est de 5 drachmes à prendre avec de l'eau chaude.

## 8. Electuaire de macis Jaouârich al-basbâsa

Guérit les hémorrhoïdes, le froid de l'estomac, dissout les flatuosités grossières, guérit la mauvaise digestion. *Préparation* : prendre : macis, tige de cannelier, petit cardamome, gingembre, poivre long, cannelle de Chine, asarum, de chacun 2 drachmes, grand cardamome 5 drachmes, poivre noir 2 drachmes, girofle 1 drachme 1/2, sucre blanc 20 drachmes ; mêler ces médicaments préalablement pilés, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

## 9. Electuaire de cumin Jaouârich al-kammoûny

Efficace contre le refroidissement de l'estomac, les éructations acides, la faim canine, les fièvres pituitaires et atrabilaires, le refroidissement des testicules, le hoquet, causé par l'excès de pituite et de superflus. *Préparation :* prendre : cumin de Caramanie ayant macéré dans du vinaigre de vin pendant un jour et une nuit, séché et grillé, 2 ratl, poivre noir 3 onces, gingembre de Chine 4 onces, nitre d'Arménie 10 drachmes, feuilles sèches de rue séchées à l'ombre 4 onces ; mêler ces médicaments pilés et tamisés, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé, enfermer dans un pot et s'en servir au besoin ; la dose est de 1 misqâl.

## 10. Electuaire de cumin *(bis)* Jaouârich al-kammoûny

*Préparation* : prendre : cumin de Caramanie ayant macéré dans

épaisse ; renverser sur un porphyre [1], étendre, couper en petits morceaux de 4 drachmes chacun, et après dessication mettre dans des feuilles de citron ; s'en servir en cas de besoin ; la dose est de 5 misqâl.

## 3. Electuaire de coing — Jaouârich as-sifarjal

Astringent, efficace contre le dévoiement du ventre, la faiblesse de l'estomac, les vomissements, la mauvaise digestion, embellit le teint, excite l'appétit. *Préparation :* prendre 2 ratl de coings mondés de pépins, les couper en petits morceaux, ajouter assez de vinaigre de vin pour les couvrir, faire cuire jusqu'à ce qu'ils tombent en compote, piler, ajouter 1 ratl de miel écumé, cuire de nouveau à feu doux jusqu'à consistance molle, puis ajouter les médicaments suivants pilés et tamisés : gingembre, poivre, poivre long, de chacun 4 drachmes, graine de céleri, ammi, de chacun 1 drachme, safran 2 drachmes ; mêler le tout, opérer comme il y a été dit et fait pour l'électuaire de coing purgatif ; la dose est de 1 misqâl.

## 4. Electuaire de datte — Jaouârich at-tamr

Efficace contre la colique, les douleurs de l'estomac. *Préparation :* prendre : nitre d'Arménie, cumin de Caramanie, persil, gingembre, poivre blanc, de chacun 2 drachmes 1/2, scammonée rôtie 5 drachmes, datte de bonne qualité sans noyau, amande douce mondée, feuille de rue, de chacun 10 drachmes ; mélanger ces médicaments préalablement pilés et tamisés, faire macérer les dattes dans du vinaigre de vin pendant un jour et une nuit, les écraser, passer la pâte à un gros tamis, mêler les autres médicaments, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 5 misqâl.

## 5. Electuaire de datte rouge — J. at-tamr al-ahmar

Formulé par Honaïn fils d'Ishaq ach-Chyrazy. Efficace contre la colique et les douleurs de l'estomac. *Préparation :* prendre : gingembre, poivre, de chacun 2 drachmes 1/2, rue 4 drachmes, amande mondée 4 drachmes, scammonée 1 drachme 1/2, datte *Hayrouny* 4 onces ; faire macérer les dattes dans du vinaige de vin pendant un jour et une nuit, enlever les peaux et les noyaux, les écraser, passer

---

(1) Le mot صلاية salâya veut dire : pierre sur laquelle on broie les aromates.

# CHAPITRE XIII



## Electuaires

## Fy-l-jaouârichat

### 1. Electuaire de raisin — jaouârich al-'inab

Efficace contre le froid de l'estomac, les palpitations, les mauvaises digestions, les douleurs de l'utérus ; convient très bien aux vieillards. ***Préparation :*** prendre : petit et grand cardamome, macis, de chacun 4 drachmes, gingembre, poivre long, de chacun 10 drachmes, cannelle de Chine 4 drachmes, lichen 1 drachme, tige de cannelier, girofle, safran, de chacun 10 drachmes, muscade 5 drachmes, raisin, nard, mastic, de chacun 2 drachmes, musc 1 drachme ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

### 2. Electuaire de coing — jaouârich as-sifarjal

Purgatif, efficace contre la colique, parfume l'estomac et le fortifie, excite l'appétit, détruit les flatuosités et les gonflements. ***Préparation :*** prendre 1 ratl de coings mondés de pépins, les couper en petits morceaux et ajouter, rob de raisin : quantité suffisante pour les recouvrir ; faire cuire jusqu'à ce qu'ils tombent en pâte, les enlever et les piler, passer au tamis, ajouter 2 ratl de miel écumé, faire cuire à feu doux jusqu'à consistance épaisse, puis ajouter les médicaments suivants pilés et tamisés : gingembre, poivre long, cannelle de Chine, de chacun 1 drachme, petit cardamome, cardamome, safran, de chacun 3 drachmes, mastic 5 drachmes, scammonée 10 drachmes, turbith 30 drachmes ; mêler le tout, remuer jusqu'à concentration convenable et consistance

céleri, asarum, de chacun 33 drachmes; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé; la dose est de 1 misqâl.

## 20. C. contre les poisons — Ma'joun al-louboûb [1]

Efficace contre les poisons mortels, tue les vers du ventre. *Préparation:* prendre; feuilles et racine d'asa, de chacun 1 drachme, armoise d'Arménie 1 drachme: piler, tamiser, pétrir avec du miel; la dose est de 1 misqâl.

## 21. Confection d'amande — Ma'joun al-louboûb

Augmente le sperme, aphrodisiaque, convient au rein et à la vessie, embellit le teint, développe la mémoire, fortifie le cerveau. *Préparation:* amandes d'amande, de noix, de fruits de térébinthe, de graine de pin, de graine de souchet, de pistache, de coco, de graine de poivre, de noisette; pavot blanc, erysimum rouge, erysimum blanc, erysimum jaune, sésame décortiqué, graine de carotte, graine de roquette, graine d'oignon, graine de rave, graine de luzerne, behmen rouge et blanc, gingembre, cubèbe, cannelle, cannelle de Chine, secacul, galanga, graine d'asperge, de chacun 6 drachmes; piler le tout, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé; la dose est de 1 misqâl.

## 22. Confection du repos *(bis)* — Ma'joun ar-râḥa

Efficace contre la colique, chasse les flatuosités froides. *Préparation*: prendre: poivre, poivre long, gingembre, cumin, rue, galanga, cannelle, scammonée, de chacun parties égales; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé; la dose est de 1 misqâl.

## 23. Confection cha'ryârân — Ma'joun

Efficace contre la colique et le gonflement des intestins. *Préparation*: prendre: gingembre, écorce de cannelle de Chine, muscade, mastic, girofle, cannelle, nard, cardamome, graine de baumier, de chacun 4 drachmes 1/2, scammonée 3 drachmes, turbith 8 drachmes, sucre blanc 70 drachmes; piler finement le tout et pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé; la dose est de 2 misqâl.

---

(1) Le mot لُب Pl. لُبوب signifie à la fois noyau, pulpe, chair et poison.

## 17. Confection d'acorus calamus — Ma'joun al-ouajj

Efficace contre l'hydrophthalmie, le larmoiement. ***Préparation :*** prendre : acorus calamus, asa fœtida, gingembre, graine de fenouil, de chacun une partie ; piler, tamiser et pétrir avec du miel clarifié ; la dose est de 1 misqâl.

## 18. C. théodoricon [1] — Ma'joun at-tyâdourytoûn

Efficace contre le vice d'un tempérament froid, contre les douleurs de l'estomac, du foie, de la rate, de la matrice, contre la cessation des menstrues, contre la colique, purge sans fatigue, efficace contre les maladies anciennes, l'engorgement, les superflus grossiers et visqueux, l'oubli, l'obscurcissement de la vue, la gêne de la respiration ; purifie le corps des mauvaises humeurs, le réchauffe, le fortifie ; expulse les flatuosités nuisibles, dégage les engorgements du foie et de la rate ; efficace contre les douleurs de la poitrine et des côtes, la gêne de la respiration ; convient à celui qui a des dispositions pour prendre la lèpre blanche ; combat les pâles douleurs causées par l'anémie et par l'arrêt du sang dans les veines, convient à ceux qui ont des tendances à l'hydropisie causée par la faiblesse du foie et son froid, guérit l'asthme, l'oppression, les douleurs de tête, l'éléphantiasis, la lèpre et la migraine. *Préparation* : prendre : aloès socotrin 15 drachmes, agaric blanc 20 drachmes, safran, cannelle de Chine, acorus calamus, mastic, huile de baumier, graine de baumier, euphorbe, poivre blanc et poivre noir, poivre long, gentiane, myrrhe, fleur de schœnanthe, de chacun 2 drachmes, costus amer, petit-chêne, épithym, de chacun 4 drachmes, asarum, cannelle, scammonée, de chacun 6 drachmes, nard odorant 3 drachmes 1/2, meum, amomum, de chacun 2 drachmes : piler le tout, tamiser à la soie, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé ; la dose est de 4 misqâl ; en user six mois après la préparation.

## 19. Confection de costus — Ma'joun al-qoust

Efficace contre les douleurs du foie et le froid de l'estomac. ***Préparation*** : prendre : cannelle de Chine 7 drachmes, anis, graine de

---

(1) Cette formule se retrouve textuellement chez Avicenne parmi les hiera.

un pot en verre que l'on gardera dans l'orge pendant quatre mois; la dose est de 1 misqâl.

## 13. Confection de menthe — Ma'joun al-foudanj

Efficace contre les douleurs du foie, de la rate, le long frisson, les fièvres pituitaires et la fièvre quarte. ***Préparation*** : prendre : menthe sauvage, persil, séséli, de chacun 12 drachmes, graine de céleri, camomille, thym, de chacun 4 drachmes, livèche 5 drachmes, poivre noir 44 drachmes ; piler, tamiser à la soie, pétrir avec une quantité de miel écumé égale à trois fois le poids des autres drogues ; la dose est de 1 drachme à prendre avec de l'eau chaude.

## 14. Confection de musc [1] — Ma'joun al-misk

Efficace contre les douleurs du foie, de l'estomac et leur froid, résout les engorgements et dissout les flatuosités grossières. ***Préparation*** : prendre : musc, cannelle, nard odorant, malabathrum indien, laque choisie, rhubarbe de Chine, gentiane grecque, de chacun 2 drachmes, safran, ammi, graine de céleri, mastic, 3 drachmes de chacun, bois d'aloès de l'Inde, girofle, myrrhe, de chacun 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé ; la dose est de 1 drachme à prendre avec l'eau chaude.

## 15. Confection de rose — Ma'joun al-ouard

Efficace contre les engorgements durs du foie. ***Préparation*** : prendre : rose de Perse 14 drachmes, lis bleu 7 misqâl, rhubarbe de Chine, laque lavée, de chacun 1 misqâl 1/2, myrrhe, safran, de chacun 1/2 misqâl ; faire macérer le safran et la myrrhe dans du vinaigre de vin, piler finement les médicaments, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1/2 misqâl.

## 16. Confection du repos — ma'joun ar-râḥa

Calme les coliques, carminatif, efficace contre les douleurs du dos. ***Préparation*** : prendre : mastic, girofle, gingembre, poivre, muscade, de chacun 2 drachmes, scammonée 2 drachmes ; piler finement les médicaments, pétrir avec du julep ; la dose est de 1 misqâl.

---

(1). Cette formule se retrouve chez Avicenne.

feuilles de rue, de chacun parties égales ; piler, tamiser et pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

## 10. Confection antidiarrhéique Ma'joun al-akhtilâf

Efficace contre le flux du ventre provenant d'une forte dysenterie pituitaire. *Préparation :* prendre : castoreum, opium, styrax liquide, graine de melon blanc, safran, asarum, myrrhe, graine de céleri, cannelle, anis, nard odorant, terre d'Arménie, balauste, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec 3 fois le poids total des drogues de miel écumé ; la dose est de 1/2 drachme.

## 11. Confection des philosophes [1] Ma'joun al-filâsifa

Appelée encore *essence de vie ;* efficace contre les superflus pituitaires, fortifie l'âme, fortifie le cœur et le réjouit, fait digérer les aliments, amène des éructations, guérit la polyurie, calme les flatuosités, augmente le sperme, aphrodisiaque, efficace contre le frisson des fièvres, raffermit les dents, fait disparaître les douleurs des articulations, les douleurs du dos, augmente l'intelligence, la raison, embellit le teint, enlève la mauvaise odeur de l'haleine. *Préparation :* prendre : poivre, poivre long, gingembre, cannelle de Chine, bellérics, emblics, lepidium indien, aristoloche ronde, racine de camomille, amande de pin, noix de coco, testicule de renard, de chacun 10 drachmes, graine de camomille 5 drachmes, raisin sec rouge de Ṭaïf sans pépins 3 drachmes ; piler le tout finement, tamiser à la soie, pétrir avec triple poids de miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

## 12. Confection barchi'aṣa [2] Ma'joun barchi'aṣa

Calme les fortes douleurs comme la colique causée par le froid, guérit l'ophthalmie, efficace contre le mal aux dents et toutes les maladies pituitaires et bilieuses, (d'après ce que l'on prétend.) *Préparation :* prendre : poivre blanc et noir, de chacun 20 drachmes, semence de jusquiame 10 drachmes, opium d'Egypte 10 drachmes, safran 5 drachmes, euphorbe, pyrèthre, 1 misqâl de chacun ; piler le tout, tamiser, pétrir avec 150 drachmes de miel écumé, enfermer dans

(1). Cette formule se retrouve chez Avicenne

(2). C'est à dire le fils d' une heure (syriaque)

l'estomac et en fait disparaître le ballonnement. *Préparation* : prendre : nitre d'Arménie, cumin de Caramanie, gingembre, persil, poivre blanc, de chacun 12 drachmes, scammonée 5 drachmes, datte mondée de noyau, pulpe d'amande mondée, rue sèche, de chacun 10 drachmes; faire macérer dans du vinaigre très fort pendant un jour et une nuit, piler finement les médicaments, les ajouter aux dattes, pétrir le tout avec du miel écumé ; la dose est de 5 misqâl.

## 6. C. de pierre judaïque Ma'joun hajar al-yahoud

Purifie le rein et la vessie de la gravelle et du sable, diurétique. *Préparation* : prendre : amande de graine de melon, amande de graine de concombre, amande de graine de courge, baies d'alkékenge, de chacun 5 drachmes, pierre judaïque 50 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

## 7. Confection de scorpion Ma'joun al-'aqrab

Purifie le rein et la vessie de la gravelle et du sable. *Préparation :* prendre : scorpion brûlé 3 drachmes 1/2, gentiane 1 drachme 1/2, gingembre 1 drachme, poivre, poivre long, de chacun 2 drachmes, racine d'alkékenge 5 drachmes, castoreum 4 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du miel écumé ; dose 1 dâniq avec du suc de céleri.

## 8. Confection d'alkékenge Ma'joun kâkanj

Efficace contre les ulcères du rein, de la vessie, contre l'hématurie ; expérimentée avec succès. *Préparation :* prendre : semence de jusquiame, semence de fenouil, de chacun 7 drachmes, amande de pin grillée, amande de noisette grillée, safran, de chacun 3 drachmes, baies d'alkékenge N° 25, gomme adragante 4 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du rob de raisin ; la dose est de 1 misqâl.

## 9. Confection d'asa fœtida [1] Ma'joun al-hyltyt

Efficace contre la fièvre quarte au moment de la défervescence, contre la bile noire, guérit les morsures des scorpions et des tarentules, *Préparation :* prendre : asa fœtida, poivre noir, myrrhe purifiée,

(1). Cette formule se retrouve chez Avicenne.

noirs, bellérics, emblics choisis, de chacun 10 drachmes, épithym, stœchas, turbith, de chacun 5 drachmes ; piler finement, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 5 misqâl avec de l'eau de pluie fraîche.

## 2. Confection qoufy [1] Ma'joun al-qoufy

Efficace contre la toux, l'asthme, les douleurs du foie, de la poitrine, des organes de la respiration, de l'estomac, les douleurs aiguës ; éclaircit la voix ; diurétique ; efficace contre les douleurs de la rate. *Préparation* : prendre : raisins secs charnus sans pépins 25 drachmes, safran, nard odorant, cannelle, cannelle de Chine, aspalathe, de chacun 1 drachme, calamus aromaticus, fleur de schœnanthe, résine de térébinthe, bdellium bleu, de chacun 2 drachmes 1/2, myrrhe 4 drachmes ; réduire en poudre, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1 drachme avec de l'eau chaude.

## 3. Confection de casse Ma'joun al-khyâr chanbar

Guérit la colique, purgatif, convient à ceux qui ont le tempérament chaud. *Préparation* : prendre : turbith ratissé 40 drachmes, violette sèche 20 drachmes, sel indien, rob de réglisse, de chacun 7 drachmes, graine de fenouil et d'anis, mastic, de chacun 5 drachmes, miel 100 drachmes, huile d'amande 40 drachmes, pénide 100 drachmes ; faire fondre le miel et le pénide, y délayer la casse (quel poids ?) et l'huile, ajouter les autres médicaments préalablement pilés et tamisés ; la dose est de 7 drachmes.

## 4. Confection de turbith Ma'joun at-tourbad

Guérit la colique, dissout et purifie les flatuosités, efficace contre les douleurs du dos. *Préparation :* prendre : scammonée 10 drachmes, turbith ratissé 100 drachmes, cardamome, petit cardamome, cannelle de Chine, fleur de grenadier sauvage, clous de girofle, poivre, de chacun 5 misqâl, sucre blanc 100 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du miel écumé ; la dose est 5 drachmes.

## 5. Confection de datte Ma'joun at-tamr

Calme la colique ; diurétique, efficace contre les douleurs de

(1). Cette formule se retrouve chez Avicenne.

### 12. Conserve de noix al-jaouz al-mourabba

Aphrodisiaque, excite les désirs vénériens. ***Préparation***: prendre des noix fraîches cueillies avant qu'elles ne durcissent, enlever les écorces extérieures; ( si les écorces intérieures sont dures, les enlever) ; mettre les noix dans un vase en pierre, y verser quantité suffisante de miel blanc pour les recouvrir, faire bouillir doucement, enfermer dans un pot en verre et surveiller le miel.

### 13. Conserve de poire al-koummasra al-mourabba

Fortifie l'estomac. ***Préparation*** : prendre 100 poires douces pas encore mûres, les mettre dans un pot en pierre, y verser assez de miel blanc pour les recouvrir, faire bouillir légèrement à feu moyen et les enfermer dans un pot de terre ; surveiller le miel.

### 14. Conserve de sécacul chachqâqil al-mourabba

Aphrodisiaque, convient au rein et aux testicules. ***Préparation*** : prendre 5 raṭl de gros sécaculs, les faire macérer dans l'eau douce pendant dix jours, les essuyer, les mettre dans un pot en pierre, y verser assez de miel pour les recouvrir, faire bouillir doucement, enfermer dans un pot en terre et surveiller le miel.

## CHAPITRE XII

## Confections

## Fy - l - ma'âjin

### 1. Confection du succès Ma'joun an-najâḥ

Evacue les humeurs grossières telles que la bile noire, la pituite visqueuse, la bile jaune brûlante. ***Préparation***: prendre: myrobolans

que toute humidité disparaisse ; sécher les myrobolans, leur ajouter autant de miel blanc écumé qu'il est nécessaire pour les recouvrir ; puis en prendre.

## 9. Conserve de gingembre az-zanjabyl al-mourabba

Convient aux reins, aux testicules ; efficace contre le froid de l'estomac ; diurétique ; efficace contre les fièvres pituitaires accompagnées de frisson. *Préparation :* prendre des gingembres de Chine, les couper en gros morceaux, les faire macérer dans l'eau pendant vingt jours, les sécher, les mettre dans un pot en pierre avec assez d'eau et de miel pour les recouvrir, faire bouillir lontemps, les retirer de l'eau et du miel, les couper en petits morceaux, leur ajouter du miel écumé.

## 10. Conserve de citron. al-outrouj al-mourabba

Convient à la poitrine et à la gorge ; fortifie l'estomac surtout si on la prépare avec le zeste. *Préparation :* prendre de gros citrons dont on a enlevé le zeste ; ôter l'intérieur, les couper en morceaux de la grosseur du doigt ; (celui qui veut les préparer avec les zestes doit les laisser) ; les mettre dans un vase en pierre, verser dessus quantité d'eau suffisante pour les recouvrir, ajouter 3 ratl de miel, faire cuire à feu doux jusqu'à ramollissement,les retirer du vase, ajouter assez de miel pour les recouvrir,faire bouillir légèrement,les enfermer dans un pot ; faire attention au miel, et s'il laisse exsuder de l'eau le changer ou le faire bouillir puis le remettre ; continuer ainsi jusqu'à ce que le miel ne renferme plus d'eau rendue par le citron.

## 11. Conserve de carotte al-foujl al-mourabba

Aphrodisiaque, convient à la poitrine et au dos, *Préparation :* prendre 10 ratl de carottes fraîches, les éplucher, les laver, les mettre dans un vase en pierre, y verser quantité suffisante d'eau pour les recouvrir et 4 ratl de miel, faire cuire à feu doux jusqu'à ce qu'elles soient molles, les retirer de l'eau, les sécher, les remettre dans un autre pot, ajouter assez de miel pour les recouvrir, faire bouillir légèrement, enfermer dans un pot et veiller à ce que le miel ne devienne pas trop aqueux.

## 6. Conserve de datte fraîche ar-rouṭab al-mourabbà

*Préparation :* prendre 100 dattes fraîches, douces, récemment cueillies, les percer par le bas avec une alène et faire sortir le noyau, remplacer celui-ci par une amande mondée ; ranger les dattes dans un pot en verre,ajouter quantité suffisante de miel écumé pour les recouvrir,et un peu de safran après avoir changé le miel une fois par jour.

## 7. Conserve d'amande al-laouz al-mourabba

Efficace contre la toux et l'impuissance. *Préparation :* prendre de grosses amandes très huileuses, mondées de leurs deux enveloppes, les mettre dans un vase en pierre, y verser quantité suffisante de raisiné pur pour les recouvrir, faire bouillir fortement, abandonner pendant trois jours , retirer les amandes du raisiné , les mettre dans du miel de rayons, faire bouillir doucement, enfermer dans un vase et veiller à ce que le miel ne laisse pas exsuder de l'eau.

## 8. Conserve de myrobolans al-ihlylaj al-mourabba

Convient à l'estomac,le fortifie, aide à la digestion, sèche l'humidité ; laxatif ; efficace contre les flatuosités,les hémorrhoïdes ; évacue la bile noire causée par l'échauffement pituitaire, conserve longtemps la jeunesse, fortifie la vue, vivifie l'intelligence, guérit la perte de la mémoire causée par l'humidité. *Préparation :* prendre 100 gros myrobolans chébules, les mettre dans un vase de terre fine (1), y verser quantité suffisante d'eau pour les recouvrir, ajouter 50 drachmes de cendre de sarments, laisser en contact pendant dix jours en changeant l'eau et la cendre tous les trois jours ; au bout de ce temps laver les myrobolans, les mettre dans un pot, verser dessus suffisamment d'eau pour les recouvrir,ajouter une poignée d'orge mondée contusée, faire bouillir jusqu'à ce que l'orge soit cuite,retirer les myrobolans,les essuyer légérement sans les écorcher, faire avec une alène dix trous à chaque myrobolan, mettre ceux-ci dans un vase de Chine ou de Kachy, ajouter assez de miel en rayon pour les recouvrir, abandonner pendant vingt jours, changer de temps en temps le miel ; faire bouillir une fois par jour, lorsque le miel laisse exsuder de l'eau, jusqu'à ce

---

(1) Le mot, غضار ghadàr signifie argile verdâtre, fine et tenace ; c'est donc une argile plastique donnant de la faïence.

## 2. C. de rose au miel (*miel rosat*) Al J. al 'asaly

Efficace contre le froid de l'estomac et du foie, les douleurs de la digestion causées par le froid (gastralgie), les rhumatismes froids; évacue les humeurs grossières et la pituite visqueuse. *Préparation* : opérer comme pour la conserve sucrée, sauf que l'on remplace le sucre par du miel écumé.

## 3. Conserve de violette Al banafsaj al-mourabba

Efficace contre la toux, la raucité de la gorge et du gosier. *Préparation* : prendre des violettes bleues odorantes, mondées de calice; ajouter pour chaque raṭl de violette 1 mann de sucre blanc en poudre, froisser fortement les violettes entre les mains, exposer au soleil et mélanger pendant quelques jours; si le sucre vient à sécher, ajouter une solution de sucre et opérer comme pour la conserve de rose; lorsque la préparation est à point, la retirer du soleil.

## 4. Conserve de pomme At-touffâḥ al-mourabba

Fortifie le cœur et l'estomac. *Préparation :* prendre : 50 pommes de Syrie intactes, les peler et les mettre dans un vase en pierre; verser dessus quantité suffisante de miel blanc pur pour les recouvrir, faire bouillir doucement, verser dans un vase en verre; vérifier chaque jour si le miel ne laisse pas exsuder de l'eau; lorsque la conserve sera devenue sèche, lui ajouter un peu de safran.

## 5. Conserve de coing as-sifarjal al-mourabba

Plus active que la conserve de pomme pour fortifier l'estomac. *Préparation* : prendre 20 coings intacts, les peler, enlever l'intérieur, les couper en tranches égales, les mettre dans un vase en pierre, verser dessus quantité suffisante de miel de rayons pour les recouvrir, faire bouillir soigneusement le tout, mettre dans un vase en terre; regarder le miel de temps en temps de crainte qu'il ne laisse exsuder de l'eau; si cela arrivait il faudrait verser sur les coings du miel nouveau ou faire bouillir l'autre jusqu'à ce qu'il soit débarrassé de cette eau et lui ajouter les coings, puis enfermer dans un pôt en terre.

de suc de menthe.

21. Suffuf — Safoûf

Efficace contre les engorgements de la rate et sa dureté. *Préparation :* prendre : graine de chicorée, graine de tamaris, de chacun 5 drachmes, coriandre 1 drachme 1/2 ; piler, tamiser ; la dose est de 3 drachmes avec du scanjabin.

22. Suffuf — Safoûf

Efficace contre les douleurs du rein causées par le froid. *Préparation :* prendre : costus, nard, amomum, cardamome, graine de céleri, de chacun parties égales ; piler, tamiser ; la dose est de 1 drachme.

# CHAPITRE XI

## Conserves

Fy-l-mourabbayât

1. Conserve de rose sucrée — Al-jalanjabyn as-soukkary

Efficace contre la pituite, fortifie l'estomac, facilite la digestion. *Préparation :* prendre des roses de Joury fraîches, mondées de calice et séchéees de leur humidité, les froisser vigoureusement et fortement entre les mains dans un vase de Chine ou de terre ; ajouter pour chaque mann de sucre 1 mann de rose ; broyer fortement aussi avec le sucre jusqu'à faire disparaître la rose : exposer au soleil en recouvrant avec un tamis, mélanger chaque jour, matin et soir ; si on voit que le sucre se dessèche, faire dissoudre un peu de sucre dans l'eau et le verser dans le vase puis remuer ; faire de même pendant trente à quarante jours ; enfermer.

d'écorce d'encens ayant macéré pendant un jour et une nuit dans du vinaigre de vin puis séchée, 4 drachmes de concrétions de bambou, 3 drachmes de coriandre sèche; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés ; en faire usage en cas de besoin avec du suc de coing et de l'eau fraîche ; dose 1 misqâl matin et soir.

16. Suffuf Safoûf

Efficace contre les étouffements, les convulsions provenant d'excès de nourriture. *Préparation* : prendre : graine de céleri sauvage, souchet odorant, cumin de Caramanie, de chacun parties égales; piler, tamiser et en prendre une dose de 1 misqâl avec du suc de serpolet.

17. Suffuf Safoûf

Efficace contre la goutte et les douleurs des articulations. *Préparation ;* prendre: colchique 10 drachmes, sucre blanc 10 drachmes, safran 1 dàniq ; piler, tamiser et en prendre le poids de 1 drachme avec de l'eau fraîche.

18. Suffuf Safoûf

Efficace contre les douleurs de l'estomac, sa faiblesse, sa mollesse, causées par le froid. *Préparation* : prendre : menthe, cardamome, nard, marum, souchet odorant, de chacun 2 drachmes, anis, mastic, graine de céleri, de chacun 3 drachmes, soukk, schœnanthe, de chacun 1 drachme; piler, tamiser; la dose est de 3 drachmes avec 1 once de suc de grenade.

19. Suffuf Safoûf

Efficace contre la faiblesse de l'estomac causée par la chaleur. *Préparation :* prendre: ambre jaune, rose, de chacun 5 drachmes, bois d'aloès 2 drachmes, berberis 10 drachmes, ramik, concrétions de bambou, de chacun 3 drachmes, nard 1 drachme, safran, camphre, de chacun 2 dâniq ; piler, tamiser et en prendre 1 misqâl avec du sirop de grenade.

20. Suffuf Safoûf

Efficace contre le hoquet violent causé par un excès de nourriture. *Préparation :* prendre : persil, souchet odorant, cumin, 5 drachmes de chacun ; piler, tamiser ; la dose est de 1 misqâl avec 5 drachmes

2 drachmes, girofle, petit cardamome, de chacun 1/2 drachme, gingembre, poivre long, de chacun 2 dâniq, sucre 20 misqâl ; piler tous les médicaments, mêler et en prendre ; la dose est de 1 misqâl.

## 12. Suffuf Safoûf

Diurétique. *Préparation* : prendre : scolopendre 10 drachmes, dolichos biflorus 7 drachmes, graine de carotte sauvage 3 drachmes, graine de fenouil 2 drachmes, amande de graine de melon 10 drachmes ; piler, tamiser, mêler et en prendre ; la dose est de 1 misqâl.

## 11. Suffuf Safoûf

Convient aux femmes enceintes, détruit les mauvaises envies pendant leur grossesse, donne de l'appétit, embellit le teint. *Préparation* : prendre : curcuma zerumbet, graine de céleri, de chacun 1 drachme, ammi, encens, de chacun 3 drachmes, castoreum 1|2 drachme, cumin de Caramanie 1 drachme, sésame décortiqué 10 drachmes, sucre cristallisé 20 drachmes ; piler, tamiser et en prendre ; la dose est de 1 misqâl.

## 13. Suffuf de Honaïn Safoûf

La formule a été donnée par Honaïn fils d'Ishâq ach-Chyrâzy ; est utile à ceux qui sont atteints de spermatorrhée abondante causée par la chaleur. *Préparation* : prendre : graine de psyllium 2 drachmes, graine de pourpier 3 drachmes, coriandre sèche 1 drachme 1|2 ; piler, tamiser et en prendre à jeun ; la dose est de 1 misqâl.

## 14. Suffuf Safoûf

Efficace contre les morsures de scorpions. *Préparation* : prendre : rhubarbe de Chine, aristoloche longue, racine de câprier, pyrèthre, de chacun 10 drachmes ; piler, tamiser à la soie et en prendre ; la dose est de 3 drachmes.

## 15. Suffuf Safoûf

Efficace contre la polyurie causée par la chaleur. *Préparation* : prendre 20 drachmes de scories de fer, piler, tamiser à la soie, faire macérer dans du vinaigre de vin pendant sept jours ; passer, griller au feu jusqu'à dessication, piler de nouveau ; mêler à 5 drachmes

### 5. Suffuf — Safoûf

Efficace contre les douleurs de la rate provenant de fortes flatuosités. *Préparation :* prendre : cresson alénois 13 drachmes ; piler finement le tout, mêler et en prendre.

### 6. Suffuf de grains et de terre — S. -al-bouzour....

Efficace contre la dysenterie et la diarrhée bilieuse. *Préparation* : prendre : graine de psyllium, graine de marum, graine de basilic, amidon, gomme arabique, terre d'Arménie, de chacun 10 drachmes ; piler grossièrement la terre, la gomme et l'amidon ; griller moyennement les graines au feu, mêler ; prendre la poudre mouillée avec un mélange d'eau de rose et d'huile de rose ; la dose est de 2 drachmes.

### 7. Suffuf de sumac — S. as-soummâq

Efficace contre les altérations du sang, calme la soif. *Préparation:* prendre : sumac 10 drachmes, graine de myrte 5 drachmes, graine de grenade acidule grillée 10 drachmes, caroube nabaṭy 30 drachmes, gomme arabique, balauste, de chacun 1 drachme 1/2 ; piler le tout, mêler et en prendre.

### 8. Suffuf — Safoûf

Astringent, resserre l'estomac. *Préparation :* prendre : pépins de raisins secs, graine de grenade, graine d'oseille, gomme arabique, de chacun 3 drachmes, graine de myrte, gland, de chacun 4 drachmes, pavot blanc 1 drachme ; piler le tout, mêler et en prendre ; la dose est de 1 misqâl.

### 9. Suffuf de gland — Safoûf al-balloûṭ

Efficace contre les altérations du sang, fortifie l'estomac. *Préparation :* prendre : gland, châtaigne, pépins de raisin sec, de chacun 10 drachmes, caroube nabaṭy, baie de myrte, de chacun 20 drachmes, farine de fruits de lotus 10 drachmes ; piler le tout, mêler et en prendre ; la dose est de 3 misqâl.

### 10. Suffuf de graines — Safoûf al-bouzour

Efficace contre les flatuosités et le ballonnement du ventre. *Préparation :* prendre : ammi, carvi, anis, graine de céleri, de chacun

prendre : graine de grenade grillée, 15 drachmes, cumin de Caramanie ayant macéré dans le vinaigre puis grillé, caroube mondée de graines, sumac, baies de myrte, farine de fruits de lotus, châtaigne, coriandre sèche grillée, acacia, de chacun 5 drachmes ; piler, tamiser, mêler ; la dose est de 3 misqâl.

## 2. Suffuf de graine de grenade *(bis)* Safoûf

Fortifie l'estomac et les intestins. ***Préparation :*** prendre : graine de grenade grillée 10 drachmes, graine de myrte, glands, cumin ayant macéré dans le vinaigre et grillé, farine de fruits de lotus, farine de sorbe, coriandre grillée, caroube nabaty, caroube de Syrie, de chacun 3 drachmes, soukk, râmik de chacun 2 drachmes 1/2, bois d'aloès brut [1] 5 drachmes ; pulvériser grossièrement le tout, mêler ; la dose est de 5 misqâl.

## 3. S. de g. de cresson alénois grillée S. al-mouqlyâsâ

Efficace contre la diarrhée ancienne et la dysenterie, contre la faiblesse de l'estomac, le froid et les fortes coliques, les hémorrhoïdes. ***Préparation :*** prendre : graine de cresson grillée 1 ratl 1/2, cumin de Caramanie ayant macéré dans le vinaigre pendant un jour et une nuit, puis séché et grillé 1/2 ratl, graine de lin, graine de poireau, 1/4 ratl de chacun, mastic 15 drachmes, myrobolans noir et indien frits dans l'huile 1/4 ratl ; concasser le tout grossièrement ; prendre, en avalant un peu d'eau après, la dose de 1 misqâl.

## 4. Suffuf de caroube S. al-kharnoûb

Efficace contre la diarrhée et le relachement de l'estomac. ***Préparation*** : prendre : caroube nabaty mondée de graines, cumin de Caramanie ayant macéré dans le vinaigre pendant un jour et une nuit, séché et grillé, sumac, baies de myrte, farine de fruit de lotus, gland, coriandre grillée, mastic, de chacun parties égales ; piler, tamiser, mêler ; la dose est de 1 misqâl avec du rob de myrte ou seul.

(1). Il y a deux traductions possibles : soit brut, soit pourri. On pourrait peut-être accepter la seconde version : en effet, Avicenne (Canons, L. II) dit qu'on enterre le bois d'aloès jusqu'à ce que l'écorce et l'aubier soient pourris, et qu'il ne reste que le bois pur.

brûlée, acacia, de chacun 1 drachme, ladanum, safran, de chacun 1/2 drachme, capillaire 1 drachme 1/2 ; piler, tamiser, mettre en trochisques avec du suc de plantain ; la dose est de 2 drachmes.

### 30. Trochisques — Qourç

Efficaces contre la toux, les crachements de sang, le relachement du ventre et la fièvre aiguë. *Préparation :* prendre: graine d'oseille grillée, berberis, amidon, concrétions de bambou, baie de myrthe, châtaigne, de chacun 5 drachmes, safran 1 drachme, terre grecque 10 drachmes, ambre jaune, corail, de chacun 3 drachmes, gomme arabique 10 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau, mettre en trochisques ; la dose est de 2 drachmes.

### 31. Trochisques — Qourç

Efficaces contre la phthisie, *Préparation :* prendre : graine de concombre mondée, graine de concombre long mondée, de chacun 5 drachmes, graine de pourpier, racine de réglisse, de chacun 4 drachmes, concrétions de bambou, écrevisses brûlées, de chacun 2 drachmes, amidon, gomme adragante, de chacun 1 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec du julep, mettre en trochisques ; la dose est de 1 misqâl.

## CHAPITRE X

## Suffufs

### Fy-s-safoûfât

### 1. S. de gr. de grenade — Safoûf ḥabb ar-roumman

Efficace contre la faiblesse de l'estomac, des intestins, contre la diarrhée bilieuse, calme la soif et les vomissements. *Préparation :*

## 25. Trochisques d'alkékenge — Qourç al-kâkanj

Efficaces contre les plaies du rein, de la vessie, contre l'hématurie. *Préparation :* prendre : graine de céleri, graine de jusquiame, graine de chanvre, de chacun 6 drachmes, graines de fenouil 2 drachmes, safran, amandes de pin, graine d'oseille, opium, amande mondée, de chacun 3 drachmes, baie d'alkékenge N° 25, graine de concombre mondée 12 drachmes ; piler le tout, tamiser pétrir avec du suc de fenouil ou de datte verte, mettre en trochisques ; la dose est de 1 misqâl.

## 26. Trochisques de violette (*ter*) — Qourç al-banafsaj

Evacuent la bile et la pituite. *Préparation :* prendre : violette sèche 2 drachmes, turbith ratissé 2 drachmes 1|2, scammonée 6 grains, rob de réglisse 1/2 drachme ; piler le tout, pétrir avec de l'eau, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; c'est pour une seule dose à prendre avec 10 drachmes de julep de sucre blanc chaud.

## 27. Trochisques d'asa fœtida — Qourç al-hiltyt

Efficaces contre la fièvre quarte. *Préparation* : prendre : asa fœtida choisi, myrrhe, poivre noir, rue sèche, parties égales de chacun ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau pure, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

## 28. Trochisques — Qourç

Efficaces contre les crachements de sang et la toux. *Préparation* : prendre : ambre jaune, datte verte, graine de pourpier, terre sigillée, de chacun 3 drachmes, balauste, graine de pavot, rose, concrétions de bambou, corne de cerf brûlée, acacia, suc de cistes, de chacun 3 drachmes, rhubarbe 1 drachme 1/2, piler, tamiser, pétrir avec du suc de plantain ou de pousse de vigne, mettre en trochisques ; la dose est de 2 drachmes.

## 29. Trochisques — Qourç

Efficaces contre les vomissements abondants de sang. *Préparation :* prendre : sulfure d'antimoine, hématite, sang-dragon, de chacun 3 drachmes, balauste, noix de galles, de chacun 2 drachmes, corne de cerf

## 21. Trochisques Qourç

Efficaces contre la phthisie et les crachements de sang. ***Préparation*** : prendre : terre d'Arménie, amidon, rose, de chacun 6 drachmes, écrevisses brûlées 10 drachmes, gomme adragante, concrétions de bambou blanches, hématite, de chacun 6 drachmes, rob de réglisse 3 drachmes ; piler, tamiser, mettre en trochisques avec du suc de plantain ; la dose est de 2 drachmes.

## 22. Trochisques Qourç

Efficaces contre les altérations et les crachements de sang. ***Préparation*** : prendre : terre sigillée, terre arménienne, concrétions de bambou, mimosa nilotica, cynomorium, de chacun 2 drachmes, graine d'oseille sauvage, gomme arabique, balauste, de chacun 4 drachmes, amidon, rose, de chacun 3 drachmes, safran, graine de céleri, sumac, mastic, de chacun 1 drachme ; piler finement le tout, tamiser à la soie, pétrir avec du mucilage de psyllium, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

## 23. Trochisques de violette Qourç al-banafsaj

Evacuent la bile jaune et la pituite, purifient la tête, efficaces contre l'ophthalmie, l'obscurcissement de la vue, les maux de tête causés par la bile jaune et la pituite. ***Préparation*** : prendre : violette sèche 2 drachmes, turbith blanc gommé 1 drachme, rob de réglisse 1/2 drachme, myrobolans jaunes 1/2 drachme, scammonée cuite au milieu d'une pomme ou d'un coing 1/2 dâniq et 2 grains ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau pure, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; c'est pour une seule dose.

## 24. Trochisques de violette (*bis*) Qourç al-banafsaj

Efficaces contre toutes les maladies précédentes. ***Préparation*** : prendre violette sèche 10 drachmes, turbith, racine de réglisse, de chacun 3 drachmes ; piler le tout, tamiser, pétrir avec de l'eau pure, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 3 drachmes,

graine de céleri, d'anis, suc d'aigremoine, de chacun 2 drachmes; piler finement le tout, tamiser, pétrir avec de l'eau, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqal.

## 18. Trochisques de câprier — Qourç al-kabar

Efficaces contre les douleurs et l'obstruction de la rate. *Préparation :* prendre : écorce de racine de câprier 4 drachmes, aristoloche longue 2 drachmes, agnus castus, poivre noir, de chacun 6 drachmes, gomme ammoniaque 4 drachmes ; piler finement le tout ; dissoudre la gomme ammoniaque dans du vinaigre fort, et s'en servir pour pétrir les médicaments, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; en prendre en cas de besoin avec de l'oxymel simple ; la dose est de 1 misqâl.

## 19. Trochisques de camphre — Qourç al-kâfoûr

Efficaces contre les fièvres brûlantes, les inflammations et les échauffements, la soif, la fièvre intermittente et la fièvre continuelle. *Préparation* : prendre : rose rouge mondée de calice 6 drachmes, gomme arabique, concrétions de bambou de chacun 4 drachmes, amande de graine de carthame, amande de graine de concombre, graine de pourpier, racine de réglisse, de chacun 8 drachmes, safran 2 drachmes, camphre 1/2 drachme ; piler le tout, pétrir avec du mucilage de graine de psyllium, faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

## 20. Trochisques de pavot — Qourç al-khachkhâch

Efficaces contre les ulcères des poumons, de la poitrine, contre la fièvre et les douleurs de la poitrine. *Préparation :* prendre : rose rouge mondée de calice, gomme arabique, de chacun 4 drachmes, amidon, gomme adragante , de chacun 2 drachmes , pavot blanc et noir de chacun 3 drachmes, concrétions de bambou 5 drachmes, rob de réglisse 2 drachmes, safran 2 dâniq ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau, mettre en trochisques ; la dose est de 1 misqâl avec du sirop de pavot.

## 13. Grands T. de Berberis Q. al-anbarbârys al-kabyr

Efficaces contre les fièvres putrides et pituitaires, l'engorgement du foie, de l'estomac. ***Préparation :*** prendre ; suc de berberis, amande de graine de concombre et de graine de melon, de chacun 3 drachmes, rose rouge, manne, de chacun 1 drachme, graine de cuscute, rob de réglisse, concrétions de bambou, graine de chicorée, mastic, nard odorant, suc d'aigremoine, de chacun 2 drachmes, garance, laque mondée, rhubarbe de Chine, de chacun 2 drachmes, safran 1 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau de manne, mettre en trochisques ; la dose est de 1 misqal.

## 14. Trochisques de rose Qourç al-ouard

Efficaces contre les fivres bilieuses et pituitaires. ***Préparation :*** prendre : rose rouge 7 drachmes, suc d'aigremoine, concrétions de bambou, nard indien, de chacun 1 drachme, rob de réglisse 1 drachme ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau et mettre en trochisques ; la dose est de 1 misqal.

## 15. Trochisques d'absinthe Qourç al-ifsantyn

Efficaces contre le refroidissement et l'obstruction du foie, les fièvres pituitaires, l'obstruction de la rate, la dysurie. ***Préparation :*** prendre : absinthe grecque, graine de céleri, anis, asarum, amande amère, de chacun parties égales ; piler finement le tout, tamiser, pétrir avec de l'eau, mettre en trochisques ; la dose est de 1 misqal.

## 16. Trochisques de rose (*bis*) Qourç al-ouard

Efficaces contre les douleurs de l'estomac et les fièvres pituitaires. *Préparation* : prendre : rose rouge 6 drachmes, racine de réglisse 4 drachmes, nard 1 drachme : piler finement le tout, tamiser, pétrir avec du rob de raisin, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre.

## 17. Trochisques de rhubarbe Qourç ar-ryouand

Efficaces contre les fièvres anciennes, la dureté, l'engorgement et les douleurs du foie, ainsi que contre les coups reçus sur les organes *(qui en dépendent)*. ***Préparation*** : prendre : rhubarbe de Chine 6 drachmes, garance, bois de laque choisi, de chacun 3 drachmes,

## 8. T. de C. de B. astringents *(ter)* Qourç aṭ-ṭabachyr

Efficaces contre les diarrhées sanguines et bilieuses, calment l'inflammation et la soif. ***Préparation :*** prendre : gomme arabique, graine d'oseille grillée, amidon, 2 drachmes de chacun, feuille de rose rouge 3 drachmes, concrétions de bambou, terre d'Arménie, sumac, berberis, 1 drachme 1|2 de de chacun ; piler le tout, tamiser à la soie, pétrir avec du mucilage de graine de psyllium, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

## 9. Trochisques de Berberis Qourç al-anbarbârys

***Préparation*** : prendre : berberis mondé de ses graines, 15 drachmes, graine de chicorée, graine de pourpier, amande de graine d'asclépiade, 3 drachmes de chacun, rose rouge 5 drachmes, rhubarbe de Chine, nard indien, 1 drachme de chacun : piler, tamiser, pétrir avec du mucilage de psyllium, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre sur un tamis renversé.

## 10. Trochisques d'agnus castus Q. al-fanjankoucht

Conviennent à la rate et au foie. ***Préparation*** : prendre parties égales de graine d'agnus castus, de graine de chicorée, de graine de pourpier, d'amande de graine de courge ; piler, tamiser, pétrir avec de l'oxymel, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre.

## 11. Trochisques de balaustes Qourç al-joullanâr

Efficaces contre les altérations, les crachements et le flux du sang, contre les étouffements. ***Préparation*** : prendre : cannelle, terre sigillée, myrrhe, gomme arabique, 8 drachmes de chacun ; piler soigneusement, pétrir avec du suc de balaustes fraiches ou cuites, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

## 12. Trochisques de corail Qourç al-boussad

Efficaces contre les altérations et les crachements de sang. ***Préparation*** : prendre : corail 10 drachmes, encens mâle, acacia, balaustes, 4 drachmes de chacun ; piler, tamiser, pétrir avec du blanc d'œuf, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqal.

finement le tout, tamiser, pétrir avec du suc de graine de psyllium, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre sur un tamis renversé ; la dose est de 1 misqâl.

## 4. T. de C. de B. tempérés Qourç aṭ-ṭabâchyr

Efficaces contre les fièvres aiguës, ardentes, calment l'inflammation et la soif. ***Préparation :*** prendre : berberis, concrétions de bambou, rose rouge 1 drachme 1/2 de chacun, graine de concombre mondée, graine de citrouille mondée, graine de chicorée, graine de laitue, graine de pourpier, santal blanc, 1/2 drachme de chacun, camphre 1/2 dâniq, piler finement le tout, tamiser à la soie, pétrir avec du mucilage de graines de psyllium, faire sécher à l'ombre sur un tamis renversé ; la dose est de 1 misqâl.

## 5. T. de C. de B. camphrés Qourç aṭ-ṭabâchyr al-kafoûry

Efficaces contre les fièvres brûlantes continues, contre la fièvre intermittente, l'inflammation, la chaleur brûlante des intestins, la toux chaude. ***Préparation :*** prendre : concrétions blanches de bambou, rose, santal ***mouqâçary***, graines des deux concombres, graines de chicorée, graines de laitue, pourpier, 1 misqâl de chaque sorte, camphre 1 dâniq ; piler finement le tout, tamiser à la soie, pétrir avec du mucilage de psyllium, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre sur un tamis renversé ; la dose est de 1 misqâl.

## 6. Trochisques d'ambre jaune Qourç al-kahrabâ

Efficaces contre les crachements et le flux du sang. ***Préparation :*** prendre : pavots blancs, mastic, ambre jaune, 10 drachmes de chacun, safran 2 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

## 7. T. de C. de B. astringents *(bis)* Qourç aṭ-ṭabâchyr

Efficaces contre les diarrhées sanguines et bilieuses. ***Préparation :*** prendre 5 drachmes de rose, 6 drachmes de graines d'oseille, 4 drachmes de concrétions de bambou, 3 drachmes d'amidon et de gomme arabique ; piler, pétrir avec de l'eau de rose ; la dose est de 1 misqâl.

# CHAPITRE IX

## Trochisques ou Pastilles

### Fy-l-aqrâç

**1. T. de concr. de bambou** Qours at-tabâchyr

Laxatifs, efficaces contre les fièvres chaudes, brûlantes, la toux, la rugosité de la poitrine, calment la soif et l'inflammation. *Préparation* : prendre : concrétions de bambou blanches 2 drachmes, manne 1 drachme 1/2, amande de graine des deux concombres et de courge 1 drachme 1/2 de chaque sorte, amidon, gomme adragante, gomme arabique, pavots blancs 1/2 drachme de chacun ; piler finement le tout, pétrir avec du mucilage de psyllium, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

**2. T. de concrétions de Bambou *(bis)*** Q. at-tabâchyr

Laxatifs, efficaces contre les fièvres aigues, ardentes, bilieuses, sanguines ; coupent la soif ; efficaces contre l'insomnie. *Préparation* : prendre : 6 drachmes de rose émondée de calice et de manne, 2 drachmes de concrétions blanches de bambou et d'encens, 3 drachmes d'amidon ; piler finement le tout, tamiser, pétrir avec une solution de manne, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

**3. T. de C. de B. astringents** Qourç at-tabâchyr

Efficaces contre les fièvres aigües, brûlantes, continues, accompagnées d'altération du sang, etc.. *Préparation* : prendre 6 drachmes de rose rouge, 4 drachmes de gomme arabique et d'amidon, 6 drachmes de graine d'oseille 3 drachmes de concrétions de bambou ; piler

visqueuse, l'atrabile ; purifient le corps des superflus divers. ***Préparation ;*** prendre ; turbith blanc râpé 2 drachmes, aloès socotrin, graines de nil 1 drachme de chacun, pulpe de coloquinte, scammonée 2 dâniq de chacune ; piler le tout finement, pétrir avec de l'eau, mettre en pilules ; la dose est de 1 drachme 1|2.

## 35. Pilules de hiera *(bis)* — Ḥabb al-ayârij

Efficaces contre les maladies de la tête, de l'estomac, en évacuent les superflus. ***Préparation;*** prendre 6 drachmes de hiera picra, 4 drachmes de myrobolans jaunes, 2 drachmes 1/2 de sel indien ; réduire tout en poudre fine, pétrir avec du suc de céleri, mettre en pilules, sécher à l'ombre ; la dose est de 2 drachmes 1/2.

## 36. Pilules de hiera (*ter*) — Ḥabb al-ayârij

Purifient la tête et l'estomac. ***Préparation;*** turbith blanc 1 drachme, hiera 1 drachme, sel indien 1/2 drachme, scammonée 1 dâniq, pulpe de coloquinte 1 dâniq 1/2 ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau, mettre en pilules, les faire sécher à l'ombre ; et c'est pour une seule dose.

## 37. Pilules cochées *(bis)* — Ḥabb al-qoûqâyâ

Employées par Galien ; efficaces contre les douleurs de tête, la pituite, éclaircissent la vue, évacuent du corps les superflus mauvais. ***Préparation ;*** prendre parties égales de mastic, suc d'absinthe, pulpe de coloquinte, aloès socotrin, scammonée ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau, mettre en pilules ; la dose est de 1 drachme à 1 drachme 1/2.

## 30. Pilules Ḥabb

Efficaces aussi contre la toux. *Préparation* : prendre : rob de réglisse, raisins secs mondés de pépins 3 drachmes de chacun, amidon, gomme adragante, gomme, amande de graines de courge 1 drachme de chacun; piler, tamiser, ajouter moitié du poids total de sucre blanc, pétrir avec du mucilage de graine de coing, mettre en pilules larges et plates ; en mettre sous la langue en cas de nécessité.

## 31. Pilules Ḥabb

Resserrent le ventre, arrêtent la dysenterie de l'estomac et des intestins supérieurs. *Préparation* : prendre : écorces de grenades acides, noix de galles, parties égales ; piler, tamiser à la soie, faire cuire avec du vinaigre de vin jusqu'à consistance épaisse, retirer du feu, laisser refroidir, mettre en pilules de la grosseur d'un grain de poivre ; la dose est de 10 pilules.

## 32. Pilules Ḥabb

Efficaces contre la colique, la dysenterie et la diarrhée. *Préparation* ; prendre ; noix de galles, acacia, rose rouge, styrax sec, souchet odorant, encens mâle, lichen, gomme arabique, opium, castoreum, talc, balaustes 1 partie de chacun, graines de myrte, graines d'oseille 2 parties de chacun ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de myrte frais, mettre en pilules de la grosseur d'un grain de poivre ; la dose est de 1 miṣqâl.

## 33. Pilules Ḥabb

Astringentes, préviennent l'altération du sang. *Préparation* ; prendre ; sumac 2 drachmes. noix de galles 1 drachme, écorce de grenade 1|2 drachme ; mélanger après avoir pilé et tamisé, pétrir avec du suc de coing, mettre en pilules, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 drachme en prenant après un jaune d'œuf cuit à la coque dans du vinaigre.

## 34. Pilules stomachiques Ḥabb al-açṭamykhyqoûn[1]

Efficaces contre les maladies causées par la pituite grossière et

(1). On reconnait le mot grec Στομαχικός stomachicos.

camphre, cannelle de Chine, galanga, girofle, 1 drachme de chacun, musc 1 dâniq ; mélanger le tout préalablement pilé et tamisé, pulvériser le musc seul, pétrir avec de l'eau de rose, mettre en pilules, faire sécher à l'ombre, enfermer dans un vase ; en tenir dans la bouche.

## 25. Pilules parfumant l'haleine — Habb yaṭyb an-nakaha

Et en détruisant la fétidité. *Préparation* : prendre : zestes verts de citron, jeunes pousses de citronnier, basilic, nard odorant, girofle, muscade, fleurs de grenadier sauvage, cardamone, gingembre, cubèbe, macis, souchet odorant, 10 drachmes de chacun, musc 1 drachme, mélanger ces médicaments préalablement pilés et tamisés, pétrir avec l'eau de rose, du suc de coing et du suc de pomme ; mettre en pilules larges et plates ; en conserver dans la bouche.

## 26. Pilules — Ḥabb

Efficaces contre la toux causée par la chaleur. *Préparation* : prendre : amandes mondées, graines des deux concombres mondées, amidon, gomme arabique, graines de pavot, 1 drachme de chacun, rob de réglisse 2 drachmes, fèves écossées 3 drachmes ; piler, tamiser et pétrir avec du mucilage de graine de psyllium, mettre en pilules larges et plates ; en tenir sous la langue.

## 27. Pilules — Ḥabb

Efficaces contre la toux provenant du froid. *Préparation* : prendre : écorce de racine d'amandier, graines de céleri, rob de réglisse, capillaire, amandes amères, parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du mucilage de psyllium, mettre en pilules.

## 28. Pilules — Ḥabb

Efficaces contre la toux sèche. *Préparation* : prendre des parties égales d'amidon, de gomme arabique, de rob de réglisse ; piler et pétrir avec de l'eau, mettre en pilules ; en tenir sous la langue.

## 29. Pilules — Ḥabb

Efficaces contre la toux accompagnée d'humidité. *Préparation* : prendre : poivre, sucre blanc, parties égales ; piler, pétrir avec de l'eau, mettre en pilules ; en tenir sous la langue.

*ration :* prendre : hiera picra 3 drachmes, agaric 2 drachmes 1/2, sel ammoniac 2 drachmes, scammonée rôtie 1 drachme 1/2, piler finement le tout, pétrir avec de l'eau pure, mettre en pilules ; la dose est de 1 drachme.

## 20. Pilules Ḥabb

Efficaces contre les dartres, la lèpre, la léthargie et l'apoplexie. *Préparation* : prendre : hiera picra 5 drachmes, épithym 10 drachmes, lapis lazuli lavé 7 drachmes, scammonée, pulpe de coloquinte 2 drachmes de chacune, nard, anis, 1 drachme de chacun ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de fenouil ; la dose est de 1 misqâl.

## 21. Pilules de fumeterre Ḥabb al-châhtaraj

Efficaces contre la gale et les démangeaisons. *Préparation :* prendre : myrobolans jaunes, myrobolans noirs, mondés de noyaux, 3 drachmes de chacun aloès 7 drachmes, scammonée 1 drachme 1/2 ; pulvériser la scammonée dans un mortier, la dissoudre avec du suc de fumeterre ; mettre en pilules ; la dose est de 1 misqâl.

## 22. Pilules d'aigremoine (bis) Ḥabb al-ghâfiṣ

Efficaces contre la jaunisse et la chaleur du foie. *Préparation :* prendre : aloès, aigremoine, myrobolans jaunes, parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de céleri et mettre en pilules ; la dose est de 3 misqâl.

## 23. P. aromatiques (aléphangines) Ḥabb al-âfâoûya

Font disparaître les flatuosités froides, provoquent les éructations, laxatives, calment les coliques. *Préparation :* prendre : gingembre, girofle, cannelle de Chine, poivre long, poivre, fleurs de grenadier sauvage, mastic, 1 drachme 1/2 de chacun, scammonée 3 drachmes ; piler finement le tout, mélanger avec 20 drachmes de sucre blanc en poudre, mettre en pilules de la grosseur d'un pois ; la dose est de 1 pilule.

## 24. P. parfumant l'haleine Ḥabb yaṭyb an-nakaha

Et, si on les garde dans la bouche, faisant disparaître sa mauvaise odeur. *Préparation :* prendre : muscade, cardamone, noix d'arec,

2 drachmes de chacun, colchique poids égal au poids total des autres médicaments ; piler et pétrir avec de l'eau, mettre en pilules, sécher à l'ombre, enfermer dans un vase et s'en servir en cas de besoin ; la dose est de 3 drachmes.

## 15. Pilules d'aigremoine — Ḥabb al-ghâfiṣ

Efficaces contre les fièvres anciennes et pituitaires et contre la fièvre quarte. *Préparation :* prendre : aloès socotrin, myrobolans jaunes mondés de noyaux, suc d'aigremoine parties égales ; piler, tamiser à la soie, pétrir avec de l'eau pure, mettre en pilules ; la dose est de 1 miṣqâl.

## 16. Pilules de mezereum — Ḥabb al-mâzaryoûn

Evacuent la bile jaune. *Préparation* : prendre : mezereum ayant macéré pendant un jour et une nuit dans du vinaigre et séché à l'ombre 10 drachmes, rob de réglisse, rose rouge 5 drachmes de chacun, piler, tamiser et pétrir avec du suc de morelle, mettre en pilules que l'on fera sécher à l'ombre ; la dose est de 1 drachme,

## 17. Pilules — Ḥabb

Efficaces contre la colique. *Préparation :* prendre : agaric, sagapenum, myrrhe, castoréum, opopanax 1 drachme de chacun, aloès socotrin 4 drachmes, mélanger, piler, tamiser et pétrir avec du suc de fenouil et de céleri, mettre en pilules ; la dose est de 1 drachme.

## 18. Pilules de sagapenum — Ḥabb as-sakbynaj

Efficaces contre la colique, les douleurs d'intestins et du bas-ventre, les hémorrhoides, les flatuosités grossières, facilitent la menstruation. *Préparation*: prendre: sagapenum, graines de céleri, sarcocolle, myrobolans jaunes 5 drachmes de chacun, turbith 20 drachmes, pulpe de coloquinte 3 drachmes, piler finement, pétrir avec de l'eau pure ; la dose est de 3 drachmes.

## 19. Pilules . . . . . . .[1] — Ḥabb al-khyradân (?)

Efficaces contre les écrouelles et les maladies pituitaires. *Prépa-*

(1). Il a été impossible de déterminer le sens exact de ce mot. On pourrait le traduire par bambou (?)

**11. Pilules de lepidium — Habb ach-chytaraj**

Efficaces contre les douleurs des articulations, des nerfs, la paralysie et la paralysie faciale; émménagogues. *Préparation :* prendre : turbith 10 drachmes, aloès socotrin 20 drachmes, gingembre, moutarde blanche, 2 drachmes de chacun, poivre, poivre long, pyrèthre 1 drachme de chacun, lepidium indien, acorus calamus 2 drachmes de chacun, pénides khouzâyny 4 drachmes; piler finement le tout, pétrir avec du suc de poireau, mettre en pilules; la dose est de 3 drachmes.

**12. Pilules de colchique *(bis)* — Habb as-souranjân**

Efficaces contre les douleurs des articulations, la goutte et les douleurs des nerfs. *Préparation :* prendre : centaurée en poudre 5 drachmes, turbith 7 drachmes, colchique 100 drachmes, sagapenum 4 drachmes, pyrèthre 2 drachmes, aloès socotrin 6 drachmes, pulpe de coloquinte 3 drachmes, agaric 3 drachmes, castoreum 1 drachme, piler finement le tout, pétrir avec du suc de chou, mettre en pilules de la grosseur d'un grain de poivre, les sécher à l'ombre; la dose est de 2 drachmes 1/2.

**13. P. des 10 médicaments (1) — H. al-'achara ad-daoûya**

Efficaces contre les douleurs des articulations. la goutte, la paralysie et la paralysie faciale, les maladies froides et pituitaires. *Préparation :* prendre : poivre, poivre long, emblics macérés dans du lait et mondés de leurs noyaux, lepidium indien, myrobolans noirs, bellérics mondés de noyaux, ammi, souchet odorant 2 drachmes de chacun, aloès socotrin 10 drachmes; mélanger ces médicaments pilés et tamisés, les pétrir avec du suc de morelle bouilli et passé et faire sécher à l'ombre; la dose est de 2 drachmes 1/2.

**14. Pilules — Habb**

Efficaces contre la goutte. *Préparation :* prendre : poivre, gingembre, feuilles de câprier, feuilles de henné, spathe de palmier 1 drachme de chacun, sel de naphte, sel ammoniac, polypiers, styrax

(1) La formule de ces pilules des dix médicaments ne comprend que neuf drogues, comme on le voit. En comparant avec la formule donnée par Sérapion j'ai retrouvé la drogue omise, et qui doit être placée en tête de la formule; c'est le gingembre.

## 7. Pilules dorées — Habb ad-dahab

Efficaces contre les douleurs de tête, purifient le corps, éclaircissent la vue. *Préparation :* prendre : aloès socotrin 20 drachmes, myrobolans jaunes 10 drachmes, rose rouge mondée de calice 5 drachmes, safran 3 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau, en faire de grosses pilules, les sécher à l'ombre ; la dose est de 2 drachmes.

## 8. Pilules de stœchas — Habb al-astoûkhoûdoûs

Efficaces contre les douleurs de tête, la mélancolie, les maladies atrabilaires et pituitaires et le *mal du renard* ( alopécie ). *Préparation :* prendre : myrobolans jaunes et chébules mondés de noyaux 6 drachmes de chacun, turbith 7 drachmes 1/2, aloès socotrin 6 drachmes, stœchas, agaric, épithym, polypode 3 drachmes de chacun, pulpe de coloquinte 1 drachme 1/2, girofle, menthe sauvage 1 drachme de chacun, piler finement le tout, pétrir avec de l'eau pure, mettre en pilules ; la dose est de 3 drachmes avec de l'eau chaude.

## 9. Pilules fétides — Habb al-mountin

Efficaces contre la paralysie et la paralysie faciale, l'impuissance, les douleurs du dos, des articulations, la goutte ; évacuent les humeurs grossières; émménagogues. *Préparation* : prendre: sagapenum, gomme ammoniaque, opopanax, harmel, bdellium, pulpe de coloquinte, aloès, turbith, myrobolans jaunes, sarcocolle, parties égales de chacun ; piler finement le tout, faire macérer les gommes dans du suc de poireau, pétrir les médicaments avec cette macération, mettre en pilules, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 2 drachmes 1/2.

## 10. Pilules de bdellium — Habb al-mouql

Efficaces contre les hémorrhoides, les douleurs des intestins inférieurs et du rectum. *Préparation* : prendre : myrobolans noirs, bellérics, emblics, parties égales de chacun, bdellium bleu, autant que les trois précédents réunis : faire macérer le bdellium dans du suc de poireau, le piler dans un mortier, ajouter les autre médicaments pulvérisés et tamisés, pétrir, mettre en pilules et les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 2 drachmes.

de soie et pétrir avec du suc de céleri ; mettre en pilules ; ces pilules sont pour une seule dose.

## 3. Pilules de colchique — Ḥabb as-soûranjân

Efficaces contre les douleurs des articulations, la goutte, la sciatique, et les douleurs de la hanche. *Préparation* : prendre : aloès socotrin, turbith blanc creux 1 drachme de chacun, colchique 1 misqâl, coque du Levant, graines de nil, agaric 1/2 drachme de chacun, pulpe de coloquinte, gomme adragante 1 dâniq de chacune, sel indien 1 dâniq 1/2 ; piler soigneusement le tout, pétrir avec du suc de céleri, mettre en pilules et prendre en une seule fois.

## 4. Pilules de violette — Ḥabb al-banafsaj

Efficaces contre la faiblesse de la vue, l'obscurité de l'œil ; purifient le cerveau du superflu bilieux et pituitaire. *Préparation :* prendre : violettes sèches 2 drachmes, turbith blanc 1drachme, rob de réglisse, myrobolans jaunes 1/2 drachme de chacun, anis 1 dâniq, scammonée rotie au milieu d'une pomme ou d'un coing 1/2 dâniq [1] ; piler finement le tout, tamiser, pétrir avec de l'eau limpide, mettre en pilules ; c'est pour une seule dose.

## 5. Pilules cochées — Ḥabb al-qoûqâyâ

Efficace contre les maladies pituitaires, éclaircissant la vue, évacuent du corps les superflus grossiers et mauvais. *Préparation :* prendre : aloès socotrin, suc d'absinthe et ses feuilles, mastic, 1 partie de chacun, scammonée, pulpe de coloquinte 1/2 partie de chacune ; pétrir après avoir pilé les médicaments avec du suc de céleri bouilli, mettre en pilules ; la dose est de 1 misqâl.

## 6. Pilules al chabyâr — Ḥabb ach-chabyâr

Ce sont les pilules d'aloès ; efficaces contre les douleurs de tête, d'estomac, les taies de l'œil, l'obscurité de la vue. *Préparation* : prendre : aloès socotrin 3 drachmes, myrobolans jaunes, rose rouge, turbith blanc, 1 drachme de chacun ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau limpide, faire sécher à l'ombre, la dose est de 1 misqâl.

(1) C'est le diagrède des anciens pharmaciens.

jusqu'à réduction à 1 raṭl, passer, et en prendre 4 onces par jour avec 1 drachme d'huile d'amandes douces.

# CHAPITRE VIII

## Pilules purgatives et non purgatives

## Fyl-l-ḥouboubi-l-moushila oua ghayr moushila

### 1. Pilules de hiera — Ḥabb al-ayârij

Purifient le cerveau du superflu grossier et des humeurs pituitaires et visqueuses ; efficaces contre les douleurs de la tête, l'apoplexie, la phthisie, les taies de l'œil et l'obscurité de la vue, contre la perte de la mémoire. ***Préparation ;*** prendre 1 drachme de hiera picra et de turbith blanc, 1/2 drachme de graines de nil, d'agaric et d'anis, 1 dâniq 1/2 de pulpe de coloquinte et de sel indien ; piler finement le tout, passer au tamis de soie et pétrir avec du suc de fenouil ; mettre en pilules ; c'est pour une seule dose.

### 2. Pilules d'aloès — Ḥabb aç-çabr

Efficaces contre les douleurs des articulations, la goutte, la paralysie, la paralysie faciale ; conviennent à l'estomac contre les humeurs pituitaires ; évacuent le superflu grossier et visqueux de la cervelle. ***Préparation*** : prendre : aloès socotrin 1 misqâl, turbith blanc creux (1) 1 drachme, graines de nil, agaric, anis de chacun 1/2 drachme, pulpe de coloquinte, sel indien, de chacun 1 dâniq 1/2, bdellium, gomme adragante, de chacun un dâniq ; piler finement le tout, passer au tamis

(1) Autrefois le turbith arrivait dans le commerce fendu en deux et mondé de son cœur. Cette forme s'observe encore parfois.

baumier, asarum 2 drachmes de chacun, bois de baumier; orchis 1 drachme de chacun, cannelle 3 drachmes, gentiane 2 drachmes, graines d'harmel 3 drachmes, raisins secs du Khorassan mondés de pépins 20 drachmes ; faire cuire le tout avec 4 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl ; en prendre 4 onces par jour avec 2 drachmes d'huile d'amandes amères.

## 2. Eau de racines — Mâ al-ouçoûl

Efficace contre les douleurs de tête causées par les maladies de l'utérus, emménagogue. *Préparation :* prendre :écorce de racine de fenouil, racine de céleri, racine de câprier 10 drachmes de chacune, graines de céleri, anis, graines de fenouil, aristoloche longue et ronde, 3 drachmes de chacune, graines d'harmel 3 drachmes, raisins secs mondés de pépins 10 drachmes ; faire cuire le tout avec 3 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, passer et en prendre 4 onces par jour.

## 3. Eau de racines — Mâ al-ouçoûl

Brise la gravelle qui se trouve dans le rein et la vessie. *Préparation :* prendre 5 drachmes d'écorce de racine de câprier et de céleri, 7 drachmes de graines de dolichos biflorus, 3 drachmes de scolopendre, 7 drachmes de graines de melon contusées, 10 drachmes de raisins secs mondés de pépins, 10 figues sèches ; faire cuire le tout avec 3 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, passer et en prendre 4 onces avec 1/2 drachme de pierre judaïque finement pilée.

## 4. Eau de racines — Mâ al-ouçoul

Efficace contre l'obstruction et le froid du foie et de la rate, la corruption du tempérament, le froid de l'estomac, l'hydropisie, les fièvres anciennes et pituitaires. *Préparation :* prendre 7 drachmes d'écorce de racine de céleri, d'écorce de racine de fenouil, 5 drachmes de racine de schœnanthe et de sa fleur, 1/2 drachme de mastic et de nard odorant, 2 drachmes de garance, de laque et de bois de baumier, 3 drachmes d'onopordum, de chardon d'âne, d'herbe d'aigremoine, d'écorce de racine de câprier, 10 figues sèches, 20 drachmes de raisins secs du Khorassan mondés de pépins, 3 drachmes d'absinthe grecque, de rose rouge mondée de calice ; faire cuire le tout avec 3 raṭl d'eau

nes de chicorée, de cuscute, de coriandre sec ; réunir le tout dans un vase de Chine, y verser quantité suffisante d'eau bouillante pour couvrir le tout ; exposer au soleil pendant la journée, et mettre dans un endroit couvert pendant la nuit ; continuer pendant trois jours de suite, le quatrième jour passer, ajouter goutte à goutte 10 drachmes d'huile d'amandes douces et en prendre à peu près 20 drachmes.

### 3. Infusion de Myrobolans — Naqoû' al-ihlylaj

Efficace contre les douleurs aiguës de la tête, évacue la bile du corps. ***Préparation :*** prendre 10 drachmes de myrobolans jaunes mondés de graines, 30 prunes noires, 30 sebestes, 30 jujubes, 20 drachmes de tamarin mondé de graines et de filaments, 3 drachmes de violettes sèches, de graines de chicorée et de graines de laitue, 10 drachmes de cloisons de casse ; faire macérer le tout dans 3 ratl d'eau chaude pendant un jour et une nuit, y délayer 10 drachmes de manne et en prendre de bon matin une dose de 1 once.

## CHAPITRE VII

## Eaux de racines

## Fy mâ'i - l - ouçoûl

### 1. Eau de racines — Mâ al-ouçoûl

Efficace contre la paralysie faciale, les douleurs de tête, l'hydropisie, les contractures, l'apoplexie, les douleurs des articulations. ***Préparation*** : prendre : écorce de racine de céleri, écorce de racine de fenouil, écorce de racine de schœnanthe, 10 drachmes de chacune, graines de céleri, d'anis, de fenouil 4 drachmes de chacune, mastic, nard odorant, fleur de schœnanthe 2 drachmes de chacun, graines de

5 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl 1/2, retirer du feu, délayer 10 drachmes de casse et de manne et en boire de bon matin.

## 11. Décoction Maṭboukh

Utile à ceux qui sont atteints de pleurésie et d'hémorrhagies, et de fièvre brûlante. *Préparation :* prendre: séné de la Mecque 5 drachmes, violettes fraîches 5 drachmes, nénuphar 4 drachmes, jujubes et sebestes 3 drachmes, cuire le tout avec 3 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, y délayer 15 drachmes de manne de saule et de manne alhaji, passer et en prendre de bon matin.



# CHAPITRE VI

## Infusions

### Fy-n-naqoû'ât

## 1. Infusion Naqoû'

Evacue la bile jaune du corps, laxative, calme les inflammations et la soif. *Préparation* : prendre : prunes noires, prunes sauvages, jujubes N° 50 de chaque sorte, tamarin 30 drachmes, abricots secs 1/2 raṭl, faire macérer le tout dans 3 raṭl d'eau, y dissoudre 10 drachmes de sucre blanc, 20 drachmes de manne, passer 3 onces de liquide et les prendre de bon matin.

## 1. Infusion Naqoû,

Efficace contre les reliquats des maladies aiguës et des fièvres, purifie les veines du superflu. *Préparation :* prendre 30 prunes noires, 20 drachmes de raisins secs rouges, 30 sebestes, 30 drachmes de tamarin mondé de ses graines et de ses filaments, 3 drachmes de grai-

5 drachmes de raisins secs rougs sans pépins ; faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, délayer 15 drachmes de cloisons de casse, passer et en user.

## 7. Décoction d'aigremoine — Maṭboukh al-ghâfiṣ

Efficace contre la fièvre quarte et les humeurs pituitaires. *Préparation :* prendre : myrobolans jaunes, myrobolans noirs indiens 7 drachmes de chacun; raisins secs rouges de Tâïf sans pépins 10 drachmes, charbon d'âne, herbe d'aigremoine 5 drachmes de chacun, racine de schœnanthe 4 drachmes : faire cuire le tout avec 5 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, presser et en prendre 10 drachmes par jour.

## 8. Décoction — Maṭboûkh

Efficace contre la fièvre quarte. *Préparation* : prendre 15 drachmes de myrobolans jaunes et noirs et de raisins secs rouges sans pépins, 3 drachmes de feuilles d'aigremoine, de fumeterre, de chardon d'âne ; faire cuire à feu doux avec 4 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, délayer 10 drachmes de cloisons de casse, passer et en prendre de bon matin.

## 9. Décoction d'hysope — Maṭboûkh az-zoufâ

Efficace contre la toux, la pleurésie, les douleurs de la poitrine ; abortive. *Préparation* : séné de la Mecque 5 drachmes, jujubes et sebestes N° 20 de chacun, raisins secs mondés de leurs pédoncules 15 drachmes, racine de réglisse ratissée 1 once, capillaire 4 drachmes, graines de guimauve, hysope, mauve 4 drachmes de chacun, orge mondée et contusée 6 drachmes ; faire cuire le tout avec 4 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, presser et en prendre,

## 10. Décoction de colchique — Maṭboukh as-souranjân

Efficace contre les douleurs des articulations, évacue la pituite grossière et visqueuse, les humeurs brûlantes. *Préparation* : séné de la Mecque 7 drachmes, turbith ratissé 3 drachmes, racine de réglisse ratissée 5 drachmes, figues blanches N° 10, jujubes, sebestes, de chacun N° 20, morelle, graines de fenouil 3 drachmes de chacune ; miel rosat 10 drachmes, graines de chicorée, violette sèche 3 drachmes de chacune ; colchique contusé 5 drachmes ; faire cuire le tout avec

prendre : myrobolans jaunes mondés de leur écorce 10 drachmes, myrobolans chébules et noirs 7 drachmes de chacun , bellérics et emblics 4 drachmes de chacun , raisins secs de Ṭâïf sans pépins 10 drachmes ; prunes noires N° 10, anchusa italica , citronnelle , aigremoine , stœchas, 4 drachmes de chacun ; polypode contusé 3 drachmes ; faire cuire ces médicaments avec 5 raṭl d'eau jusqu'à réduction à un raṭl 1/3, ajouter 15 drachmes d'épithym, retirer du feu, laisser refroidir, délayer l'épithym, passer et délayer 1 drachme d'agaric.

## 5. Décoction — Maṭboukh

Evacue l'atrabile et la pituite. ***Préparation :*** prendre : myrobolans chébules, noirs, 10 drachmes de chacun ; bellérics, emblics 4 drachmes de chacun ; 20 prunes noires ; tamarin mondé de ses filaments et de ses graines 10 drachmes ; raisins secs rouges sans pépins 20 drachmes, séné de la Mecque 7 drachmes ; rose rouge 5 drachmes, absinthe grecque 4 drachmes, herbe d'aigremoine 4 drachmes, stœchas, teucrium chamæpitys 3 drachmes de chacun, buglosse, citronnelle 4 drachmes de chacune ; malabathium indien, girofle 3 drachmes de chacun ; graines de citronnelle, graines de basilic, 2 drachmes de chacune ; anis, graines de fenouil 1 drachme de chacun ; polypode contusé 3 drachmes ; faire cuire le tout à feu doux avec 6 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl 1/2, ajouter au contenu 6 drachmes d'épithym, retirer du feu, laisser refroidir, délayer l'épithym, passer 1 raṭl de décoction, ajouter 1 drachme d'agaric blanc léger de poids, 1 drachme d'aloès socotrin, 2 dâniq de sel de naphte, 2 dâniq de lapis lazuli, 1 dâniq 1/2 de pulpe de coloquinte, 10 drachmes de sucre, délayer soigneusement et en prendre de bon matin au premier repas. (1)

## 6. Décoction de casse — Maṭboukh al-khyâr chanbar

Evacue les humeurs chaudes et billieuses. ***Préparation :*** prendre 7 drachmes de myrobolans jaunes mondés de noyaux, 15 drachmes de tamarin mondé de graines et de filaments, 25 prunes et 25 jujubes,

(1). Le manuscrit porte فاطرا fâṭâra, mot qui signifie « qui rompt le jeune », tandis qu'une version plausible serait de lire فاترا fatirâ qui signifie tiède.

séné de la Mecque 7 drachmes, violettes fraîches ou sèches 5 drachmes, graines de chicorée, nénufar 3 drachmes de chacun, jujubes, sebestes, prunes noires et sauvages 20 de chacune; tamarin 10 drachmes, feuilles de rose rouge 4 drachmes ; faire cuire le tout avec 3 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, retirer du feu, délayer 15 drachmes de casse et de manne, passer et en prendre.

## 2. Décoction de myrobolans — Maṭboûkh al-ihlylaj

Evacue la bile jaune, purifie l'estomac de ses humeurs bilieuses. *Préparation* : prendre : séné de la Mecque 5 drachmes, myrobolans jaunes, myrobolans chébules 7 drachmes de chacun ; graines de chicorée, nénufar, violettes sèches 3 drachmes de chacun ; racine de réglisse ratissée et contusée 5 drachmes ; raisins secs rouges de Ṭâïf sans pépins 10 drachmes ; jujubes, sebestes, prunes noires 20 de chacune; faire cuire le tout avec 3 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, retirer du feu, y délayer 15 drachmes de casse et de manne, passer et en prendre.

## 3. Décoction d'épithym — Maṭboûkh al-afṣymoun

Evacue l'atrabile, la pituite, la bile jaune brûlante ; efficace contre l'éléphantiasis, la folie, la suggestion et toutes les maladies mélancoliques. *Préparation :* prendre : séné de la Mecque 8 drachmes; violettes sèches, nénufar, graines de chicorée 4 drachmes de chacun ; citronnelle, anchusa italica 3 drachmes de chacune ; bellérics, emblics, stæchas, polypode 3 drachmes de chacun : myrobolans chébules, jaunes et noirs 7 drachmes de chacun ; turbith gratté 2 drachmes ; racine de réglisse ratissée et contusée 3 drachmes; graines de cuscute, graines de fumeterre 3 drachmes de chacune ; feuilles de rose rouge fraiches 7 drachmes, raisins secs rouges de Ṭâïf 10 drachmes, épithym *aqryṭy* 7 drachmes; faire cuire le tout avec 6 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 2 raṭl, mettre l'épithym dans une toile de lin serrée, l'ajouter vers la fin, laisser bouillir un moment, retirer du feu, délayer 20 drachmes de cloisons de casse et de manne, passer et en prendre.

## 4. D. d'agaric et d'épithym — M. al-ghâryqoun ma'al-afṣymoun

Evacue l'atrabile, la pituite et les humeurs brûlantes. *Préparation*

13. Looch de scille — La'oûq al-ichqyl

*Préparation* : scille rôtie 3 drachmes, racines de lis bleu 2 drachmes, marrube et hysope 1 drachme de chacun ; piler, tamiser et pétrir avec du miel clarifié.

14. L. de concrétions de bambou — L. aṭ-tabâchyr

Efficace contre les lésions des poumons, la chaleur et l'irritation. *Préparation* : prendre : gomme arabique, amidon, pavots blancs 20 drachmes de chacun, graines de courge, graines des deux concombres, 10 drachmes de chacun, graines de mauve, graines de guimauve 3 drachmes de chacunes; piler finement le tout et pétrir avec du miel clarifié et de l'huile d'amandes douces; en faire usage en cas de besoin.

14. Looch de graines de pin — La'oûq aç-çanoubar

Efficace contre les lésions des poumons, l'essouflement, la toux causée par la pituite grossière et visqueuse. *Préparation* : prendre : grosses amandes de pin, gomme adragante, racine de lis bleu, gomme arabique, de chacune 1 raṭl ; graines de lin grillées, dattes sans noyaux, de chacune 7 raṭl, mélanger ces médicaments pilés et tamisés, délayer avec du beurre de vache, pétrir avec du miel clarifié, enfermer dans un vase et s'en servir en cas de besoin.

# CHAPITRE V

## Décoctions laxatives

## Fi-l-maṭboûkhâti-l-moushila

1. Décoction de fruits. — Maṭboûkh al-faouâkih

Evacue la bile jaune, purifie les veines des humeurs subtiles et chaudes, calme la chaleur des fièvres aïgues. *Préparation :* prendre :

trine, facilite l'expectoration. *Préparation* : prendre : rob de réglisse, gomme adragante, galbanum, amandes mondées, graines de fenouil, parties égales de chacun ; piler, passer au tamis de soie, pétrir avec du miel clarifié et de l'huile d'amandes douces.

## 9. Looch de pavot — La'oûq al-khachkhâch

Efficace contre la bronchite, les lésions des poumons, les crachements de sang, la toux aiguë. *Préparation* : prendre 100 pavots grands et gros, les monder de leurs graines, les faire macérer dans 5 raṭl d'eau pendant un jour et une nuit, faire cuire à feu doux jusqu'à réduction à moitié ; malaxer, passer et ajouter pour chaque raṭl de décoction un raṭl de sucre cristallisé : cuire jusqu'à consistance de looch ; retirer du feu et ajouter 5 drachmes de gomme adragante pulvérisée et tamisée à la soie, brasser soigneusement et enfermer.

## 10. Looch — La'oûq

Purifie la poitrine et les poumons de la bile. *Préparation* : prendre : rob de réglisse 5 drachmes, gomme adragante, galbanum, amandes amères 3 drachmes de chacun ; délayer le galbanum dans du beurre de vache et du miel, saupoudrer les autres médicaments pulvérisés et tamisés, brasser suffisamment.

## 11. Looch de graines de coton. — La'oûq ḥabb al-qoutn

Ramollit la poitrine. *Préparation* : prendre 4 drachmes d'amandes de graines de coton et d'amandes mondées, 5 drachmes de racine de réglisse, 4 jaunes d'œuf ; piler, tamiser, pétrir avec du sucre cristallisé et de l'huile d'amandes douces.

## 12. Looch des petits garçons — La'oûq aç-çabyân

Efficace contre la chaleur, l'irritation de la gorge et de la poitrine si on le prend avec du lait de femme ou du lait d'anesse. *Préparation :* prendre : rob de réglisse, gomme adragante, gomme arabique, pénides 4 drachmes de chacun ; mucilage sec de graines de coing 1 drachme ; mélanger ces médicament pilés et tamisés, pétrir avec du sucre cristallisé, du julep et de l'huile d'amandes douces ; en faire usage en cas de besoin.

## 4. Looch de graines de lin — La'oûq bizr al-kittân

Efficace contre l'asthme, la toux chronique ; purifie la poitrine, facilite l'expectoration. *Préparation* : prendre 30 drachmes de graines de lin grillées, 10 drachmes de cardamine, piler soigneusement le tout, et le mélanger avec du miel.

## 5. L. de concr. de bambou — La'oûq aṭ-ṭabâchyr

Efficace contre la toux accompagnée de fièvre, contre la phthisie, les lésions des poumons. *Préparation* : prendre : gomme arabique et cardamomes 6 drachmes de chacun ; amidon, gomme adragante 10 drachmes de chacun ; concrétions de bambou blanches 10 drachmes ; graines de concombre, grosses amandes de pin 7 drachmes de chacune ; sucre blanc 60 drachmes ; piler le tout, tamiser et pétrir avec de l'huile d'amandes douces et du miel clarifié, enfermer dans un vase en verre.

## 6. Looch d'amande — La'oûq al-laouz

Efficace contre l'enrouement, la raucité de la voix ; ramollit la poitrine, facilite l'expectoration. *Préparation* : prendre : graines de lin 10 drachmes, fenugrec, amandes mondées 4 drachmes de chacun, gomme adragante, racine de réglisse râpée, grosses amandes de pin, amidon, gomme arabique, 2 drachmes de chacun ; piler le tout, pétrir avec du miel épais, enfermer dans un pot en verre.

## 7. Looch de fenugrec [1] — La'oûq al-ḥalba

Efficace contre la toux et l'irritation de la gorge et du larynx. *Préparation* : prendre : gomme arabique, gomme adragante, amidon, rob de réglisse, de chacun 10 drachmes ; amandes de graines de courge douce mondées de leur pellicule 5 drachmes ; sucre blanc 20 drachmes, piler finement et pétrir avec du julep ; en faire usage en cas de besoin avec de l'huile d'amandes.

## 8. Looch de rob de réglisse — La'oûq roubb as-soûs

Efficace contre la toux chronique, le superflu visqueux de la poi-

(1) Ce looch de fenugrec renferme toutes sortes de drogues sauf le fenugrec.

# CHAPITRE IV

## Loochs

### Fi-l-la'oûqât

**1.** Looch de sebestes. La'oûq as-sabistân

Efficace contre l'irritation du gosier, la toux ; ramollit la poitrine ; bon pour les poumons, facilite l'expectoration, laxatif. ***Préparation :*** prendre 200 sebestes, 40 drachmes de raisins secs de Ṭaïf sans pépins, 15 drachmes de cloisons intérieures de casse, faire cuire le tout dans 6 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl, délayer avec la main, passer et ajouter 1 raṭl de sucre blanc, cuire au feu jusqu'à consistance convenable.

**2.** Looch d'hysope La'oûq az-zoûfâ

Efficace contre l'asthme, la toux chronique ; purifie la poitrine et les poumons des humeurs grossières. ***Préparation :*** prendre : racine de lis bleu et hysope sèche 20 drachmes de chacune ; faire cuire avec 3 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl ajouter 1 ratl de sucre blanc et amener à consistance.

**3.** L. de gr. de cresson alénois La'oûq ḥabb ar-richâd

Efficace contre la toux pituitaire, purifie la poitrine des humeurs pituitaires. ***Préparation :*** prendre 10 drachmes de graines de cresson alénois, 4 drachmes de racines de lis, 3 drachmes d'anis et de graines de fenouil, piler grossièrement le tout, faire cuire avec 2 raṭl d'eau jusqu'à réduction à moitié, ajouter 1 raṭl de miel, cuire au feu jusqu'à consistance.

*blysir'ous* (phêthore ?). *Préparation :* prendre 10 mann de scille, 3 mann de miel clarifié, 2 mann de rob de raisin, mélanger le tout, prendre 1 mann de suc de scille[1], 10 drachmes de gingembre, de graines de fenouil, d'asa fœtida, de pyrèthre, de menthe sauvage, 5 drachmes de graines de céleri, de graines de cumin, de cardamine ; piler grossièrement les drogues, les mettre dans le vinaigre de scille, les laisser macérer pendant une semaine, passer et enfermer dans un vase de Chine ou de verre.

## 7. Vinaigre de scille — Khall al-'ounçal

*Préparation ;* prendre des scilles, les fendre et nettoyer l'intérieur et l'extérieur avec un couteau en bois ; peser 1 mann de scille, le mettre dans 10 mann de vinaigre fort, exposer au soleil pendant 60 jours, presser et enfermer.

## 8. Scanjabin de rhubarbe — Sikanjabyn ar-râouand

Convient à ceux qui ont des douleurs de foie, dégage l'obstruction du foie ; laxatif. *Préparation :* prendre : rhubarbe 40 drachmes, agaric, turbith, polypode, semences de chicorée 20 drachmes de chacun, gingembre 3 drachmes, piler grossièrement le tout, faire bouillir avec 10 ratl d'eau jusqu'à évaporation du quart, passer et ajouter 1 mann 1/2 de sucre blanc, faire bouillir jusqu'à consistance convenable.

## 9. S. tempéré de graines — S. bouzoury mou'tadil

Efficace contre les obstructions du foie, de la rate ; diurétique, efficace contre les fièvres complexes. *Préparation ;* prendre : graines de chicorée, graines de fenouil, graines de céleri 3 drachmes de chacune, graines de concombre, graines de . . . . , graines de melon 5 drachmes de chacune, écorce de racine de chicorée, de fenouil 7 drachmes de chacune ; piler le tout grossièrement, faire macérer dans 3 ratl d'eau et 1/4 de ratl de vinaigre fort, pendant un jour et une nuit, faire bouillir à faible feu jusqu'à évaporation du quart, passer et ajouter 1 mann de sucre blanc, faire cuire à feu doux jusqu'à consistance convenable, retirer du feu et enfermer.

---

(1). Le sens indiquerait de lire vinaigre de scille ; une formule analogue donnée par Avicenne me fait pencher aussi vers cette correction.

### 3. S. chaud de semences — S. al-bouzoury al-ḥârr

Dégage les obstructions du foie, de l'estomac ; diurétique, purifie l'estomac du superflu pituitaire ; efficace contre l'hydropisie, l'excitation, la cachexie, calme la fausse soif. ***Préparation*** : prendre : graines de céleri, graines de fenouil, graines d'anis 5 drachmes de chacun ; racine de fenouil, racine de câprier, racine de céleri 7 drachmes de chacune ; graines de chicorée, graines de cuscute 5 drachmes de chacune ; suc d'aigremoine 3 drachmes, rhubarbe de Chine 3 drachmes ; piler grossièrement le tout, faire macérer dans 1 raṭl de vinaigre de vin fort et 3 raṭl d'eau pure pendant un jour et une nuit ; mettre dans un vase, faire bouillir jusqu'à évaporation du quart, retirer du feu, enfermer.

### 4. Scanjabin de coing — Sikanjabyn as-sifarjal

Fortifie l'estomac, le foie, augmente l'appétit ; bon pour les convalescents, efficace contre les mauvaises digestions, dégage l'obstruction du foie. ***Préparation :*** prendre du suc de coings d'Ispahan ou Kouâry, à bonne odeur 1 mann, du sucre blanc 1 mann, du forte vinaigre 1 raṭl, faire cuire à feu doux jusqu'à consistance de miel.

### 5. Scanjabin de grenade — Sikanjabyn ar-roummân

Efficace contre la fièvre brûlante, la soif ; convient au foie et à l'estomac. ***Préparation*** : prendre 5 raṭl de suc de grenades acidules, 1 raṭl de suc de berberis, 10 drachmes d'eau des roses odoriférantes ; ajouter pour chaque raṭl 1 raṭl de sucre blanc, faire bouillir à feu doux jusqu'à consistance convenable. Ceux qui veulent y mettre du verjus et du suc de ribés doivent ajouter 1 raṭl de chaque ; mais pour la préparation simple on se contente de suc de grenades, de sucre et de vinaigre bien fort.

### 6. Scanjabin de scille — Sikanjabyn al-'ounçal

Efficace contre l'hydropisie, les maladies froides des entrailles, l'asthme, la gêne de la respiration, la toux chronique pituitaire ; dégage l'obstruction du foie, de la rate ; abortif ; efficace contre la paralysie et la paralysie faciale, la congestion d'origine pituitaire qui est nommée

# CHAPITRE III

## Scanjabin ou Sirops de vinaigre

Fi-s-sikanjabynât

### 1. S. simple sucré — S. as-sadij as-soukkary

Efficace contre les fièvres aiguës, la soif, l'obstruction intestinale, dégage l'estomac, purifie la bile jaune subtile, la pituite, convient à tous les tempéraments sains, maintient la santé aux fièvreux, soulage et rafraichit le foie, diurétique, évacue les humeurs superflues, efficace contre les maladies provenant de la bile jaune quand elles ne sont pas accompagnées de rugosité de la poitrine et de toux. ***Préparation :*** prendre 5 mann de vinaigre fort, quantité suffisante d'eau douce pour affaiblir un peu le vinaigre ; ajouter pour chaque raṭl 1 mann de sucre blanc, cuire à feu doux, écumer, retirer du feu quand la consistance est convenable, puis enfermer.

### 2. S. froid de semences — S. al-bouzoûry al-bârid

Dégage les obstructions du foie, efficace contre l'hydropisie, la cachexie ; diurétique, calme la soif, efficace contre les fièvres aiguës. ***Préparation :*** prendre : graines de chicorée, graines des deux concombres, graines de melon, 5 drachmes de chacune, écorce de racine de fenouil 3 drachmes ; piler grossièrement le tout, faire macérer dans . . . . raṭl d'eau et 1 raṭl de vinaigre fort, pendant un jour et une nuit ; mettre dans un vase propre et faire bouillir à feu doux jusqu'à évaporation du quart ; retirer du feu, malaxer soigneusement, passer et ajouter 1 mann de sucre blanc ; faire bouillir à faible feu jusqu'à consistance et enlever.

cuire soigneusement à feu doux jusqu'à consistance, retirer du feu et passer.

## 35. Sirop de violette — Charâb al-banafsaj

Moyennement froid, rafraîchissant, efficace contre la pleurésie, la pneumonie, les douleurs du rein ; diurétique, modérément laxatif ; dégage la poitrine et le gosier, guérit la toux accompagnée de fièvre. *Préparation :* prendre 1 mann de violettes fraiches, verser dessus 4 mann d'eau, faire bouillir à petit feu, passer, ajouter pour chaque raṭl de liqueur 1 raṭl de sucre, faire bouillir à feu doux, écumer, retirer du feu quand le sirop a une consistance convenable.

## 36. Sirop de figue — Charâb at-tyn

Efficace contre l'asthme, la toux chronique, le mal du dos et du rein. *Préparation :* prendre un mann de pois blancs, le cuire avec 5 mann d'eau jusqu'à réduction à moitié, retirer du feu, malaxer avec la main, passer et ajouter 1 raṭl de compote de figues, 1 raṭl de miel clarifié ; prendre aussi : cannelle de Chine, girofle, galanga 1 drachme de chacun, safran 1/2 drachme ; piler le tout, l'enfermer dans un nouet en toile de coton fine, l'attacher fortement, le mettre dans le vase avec les autres ingrédients et faire bouillir jusqu'à consistance convenable, retirer du feu, passer et jeter le nouet.

## 37. Sirop — Charâb

Efficace contre les fièvres préliminaires des maladies. *Préparation :* prendre : prunes noires 1 raṭl, tamarin mondé de ses graines 1 raṭl, jujubes N° 50 ; faire cuire avec 6 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 2 raṭl, passer et ajouter : suc de grenades acidules, suc de pommes, suc de citrons 1/2 raṭl de chacun, sucre blanc 1 raṭl ; faire cuire à feu doux jusqu'à consistance convenable, retirer du feu, passer et enfermer dans un vase de Chine.

## 38. Sirop de raisin — Charâb al-mybakhtaj

Efficace contre la toux et l'asthme. *Préparation :* prendre 10 raṭl de jus de raisins doux mûrs, faire cuire à faible feu jusqu'à réduction à moitié, retirer du feu.

feuille de papier de papyrus et dessus avec une toile de lin, luter avec de l'argile pure pétrie avec du son d'orge ou du crottin de brebis et exposer à l'ombre du côté du nord pendant six mois.

## 32. Sirop de pandanus — Charâb al-kâdy

Et c'est le sirop de *kadar*, efficace contre les pustules, le charbon, les engorgements chauds et les végétations. *Préparation* : prendre : graines de pandanus 1 raṭl, tamarin mondé de ses graines et de ses cosses 1 raṭl, jujubes *kanar* sans noyaux 1 raṭl, racine de fenouil 10 drachmes, santal blanc et rouge 10 misqâl, nard odorant, rose rouge mondée de calice et sèche, 2 misqâl de chacun ; piler soigneusement et faire macérer avec 4 fois le poids des drogues d'eau claire, faire bouillir jusqu'à réduction au quart, passer, prendre 1 raṭl de suc de grains de grenades douces, 1 raṭl de suc de grenades acides, 1 raṭl de vieux vinaigre de vin et l'ajouter au premier liquide ; mettre dans un vase en pierre propre, faire cuire jusqu'à ce que le liquide commence à s'épaissir, ajouter 1 raṭl de sucre blanc, faire bouillir en écumant, continuer la cuisson jusqu'à consistance de scanjabin, retirer du feu ; y mélanger 3 drachmes de safran et 3 de camphre blanc *Ryâḥy*, enfermer dans un pot en verre. Sa dose est de 10 drachmes.

## 33. Sirop de santal — Charâb aç-çandal

Fortifie le cœur, efficace contre les palpitations aiguës, la chaleur du foie. *Préparation* : prendre : santal blanc *maqâçary (Macassar ?)* 60 drachmes, le faire macérer dans 1 raṭl de vinaigre fort et 3 raṭl de verjus et d'eau pure pendant un jour et une nuit, faire bouillir sur le feu jusqu'à réduction à moitié, malaxer avec la main, passer, ajouter 1 mann de sucre blanc, concentrer au feu et enlever.

## 34. Sirop d'hysope — Charâb az-zoûfâ

Efficace contre l'asthme, la gêne de la respiration, purifie la poitrine et les poumons des humeurs grossières. *Préparation* : prendre : figues blanches et dattes de bonne qualité 10 drachmes de chaque, fenugrec 5 drachmes, racine de réglisse 10 drachmes, écorce de racine de céleri et de fenouil, graines de céleri et de fenouil, hysope sèche, 10 drachmes de chacune, menthe, marrube, de chacun 5 drachmes ;

*tion* : prendre du brou de noix frais, le piler, exprimer le suc et le cuire jusqu'à évaporation du tiers, prendre . . . . . . de cette liqueur, y ajouter 5 raṭl de miel, 1 raṭl de rob de raisin, cuire à petit feu jusqu'à réduction au tiers, passer et ajouter : myrrhe translucide, safran, alun, pilés et tamisés, 7 drachmes de chaque, brasser jusqu'à parfait mélange et enfermer dans un pot de verre ou de terre.

## 30. Sirop de bois d'aloès — Charâb al-'aoud

Bon pour l'estomac, facilite la digestion, guérit la sensation d'amertume de la bouche causée par le froid, parfume l'haleine. *Préparation* : prendre : eau de roses rouges 1 raṭl, la mettre dans un pot en pierre propre, y ajouter : bois d'aloès indien et sucre 2 drachmes de chaque, nard odorant, noix d'arec de chaque 1 drachme, mastic et muscade de chaque 1 drachme 1/2, le tout concassé ; enfermer les drogues dans un nouet de lin mollement serré, cuire à feu moyen jusqu'à départ d'un tiers, malaxer le nouet puis l'enlever ; ajouter 1 raṭl de sucre, faire bouillir à feu moyen, en écumant, jusqu'à ce que le sirop soit en consistance de julep.

## 31. Sirop de lis. — Charâb as-sousan

Efficace contre la faiblesse de l'estomac, du foie et leur refroidissement, contre le vertige consécutif à des vomissements excessifs, contre le flux du ventre, les hémorhagies, et contre l'affaiblissement. *Préparation* : prendre 400 fleurs de lis bleu *(iris)* mondées de calice et de la matière jaune qui se trouve à leur intérieur, les étendre à l'ombre sur une linge propre et dans un endroit propre pendant un jour et une nuit jusqu'à ce qu'elles soient flétries ; prendre : costus, calamus aromaticus, ammomum, nard odorant, mastic 10 drachmes de chaque, sel *anderany*, cannelle, bois de baumier 30 drachmes de chaque ; mettre dans un pot en verre ou en terre, alternativement, une couche de lis et une couche des autres drogues jusqu'à ce que le pot soit rempli, abandonner pendant un jour et une nuit; le lendemain y verser 10 raṭl de vin, 5 drachmes de safran, 2 misqâl de bon musc délayé dans un peu de vin, mélanger aux autres drogues et y ajouter encore 4 onces de styrax liquide et 10 drachmes d'huile de baumier, laisser le pot sans couvercle, le recouvrir avec une

## 25. Sirop de sucre — Charâb as-soukkar

Efficace contre l'humidité, la pituite ; convient aux personnes de tempérament froid. *Préparation ;* prendre : gingembre et cannelle de Chine 5 drachmes de chaque, petit cardamome, grand cardamome, 2 drachmes de chaque, girofle 1 drachme ; piler ces drogues, les mettre dans un vase, y verser 7 raṭl d'eau . . . . . passer à travers une étoffe épaisse de lin, ajouter 5 mann de sucre blanc, faire bouillir à petit feu, écumer, clairifier, ajouter 1|2 drachme de safran pulvérisé, retirer du feu lorsque le sirop a acquis une consistance convenable, laisser refroidir, passer.

## 26. Rob de prunes — Roubb al-ijjâç

Efficace contre les fièvres ardentes accompagnées de constipation, laxatif, calme la soif. *Préparation* : prendre des prunes noires, enlever les noyaux, les mettre dans un vase propre avec assez d'eau pour les baigner complétement, faire bouillir pendant quelque temps, laisser refroidir, retirer du feu et passer ; remettre dans le vase, cuire jusqu'à réduction au quart, retirer du feu, laisser refroidir, enfermer dans un pot et s'en servir en cas de besoin.

## 27. Rob de verjus — Roubb al-ḥiçrim

Froid, sec, calme la bile, apaise la soif, arrête les vomissements ; astringent, efficace contre les fièvres aiguës et celles que l'on ressent à l'approche des maladies. *Préparation* : prendre des raisins verts très juteux. acidulés, séparer les grains, les exprimer, passer le suc et le mettre dans un pot propre, cuire à petit feu jusqu'à réduction au quart, laisser refroidir et rentrer.

## 28. Rob de citron — Roubb al-outrouj

Froid, sec, efficace contre les poisons, calme la bile, apaise la soif ; astringent ; fortifie le cœur, sert en collyre contre les taies ou tâches blanches de l'œil. *Préparation* : prendre l'intérieur du citron, en exprimer le suc et le mettre dans un pot en pierre, cuire à petit feu jusqu'à réduction au quart, passer et enlever.

## 29. Rob de noix — Roub al-jaouz

Chaud, sec, efficace contre les angines couénneuses. *Prépara-*

puis le jeter ; écraser la pulpe de raisin, passer et enlever.

## 23. Sirop de suc de coings — Myba

Et c'est le sirop de coings. Il est efficace contre la faiblesse de l'estomac, du foie, la diarrhée, les évanouissements et les vomissements ; il combat la soif. *Préparation* : prendre des coings aigres très juteux, les dépouiller de leur peau, enlever l'intérieur, les écraser dans un mortier et presser ; prendre 30 mann de suc ; prendre ensuite 15 mann de vin clair ou capiteux, y faire macérer le marc un jour et une nuit, presser, extraire la liqueur, passer ; laver le marc avec un peu du liquide précédent, presser, passer et réunir tous les liquides dans un vase propre ; faire cuire à petit feu jusqu'à réduction à moitié, enlever l'écume puis clarifier soigneusement en passant à travers un double de toile serrée ; ajouter 7 mann de miel clarifié, remettre dans le vase ; prendre : gingembre, mastic, 2 drachmes de chaque, cardamomes grands et petits, safran entier, cannelle de Chine, 4 drachmes de chaque, girofle 3 drachmes ; piler grossièrement le tout, le mettre dans un nouet fin, solide et le suspendre dans le vase ; cuire à petit feu ; malaxer le nouet une fois toutes les heures jusqu'à ce que le sirop ait la consistance voulue et soit à point ; retirer du feu, laisser refroidir pendant 1 heure, passer et enfermer dans un pot en verre ou en porcelaine ; prendre alors 2 drachmes de musc en poudre, le délayer avec un peu de sirop aromatique ou avec du suc de coings, l'ajouter au sirop, brasser jusqu'à parfait mélange ; suspendre de nouveau dans le vase le nouet de médicaments cuits, puis l'en retirer et se servir du sirop.

## 24. Sirop de miel — Charâb al-'asal

Réchauffe l'estomac et le foie. *Préparation :* prendre : miel d'abeilles 10 raṭl, sucre 10 raṭl, nard, mastic, cannelle de Chine, cardamome, bois d'aloès indien, petit cardamome, muscade 2 drachmes de chaque, girofle 1 drachme ; piler grossièrement tous ces médicaments, les mettre dans un vase et y verser 6 raṭl d'eau douce, faire cuire jusqu'à réduction à 4 raṭl, passer à travers une étamine, ajouter à la liqueur le sucre et le miel, faire bouillir jusqu'à consistance en écumant au fur et mesure, retirer du feu, passer, enfermer dans un pot et en faire usage.

## 20. Sirop d'orange — Charâb an-nâranj

Fortifie l'estomac, calme la soif, la forte chaleur, les migraines violentes ; fortifie le cerveau ; efficace contre les palpitations, donne de l'appétit, combat les fièvres préliminaires des maladies, empêche les vomissements, diminue la bile. *Préparation :* dépouiller des oranges de leurs écorces, les presser et passer le suc ; prendre 10 raṭl de ce suc, le mettre dans un vase en pierre et cuire à feu tempéré jusqu'à réduction à moitié puis y ajouter 5 raṭl de sucre blanc, porter à l'ébullition, écumer, passer et enfermer dans un pot en porcelaine de Chine.

## 21. Sirop de citron — Charâb al-outrouj

Efficace contre la faiblesse de l'estomac et les palpitations. *Préparation :* prendre 50 feuilles de citron, tendres, fraîches, enlever la poussière qui les recouvre avec un linge, les faire macérer dans du rob de raisin ou dans un vin capiteux pendant 7 jours, passer et ajouter 1 mann de miel clarifié ; brasser vigoureusement et enfermer dans un vase en verre ou de Chine et s'en servir en cas de besoin.

## 22. Sirop de raisin — Charâb al-bakhtajoûch

Efficace contre la faiblesse de l'estomac, du foie et leur refroidissement, contre les douleurs du dos, des articulations, les maladies du rein, contre la paralysie et la paralysie faciale, contre la corruption produite par l'humidité ; embellit le teint, parfume l'haleine ; aphrodisiaque, maintient et excite le désir de l'amour *(appetitum coitus)* ; diurétique, diminue les flatuosités. *Préparation :* prendre 100 mann de jus de raisin *mousqaly* ou *rasaqy* et 20 mann de chair de raisin ; verser le jus de raisin dans un vase propre, y ajouter la chair de raisin ; prendre 10 drachmes de bois d'aloès, 5 de safran, 3 de girofle et de macis, 5 de muscade, de mastic et de galanga, 1 de canelle, 3 de cardamone, de cubèbe, de curcuma et de souchet odorant, 1 de gingembre, de cannelle de Chine, de pyrèthre et de nard. Piler grossièrement le tout, enfermer dans un nouet mollement serré ; suspendre le nouet dans le vase de façon qu'il cuise avec le suc de raisin et la chair jusqu'à ramollissement ; prendre 1 raṭl d'eau de rose et 10 de miel pur, les mettre dans le vase, retirer du feu ; malaxer fortement le nouet

2 raṭl de miel clarifié ; les mettre dans un vase en verre ; prendre : costus amer, mastic, absinthe grecque, de chaque 4 drachmes, schœnanthe, malabathrum indien, nard odorant, rose rouge mondée de son calice, aloès, agaric, de chaque 2 drachmes, safran grossièrement pulvérisé, 1 drachme ; enfermer le tout dans un morceau de linge propre que l'on noue, plonger ce nouet dans le mélange de vin et de miel ; exposer au soleil pendant 7 jours puis s'en servir.

## 16. Sirop de jujube — Charâb al-'ounnâb

Froid, humide, efficace contre la toux, le flux du sang, la petite vérole, la rougeole, les maladies de poitrine. ***Préparation :*** prendre 1/4 de raṭl de jujubes ***jourjâny,*** les faire bouillir avec 4 raṭl d'eau jusqu'à réduction à 1 raṭl 1/2, passer, ajouter 1 mann de sucre cristallisé, cuire jusqu'à consistance de julep puis enlever.

## 17. Sirop de poire — Charâb al-koummaṣra

Efficace contre la diarrhée, fortifie l'estomac et les intestins. ***Préparation :*** prendre des poires aigres, les cuire jusqu'à ce qu'elles tombent en compote, puis les remettre dans le pot un deuxième et une troisième fois, jusqu'à ce que le suc soit concentré, passer et enlever.

## 18. Sirop de raisin — Charâb al-'inab

Efficace contre les maux et les engorgemeuts du gosier et les ulcères de l'estomac. ***Préparation :*** prendre 6 raṭl de suc de raisins légèrement séchés, le cuire jusqu'à réduction au tiers, ajouter 1 raṭl de miel, 4 misqâl de sumac, racine de réglisse, noix de galles, fleur de roses, 2 drachmes de safran, 1 drachme d'alun et de myrrhe, faire bouillir, passer et enlever.

## 19. Sirop de suc de citron — Charâb ḥoumaḍ al-outrouj

Froid, sec, calme la bile, fortifie l'estomac, fortifie le cœur et le rend joyeux, facilite et augmente la digestion, empêche les vomissements ; efficace contre les palpitations aiguës, fortifie le cerveau. ***Préparation :*** prendre 10 raṭl de sucre blanc, y verser quantité suffisante d'eau douce pour le faire bouillir, retirer du feu, ajouter quantité suffisante de suc de citron pour aciduler le sirop ; brasser, en enlevant l'écume, jusqu'à parfait mélange, laisser refroidir et enfermer.

l'insomnie, les lésions de la poitrine et des poumons ; grossit les humeurs subtiles, calme la fièvre aigue. *Préparation :* prendre 200 pavots bien gros, les monder et les contuser avec leurs graines, les faire tremper avec 6 ratl d'eau dans un pot propre, puis les cuire complétement, et retirer du feu ; les laisser ainsi jusqu'à ce qu'ils soient réduits en pulpe, passer et mettre pour chaque ratl de liqueur 1 ratl de sucre blanc ; cuire jusqu'à consistance de julep.

## 12. Sirop de limon — Charâb al-laïmoun

Froid, sec, fortifie l'estomac, augmente l'appétit, facilite les digestions, arrête la bile et les vomisements, calme la soif, remet des syncopes ; utile dans les fièvres qui précédent les maladies. *Préparation ;* Dépouiller les limons de leur écorce, les presser, passer le suc ; prendre 10 ratl de suc, les mettre dans un pot en pierre propre, faire cuire à petit feu jusqu'à réduction à 5 ratl, ajouter 5 ratl de sucre blanc, porter à l'ébullition, écumer, passer, retirer du feu et enfermer.

## 13. Sirop de nénuphar — Charâb an-nyloufar

Froid, rafraichissant ; efficace contre la toux, la pleurésie, la pneumonie, les douleur aiguës de la tête ; arrête les humeurs attirées vers la poitrine et l'estomac, guérit les fièvres aiguës d'origine bilieuse, fortifie le cœur, calme la soif, guérit l'insomnie causée par la chaleur. *Préparation :* prendre . . . de feuilles fraiches de nénuphar, les faire bouillir avec 4 ratl d'eau, passer la liqueur et y ajouter pour chaque ratl 1 mann de sucre blanc et cuire jusqu'à consistance de julep.

## 14. Sirop de menthe — Charâb an-na'na'

Efficace contre les vomissements, les évanouissements, les suffocations, le hoquet et la diarrhée. *Préparation :* prendre 1 ratl de menthe fraiche, la faire bouillir avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl 1/2, passer, y ajouter 1 ratl de sucre blanc, cuire jusqu'à consistance convenable.

## 15 Sirop d'absinthe. — Charâb al-afsantyn

Efficace contre la corruption de tempérament de la rate, du foie, leur dureté, la faiblesse d'estomac ; laxatif. *Préparation :* prendre 5 ratl de vin de raisins secs ou de vin de miel, n'importe lequel, et

## 7. Sirop de ribés — Charâb ar-rybâs

Froid, sec, efficace contre la diarrhée bilieuse, les vomissements, la fièvre aiguē, la soif ardente ; fortifie l'estomac et donne de l'appétit. ***Préparation :*** prendre du ribés récent, très juteux, le piler et le presser ; mettre la liqueur dans un pot en pierre propre, cuire à petit feu jusqu'à réduction au tiers, ajouter quantité suffisante de sucre blanc pour le rendre épais, cuire ensuite jusqu'à consistance de julep et l'enlever.

## 8. Sirop de myrte. — Charâb al-âs

Efficace contre les maladies de la poitrine et des poumons, contre l'hémorrhagie, les pertes de sang, la diarrhée bilieuse. ***Préparation :*** prendre des baies de myrte fraiches, 1 ratl, les contuser et ajouter 1 ratl 1/2 de mouṣalas de noix de galles, laisser en contact pendant 7 jours, passer et ajouter du sucre blanc ; cuire le sirop jusqu'à consistance convenable, le mettre dans un vase en verre et s'en servir.

## 9. Sirop de violette — Charâb al-binifsij

Efficace contre la toux accompagnée de fièvre, la pleurésie, la pneumonie, la néphrite ; diurétique, légèrement laxatif ; dégage la poitrine et le gosier ; rafraîchissant et refroidissant. ***Préparation :*** prendre 1 mann de violettes fraîches mondées de leur calice, verser sur elles 4 mann d'eau et faire bouillir à faible feu ; passer la liqueur et ajouter pour chaque ratl de liqueur 1 mann de sucre ; faire bouillir à petit feu, enlever l'écume, retirer du feu, laisser refroidir et mettre de côté.

## 10. Sirop de datte verte. — Charâb al-bousr

Efficace contre la diarrhée, la faiblesse de l'estomac et les vomissements. *Préparation :* prendre des dattes vertes *ḥasouâny,* enlever les noyaux ; piler les dattes, les presser et passer le suc ; cuire jusqu'à réduction à moitié ou au quart, passer le sirop et l'enlever.

## 11. Sirop de pavot — Charâb al-khachkhâch

Efficace contre les fluxions de la tête et de la poitrine, contre

Celui qui veut y mettre de la menthe doit en ajouter des feuilles fraîches au moment de l'ébullition.

## 4. Sirop de rose — Charâb al-ouard

Rafraîchissant, stimulant, utile contre les fièvres bilieuses ardentes et continues, calme la soif, laxatif. *Préparation :* prendre 4 raṭl de roses de Perse mondées de leur calice, les mettre dans un pot et verser sur elles 10 raṭl d'eau bouillante, laisser en contact pendant un jour et une nuit, passer en exprimant fortement de façon qu'il ne reste rien d'humide, chauffer dans un pot en pierre jusqu'à réduction à moitié, enlever l'écume peu à peu avec l'écumoire puis ajouter 4 raṭl de sucre ; cuire à petit feu jusqu'à consistance, puis enfermer le sirop dans un pot en verre ou en porcelaine de Chine. La dose de ce sirop est de 4 onces mélangées à 2 onces de scanjabin, dans de l'eau fraîche ou de la neige.

## 5. Sirop de fruits — Charâb al-fouâka

Calme les vomissements causés par la bile jaune, fortifie l'estomac et les intestins, convient aux femmes enceintes qui ont des vomissements, rend l'appétit à ceux qui ont la fièvre. *Préparation :* prendre des coings, des pommes acides, des poires, des grenades, du sumac, des azeroles, des fruits de lotus, du berberis, parties égales de chacun d'eux ; piler, presser, chauffer le suc à faible feu, passer et cuire jusqu'à ce que la liqueur ait une consistance sirupeuse. Celui qui veut l'édulcorer doit y ajouter quantité suffisante de sucre pour que le sirop pris entre les doigts ait une consistance visqueuse.

## 6. Sirop de tamarin — Charâb at-tamar-hindy

Rafraîchissant, éteint la chaleur et calme la fièvre ardente, préserve de la bile, fortifie l'estomac, arrête les vomissements, apaise la soif et donne un gros appétit. *Préparation :* prendre du bon tamarin de Malabar, non salé, de couleur rouge et récent, mondé de ses graines, 1 mann ; verser sur lui 8 raṭl d'eau claire, douce, et faire bouillir jusqu'à réduction au quart ; passer, ajouter 2 mann de sucre blanc et cuire à faible feu jusqu'à consistance épaisse.

# CHAPITRE II.

## Sirops et Robs

Fi-l-achriba ou-ar-rouboûb

### 1. Sirop de coing — Charâb as-sifarjal

Froid et sec, ranime le cœur et le fortifie, augmente l'appétit languissant, antidiarrhéique, empêche les vomissements, calme la soif et guérit les palpitations et les syncopes. *Préparation :* prendre des coings acides, de bonne odeur, sains, très juteux ; les dépouiller de leur peau, enlever l'intérieur ; les écraser dans un mortier propre en pierre ou en bois bon au goût, presser ; passer le suc, le mettre dans une marmite propre en pierre et le faire bouillir sur un feu léger jusqu'à réduction à moitié ; ajouter alors quantité suffisante de sucre blanc pour l'édulcorer, passer et conserver dans un vase en porcelaine de Chine ou de Kachy.

### 2. Sirop de pomme — Charâb at-touffâḥ

Les meilleures pommes sont celles de Syrie, d'Ispahan ou de Kouar. Ce sirop est froid, sec ; il fortifie l'estomac, le cœur, et rend ce dernier joyeux ; il facilite la respiration et arrête les vomissements et la diarrhée bilieuse. *Préparation :* prendre des pommes saines de bonne qualité, enlever les pépins, les piler dans un mortier de pierre ; presser, passer le suc, puis chauffer celui-ci jusqu'à réduction à moitié. Ceux qui veulent y mettre du sucre doivent ajouter quantité suffisante de sucre blanc pour édulcorer.

### 3. Sirop de grenade — Charâb ar-roummân

Utile contre les vomissements, et le flux du ventre d'origine bilieuse, calme la soif, fortifie l'estomac, empêche les syncopes, calme la migraine et donne de l'appétit. *Préparation:* prendre des grenades acidulées, les presser, passer le suc et le cuire jusqu'à réduction à moitié ; ajouter quantité suffisante de sucre blanc pour édulcorer.

graines, et les laisser griller jusqu'à ce que leur odeur se répande ; on ne doit pas les torréfier beaucoup car cela affaiblit leur action.

Quant aux médicaments minéraux comme la cadmie, la tuttie, le sulfure d'antimoine, la litharge ou autres substances de même nature, il faut les piler soigneusement, les imbiber d'eau, les piler de nouveau beaucoup, les faire sécher, puis les piler encore jusqu'à ce qu'ils soient réduits en poudre très fine. Il en est de même pour tous les remèdes des yeux, car c'est un organe très délicat et sensible qui ne peut supporter aucun médicament rugueux.

Manière de brûler les écrevisses destinées aux phthisiques et aux gens qui ont des hémorrhagies : on leur coupe les pinces et les pattes, on leur fend l'abdomen, on les lave très bien avec de l'eau et du sel et des cendres de sarments ; on les met dans un pot en terre tout à faite neuf, n'ayant jamais contenu d'eau, on bouche le pot avec de l'argile pure, de la guimauve et du sel, et on le met dans un four où l'on a cessé de cuire le pain ; on l'enlève le lendemain. Il faut avoir soin de ne pas les brûler jusqu'à la transformation en cendres, mais seulement jusqu'à la transformation en chaux. Ainsi on brûle le vin et l'ambre jaune.

Pour cuire les écrevisses avec de la tisane d'orge, on doit prendre des écrevisses de rivière, leur couper les antennes, les pinces et les pattes, leur fendre l'abdomen, les laver soigneusement avec des cendres de chêne et de sarments, du sel et de l'eau douce, puis les laver une seconde fois avec de l'eau douce afin qu'il ne reste aucun goût salé, et enfin les faire cuire avec la tisane d'orge, après les avoir contusées dans un mortier en pierre.



sortir les vapeurs du médicament et le mettre à l'abri des fermentations.

Si vous voulez faire des pastilles avec ce médicament, vous devez mettre les drogues pulvérisées dans le mortier, puis verser sur elles peu à peu l'eau avec laquelle on doit les pétrir ; ensuite vous malaxez soigneusement jusqu'à parfaite homogénéité ; enfin, vous divisez la masse en autant de pastilles qu'il en est besoin ; ces pastilles sont mises sur un tamis pour les faire sécher à l'ombre, en les tournant matin et soir, de peur qu'elles ne moisissent et ne se gâtent.

Si vous voulez en faire des pilules et que le médicament renferme une gomme, il faut faire dissoudre celle-ci dans le suc ordonné, s'il y en a, ou dans l'eau chaude, battre dans un mortier lisse jusqu'à avoir une masse homogène, puis y saupoudrer les autre médicaments pulvérisés, tamisés, et malaxer le tout dans un mortier jusqu'à formation d'une pâte ; cela vaut mieux que d'opérer hors du mortier ; ensuite diviser en pilules que l'on fera sécher à l'ombre.

Pour les décoctions purgatives, si elles renferment des prunes noires sauvages et des jujubes, il faut d'abord les laver avec de l'eau pour enlever la poussière et les parties gâtées, puis mettre ces fruits dans l'eau avant les herbes et les graines et les faire cuire à petit feu. On ne doit pas employer beaucoup de chaleur de peur qu'elle ne détruise leur force. S'il y a avec les médicaments de l'épithym on ne doit pas le faire cuire avec eux, mais on doit le mettre dans un nouet de toile peu serré et le mettre dans la décoction des autre drogues ; puis presser et passer, de peur que sa vertu ne s'en aille.

Et s'il y a avec les décoctions quelques *(médicaments)* comme les hiera, la scammonée, le turbith, le colchique, l'aloès, il faut les piler, les tamiser et les pétrir avec du miel pour les adoucir. On prend d'abord une cuillérée de la décoction que l'on boit en premier lieu afin de faciliter l'absorption du restant.

S'il y a avec la décoction de la casse ou de la manne, il ne faut pas les mettre avec les médicaments que l'on fait bouillir, afin qu'ils ne perdent pas leur force, mais il faut les délayer dans la décoction après qu'on l'a retirée du feu.

Si vous voulez faire, avec des graines, un suffuf astringent, il faut les torréfier dans un pot de terre neuf ou dans une poêle ; il faut d'abord chauffer fortement la poêle, la retirer du feu, y mettre les

Bref, quand il s'agit d'un même médicament où se trouvent plusieurs des cas susdits, s'ils sont de ceux qui exigent une faible dose, usez en peu ; si maintenant quelques uns exigent une forte dose et d'autres une faible, ou réciproquement, alors suivez les plus grand nombre ; s'ils sont égaux, prenez la moyenne.

Ceci posé, il faut choisir les drogues simples, les meilleures et les plus efficaces ; il faut veiller à ce que rien d'étranger ne se mélange à elles, tel que terre, poussières ; il faut les trier soigneusement. Telle est la règle que doit suivre quiconque veut composer des médicaments.

Les médicaments secs qui doivent être concassés, pulvérisés, tamisés, doivent être pilés dans un mortier lisse, propre, finement et soigneusement, puis passés au tamis de soie, et à nouveau pilés et tamisés ; ensuite on mélange ensemble les deux médicaments pulvérisés et passés au tamis de soie et on les remet dans le mortier pour la troisième fois ; on les pile finement afin qu'ils soient comme la poussière qu'on voit dans les rayons de soleil, car les médicaments en poudre et tamisés, ainsi obtenus, ont une action et un effet plus parfaits, se transforment mieux et plus rapidement dans l'estomac et les viscères.

Chaque drogue simple doit être pulvérisée à part, la dose prescrite pesée, puis le tout doit être mélangé, remis dans le mortier, pilé et tamisé comme il a été dit plus haut.

Et le médecin doit examiner si les médicaments renferment un sirop ou quelque suc ou des gommes. Il doit faire tremper les gommes dans le sirop ou les sucs jusqu'à ce que le mélange soit homogène.

Si le médicament est un confection, et qu'il doive être préparé avec du miel, il faut choisir du bon miel, pur, privé de cire ; il faut que ce miel ait une bonne odeur, n'ait point été en contact avec l'eau, et soit débarrassé de son écume par un chauffage léger. On prend pour chacun des médicaments en poudre trois fois son poids de miel, on saupoudre le miel avec les poudres médicamenteuses, et on malaxe jusqu'à parfait mélange, et on enferme la confection dans un vase en argent ou en or si c'est possible, sinon on le met dans un vase en porcelaine de Chine ou de Kachy. On ne doit pas remplir complétement le vase, mais laisser un espace de quatre doigts ; on doit découvrir le vase une fois par jour pendant la première semaine, pour laisser

1°. Force ou faiblesse du médicament,

2°. Multiplicité ou petit nombre de ses effets,

3°. Noblesse ou bassesse de son efficacité,

4°. Existence ou absence d'un remède qui pourrait l'aider à produire ses effets,

5°. Proximité ou éloignement de l'organe malade de la partie du corps par laquelle le médicament est introduit,

6°. Existence ou absence de nocivité dans la drogue simple

7°. Existence ou absence d'un médicament composé affaiblissant la force du médicament efficace.

En effet, l'intensité de l'action du médicament force à en employer peu, et la faiblesse de l'action force à en employer beaucoup; l'intensité de cette action entraine le médecin à en employer trop et la faiblesse à en employer trop peu; la noblesse de l'action exige une dose abondante et sa bassesse une dose faible; lorsque la drogue simple est efficace on doit en prendre beaucoup, mais si elle n'est efficace que combinée avec une autre on doit en prendre moins; l'éloignement de l'organe malade de la partie du corps par laquelle le médicament arrive exige une dose forte, tandis que sa proximité exige une dose faible; la présence d'une drogue, dans un médicament composé, qui est de nature à affaiblir la force d'une autre drogue, exige un emploi restreint, et réciproquement; l'existence d'une action nocive dans le médicament exige qu'on en use peu et réciproquement.

On entend par drogue de grande vertu celle dont une partie minime possède une grande vertu et qui acquiert une grande efficacité par l'action de la chaleur, ou par les manipulations, ou par la dilution, ou par l'action du froid, tels, par exemple, la scammonée, l'opium et l'euphorbe.

On entend par drogue de faible vertu l'opposé de drogue forte dans ses effets, et par drogue très efficace celle qui possède beaucoup d'effets utiles.

On entend par médicament peu efficace celui qui n'a qu'un seul effet.

Les cas où l'on doit employer de fortes doses de drogues pour composer un médicament sont donc au nombre de sept, et ceux où l'on doit employer de faibles doses sont encore au nombre de sept.

# CHAPITRE I.

## Règles générales

### Qaouânyn

Sachez que le médecin a quelquefois besoin de composer [1] des remèdes surtout lorsque les simples ne répondent pas à son but : ainsi, s'il a besoin d'un médicament tempéré et qu'il ne le trouve pas, il est nécessairement obligé, pour atteindre son but, de combiner un médicament chaud avec un médicament tempéré uni lui-même à un médicament plus froid que lui ; ou bien, vu la gravité de la maladie, la force d'un seul remède ne suffit pas, et il est obligé de recourir à une combinaison pour faire ressortir les forces des simples, qui, alors, suffisent contre la violence de la maladie ; ou bien, à cause de l'excès d'action du médicament et de la multiplicité de ses suites funestes, de sa toxicité et de sa nocivité, il a encore besoin de combiner pour atténuer ses effets nuisibles ; ou bien, à cause des modifications de la maladie il a besoin d'un remède spécialement astringent, et ne le trouvant pas dans les drogues simples il est obligé de recourir au mélange.

Il (le médecin) doit connaître à fond les vertus des remèdes simples afin de savoir la quantité de chacun d'eux qu'il doit employer pour faire un médicament composé. Si les éléments des médicaments ne sont pas égaux en qualité et en vertu, il est forcé de mettre dans le médicament composé une quantité de drogue simple plus grande pour les unes, moindre ou moyenne pour les autres ; et les motifs qui font varier les doses des médicaments sont au nombre de sept :

(1) Dans le sens de mélange et non de composition.

# AL-KITAB

al-ḥâouy fy ʻilm it-tadâouy

# LE LIVRE

## de l'art du traitement

par

**NAJM AD-DYN MAḤMOUD**

*Ibn Ḍyâ id-dyn Ilyâs ach-Chyrazy*

## 5ème PARTIE

Fy zikr il-adouiyat il-mourakkaba
oua kaïfiyati tarkybiha oua istiʻmâliḥa

**Des remèdes composés**
**Manière de les préparer et de les employer**

**TRADUCTION FRANÇAISE**



XLIII

La *terre cimolée* est de la craie retirée autrefois de l'ile de Cimole, aujourd'hui l'Argentière.

La *terre sigillée* était une argile ferrugineuse qui venait de Lemnos ; elle figure encore dans la thériaque. Son nom venait de ce qu'elle arrivait dans le commerce sous forme de pastilles portant l'empreinte d'un cachet. Ce cachet, qui figurait d'abord l'image de Diane ou d'une chèvre, ne fut plus à partir de la domination arabe qu'une simple inscription, ṭyn makhtoum (terre scellée); Pierre Belon a donné diverses figures de cette inscription.

Les *tessons de four* étaient les débris d'argile cuite dont étaient faits les anciens fours arabes.

Le *zarnab* était une plante aromatique dont la détermination n'est pas encore faite : Dragendorff y a vu le *Taxus baccata L.*, et parmi les différentes identifications données par Leclerc on trouve celle du *Flacourtia cataphracta Roxb.*

Le *zoubad al-baḥr*, c'est à dire écume de mer, était autrefois fourni par des polypiers, des algues, rejetés sur le rivage. Depuis longtemps c'est le nom de l'os de seiche *(Sepia off.)*. On trouve déjà ce sens dans Forskal (Descriptio animalium).

Décembre 1902

rob et le sirop de Ribâs. C'est dans le Liban et principalement à Zakhlé que se récolte et se vend la drogue.

La *scammonée,* saqmounya, est le suc gommo-résineux du *Convolvulus Scammonia L.* et autres. La plante elle-même porte le nom de mahmouda.

Le *scinque, lacerta scincus,* espèce de saurien réputé aphrodisiaque est encore employé dans la médecine populaire arabe. On emploie l'animal desséché et en quelque sorte momifié.

Le *sucre* portait différents noms indiquant des différences d'origine ou d'état : *soukkar, qand, milh hindy, soukkar at-tabarzad, fanyd, 'assal al-qaçab, soukkar al-'ouchar.* Le soukkar était fourni par le *Saccharum off. L..* C'était le sucre brut, concrété naturellement ; il portait encore les noms de soukkar al-qacab , milh hindy (sel indien). Une variété de qualité supérieure était le sucre de Soulaïmânia. Le miel de roseau, 'asal al-qaçab, était du sucre non encore cristallisé, une sorte de sirop épais, de mélasse. Le qand, qui a donné naissance au mot français *candi,* était du sucre cristallisé naturellement dans le suc extrait de la canne. Le soukkar at-tabarzad était un sucre cristallisé en masses très dures, ne se rompant que sous le choc d'un instrument. Le fânyd ou *pénides,* était un sucre tors ou sucre d'orge que l'on préparait par cuisson du sucre avec de l'eau d'orge. Le mot fânyd, d'origine persane, veut dire sucre raffiné. De nos jours le sucre d'orge s'appelle *mou'allal* c'est à dire *perfectionné,* sous entendu *sucre.* Le soukkar al-'ouchar ou sucre d'asclépiade est une sorte de manne produite par l'*Asclepias procera L.*

Le *Tabâchyr,* drogue que l'on emploie encore dans l'Inde, n'est pas, comme on l'a cru parfois, du sucre de canne, mais simplement les concrétions siliceuses que l'on trouve dans le *Bambusa arundinacea Willd.* En Syrie, tabâchyr est synonyme de craie ; de là peut-être vient la confusion du tabâchyr avec le *spodium* ou ivoire brûlé.

La *terre d'Aster,* tyn al-kaoukab, était une argile recueillie à Samos. C'était peut-être aussi un silicate de magnésie, amiante, talc ou mica ; en effet, ces différents minéraux portent le nom générique de talc, kaoukab al-ard, étoile de la terre.

avec l'omphacium ou verjus (ḥiçrim). L'huile verte que l'on exportait de Syrie et qui arrivait par caravane, portait le nom de zaït rikâby ou zaït kâby (origine *rakaba* monter à cheval etc.).

Les *ongles odorants*, ou blattes de Byzance, sont les opercules cornés d'une coquille, le *Strombus lentiginosus*; leur nom vient de l'odeur qu'ils dégagent en brûlant.

L'*ouada'*, (*Venus Dione*) est un petit coquillage blanc que l'on trouve sur le bord de la mer. Sous le nom de *cauris* il est employé comme monnaie dans l'intérieur de l'Afrique. La médecine populaire arabe l'emploie encore, mais son principal usage est dans l'ornementation des harnais de bêtes de somme.

La *pierre d'Arménie* est un carbonate de cuivre bleu, connu sous le nom de *cendre bleue native* et *bleu de montagne*.

La *pierre Judaïque* serait un oursin fossile. D'après Ibn al Baïtâr (traduct. Leclerc), c'est dans les montagnes de Beyrouth qu'on recueillait cette pierre. Leclerc a lu جوينة *Jouyna :* je crois qu'il faut lire جونية *Jounya*, nom d'une ville près de Beyrouth. La présence de fossiles calcaires dans le Liban est très fréquente et dans certaines régions on en trouve de grandes quantités.

Le *plomb* est désigné par plusieurs noms : ceux de *abar* et *ousroub* désignent réellement le plomb. Quant au *raçâç* c'était plutôt, autrefois, l'étain ; quand on employait ce nom pour désigner le plomb on ajoutait le qualifiquatif *noir*. De nos jours raçâç veut dire plomb ; l'étain porte le nom de *qaçdyr* (قصدير).

La confection *Ramik* se préparait avec des dattes vertes, des écorces de grenade, des noix de galles, etc., toutes substances astringentes ; on y ajoutait des raisins secs, du miel et après cuisson des aromates. La confection *Ghalia* (Gallia de Mat. Sylv. ticus) était une confection analogue dans laquelle entrait parfois du musc. La confection *Soukk* se préparait en ajoutant du musc au Ramik, d'ou le nom de Gallia muscata qu'elle portait aussi.

*Ribès* ou *Ribâs* est le nom sous lequel on désigne dans les pharmacies arabes le *Rheum Ribes L.* Il ne faut pas confondre ce Ribès avec le Groseiller, *Ribes rubrum L.* comme on l'a fait souvent. On emploie encore fréquemment, surtout dans la médecine populaire, le

est la manne du *Salix rosmarinifolia L.*, ou du *Salix ægyptiaca L.*. Le nom générique de tous ces produits est ***mann***. Ils sont encore recherchés, et en Mésopotamie la manne du chêne se récolte assez abondamment pour entrer dans l'alimentation populaire.

Les ***myrobolans*** ou ***myrobalans*** comprenaient diverses variétés de fruits fournis par des arbres appartenant à des familles bien différentes : les M. emblics, amlaj, étaient fournis par une euphorbiacée, le ***Phyllanthus Embelica L.***; les M. bellérics, bylilij, étaient fournis par le ***Terminalia Bellerica Roxb.*** (Combrétacées); les M. chébules ou de Caboul (ihlylaj kabouly), les M. citrins (i. açfar). les M. noirs ou indiens (i. asouad hindy) étaient fournis par le ***Terminalia Chebula Retz.*** Les M. chébules et indiens différaient par la taille, et les citrins devaient leur nom à leur couleur jaune. Ces différences provenaient de l'état plus ou moins avancé du développement du fruit. Les M. noirs indiens sont encore vendus dans les bazars de Syrie sous le nom de ***hindy cha'ïr***.

Le ***Nard indien, Nard odorant, Spicanard,*** (sounboul) est fourni par la ***Valeriana Jatamansi Jones***. C'est le rhizome, recouvert de feuilles radicales, d'une plante du Népaul et du Bengale. Il était employé comme antispasmodique, aphrodisiaque. On employait aussi le ***Nard Celtique,*** rhizome de la ***Valeriana celtica L.***, plante de la Suisse et du Tyrol. Le Codex de 1835 mentionne encore le Nard celtique et le Nard indien, celui de 1884 ne cite plus que le premier.

L'***œsypum*** ou suint de laine, devenu notre lanoline, fut longtemps confondu avec l'hysope, hyssopus ; (les médecins arabes firent aussi cette confusion). Pour distinguer les deux produits, le suint fut appelé hyssopus humida. Mais comme on employait à la fois les noms d'hyssopus et d'œsypum il s'ensuivit une confusion non seulement dans les noms, mais encore dans les genres. Dans le ***Grabadin*** de Mésué (fol. 158) on retrouve toutes les formes : œsypum, œsypus, hyssopus, et le traducteur, tout en employant surtout le féminin comme genre, explique que œsypum est neutre ou masculin (œsypum vocant græci neutro vel masculo genere).

L'***omphacinum***, ounfâq, est l'huile retirée des olives non arrivées à maturité et encore vertes. Il ne faut pas confondre l'omphacinum

Le ***Ferula Asa-fœtida Hope.*** avait plusieurs noms : la plante portait celui de ***anjoudân***, le suc gomme-résineux celui de ***hiltyt*** et la racine celui de ***mahrous***.

Le ***garum*** était une sorte de saumure préparée avec des intestins d'anchois et qui servait à la fois d'assaisonnement et de médicament. On l'employait contre les ulcères et les blessures faites par les animaux vénimeux.

Les ***graines de souchet***, ***habb az-zalam***, appelées encore ***habb al-'aziz***, sont les tubercules du ***Cyperus esculentus L.***. Ces tubercules, de la grosseur d'un pois environ, on d'un haricot moyen, ont une saveur douce non désagéable. Ils font partie de l'assortiment des mille riens que l'Oriental a toujours dans sa poche et croque toute la journée : pois chiches grillés, semences de courge, pistaches, mastic, etc..... Les syriennes attribuent à ces tubercules des proprietés galactologues

Les ***graines vertes*** (***granum viride*** du moyen âge) sont les fruits du térébinthe, ***Pistacia térébinthus L.*** On les a confondues avec les pistaches, ***foustouq***, fruits du ***Pistacia vera L.***. Mérat et de Lens font aussi cette confusion. En se reportant à Avicenne, on trouve (L. II) la mention des deux produits bien distingués. De nos jours, d'ailleurs, les graines vertes sont encore employées dans l'alimentation. C'est surtout en Mésopotamie que les fruits du térébinthe, boutm, sont comestibles.

Le lycium, ***houdad***, était le suc du ***Rhamnus infectoria L.*** Le ***filzaharaj***, nom dérivé du persan et signifiant fiel d'éléphant, était aussi un suc, celui du ***Lycium europæum L.*** ou peut-être du ***Berberis Lycium Royle.*** Quant à l'***'aousaj*** (***Lycium afrum L.***) c'est la plante elle-même.

Le ***Malabathrum de l'Inde,*** désigné parfois aussi sous le nom de ***folium***, et qui venait autrefois dans le commerce par la voie de là Syrie et de l'Egypte, était constitué par les feuilles de divers ***Cinnamomum***.

Il existe plusieurs variétés de ***manne***. Le ***taranjoubyn*** est la manne de l'***Alhagi Maurorum Tournf.*** ; le ***khachkanjoubyn*** est celle ***Tamarix mannifera Ehrenb.*** Enfin,le ***Chyrkhouchk, siracost,***

Le ***biranj, birank*** ou ***bourinj***, est une graine inconnue de nos jours. On a donné plusieurs identifications qui comprennent le riz, la jusquiame blanche, l'erysimum, la noix de coco. Pour Avicenne, le ***birank al kabouly*** est une graine de l'Inde ou du Sindh ; il y en a deux espèces, une petite sans rides et une grosse ridée. Dans l'***arabicorum nominum Andreæ Bellunensis interpretatio***, d'Avicenne, ***brench seu brengi kebuli significat rizum kebuli.*** Dans les ***Synonima Serapionis*** on trouve : ***berengi, pro eo ponitur serapinum.*** Enfin, Mathæus Sylvaticus donne les variantes : ***berengi id est serapinum ; beringi id est iusquiamus albus*** ; ***boringi vel borangi est quodam semen quod venit de sceni et est amarum, et latino vocatum tortella*** ; ***berongi, erucha geratina vel tortella.***

Le ***bois d'aloès*** ( agalloche, aloexylon ) est fourni surtout par l'***Aloexylon Agallochum Lour.***, ( Légumineuses ), arbre des montagnes de la Cochinchine. Ce bois possède une saveur aromatique et légèrement amère et répand, en brûlant, une odeur agréable. Le bois d'aloès, considéré autrefois comme un remède précieux, semble avoir été fourni par de nombreuses variétés d'Aloexylon, ainsi qu'il résulte des différentes descriptions qui en ont été données ; Pomet en décrit trois variétés. Il figure au Codex de 1866 dans la liste des substances employées en nature ; le Codex de 1884 l'a supprimé et ne le mentionne que dans la formule de la thériaque.

Le ***costus*** était la racine d'une composée, l'***Aucklandia Costus Falc.***. Elle avait une odeur aromatique et jouissait de propriétés curatives innombrables. Le ***costus marin***, blanc et amer, serait peut-être fourni par le ***Costus arabicus L.*** de la famille des Zingibéracées. On donnait aussi le nom de ***costus blanc*** à la cannelle blanche.

La ***crasse des bains*** était le dépôt qui se formait sur les parois des bains publics. Galien l'employait coutre les hémorrhoïdes et les fistules de l'anus.

Le nom de ***Dararih*** ne s'applique pas, à proprement parler, à notre cantharide ( ***Cantharis vesicatoria*** ), mais, d'après Forskal, au ***Meloë fasciata***. Les cantharides portent le nom de ***doubab hindy.***

L'***épithym*** ou épithyme est une variété de cuscute, ***Cuscuta Epithymum Murr.***, qui pousse sur le thym, d'où son nom.

# ADDITIONS & CORRECTIONS

Postérieurement à l'impression de l'ouvrage plusieurs erreurs ou omissions furent trouvées qui ne purent prendre place dans un simple errata. En même temps l'observation me fut faite que certaines explications jugées d'abord inutiles demandaient à être fournies. Ce sont ces erreurs et ces explications que je relève et fournis ci-dessous.

Les conditions particulièrement difficiles qui ont présidé à l'impression de l'ouvrage, le manque d'ouvriers et de protes connaissant notre langue, ont amené des fautes matérielles que le lecteur corrigera sans peine. En particulier, il faut signaler une erreur qui est fréquente dans la troisième partie du glossaire, et qui réside dans l'emploi permanent d'une minuscule comme première lettre du second nom des drogues ; ainsi :

Juniperus sabina *pour* Juniperus Sabina.

Citrullus colocynthis *pour* Citrullus Colocynthis, etc...

L'*accacia* était un extrait de fruits du ***Mimosa nilotica L.*** cueillis avant maturité. Cet extrait, très rare dans le commerce, était remplacé par un extrait de fruits du ***Prunus spinosa L.*** L'accacia a été confondu souvent avec la gomme arabique.

Le *baqqam* ou *Cæsalpinia Sappan L.* qui pousse dans l'Inde, est un bois de teinture analogue au bois de Campêche, du Brésil, etc.. On l'employait comme astringent. De nos jours le bois de Campêche porte le nom de baqqam.

Le nom de *Behmen*, qui par corruption a donné *Behen* s'appliquait à deux racines : le B. rouge (*Statice Limonium L.*) et le B. blanc (*Centaurea Behen L.*)

Le *ben* ou mieux *bân* est le ***Moringa aptera Gartn.***, légumineuse dont les graines sont oléagineuses. L'huile de ben était très employée autrefois. Il ne faut pas confondre le *bân* avec le *bann* ou café vert.

dit que c'est un galactologue, demain peut-être on l'emploiera. Et il en est des médicaments comme de toute chose : à côté des remèdes éphémères que la Chimie engendre avec tant de fécondité pour le plus grand bien des fabricants, il semble y avoir dans le monde organisé des produits qui traversent les temps. L'œsypum humida, méprisée au XVIème siècle comme rebut des médicaments d'un autre âge, revoit sous son nouveau nom de lanoline, fleurir son antique réputation.

Quant aux formes pharmaceutiques elles mêmes, ne constatons nous pas la nouvelle faveur des antiques saccharolés devenus les granulés modernes, et qui peut nous assurer que demain ne verra pas renaître les chyâfs et les suffufs ?

20 Mai 1902

il n'en est pas de même d'autres parties de ce chapitre que nos pharmaciens modernes feraient bien, souvent, de méditer. Tous les médicaments altérables ne doivent être conservés que quelques heures, les pilules purgatives, la confection de casse, doivent être rejetées au bout de six mois ; les huiles sont bonnes tant qu'elles ne sont pas devenues rances, etc. etc..

L'essai de la thériaque est curieux : On administre à un homme un purgatif violent et ensuite de la thériaque ; l'action du purgatif doit être annihilée. On donne de la thériaque à un coq qu'on fait mordre par un serpent venimeux : il ne doit pas mourir.

Les *sudorifiques* sont des médicaments externes consistant surtout en onctions huileuses sur tout le corps. Les *anti-sudorifiques* comprennent des onctions astringentes ( mélange d'huile et de poudre de noix de galle ) et parfois une simple ventilation avec un éventail.

Le chapitre qui termine l'ouvrage est un exposé de la valeur des *viandes*. Celle-ci est determinée d'après le tempérament de la race de l'animal ( le bœuf est sec, le mouton est froid, l'agneau est humide etc.), son sexe, son âge, et la partie du corps qui a fourni la viande.

Je termine aussi ici cette introduction. Il aurait fallu pour compléter l'ouvrage donner quelques indications sur la nature de certains médicaments avec plus de détail que je ne le fais dans les glossaires ; il aurait fallu par exemple, expliquer que l'acacia, confondu souvent avec la gomme arabique, est le rob de fruits de mimosa nilotica, que le bois d'aloès est l'agalloche, arbre de la Cochinchine, etc. etc. Forcé de limiter cet ouvrage déjà trop long, je ne puis que renvoyer aux divers ouvrages publiés par Mr Dorveaux (consulter la bibliographie) dans lesquels on trouvera tous les renseignements désirables.

Les différentes formes que nous venons de voir comprenaient des drogues devant forcément disparaître à la suite d'une expérimentation sérieuse ; mais à côté d'elles il y en avait dont l'efficacité était réelle. Il y a quelques années on riait des remèdes préparés avec des organes animaux ; de nos jours on emploie avec enthousiasme la thyroïdine en capsules ou les tablettes de thymus. Hier l'idée de faire entrer un placenta dans une formule était un sujet d'horreur ; aujourd'hui on

*Remèdes contre l'épistaxis.* - Astringents énergiques, alun, sulfate de fer, sulfate de cuivre, balauste etc., seuls ou mélangés.

*Diurétiques.* Préparations diverses à base de sabine, céleri, carotte, persil, fenouil, ammi etc..

*Emménagogues.* - Composés de rue, persil, euphorbe, poivre, sabine, graine de carotte, cannelle, safran etc.

*Médicaments coupant l'appétit du limon.* Il s'agit ici d'une maladie, pica, malacia, qui devait être très fréquente, car on la retrouve très souvent citée. Petrus Apponius dans ses Additions au formulaire de Mésué ( remèdes particuliers ) s'exprime ainsi à propos de la faim canine: «et vous saurez que lorsque cette humeur sévit dans l'estomac elle amène le désir de manger du limon, du charbon et semblables. » ( C. 9 ) - Sérapion dit aussi : « de tartata, et est appetitus comedendi lutum, carbones, gipsum etc. » ( T. II C. 12 ).

*Médicaments faisant engraisser.*- Ces médicaments se composaient de farines de légumineuses et de céréales, associées parfois à des drogues telles que la graine de ricin, l'hellébore ou les labiées aromatiques.

*Médicaments faisant maigrir.* - Labiées aromatiques associées à des diurétiques, des émménagogues ou des purgatifs.

*Médicaments contre la stérilité.* - Boissons, pilules, fumigations etc., renfermant tantôt des drogues telles que le poil ou les excréments de lapin associés à des aromates, ou même, pour les fumigations, à du sulfure d'arsenic, tantôt des stimulants ou des aphrodisiaques. Certaines formules dénotent chez l'auteur une ignorance absolue de l'anatomie: il admet une communication entre l'utérus, les poumons ou l'estomac. A ces formules stupides sont jointes des formules d'abortifs, qui dénotent chez l'auteur une idée peu morale des devoirs du médecin.

*Durée des médicaments. Essai de la thériaque.* - Dissertation sur la durée des principaux médicaments qui se retrouve chez Sérapion et Avicenne. Si la question de savoir si la thériaque a acquis toute son efficacité au bout de six mois ou de douze ans et même plus, est oiseuse,

( huile de cade ), mélange d'essence et de produits empyreumatiques, et l'huile des philosophes : cette dernière était une huile empyreumatique obtenue en distillant des briques imprégnées d'huile de romarin ou d'huile rance.

Je dois signaler enfin, dans le livre d'Albucasis (Liber servitoris) l'emploi de la distillation pour *blanchir le vinaigre,* pour préparer l'eau de scille et de la sublimation pour préparer le sublimé corrosif, l'acide arsénieux etc.

Les *Teintures* خضاب khiḍâb, n'ont aucun rapport avec nos teintures actuelles. Ce sont des mélanges tinctoriaux, la plupart du temps pâteux, destinés à noircir les cheveux. Les réactions des sels de fer, de cuivre, sur la noix de galle, le henné, servaient de base à ces produits. L'emploi des sels de plomb était déjà très connu aussi.

Les *ḥalâoua* sont des douceurs qu'on peut rapprocher de nos nougats.La composition la plus courante de l'ḥalaoua est la suivante : sésame broyé sous la meule avec de la racine de saponaire et mélangé avec un sirop de sucre très épais.

Les *poudres qu'on répand sur les plaies* sont de véritables désinfectants et antiseptiques, parfois même des caustiques, lorsque la chaux et l'orpiment entrent dans leur composition.

Les autres chapitres de l'antidotaire de Najm constituent un recueil de formules diverses qu'il suffira d'énumérer :

*Vomitifs*. Les vomitifs n'étaient pas, à proprement parler, des émétiques,mais plutôt des adjuvants. Ils se composaient de décoctions aromatiques que l'on faisant boire au patient et on provoquait ensuite les vomissements à l'aide d'une plume trempée dans l'huile. Parmi les véritables vomitifs il faut citer l'élatérium et surtout la noix vomique qui, prise à la dose de 1 drachme ( 3 gr 098 ) associée à divers produits évacue la bile jaune, la bile noire, la pituite. On se demande comment une pareille dose, correspondant à 0,03 de strychnine et brucine, pouvait ne pas amener d'accidents funestes.

*Anti-émétiques*. Remèdes aromatiques, astringents, tels que coriandre, menthe, sumac etc..

restituant, lorsque le cas se présente, le nom d'onguent ou d'emplâtre aux diverses préparations.

*Huiles*. - Les huiles portent le nom générique de douhn دُهن, qui signifie graisse ou huile. C'est cette dernière traduction que j'adopte.

Sous le nom d'huile les Arabes connaissaient deux sortes de produits : nos huiles médicinales et les essences. Najm ne parle que des premières. Ces huiles se préparaient de trois façons :

1° - Macération des substances sèches dans l'huile : type l'huile d'aneth.

2° - Cuisson de la drogue humide ou additionnée d'eau, ou d'une décoction de cette drogue avec de l'huile : exemple l'huile de myrte. L'importance de prolonger l'action de la chaleur jusqu'à évaporation complète de l'eau était connue des Arabes, et Najm donne un procédé original pour reconnaître si la cuisson a été suffisante et si l'eau a été complètement volatilisée dans la préparation des huiles par la seconde méthode : on plonge au fond du vase qui contient l'huile un bâton muni d'un tampon de coton à son extrémité, on le retire et on allume le coton : l'absence de grésillement indique l'absence d'eau et la fin de l'opération.

3° - Enfleurage, c'est à dire contact de semences oléagineuses avec les substances odoriférantes, puis extraction de l'huile : type l'huile de violette.

Les huiles de semences oléagineuses se préparaient soit par expression, soit par pétrissage ; en particulier, on broyait les amandes, on pétrissait la pâte avec de l'eau, puis on chauffait. L'émulsion se détruisait, l'huile remontait à la surface et était décantée. Ce mode de préparation explique la différence qui existait entre l'huile d'amande douce et l'huile d'amande amère : cette dernière, qui de nos jours ne se distingue pas de la première,renfermait de l'acide cyanhydrique et de l'essence.

Les huiles essentielles ou empyreumatiques se préparaient par distillation dans des alambics. Nous avons dans le Grabadin de Mésué deux sortes d'huiles préparées par distillation : l'huile de genévrier

la paupière supérieure et avec le doigt on enduit la surface interne avec la poudre ou la pâte.

Les baroud sont des collyres rafraîchissants employés pour combattre l'inflammation.

Les ḏarour sont des poudres impalpables qu'on insuffle dans l'œil. Ils sont destinés à combattre les différentes affections des yeux et des paupières.

Les chyâf étaient des collyres composés, renfermant à la fois des parties insolubles devant être très finement pulvérisées, *porphyrisées*, et des parties solubles. De là l'emploi d'un liquide pour faciliter la porphyrisation et pour dissoudre les parties solubles.

En somme, il y avait peu de collyres liquides. La composition de tous ces médicaments tourne toujours dans le même cercle : sels de plomb, sels de cuivre, sels de zinc, glaucium, chélidoine etc.

*Pommades*. - Le mot مَرْهَم marham signifie emplâtre : mais tandis que pour nous le terme emplâtre a une signification précise, sel de plomb à acide gras, savon de plomb, nous retrouvons sous le nom de marham toutes sortes de produits : onguents, cérats, pommades, emplâtres, savons.

Pour Saladin d'Ascoli les emplâtres sont des médicaments fermes, semblables aux onguents, mais sans huile ; les onguents sont des compositions molles, faites d'huile et de graisse, de cire, contenant parfois des substances médicamenteuses en poudre. Sérapion ne semble pas faire de distinction bien nette : il donne parmi les onguents la formule de l'emplâtre dyachylon et celle d'un savon calcaire. Mésué dit que l'onguent exige la cire et l'huile,choses non nécessaires à l'emplâtre ; quant aux cérats ils sont de consistance plus ferme que les onguents et les emplâtres. Sylvius met à part les cérats dans lesquels la cire n'est ajoutée que pour donner de la consistance.

Parfois même les onguents ne renfermaient pas de corps gras, témoin l'*onguent admirable de Nicodème* composé de myrrhe, aloès, sarcocolle, sulfate de cuivre et miel.

J'adopte donc comme terme général celui de pommade, en

Le nom de chyâf semble avoir été très vite altéré en passant de l'arabe au latin : il devint le *sief*, et c'est sous ce nom qu'il est encore désigné, comme collyre seulement, dans la Pharmacopée de Lémery.

Pour Saladin d'Ascoli le sief est un médicament oculaire en forme de petit suppositoire.

La conclusion à laquelle - après la traduction de l'Antidotaire de Najm - je me suis arrêté, que le mot chyâf s'adresse à la forme elle-même, et non à son emploi, est confirmée par deux passages de Sérapion : « Sief quod supponitur in anum . . . . fiant sief et supponantur nocte tota . . » ( fol. 66 v ) et, « et fiat sief et fiant cum eo alcohol in oculum » ( fol. 85 ). Cette dernière citation est d'ailleurs tirée du chapitre des médicaments oculaires, paragraphe des sief.

Dans le synonima Serapionis on trouve l'explication du mot sief à propos du sief de glaucium ; il se prépare avec du suc de glaucium desséché au soleil et mis en pilules ou en petits magdaléons.

Matthæus Sylvaticus dit que le sief est un médicament oculaire, en forme de noyau de datte, qu'on frotte sur une pierre, avec un suc, pour préparer un collyre. J'ai déjà expliqué ( Bul. Sciences Pharm. Janv. 1902 ) ce mode de pulvérisation, pour les remèdes oculaires, à propos d'un oxyde de cuivre fondu.

De nos jours, les suppositoires portent le nom de تحميل taḥmyl, et le même nom est donné aux pessaires et ovules vaginaux. Ces derniers chez Najm sont appelés فرزج farzaj. Pessaires et suppositoires se préparaient en imprégnant un tampon de laine ou de coton avec un médicament et l'introduisant dans l'anus ou le vagin.

Le mot chyâf nous ayant conduit parmi les collyres il faut dire un mot des différentes variétés que comprenaient ceux-ci : il y avait d'abord les Kouḥl كحل , puis les baroud برود , les ḏarour ذرور et enfin les chyâf.

Kouḥl signifie sulfure d'antimoine, collyre au sulfure d'antimoine et par extension collyre. Ces collyres sont en général pulvérulents, parfois pâteux. On les applique à la façon du kouḥl, c'est à dire à l'aide d'un pinceau passé entre les deux paupières, ou bien on retourne

diverses sans aucun lien commun que le but. A côté du pyrèthre, de la menthe, on trouve de l'alun pour raffermir les gencives et arrêter les hémorrhagies, de la présure de lapin employée en frictions pour faciliter la dentition des enfants, des mélanges d'alun, de vitriol vert, de chou et de staphysaigre à appliquer sur la gencive préalablement scarifiée pour permettre l'ablation de la dent sans douleur etc.

*Cataplasmes.* - Le mot ṭalâ طلا signifie oindre, enduire quelque chose. Pourtant aucune des formules ne s'applique réellement à une pommade ou à un onguent ; il s'agit de médicaments en poudre, très souvent de farines, qu'on pétrit avec de l'eau et que l'on applique sur la partie malade. Seul, le mot cataplasme m'a paru convenir ; les formules correspondent en effet à la définition de Guibourt : médicament mou et pâteux formé de pulpe ou de poudre végétale et d'eau, et destiné à être appliqué sur différentes parties du corps . . . . . . . . ils peuvent devenir maturatifs, irritants, suivant qu'on y ajoute des huiles, des onguents, etc..

*Epithèmes.* - Je rends par le mot épithème le terme ضمادة ḍimâda, qui a été traduit par cataplasme par Gérard de Crémone dans l'Antidotaire de Sérapion. Le verbe ضمد ḍimada veut dire panser, bander un plaie, un endroit malade. Il s'adresse aussi bien au pansement destiné à maintenir un membre csssé qu'à l'onguent appliqué sur un abcès pour le faire mûrir. Le mot épithème m'a paru assez général pour comprendre ces différents sens et je l'ai adopté. Les épithèmes de Najm sont, en somme, des mélanges de poudres pétris avec de l'huile ou parfois avec un cérat.

*Lavements.*- Les lavements, ḥouqna حُقنة ( du verbe حقن ḥaqana donner un lavement ), ne présentent rien de particulier ; ils se composent de décoctions ou autres hydrolés, auxquels on ajoutait souvent de l'huile au moment de les administrer.

*Chyâfs.*-Les chyâfs sont de vrais remèdes arabes, et ils constituent comme les suffufs une forme aujourd'hui inconnue. Le chyâf est à la fois un suppositoire et un médicament oculaire. Je ne sais à quelle origine il faut rapporter le mot. Le verbe شَافَ châfa veut dire polir, rendre brillant, enduire un chameau de goudron, et le verbe شيف chîyafa faire le remède chyâf.

desquelz il restaura sa bource qui estoit bien vuide. "

Les *médicaments à priser ou à introduire dans le nez* ne constituent pas, à proprement parler, une forme spéciale, puisque tantôt ce sont des poudres, tantôt même des médicaments pâteux. Ces médicaments ne renferment pas de substances âcres. Le terme *sternutatoire* ne convient pas plus que celui d'*errhin* pour définir ces médicaments. Le سَعوط sa'ouṭ est tout médicament qui se prend par le nez, et le شموم chamoûm tout ce qui se flaire, se respire. Les traducteurs du moyen-âge avaient rendu par *caputpurgium* le nom sa'out. Je crois que c'est plutôt aux sternutatoires, dont Najm fait un chapitre spécial, que le terme caputpurgium doit être appliqué.

Les *sternutatoires*, عَطوس 'aṭous, du verbe عَطَسَ 'aṭasa éternuer, étaient des substances âcres, hellébore, nitre, sel ammoniac etc., souvent parfumées par de la cannelle ou autres aromates, finement pulvérisées et prisées.

*Gargarismes.* - Notre mot gargarisme vient du verbe arabe غرغر gharghara, onomatopée imitant le bruit produit par quelqu'un qui se gargarise. Quant au mot maḍmaḍa مضمض , il signifie rincer, laver. Ces termes ne devaient pas représenter quelque chose de bien fixe, puisque nous trouvons indiqués comme gargarismes des remèdes pâteux dont on enduit la langue. Il faut donc réunir dans ce groupe les gargarismes, les rince-bouche et les collutoires.

*Dentifrices.*- Nous trouvons dans ce chapitre surtout les poudres dentifrices. Le mot سنون sanoûn signifie toute chose qui sert à curer les dents et en particulier médicament sec pulvérisé dont on se frotte les dents pour les polir et les blanchir. Najm sépare ces dentifrices d'autres dentifrices ou plutôt d'autres médicaments dentaires destinés à guérir les maladies des dents ou à en permettre l'ablation sans douleur.

La formule des dentifrices renferme du carbonate de chaux (polypiers, corail, coquillages brûlés, diverses cendres) et des drogues aromatiques. On y trouve déjà le pyrèthre encore employé de nos jours.

Les médicaments dentaires forment une réunion de formules

de violents purgatifs: coloquinte, euphorbe, scammonée, aloès. Le plus souvent les drogues composant la confection étaient réduites en poudre, et ce n'était qu'au moment du besoin qu'on les pétrissait avec du miel ou du sirop. La plus célèbre de ces formules était l'*hiera picra*, composée d'aloès, cannelle et autres aromates. Avicenne appelle les hiera des médicaments divins.

Les *tryphera* (en grec,trupheros,agréable) qui sont devenus les atrifal des Arabes, étaient des électuaires composés d'aromates, cannelle, gingembre, nard, poivre etc. associés à des laxatifs légers comme la casse, les myrobolans, etc.

Avec les *thériaques* nous arrivons enfin à ces remèdes que l'on a si longtemps considérés comme sublimes. Mélange sans nom de toutes sortes de drogues, chair de vipère, vitriol, gentiane, cannelle, valériane, opium, myrrhe, graine de rave, safran, etc., la *grande* thériaque a traversé les âges et se retrouve encore - réduite à seulement 61 drogues - dans le Codex de 1884; et, médicament héroïque s'il en fut, la terre sigillée rentre toujours dans sa formule. La thériaque et son étude historique ont donné lieu à de nombreux travaux. Je ne puis que renvoyer à ces travaux et en particulier au mémoire de M[r] Planchon (Jl de Phie et Ch. 1892).

Aux thériaques il faut ajouter les *médecines opiacées* de Mésué, électuaires renfermant de l'opium, de la mandragore ou autre drogue narcotique ou crue telle.

*Cordiaux*. - Le mot مفرّح moufarriḥ vient du verbe فَرَّحَ farraḥa, réjouir. La traduction exacte serait donc exhilarant, réjouissant. Etant donné l'indication thérapeutique de ces médicaments, tous destinés à agir sur le cœur, j'ai adopté la traduction *cordial*. Ces médicaments sont en somme des confections, et c'est dans ces formules fameuses qu'entraient l'or, l'argent, les pierres précieuses, sans oublier les " perles non percées ". On sait les abus auxquels ces préparations donnérent lieu et les satires violentes qu'ils amenèrent; que de fois l'or et les pierres précieuses, loin d'entrer dans la confection du remède, n'entrèrent que dans la poche de l'apothicaire; et c'est le cas de citer Maistre Lisset Benancio: " Voulant faire ung restaurant à ung malade, (l'apothicaire) demanda des ducatz pour y mettre,

évaporée, "d'où il résulte que le condit se conserve". Les Orientaux sont restés, à juste titre, célèbres pour les confitures et les fruits confits.

*Confections.* - Le mot معجون ma'joûn vient du verbe عجن 'ajana, pétrir la farine avec de l'eau pour en faire une pâte. Aux confections se rattachent les *électuaires* جوارش jaouârich. Il est assez difficile d'établir une distinction entre ces deux formes. D'après Boustany, le jaouârich est une sorte de médicament qu'on prend en suffuf. La différence entre le ma'joûn et le jaouârich est que le ma'joûn peut être amer ou doux, de bonne ou de mauvaise odeur, tandis que le jaouârich ne doit être que doux au goût, d'une odeur agréable. L'origine de jaouârich est le mot persan kaouârich, digestif.

Mr Leclerc (Ibn el Beïthar, article No 21, prune) indique que les électuaires s'appellent jaouarichi*n*ât, pluriel de jaouaricha*n* ; j'incline plutôt pour le mot jaouârich. Dans la traduction latine de l'Antidotaire de Sérapion (par Gérard de Crémone) le mot arabe est devenu ***alguarisset.***

Pour Mésué, confection et électuaire sont des médicaments de consistance ferme et qui se distinguent en ce que la confection ne renferme de sucre que lorsqu'elle doit être conservée longtemps, alors que l'électuaire en contient toujours ; en outre, la confection est amenée, par la chaleur, à une consistance plus ferme que l'électuaire.

On connait l'étymologie des mots confection (confectum, parfait) et électuaire (electum, choisi). Ces préparations aujourd'hui tombées dans l'oubli, étaient autrefois très en honneur, et il n'y a qu'à considérer combien d'anciennes formules en sont parvenues jusqu'à nous pour être convaincu de leur importance passée.

De nos jours, le codex définit ainsi les électuaires ou confections : médicaments d'une consistance de pâte molle, composés de poudres très fines, divisées soit dans un sirop simple ou composé, soit dans du miel ou un méllite, et quelquefois aussi dans une résine liquide.

C'est dans ce groupe qu'il faut ranger les thériaques, les tryphera et les hiera.

Les ***hiera,*** dont le nom d'origine grecque signifie *sacré,* etaient des confections purgatives et en général amères ; elles renfermaient

lotion, fomentation. Le mot naṭoûl signifie en effet : décoction tiède de plantes qui sert à mouiller ou à humecter la tête ou un membre malade. D'une manière générale les naṭoûl étaient des décoctions de plantes maintenues pendant longtemps à l'ébullition.

***Pilules.*** - Le mot حَبّ ḥabb signifie baie, graine, pilule. Il n'y a donc pas de commentaires. Les pilules étaient, ce qu'elles sont maintenant, de petites sphères destinées à être prises par la bouche ; pourtant, certaines avaient la forme de petits disques aplatis. Il faut cependant noter la différence partielle avec nos pilules actuelles dont la grosseur varie suivant la formule. De nos jours, la masse médicamenteuse est divisée en un nombre fixe de pilules dont le malade doit prendre une quantité fixée par le médecin. Autrefois les pilules avaient une grosseur indifférente, la dose à prendre était exprimée en poids.

***Trochisques.*** - De nos jours le mot قُرص qourç est donné aux tablettes, pastilles. Ce mot arabe signifie exactement " tout ce qui a la forme d'un disque, d'un pain arabe rond et plat ". Pourtant, il n'y a aucune ressemblance entre les trochisques, *orbiculi* des anciens, et nos pastilles actuelles à base de sucre. La définition de Saladin d'Ascoli peut être conservée : on appelle trochisque une composition formée de diverses poudres et espèces réunies par quelque liqueur, et mise en forme de roue. Nos trochisques actuels n'ont aucun lien de parenté avec les trochisques des anciens.

***Suffufs.*** - Les suffufs ont disparu de notre pharmacopée. C'est une forme essentiellement arabe. Le mot safoûf سَفوف vient du verbe سَفَّ saffa, prendre un médicament en grain ou en poudre *à l'état sec*. Parfois la poudre était impalpable ( comme le kouḥl, dit Saladin d'Ascoli ), et dans ce cas, pour la prendre, on l'humectait, on la *granulait* avec un peu de liquide. La façon dont on prend à sec les granulés modernes rappelle celle dont on devait absorber les suffufs.

***Conserves.*** - Le mot مُرَبَّى mourabba vient du verbe رَبَّى rabba qui veut dire confire. Les conserves ne sont autre chose que des confitures. D'après Mésué, les conserves se préparent en cuisant légèrement au feu, ou en exposant au soleil, avec du miel ou du sucre, des fruits ou des racines jusqu'à ce qu'une partie de leur eau de végétation soit

Voici un exemple de formule :

Miel 2 p. en poids
Vinaigre 1 p.
Eau 4 p.

Cuire jusqu'à consistance de sirop.

Il ne faut pas confondre, ainsi que l'a fait Najm, les scanjabin avec les sirops acides préparés avec des sucs, du sucre et du vinaigre.

*Loochs.* - Les loochs, dont le nom seul est resté en usage, étaient des formes épaisses, solides. Le verbe لَعَقَ la'aqa signifie : prendre avec l'index une certaine quantité d'un médicament pâteux et l'introduire dans la bouche. La composition des loochs était variable : tantôt c'étaient des racines ou des fruits mucilagineux qu'on pilait ou qu'on faisait cuire puis qu'on mélangeait avec du miel et de l'huile d'amande douce ; tantôt la base du looch était une pâte d'amande et du miel. C'est de cette deuxième sorte qu'est sorti notre looch actuel.

*Décoctions.* - Le mot arabe مَطبوخ maṭboûkh vient du verbe طَبَخَ ṭabakha, faire cuire, faire bouillir. Mésué appelle décoction (apozema de Sylvius) le liquide que l'on obtient en faisant bouillir des drogues aromatiques dans l'eau ordinaire, le vin ou tout autre liquide, " les vertus de ces drogues passant dans le liquide" La décoction est passée avec expression et la durée de la cuisson est plus ou moins longue ; elle est basée, en général, sur le temps nécéssaire pour concentrer le liquide à 1/3 ou à 1/4.

*Infusion.* - L'infusion نَقوع naqoû' est tout ce que l'on obtient en laissant tremper une substance dans l'eau. C'est donc à la fois la macération (à froid) et l'infusion (à chaud). Pour certaines drogues, tel l'épithym, le naqoû' était obtenu par une légère digestion. En tout cas, il n'y avait pas, comme pour la décoction, concentration du liquide.

*Eaux de racines.*-Elles se rattachent aux deux formes précédentes. Elles n'en diffèrent qu'au point de vue thérapeutique, les substances entrant dans la composition étant surtout des racines aromatiques.

*Lotions, fomentations.* - C'est aussi au groupe de hydrolés précédents qu'il faut joindre les نَطول naṭoûl, que je rends par les mots

ainsi que dans nos sirops modernes. Pourtant Saladin d'Ascoli (Ecole de Salerne XVème. siècle) indique qu'un sirop assez cuit, pris entre les doigts doit être visqueux et mis sur un marbre doit se prendre en masse.

Le mot français sirop vient de l'arabe شُرَبَة chourba (d'où *sorbet*), racine شَرَبَ charaba, boire en une fois.

*Robs.* - Les robs, (رُبّ Roubb), pour les anciens, étaient une variété de sirops ; aussi réunissait-on toujours ces deux formes. Le rob, à proprement parler était du suc de raisin épaissi par la cuisson ; par extension on appela ainsi le suc concentré de toute plante ou de tout fruit. Il en était de même des *Sapa*, nom latin des robs. Sylvius donne comme définition du Sapa : suc purifié et épaissi au feu ou au soleil.

Le suc de coing et son rob portaient le nom spécial de *maïba*.

*Juleps* - Aux sirops et aux robs il faut joindre cette préparation. le julep (de جُلاب Joulab, boisson sucrée, racine *goul* rose et *ab* eau en persan) était aussi un sirop, mais sa consistance devait être variable : en effet, pour Saladin d'Ascoli le julep est " un liquide limpide destiné à la boisson, composé d'eau distillée et de sucre, ou bien de sucs, pouvant être aromatisé, et servant à éteindre la soif et relever les forces ", description qui implique une certaine fluidité ; Avicenne donne une formule de julep : sucre 1 mann, eau 4 onces, faire cuire à feu doux et ajouter 2 onces d'eau de rose ; ce qui, traduit en poids métriques, donne : sucre 794 grammes, eau 132 grammes, eau de rose 66 grammes, c'est à dire environ 4 p. de sucre (ou de miel) pour 1 p. d'eau ; cette formule ne doit pas être exacte si on accepte la définition de Saladin. On trouve une autre formule plus acceptable : piler du sucre cristallisé, en prendre une mesure et y ajouter 3 mesures d'eau de rose. Mésué prescrit de prendre, en poids, 5 p. d'eau de rose et 4 p. de sucre. Nous devons donc conclure que le julep était un sirop léger.

*Scanjabin.* - Les scanjabin correspondent à nos oxymels. Un d'eux, même, est resté usité jusqu'à nos jours, celui de scille. Le mot سكنجبين sikanjabyn, vient du persan *sirka* vinaigre et *angoubin* miel.

Thériaques et Confections
Hiera
Remèdes purgatifs
Pilules et Grains divers
Trochisques
Suffufs
Electuaires (alguarisset)
Loochs
Décoctions et infusions
Sirops (Robs, Juleps, Scanjabins)
Gargarismes
Huiles
Clystères
Cataplasmes
Onguents
Epithèmes
Emplâtres
Poudres
Sternutatoires
Dentifrices
Collyres (Poudres, Rafraichissants, Siefs)
Conserves
Vomitifs

En suivant l'ordre des Babs de l'Antidotaire de Najm je vais rapidement étudier chacune de formes.

*Sirops.* - Les sirops selon l'expression d'Avicenne, sont des décoctions ou des sucs épaissis avec une douceur, sucre ou miel; pour Mésué, ils sont liquides et préparés avec des eaux distillées, des décoctions ou de l'eau pure. la présence du sucre n'est pourtant pas obligatoire, et la consistance du produit est parfois amenée par concentration du liquide.

Le type des sirops pour Mésué est le sirop de pomme : en prend 10 p. de suc de pomme qu'on réduit à 5 par évaporation et on ajoute 3 p. de sucre. C'est donc un liquide doux, mais dans lequel le sucre figure comme agent édulcorant et non comme agent conservateur

Les formes ordinaires des médecins arabes sont peu nombreuses ; Mésué dans son Grabadin en donne 12 :

Electuaires (doux et amers)
Opiats
Remèdes purgatifs
Conserves
Loochs
Sirops et Robs
Décoctions
Trochisques
Pilules
Suffufs et poudres
Onguents et emplâtres
Huiles

Pour Jacques Sylvius ( 1478 - 1555 ),le commentateur de Mésué, les 12 formes sont :

Electuaires ou Antidotes
Conserves
Loochs (eclegmata)
Sirops, Sapas, Juleps
Décoctions et infusions
Trochisques
Pilules (catapotia)
Poudres
Onguents
Huiles
Cérats
Emplâtres

On voit qu'il réunit dans un même groupe les médecines opiacées et laxatives, mais par contre qu'il sépare les onguents, les huiles et les emplâtres. Il fait une mention spéciale des cérats.

Dans l'antidotaire de Sérapion il y a 37 chapitres,les uns traitant de généralités sur les médicaments et les autres de la composition de ces médicaments. Ces derniers sont :

c'est à dire remonter d'une ligne toute la colonne de gauche. J'ai relevé quelques unes de ces erreurs et les ai réunies en un glossaire qui trouvera place, si possible, à la fin de l'ouvrage.

Toutes ces transcriptions reposaient sur l'interprétation, par l'oreille, de la prononciation des mots arabes, par un juif, le plus souvent, connaissant cette langue. On pouvait arriver pourtant à une certaine exactitude, et nous en avons un exemple naïf dans Pierre Belon qui nous dit, gravement, que dans les bazars de Constantinople "*qui vouldra recouvrer du vray calamus odoratus; il convient . . . . . demander cassabouserire* (qaçab a<u>d</u>-<u>d</u>aryra)" etc.

*Formes pharmaceutiques*. - Si l'on consulte ce que l'on pourrait appeler les pharmacopées de médecins arabes, on voit qu'elles se divisaient en deux parties :

1°/ Les médicaments composés célèbres ou préconisés spécialement par l'auteur. Parfois, et l'antidotaire Nicolas en est un exemple, ces médicaments sont groupés par ordre alphabétique ; d'autres fois ils sont groupés par analogies thérapeutiques ou pharmacologiques.

2°/ Les médecines propres à chacun des membres. Dans ce cas l'auteur va en suivant l'homme de la tête aux pieds et donne une série de recettes destinées à traiter le différentes maladies de chacune des parties du corps ; c'est ainsi que l'on trouve des remèdes contre le mal de tête, la chute des cheveux, les ophthalmies, les maladies de l'oreille etc.

On pourrait comparer assez exactement ces deux parties au Codex et à un formulaire magistral. Le premier est destiné au pharmacien, le second au médecin ; le pharmacien a besoin de connaître la composition exacte du médicament et son mode de préparation, tandis que la composition suffit au médecin.

L'antidotaire de Najm comprend 50 chapitres, mais ces chapitres ne s'adressent pas tous à des formes ; en éliminant les canons et les chapitres ayant trait à la durée des médicaments, à l'essai de la thériaque, aux viandes, il reste 46 chapitres qui peuvent encore être réduits à un plus petit nombre.

j'avais des différences avec l'accentuation syrienne. Mr Leclerc donne *séna* pour le séné, à Beyrouth on dit *sina*, la prononciation réelle est *sana*. Devant ces différences je résolus de prendre l'accentuation réelle et je remaniai mon grossaire d'un bout à l'autre. Je me suis basé pour l'accentuation sur les dictionnaires de Freytag, Kazimiriski et Boustany. Malgré toute l'attention apportée à ce travail, il est certain que de nombreuses fautes ont dû m'échapper. Je prie le lecteur de les excuser.

Chez les traducteurs du moyen-âge la transcription était bien souvent fantaisiste et j'eus beaucoup de peine à retrouver certains mots dans les noms bizarres de Simon Januensis ou de Matthæus Sylvaticus. Pour les drogues présentant des difficultés j'avais adopté la marche suivante: parti du mot arabe j'en recherchai la transcription chez les traducteurs latins puis par l'intermédiaire de Matthiole, Fuchs, Pomet, Lémery, Mérat et de Lens, Guibourt, Fluckiger et Hanbury j'arrivais aux noms modernes ; je suivais ainsi la drogue à travers les siècles. Il en était de même pour les noms d'origine grecque pour lesquels je partais de Dioscoride et de Galien.

Chez Simon Januensis et Matthæus Sylvaticus les erreurs sont énormes, et il n'est pas rare de rencontrer le même nom avec plusieurs identifications différentes ;c'est ainsi que chez Mat.Sylvaticus on trouve à la suite les trois noms :

Maschatramesir }<br>
Mesatramesir } Pullegium cervinum<br>
Mescatramesir, Diptamus

qui, il n'y a pas de doute, sont le même mot machkaṭaramysa.

Dans les Synonima Serapionis on s'aperçoit que l'oubli d'un mot n'est pas fait pour troubler l'auteur qui donne gravement la série :

| | |
|---|---|
| alcust | cappan |
| andal | costus |
| alchanfor | coloquintide |

alors qu'il faudrait lire :

| | |
|---|---|
| . . . . . . | cappan (*câprier*) |
| alcust | costus |
| andal | colloquintide |
| alchanfor | . . . . . (*camphre*) |

Je préfère le système proposé par Mr le Général Parmentier ; les différences avec le système que j'ai adopté sont très légères ; elles portent sur le ذ, le ض, le ظ, qui sont rendus par un signe unique dh, et sur le ث qui est traduit par le th anglais.

Le système que j'ai adopté est celui que Mr Harfouch expose dans son " Premier livre de l'arabisant ". Les lettre employées sont les lettre ordinaires avec les exceptions suivantes :

د et ض ont pour correspondant le *d* français ; mais pour indiquer que la seconde lettre diffère légèrement du *d*, elle est affectée d'un point qui indique l'alération : *ḍ*. Quant au ذ, en pratique il ne diffère pas beaucoup du د ; il devient *ḏ*.

Il y a deux *t*, un bref et un emphatique, ت et ط ; pour les distinguer on transcrit *t* et *ṭ*.

Le ز et le ظ sont très voisins ; ce sont deux *z*, le second étant emphatique ; on les transcrit *z* et *ẓ*.

Quant aux lettres خ et غ ce sont des sons propres à la langue arabe : la première est un k ronflant, la deuxième un r grasséyé ; on les représente par *kh* et *gh*.

Le و est le *ou ;* on le représente parfois par w, mais le w n'existant pas en français et se prononçant souvent comme v ( vagon ), je n'ai pas adopté cette transcription.

Le système qui trancherait toutes les difficultés et mettrait fin aux contreverses est celui proposé par Mr Harfouch, qui consisterait à fondre des caractères spéciaux portant en dessous de la lettre latine une petite lettre arabe ن n.

3/ — Une troisième difficulté provient de l'accentuation des mots. On sait que l'arabe n'a pas de voyelles ; celles-ci sont remplacées par des accents au nombre de trois ayant la valeur de *a*, *i*, *ou* ; بَ, بِ, بُ, *ba*, *bi*, *bou*. Or, dans l'écriture courante ces accents disparaissent, et, autre difficulté, dans le langage vulgaire, la prononciation varie selon les régions ; *bi* se prononce *bi* ou *bé*, *ba* se prononce *ba* ou *bé*, *bou* se prononce *bou* ou *bo*. C'est cette prononciation vulgaire qu'indiquent la plupart des translateurs, et je l'avais adoptée aussi ; mais, en particulier pour l'accentuation de Mr Leclerc,

En Egypte on a les différences suivantes :

| | |
|---|---|
| Drachme . . . . . . . | 3,09 |
| Once, 12 drachmes . . | 37,08 |
| Ratl, 12 onces . . . | 445,00 |
| Oqqa, 400 drachmes | 1236,00 |

***Identification des drogues.*** L'identification des drogues est assez difficile, et il y a à cela plusieurs raisons.

1/- D'abord les noms des drogues varient d'une région à l'autre. C'est ainsi qu'en Syrie on appelle la prune *khaoukh* alors que son nom véritable est *ijjaç* et que khaoukh est celui de la pêche ; à Beyrouth l'acide tartrique porte vulgairement le nom de ḥamiḍ al-laymoun, acide du citron, nom qui semblerait réservé à l'acide citrique, etc. Il en résulte qu'il ne faut accepter qu'avec la plus grande prudence les identifications vulgaires.

2/ - Une seconde difficulté réside dans les différents systèmes employés pour transcrire les noms arabes en caractères latins ; si celui adopté par Mr Leclerc pour sa traduction d'Ibnel-Beithar et d'Abd-er-Rezzaq est bon et ne présente pas de difficulté, accentuation réservée, il n'en est pas de même de certains autres systèmes pour lesquels une véritable étude est nécéssaire. Un de ces systèmes venu d'Allemagne, consiste à n'employer qu'une seule lettre pour représenter la lettre arabe ; on en arrive à ceci de bizarre qu'on retrouve dans cet alphabet transcrit deux lettres *g* alors que la lettre et le son *g* n'existent pas en arabe. J'aimerai tout autant le curieux alphabet de Volney d'une originalité profonde avec ses caractères spéciaux empruntés à diverses langues. Un autre système de transcription pèche par excès contraire : c'est le système adopté par Dragendorff dans ses Heilpflanzen : on y voit la chélidoine, l'herbe aux hirondelles, chajara al-khaṭaṭif,devenir le ***schadscharat el khathathif,*** le fruit de tamaris, jizmazaj, devenir ***dschaschmizadsch,*** la noix, jaoûz,se transcrire ***dschawz.***

Le système exposé par Mr Devic dans le dictionnaire de Littré ne pouvait me convenir non plus : s'adressant à la transcription simultanée de l'arabe, du turc, du persan et de l'hébreu il comprenait forcément un grand nombre de signes et était trop général pour moi.

médicament sec et l'excès de bile jaune par un médicament ayant une action spéciale sur cette humeur.

Je ne puis m'étendre sur ce sujet, les quelques mots ci-dessus me paraissant suffisants pour l'intelligence du texte.

*Poids*. Il est assez difficile d'établir avec certitude la concordance des poids anciens avec les poids actuels ; ceux-ci eux mêmes varient encore maintenant d'une région de l'empire à l'autre. Pourtant, étant donné qu'il s'agissait de formules médicales transmises de maîtres à élèves avec assez d'exactitude, formules dans lesquelles des variations de poids ne pouvaient se faire sans danger, on peut croire que les poids médicinaux n'ont pas varié sensiblement.

Voici, d'après Mr Sauvaire, la valeur de ces poids :

| | Grammes |
|---|---|
| 1 habba (grain) . . . . . . . . | 0,0689 |
| 1 qyrât . . . . . . . . . . . . | 0,1647 |
| 1 dâniq ( 1/6 de drachme ) . . . | 0,5149 |
| 1 drachme . . . . . . . . . . | 3,0898 |
| 1 misqâl ( 25 qyrât ) . . . . . . | 4,1197 |
| 1 istâr ( 6 drachmes et 2 dâniq ) | 19,5686 |
| 1 once ( 10 drachmes 5/7 ) . . . | 33,099 |
| 1 ratl ( 12 onces ) . . . . . . . | 397,260 |
| 1 mann ( 2 ratl ) . . . . . . | 794,520 |

Les variations de la valeur des poids étaient considérables. C'est ainsi que l'once oscillait de 33 gr.099 (once médicinale) et même de 26 gr. 484 (once du ratl roumy à 6 misqâl) à 1038 gr. 173, (once de la Mecque pour le beurre).

Voici la valeur actuelle des poids arabes en Syrie :

| | Gr |
|---|---|
| Qyrât . . . . . . . . | 0,20 |
| Drachme, 16 qyrât . . . | 3,20 |
| Misqâl, 1 drachme 1/2 . | 4,80 |
| Once, 66 drachmes 2/3 | 213,00 |
| Oqqa, 6 onces . . . . | 1282,00 |
| Ratl . . . . . . . . . . | 2564,00 |

Il semble même que certains auteurs modernes aient, en même temps qu'ils apprenaient la langue arabe, épousé les animosités de ces époques lointaines, et c'est à l'histoire de la médecine arabe de Mr Leclerc que je fais allusion. Malgré toute la réserve à laquelle je suis tenu, malgré la profonde admiration que j'ai pour la science de Mr Leclerc, je ne puis admettre avec lui que l'incendie systématique de la bibliothèque d'Alexandrie soit un simple fait accidentel, que les St Louis, les Godefroy de Bouillon et autres héros soient réunis sous l'épithète dédaigneuse de barbares fanatiques, et que le monopole exclusif de la civilisation soit réservé aux conquérants de la Syrie, de l'Afrique et de l'Espagne.

Il ne faut pas d'ailleurs confondre sous le nom d'*arabes* tous ceux qui parlent la *langue arabe*, alors qu'ils sont si différents de race, de caractère et de religion. L'Arabe était le maître, l'envahisseur ; les vaincus adoptèrent sa langue, ses habitudes, ses coutumes, mais la majorité garda sa foi et ses croyances ; et c'est dans cette majorité que se trouvent la plupart des maîtres de l'école médicale arabe, chrétiens ou juifs de religion.

Appelé par mes fonctions à vivre au milieu de la population syrienne, et surtout parmi ceux qui se destinent à suivre la carrière médicale ou pharmaceutique, j'ai trouvé intéressant d'étudier ce qu'étaient les ancêtres de ceux qui apprennent les théories modernes dans nos amphithéatres. Cette étude m'a plu et ce sont mes premiers essais que je publie aujourd'hui.

*Thérapeutique :* La thérapeutique est basée sur les théories de l'humorisme d'Hippocrate et de Galien. Il y a dans la nature quatre éléments : le chaud, le froid, le sec, l'humide. Ces éléments se retrouvent dans les médicaments. L'organisme renferme quatre *humeurs* principales : le sang, la pituite, la bile jaune et la bile noire ou atrabile. Selon que l'unes d'elles prédomine, on a les tempéraments sanguin, phlegmatique, bilieux, mélancolique. Chaque tempérament est en outre chaud, froid, sec, humide. L'accord parfait de ces humeurs est l'état de santé ; une d'elles vient-elle à dominer, il en résulte une maladie qu'il faut combattre : on traitera l'excès d'humidité par un

# INTRODUCTION

Les médecins arabes ont donné lieu à de nombreuses discussions. Tandis que certains, tels le fougueux Guy Patin et le docte et pompeux Symphorien Champier n'avaient pas assez d'invectives à leur adresse, d'autres, et c'était tout le monde médical du moyen-âge, les admiraient par trop. Ils avaient, en effet, contre eux le mélange chaotique de leurs remèdes et toute cette collection de drogues, qui, inconnues aussi bien des médecins qui les prescrivaient que des apothicaires qui les délivraient, donnaient lieu aux fameux *qui pro quo* contre lesquels Lisset Benancio s'élevait. Des deux côtés il y avait exagération. En réalité, les médecins arabes ont été, grâce aux chrétiens d'Orient leurs maîtres, les intermédiaires entre les anciens et le moyen-âge. Mais si, dans la majorité des cas, leur rôle parait se borner à cela, il ne faut pourtant pas oublier qu'ils ont eu leurs génies dans les Avicenne et les Razès.

C'est au moyen-âge que les traductions des œuvres des médecins arabes furent les plus nombreuses. C'était le *Grabadin* (1) de Jean Mésué qui, avec l'Antidotaire Nicolas (2) etait le Codex des apothicaires. Les œuvres de Sérapion, Avicenne, Razès, Abulcasis étaient classiques. Cette influence arabe se fit sentir pendant longtemps : leurs formules se retrouvent dans la Pharmacopée de Lémery, et, tels l'onguent populeum, l'onguent d'althœa, le miel rosat, l'onguent blanc de Razès, figurent encore au Codex de 1884.

De nos jours nous assistons à une résurrection nouvelle des auteurs arabes : en Europe les traductions deviennent de jour en jour plus nombreuses. Signalons aussi les éditions nouvelles d'Avicenne et autres, qui - étrange idée - sont faites dans les Indes pour servir de livres d'étude aux générations modernes.

---

(1). قراباذين Qarâbâdyn, médicament composé et par extension antidotaire.

(2). Composé au debut du XIIe siecle par Nicolas Præpositus (doyen) de l'Ecole de Salerne. Cette école était alors, grâce à Constantin l'Africain, sous l'influence de la médecine arabe. Si, comme Choulant l'a montré, l'antidotaire ne renferme aucune formule de médecin arabe, il n'en est pas moins vrai que l'auteur emploie nombre de drogues d'origine arabe.

thèque importante, et que pour ce travail spécial je devais me procurer tous les ouvrages nécessaires, on comprendra les obstacles qui se dressaient à chaque pas devant moi. Les traités des vieux médecins arabes, Avicenne, Sérapion,Mésué,etc.(je parle des traductions latines du moyen âge) sont rares et j'ai eu beaucoup de peine à me les procurer; mais grâce à l'aide amicale de Mr le Dr Dorveaux, le savant bibliothécaire de l'Ecole supérieure de Pharmacie de Paris,j'ai les principaux; je lui dois en outre, et surtout, bien des conseils et des renseignements; je lui adresse ici, publiquement, mes plus vifs et amicaux remerciements.

Puisque j'en arrive à ce chapitre agréable des remerciements je les offre aussi à l'érudit, *al-'allâm,* Harfouch mon professeur d'arabe,dont l'aide m'a été si puissante. C'est à lui,en outre,qu'est dû le texte arabe que je publie; il a bien voulu le revoir. Dans ce travail,le style a été conservé, et il en a été de même des fautes de grammaire etc. faites par l'auteur de la copie; la correction aurait exigé non seulement le collationnement avec une autre copie, chose impossible en l'état,mais encore un travail en dehors de mon programme, Tout imparfait qu'il soit, ce texte pourra être utile et aider à sortir un vieux médecin arabe du profond oubli dans lequel il est tombé.Je dois aussi remercier M M.Choucri Abou-Cassem et Iskandar Maksoud dont j'ai souvent mis les serviec à contribution.

C'est avec un vif plaisir enfin et surtout que je remercie le R.P. Cattin,Chancelier de notre Faculté,qui en sa qualité de Supérieur de la Mission m'a autorisé à garder chez moi le manuscrit de Najm et, de ce fait, a rendu mon travail possible, ainsi que Monsieur Guignard,membre de l'Institut, Directeur de l'École Supérieure de Pharmacie,qui m'a si aimablement accueilli parmi ses élèves et a accepté la présidence de ma thèse. Je les prie,tous deux, de trouver ici l'expression respectueuse de mes sentiments reconnaissants.

de la Pharmacopée arabe; pressé par le temps et d'autres travaux j'ai dû, à regret, l'écourter; je la reprendrai d'ailleurs bientôt.

Dans la traduction, j'ai tenu à serrer le texte arabe d'aussi près que possible, pour conserver au style son originalité; une version plus libre aurait permis, peut-être, plus d'élégance, mais, à mon avis, cette qualité n'aurait pas compensé la perte de l'exactitude.

Les glossaires qui terminent l'ouvrage sont aussi les premiers essais d'un travail que je désirerais fort mener à bonne fin. Dieu aidant, j'espère y arriver.

La division de l'ouvrage est donc : Introduction.- Texte arabe.- Traduction.- Glossaires.-

On trouvera dans la bibliographie la liste des ouvrages qui m'ont aidé dans mon travail; l'un d'eux m'a rendu les plus grands services: c'est le texte arabe des Canons d'Avicenne. Je possède aussi la traduction latine, et grâce à ces deux textes bien des termes ont pu être déterminés exactement.

L'auteur de l'ouvrage est peu connu. Tout ce que l'on sait de lui a été dit dans les extraits des catalogues cités plus haut; ni Amoreux ni M. Leclerc n'en parlent, et Wüstenfeld ne le signale pas dans sa liste des médecins arabes.

On trouve assez facilement des manuscrits de médecine arabe, et de nos jours encore on en fait des copies; la raison en est que dans des régions privées de médecin ces ouvrages sont d'un usage courant, et en outre, que tous les charlatans ( et ils sont légion) n'ont pas d'autres guides. Mais les manuscrits d'auteurs peu connus sont rares et précieux. La bibliothèque de l'Université St-Joseph en possède un certain nombre, que le savant P. L. Cheikho a recueillis de tous côtés, et il y a là matière à de nombreux travaux.

Mon travail est forcément incomplet et pourtant a été long et pénible. J'ai fait ce qu'il m'était possible de faire, mais si l'on songe que je suis loin de toute biblio-

Enfin dans le lexique bibliographique de Hadje Khalifa, on lit sous le N° 4385:

« Hawwi fi ilm al- tedawy, conquisitor de arte sibi ipsius medicinam faciendi, auctore Nejm ed-din Mahmud ben elscheikh Sâin ed-din Shirazi

C'est la cinquième partie qui m'a paru la plus intéressante. Elle traite des médicaments composés. Cette partie commence au folio 244 et finit au folio 296. Elle est divisée en 50 Bâb ou chapitres ( باب porte ). Chaque chapitre est ensuite divisé en autant de parties qu'il y a de variétés de médicaments. Le tout bien entendu, ne forme qu'un bloc, sans aucune division, ainsi qu'il est de règle dans les manuscrits arabes; seuls, de temps en temps, des titres à l'encre rouge rompent la monotonie du texte.

J'avais d'abord songé à publier la quatrième partie qui traite des médicaments simples: mais comme nous avions déjà les traductions du Kachf ar-roumoûs d'Abd-ir-Razzaq et du Jâmi' al moufradât d'Ibn-al-Baïtâr et qu'en fait de médicaments composés nous n'avions que les traductions latines du moyen-âge, j'ai cru préférable de publier la dernière partie. Pourtant, dans le cours du travail, la détermination des noms de drogues était si longue et difficile à cause des altérations, que je me décidai à entreprendre la traduction de la quatrième partie. De cette façon, mon travail comprend à la fois les quatrième et cinquième parties; les noms des drogues simples, auxquels j'ai joint les drogues nouvelles rencontrées en route,forment un glossaire qui se trouve à la fin de l'ouvrage.

La grosse difficulté qu'a présentée la traduction du manuscrit que j'avais en mains est que le copiste ne connaissait pas la médecine et imparfaitement l'arabe; des annotations en turc me font croire que c'était sa langue.

Mon travail comprend diverses parties. Je comptais, dans une introduction un peu longue,donner un aperçu

# PRÉFACE

Le manuscrit dont je présente aujourd'hui une traduction partielle appartient à la bibliothèque orientale de l'Université St-Joseph de Beyrouth. Je ne puis mieux faire, comme description, que copier celle qu'en a donnée la Revue Al-machriq qui a publié le catalogue des manuscrits de médecine de cette bibliothèque:

« Kitab al Hâouy fy-t-toubb. 592 pages; écrit par divers copistes, il y a 150 ans et vendu à Alep. Ce n'est point le même livre *al-haouy,* encyclopédie de médecine, de Abou Bikr ar-Razi al-Ansari, c'est le *Kitab al-haouy fy 'ilm it-tadâouy* le livre de l'art du traitement, par Najm addyn Mahmoud ibn-Dya id-dyn Ilyas ach-Chyrazy du 7me siècle de l'hégire. C'est un exposé en cinq traités: I des maladies.- II des fièvres.- III des maladies apparentes des membres. - IV des médicaments simples. - V des médicaments composés. Ces matières sont traitées en 300 chapitres environ. C'est un livre universel.»

Dans le supplément du catalogue du British Museum une copie figure sous le no. *808*. Voici ce qu'il en est dit:

« A treatise of medicine, by Najm al Din Mahmud B. Diya Ilyas al Shirazi. The author, yielding, he says, to the instances of some of his friends, described in this compendium the ordinary and indispensable remedies that should be kept in store, or carried about in travelling; nothing is known of the author's life, or of precise date. He cannot, hower, have written this work later than A. H. 737, for a copy bearing that date exists in the Gotha library. . . . »

Dans le catalogue de la bibliothèque de Leyde on trouve les indications suivantes: ( N° 1376 page 267 ) الحاوي في علم التداوي auctore Nadjmo'd - din Mahmud ibn Çaino' d-din Elias as Shirazi, cujus ætatem nullibi video memoratam (deest mentio ejus in libro Cl. Wüstenfeld, die arabischen Aertze ). . .

*vue français des noms arabes en caractères latins*, in-8°. Paris 1880

Philippe, *Histoire des apothicaires* in-8. Paris 1853

Planchon G. *Traité pratique de la détermination des drogues simples*, 2 vol. in-8°. Paris 1875

Planchon G. et E. Collin, *Les drogues simples d'origine végétale*, 2. vol gr. in-8°. Paris 1895

Pline C. *Histoire du monde*, traduction du Pinet, 2 vol. in-fol. Lyon 1605

Pomet P. *histoire générale des drogues*, in-fol. Paris 1694

Sauvaire H. ***Matériaux pour servir à l'histoire de la numismatique et de la métrologie musulmanes*** in journal asiatique 1884.

Sérapion ***Practica, synonima, liber de simplici medicina, etc.*** in fol. Venise 1497

Sylvaticus Mathæus, *Pandectorum opus*, in-fol. Venise 1523



Galien *De compositione pharmacorum localium,* in-fol. Basileæ 1537

Gildemeister et Hoffmann *Les huiles essentielles,* traduction Gault in-8° Leipzig-Paris 1900

Guibourt *Histoire naturelle des drogues simples,* 7e édition 4 vol. in-8° Paris 1876

Harfouch J. *Le premier livre de l'arabisant,* in 8° Beyrouth 1893

Henry et Guibourt *Pharmacopée raisonnée* 2e éd. par Guibourt, in 8° Paris 1838

Ibn el-Beithar *Traité de simples,* trad. Leclerc. Notices et extraits des man. de la Bibl. Nat. 3 vol in-4° Paris 1877-1883

Le Clerc (Daniel), *Histoire de la médecine,* in-4° Amsterdam 1723

Leclerc. L. *Histoire de la médecine arabe* 2 vol in 8° Paris 1876

Lémery (Nicolas), *Cours de chymie,* in-8° Paris 1713

Lémery (Nicolas), *Dictionnaire des drogues simples,* in-4° Paris 1714

Lémery (Nicolas), *Pharmacopée universelle,* in 4° Paris 1754

Lespleigney (Thibault), *Promptuaire des médecines simples en rithme joieuse,* Nlle édition par le Dr. P. Dorveaux in-12 Paris 1899.

Littré, *Dictionnaire de médecine,* Gr. in 8° Paris 1898.

Matthiole (Pierre André) médecin senoys, *Commentaires de Dioscoride* traduction du Pinet, in-fol. Lyon 1556

Mérat et de Lens *Dictionnaire universel de matière médicale.* . 7 vol. in-8° Paris 1829-1846

Mésué, *Opera quæ exstant omnia,* in-fol. Venise 1562

Meyer, *Geschichte der Botanik,* 4 vol in-8°. Konigsberg 1854-1857

Mowat, *Alphita. A medico-botanical glossary from the Bodleian manuscript* in-4° Oxford 1887

Parmentier, Général *Transcription pratique au point de*

*de Paris*, in-4° Dijon 1892
Clément-Mullet, *Essai sur la minéralogie arabe*, in-8° Paris 1868.
Colin (Sebastien), *Declaration des abuz et tromperies que font les apoticaires .... composée par maistre Lisset Benancio.* Nlle édition par le Dr P. Dorveaux, in-8° Paris 1901
Cordus (Valerius), *Le guidon des apotiquaires.... traduite du latin en François* .. pet. in-8° Lyon 1572
Dechambre et Lereboullet, *Dictionnaire d'encyclopédie médicale*, in-8° Paris 1888
Devic, *Dictionnare étymologique des mots d'origine orientale* in suppl. du Dict. de la langue Française de Littré in-4° Paris 1879
Dioscoride *De medicinale materia* in-8° Lyon 1552
Dorveaux, Dr. P. *Inventaire de la pharmacie de l'hôpital St Nicolas de Metz* (27 *juin* 1509) in-8° Nancy 1894
Dorveaux Dr. P. *L'antidotaire Nicolas, deux traductions françaises de* l'antidotarium Nicolai. in-8° Paris 1896
Dragendorff G. *Die heilpflanzen der verschiedenen Volker und Zeiten* in-8° Stuttgart 1898
Dujardin J. *Recherches retrospectives sur l'art de la distillation*, in-8° Paris 1900
Dujardin-Beaumetz et Egasse, *Les plantes médicinales indigènes et exotiques*, gr. in 4° Paris 1889
Fluckiger et Hanbury, *Histoire des drogues d'origine végétale*, traduction de Lanessan, 2 vol in-8° Paris 1878
Foureau F. *Essai de catalogue des noms arabes et berbères de quelques plantes, etc.* . in-4° Paris 1896
Franklin, *La vie privée d'autrefois. Les médicaments.* in-8° Paris 1891
Freytag, *Lexicon arabico-latinum*, 4 vol. in 4° Halis Saxonum 1830
Fuchs (Leonart) *L'histoire de plantes mis en commentaires*, traduction Guéroult, in-8° Lyon 1550
Galien *De simplicium medicamentorum facultatibus* pet. in-8° Lyon 1547

# BIBLIOGRAPHIE

Abd-er-Rezzaq ed-Djezairy, *kachef er-roumouz*, traduction Leclerc, in-8° Paris 1874.
Albucasis, *Liber servitoris* in-fol. Venise 1562. (édité avec Mésué)
Al-Machriq, Revue orientale catholique. in-8°, Beyrouth 15 août 1901
Amoreux P. J. *Essai historique et littéraire sur la médecine des Arabes* in-8° Montpellier s. d.
Antidotarium Nicolai in-fol. Venise 1562 (édité avec Mésué)
Avicenne, *Canons* etc. texte arabe, in-fol. Rome 1593
Avicenne *Liber canonis* etc. in-fol. Venise 1554
Belon (Pierre) du Mans, *Les observations de plusieurs singularitez et choses mémorables trouvées en Grèce, Asie, Iudée, Egypte, Arabie et autres pays étranges.* in-4° Paris 1553
Berthelot, *Collection des anciens alchimistes grecs* 3 vol. in-4° Paris 1888
Berthelot, *La chimie au moyen âge, alchimistes syriens et arabes* 3 vol in-4° Paris 1893
Bertherand E. L. *Médecine et hygiène des Arabes*, in-8° Paris 1855
Biberstein-Kazimirski (A. de), *Dictionnaire arabe-français* 2 vol. in-4° Paris 1846
Candolle (A. de), Origine des plantes cultivées, in-8° Paris *1883*
Champier (Symphorien), *Le myrouel des appotiquaires et pharmacopoles* nlle édition par le Dr P. Dorveaux, in-8° Paris 1894
Chancerel R. *Les apothicaires et l'ancienne faculté de médecine*

## PUBLICATIONS DE L'AUTEUR

Note sur une nouvelle préparation de cristaux d'hydrate de chlore. *Jl. de Phie et Ch.* 1891

Note sur la préparation de l'azotate de strychnine. *Jl. de Phie et Ch.* 1894

Note sur la découverte de l'éther. *Jl.des Nouveaux Remèdes* 1896

La Lanoline. *Jl. des Nouveaux Remèdes* 1896

Recherches sur la solubilité dans l'éther de la rèsine blanche de Scammonée. *Jl. de Phie et Ch.* 1900

La Faculté Française de Médecine et de Pharmacie de Beyrouth. *Bulletin des travaux de la Soc. de Ph. de Bordeaux* 1900

Nouveau mode de préparation de l'Arséniate de Quinine.(*id*)1900

La tortue de Beyrouth. *La Nature* 1900

Intoxication par le Mercure. *Jl. de Phie et Ch.* 1901

Extraits fluides pour sirops. *Bul. des. trav. de la Soc. de Ph. de Bordeaux* 1901

Stomatite mercurielle grave consécutive à des gargarismes par un vin renfermant accidentellement des traces de mercure. (*id*) 1901

Eaux distillées, recherche historique et chimique. (*id*) 1901

Analyse des Scammonées naturelles.*Bulletin des Sciences Pharmacol.* 1901

Bizarre falsification du minium. *Jl. de Phie et Ch.* 1902

Composition de quelques produits employés dans la Médecine populaire arabe. *Bul. des Sc. Pharmac.* 1902

Une forêt de Sabine dans les Hautes-Alpes. *Bul. des Sciences Pharmac.* 1902

Pilules mercurielles bédouines. *Bul. des trav. de la Soc. de Pharm. de Bordeaux* 1902

Extraits aqueux de noix vomique. *Jl. Ph. et Ch.* 1902

# LE LIVRE

de

## L'ART DU TRAITEMENT

de

## NAJM AD-DYN MAHMOUD

**Texte - Traduction - Glossaires**

*précédés*

d'un Essai sur la Pharmacie arabe



Or telz apoticaires voluntiers ne peuvent pas faire grande chose en l'art d'apoticairie, veu que ledict art requiert tout l'homme. Comment se pourra faire qu'ung apoticaire ayant tant de fermes et trafficz puisse bien faire une composition ?

(Sébastien Colin, Déclaration des abus)

شراب السكر نافع من الرطوبة والبلغم ولاصحاب
المزاج الباردة صنعته ان يوخذ زنجبيل ودارجيني من كل واحد خمسة دراهم
ميلو وقاقلة من كل واحد درهمان قرنفل درهم يدق الادوية ويلقى في طنجير ويصب
عليها من الماء سبعة ارطال ويصفى بخرقة كتان صفيقة ثم يطرح عليه من السكر
الابيض خمسة امنا ويغلى بنار مادية وينزع رغوته ويداف فيه من الزعفران نصف
درهم ولا صار له قوام ينزل عن النار ويبرد ويصفى

*Formule du Sirop de sucre*

**Specimen de l'écriture du manuscrit**

*( Reproduction photographique grandeur naturelle )*

A Monsieur GUIGNARD

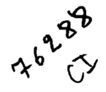
MEMBRE DE L'INSTITUT

Chevalier de la Légion d'honneur

*à mon Père, à ma Mère*

*à ma Femme, à mon Fils*

*Meis et amicis*



## PERSONNEL DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE PHARMACIE

### ADMINISTRATION

MM. GUIGNARD, Directeur, Membre de l'Institut, ✻, ✿ I.
BOUCHARDAT, ✻, ✿ I. Assesseur.
E. MADOULÉ, Secrétaire, ✿ I.

### PROFESSEURS

| | |
|---|---|
| MM. JUNGFLEISCH, ✻, ✿ I. . . . . | Chimie organique. |
| LE ROUX, O ✻, ✿ I. . . . . | Physique. |
| BOUCHARDAT, ✻, ✿ I. . . . | Hydrologie et minéralogie. |
| PRUNIER, ✿ I. . . . . . . . | Pharmacie chimique. |
| GUIGNARD, Membre de l'Institut, ✻, ✿ I. . . . . . . . . . | Botanique générale. |
| VILLIERS-MORIAMÉ, ✿ I. . . | Chimie analytique. |
| BOURQUELOT, ✿ I. . . . . | Pharmacie galénique |
| GAUTIER, ✿ I. . . . . . . | Chimie minérale. |
| RADAIS, ✿ I. . . . . . . . | Cryptogamie. |
| BÉHAL, ✿ I. . . . . . . . | Toxicologie. |
| COUTIÈRE, chargé du cours. . . | Zoologie. |
| PERROT, ✿ A., chargé du cours. | Matière médicale. |

Professeurs honoraires : MM. BERTHELOT, Membre de l'Institut, G C ✻, ✿ I.; MARCHAND, ✿ I.; RICHE, O ✻, ✿ I.; MOISSAN, Membre de l'Institut, C ✻, ✿ I.

### AGRÉGÉS EN EXERCICE

| | |
|---|---|
| MM. BERTHELOT, ✿ A. | MM. COUTIÈRE. |
| OUVRARD, ✿ I. | GRIMBERT, ✿ O. |
| LEBEAU, ✿ I. | PERROT, ✿ A. |
| MOUREU, ✿ A. | |

### CHEFS DES TRAVAUX PRATIQUES.

| | |
|---|---|
| MM. GUERBET. . . . . | Chimie générale. |
| LEXTREIT, ✿ I. . . | Chimie analytique. |
| GUERIN, ✿ A. . . | Micrographie |
| QUESNEVILLE, ✿ I. | Physique. |
| LUTZ, ✿ A. . . . | Microbiologie |

Chef du Laboratoire des examens pratiques : M. CHASTAING, ✿ I.
Bibliothécaire : M. DORVEAUX, ✿ I.

UNIVERSITÉ DE PARIS

ÉCOLE SUPÉRIEURE DE PHARMACIE

*Année 1901-1902* *N°*

# LE LIVRE
# DE L'ART DU TRAITEMENT

**DE NAJM AD-DYN MAHMOUD**

**TEXTE - TRADUCTION - GLOSSAIRES**

précédés

*d'un Essai sur la Pharmacopée arabe*

## THÈSE

Pour l'obtention du Diplôme de Docteur
de l'Université de Paris (Pharmacie)
Présentée et soutenue le Juillet 1902
par

**GUIGUES ( Pierre Paul Emile )**

PHARMACIEN DE 1ère CLASSE
Professeur à la Faculté Française de Médecine et de Pharmacie de Beyrouth ( Syrie )
Membre correspondant national de la Société de Pharmacie de Bordeaux
et de la Société de Pharmacie de Paris
Membre de la Société Chimique de Paris, Officier d'Académie

| | | |
|---|---|---|
| **JURY** | MM. GUIGNARD | Président |
| | PERROT | Chargé de cours |
| | GRIMBERT | Agrégé |

BEYROUTH
IMPRIMERIE DU SUCCÈS
1902







